叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000001

2. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000002

3. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000003

4. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000004

5. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000005

6. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000006

7. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000007

8. 他幸运的恩典(his Fortunate Grace) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第1/8页

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənət] [greɪs]
HIS **FORTUNATE** **GRACE**
他的 幸运 优雅

他的幸运恩典

[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənət] [greɪs]
His **Fortunate** **Grace**
他的 幸运 优雅

他的幸运恩典

[baɪ]
By
经过

经过

['gɜːtruːd] ['æθətən]
Gertrude **Atherton**
格特鲁德 阿瑟顿

格特鲁德·阿瑟顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːl] [ə'sʌndə(r)] , [ðə; ði] - ,
Author **of** **A** **Whirl** **Asunder** **,** **The** **Doomswoman** **,**
作者 的 一个 旋转 分离 , 这 - ,

《旋风崩塌》、《末日女巫》的作者

['peɪʃ(ə)ns] ['spɑːrˌhɔːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [taɪmz] ,
Patience **Sparhawk** **and** **Her** **Times** **,**
耐心 斯帕霍克 和 她 《时代周刊》 ,

帕蒂恩斯·斯帕霍克和她的时代

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['grɪŋgəʊ] [keɪm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Before **The** **Gringo** **Came** **,** **Etc** **.**
前 这 格林戈 来 , ETC .

在白人到来之前等等

[njuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] Company1897
D **.** **Appleton** **and** **Company1897**
D . 阿普尔顿 和 Company1897

D. Appleton and Company 1897

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1897** **,**
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **D** **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **.**
经过 D . 阿普尔顿 和 公司 .

由 D. APPLETON AND COMPANY 出版。

[tuː; tə]
TO
到

到

[əˈliːs] [væn] [ˈbɜːgən] .
ALEECE VAN BERGEN .
阿莉丝 VAN 卑尔根 .

ALEECE VAN BERGEN。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənət] [greɪs] .
HIS FORTUNATE GRACE .
他的 幸运 优雅 .

他的恩典。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?
“ Are you quite sure ?
“ 是 你 相当 当然 ?

你确定吗?

” [ˈmɪstə(r)] . [fɔːbz] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
” Mr . Forbes laid down his newspaper ,
” 先生 . 福布斯 铺设 向下 他的 报纸 ,

福布斯先生放下报纸，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ˈslaɪtli] [ɪkˈstendɪd] [maʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [huː] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ɪn]
and looked with slightly extended mouth at his daughter who leaned forward in
和 看起来 和 轻微地 扩展 嘴 在 他的 女儿 WHO 倾斜 向前 在
[æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [səˈprest] [ˈenədʒi] ,
an attitude of suppressed energy ,
一个 态度 的 被抑制 活力 ,

他微微张开嘴，看着女儿，女儿身体前倾，一副压抑着某种能量的样子。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)l] .
her hands clasped on the edge of the breakfast - table .
她 双手 紧握 在 这 边缘 的 这 早餐 - 桌子 .

她的双手交叠放在早餐桌的边缘。

[ðə; ði][eəˈres; ˈeərəs][ɒv; əv] [ˈmeni] [mˈɪliənz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhænsəm] : [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]
The heiress of many millions was not handsome : her features were
这 女继承人 的 许多 百万 曾是 不是 英俊的 : 她 特征 是
[lɑːdʒ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] [dʌl] ;
large and her complexion dull ;
大的 和 她 肤色 乏味的 ;

这位拥有数百万遗产的女继承人并不漂亮：她的五官较大，肤色暗淡；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] - [eə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [gɜːl][ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ,
but she had the carriage and ' air ' of the New York girl of fashion ,
但 她 有 这 运输 和 - 空气 - 的 这 新的 约克 女孩 的 时尚 ,

但她却有着纽约时尚女孩的仪态和气质。

[ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɔːnɪŋ] - [twɑː'let] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'miːliəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['gɔːgən] .

and	wore	a	French	morning	-	toilette	which	would	have	ameliorated	a	Gorgon	.
和	穿着	一个	法语	早晨	-	厕所	哪个	会	有	改善	一个	戈耳工	.

她穿着法式晨间盥洗服，这足以让美杜莎感到不适。

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [pə'pɑː] . "

"	Quite	sure	,	papa	.	"
"	相当	当然	,	爸爸	.	"

"当然，爸爸。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪg'zɔːstɪvli] .

"	I	suppose	you	have	studied	the	question	exhaustively	.
"	我	认为	你	有	研究	这	问题	彻底地	.

我想你已经对这个问题进行了详尽的研究。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

"	[	Pg	2	]
"	[	页	2	]

[第 2 页]

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	yes	,	indeed	.
"	哦	,	是的	,	的确	.

"哦，是的，的确如此。"

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [kɑːl] [mɑːks][ænd; ənd] ['henri] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

I	have	read	Karl	Marx	and	Henry	George	and	a	lot	of	others	.
我	有	读	卡尔	马克思	和	亨利	乔治	和	一个	很多	的	其他的	.

我读过卡尔·马克思、亨利·乔治以及其他许多人的著作。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv][gɜːlz] [huː] [ə'spaɪə(r)]

I	suppose	you	have	not	forgotten	that	I	belong	to	a	club	of	girls	who	aspire
我	认为	你	有	不是	被遗忘的	那	我	属于	到	一个	俱乐部	的	女孩们	WHO	渴望

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bʌtəflaɪz] ,

to	be	something	more	than	fashionable	butterflies	,
到	是	某物	更多的	比	时髦	蝴蝶	,

我想你一定没忘记，我属于一个女孩俱乐部，我们的目标不仅仅是成为时髦的蝴蝶。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [riːd] [tə'geðə(r)] ? "

and	that	we	read	together	?	"
和	那	我们	读	一起	?	"

我们一起读吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['pɒzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'vaɪd][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [maɪ]

"	And	you	are	also	positive	that	you	wish	me	to	divide	my	fortune	with	my
"	和	你	是	还	积极的	那	你	希望	我	到	划分	我的	财富	和	我的

['feləʊ] - [men] ,

fellow	-	men	,
同伴	-	男人	,

"而且你也确信你希望我与我的同胞们分享我的财富，

[ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][eə'res; 'eərəs] ? "

and	deprive	you	of	the	pleasant	position	of	heiress	?	"
和	剥夺	你	的	这	令人愉快的	位置	的	女继承人	?	"

剥夺你作为女继承人的美好地位?

" ['pɜːfɪktli] ['pɒzətɪv] , " ['fɜːmli] .

"	Perfectly	positive	,	"	firmly	.
"	完美	积极的	,	"	牢牢	.

"绝对肯定，"他坚定地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [θ'aʊzəndz] .

“	**It**	**is**	**terrible**	**,**	**terrible**	**to**	**think**	**of**	**the**	**starving**	**thousands**	**.**
〃	它	是	糟糕的	,	糟糕的	到	思考	的	这	饥饿	数千	.

“想到成千上万的人正在挨饿，真是太可怕了。”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] [jɔːˈself] ,

I	**feel**	**it**	**my**	**duty**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**papa**	**,**	**that**	**if**	**you**	**do**	**not**	**do**	**this**	**yourself**	**,**
我	感觉	它	我的	责任	到	告诉	你	,	爸爸	,	那	如果	你	做	不是	做	这	你自己	,

我觉得我有责任告诉你，爸爸，如果你自己不做这件事，

[ai][ʃæl; ʃəl] — [wen] — [wen] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] . ”

I	**shall**	**—**	**when**	**—**	**when**	**—**	**but**	**I**	**cannot**	**even**	**think**	**of**	**that**	**.**	**”**
我	将	—	什么时候	—	什么时候	—	但	我	不能	甚至	思考	的	那	.	〃

我会的——当——当——但我现在连想都不敢想。”

“ [nəʊ] ; [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**No**	**;**	**don't**	**worry**	**about**	**it**	**.**
〃	不	;	不	担心	关于	它	.

“不，别担心。”

[aɪm] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [jet] — — ”

I'm	**good**	**for**	**twenty**	**or**	**thirty**	**years**	**yet**	**—**	**—**	**”**
我是	好的	为了	二十	或者	三十	年	然而	—	—	〃

我还能再用二三十年——”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk] . ”

“	**You**	**are**	**the**	**handsomest**	**and**	**most**	**distinguished**	**-**	**looking**	**man**	**in**	**New**	**York**	**.**	**”**
〃	你	是	这	最英俊的	和	最多	杰出的	-	寻找	男人	在	新的	约克	.	〃

“你是纽约最英俊、最有风度的男人。”

“ [θæŋks] .

“	**Thanks**	**.**
〃	谢谢	.

“谢谢。

[tuː; tə] [prə'siːd] : [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] [θɪŋz] ['miːnwaɪl] .

To	**proceed**	**:**	**I**	**should**	**say**	**that**	**you**	**are**	**likely**	**to**	**be**	**several**	**things**	**meanwhile**	**.**
到	继续	:	我	应该	说	那	你	是	可能	到	是	一些	事物	同时	.

接下来：我想说的是，在此期间你可能会经历几件事。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][maɪ] [wɪl] .

I	**don't**	**know**	**that**	**I**	**shall**	**even**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**alter**	**my**	**will**	**.**
我	不	知道	那	我	将	甚至	拿	这	麻烦	到	改变	我的	将要	.

我不知道我是否应该费这个劲去修改遗嘱。

[stɪl] , [ai] [meɪ] — [ðæt] [ɪz] [ən'les] [juː; jʊ] [kən'vɜːt] [ˌem 'iː] .

Still	**,**	**I**	**may**	**—**	**that**	**is**	**unless**	**you**	**convert**	**me**	**.**
仍然	,	我	可能	—	那	是	除非	你	转变	我	.

不过，我或许会——除非你改变我的想法。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [vəʊt] ? ”

And	**you**	**are**	**also**	**convinced**	**that**	**women**	**should**	**have**	**the**	**vote**	**?**	**”**
和	你	是	还	确信	那	女性	应该	有	这	投票	?	〃

你也坚信女性应该拥有投票权吗?

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
〃	是的	!

“是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] .
indeed I am .
的确 我 是 .

的确如此。

[ai] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] .
I know all the arguments for and against .
我 知道 全部 这 论点 为了 和 反对 .

我知道所有赞成和反对的论点。

[aɪv] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] ['evriθɪŋ] .
I've heard and read everything .
我已经 听到 和 读 一切 .

我什么都听说了，什么都读过了。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [vəʊt] [wiː; wi] [kæn; kən] [brɪŋ] ['səʊʃəlɪz(ə)m] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['iːzəli] . ”
You see , if we get the vote we can bring Socialism about quite easily . ”
你 看 , 如果 我们 得到 这 投票 我们 能 带来 社会主义 关于 相当 容易地 . ”

你看，如果我们赢得选举，就能很轻松地实现社会主义。”

“ [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌhəʊməʊdʒə'niːəti][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Without the slightest difficulty , I should say , considering the homogeneity of the
“ 没有 这 丝毫 困难 , 我 应该 说 , 考虑 这 同质性 的 这
['femənɪn] [maɪnd] . ”
feminine mind . ”
女性 头脑 . ”

“考虑到女性思维的同质性，我认为这毫不费力。”

“ [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [sɑː'kæstɪk] [θɪŋ] .
“ You darling sarcastic thing .
“ 你 亲爱的 讽刺的 事物 .

你这个爱讽刺的家伙。

[bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [weɪt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz]
But can't you see what weight such women as we are interesting in the cause
但 不能 你 看 什么 重量 这样的 女性 作为 我们 是 有趣的 在 这 原因
[mʌst; məst] [hæv; həv] ?
must have ?
必须 有 ?

但是，难道你看不出我们所关注的这些女性在这项事业中扮演着多么重要的角色吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] ['keəfəli] [ɪk'skluːdɪd] [ðə; ði] [nuː'vəʊ] ['riːʃ] ;
We have carefully excluded the nouveau riche ;
我们 有 小心 排除 这 新艺术 富有 ;

我们已经仔细地将暴发户排除在外;

['əʊnli] [ðə; ði] ['veri] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['nəʊtəb(ə)l] [nems] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] ['aʊə(r)] [pə'tɪʃn] [wen] [wiː; wi]
only the very oldest and most notable names will be on our petition when we
仅有的 这 非常 最老 和 最多 值得注意的 姓名 将要 是 在 我们的 请愿 什么时候 我们
[get] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
get it up . ”
得到 它 向上 . ”

“我们发起请愿时，只会把最年长、最知名的名字列入其中。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] ?
“ Oh , you are going to get up a petition ?
“ 哦 , 你 是 去 到 得到 向上 一个 请愿 ?

“哦，你们打算发起请愿活动吗？”

[wel] , [let] [ðæt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Well	**,**	**let**	**that**	**pass**	**for**	**the**	**present**	**.**
出色地	,	让	那	经过	为了	这	展示	.

好吧，就先这样吧。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ?

Suppose	**you**	**fall**	**in**	**love**	**and**	**want**	**to**	**marry**	**?**
认为	你	落下	在	爱	和	想	到	结婚	?

假设你坠入爱河并想结婚?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

〞	**[**	**Pg**	**4**	**]**
〞	[	页	4	]

“[第 4 页]

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] .

“	**I**	**shall**	**tell**	**him**	**everything**	**.**
〞	我	将	告诉	他	一切	.

“我会把一切都告诉他。”

[wɒt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] — [duː; də] [wɪð] [wɒt] [welθ] [ai] [hæv; həv] [æt; ət] [maɪ]

What	**I**	**intend**	**to**	**make**	**of**	**my**	**life**	**—**	**do**	**with**	**what**	**wealth**	**I**	**have**	**at**	**my**
什么	我	打算	到	制作	的	我的	生活	—	做	和	什么	财富	我	有	在	我的

[dɪ'spəʊz(ə)l] .

disposal	**.**
处理	.

我打算如何度过我的人生——取决于我如何利用我所拥有的财富。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] [maɪ] [plænz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] .

If	**he**	**does**	**not**	**sympathize**	**with**	**me**	**and**	**agree**	**to**	**my**	**plans**	**,**	**he**	**must**	**go**	**.**
如果	他	做	不是	同情	和	我	和	同意	到	我的	计划	,	他	必须	去	.

如果他不理解我，也不同意我的计划，他就必须离开。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʃiːf] [end] [ɪz] [nɒt] ['mætrɪməni] . 〞

A	**woman's**	**chief**	**end**	**is**	**not**	**matrimony**	**.**	**〞**
一个	女性的	首席	结尾	是	不是	婚姻	.	〞

女人的最终目的并非结婚。

“ [ai] [niːd] [nɒt] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] [lʌv] ? 〞

“	**I**	**need**	**not**	**ask**	**if**	**you**	**have**	**ever**	**been**	**in**	**love**	**?**	**〞**
〞	我	需要	不是	问	如果	你	有	曾经	到过	在	爱	?	〞

“我无需问你是否恋爱过吧？〞

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] , ['dredfəli] .

“	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**want**	**to**	**be**	**,**	**dreadfully**	**.**
〞	哦	,	的	课程	,	我	想	到	是	,	极其糟糕	.

“哦，当然，我非常想成为那样的人。”

[ɔːl] ['wɪmɪn] [duː; də] — ['iːv(ə)n] [wiː; wi] [əd'vɑːnst] ['wɪmɪn] — [naʊ] , [pə'pɑː] !

All	**women**	**do**	**—**	**even**	**we**	**advanced**	**women**	**—**	**now**	**,**	**papa**	**!**
全部	女性	做	—	甚至	我们	先进的	女性	—	现在	,	爸爸	!

现在，爸爸，所有女性——甚至我们这些进步的女性——都会这样做!

[ai] [doʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] [kwaɪt] [səʊ] [wel] [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] .

I	**don't**	**love**	**you**	**quite**	**so**	**well**	**when**	**you**	**smile**	**like**	**that**	**.**
我	不	爱	你	相当	所以	出色地	什么时候	你	微笑	喜欢	那	.

你那样笑的时候，我感觉没那么爱你了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['haɪli]

I	am	twenty	-	one	,	and	that	is	quite	old	for	a	girl	who	has	been	highly
我	是	二十	-	一	,	和	那	是	相当	老的	为了	一个	女孩	WHO	有	到过	高度

['edʒukeɪtɪd] ,

educated	,
受过教育	,

我今年二十一岁，对于一个受过高等教育的女孩来说，这年纪确实不小了。

[hæz; həz] ['trævld] , [ænd; ənd] [biːn] [aʊt] [tuː] [j'iəz] .

has	travelled	,	and	been	out	two	years	.
有	旅行	,	和	到过	出去	二	年	.

曾外出旅行，已经两年了。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][maɪ'self] [əd'vɑːnst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [gɒn] [dɪ'lɪbərətli] ['ɪntuː]

I	have	a	right	to	call	myself	advanced	,	because	I	have	gone	deliberately	into
我	有	一个	正确的	到	称呼	我	先进的	,	因为	我	有	已消失	故意地	进入

[ðə; ði] [reɪs] ,

the	race	,
这	种族	,

我有资格称自己为佼佼者，因为我是经过深思熟虑才参加这场竞争的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv][æz; əz] [jet] [ə'kʌmplɪʃt] ['nʌθɪŋ]

and	have	read	up	a	great	deal	,	even	if	I	have	as	yet	accomplished	nothing
和	有	读	向上	一个	伟大的	交易	,	甚至	如果	我	有	作为	然而	完成	没有什么

.

:
.

虽然我至今一事无成，但我还是阅读了大量资料。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɜːθ] , [pə'pɑː] ? ”

Exactly	how	much	are	you	worth	,	papa	?	”
确切地	如何	很多	是	你	值得	,	爸爸	?	”

爸爸，你到底值多少钱?

“ ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [ə'baʊt] ['θɜːti] [m'ɪliənz] .

“	Broadly	speaking	,	about	thirty	millions	.
“	总体而言	请讲	,	关于	三十	百万	.

总的来说，大约有三千万。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['reɪlrəʊd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

As	a	great	deal	of	that	is	in	railroad	and	other
作为	一个	伟大的	交易	的	那	是	在	铁路	和	其他

其中很大一部分都与铁路和其他行业有关

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[stɒk] , [ai][ˌeɪ 'em]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [mʌtʃ] [les] ['eni] [deɪ] ; [mʌtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ɪn][lænd] ,

stock	,	I	am	liable	to	be	worth	much	less	any	day	;	much	is	also	in	land	,
库存	,	我	是	容易	到	是	值得	很多	较少的	任何	天	;	很多	是	还	在	土地	,

股票方面，我的身价随时可能大幅缩水；我的很多资产也都在土地上。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] ['əʊnli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] .

which	is	worth	only	what	it	will	bring	.
哪个	是	值得	仅有的	什么	它	将要	带来	.

它的价值只在于它能带来什么。

[stɪl] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] . ”

Still	,	I	should	say	that	I	am	reasonably	sure	of	a	fair	amount	.	”
仍然	,	我	应该	说	那	我	是	合理	当然	的	一个	公平的	数量	.	”

不过，我应该说，我对相当一部分内容还是相当有把握的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , [pə'pɑː] !

“	It	is	terrible	,	papa	!
”	它	是	糟糕的	,	爸爸	!

“太糟糕了，爸爸！”

[ɔːl] [ðæt] [lænd] !

All	that	land	!
全部	那	土地	!

那么多土地！

[duː; də] [gɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['piːp(ə)l] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ]

Do	give	some	of	it	at	least	to	the	poor	dear	people	—	I	assure	you
做	给	一些	的	它	在	至少	到	这	贫穷的	亲爱的	人们	—	我	保证	你

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [wɪŋ] ,

we	feel	that	we	have	taken	them	under	our	wing	,
我们	感觉	那	我们	有	已采取	他们	在下面	我们的	翼	,

请至少把一部分捐给那些可怜的人们——我向你们保证，我们感觉我们已经把他们纳入了我们的保护范围。

[ænd; ənd][hæv; həv] [grəʊn] [kwaɪt] [ˌsentɪ'ment(ə)l]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	have	grown	quite	sentimental	over	them	.
和	有	生长	相当	感伤的	超过	他们	.

并且对它们产生了很深的感情。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [æt; ət][wʌns] .

Mr	.	George	would	tell	you	what	to	do	,	at	once	.
先生	.	乔治	会	告诉	你	什么	到	做	,	在	一次	.

乔治先生会立刻告诉你该怎么做。

[ðæt] [mænz] ['veri] ['bægi] [niːz] ['fæsɪneɪt] [ˌem 'iː] : [hiː; hi][ɪz][səʊ] [mæg'nɪfɪsntli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

That	man's	very	baggy	knees	fascinate	me	:	he	is	so	magnificently	in	earnest	.
那	男人的	非常	宽松的	膝盖	吸引	我	:	他	是	所以	壮丽	在	认真	.

那个男人松弛的膝盖让我着迷：他做事如此认真，真是令人敬佩。

[wen] [hiː; hi][skəuldid][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ai]

When	he	scolded	us	all	for	being	rich	,	the	other	day	at	the	meeting	,	I
什么时候	他	责骂	我们	全部	为了	存在	富有的	,	这	其他	天	在	这	会议	,	我

[lʌvd] [hɪm] . ”

loved	him	.	”
喜爱	他	.	”

那天在会议上，他训斥我们都太有钱了，我当时就喜欢上他了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt] [dʒɔːdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

“	It	is	a	great	relief	to	me	that	George	is	a	married	man	.
”	它	是	一个	伟大的	宽慰	到	我	那	乔治	是	一个	已婚	男人	.

“乔治已婚，这让我感到非常欣慰。”

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'ləʊəns] [ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Well	,	my	dear	,	your	allowance	is	ten	thousand	dollars	a	year	.
出色地	,	我的	亲爱的	,	你的	津贴	是	十	千	美元	一个	年	.

亲爱的，你每年的零花钱是1万美元。

[duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [fædz] [ænd; ənd]

Do	what	you	please	with	it	,	and	come	to	me	if	your	fads	and
做	什么	你	请	和	它	,	和	来	到	我	如果	你的	时尚潮流	和

[wɪmz] [dɪ'mɑːnd] [mɔː(r)] .

whims	demand	more	.
心血来潮	要求	更多的	.

随你处置，如果你一时兴起想要更多，就来找我。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmənz]

God	forbid	that	I	should	stand	in	the	way	of	any	woman's
上帝	禁止	那	我	应该	站立	在	这	方式	的	任何	女性的

上帝保佑，我绝不会阻碍任何女性的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

幸福。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ? ″
By the by , what does your mother think of this business ? ″
经过 这 经过 , 什么 做 你的 母亲 思考 的 这 商业 ? ″

对了，你母亲对这门生意有什么看法?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] . ″
“ She is most unsympathetic . ″
“ 她 是 最多 冷漠无情 . ″

“她真是冷酷无情。”

“ [səʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] , ″ [sed] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] , ['draɪli] .
“ So I should imagine , ″ said Mr . Forbes , drily .
“ 所以 我 应该 想象 , ″ 说 先生 . 福布斯 , 干巴巴地 .

“我想也是这样，”福布斯先生冷冷地说。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['klevərɪst] ['wʊmən] [ai] [nəʊ] .
“ Your mother is the cleverest woman I know .
“ 你的 母亲 是 这 最聪明的 女士 我 知道 .

你母亲是我认识的最聪明的女人。

″ [[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
″ [Pg 7]
″ [页 7]

[第 7 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [mɪs] [fɔːbz] [hai] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['miːtɪŋ] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
After luncheon , Miss Forbes hied herself to a drawing - room meeting in behalf of
后 午餐 , 错过 福布斯 希德 她自己 到 一个 绘画 - 房间 会议 在 代表 的
['səʊʃəlɪz(ə)m] .
Socialism .
社会主义 .

午餐后，福布斯小姐匆匆赶往一个客厅，参加社会主义相关的会议。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ˌmʌskjʊ'lærɪti] ,
Despite the fact that she had elected the rôle of mental muscularity ,
尽管 这 事实 那 她 有 当选 这 角色 的 精神的 肌肉发达 ,

尽管她选择了精神力量的角色，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['stjuːdiəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)] :
she gave studious application to her attire :
她 给予 好学的 应用 到 她 服装 :

她对自己的穿着打扮非常讲究：

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [pəː'tein, pə-][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ]

her	position	and	all	that	pertained	to	it	were	her	enduring
她	位置	和	全部	那	相关	到	它	是	她	持久

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

她的地位以及与此相关的一切都是她永恒的信仰；

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['siːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ['peɪtrənaɪz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

the	interests	of	the	flashing	seasons	were	unconsciously	patronised	rather	than
这	兴趣	的	这	闪烁	季节	是	不知不觉	受惠	相当	比

[ə'sɪməleɪtɪd] .

assimilated	.
同化	.

人们对瞬息万变的季节的兴趣采取了无意识的居高临下的态度，而不是加以吸收。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . ['lætəmər]

As	she	walked	up	the	Avenue	toward	the	house	of	her	friend	,	Mrs	.	Latimer
作为	她	步行	向上	这	大街	朝向	这	房子	的	她	朋友	,	太太	.	拉蒂默

[bɜː(r)] ,

Burr	,
伯尔	,

她沿着大道走向她朋友拉蒂默·伯尔太太的家时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [grəʊn] [læd] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] ['aʊtfɪt] [ɒv; əv] [braʊn]

she	looked	like	a	well	-	grown	lad	masquerading	in	a	very	smart	outfit	of	brown
她	看起来	喜欢	一个	出色地	-	生长	小伙子	伪装	在	一个	非常	聪明的	全套服装	的	棕色的

[twiːd] ,

tweed	,
粗花呢	,

她看起来像个穿着棕色粗花呢套装的成熟小伙子，打扮得非常帅气。

[səʊ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['səʊldʒəli] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [straɪd]

so	erect	and	soldierly	was	her	carriage	,	so	independent	her	little	stride
所以	直立	和	军人	曾是	她	运输	,	所以	独立的	她	小的	步幅

.

:
.

她身姿挺拔，仪态英姿，迈着小小的步伐，显得如此独立。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [wɒz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] , [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

A	bunch	of	violets	was	pinned	to	her	muff	,	another	at	her	throat	,
一个	束	的	紫罗兰	曾是	已置顶	到	她	耳罩	,	其他	在	她	喉	,

她胸前别着一束紫罗兰，脖子上也别着一束。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [təʊk] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [hæt]

and	she	wore	a	severe	little	toque	instead	of	the	picture	-	hat
和	她	穿着	一个	严重	小的	帽子	反而	的	这	图片	-	帽子

她戴了一顶很别致的小毛线帽，而不是画里的那顶帽子。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'fektɪd] .

she	usually	affected	.
她	通常	做作的	.

她通常表现得很做作。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

She	smiled	as	she	swung	along	,	and	one	or	two	women	looked	back	at
她	微笑	作为	她	摇摆	沿着	,	和	一	或者	二	女性	看起来	后退	在

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [saɪd] .

her	and	sighed	.
她	和	叹了口气	.

她一边荡着秋千一边微笑，一两个女人回头看了她一眼，叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] .

She	was	quite	happy	.
她	曾是	相当	快乐的	.

她很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [æn; ən][ʌn'grætəˌfaɪd] [wɪʃ] ;

She	had	never	known	an	ungratified	wish	;
她	有	绝不	已知	一个	触	希望	;

她从未有过愿望落空的经历；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jʌŋ]

she	was	spoken	of	in	the	newspapers	as	one	of	the	few	intellectual	young
她	曾是	说	的	在	这	报纸	作为	一	的	这	很少	知识分子	年轻的

['wɪmɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] ;

women	in	New	York	society	;
女性	在	新的	约克	社会	;

报纸上称她为纽约社交界为数不多的知识分子年轻女性之一；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] ['sɪəriəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] .

and	now	she	had	a	really	serious	object	in	life	.
和	现在	她	有	一个	真的	严肃的	目的	在	生活	.

现在她有了人生中一个非常重要的目标。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['lɪt(ə)l]['spæzəmz][ɒv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][set][ðə; ði] [wɜːld]

She	felt	little	spasms	of	gratification	that	she	had	been	born	to	set	the	world
她	毛毡	小的	痉挛	的	满足感	那	她	有	到过	出生	到	放	这	世界

[tuː; tə] [raɪts] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] :

to	rights	—	she	and	a	few	others	:
到	权利	—	她	和	一个	很少	其他的	:

她感到一阵阵的满足感，觉得自己生来就是要拨乱反正——她和少数其他人一起：

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['selfɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [grʌdʒ] [nəʊ][wʌn][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

she	felt	that	she	was	not	selfish	,	for	she	grudged	no	one	a	share	in	the
她	毛毡	那	她	曾是	不是	自私	,	为了	她	心怀怨恨	不	一	一个	分享	在	这

['ɒnəz] .

honours	.
荣誉	.

她觉得自己并不自私，因为她不吝惜任何人分享荣誉。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . [bɜːrz] [haʊs] , [haɪ] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] ,

When	she	reached	Mrs	.	Burr's	house	,	high	on	the	Avenue	,
什么时候	她	达到	太太	.	伯尔的	房子	,	高的	在	这	大街	,

当她到达位于大道高处的伯尔太太家时，

[ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

and	overlooking	the	naked	trees	and	the	glittering	white	of	the	Park	,
和	俯瞰	这	裸	树木	和	这	闪闪发光	白色的	的	这	公园	,

俯瞰着光秃秃的树木和公园里闪闪发光的白色，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [twɑː'let] [hæd; həd]['teɪkən] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [hɜːz] :

she	found	that	other	toilettes	had	taken	less	time	than	hers	:
她	成立	那	其他	厕所	有	已采取	较少的	时间	比	她的	:

她发现其他人的盥洗时间比她的要短：

['sevrəl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ['kɔmplimənt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

several	of	her	friends	complimented	the	occasion	with	a	punctuality	which	she
一些	的	她	朋友们	赞扬	这	场合	和	一个	准时	哪个	她

[kə'mend] [wɪ'ðaʊt] ['envi] .

commended	without	envy	.
赞扬	没有	嫉妒	.

她的几位朋友都非常守时，她对此表示赞赏，并没有羡慕。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ɑ:pə'reɪʃnz] ,

The	large	drawing	-	room	,	which	was	to	be	the	scene	of	operations	,
这	大的	绘画	-	房间	,	哪个	曾是	到	是	这	场景	的	运营	,

宽敞的客厅，也就是行动的地点，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [peɪl] ['kʌlə(r)] [nəʊn] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɑ:t]

was	a	marvellous	combination	of	every	pale	colour	known	to	nature	and	art
曾是	一个	奇妙	组合	的	每一个	苍白	颜色	已知	到	自然	和	艺术

,

,

,

那是一种奇妙的组合，融合了自然界和艺术中已知的所有浅色调。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv] [waɪt] - [wɪgd] [deɪmz] , ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] ['sætɪn][ænd; ənd]

and	looked	expectant	of	white	-	wigged	dames	,	sparkling	with	satin	and
和	看起来	怀孕	的	白色的	-	戴假发	女士们	,	闪闪发光	和	缎	和

['daɪəməndz] ,

diamonds	,
钻石	,

他们满怀期待地看着戴着白色假发、身着缎子和钻石闪耀的贵妇人，

['trɪpɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪnju'et] [wɪð] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['kɔ:tli] [æz; əz][ðeə(r)] [dres]

tripping	the	mazes	of	the	minuet	with	gentlemen	as	courtly	as	their	dress
绊倒	这	迷宫	的	这	小步舞曲	和	先生们	作为	宫廷式	作为	他们的	裙子

[wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] .

was	rich	and	colourous	.
曾是	富有的	和	色彩缤纷	.

与衣着华丽多彩、举止优雅的绅士们一起，在小步舞曲的迷宫中翩翩起舞。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] [ɪk'stri:mli] [smɑ:t] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ri] [ˌnaɪn'ti:nθ]

But	only	a	half	-	dozen	extremely	smart	young	women	of	the	hoary	Nineteenth
但	仅有的	一个	一半	-	打	极其	聪明的	年轻的	女性	的	这	苍老	第十九

['sentʃəri] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [gru:p] ,

Century	sat	in	a	group	,
世纪	卫星	在	一个	团体	,

但只有六位十九世纪极其聪慧的年轻女性聚在一起，

['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [si:lz] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ;

talking	as	fast	as	seals	on	a	rock	;
说	作为	快速地	作为	封印	在	一个	岩石	;

说话速度像海豹在岩石上一样快；

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɪm] ['lɪt(ə)l] ['həʊstəs] [wɒz; wəz][kəm'pæktli; 'kɒmpæktli] [gaun] [ɪn] [pɜ:l] - [greɪ] [klɒθ] ,

and	the	slim	little	hostess	was	compactly	gowned	in	pearl	-	grey	cloth	,
和	这	苗条的	小的	女主人	曾是	紧凑地	身着礼服	在	珍珠	-	灰色的	布	,

那位身材苗条的小女主人身穿一件珍珠灰色的紧身长袍。

[hɜː(r); hə(r)] [sliːk] [hed] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

her	sleek	head	dressed	in	the	fashion	of	the	moment	.
她	光滑	头	穿着	在	这	时尚	的	这	片刻	.

她光滑的秀发，梳着当下最流行的发型。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ə; eɪ] [lɔː'njet] [held] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	came	forward	,	a	lorgnette	held	close	to	her	eyes	.
她	来了	向前	,	一个	望远镜	握住	关闭	到	她	眼睛	.

她走上前去，手里拿着一副望远镜，贴近她的眼睛。

“ [haʊ] [dɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɔː'gʌstə] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [prɒmpt] !

“	How	dear	of	you	,	Augusta	,	to	be	so	prompt	!
”	如何	亲爱的	的	你	,	奥古斯塔	,	到	是	所以	迅速的	!

“奥古斯塔，你真是太好了，这么及时！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪtli] .

”	she	said	,	kissing	her	lightly	.
”	她	说	,	接吻	她	轻轻	.

“她说着，轻轻吻了吻她。”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
”	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['fraɪtfəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	wish	I	could	be	as	frightfully	in	earnest	as	the	rest	of	you	,
我	希望	我	可以	是	作为	可怕地	在	认真	作为	这	休息	的	你	,

我真希望自己也能像你们其他人一样认真得可怕。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [lɑːk] —

but	for	the	life	of	me	I	can't	help	feeling	that	it's	all	a	jolly	good	lark	—
但	为了	这	生活	的	我	我	不能	帮助	感觉	那	它是	全部	一个	快乐的	好的	云雀	—

[pə'hæps] [ðæts]

perhaps	that's
也许	那就是

但我总觉得这一切都像是一场无比愉快的闹剧——也许就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ][eks] - ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['peɪʃ(ə)ns] ['spɑːrˌhɔːk] , [huː] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

the	effect	of	my	ex	-	sister	-	in	-	law	,	Patience	Sparhawk	,	who	says	we	are
这	影响	的	我的	前任	-	姐姐	-	在	-	法律	,	耐心	斯帕霍克	,	WHO	说道	我们	是

['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

only	playing	at	being	alive	.
仅有的	玩耍	在	存在	活	.

我的前小姑子帕蒂恩斯·斯帕霍克说，我们只是在假装活着，这对我很有影响。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [ɔːl][hæv; həv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] -

But	we	can't	all	have	seventeen	different	experiences	before	we	are	twenty	-
但	我们	不能	全部	有	十七	不同的	经历	前	我们	是	二十	-

[fɔː(r)] ,

four	,
四	,

但是，我们在24岁之前不可能经历17种不同的事情。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɪn] ['məːdə] - [rəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fræntɪk] [lʌv] [ə'feə(r)] [wɪð] [wʌnz] [əʊn]
including a sojourn in Murders ' Row , and a frantic love affair with one's own
包括 一个 旅居 在 谋杀案 - 排 , 和 一个 疯狂的 爱 事务 和 一个人的自己的
['hʌzbənd] — — ″
husband — — ″
丈夫 — — ″

其中包括在凶杀犯聚集区的经历，以及与自己丈夫的一段疯狂恋情——″

“ [tel] [ˌem 'iː] , [hæl] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [huː] [hæz; həz] [biːn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ? ″
“ Tell me , Hal , what is a woman like who has been through all that ? ″
“ 告诉 我 , 哈尔 , 什么 是 一个 女士 喜欢 WHO 有 到过 通过 全部 那 ? ″
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔː'gʌstə] ,
interrupted Augusta ,
中断 奥古斯塔 ,

“告诉我，哈尔，经历过这一切的女人会是什么样子？”奥古斯塔打断道。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['prɪkɪŋ] [wɪð] ['gɜːlɪʃ] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .
her ears pricking with girlish curiosity .
她 耳朵 刺 和 少女 好奇心 .

她竖起耳朵，充满了少女般的好奇心。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sentrɪk] ?
“ Is she eccentric ?
“ 是 她 偏心 ?

她性格古怪吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [əʊld] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ? ″
Does she look old — or something ? ″
做 她 看 老的 — 或者 某物 ? ″

她看起来显老吗?

“ [ʃiːz] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌjuː 'es] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] , ['briːfli] .
“ She's not much like us , ″ said Mrs . Burr , briefly .
“ 她是 不是 很多 喜欢 我们 , ″ 说 太太 . 伯尔 , 简要地 .

“她和我们不太一样，”伯尔太太简短地说。

“ [jʊl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taɪm] ; [ɪts] [ɒd] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [aʊt] .
“ You'll meet her in time ; it's odd you never happened to , even if you weren't out .
“ 你会 见面 她 在 时间 ; 它是 奇怪的 你 绝不 发生 到 , 甚至 如果 你 不是 出去 .

“你总有一天会遇到她的；即使你没有出柜，你们竟然从未相遇，这很奇怪。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [gʊd] [teɪst] ,
Of course she can't go out for awhile yet ; it would hardly be good taste ,
的 课程 她 不能 去 出去 为了 一会儿 然而 ; 它 会 几乎 是 好的 品尝 ,

当然，她暂时还不能出门；那样做实在有失体面。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] . ″
even if she wanted to . ″
甚至 如果 她 通缉 到 . ″

即使她想这样做。

“ [haʊ] ['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] .
“ How interestingly dreadful to have had such a thing in the family .
“ 如何 有趣的是 可怕 到 有 有 这样的 一个 事物 在 这 家庭 .

“家里竟然发生过这样的事，真是既可怕又有趣。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [laɪf] ['sɪəriəsli] .
But I should think she would be just the one to take life seriously .
但 我 应该 思考 她 会 是 只是 这 一 到 拿 生活 严重地 .

但我认为她会是那种认真对待生活的人。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 11]
〃 [页 -]

“[第 11 页]

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [weɪst] [ˈeni] [taɪm] .
“ Oh , she does ; that's the reason she doesn't waste any time .
〃 哦 , 她 做 ; 那就是 这 原因 她 不 浪费 任何 时间 .

“哦，她确实如此；这就是她从不浪费时间的原因。”

[hɪə(r)][ɪz] [ˈsʌmwʌn] [els] .
Here is someone else .
这里 是 某人 别的 .

还有一位。

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [əʊ] , [ˈmeəri] [ˈgælətɪn] .
Who is it ? — oh , Mary Gallatin .
WHO 是 它 ? — 哦 , 玛丽 加拉廷 .

是谁？——哦，是玛丽·加拉廷。

〃 [ɔːˈgʌstə] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [gruːp] .
〃 Augusta joined the group .
〃 奥古斯塔 加入 这 团体 .

奥古斯塔加入了这个团队。

“ [weə(r)] [ɪz][ˈmeɪbəl] [ˈkreɪtən] ? 〃 [diˈmɑːnd, -ˈmænd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] .
“ Where is Mabel Creighton ? 〃 demanded one of the girls .
〃 在哪里 是 梅布尔 克雷顿 ? 〃 要求 一 的 这 女孩们 .

“梅布尔·克雷顿在哪儿？”其中一个女孩问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . 〃
“ I thought she was coming with you . 〃
〃 我 想法 她 曾是 未来 和 你 . 〃

“我以为她会和你一起来。”

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ?
“ Haven't you heard ?
〃 还没有 你 听到 ?

你没听说吗?

〃 [mɪs] [fɔːbz] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪˈlæbərət] [ɪnˈdɪfrəns] ,
〃 Miss Forbes , with an air of elaborate indifference ,
〃 错过 福布斯 , 和 一个 空气 的 精心制作的 漠不关心 ,

福布斯小姐装出一副漫不经心的样子，

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaɪlɪdz] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈfəʊkəs][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
drew her eyelids together as if to focus a half - dozen women that were
画 她 眼睑 一起 作为 如果 到 重点 一个 一半 - 打 女性 那 是
[ˈentərɪŋ] .
entering .
进入 .

她闭上眼睛，仿佛要看清走进来的六位女士。

“ [ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈbɒzwɜːrθ] [əˈraɪvz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [steɪd] [æt; ət] [həʊm]
“ The Duke of Bosworth arrives to - day , and she has stayed at home
〃 这 公爵 的 博斯沃思 到达 到 - 天 , 和 她 有 入住 在 家
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm] . 〃
to receive him . 〃
到 收到 他 . 〃

“博斯沃思公爵今天抵达，她留在家中迎接他。”

“ [ɔː'gʌstə] !
“ Augusta !
“ 奥古斯塔 !

“奥古斯塔！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[wɒt] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] ? ”
What Duke of Bosworth ? ”
什么 公爵 的 博斯沃思 ? ”

什么博斯沃思公爵?

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [djuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ There is only one duke of the same name at a time , my dear .
“ 那里 是 仅有的 一 公爵 的 这 相同的 姓名 在 一个 时间 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，同一时间只能有一位同名的公爵。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] [ɒv; əv] ['ɛə] ['kɑːs(ə)l] — [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]
This is the Duke of Bosworth of Aire Castle — and I suppose a half - dozen
这 是 这 公爵 的 博斯沃思 的 艾尔 城堡 — 和 我 认为 一个 一半 - 打
['ʌðə(r)z] — [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] ,
others — of the West Riding ,
其他的 — 的 这 西方 骑术 ,

这是西约克郡艾尔城堡的博斯沃思公爵——我想还有其他五六个人也是——

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]['kreɪv(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] , ['ɪŋglənd] .
of the district of Craven , of the County of Yorkshire , England .
的 这 区 的 懦夫 , 的 这 县 的 约克郡 , 英格兰 .

英格兰约克郡克雷文区。

[hiː; hi][hæz; həz][faɪv] ['ʌðə(r)] ['taɪtlz] , [ai] [bɪ'liːv] ;
He has five other titles , I believe ;
他 有 五 其他 标题 , 我 相信 ;

我相信他还有其他五个头衔;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][in'dʒɔi][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] ['fletʃə(r)] ['kaɪlər] . ”
and enjoys the honour of the friendship of Fletcher Cuyler . ”
和 享受 这 荣誉 的 这 友谊 的 弗莱彻 库勒 . ”

并荣幸地拥有弗莱彻·库勒的友谊。

“ [wel] ! ”
“ Well ! ”
“ 出色地 ! ”

“出色地！ ”

“ ['meɪbəl][met] [hɪm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [kwaɪt] [wel] ;
“ Mabel met him abroad , and got to know him quite well ;
“ 梅布尔 遇见 他 国外 , 和 得到 到 知道 他 相当 出色地 ;

“梅布尔在国外认识了他，并和他相处得很好;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
and when he wrote her that he should arrive to - day ,
和 什么时候 他 写道 她 那 他 应该 到达 到 - 天 ,

当他写信告诉她他今天应该会到时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm] . ″

she	thought	it	only	hospitable	to	stay	at	home	and	receive	him	.	″
她	想法	它	仅有的	好客	到	停留	在	家	和	收到	他	.	″

她认为只有留在家里接待他才算热情好客。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] ?

“	Are	they	engaged	?
″	是	他们	已订婚的	?

他们订婚了吗?

[ɔː'gʌstə] , [duː; də][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] . ″

Augusta	,	do	be	an	angel	.	″
奥古斯塔	,	做	是	一个	天使	.	″

奥古斯塔，请做个天使吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɔː(r)][nɒt] .

“	I	am	sure	I	have	not	the	slightest	idea	whether	they	are	engaged	or	not	.
″	我	是	当然	我	有	不是	这	丝毫	主意	无论	他们	是	已订婚的	或者	不是	.

“我完全不知道他们是否订婚了。”

['meɪbəl] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [ɒn] [wɪð] ['sʌmbədi] . ″

Mabel	always	has	a	flirtation	on	with	somebody	.	″
梅布尔	总是	有	一个	调情	在	和	某人	.	″

梅布尔总是和别人调情。

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ?

“	What	is	he	like	?
″	什么	是	他	喜欢	?

“他是什么样的人？”

[haʊ] ['pɜːfɪktli] ['fʌni] !

How	perfectly	funny	!
如何	完美	有趣的	!

真是太搞笑了!

[haʊ] ['kwaɪət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [hɪm] .

How	quiet	she	has	kept	him	.
如何	安静的	她	有	保留	他	.

她让他多么安静啊。

[ɪz][hiː; hi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ɔː(r)] — [wel] , [dʒʌst] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ? ″

Is	he	good	-	looking	—	or	—	well	,	just	like	some	of	the	others	?	″
是	他	好的	-	寻找	—	或者	—	出色地	,	只是	喜欢	一些	的	这	其他的	?	″

他长得帅吗？还是说，跟其他人一样?

“ ['meɪbəl][hæz; həz] ['mɪəli] ['menʃ(ə)nd] [hɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz]

“	Mabel	has	merely	mentioned	him	to	me	,	and	I	have	not	seen	his
″	梅布尔	有	仅仅	提及	他	到	我	,	和	我	有	不是	已见	他的

['fəʊtəgrɑːf] . ″

photograph	.	″
照片	.	″

“梅布尔只是跟我提起过他，我并没有见过他的照片。”

“ [ʃɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [braɪd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kreɪtən] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] —

“	She'd	make	a	lovely	bride	;	and	Mrs	.	Creighton	has	such	exquisite	taste	—
″	棚	制作	一个	迷人的	新娘	;	和	太太	.	克雷顿	有	这样的	精美的	品尝	—

[ˌes 'tiː] . ['tɒməs]

St	.	Thomas
英石	.	托马斯

“她会是一位美丽的新娘；而且克雷顿夫人品味极佳——圣托马斯

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 13]
- [页 -]

[第 13 页]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [driːm] ,
would be a dream ,
会 是 一个 梦 ,

那将是一个梦想，

[ai] [səˈpəʊz] [hiːl] [weə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [suːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtraʊzəz] [tɜːnd] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪŋk] [ʃɜːt] .
I suppose he'll wear a grey suit with the trousers turned up and a pink shirt .
我 认为 地狱 穿 一个 灰色的 套装 和 这 裤子 转向 向上 和 一个 粉色的 衬衫 .

我猜他会穿灰色西装，裤腿卷起来，搭配一件粉色衬衫。

[ai][duː; də][həʊp][hiː; hi][woʊnt] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði][ˈævənjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [sɪˈgɑː(r)][ɪn]
I do hope he won't walk up the Avenue with her with a big black cigar in
我 做 希望 他 惯于 走 向上 这 大街 和 她 和 一个 大的 黑色的 雪茄 在
[hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”
his mouth . ”
他的 嘴 . ”

我真希望他不会嘴里叼着根大黑雪茄，陪着她沿着大街走。

“ [ɪz] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [fɔːbz] , [sɪˈvɪəli] .
“ Is that what we came here to talk about ? ” asked Miss Forbes , severely .
“ 是 那 什么 我们 来了 这里 到 讲话 关于 ? ” 问 错过 福布斯 , 严重 .

“我们来这里就是为了谈这个吗？”福布斯小姐严厉地问道。

“ [wɒt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈtaɪtld] [θɪŋ] [lʊks] [laɪk] ?
“ What difference does it make what a foreign titled thing looks like ?
“ 什么 不同之处 做 它 制作 什么 一个 外国的 标题 事物 看起来 喜欢 ?

“外国所有权证书的外观有什么区别呢？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ɪkˈstɜːmɪneɪt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]
We are here to discuss a question which will one day exterminate the entire
我们 是 这里 到 讨论 一个 问题 哪个 将要 一 天 殆 这 全部的
[ˈɔːdə(r)] . ”
order . ”
命令 . ”

我们今天在这里讨论一个问题，这个问题终有一天会彻底摧毁整个秩序。

“ [truː] ,
“ True ,
“ 真的 ,

“真的，

” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ] [dɑːk] - [heəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [ˈmeɪnli] [rɪˈspɒnsəb(ə)l]
” exclaimed a dark - haired distinguished - looking girl who was mainly responsible
” 惊呼 一个 黑暗的 - 头发 杰出的 - 寻找 女孩 WHO 曾是 主要 负责任的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][set] ,
for the intellectual reputation of her set ,
为了 这 知识分子 名声 的 她 放 ,

“！”一位黑发、相貌出众的女孩惊呼道，她是她所在圈子知识分子声誉的主要缔造者。

[ˌɔːlˈbiːɪt][nɒt] [ɪgˈzempt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ɒv; əv] [fædz] .
albeit not exempt from the witchery of fads .
尽管 不是 豁免 从 这 巫术 的 时尚潮流 .

尽管也无法免受潮流的影响。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][stɒp] [ˈgɑːsɪpɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
“ We must stop gossiping and attend to business .
“ 我们 必须 停止 八卦 和 出席 到 商业 .

我们必须停止闲言碎语，专心做事。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] ?

Do	you	know	that	I	am	expected	to	speak	?
做	你	知道	那	我	是	预期的	到	说话	?

你知道我应该发言吗?

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] ? ”

How	am	I	to	collect	my	thoughts	?	”
如何	是	我	到	收集	我的	想法	?	”

我该如何整理思绪?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] , ['ælɪks] , ” [sed] [mɪs] [fɔːbz] , [əd'maɪərɪŋli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt]

“	You	have	so	many	,	Alex	,	”	said	Miss	Forbes	,	admiringly	,	“	that	it	wouldn't
”	你	有	所以	许多	,	亚历克斯	,	”	说	错过	福布斯	,	钦佩地	,	“	那	它	不会

['mætə(r)]

matter
事情

“你有很多，亚历克斯，”福布斯小姐赞赏地说，“所以没关系。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [gɒt] [luːs] .

if	a	few	got	loose	.
如果	一个	很少	得到	松动的	.

如果有几个逃脱了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] ?

Have	you	prepared	your	speech	?
有	你	准备	你的	演讲	?

你准备好演讲稿了吗?

[ai][hæv; həv] [maɪn] [baɪ] [hɑːt] . ”

I	have	mine	by	heart	.	”
我	有	矿	经过	心	.	”

我把它们都记在心里了。

“ [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	I	have	thought	it	out	.
”	我	有	想法	它	出去	.

我已经考虑过了。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] . ”

I	don't	think	I	shall	be	frightened	;	it	is	really	such	a	very	serious	matter	.	”
我	不	思考	我	将	是	害怕	;	它	是	真的	这样的	一个	非常	严肃的	事情	.	”

我想我不会害怕；这确实是一件非常严肃的事情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”

“	Have	you	spoken	to	your	father	?	”
”	有	你	说	到	你的	父亲	?	”

你和你父亲谈过了吗?

“ [əʊ] , [wɪv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ai][kænt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

“	Oh	,	we've	talked	it	over	,	but	I	can't	say	that	he	agrees	with	us	.
”	哦	,	我们已经	谈话	它	超过	,	但	我	不能	说	那	他	同意	和	我们	.

“哦，我们已经讨论过了，但我不能说他同意我们的观点。”

” [ɔː'gʌstə] [lɑːft] ['kɒnʃəsli] .

”	Augusta	laughed	consciously	.
”	奥古斯塔	笑了	有意识地	.

奥古斯塔故意笑了笑。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˌsɪmə'lærəti][ɪn]['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

“	There	are	probably	some	points	of	similarity	in	our	experiences	.
”	那里	是	大概	一些	积分	的	相似	在	我们的	经历	.

“我们的经历可能有一些相似之处。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fɜːm] .

But	we	must	be	firm	.
但	我们	必须	是	公司	.

但我们必须态度坚决。

” [sʌm; səm] ['θɜːti] ['wɪmɪn] , [gaun] [wɪð] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]

”	Some	thirty	women	,	gowned	with	fashionable	simplicity	,	had	arrived	,	and
”	一些	三十	女性	,	身着礼服	和	时髦	简单	,	有	到达的	,	和

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dʌb(ə)l] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] .

were	seated	in	a	large	double	semi	-	circle	.
是	坐着	在	一个	大的	双倍的	半	-	圆圈	.

“大约三十位身着时尚简约服饰的女士已经到达，她们围坐成一个大的双半圆形。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] .

They	looked	alert	and	serious	.
他们	看起来	警报	和	严肃的	.

他们看起来警觉而严肃。

['mɪsɪz] . [bɜː(r)] ['drɪftɪd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Mrs	.	Burr	drifted	aimlessly	about	for	a	moment	,
太太	.	伯尔	漂移	漫无目的地	关于	为了	一个	片刻	,

伯尔太太漫无目的地游荡了一会儿，

[ðen] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['smɑːtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .

then	paused	before	a	table	and	tapped	it	smartly	with	her	lorgnette	.
然后	暂停	前	一个	桌子	和	轻敲	它	聪明地	和	她	望远镜	.

然后她在一张桌子前停了下来，用她的望远镜利落地敲了敲桌子。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	suppose	we	may	as	well	begin	,	”	she	said	.
”	我	认为	我们	可能	作为	出色地	开始	,	”	她	说	.

“我想我们不妨开始了，”她说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tuː; tə] - [deɪ][ðə; ðɪ] — [ə; eɪ] — [ðə; ðɪ][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ]

“	I	believe	we	are	going	to	discuss	to	-	day	the	—	a	—	the	advisability
”	我	相信	我们	是	去	到	讨论	到	-	天	这	—	一个	—	这	建议性

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [vəʊt] — ['fræntʃaɪz] .

of	women	having	the	vote	—	franchise	.
的	女性	拥有	这	投票	—	特许经营	.

“我相信我们今天将要讨论的是——女性拥有投票权的合理性。

['ɔːlsəʊ]['səʊʃəlɪz(ə)m] .

Also	Socialism	.
还	社会主义	.

还有社会主义。

[mɪs]

Miss
错过

错过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['meɪtlənd] , [huː] [hæz; həz] ['θʌrəli] [daɪ'dʒestɪd][bəuθ]['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] , [hæz; həz]

Maitland	**,**	**who**	**has**	**thoroughly**	**digested**	**both**	**subjects**	**,**	**and**	**many**	**more**	**,**	**has**
梅特兰	,	WHO	有	彻底	消化	两个都	主题	,	和	许多	更多的	,	有

['kaɪndli] [kən'sent] [tuː; tə] [spiːk] ;

kindly	**consented**	**to**	**speak**	**;**
亲切地	同意	到	说话	;

梅特兰先生对这两个主题以及许多其他主题都有深入的了解，他欣然同意发言；

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['brɔːdˌhɛd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['leɪtə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

and	**Dr**	**.**	**Broadhead**	**is**	**coming**	**in**	**later**	**to**	**give**	**us**	**one**	**of**	**his**	**good**
和	博士	.	宽头	是	未来	在	之后	到	给	我们	一	的	他的	好的

['skəuldiŋ] .

scoldings	**.**
责骂	.

布罗德黑德博士稍后会进来，好好训斥我们一顿。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , [wɪl] [juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði][bɔːl] ? ”

Alexandra	**,**	**will**	**you**	**open**	**the**	**ball**	**?**	**”**
亚历山德拉	,	将要	你	打开	这	球	?	”

亚历山德拉，你来开球吗?

“ [hæl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['meɪtlənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [braʊz]

“	**Hal**	**,**	**you**	**are**	**incorrigible**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Miss**	**Maitland**	**,**	**drawing**	**her**	**dark**	**brows**
“	哈尔	,	你	是	不可救药	,	”	惊呼	错过	梅特兰	,	绘画	她	黑暗的	眉毛

[tə'geðə(r)] .

together	**.**
一起	.

“哈尔，你真是无可救药！”梅特兰小姐惊呼道，同时皱起了浓密的眉毛。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] .

“	**At**	**least**	**you**	**might**	**pretend**	**to**	**be**	**in**	**earnest**	**.**
“	在	至少	你	可能	假装	到	是	在	认真	.

“至少你可以假装认真一点。”

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

We	**think**	**it**	**very**	**good**	**of**	**you**	**to**	**lend**	**us**	**your**	**house**	**,**
我们	思考	它	非常	好的	的	你	到	借	我们	你的	房子	,

我们非常感谢您把房子借给我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] ['dɑːktər; draɪv] . ['brɔːdˌhɛd] [səʊ] ['klevəli] ,

and	**we**	**are**	**delighted**	**that**	**you**	**managed**	**Dr**	**.**	**Broadhead**	**so**	**cleverly**	**,**
和	我们	是	高兴极了	那	你	管理	博士	.	宽头	所以	巧妙地	,

我们很高兴您如此巧妙地处理了布罗德黑德博士的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['flaut] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] .

but	**we**	**don't**	**wish**	**to**	**be**	**flouted**	**,**	**for**	**we**	**,**	**at**	**least**	**,**	**are**	**in**	**earnest**	**.**
但	我们	不	希望	到	是	蔑视	,	为了	我们	,	在	至少	,	是	在	认真	.

”
”
”

但我们不希望被人轻视，因为至少我们是认真的。”

“ [ə'leksɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][skəʊld][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] .

“	**Alexis**	**,**	**if**	**you**	**scold**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**cry**	**.**
“	亚历克西斯	,	如果	你	骂	我	,	我	将	哭	.

“亚历克西斯，如果你责骂我，我会哭的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [naʊ] [biː; bi] ['sɪəriəs] — [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	**I'll**	**now**	**be**	**serious**	**—**	**I**	**swear**	**it**	**.**
和	患病的	现在	是	严肃的	—	我	发誓	它	.

现在我要认真了——我发誓。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][əd'maɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .

You	know	I	admire	you	to	death	.
你	知道	我	钦佩	你	到	死亡	.

你知道我崇拜你至极。

[jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['pəʊətri][ɪz][ə'dɔːrəb(ə)l] ; [juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)] ['dekəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən]

Your	French	poetry	is	adorable	;	you	have	more	ideas	for	decorating	than
你的	法语	诗	是	可爱的	;	你	有	更多的	想法	为了	装饰	比

['eni] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

any	professional	in	New	York	,
任何	专业的	在	新的	约克	,

你的法语诗真可爱；你的室内装饰创意比纽约任何一位专业人士都多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fens] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['æməzən] .

and	you	fence	like	a	real	Amazon	.
和	你	栅栏	喜欢	一个	真实的	亚马逊	.

你的击剑风格就像真正的亚马逊女战士。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ;

I	am	simply	dying	to	hear	you	make	a	speech	;
我	是	简单地	垂死	到	听到	你	制作	一个	演讲	;

我简直太想听你演讲了；

[bʌt; bət] [fɜːst] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] ['lætəmər] [ɪz] ['haɪdɪŋ] ['eniweə(r)] .

but	first	let	me	see	if	Latimer	is	hiding	anywhere	.
但	第一的	让	我	看	如果	拉蒂默	是	隐藏	任何地方	.

但首先让我看看拉蒂默是不是躲在什么地方。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	16	]
〞	[	页	-	]

“[第 16 页]

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	went	out	into	the	hall	and	returned	in	a	moment	.
她	去	出去	进入	这	大厅	和	返回	在	一个	片刻	.

她走到走廊里，过了一会儿又回来了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] ['lætəmər] [tuː; tə] [get] ['fletʃə(r)] ['kaɪlər] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen]

“	It	would	be	just	like	Latimer	to	get	Fletcher	Cuyler	and	listen	,	and	then
“	它	会	是	只是	喜欢	拉蒂默	到	得到	弗莱彻	库勒	和	听	,	和	然后

[gai] [ˌjuː 'es] .

guy	us	.
盖伊	我们	.

“拉蒂默肯定会找弗莱彻·库伊勒来听听，然后给我们下结论。

[naʊ] , [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , [prə'siːd] , 〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd]

Now	,	Alexandra	,	proceed	,	〞	and	she	seated	herself	,	and	applied
现在	,	亚历山德拉	,	继续	,	〞	和	她	坐着	她自己	,	和	应用

[hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['kwɪzɪkl] [aɪz] .

her	lorgnette	to	her	bright	quizzical	eyes	.
她	望远镜	到	她	明亮的	疑惑的	眼睛	.

“现在，亚历山德拉，请继续，”说着，她坐了下来，把望远镜举到她那双明亮而疑惑的眼睛前。

[mɪs] ['meɪtlənd] , ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

Miss	Maitland	,	somewhat	embarrassed	by	her	introduction	,
错过	梅特兰	,	有些	尴尬的	经过	她	介绍	,

梅特兰小姐对自己的自我介绍感到有些尴尬。

[stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] .

stepped	to	the	middle	of	the	room	and	faced	her	audience	.
步	到	这	中间	的	这	房间	和	面对	她	观众	.

她走到房间中央，面向观众。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .

She	gave	a	quick	sidelong	glance	at	her	skirts	.
她	给予	一个	快的	横	瞥一眼	在	她	裙子	.

她迅速地侧头瞥了一眼自己的裙子。

[ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [jɒt] ['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] .

They	stood	out	like	a	yacht	under	full	sail	.
他们	站立	出去	喜欢	一个	游艇	在下面	满的	帆	.

它们就像扬帆远航的游艇一样引人注目。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['wʊmənz] [haɪt] , [wɪð] ['dɪgnɪfaɪd] ['fiːtʃəz] , [ə; eɪ]

She	was	a	fine	looking	girl	,	far	above	woman's	height	,	with	dignified	features	,	a
她	曾是	一个	美好的	寻找	女孩	,	远的	多于	女性的	高度	,	和	凝重	特征	,	一个

[braɪt] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

bright	happy	expression	,
明亮的	快乐的	表达	,

她是一位容貌姣好的女孩，身高远超成年女性，五官端正，笑容灿烂快乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɒft] ['kʌlə(r)] .

and	a	soft	colour	.
和	一个	柔软的	颜色	.

颜色柔和。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt][tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , ['θrəʊɪŋ]

She	was	a	trifle	nervous	,	and	opened	her	jacket	to	gain	time	,	throwing
她	曾是	一个	琐事	紧张的	,	和	打开	她	夹克	到	获得	时间	,	投掷

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

她有点紧张，为了争取时间，她敞开外套，然后把外套扔了出去。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['pækwɪn] [blaʊz] , ” ['wɪspəd] [ə; eɪ][gɜːl] ['kɒnfɪdəntli] [tuː; tə] [ɔː'gʌstə] .

“	That's	a	Paquin	blouse	,	”	whispered	a	girl	confidently	to	Augusta	.
”	那就是	一个	帕奎因	女式衬衫	,	”	低声说道	一个	女孩	自信地	到	奥古斯塔	.

“那是帕奎因的衬衫，”一个女孩自信地低声对奥古斯塔说。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] ! ” [sed] [mɪs] [fɔːbz] [sɪ'vɪəli] .

“	Sh	-	h	!	”	said	Miss	Forbes	severely	.
”	什	-	h	!	”	说	错过	福布斯	严重	.

“嘘！”福布斯小姐严厉地说。

[mɪs] ['meɪtlənd] [ʃəʊd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] .

Miss	Maitland	showed	no	further	symptom	of	nervousness	.
错过	梅特兰	显示	不	更远	症状	的	紧张	.

梅特兰小姐没有再表现出紧张的症状。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪtli]

She	clasped	her	hands	lightly
她	紧握	她	双手	轻轻

她轻轻地交握双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][nɔː(r)] [ʃɪft] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

and	did	not	make	a	gesture	nor	shift	her	position	during	her	speech	.
和	做过	不是	制作	一个	手势	也不	转移	她	位置	期间	她	演讲	.

她在演讲过程中既没有做出任何手势，也没有改变姿势。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪv] .

Her	repose	was	very	impressive	.
她	休息	曾是	非常	感人的	.

她的镇定自若令人印象深刻。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [vəʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	I	think	we	should	vote	,	”	she	said	decidedly	.
”	我	思考	我们	应该	投票	,	”	她	说	绝对地	.

“我认为我们应该投票，”她斩钉截铁地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ænd; ənd] [wɪl] ['hevɪli] [ɪn'kriːs] ['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

“	It	will	not	be	agreeable	in	many	respects	,	and	will	heavily	increase	our	responsibilities	,
”	它	将要	不是	是	同意	在	许多	尊重	,	和	将要	重度	增加	我们的	职责	,

“这在很多方面都令人不快，而且会大大增加我们的责任，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [fɑː(r)] [ˌaʊt'weɪ] [ðəʊz] [ə'genst] .

but	the	reasons	for	far	outweigh	those	against	.
但	这	原因	为了	远的	胜过	那些	反对	.

但赞成的理由远远多于反对的理由。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [nems] .

A	good	many	of	us	have	money	in	our	own	names	.
一个	好的	许多	的	我们	有	钱	在	我们的	自己的	姓名	.

我们当中很多人都有以自己名义持有的存款。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [lɑːdʒ] [ə'laʊənsɪz] .

We	all	have	large	allowances	.
我们	全部	有	大的	津贴	.

我们每个人都有很多零花钱。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] .

Some	day	we	may	have	the	terrible	responsibility	of	great	wealth	.
一些	天	我们	可能	有	这	糟糕的	责任	的	伟大的	财富	.

或许有一天，我们会肩负起拥有巨额财富的沉重责任。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] .

The	income	-	tax	is	in	danger	of	being	defeated	.
这	收入	-	税	是	在	危险	的	存在	战败	.

所得税法案面临被否决的危险。

[ɪf] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [vəʊt] , [wiː; wi] [meɪ] [duː; də] [mʌtʃ] [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔː] ,

If	we	get	the	vote	,	we	may	do	much	toward	making	it	a	law	,
如果	我们	得到	这	投票	,	我们	可能	做	很多	朝向	制作	它	一个	法律	,

如果我们获得投票支持，我们或许就能在推动其成为法律方面取得很大进展。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .

and	it	is	a	move	in	the	right	direction	towards	Socialism	.
和	它	是	一个	移动	在	这	正确的	方向	向	社会主义	.

这是朝着社会主义方向迈出的正确一步。

['aʊə(r)] [nekst] [mʌst; məst] [biː; bi] [tə'wɔːdz] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] .

Our	next	must	be	towards	persuading	the	Government	to	take	the	railroads	.
我们的	下一个	必须	是	向	说服	这	政府	到	拿	这	铁路	.

接下来，我们必须努力说服政府接管铁路。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃɒkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [kɒsts] [ɒv; əv] ['trænzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [smɔːl] ,

It	is	shocking	that	the	actual	costs	of	transit	should	be	so	small	,
它	是	令人震惊	那	这	实际的	成本	的	交通	应该	是	所以	小的	,

令人震惊的是，实际的交通成本竟然如此之低。

[ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] [səʊ] [ɪg'zɔːbɪtənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][səʊ] [ɪ'nɔːməs] .

the	charges	so	exorbitant	and	the	profits	so	enormous	.
这	收费	所以	高昂	和	这	利润	所以	巨大的	.

收费如此高昂，利润如此丰厚。

[ai] [fiːl] [ðɪs] [səʊ] [ə'presɪvli] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʤɜːni] [baɪ][reɪl] ,

I	feel	this	so	oppressively	that	every	time	I	make	a	long	journey	by	rail	,
我	感觉	这	所以	压迫性的	那	每一个	时间	我	制作	一个	长的	旅行	经过	轨	,

这种感觉如此强烈，以至于每次我乘坐火车长途旅行时，

[ai] [gɪv] [ðə; ði]

I	give	the
我	给	这

我给予

[[ˌpiː 'ʤiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][maɪ][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət][wʌns] .

equivalent	of	my	fare	to	the	poor	at	once	.
相等的	的	我的	票价	到	这	贫穷的	在	一次	.

立即将相当于我车费的钱捐给穷人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɒn] [ðɪs] ['nærəʊ] ['aɪlənd][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	a	horrifying	thing	that	we	on	this	narrow	island	of	New	York	city	should
它	是	一个	恐怖的	事物	那	我们	在	这	狭窄的	岛	的	新的	约克	城市	应该

[lɪv; laɪv][laɪk] ['hɒthaʊs] [plɑːnts][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'leərɪəs] [swɒmp] :

live	like	hothouse	plants	in	the	midst	of	a	malarious	swamp	:
居住	喜欢	温室	植物	在	这	中间	的	一个	疟疾	沼泽	:

可怕的是，我们生活在纽约市这个狭长的岛屿上，却像温室里的植物一样，身处疟疾肆虐的沼泽之中：

[ðæt] ['ɔːlməʊst][æt; ət]['aʊə(r)] [bæk] [dɔːz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , [həʊl] ['fæmɪlɪz] [ɪn][wʌn]

that	almost	at	our	back	doors	the	poor	are	living	,	whole	families	in	one
那	几乎	在	我们的	后退	门	这	贫穷的	是	活的	,	所有的	家庭	在	一

[ruːm] ,

room	,
房间	,

几乎就在我们家后门外，就居住着穷人，一家人挤在一间屋子里。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	on	one	meal	a	day	.
和	在	一	一顿饭	一个	天	.

一天只吃一顿。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʧærəti] ,

My	father	gives	me	many	thousands	a	year	for	charity	,
我的	父亲	给予	我	许多	数千	一个	年	为了	慈善机构	,

我父亲每年给我数千元用于慈善事业，

[bʌt; bət] ['ʧærəti] [ɪz] [nɒt][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] .

but	charity	is	not	the	solution	of	the	problem	.
但	慈善机构	是	不是	这	解决方案	的	这	问题	.

但慈善并不能解决问题。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌriːdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [welθ] .

There	must	be	a	redistribution	of	wealth	.
那里	必须	是	一个	重新分配	的	财富	.

必须进行财富再分配。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['pɒvəti] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪt]

Of	course	I	have	no	desire	to	come	down	to	poverty	;	I	am	physically	unfit
的	课程	我	有	不	欲望	到	来	向下	到	贫困	;	我	是	身体	不合格

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

我当然不想落入贫困；我的身体状况也不适合贫困生活。

[æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

as	are	all	of	us	.
作为	是	全部	的	我们	.

我们所有人都是如此。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [left] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)]['aʊə(r)] ['kʌmfət] ;

We	should	have	sufficient	left	to	insure	our	comfort	;
我们	应该	有	充足的	左边	到	保证	我们的	舒适	;

我们应该还有足够的钱来保证我们的舒适生活；

[bʌt; bət] ['eni] ['wʊmən] [wɪð] [breɪn] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'strævəgənt] ['lʌkʃəriz] .

but	any	woman	with	brain	can	get	along	without	the	more	extravagant	luxuries	.
但	任何	女士	和	脑	能	得到	沿着	没有	这	更多的	靡	奢侈品	.

但任何有头脑的女人都能过得去，不需要那些过于奢侈的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

It	is	time	that	we	did	something	to	justify	our	existence	,
它	是	时间	那	我们	做过	某物	到	证明合法	我们的	存在	,

我们是时候做些事情来证明我们存在的价值了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːkt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

and	if	the	law	required	that	we	worked	two	or	three	hours	a	day	instead	of
和	如果	这	法律	必需的	那	我们	工作	二	或者	三	小时	一个	天	反而	的

['liːdɪŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] — — ”

leading	the	idle	life	of	pleasure	that	we	do	—	—	”
领导	这	闲置的	生活	的	乐趣	那	我们	做	—	—	”

如果法律要求我们每天工作两三个小时，而不是像现在这样过着游手好闲、享乐的生活——”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ,

“	We	are	ornamental	;	that	is	something	,
“	我们	是	装饰	;	那	是	某物	,

“我们是装饰品；这是一方面，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	19	]
”	[	页	-	]

“[第 19 页]

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] ['wʊmən] .

exclaimed	a	remarkably	pretty	woman	.
惊呼	一个	非常	漂亮的	女士	.

一位容貌绝美的女子惊呼道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

“	I	am	sure	the	people	outside	love	to	read	about	and	look	at	us	.
“	我	是	当然	这	人们	外部	爱	到	读	关于	和	看	在	我们	.

“我相信外面的人很喜欢阅读和了解我们。”

[sə'saɪəti] ['gɒsɪp] [ɪz] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Society	gossip	is	not	written	for	us	.
社会	闲话	是	不是	书面	为了	我们	.

社交八卦不是写给我们看的。

" [mɪs] ['meɪtlənd] [smaɪld] .
" Miss Maitland smiled .
" 错过 梅特兰 微笑 .

梅特兰小姐笑了。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːnə'ment(ə)l] , ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" You certainly are ornamental , Mary , " she said ;
" 你 当然 是 装饰 , 玛丽 , " 她 说 ;

"你真是个漂亮的姑娘，玛丽，"她说；

" [bʌt; bət] ['fænsi] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [wel] . "
" but fancy how much more interesting you would be if you were useful as well . "
" 但 想要 如何 很多 更多的 有趣的 你 会 是 如果 你 是 有用 作为 出色地 . "

"但想想看，如果你还很有用，那该有多有趣啊！"

" [aɪ'd] [luːz] [maɪ] [gʊd] [lʊks] . "
" I'd lose my good looks . "
" ID 失去 我的 好的 看起来 . "

"我会失去我的美貌。"

" [wel] , [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [ðem; ðəm] [fər'evə(r)] .
" Well , you can't keep them forever .
" 出色地 , 你 不能 保持 他们 永远 .

"嗯，你不可能永远留住它们。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] ['miːnwaɪl] ,
You should cultivate a substitute meanwhile ,
你 应该 培育 一个 代替 同时 ,

在此期间，你应该培养一个替代人选。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [niːd] [biː; bi] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wɪmɪn] .
and then you never need be driven back into the ranks of passée , disappointed women .
和 然后 你 绝不 需要 是 驱动 后退 进入 这 排名 的 过去 , 失望的 女性 .

这样你就再也不用沦为过气、失望的女人了。

['feɪdɪd] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bɔː(r)] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] . "
Faded beauties are a bore to everybody . "
褪色 美女 是 一个 钻孔 到 大家 . "

过气的美女让所有人都觉得无聊。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒspekt] .
" I refuse to contemplate such a prospect .
" 我 拒绝 到 沉思 这样的 一个 前景 .

"我拒绝考虑这种可能性。"

['ælɪks] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ruːd] [əd'vɑːnst] [njuː] ['wʊmən] .
Alex , you are getting to be a horrid rude advanced New Woman .
亚历克斯 , 你 是 获得 到 是 一个 可怕的 粗鲁的 先进的 新的 女士 .

亚历克斯，你越来越像个粗鲁无礼的高级新女性了。

" ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
" Mrs . Burr clapped her hands .
" 太太 . 伯尔 鼓掌 她 双手 .

伯尔夫人拍了拍手。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ How delightful !
“ 如何 愉快 !

“真令人高兴！”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] . ”
” she cried , “ I didn't know we were to have a debate . ”
” 她 哭 , “ 我 没有 知道 我们 是 到 有 一个 辩论 . ”

她哭着说：“我不知道我们要进行辩论。”

“ [naʊ] [ki:p] ['kwaɪət] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] [mɪs]
“ Now keep quiet , all of you , ” said Miss
“ 现在 保持 安静的 , 全部 的 你 , ” 说 错过

“现在，你们都安静，”小姐说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['meɪtlənd] ; “ [ai][hæv; həv][nɒt] ['fɪnɪʃt] .
Maitland ; “ I have not finished .
梅特兰 ; “ 我 有 不是 完成的 .

梅特兰：“我还没有完成。”

['meəri] ['gælətɪn] , [doʊnt][ju:; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
Mary Gallatin , don't you interrupt me again .
玛丽 加拉廷 , 不 你 打断 我 再次 .

玛丽·加拉廷，你别再打断我了。

[naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['kwestʃən] [səʊ] ['θʌrəli] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][mɔ:(r)]
Now that we understand this question so thoroughly , we must have more
现在 那 我们 理解 这 问题 所以 彻底 , 我们 必须 有 更多的
[ri'kru:ts] .
recruits .
新兵 .

既然我们已经彻底理解了这个问题，我们就必须招募更多人手。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [klɑ:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
hundreds of women of the upper class are signing the petition asking for
数百 的 女性 的 这 上 班级 是 签名 这 请愿 问 为了
[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [tu:; tə]['aʊə(r)][seks] ,
the extension of the franchise to our sex ,
这 扩大 的 这 特许经营 到 我们的 性别 ,

数百名上层阶级女性正在签署请愿书，要求将选举权扩展到女性。

[bʌt; bət] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['səʊʃəlɪz(ə)m] .
but few of them are interested in Socialism .
但 很少 的 他们 是 感兴趣的 在 社会主义 .

但他们当中很少有人对社会主义感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][baɪ][ˌju: 'es] .
And if it is to be brought about , it must be by us .
和 如果 它 是 到 是 带来 关于 , 它 必须 是 经过 我们 .

如果这件事要发生，那也必须由我们来做。

[ai][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ræg] - [tæg][bɒb] - [teɪl] ['elɪmənt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðæt]

I	have	little	faith	in	the	rag	-	tag	bob	-	tail	element	at	present	enlisted	in	that
我	有	小的	信仰	在	这	抹布	-	标签	鲍勃	-	尾巴	元素	在	展示	入伍	在	那

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

我对目前参与这项事业的那群乌合之众没什么信心。

[ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] ['kæri] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

They	not	only	carry	little	weight	with	the	more	intelligent	part	of	the	community	,
他们	不是	仅有的	携带	小的	重量	和	这	更多的	聪明的	部分	的	这	社区	,

他们不仅在社会上更有智慧的那部分人眼中没什么分量，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [faɪt] — [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn]

but	I	have	been	assured	that	they	would	not	fight	—	that	they	take	it	out	in
但	我	有	到过	保证	那	他们	会	不是	斗争	—	那	他们	拿	它	出去	在

[tɔːk] ;

talk	;
讲话	;

但我已得到保证，他们不会打架——他们会通过谈判解决争端；

[ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌp'hiːv(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [let] [ðə; ði] ['ænəkists] [duː; də][ðə; ði]

that	if	ever	there	was	a	great	upheaval	,	they	would	let	the	anarchists	do	the
那	如果	曾经	那里	曾是	一个	伟大的	动荡	,	他们	会	让	这	无政府主义者	做	这

['kɪlɪŋ] ,

killing	,
杀	,

如果真的发生大规模动乱，他们会放任无政府主义者进行杀戮。

[ænd; ənd] [ðen] [step] [ɪn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [get] [kən'trəʊl]['leɪtə(r)] .

and	then	step	in	,	and	try	to	get	control	later	.
和	然后	步	在	,	和	尝试	到	得到	控制	之后	.

然后介入，之后再尝试控制局面。

“ [naʊ] , [ai] ['θʌrəli] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [səʊ][duː; də][ɔːl] ['wɪmɪn] ;

“	Now	,	I	thoroughly	despise	a	coward	;	so	do	all	women	;
“	现在	,	我	彻底	鄙视	一个	懦夫	;	所以	做	全部	女性	;

“现在，我极其鄙视懦夫；所有女人也都如此；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒpə'gændɪzəm][ɒv; əv][men] [ðæt] [woʊnt] [faɪt] .

and	I	have	no	faith	in	the	propagandism	of	men	that	won't	fight	.
和	我	有	不	信仰	在	这	宣传	的	男人	那	惯于	斗争	.

我不相信那些不愿战斗的人的宣传。

[wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ɪz][tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['aʊə(r)] [men] .

What	we	must	do	is	to	enlist	our	men	.
什么	我们	必须	做	是	到	入伍	我们的	男人	.

我们必须做的就是征召我们的男儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌg'ʒʊəriəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə] [welθ] ; [bʌt; bət] ,

They	are	luxurious	now	,	and	love	all	that	pertains	to	wealth	;	but	,
他们	是	豪华	现在	,	和	爱	全部	那	相关	到	财富	;	但	,

他们现在过着奢靡的生活，热爱一切与财富相关的事物；但是，

[æz; əz] ['welɪŋtən] [sed] [wʌns] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [ɪn] ['ɪŋglənd] : - [ðə; ði] ['pʌpiz] [kæn; kən] [faɪt] !

as	Wellington	said	once	of	the	same	class	in	England	:	'	The	puppies	can	fight	!
作为	惠灵顿	说	一次	的	这	相同的	班级	在	英格兰	:	-	这	小狗	能	斗争	!

正如惠灵顿曾经对英国同阶层的人所说：“这些小狗也能打架！”

- [nɒt] [ðæt] ['aʊə(r)] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʌpiz] — [doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ]

'	Not	that	our	men	are	puppies	—	don't	misunderstand	me	—	but	you	know
-	不是	那	我们的	男人	是	小狗	—	不	误解	我	—	但	你	知道

[wɒt] [aɪ] [mi:n] .

what	I	mean	.
什么	我	意思是	.

“并不是说我们的人都是小狗——别误会我的意思——但你知道我的意思。”

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [si:m] [səʊ][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

They	would	only	seem	so	to	a	man	who	had	spent	his	life	in	the	saddle	.
他们	会	仅有的	似乎	所以	到	一个	男人	WHO	有	花费	他的	生活	在	这	鞍	.

只有那些一生都在马背上度过的人才会这么认为。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] [tʊk] ['aʊə(r)] [best] [blʌd] ,

“	It	has	been	said	that	the	Civil	War	took	our	best	blood	,
“	它	有	到过	说	那	这	民用	战争	采取	我们的	最好的	血	,

有人说，内战夺去了我们最优秀的人才，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [men] [naʊ] ;

and	that	that	is	the	reason	we	have	no	great	men	now	;
和	那	那	是	这	原因	我们	有	不	伟大的	男人	现在	;

这就是我们现在没有伟人的原因；

[ɔ:l][ðə; ði][məʊst] ['gælənt] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪld] — [ɔ:l'ðəʊ]

all	the	most	gallant	and	high	-	minded	and	ambitious	were	killed	—	although
全部	这	最多	英勇	和	高的	-	有思想	和	雄心勃勃	是	被杀	—	虽然

[aɪ][doʊnt] [fə'get] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔ:bz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [tʃəʊz] .

I	don't	forget	that	Mr	.	Forbes	could	be	anything	that	he	chose	.
我	不	忘记	那	先生	.	福布斯	可以	是	任何事物	那	他	选择	.

所有最英勇、最有抱负、最有抱负的人都被杀害了——尽管我没有忘记，福布斯先生可以成为他想成为的任何人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ə'merɪkən] ['steɪtsmənʃɪp] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hi:; hi] [skɔ:n]

I	suppose	he	thinks	that	American	statesmanship	has	fallen	so	low	that	he	scorns
我	认为	他	思考	那	美国人	政治家风范	有	倒下	所以	低的	那	他	蔑视

[tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'vaʊɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] ,

to	come	out	avowedly	as	the	head	of	his	party	,
到	来	出去	公开地	作为	这	头	的	他的	派对	,

我猜他认为美国政治家的风范已经堕落到如此地步，以至于他都不愿公开以党魁的身份露面。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [ə'mju:z] [hɪm'self] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['waɪərz] .

and	merely	amuses	himself	pulling	the	wires	.
和	仅仅	娱乐	他自己	拉	这	电线	.

他只是以拉扯电线为乐。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kraɪsɪs]['evə(r)] [ə'rəʊz] ,

But	I	feel	positive	that	if	a	tremendous	crisis	ever	arose	,
但	我	感觉	积极的	那	如果	一个	巨大的	危机	曾经	出现	,

但我乐观地认为，如果真的发生巨大的危机，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['mɪstə(r)] . [fɔ:bz] [hu:] [wʊd] [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [snɑ:l] .

it	would	be	Mr	.	Forbes	who	would	unravel	the	snarl	.
它	会	是	先生	.	福布斯	WHO	会	绎	这	咆哮	.

解开这个谜团的将是福布斯先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] , [ɔ:'gʌstə] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

You	can	tell	him	that	,	Augusta	,	with	my	compliments	.
你	能	告诉	他	那	,	奥古斯塔	,	和	我的	赞美	.

奥古斯塔，你可以替我转达这个意思。

“ [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

“	Now	,	I	have	come	to	the	real	point	of	what	I	have	to	say	.
“	现在	,	我	有	来	到	这	真实的	观点	的	什么	我	有	到	说	.

“现在，我终于要说到我真正想说的重点了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['heləne; hə'liːnə][bel'mɔːnt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɪə(r)]

It	was	first	suggested	to	me	by	Helena	Belmont	when	she	was	on	here
它	曾是	第一的	建议	到	我	经过	海伦娜	贝尔蒙特	什么时候	她	曾是	在	这里

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

这是海伦娜·贝尔蒙特上次来这里时最先向我提出的建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊld][ɒn][maɪ][maɪnd] .

and	it	has	taken	a	strong	hold	on	my	mind	.
和	它	有	已采取	一个	强的	抓住	在	我的	头脑	.

这件事一直萦绕在我的脑海里。

[wiː; wi][mʌst; məst][ə'weɪkən][ðə; ði][səʊl][ɪn]['aʊə(r)][men] — [ðæt][ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [læk] .

We	must	awaken	the	soul	in	our	men	—	that	is	what	they	lack	.
我们	必须	觉醒	这	灵魂	在	我们的	男人	—	那	是	什么	他们	缺少	.

我们必须唤醒男人们心中的灵魂——这正是他们所缺乏的。

[ðə; ði][dʒɜːm][ɪz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [dɪ'veləpt] ;

The	germ	is	there	,	but	it	has	not	been	developed	;
这	细菌	是	那里	,	但	它	有	不是	到过	发达	;

胚芽已经存在，但尚未发育成熟；

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [rəʊz] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] ['flaʊə(r)]

perhaps	I	should	say	that	the	soul	of	the	American	people	rose	to	its	full	flower
也许	我	应该	说	那	这	灵魂	的	这	美国人	人们	玫瑰	到	它是	满的	花

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

during	the	Civil	War	,
期间	这	民用	战争	,

或许我应该说，美国人民的灵魂在内战期间得到了充分的展现。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪðəd] [ɪn][ðə; ði] [ri'ækʃn] ,

and	then	withered	in	the	reaction	,
和	然后	干枯	在	这	反应	,

然后在反应中枯萎了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] ['fɪtɪd] ['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n]['kləʊzə(r)]

and	in	the	commercial	atmosphere	which	has	since	fitted	our	nation	closer
和	在	这	商业的	气氛	哪个	有	自从	适配	我们的	国家	更近

[ðæn; ðən][ɪts] [əʊn] [skɪn] .

than	its	own	skin	.
比	它是	自己的	皮肤	.

商业氛围已经与我们的国家紧密相连，就像我们的皮肤一样。

[mɪs] [bel'mɔːnt] [sez] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ə'raʊz] [ðə; ði] [men] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)] ;

Miss	Belmont	says	that	nothing	will	arouse	the	men	but	another	war	;
错过	贝尔蒙特	说道	那	没有什么	将要	引起	这	男人	但	其他	战争	;

贝尔蒙特小姐说，除了另一场战争，没有什么能激起男人们的斗志；

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [fed] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['æneks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

that	they	will	be	nothing	but	a	well	-	fed	body	with	a	mental	annex	until	they
那	他们	将要	是	没有什么	但	一个	出色地	-	美联储	身体	和	一个	精神的	附件	直到	他们

[wʌns][mɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ] - [bɪg] ['ætməsfɪə(r)] - [tuː; tə][ɪk'spænd][ɪn] .

once	more	have	a	'	big	atmosphere	'	to	expand	in	.
一次	更多的	有	一个	-	大的	气氛	-	到	扩张	在	.

它们只不过是一个吃饱穿暖的躯体，外加一个精神附属物，直到它们再次拥有一个“广阔的空间”来发展壮大。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] ['həʊlli] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	I	don't	wholly	agree	with	her	,	and	the
但	我	不	完全	同意	和	她	,	和	这

但我并不完全同意她的观点，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs][ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .

thought	of	another	such	sacrifice	is	appalling	.
想法	的	其他	这样的	牺牲	是	令人震惊	.

想到又要做出这样的牺牲，就令人感到震惊。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['kwɒlətiz] [ɪn][mæn][kæn; kən][biː; bi] [raʊzd] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][baɪ] ['wʊmən]

I	believe	that	the	higher	qualities	in	man	can	be	roused	more	surely	by	woman
我	相信	那	这	更高	品质	在	男人	能	是	唤醒	更多的	一定	经过	女士

[ðæn; ðən][baɪ] ['blʌdʃed] ,

than	by	bloodshed	,
比	经过	流血事件	,

我相信，女性比流血更能激发男人身上更高尚的品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['ɔːrkədz] ,

and	that	if	we	,	the	women	of	New	York	,	the	supposed	orchids	,
和	那	如果	我们	,	这	女性	的	新的	约克	,	这	据称	兰花	,

['bʌtəflaɪz] ,

butterflies	,
蝴蝶	,

如果我们，纽约的女人们，那些所谓的兰花、蝴蝶，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] ['piːp(ə)l] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] , [huːz] ['lʌkʃəri] [ɪz][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ænd; ənd] ['envi]

or	whatever	people	choose	to	call	us	,	whose	luxury	is	the	cynosure	and	envy
或者	任何	人们	选择	到	称呼	我们	,	谁	奢华	是	这	焦点	和	嫉妒

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

of	the	continent	,
的	这	大陆	,

或者不管人们怎么称呼我们，我们的奢华生活是整个大陆瞩目和羡慕的对象。

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪts] [lɒst] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɒləti] —

could	be	instrumental	in	giving	back	to	the	nation	its	lost	spiritual	quality	—
可以	是	乐器演奏	在	给予	后退	到	这	国家	它是丢失的		精神	质量	—

[ˌʌndə'stænd] , [pliːz] ,

understand	,	please	,
理解	,	请	,

这或许有助于恢复国家失去的精神品质——请理解这一点。

[ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)]

that	I	do	not	use	the	word	in	its	religious	sense	—	it	would	be	a	far	greater
那	我	做	不是	使用	这	单词	在	它是	宗教	感觉	—	它	会	是	一个	远的	更大的

[ə'tʃiːvmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]

achievement	than	any	for	which	the	so	-	called	emancipated	women	are
成就	比	任何	为了	哪个	这	所以	-	称为	解放	女性	是

[vəu'sifəreit] .

vociferating	.
大声喊叫	.

我使用这个词并非出于宗教意义——这将比那些所谓的解放女性所高声疾呼的任何成就都要伟大得多。

[ðə; ði] [vəʊt] [ɪz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	vote	is	a	minor	consideration	.
这	投票	是	一个	次要的	考虑	.

投票结果并不重要。

[ɪf] [wiː; wi][əˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)][men] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	we	acquire	the	influence	over	men	that	we	should	,	we	shall	not	need	it	.
如果	我们	获得	这	影响	超过	男人	那	我们	应该	,	我们	将	不是	需要	它	.

如果我们获得了应有的对男性的影响力，我们就不需要它了。

[ænd; ənd] [ˈpɜːsənəli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspens] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] . ”

And	personally	,	I	should	dispense	with	it	with	great	pleasure	.	”
和	亲自	,	我	应该	分配	和	它	和	伟大的	乐趣	.	”

就我个人而言，我非常乐意解除这个限制。

“ [ˈbrɑːvəʊ] ! [jʌŋ] [ˈleɪdi] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ][ˈvaɪbreɪtɪŋ] [ˈrezənənt] [vɔɪs] ,

“	Bravo	!	young	lady	,	”	exclaimed	a	vibrating	resonant	voice	,
“	Bravo	!	年轻的	女士	,	”	惊呼	一个	振动	共振	嗓音	,

“好样的！小姑娘！”一个洪亮而富有磁性的声音喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklerɪkl] [mæn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklæpɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmeni]

and	a	clerical	man	entered	the	room	to	the	clapping	of	many
和	一个	文员	男人	进入	这	房间	到	这	鼓掌	的	许多

一位神职人员走进房间，引来许多人的掌声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hændz] .

hands	.
双手	.

手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈrestləs] , [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [blæk] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] ,

His	eyes	were	keen	and	restless	,	his	hair	and	beard	black	and	silver	,
他的	眼睛	是	敏锐的	和	不安	,	他的	头发	和	胡须	黑色的	和	银	,

他眼神锐利而躁动，头发和胡须黑银相间。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ˌdɪskənˈsɜːtɪŋ] [bɔːld][spɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

and	there	was	a	curious	disconcerting	bald	spot	on	his	chin	.
和	那里	曾是	一个	好奇的	令人不安	秃	点	在	他的	下巴	.

他的下巴上有一块奇怪而令人不安的秃斑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈredi] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] [ˈenədʒi] .

He	looked	ready	to	burst	with	energy	.
他	看起来	准备好	到	爆裂	和	活力	.

他看起来精力充沛，随时准备爆发。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][doʊnt][klæp] [ˈeni] [mɔː(r)] ,

“	Thank	you	all	very	much	,	but	don't	clap	any	more	,
“	感谢	你	全部	非常	很多	,	但	不	拍	任何	更多的	,

“非常感谢大家，但请不要再鼓掌了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)] .

for	I	have	only	a	few	minutes	to	spare	.
为了	我	有	仅有的	一个	很少	分钟	到	空闲的	.

因为我只有几分钟的空闲时间。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [ˈmɪsɪz] . [bɜː(r)] ?

How	do	you	do	,	Mrs	.	Burr	?
如何	做	你	做	,	太太	.	伯尔	?

您好，伯尔夫人?

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [spiːtʃ] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈiːvzdrɒpɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

Yes	,	that	was	a	very	good	speech	—	I	have	been	eavesdropping	,	you	see	.
是的	,	那	曾是	一个	非常	好的	演讲	—	我	有	到过	偷听	,	你	看	.

是的，那是一篇非常精彩的演讲——你知道，我一直在偷听。

['femənɪn] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðæt] .

Feminine	**,**	**but**	**I**	**am**	**the**	**last**	**to**	**quarrel**	**with**	**that**	**.**
女性	,	但	我	是	这	最后的	到	争吵	和	那	.

这或许有些女性化，但我绝不会对此提出异议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][biː; bi]['lɒdʒɪk(ə)l][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

It	**is**	**not**	**necessary**	**for**	**a**	**woman**	**to**	**be**	**logical**	**so**	**long**	**as**	**her**
它	是	不是	必要的	为了	一个	女士	到	是	逻辑	所以	长的	作为	她

['ɪnstɪŋkt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

instincts	**are**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**.**
本能	是	在	这	正确的	方向	.

女人不必非得逻辑清晰，只要她的直觉是正确的就行。

[wel] , [ai] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Well	**,**	**I**	**will**	**say**	**a**	**few**	**words**	**to**	**you**	**;**
出色地	,	我	将要	说	一个	很少	字	到	你	;

好吧，我想对你们说几句话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fjuː] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [hɔːs] : [ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɔːl] [deɪ]

but	**they**	**must**	**be**	**few**	**as**	**I**	**am**	**very**	**hoarse**	**:**	**I**	**have**	**been**	**speaking**	**all**	**day**
但	他们	必须	是	很少	作为	我	是	非常	嘶哑	:	我	有	到过	请讲	全部	天

.

:
.

但他们肯定不多，因为我嗓子很哑：我已经说了一整天话了。

" [hiː; hi] [strəʊd] [ə'baʊt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [sməʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] .

"	**He**	**strode**	**about**	**as**	**he**	**talked**	**,**	**and**	**occasionally**	**smote**	**his**	**hands**	**together**	**.**
"	他	大步走	关于	作为	他	谈话	,	和	偶尔	猛击	他的	双手	一起	.

“他边走边说，偶尔还会拍打双手。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'fætɪk] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [kjuː's'eɪdəz] , ['sʌmwɒt] [θi'ætrɪk(ə)l]

He	**was**	**a**	**very**	**emphatic**	**speaker**	**,**	**and**	**,**	**like**	**all**	**crusaders**	**,**	**somewhat**	**theatrical**
他	曾是	一个	非常	强调	扬声器	,	和	,	喜欢	全部	十字军战士	,	有些	戏剧

.

:
.

他是一位极具感染力的演说家，而且像所有十字军战士一样，有些戏剧化。

“ [ai] [ə'griː] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [mɪs] ['meɪtlənd] [hæz; həz]

“	**I**	**agree**	**with**	**all**	**that**	**Miss**	**Maitland**	**has**
"	我	同意	和	全部	那	错过	梅特兰	有

我完全同意梅特兰小姐的所有观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[sed] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [ɒn]['səʊʃəlɪz(ə)m] ,

said	**to**	**you**	**—**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**her**	**views**	**on**	**Socialism**	**,**
说	到	你	—	和	这	例外	的	她	浏览	在	社会主义	,

她对你说——除了她对社会主义的看法之外，

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['səʊʃəlɪz(ə)m][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ləʊðsəm] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]

I	**don't**	**believe**	**Socialism**	**to**	**be**	**the**	**solution**	**of**	**our**	**loathsome**	**municipal**
我	不	相信	社会主义	到	是	这	解决方案	的	我们的	令人厌恶的	市政

[ˌdegrə'deɪʃn] [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['səʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] .

degradation	**nor**	**of**	**the**	**universal**	**social**	**evil**	**.**
降解	也不	的	这	普遍的	社会的	邪恶的	.

我不认为社会主义能够解决我们令人厌恶的城市衰败问题，也无法解决普遍存在的社会弊病。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	I	have	no	time	to	go	into	that	question	to	-	day	.
但	我	有	不	时间	到	去	进入	那	问题	到	-	天	.

但我今天没时间深入探讨这个问题。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] — [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'weɪkən][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][klɑːs]

The	other	part	—	that	you	must	awaken	the	soul	of	the	men	of	your	class
这	其他	部分	—	那	你	必须	觉醒	这	灵魂	的	这	男人	的	你的	班级

— [ai][məʊst] ['hɑːtɪli] [ɪn'dɔːs] .

—	I	most	heartily	endorse	.
—	我	最多	衷心地	认可	.

另一部分——你必须唤醒你阶层中男人的灵魂——我完全赞同。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'ləʊn][kæn; kən][seɪv] [ðɪs] ['kʌntri] — [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

The	gentlemen	alone	can	save	this	country	—	snatch	it	from	the	hands	of
这	先生们	独自的	能	节省	这	国家	—	抢夺	它	从	这	双手	的

[pli'biːjən, plə][ænd; ənd] [θiːvz] .

plebeians	and	thieves	.
平民	和	窃贼	.

只有绅士才能拯救这个国家——从平民和盗贼手中夺回它。

[ɪn][ðem; ðəm][ə'ləʊn] [laɪz][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

In	them	alone	lies	the	hope	of	American	regeneration	.
在	他们	独自的	谎言	这	希望	的	美国人	再生	.

只有他们才能带来美国的复兴。

[wen] [ai] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] ['hɑːvəd] ,

When	I	read	of	a	strapping	young	man	who	has	been	educated	at	Harvard	,
什么时候	我	读	的	一个	捆绑	年轻的	男人	WHO	有	到过	受过教育	在	哈佛大学	,

[ɔː(r)] [jeɪl] ,

or	Yale	,
或者	耶鲁大学	,

当我读到一位身材魁梧、毕业于哈佛或耶鲁的年轻人的故事时，

[ɔː(r)] ['prɪnstən] , [huː] [ɪz][æn; ən]['ekspɜːt]['bɒksə(r)] , ['fensə(r)] , [wɪp] , ['ɔːzmən] , ['jɒtsmən] , [ə'dɪktɪd]

or	Princeton	,	who	is	an	expert	boxer	,	fencer	,	whip	,	oarsman	,	yachtsman	,	addicted
或者	普林斯顿	,	WHO	是	一个	专家	拳击手	,	击剑手	,	鞭	,	划桨手	,	游艇运动员	,	上瘾

[tuː; tə][ɔːl] ['mænli] [spɔːt] ,

to	all	manly	sport	,
到	全部	男子气概	运动	,

或者普林斯顿，他是一位拳击、击剑、鞭术、划船、帆船等方面的专家，对所有男子运动都痴迷不已。

[ɪn][fækt] — [wen] [ai] [riːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] ['tɔːtəs] - [ʃel] ['brʌʃɪz] [wɪð] ['daɪmənd]

in	fact	—	when	I	read	of	such	a	man	having	tortoise	-	shell	brushes	with	diamond
在	事实	—	什么时候	我	读	的	这样的	一个	男人	拥有	龟	-	壳	刷子	和	钻石

['mɔnəgræm] , ['daɪmənd] ['gɑːtə(r)] ['bʌklz] ,

monograms	,	diamond	garter	buckles	,
字母组合	,	钻石	袜带	扣环	,

事实上——当我读到这样的人拥有镶有钻石字母图案的玳瑁刷子、钻石吊袜带扣时，

[ænd; ənd] ['θɜːti] [sets] [ɒv; əv][sɪlk][pə'dʒɑːməz] — ['nevə(r)] [siː] [ðeə(r)] [nems] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɪk'sept]

and	thirty	sets	of	silk	pyjamas	—	never	see	their	names	in	the	paper	except
和	三十	套	的	丝绸	睡衣	—	绝不	看	他们的	姓名	在	这	纸	除了

[æz; əz] ['ʌʃəz] [æt; ət]

as	ushers	at
作为	引座员	在

还有三十套丝绸睡衣——除了作为迎宾员之外，报纸上从来没出现过他们的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

['wedɪŋz] , [ɔː(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [sʌm; səm] [njuː] ['traɪf(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒstli] [ə'pɑːtmənts] , [ˌaɪ 'tiː]

weddings	**,**	**or**	**as**	**having**	**added**	**some**	**new**	**trifle**	**to**	**their**	**costly**	**apartments**	**,**	**it**
婚礼	,	或者	作为	拥有	额外	一些	新的	琐事	到	他们的	昂贵	公寓	,	它

[meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] — [sɪk] !

makes	**me**	**sick**	**—**	**sick**	**!**
制作	我	生病的	—	生病的	!

婚礼，或者说，为他们昂贵的公寓增添了一些新的小玩意儿，这让我感到恶心——恶心！

[ə; eɪ][wɔː(r)] [wʊd] [raʊz] [ðiːz] [jʌŋ] [men] , [æz; əz] [mɪs] ['meɪtlənd] [sə'dʒests] ;

A	**war**	**would**	**rouse**	**these**	**young**	**men**	**,**	**as**	**Miss**	**Maitland**	**suggests**	**;**
一个	战争	会	唤醒	这些	年轻的	男人	,	作为	错过	梅特兰	建议	;

正如梅特兰小姐所说，战争会唤醒这些年轻人；

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪt] [mæg'nɪfɪsntli] ,

I	**haven't**	**the**	**slightest**	**doubt**	**that**	**they**	**would**	**fight**	**magnificently**	**,**
我	还没有	这	丝毫	怀疑	那	他们	会	斗争	壮丽	,

我丝毫不怀疑他们会英勇作战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [sə'vaɪvd] [wʊd] [biː; bi] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest]

and	**that**	**those**	**who**	**survived**	**would**	**be**	**serious**	**and**	**useful**	**men**	**for**	**the**	**rest**
和	那	那些	WHO	幸存下来	会	是	严肃的	和	有用	男人	为了	这	休息

[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

of	**their**	**lives**	**.**
的	他们的	生活	.

而那些幸存者，在余生中也将成为严肃认真、对社会有用的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [wɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] ['raʊzɪŋ] .

But	**we**	**don't**	**want**	**war**	**,**	**and**	**you**	**must**	**do**	**the**	**rousing**	**.**
但	我们	不	想	战争	,	和	你	必须	做	这	振奋人心的	.

但我们不希望发生战争，而你们必须去鼓舞士气。

[meɪk] [ðem; ðəm] [vəʊt] — [vəʊt] — ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði] ['θiːvɪŋ] ['laɪɪŋ] ['kɔːmərənt] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fætnɪŋ]

Make	**them**	**vote**	**—**	**vote**	**—**	**nullify**	**the**	**thieving**	**lying**	**cormorants**	**who**	**are**	**fattening**
制作	他们	投票	—	投票	—	无效	这	盗窃	说谎	鸬鹚	WHO	是	增肥

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,

on	**your**	**country**	**,**
在	你的	国家	,

让他们投票——投票——否决那些窃取国家财富、谎话连篇的鸬鹚！

[ænd; ənd] ['ruːɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɒrəli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

and	**ruining**	**it**	**morally**	**and**	**financially**	**,**	**as**	**well**	**as**	**making**	**it**	**the**
和	毁坏	它	道德上	和	财务方面	,	作为	出色地	作为	制作	它	这

[skɔːn] [ænd; ənd][dʒest][ɒv; əv] ['jʊərəp] .

scorn	**and**	**jest**	**of**	**Europe**	**.**
轻蔑	和	笑话	的	欧洲	.

不仅在道德上和经济上毁了它，还让它成为欧洲的嘲笑对象和笑柄。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [vəʊt] , [nɒt]['əʊnli] [ðɪs] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] ['evri] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

And	**make**	**them**	**vote**	**,**	**not**	**only**	**this**	**year**	**,**	**but**	**every**	**year**	**for**	**the**	**rest**	**of**
和	制作	他们	投票	,	不是	仅有的	这	年	,	但	每一个	年	为了	这	休息	的

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

their	**lives**	**,**
他们的	生活	,

让他们投票，不仅是今年，而是余生每年都要投票。

[ænd; ənd][ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['kwestʃən] .

and	**on**	**every**	**possible**	**question**	**.**
和	在	每一个	可能的	问题	.

以及所有可能的问题。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] , [ɪnˈdiːd] ,

It	is	to	be	hoped	,	indeed	,
它	是	到	是	希望	,	的确	,

的确，这值得期待。

[ðæt] [nəʊ][wɔː(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ðeə(r)] [ˈmænhʊd] — [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [səʊ]

that	no	war	will	come	to	awaken	their	manhood	—	we	don't	want	to	pay	so
那	不	战争	将要	来	到	觉醒	他们的	男子气概	—	我们	不	想	到	支付	所以

['hɪdiəs] [ə; eɪ] [praɪs] [æz; əz] [ðæt] ,

hideous	a	price	as	that	,
可怕	一个	价格	作为	那	,

任何战争都无法唤醒他们的男子气概——我们不想付出如此惨痛的代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃɒkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	is	shocking	that	it	has	been	found	necessary	to	suggest	it	.
和	它	是	令人震惊	那	它	有	到过	成立	必要的	到	建议	它	.

令人震惊的是，竟然需要提出这样的建议。

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][duː; də]

But	what	we	do
但	什么	我们	做

但我们做什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɒrəl] [wɔː(r)] .

want	is	a	great	moral	war	.
想	是	一个	伟大的	道德	战争	.

欲望是一场巨大的道德战争。

[læʃ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ðæt] ,

Lash	them	into	that	,
睫毛	他们	进入	那	,

把他们绑在那里，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [ræŋks] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɒnɪst] [men] [ɪn][ðə; ði]

and	see	that	they	do	not	break	ranks	until	they	have	honest	men	in	the
和	看	那	他们	做	不是	休息	排名	直到	他们	有	诚实的	男人	在	这

['ledʒɪslətʃə(r)] ,

legislature	,
立法机关	,

并确保他们在立法机构中拥有正直的人之前不要分裂。

[ɪn] [ˈkɒŋgres] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

in	Congress	,	and	in	every	municipal	office	in	the	country	.
在	国会	,	和	在	每一个	市政	办公室	在	这	国家	.

在国会，以及全国所有市政办公室。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , ” [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [əˈdjuː] , [hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] .

Now	,	I	must	be	off	,	”	and	waving	a	hasty	adieu	,	he	shot	out	.
现在	,	我	必须	是	离开	,	”	和	挥手	一个	仓促	再见	,	他	射击	出去	.

“现在我得走了，”说完，他匆匆挥手告别，便飞快地离开了。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɜː(r)] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ˈkɔːrəs] ,

“	For	my	part	,	”	said	Mrs	.	Burr	,	above	the	enthusiastic	chorus	,
“	为了	我的	部分	,	”	说	太太	.	伯尔	,	多于	这	热情的	合唱	,

“至于我，”伯尔夫人盖过热烈的合唱声说道，

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ʌp'həʊld]['səʊʃəlɪz(ə)m] .
“ I am delighted that he didn't uphold Socialism .
“ 我 是 高兴极了 那 他 没有 坚持 社会主义 .

“我很高兴他没有拥护社会主义。”

[aɪl] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv]['lætəmər] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [gɪv] [ˌem 'iː]
I'll undertake the reformation of Latimer , although it will probably give me
患病的 承担 这 改革 的 拉蒂默 , 虽然 它 将要 大概 给 我
['rɪŋklz] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌem 'iː] [greɪ] ,
wrinkles and turn me grey ,
皱纹 和 转动 我 灰色的 ,

我将着手改造拉蒂默，尽管这可能会让我满脸皱纹，头发花白。

[bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv][hɪm] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] - ['buːd(ə)l] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aʊt] [west] ;
but I won't have him giving up his ' boodle , ' as they say out West ;
但 我 惯于 有 他 给予 向上 他的 - 布德尔 , - 作为 他们 说 出去 西方 ;

但我不会让他放弃他的“大笔钱”，就像西部人常说的那样；

[nɒt][ai] ! [nɒt][ai] ! ”
not I ! not I ! ”
不是 我 ！ 不是 我 ！ ”

不是我！不是我！

“ ['gæli; 'gɔːli][ɪz] ['həʊpləs] , ” [sed] [ðæt] ['feɪməs] - [waɪf] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
“ Gally is hopeless , ” said that famous clubman's wife , with a sigh .
“ 加利 是 绝望 , ” 说 那 著名的 - 妻子 , 和 一个 叹 .

“加利没救了，”那位著名俱乐部成员的妻子叹了口气说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['sʌmwʌn] [els] . ”
“ I shall have to work on someone else . ”
“ 我 将 有 到 工作 在 某人 别的 . ”

“我得另找他人了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒts] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] .
“ It will be lots more interesting , ” murmured her neighbour .
“ 它 将要 是 很多 更多的 有趣的 , ” 低声说道 她 邻居 .

“那会更有趣，”她的邻居低声说道。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [braʊ] .
“ How shall we begin ? ” asked Mrs . Burr , wrinkling her smooth brow .
“ 如何 将 我们 开始 ? ” 问 太太 . 伯尔 , 皱纹 她 光滑的 眉头 .

“我们该如何开始呢？”伯尔太太问道，皱起了她光滑的眉毛。

“ [pʊt]
“ Put
“ 放

“放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðem; ðəm][ɒn]['gruːəl][ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)]
them on gruel and hot water
他们 在 粥 和 热的 水

他们吃粥和热水

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ?
for awhile ?
为了 一会儿 ?

一阵子?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] . ”

I	am	sure	they	are	hopeless	so	long	as	they	eat	and	drink	so	much	.	”
我	是	当然	他们	是	绝望	所以	长的	作为	他们	吃	和	喝	所以	很多	.	”

只要他们继续这样吃喝下去，我确信他们就毫无希望。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ɔːl][wiː; wi][g'ɜːlz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] , ” [ri'mɑːk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

“	I	suppose	all	we	girls	will	have	to	marry	,	”	remarked	one	of	them	.
”	我	认为	全部	我们	女孩们	将要	有	到	结婚	,	”	评论	一	的	他们	.

“我想我们这些女孩最终都得结婚吧，”其中一个女孩说道。

“ [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] , ['enihaʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .

“	Well	,	you	would	,	anyhow	,	”	said	Mrs	.	Burr	,	consolingly	.
”	出色地	,	你	会	,	无论如何	,	”	说	太太	.	伯尔	,	令人欣慰的是	.

“嗯，无论如何你都会这么做的，”伯尔太太安慰道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [ʌn'tɪl] [ai][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] ['fɜːmli] ,

“	I	shall	not	marry	until	I	find	the	right	man	,	”	said	Augusta	firmly	,
”	我	将	不是	结婚	直到	我	寻找	这	正确的	男人	,	”	说	奥古斯塔	牢牢	,

“我只有找到合适的人才会结婚，”奥古斯塔坚定地说。

“ [nɒt] [ɪf] [ai][daɪ][æn; ən][əʊld][meɪd] .

“	not	if	I	die	an	old	maid	.
”	不是	如果	我	死	一个	老的	女佣	.

“除非我死的时候还是个老处女。”

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [kən'vɜːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] ['kæri] [greɪt] [weɪt] . ”

But	father	would	be	a	splendid	convert	,	and	his	name	would	carry	great	weight	.	”
但	父亲	会	是	一个	灿烂	转变	,	和	他的	姓名	会	携带	伟大的	重量	.	”

但父亲会是一位杰出的皈依者，他的名字将极具分量。

“ [juː; jʊ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

“	You	mean	for	Socialism	,	”	replied	her	hostess	.
”	你	意思是	为了	社会主义	,	”	回复	她	女主人	.

“你是说社会主义吗？”女主人回答道。

“ [nəʊ][mæn] [dʌz] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['djuːti][mɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəsli] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] .

“	No	man	does	his	political	duty	more	religiously	than	Mr	.	Forbes	.
”	不	男人	做	他的	政治的	责任	更多的	宗教地	比	先生	.	福布斯	.

“没有人比福布斯先生更虔诚地履行他的政治职责。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][send]['səʊʃəlɪz(ə)m][tuː; tə] — [ə'hem; ə'həm] — [ænd; ənd][dʒʌst] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

But	let	us	send	Socialism	to	—	ahem	—	and	just	work	at	the	other	thing	.
但	让	我们	发送	社会主义	到	—	嗯	—	和	只是	工作	在	这	其他	事物	.

但是，让我们把社会主义赶走——咳咳——然后专心做另一件事吧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['lætəmər] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	dying	to	see	how	Latimer	will	take	it	.	”
我	是	垂死	到	看	如何	拉蒂默	将要	拿	它	.	”

我迫不及待地想看看拉蒂默会作何反应。

“ ['nevə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ɔː'gʌstə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ekəud] ['lɔɪəli] .

“	Never	!	”	exclaimed	Augusta	,	and	was	echoed	loyally	.
”	绝不	!	”	惊呼	奥古斯塔	,	和	曾是	回声	忠诚地	.

“绝不！”奥古斯塔大声说道，并得到了忠实的附和。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ We must not lose sight of that .
” 我们 必须 不是 失去 视线 的 那 .

我们绝不能忘记这一点。

[ai][doʊnt][æt; ət][ɔːl] [ə'griː] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] .
I don't at all agree with Dr .
我 不 在 全部 同意 和 博士 .

我完全不同意博士的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['brɔːdˌhɛd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
Broadhead on that point .
宽头 在 那 观点 .

这一点上，布罗德黑德说得很有道理。

[ai][hæv; həv] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [pə'pɑː] [raʊnd] . ”
I have fully made up my mind to bring papa round . ”
我 有 完全 制成 向上 我的 头脑 到 带来 爸爸 圆形的 . ”

我已经下定决心要把爸爸弄醒。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , ['dɑːlɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] , ['draɪli] ;
“ But you are at a disadvantage , darling , ” said Mrs . Burr , drily ;
” 但 你 是 在 一个 劣势 , 亲爱的 , ” 说 太太 . 伯尔 , 干巴巴地 ;

“但是你处于劣势，亲爱的，”伯尔太太冷冷地说；

“ [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mæmə; mə'mɑː] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['idiəts] ,
“ your beautiful mamma thinks we are all a pack of idiots ,
” 你的 美丽的 妈妈 思考 我们 是 全部 一个 盒 的 白痴 ,

“你漂亮的妈妈认为我们都是一群白痴，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
and your father has a great respect for her opinion ,
和 你的 父亲 有 一个 伟大的 尊重 为了 她 观点 ,

你父亲非常尊重她的意见。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] - . ”
to say nothing of being more or less épris . ”
到 说 没有什么 的 存在 更多的 或者 较少的 - . ”

更不用说他们是否或多或少地表现出“épris”的意思了。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] ['stɜːdɪli] .
“ I shall convert her too , ” said Augusta sturdily .
” 我 将 转变 她 也 , ” 说 奥古斯塔 坚固地 .

“我也要让她皈依，”奥古斯塔坚定地说。

['mɪsɪz] . [bɜː(r)] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
Mrs . Burr laughed outright .
太太 . 伯尔 笑了 直接 .

伯尔太太哈哈大笑起来。

“ [ai][kæn; kən][dʒʌst] [siː] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv]['səʊʃəlɪz(ə)m] .
“ I can just see Mrs . Forbes posing as a prophet of Socialism .
” 我 能 只是 看 太太 . 福布斯 摆姿势 作为 一个 先知 的 社会主义 .

“我仿佛看到了福布斯夫人扮演社会主义先知的形象。”

[wel] , [let][ˌjuː 'es] [iːt] .
Well , let us eat .
出色地 , 让 我们 吃 .

好了，我们吃饭吧。

[əˈleksɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][lɪmp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈθɪŋkə(r)] [mʌst; məst]

Alexis	,	you	must	be	limp	all	the	way	down	,	and	your	thinker	must
亚历克西斯	,	你	必须	是	跛行	全部	这	方式	向下	,	和	你的	思想家	必须

[biː; bi] [ˈfeəli] [ˈstægərɪŋ] .

be	fairly	staggering	.
是	相当	令人震惊	.

亚历克西斯，你一定一路瘫软无力，你的大脑也一定摇摇晃晃的。

[aɪ] [wɪl] [pɔː(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪf] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [rʌm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	pour	you	a	stiff	cup	of	tea	and	put	some	rum	in	it	.
我	将要	倒	你	一个	僵硬的	杯子	的	茶	和	放	一些	朗姆酒	在	它	.

我会给你倒一杯浓茶，再加点朗姆酒进去。

" [ɔːˈgʌstə] [rəʊz] .

"	Augusta	rose	.
"	奥古斯塔	玫瑰	.

"奥古斯塔玫瑰。"

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , [hæl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	,	Hal	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	,	哈尔	,	"	她	说	.

"我必须走了，哈尔，"她说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	I	have	a	speech	to	make	myself	in	the	slums	,	you	know	.
"	我	有	一个	演讲	到	制作	我	在	这	贫民窟	,	你	知道	.

"你知道，我还要亲自去贫民窟发表一次演讲。"

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ? "

Aren't	you	coming	?	"
不是	你	未来	?	"

你不来吗?

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

"我?

[gɒd] [fəˈbɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪!

[bʌt; bət][duː; də] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ]

But	do	take	something
但	做	拿	某物

但一定要带点东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

before	you	go	.
前	你	去	.

在你离开之前。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][steɪdʒ] - [fraɪt] . "

It	may	save	you	from	stage	-	fright	.	"
它	可能	节省	你	从	阶段	-	惊吓	.	"

它或许能帮你克服舞台恐惧症。

" [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I haven't a minute .
" 我 还没有 一个 分钟 .

"我一分钟都没有。"

[ai][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][ɪn] ['twenti] .
I must be there in twenty .
我 必须 是 那里 在 二十 .

我必须在二十分钟内到达。

[huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Who is coming with me ?
WHO 是 未来 和 我 ?

谁跟我一起去?

" [eɪt] [ɔː(r)][ten][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rəʊz][ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
" Eight or ten of the company rose and hurried out with her ;
" 八 或者 十 的 这 公司 玫瑰 和 慌忙 出去 和 她 ;

"公司里有八到十个人起身，和她一起匆匆出去了；

[ðə; ði] [rest] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ðeə(r)]['ment(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɪn]
the rest gathered about the tea - table and relieved their mental tension in
这 休息 聚集 关于 这 茶 - 桌子 和 松了口气 他们的 精神的 紧张 在
['æmɪkəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
amicable discussion of the lighter matters of the day .
友好的 讨论 的 这 打火机 事情 的 这 天 .

其余的人围坐在茶桌旁，友好地讨论着当天轻松的事情，以此来缓解精神上的紧张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθs] [kɑːdz] [ʌp][tuː; tə] [mɪs] ['meɪbəl] ['kreɪtən]
A footman had taken the Duke of Bosworth's cards up to Miss Mabel Creighton
一个 男仆 有 已采取 这 公爵 的 博斯沃思 牌 向上 到 错过 梅布尔 克雷顿
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
and her mother .
和 她 母亲 .

一名侍从把博斯沃思公爵的扑克牌送到了梅布尔·克雷顿小姐和她母亲那里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [stɪl] [wɔː(r)][hɪz; ɪz]
The young man had arrived but an hour before and still wore his
这 年轻的 男人 有 到达的 但 一个 小时 前 和 仍然 穿着 他的
['trævəlɪŋ] [gɪə(r)] ,
travelling gear ,
旅行 齿轮 ,

这位年轻人一个小时前才到达，身上还穿着旅行服。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪə(r)][wɒz; wəz] ['welkəm] [ɪn]
but had been given to understand that an English peer was welcome in
但 有 到过 给定 到 理解 那 一个 英语 同伴 曾是 欢迎 在
[ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒn] ['eni] [tɜːmz] .
a New York drawing - room on any terms .
一个 新的 约克 绘画 - 房间 在 任何 条款 .

但有人告诉他，无论条件如何，英国贵族都欢迎到纽约的客厅做客。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['meɪdn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

The	drawing	-	room	in	which	he	awaited	the	American	maiden	who	had	taken	his
这	绘画	-	房间	在	哪个	他	等待中	这	美国人	少女	WHO	有	已采取	他的

[ə'tenjueɪtɪd] ['fænsi] [wɒz; wəz] [lɑːʤ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ænd; ənd] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

attenuated	fancy	was	large	and	sumptuous	and	very	expensive	.
减弱	想要	曾是	大的	和	豪华	和	非常	昂贵的	.

他等待那位让他心动的美国少女的客厅宽敞、豪华且非常昂贵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['ɔːməluː] , [ænd; ənd]['kæbɪnəts][ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] [kən'teɪnɪŋ]

There	were	tables	of	ormolu	,	and	cabinets	of	tortoise	-	shell	containing
那里	是	表格	的	鎏金	,	和	橱柜	的	龟	-	壳	包含

[kə'lekʃn] [ɒv; əv]['kæmiəu] , [fenz] [ænd; ənd] ['miniətʃəz] ,

collections	of	cameos	,	fens	and	miniatures	,
收藏	的	客串	,	沼泽	和	微缩模型	,

那里有鎏金铜桌，还有玳瑁柜，里面摆放着浮雕、浮雕和微型画作。

[ə; eɪ]['læpɪs]['læzjʊli] [klɒk] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pi'ænəʊ][ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['twenti] - ['sev(ə)n]

a	lapis	lazuli	clock	three	feet	high	,	and	a	piano	inlaid	with	twenty	-	seven
一个	青金石	青金石	钟	三	脚	高的	,	和	一个	钢琴	镶嵌	和	二十	-	七

['dɪfrənt] [wʊdz] .

different	woods	.
不同的	树林	.

一座三英尺高的青金石钟，以及一架镶嵌着二十七种不同木材的钢琴。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['freskəʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [hænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][læmps]

The	walls	were	frescoed	by	a	famous	hand	,	and	there	were	lamps
这	墙壁	是	壁画	经过	一个	著名的	手	,	和	那里	是	灯

墙上绘有名家绘制的壁画，还有灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd]['kænd(ə)l] - ['brækɪts] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [wɪʧ] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	candle	-	brackets	and	various	articles	of	decoration	which	must	have
和	蜡烛	-	括号	和	各种各样的	文章	的	装饰	哪个	必须	有

[biːn] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ɪk'stensɪv] ['trævlz] .

been	picked	up	in	extensive	travels	.
到过	挑选	向上	在	广泛的	旅行	.

还有烛台和各种装饰品，这些一定是他在漫长的旅途中收集的。

[ðə; ði] [djuːk] ['nəʊtɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ['lɪstləs] [geɪz] .

The	Duke	noted	everything	with	his	slow	listless	gaze	.
这	公爵	著名的	一切	和	他的	慢的	蔫	目光	.

公爵用他那缓慢而慵懒的目光将一切都尽收眼底。

[hiː; hi][sæt] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

He	sat	forward	on	the	edge	of	his	chair	,
他	卫星	向前	在	这	边缘	的	他的	椅子	,

他向前倾身，坐在椅子边缘。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .

his	chin	pressed	to	the	head	of	his	stick	.
他的	下巴	按下	到	这	头	的	他的	戳	.

他的下巴抵在拐杖头上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['delɪkətli] - [bɪlt] [mæn] , [ɒv; əv] ['θɜːti] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

He	was	a	small	delicately	-	built	man	,	of	thirty	or	more	.
他	曾是	一个	小的	轻柔地	-	建造	男人	,	的	三十	或者	更多的	.

他身材矮小瘦弱，三十多岁。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] ['raʊndɪd] ['slaɪtli] .

His	shoulders	had	rounded	slightly	.
他的	肩膀	有	圆润	轻微地	.

他的肩膀略微圆了起来。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][lɪp][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dru:p] .

His	cheeks	and	lower	lip	were	beginning	to	droop	.
他的	脸颊	和	降低	唇	是	开始	到	下垂	.

他的脸颊和下唇开始下垂。

[ðə; ði] [peɪl] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][dɪm] , [ðə; ði][lɪdz] [red] .

The	pale	blue	eyes	were	dim	,	the	lids	red	.
这	苍白	蓝色的	眼睛	是	暗淡	,	这	盖子	红色的	.

那双浅蓝色的眼睛黯淡无光，眼睑泛红。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdebɔ:'tʃi:] , [bʌt; bət] “ [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:t] , ” [ænd; ənd][men] [laɪkt] [hɪm] .

He	was	a	debauchee	,	but	“	a	good	sort	,	”	and	men	liked	him	.
他	曾是	一个	放荡不羁	,	但	“	一个	好的	种类	,	”	和	男人	喜欢	他	.

他是个放荡不羁的人，但“人还不错”，男人们都喜欢他。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [mu:v] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [kept] ['weɪtɪŋ] ,

He	did	not	move	during	the	quarter	of	an	hour	he	was	kept	waiting	,
他	做过	不是	移动	期间	这	四分之一	的	一个	小时	他	曾是	保留	等待	,

他被晾在一旁等了十五分钟，期间一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌpɔ:tɪ'ɛə] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd][hi:; hi][rəʊz] ['kwɪkli] ,

but	when	the	portière	was	pushed	aside	he	rose	quickly	,
但	什么时候	这	门楣	曾是	推动	旁边	他	玫瑰	迅速地	,

但当门卫被推开时，他迅速站了起来。

[ænd; ənd] [went] ['fɔ:wəd] [wɪð] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

and	went	forward	with	much	grace	and	charm	of	manner	.
和	去	向前	和	很多	优雅	和	魅力	的	方式	.

他举止优雅，风度翩翩地向前走去。

[ðə; ði][gɜ:l] [hu:] ['entəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [blɒnd] ['flʌfi] ['kri:tʃə(r)] ,

The	girl	who	entered	was	a	dainty	blonde	fluffy	creature	,
这	女孩	WHO	进入	曾是	一个	纤巧	金发	蓬松的	生物	,

进来的女孩是个娇小可爱的金发毛茸茸的小家伙，

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]['frædʒaɪl]['tʃaɪnə] [ɪn] [ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] [ru:m] .

and	looked	like	a	bit	of	fragile	china	in	the	palatial	room	.
和	看起来	喜欢	一个	少量	的	脆弱的	中国	在	这	宫殿	房间	.

在富丽堂皇的房间里，它们看起来就像一件易碎的瓷器。

“ [haʊ] [swi:t] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [səʊ] [su:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [freŋk] ['pleʒə(r)] .

“	How	sweet	of	you	to	come	so	soon	,	”	she	said	,	with	frank	pleasure	.
“	如何	甜的	的	你	到	来	所以	很快	,	”	她	说	,	和	坦率	乐趣	.

“你这么快就来了，真是太好了，”她坦率地说道。

“ [aɪ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt]

“	I	did	not	expect
“	我	做过	不是	预计

我没想到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [jet] .

you	for	an	hour	yet	.
你	为了	一个	小时	然而	.

你还要再等一个小时。

['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] ['prez(ə)ntli] .

Mamma	will	be	down	presently	.
妈妈	将要	是	向下	目前	.

妈妈现在要下楼了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [tu:] ['ɔ:fli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .

She	is	quite	too	awfully	anxious	to	meet	you	.
她	是	相当	也	非常	焦虑的	到	见面	你	.

她非常非常渴望见到你。

〞 [ðə; ði] [dju:k] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ðɪs] [taɪm] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [mɪs] ['kreɪtən]

〞	The	Duke	resumed	his	seat	and	leaned	back	this	time	,	regarding	Miss	Creighton
〞	这	公爵	恢复	他的	座位	和	倾斜	后退	这	时间	,	关于	错过	克雷顿

[θru:] [hɑ:f] - [kləʊzd] [aɪz] .

through	half	-	closed	eyes	.
通过	一半	-	关闭	眼睛	.

公爵重新坐下，这次向后靠去，半闭着眼睛看着克雷顿小姐。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɪnvəntɹid] [ðə; ði] [ru:m] .

His	expression	was	much	the	same	as	when	he	had	inventoried	the	room	.
他的	表达	曾是	很多	这	相同的	作为	什么时候	他	有	已盘点	这	房间	.

他的表情和清点房间物品时几乎一模一样。

“ [ai] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , 〞 [hi:; hi] [sed] .

“	I	came	to	America	to	see	you	,	〞	he	said	.
“	我	来了	到	美国	到	看	你	,	〞	他	说	.

“我来美国就是为了见你，”他说。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [flæʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['greɪsfəli] .

The	colour	flashed	to	her	hair	,	but	she	smiled	gracefully	.
这	颜色	闪光灯	到	她	头发	,	但	她	微笑	优雅地	.

她的头发闪过一丝色彩，但她依然优雅地笑了。

“ [haʊ] ['fʌni] !

“	How	funny	!
“	如何	有趣的	!

“真好笑！”

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [rʌn] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [kɔ:l] .

Just	as	if	you	had	run	over	to	pay	me	an	afternoon	call	.
只是	作为	如果	你	有	跑步	超过	到	支付	我	一个	下午	称呼	.

就好像你下午特意过来拜访我一样。

[dɪd] [ðə; ði] [trɪp] [bɔ:(r)][ju:; jʊ] [mʌtʃ] ? 〞

Did	the	trip	bore	you	much	?	〞
做过	这	旅行	钻孔	你	很多	?	〞

这次旅行让你觉得无聊吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [bɔ:d] [æt; ət] [si:] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪl] .

“	I	am	always	bored	at	sea	when	I	am	not	ill	.
〞	我	是	总是	无聊的	在	海	什么时候	我	是	不是	患病的	.

“我不生病的时候，在海上总是觉得无聊。”

[ai][ˌeɪ 'em]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪl] . 〞

I	am	usually	ill	.	〞
我	是	通常	患病的	.	〞

我通常都生病。

“ [əʊ] ! ['ri:əli] ?

“	Oh	!	Really	?
〞	哦	!	真的	?

“哦真的吗?

[haʊ] ['hɒrɪd] !
How horrid !
如何 可怕的 !

太可怕了!

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [ɪl] .
I am never ill .
我 是 绝不 患病的 .

我从不生病。

[ai] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ðə; ði] [trɪp] ['rɑːðə(r)]['dʒɒli] .
I always find the trip rather jolly .
我 总是 寻找 这 旅行 相当 快乐的 .

我总是觉得这段旅程非常愉快。

[ai][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [dɪd] .
I go over to shop , and that would keep me up if nothing else did .
我 去 超过 到 店铺 , 和 那 会 保持 我 向上如果 没有什么 别的 做过 .

我去商店逛逛，就算没有别的事让我熬夜，逛商店也能让我睡着。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — ['ɔːfli] [gʊd] — [tuː; tə] [breɪv]
Well , I think it was very good indeed of you — awfully good — to brave
出色地 , 我 思考 它 曾是 非常 好的 的确 的 你 — 非常 好的 — 到 勇敢的

嗯，我觉得你做得非常好——真的非常好——勇敢地去做这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [steɪt] - [ruːm] , [dʒʌst][tuː; tə] [kɔːl] [ɒn]
the horrors of the deep , or rather of your state - room , just to call on
这 恐怖 的 这 深的 , 或者 相当 的 你的 状态 - 房间 , 只是 到 称呼 在
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

深海的恐怖，或者更确切地说，是你船舱里的恐怖，仅仅是为了召唤我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['beɪbiɪʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænə(r)] .
" She had a babyish voice and a delightful manner .
" 她 有 一个 幼稚 嗓音 和 一个 愉快 方式 .

“她的声音像个孩子，举止可爱。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第2/8页

[ðə; ði] [djuːk] [smaɪld] .

The	Duke	smiled	.
这	公爵	微笑	.

公爵笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

He	was	really	rather	glad	to	see	her	again	.
他	曾是	真的	相当	高兴的	到	看	她	再次	.

他很高兴再次见到她。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [ɪf] [ai]['evə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] , ” [hiː; hi]

“	You	were	good	enough	to	ask	me	to	call	if	I	ever	came	over	,	”	he
“	你	是	好的	足够的	到	问	我	到	称呼	如果	我	曾经	来了	超过	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“你人真好，还特意嘱咐我如果过来一定要打电话给你，”他说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɒli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

“	and	it	occurred	to	me	that	it	would	be	a	jolly	thing	to	do	.
“	和	它	发生	到	我	那	它	会	是	一个	快乐的	事物	到	做	.

“我突然想到，做这件事会是一件很有趣的事。”

[ai]['əʊnli][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] [tʃæts] [wɪð] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,

I	only	had	little	detached	chats	with	you	over	there	,
我	仅有的	有	小的	分离的	聊天	和	你	超过	那里	,

我在那边只跟你进行过几次零星的聊天，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dʒɔni] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] .

and	there	were	always	a	lot	of	Johnnies	hanging	about	.
和	那里	是	总是	一个	很多	的	约翰尼	绞刑	关于	.

而且总有很多约翰尼在附近闲逛。

[ai] [felt] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sə'raʊndɪŋz] . ”

I	felt	interested	to	see	you	in	your	own	surroundings	.	”
我	毛毡	感兴趣的	到	看	你	在	你的	自己的	周围环境	.	”

我很想看看你在自己熟悉的环境中是什么样子。

“ [əʊ] — [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ?

“	Oh	—	perhaps	you	are	going	to	write	a	book	?
“	哦	—	也许	你	是	去	到	写	一个	书	?

“哦——或许你要写一本书？”

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['klevə(r)] .

I	have	always	felt	dreadfully	afraid	that	you	were	clever	.
我	有	总是	毛毡	极其糟糕	害怕的	那	你	是	聪明的	.

我一直非常害怕你很聪明。

[wel] , [doʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [taɪp] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,

Well	,	don't	make	the	mistake	of	thinking	that	we	have	only	one	type	over	here	,
出色地	,	不	制作	这	错误	的	思维	那	我们	有	仅有的	一	类型	超过	这里	,

别误会，我们这里可只有一种类型。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

as	they	always	do	when	they	come	to	write	us	up	.
作为	他们	总是	做	什么时候	他们	来	到	写	我们	向上	.

他们每次来报道我们的时候都是这样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ten][gˈɜːlz][ɪn][maɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [set] — [wiː; wi][hæv; həv][sets] [wɪˈðɪn] [sets] , [æz; əz]

There	are	just	ten	girls	in	my	particular	set	—	we	have	sets	within	sets	,	as
那里	是	只是	十	女孩们	在	我的	特别的	放	—	我们	有	套	之内	套	,	作为

[juː; jʊ][duː; də] ,

you	do	,
你	做	,

我们这组只有十个女孩——我们这组里还有好几组，就像你们那边一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]

you	know	—	and	we	are	each	one	of	us	quite	different	from	all	the
你	知道	—	和	我们	是	每个	一	的	我们	相当	不同的	从	全部	这

[ˈʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

你知道——我们每个人都和其他人截然不同。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [set] , [ænd; ənd][ˌælɪgˈzɑːndrə; ˌælɪgˈzændrə]

are	supposed	to	be	the	intellectual	set	,	and	Alexandra
是	据称	到	是	这	知识分子	放	,	和	亚历山德拉

[ˈmeɪtlənd] [ænd; ənd] [ɔːˈgʌstə] [fɔːbz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ˈfraɪtfəli] [ˈklevə(r)] .

Maitland	and	Augusta	Forbes	are	really	frightfully	clever	.
梅特兰	和	奥古斯塔	福布斯	是	真的	可怕地	聪明的	.

她们被认为是知识分子，而亚历山德拉·梅特兰和奥古斯塔·福布斯确实非常聪明。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ˈtɒləreɪt] [ˌem ˈiː] — [ˈprɒbəbli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ədˈmaɪə(r)][ðem; ðəm] .

I	don't	know	why	they	tolerate	me	—	probably	because	I	admire	them	.
我	不	知道	为什么	他们	容忍	我	—	大概	因为	我	钦佩	他们	.

我不知道他们为什么容忍我——大概是因为我敬佩他们吧。

[ɔːˈgʌstə] [ɪz][maɪ] [ˈdɪərɪst] [frend] .

Augusta	is	my	dearest	friend	.
奥古斯塔	是	我的	亲爱的	朋友	.

奥古斯塔是我最亲密的朋友。

[ˈælɪks] [pæts][ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈlev(ə)n] [ðæt] [kiːps] [ðem; ðəm]

Alex	pats	me	on	the	head	and	says	that	I	am	the	leaven	that	keeps	them
亚历克斯	轻拍	我	在	这	头	和	说道	那	我	是	这	酵	那	保持	他们

[frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɒd(ə)n] [lʌmp] [ɒv; əv] [greɪ] [ˈmætə(r)] .

from	being	a	sodden	lump	of	grey	matter	.
从	存在	一个	烂	块	的	灰色的	事情	.

亚历克斯拍了拍我的头，说我是酵母，让他们不至于变成一团湿漉漉的灰烬。

[aɪ][hæv; həv] [ˈædld] [maɪ] [breɪnz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] . ”

I	have	addled	my	brains	trying	to	keep	up	with	them	.	”
我	有	糊涂的	我的	大脑	尝试	到	保持	向上	和	他们	.	”

我为了跟上他们的步伐，都快把脑子搞糊涂了。

“ [doʊnt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈtʃɑːmɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

“	Don't	;	you	are	much	more	charming	as	you	are	.	”
“	不	;	你	是	很多	更多的	迷人	作为	你	是	.	”

“别这样；你现在的样子比这迷人多了。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] !
“ Oh , dear !
“ 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[men] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
Men always seem to get tired of me , ” she replied ,
男人 总是 似乎 到 得到 疲劳的 的 我 , ” 她 回复 ,

“男人似乎总是会厌倦我,”她回答说。

[wɪð] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [in'dʒenjuəsnis] [ðə; ðiː] [djuːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] .
with just how much ingenuousness the Duke could not determine .
和 只是 如何 很多 天真 这 公爵 可以 不是 决定 .

公爵究竟有多天真无邪，他自己也无法确定。

“ ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [tɔːk] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
“ Mrs . Burr says it is because I talk a blue streak and say nothing .
“ 太太 . 伯尔 说道 它 是 因为 我 讲话 一个 蓝色的 条纹 和 说 没有什么 .

“伯尔太太说，那是因为我只会夸夸其谈，什么也不说。”

[hæl] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['fraɪtfəli] ['slæŋi] .
Hal is quite too frightfully slangy .
哈尔 是 相当 也 可怕地 俚语 .

哈尔的俚语用得太多了，简直可怕。

[ɔː'gʌstə] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sez] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['dɑːlɪŋ] .
Augusta kisses me and says I am an inconsequential darling .
奥古斯塔 吻 我 和 说道 我 是 一个 无关紧要的 亲爱的 .

奥古斯塔吻了我，说我是个无关紧要的小宝贝。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ækt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['haʊəlz] ['kɑːmədiz] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] [ɒn] ['pɜːpəs] ,
She made me act in one of Howell's comedies once , and I did it badly on purpose ,
她 制成 我 行为 在 一 的 豪威尔的 喜剧 一次 , 和 我 做过 它 糟糕 在 目的 ,

她曾经让我参演霍威尔的一部喜剧，而我故意演得很烂。

[ɪn] [ðə; ðiː] [həʊp] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɔː'gʌstə]
in the hope of raising my reputation , but Augusta
在 这 希望 的 提高 我的 名声 , 但 奥古斯塔

为了提升我的声誉，但奥古斯塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ækt] .
said it was because I couldn't act .
说 它 曾是 因为 我 不能 行为 .

他说是因为我不会演戏。

['fletʃə(r)] ['kaɪlər] , [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] [mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk] [sed] — — [hæv; həv][juː; jʊ]

Fletcher	Cuyler	,	who	is	the	most	impertinent	man	in	New	York	said	—	—	Have	you
弗莱彻	库勒	,	WHO	是	这	最多	无礼	男人	在	新的	约克	说	—	—	有	你

[siːn] ['fletʃə(r)] ? ”

seen	Fletcher	?	”
已见	弗莱彻	?	”

纽约最无礼的人弗莱彻·库勒说道：“你见过弗莱彻吗？”

“ [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʌg] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] . ”

“	He	came	out	on	the	tug	to	meet	me	,	and	left	me	at	the	door	.	”
“	他	来了	出去	在	这	拖船	到	见面	我	,	和	左边	我	在	这	门	.	”

“他乘拖船出来见我，然后把我丢在门口。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] ['fletʃə(r)] ['riːəli] [hæz; həz][ə; eɪ] [diːp] [daʊn] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] ,

“	I	believe	if	Fletcher	really	has	a	deep	down	affection	for	anyone	,
“	我	相信	如果	弗莱彻	真的	有	一个	深的	向下	感情	为了	任何人	,

“我相信，如果弗莱彻真的对某人怀有深厚的感情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] .

it	is	for	you	—	I	mean	for	any	man	.
它	是	为了	你	—	我	意思是	为了	任何	男人	.

这是给你的——我是说给任何男人的。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli][mæn][wiː; wi] [tʃʌm] [wɪð] .

He	is	devoted	to	all	of	us	,	and	he	is	the	only	man	we	chum	with	.
他	是	奉献	到	全部	的	我们	,	和	他	是	这	仅有的	男人	我们	密友	和	.

他对我们所有人都很忠诚，而且他是我们唯一可以称得上好朋友的人。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	we	wouldn't	have	him	at	the	meeting	to	-	day	.
但	我们	不会	有	他	在	这	会议	到	-	天	.

但我们今天不会让他参加会议。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lent] [maɪ]['væljuəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

Do	you	know	that	I	should	have	lent	my	valuable	presence	to	two	important
做	你	知道	那	我	应该	有	借出的	我的	有价值的	在场	到	二	重要的

['miːtiŋz] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? ”

meetings	this	afternoon	?	”
会议	这	下午	?	”

你知道我今天下午本应该出席两个重要会议的吗?

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
“	真的	?

“真的吗?

” [ðə; ðɪ] [djuːk] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['restləs] .

”	The	Duke	was	beginning	to	feel	a	trifle	restless	.
”	这	公爵	曾是	开始	到	感觉	一个	琐事	不安	.

“公爵开始感到有些焦躁不安。”

“ [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɪn] ['fraɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['səʊʃəlɪz(ə)m]

“	Yes	,	we	are	going	in	frightfully	for	Socialism	,	you	know	—	Socialism
“	是的	,	我们	是	去	在	可怕地	为了	社会主义	,	你	知道	—	社会主义

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vəʊt] — [ænd; ənd] — [əʊ] , [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	the	vote	—	and	—	oh	,	dozens	of	other	things	.
和	这	投票	—	和	—	哦	,	几十个	的	其他	事物	.

“是的，我们正在疯狂地走向社会主义，你知道——社会主义和投票权——以及——哦，还有几十件其他的事情。

['ælɪks] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][dɪd] .

Alex	said	we	must	,	and	so	we	did	.
亚历克斯	说	我们	必须	,	和	所以	我们	做过	.

亚历克斯说我们必须这样做，所以我们就照做了。

[ɪts] [greɪt] [fʌn] .
It's great fun .
它是 伟大的 乐趣 .

太好玩了。

[wiː; wi] [meɪk] ['spiːtʃɪz] .
We make speeches .
我们 制作 演讲 .

我们发表演讲。

[æt; ət] [liːst] , [ai][doʊnt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
At least , I don't , but the
在 至少 , 我 不 , 但 这

至少我不这么认为，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['ʌðə(r)z] [duː; də] .
others do .
其他的 做 .

其他人也这样做。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['miːtiŋz] ? ″
Should you like to go to one of our meetings ? ″
应该 你 喜欢 到 去 到 一 的 我们的 会议 ? ″

您是否愿意参加我们的会议?

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ! ″ [sed] [ðə; ði] [djuː k] [ɪm'fætɪkli] .
“ I should not ! ″ said the Duke emphatically .
″ 我 应该 不是 ! ″ 说 这 公爵 强调地 .

“我不应该！”公爵斩钉截铁地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
“ Well , you must not make fun of us ,
″ 出色地 , 你 必须 不是 制作 乐趣 的 我们 ,

“你们不能取笑我们，”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [bent] [ɒn] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ə'dɔː(r)] [juː; jʊ] , [pə'tɪkjələli] [ɔː'gʌstə] .
for I am simply bent on having all the girls adore you , particularly Augusta .
为了 我 是 简单地 弯曲 在 拥有 全部 这 女孩们 崇拜 你 , 特别 奥古斯塔 .

因为我一心想让所有女孩都喜欢你，尤其是奥古斯塔。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['miːtɪŋ] .
The other day we had a lovely meeting .
这 其他 天 我们 有 一个 迷人的 会议 .

前几天我们开了一次很愉快的会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .
It was here .
它 曾是 这里 .

就在这里。

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['buːdwɑː(r)] :
I have the prettiest boudoir :
我 有 这 最漂亮的 闺房 :

我的闺房最漂亮:

['ælɪks] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Alex designed it .
亚历克斯 设计 它 .

这是亚历克斯设计的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .

It	looks	just	like	a	rainbow	.
它	看起来	只是	喜欢	一个	彩虹	.

它看起来就像一道彩虹。

[ai] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [tuː; tə] [mætʃ] ,

I	lay	on	the	couch	in	a	gown	to	match	,
我	躺	在	这	长椅	在	一个	袍	到	匹配	,

我穿着配套的睡袍躺在沙发上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɔːl] [tʊk] [ɒf] [ðeə(r)] [stɪf] [striːt] [frɒks] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['ræpəz] ,

and	the	girls	all	took	off	their	stiff	street	frocks	and	put	on	my	wrappers	,
和	这	女孩们	全部	采取	离开	他们的	僵硬的	街道	连衣裙	和	放	在	我的	包装纸	,

女孩们都脱下了僵硬的街头连衣裙，换上了我的罩衫。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sməʊkt] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [et; eɪt] [bɒn] - [bɑːnz] , [ænd; ənd] [riːd] [kɑːl] [mɑːks] .

and	we	smoked	cigarettes	and	ate	bon	-	bons	,	and	read	Karl	Marx	.
和	我们	熏制	香烟	和	吃	邦	-	邦斯	,	和	读	卡尔	马克思	.

我们抽烟、吃糖果、读卡尔·马克思的著作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lʌvli] !

It	was	lovely	!
它	曾是	迷人的	!

太棒了！

[ai] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ai] [felt] [ˌɪntə'lektʃuəl] — [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	didn't	understand	a	word	,	but	I	felt	intellectual	—	the	atmosphere	,	you	know	.
我	没有	理解	一个	单词	,	但	我	毛毡	知识分子	—	这	气氛	,	你	知道	.

我一个字都没听懂，但我感觉自己很有学问——你知道，那种氛围。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ænd; ənd] ['ælɪks] [hæd; həd] [ɪk'spaund] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

When	we	had	finished	a	chapter	and	Alex	had	expounded	it	,	and
什么时候	我们	有	完成的	一个	章	和	亚历克斯	有	阐述	它	,	和

['kwɒrəld] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔː'gʌstə] ,

quarrelled	over	it	with	Augusta	,
争吵	超过	它	和	奥古斯塔	,

当我们读完一章，亚历克斯详细阐述了其中的内容，并因此与奥古斯塔争论起来时，

[wiː; wi] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [njuː] ,

we	talked	over	all	the	men	we	knew	,
我们	谈话	超过	全部	这	男人	我们	知道	,

我们把认识的所有男人都聊了一遍，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [men] [wʊd] [biː; bi] [lɒts] ['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [gˈɜːlz] [θɔːt] [əˈbaʊt]

and	I	am	sure	men	would	be	lots	better	if	they	knew	what	girls	thought	about
和	我	是	当然	男人	会	是	很多	更好的	如果	他们	知道	什么	女孩们	想法	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我相信，如果男人们知道女孩们对他们的看法，他们会表现得更好。

['ælɪks]

Alex
亚历克斯

亚历克斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈdʒenəreɪt] [ðem; ðəm] , [ˈkwɪkən] [ðeə(r)] [səʊlz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

says	we	must	regenerate	them	,	quicken	their	souls	,	so	to	speak	,
说道	我们	必须	再生	他们	,	加速	他们的	灵魂	,	所以	到	说话	,

他说我们必须使他们重获新生，或者说，唤醒他们的灵魂。

[ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪˈgɪn] [ɒn][juː; jʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [jʊr; jər] [nɒt][æn; ən] [əˈmerɪkən] ,

and	I	suppose	I	may	as	well	begin	on	you	,	although	you're	not	an	American	,
和	我	认为	我	可能	作为	出色地	开始	在	你	,	虽然	你是	不是	一个	美国人	,

我想我也可以先从你开始说起，虽然你不是美国人。

[ænd; ənd][kænt] [vəʊt] — [wɪr] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈfɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	can't	vote	—	we're	for	reforming	the	United	States	,	you	know	.
和	不能	投票	—	是	为了	改革	这	团结的	各州	,	你	知道	.

而且没有投票权——你知道，我们支持改革美国。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ?

What	is	the	state	of	your	soul	?
什么	是	这	状态	的	你的	灵魂	?

你的灵魂处于什么状态?

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] ["tʃaɪldlaɪk] [lɑːf] .

"	And	again	she	gave	her	fresh	childlike	laugh	.
"	和	再次	她	给予	她	新鲜的	孩子气	笑	.

她又发出了孩子般清脆的笑声。

" [aɪ] ['hævnt] ['enɪ] .

"	I	haven't	any	.
"	我	还没有	任何	.

我没有。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] .

Give	me	up	.
给	我	向上	.

放过我吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['həʊpləs] .

I	am	hopeless	.
我	是	绝望	.

我彻底没救了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn] [dɪˈtætʃt] [tʃæts] ,

"	He	was	arriving	at	the	conclusion	that	she	was	more	amusing	in	detached	chats	,
"	他	曾是	抵达	在	这	结论	那	她	曾是	更多的	有趣	在	分离的	聊天	,

他逐渐得出结论：她在不经意的聊天中更有趣。

[bʌt; bət] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['laɪkəbl] .

but	reflected	that	she	was	certainly	likeable	.
但	反映	那	她	曾是	当然	讨人喜欢	.

但反思后觉得她确实很讨人喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [lɑːst] [pərˈteɪnmənt] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɑːst] [welθ] ,

It	was	this	last	pertainment	,	added	to	the	rumour	of	her	father's	vast	wealth	,
它	曾是	这	最后的	关联性	,	额外	到	这	谣言	的	她	父亲的	广阔的	财富	,

正是这最后一点，再加上关于她父亲巨额财富的传闻，

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

that	had	brought	him	across	the	water	.
那	有	带来	他	穿过	这	水	.

正是那股力量把他带到了对岸。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˈevə(r)] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ?

“	I	don't	know	that	I	have	ever	seen	one	of	the	—	what	do	they	call	them	?
”	我	不	知道	那	我	有	曾经	已见	一	的	这	—	什么	做	他们	称呼	他们	?

— [ədˈvɑːnst] [ˈwɪmɪn] ?

—	advanced	women	?
—	先进的	女性	?

“我不知道我是否见过那种——他们怎么称呼她们来着？——高级女性？”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [səːˈsiːən] .

But	I	am	told	that	they	are	not	Circean	.
但	我	是	讲述	那	他们	是	不是	环面	.

但我听说他们不是瑟西人。

[ðæt] , [ɪnˈdiːd] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [hɔːl] - [mɑːk] .

That	,	indeed	,	seems	to	be	their	hall	-	mark	.
那	,	的确	,	似乎	到	是	他们的	大厅	-	标记	.

这似乎的确是他们的标志性特征。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fɜːst][ˈdjuːti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtræktɪv] . ”

A	woman's	first	duty	is	to	be	attractive	.	”
一个	女性的	第一的	责任	是	到	是	吸引人的	.	”

女人的首要职责就是让自己看起来漂亮。

“ [ðæts] [wɒt] [ˈfletʃə(r)] [sez] .

“	That's	what	Fletcher	says	.
”	那就是	什么	弗莱彻	说道	.

“弗莱彻是这么说的。”

[ɔːˈgʌstə] [ɪz]

Augusta	is
奥古斯塔	是

奥古斯塔是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[maɪ][məʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] , [maɪ] [ˈveri] [ˈdɪərɪst] [frend] ,

my	most	intimate	friend	,	my	very	dearest	friend	,
我的	最多	亲密的	朋友	,	我的	非常	亲爱的	朋友	,

我最亲密的朋友，我最亲爱的朋友

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

but	I	never	saw	a	man	look	as	if	he	was	thinking	about	falling	in	love	with
但	我	绝不	锯	一个	男人	看	作为	如果	他	曾是	思维	关于	坠落	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但我从未见过哪个男人看起来像是在考虑爱上她。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [steɪ] ?

How	long	shall	you	stay	?
如何	长的	将	你	停留	?

你打算待多久？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	she	added	quickly	,	perceiving	that	he	was	tiring	of	the	subject	.
"	她	额外	迅速地	,	感知	那	他	曾是	令人疲惫	的	这	主题	.

她很快补充道，察觉到他已经对这个话题感到厌倦了。

" [ai] ? — [əʊ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	?	—	oh	—	I	don't	know	.
"	我	?	—	哦	—	我	不	知道	.

"我？——哦——我不知道。"

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][bɔː(r)][juː; jʊ] .

Until	you	tell	me	that	I	bore	you	.
直到	你	告诉	我	那	我	钻孔	你	.

直到你告诉我你觉得我无聊为止。

[ai] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ['ɪntuː] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [wɪð] ['fletʃə(r)] . "

I	may	take	a	run	into	Central	America	with	Fletcher	.	"
我	可能	拿	一个	跑步	进入	中央	美国	和	弗莱彻	.	"

我可能会和弗莱彻一起去中美洲跑一趟。

" ['ɪntuː] [wɒt] ?

"	Into	what	?
"	进入	什么	?

"变成什么？"

[waɪ] [ðæts] [deɪz] , [ænd; ənd] [deɪz] , [ænd; ənd] [deɪz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

Why	that's	days	,	and	days	,	and	days	from	here	,
为什么	那就是	天	,	和	天	,	和	天	从	这里	,

那还要好几天，从现在算起。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [pleɪs] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] . "

and	must	be	a	horrid	place	to	travel	in	.	"
和	必须	是	一个	可怕的	地方	到	旅行	在	.	"

而且那里肯定是个糟糕的旅行目的地。"

" [ai] [θɔːt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] . "

"	I	thought	Chicago	was	only	twenty	-	four	hours	from	New	York	.	"
"	我	想法	芝加哥	曾是	仅有的	二十	-	四	小时	从	新的	约克	.	"

"我以为芝加哥离纽约只有24小时的路程。"

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['fʌni] , ['fʌni] , [dɪ'lɪʃəsli] ['fʌni] ['ɪŋglɪʃmən] !

"	Oh	,	you	funny	,	funny	,	deliciously	funny	Englishman	!
"	哦	,	你	有趣的	,	有趣的	,	美味	有趣的	英国人	!

"哦，你这个滑稽、滑稽、妙趣横生的英国人！"

[waɪ] ['sentrəl] [ə'merɪkə] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət][ɔːl] .

Why	Central	America	doesn't	belong	to	the	United	States	at	all	.
为什么	中央	美国	不	属于	到	这	团结的	各州	在	全部	.

为什么中美洲根本不属于美国。

[ɪts] - [wei] [daʊn] [bɪ'twiːn] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .

It's	'	way	down	between	North	and	South	America	or	somewhere	.
它是	-	方式	向下	之间	北	和	南	美国	或者	某处	.

它位于北美洲和南美洲之间的某个地方。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] ['mɪd(ə)l] [ə'merɪkə] .

I	suppose	you	mean	middle	America	.
我	认为	你	意思是	中间	美国	.

我想你指的是美国中部地区吧。

[wiː; wi][kɔːl] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [west] .

We	call	Chicago	and	all	that	part	of	the	country	West	.
我们	称呼	芝加哥	和	全部	那	部分	的	这	国家	西方	.

我们把芝加哥以及那片地区称为美国西部。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 40]
〃 [页 -]

“[第 40 页]

“ [ɪf] [ɪts] [ˈmɪd(ə)l] [ɪts] [ˈsentrəl] , 〃 [sed] [ðə; ðɪ] [djuːk] , [ˌɪmpəˈtɜːbəbli] .
“ If it's middle it's central , 〃 said the Duke , imperturbably .
〃 如果 它是 中间 它是 中央 , 〃 说 这 公爵 , 沉着冷静 .

“如果它在中间，那就是中心，”公爵镇定地说。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [ðə; ðɪ][vəˈnækjələ(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈnɔːməs] [ˈkʌntri]
“ You cannot expect me to command the vernacular of your enormous country
〃 你 不能 预计 我 到 命令 这 白话 的 你的 巨大的 国家
[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
in a day .
在 一个 天 .

“你不能指望我一天之内就能掌握你们这个幅员辽阔的国家的方言。”

〃 [hiː; hi] [rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] .
〃 He rose suddenly .
〃 他 玫瑰 突然 .

他突然站了起来。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ˈmeɪbəl][hæd; həd] [ˈentəd] .
A woman some twenty years older than Mabel had entered .
一个 女士 一些 二十 年 老 比 梅布尔 有 进入 .

一位比梅布尔年长约二十岁的女士走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsesɪvli] , [ˈɔːlməʊst] [əˈgresɪvli] [rɪˈfaɪnd] , [hɜː(r); hə(r)]
Her face and air were excessively , almost aggressively refined , her
她 脸 和 空气 是 过度 , 几乎 咄咄逼人 精制 , 她
[ˈkærɪdʒ] [kəmˈpleɪs(ə)nt] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈɪnsələnt] .
carriage complacent , a trifle insolent .
运输 自满 , 一个 琐事 傲慢的 .

她的面容和气质都过于精致，甚至有些咄咄逼人，她的举止自满，略带傲慢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈprəʊtətaɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] .
She was the faded prototype of her daughter .
她 曾是 这 褪色 原型 的 她 女儿 .

她是她女儿黯然失色的原型。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzembləns] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] [prəˈfetɪk] .
The resemblance was close and prophetic .
这 相似 曾是 关闭 和 预言 .

两者非常相似，而且具有预言性。

“ [maɪ][dɪə(r)] [djuːk] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm] [ˈwɔːmli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,
“ My dear Duke , 〃 she said , shaking him warmly by the hand ,
〃 我的 亲爱的 公爵 , 〃 她 说 , 摇晃 他 热情地 经过 这 手 ,

“我亲爱的公爵，”她说着，热情地握住了他的手。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈflætəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] ,
“ I am so flattered that you have come to us at once ,
〃 我 是 所以 受宠若惊 那 你 有 来 到 我们 在 一次 ,

“您能立刻前来，我感到非常荣幸。”

[ænd; ənd][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs]
and so glad to have the opportunity to thank you for your kindness
和 所以 高兴的 到 有 这 机会 到 感谢 你 为了 你的 仁慈
[tuː; tə][ˈmeɪbəl] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈkʌntri] .
to Mabel when she was in your dear delightful country .
到 梅布尔 什么时候 她 曾是 在 你的 亲爱的 愉快 国家 .

很高兴有机会感谢您在梅布尔身处您那美丽迷人的国家时对她的关照。

[teɪk] [ðæt] [tʃeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

Take	that	chair	,	it	is	so	much	more	comfortable	.
拿	那	椅子	,	它	是	所以	很多	更多的	舒服的	.

换那把椅子，它舒服多了。

" [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [sæt] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [hænd] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

"	She	herself	sat	upon	an	upright	chair	,	and	laid	one	hand	lightly	over	the	other
"	她	她自己	卫星	之上	一个	直立	椅子	,	和	铺设	一	手	轻轻	超过	这	其他

.

:

.

她自己坐在一把直椅上，一只手轻轻地放在另一只手上。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] .

Her	repose	of	manner	was	absolute	.
她	休息	的	方式	曾是	绝对	.

她举止沉稳得无可挑剔。

" [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]

"	The	happiest	days	of	my	life
"	这	最快乐	天	的	我的	生活

"我生命中最快乐的日子"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

were	spent	in	England	,
是	花费	在	英格兰	,

在英国度过，

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [fɜːst] ['mærid] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['əʊnli] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd]

when	I	was	first	married	—	it	seems	only	day	before	yesterday	—	my	husband
什么时候	我	曾是	第一的	已婚	—	它	似乎	仅有的	天	前	昨天	—	我的	丈夫

[ænd; ənd] [ai] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔːnt] [ə'baʊt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [ɪn]

and	I	went	over	and	jaunted	about	England	and	Scotland	and	Wales	in
和	我	去	超过	和	闲逛	关于	英格兰	和	苏格兰	和	威尔士	在

[ðə; ði] [məʊst] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] .

the	most	old	-	fashioned	manner	possible	.
这	最多	老的	-	造型	方式	可能的	.

我刚结婚的时候——感觉就像前天一样——我和丈夫以最古老的方式游历了英格兰、苏格兰和威尔士。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [wiː; wi] ['ræmbl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

For	six	months	we	rambled	here	and	there	,
为了	六	几个月	我们	漫无目的地闲聊	这里	和	那里	,

我们漫无目的地游荡了六个月，

['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] — [wʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

seeing	everything	—	one	was	not	ashamed	of	being	a	tourist	in	those	days	.
看到	一切	—	一	曾是	不是	羞愧	的	存在	一个	游客	在	那些	天	.

那时候，人们不会因为是游客而感到羞耻。

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hʌnimuːn] :

We	would	not	present	a	letter	,	we	wanted	to	have	a	real	honeymoon	:
我们	会	不是	展示	一个	信	,	我们	通缉	到	有	一个	真实的	蜜月	:

我们不会递交求婚信，我们想度过真正的蜜月：

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

we	were	so	much	in	love	.
我们	是	所以	很多	在	爱	.

我们当时非常相爱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɛə] ['kɑːs(ə)l][ɪz][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] ['terəb(ə)l] [strɪd] .

And	to	think	that	Aire	Castle	is	so	near	that	terrible	Strid	.
和	到	思考	那	艾尔	城堡	是	所以	靠近	那	糟糕的	步幅	.

想想看，艾尔城堡离那可怕的斯特里德山口竟然那么近。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ['sɪmplɪ] ['fæsɪneɪtɪd] .

I	remember	that	we	stood	for	an	hour	simply	fascinated	.
我	记住	那	我们	站立	为了	一个	小时	简单地	着迷	.

我记得我们站在那里，足足看了一个小时，完全被迷住了。

['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [straɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] .

Mr	.	Creighton	wanted	to	take	the	stride	,	but	I	wouldn't	let	him	.
先生	.	克雷顿	通缉	到	拿	这	步幅	,	但	我	不会	让	他	.

克雷顿先生想迈开大步，但我没让他这么做。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [sɪns] — [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['bɪzi] .

He	has	never	been	over	with	me	since	—	he	is	so	busy	.
他	有	绝不	到过	超过	和	我	自从	—	他	是	所以	忙碌的	.

从那以后他就再也没来过我家——他太忙了。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

I	can't	think	how	Mr	.	Forbes	always	manages	to	go	with	his	wife	,
我	不能	思考	如何	先生	.	福布斯	总是	管理	到	去	和	他的	妻子	,

我实在想不明白福布斯先生是怎么做到总是陪着他妻子一起去的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs][aɪ]

unless	it	is	true	that	he	is	jealous	of	her	—	although	in	common	justice	I
除非	它	是	真的	那	他	是	嫉妒的	的	她	—	虽然	在	常见的	正义	我

[mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] [kɔːz] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

must	add	that	if	she	has	ever	given	him	cause	no	one	knows	it	.
必须	添加	那	如果	她	有	曾经	给定	他	原因	不	一	知道	它	.

除非他真的嫉妒她——不过，公平地说，如果她曾经让他有过嫉妒的理由，那也是无人知晓的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

I	suppose	it	is	on	general	principles	,	because	she	is	such	a	beauty	.
我	认为	它	是	在	一般的	原则	,	因为	她	是	这样的	一个	美丽	.

我想这大概是出于普遍原则吧，因为她确实很漂亮。

[stɪl]

Still
仍然

仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌðən] ['wʊmən] [aɪ]

I	must	say	that	if	I	were	a	man	and	married	to	a	Southern	woman	I
我	必须	说	那	如果	我	是	一个	男人	和	已婚	到	一个	南方	女士	我

[ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] :

should	want	to	get	rid	of	her	occasionally	:
应该	想	到	得到	摆脱	的	她	偶尔	:

我必须说，如果我是个男人，娶了个南方女人，我偶尔也会想摆脱她：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də]['ræt(ə)l][ɒn][səʊ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

they	are	so	conceited	and	they	do	rattle	on	so	about	nothing	.
他们	是	所以	自负	和	他们	做	嘎嘎作响	在	所以	关于	没有什么	.

他们真是自负，而且总是喋喋不休地说些无关紧要的话。

[vəˈdʒɪniə] [fɔːbz] [tɔːks] [ˈrɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən][məʊst] [ˈsʌðən] [ˈwɪmɪn] ;
Virginia **Forbes** **talks** **rather** **less** **than** **most** **Southern** **women** **;**
弗吉尼亚州 福布斯 会谈 相当 较少的 比 最多 南方 女性 ;

弗吉尼亚·福布斯比大多数南方女性话少得多；

[bʌt; bət][aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈvelvəti] [vɔɪs] .
but **I** **imagine** **that** **is** **to** **enhance** **the** **value** **of** **her** **velvety** **voice** **.**
但 我 想象 那 是 到 提高 这 价值 的 她 天鹅绒般的 嗓音 .

但我认为这是为了凸显她那柔美嗓音的价值。

" [ðə; ði] [djuːk] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ˈfjuːtaɪl] [ˈefəts] [tuː; tə][raɪz] , [naʊ] [stʊd] [ʌp] [ˈrezəluːtli] .
" **The** **Duke** **,** **who** **had** **made** **two** **futile** **efforts** **to** **rise** **,** **now** **stood** **up** **resolutely** **.**
" 这 公爵 , WHO 有 制成 二 徒劳 努力 到 上升 , 现在 站立 向上 坚决地 .

"公爵曾两次徒劳地试图起身，现在却坚定地站了起来。"

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] — — " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" **I** **am** **very** **sorry** **—** **—** **"** **he** **began** **.**
" 我 是 非常 对不起 — — " 他 开始 .

"我非常抱歉——"他开口说道。

" [əʊ] ! [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈsɒri] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌʃ] [əˈweɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] .
" **Oh** **!** **I** **am** **so** **sorry** **you** **will** **rush** **away** **,** **"** **exclaimed** **his** **hostess** **.**
" 哦 ! 我 是 所以 对不起 你 将要 匆忙 离开 , " 惊呼 他的 女主人 .

"哦！真遗憾您要匆匆离开，"女主人惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈbeəli] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] .
" **I** **have** **barely** **heard** **you** **speak** **.**
" 我 有 仅仅 听到 你 说话 .

我几乎没听你说过话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] [tuː; tə] - [naɪt] .
You **must** **come** **with** **us** **to** **the** **opera** **to** **-** **night** **.**
你 必须 来 和 我们 到 这 歌剧 到 - 夜晚 .

今晚你一定要和我们一起去看歌剧。

[duː; də] .
Do **.**
做 .

做。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪnˈfɔːməli] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈdɪnə(r)] ,
Will **you** **come** **informally** **to** **an** **early** **dinner** **,**
将要 你 来 非正式地 到 一个 早期的 晚餐 ,

您能否以非正式的方式参加一次早晚餐?

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ˈfletʃə(r)] ? "
or **will** **you** **join** **us** **in** **the** **box** **with** **Fletcher** **?** **"**
或者 将要 你 加入 我们 在 这 盒子 和 弗莱彻 ? "

还是你会和弗莱彻一起待在箱子里?

" [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] [wɪð] [ˈfletʃə(r)] .
" **I** **will** **join** **you** **with** **Fletcher** **.**
" 我 将要 加入 你 和 弗莱彻 .

"我将和弗莱彻一起加入你们。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] — [hiː; hi]
And **I** **must** **go** **—** **I** **have** **an** **engagement** **with** **him** **at** **the** **hotel** **—** **he**
和 我 必须 去 — 我 有 一个 订婚 和 他 在 这 酒店 — 他
[ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
is **waiting** **for** **me** **.**
是 等待 为了 我 .

我得走了——我在酒店和他约好了——他正在等我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] — [θæŋks] , ['ɔːfli] .

You	are	very	kind	—	thanks	,	awfully	.
你	是	非常	种类	—	谢谢	,	非常	.

您真是太好了——非常感谢。

[səʊ]['dʒɒli][tuː; tə]

So	jolly	to
所以	快乐的	到

真高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[biː; bi][səʊ][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

be	so	hospitably	received	in	a	strange	country	.
是	所以	热情好客	已收到	在	一个	奇怪的	国家	.

在异国他乡受到如此热情的款待。

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

"	When	he	reached	the	side	-	walk	,	he	drew	a	long	breath	.
"	什么时候	他	达到	这	边	-	走	,	他	画	一个	长的	气息	.

“当他走到人行道上时，他长长地吸了一口气。”

“ [maɪ][gɒd] !

“	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['wæksɪz] [wɪð] [eɪdʒ] ?

"	he	thought	,	“	Is	it	a	disease	that	waxes	with	age	?
"	他	想法	,	“	是	它	一个	疾病	那	蜡	和	年龄	?

他心想：“这是一种随着年龄增长而加重的疾病吗？”

[pə'hæps] [ðeɪ] [get] [wuːnd] [ʌp] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [kænt] [stɒp] . . . .

Perhaps	they	get	wound	up	sometimes	and	can't	stop	.	.	.	.
也许	他们	得到	伤口	向上	有时	和	不能	停止	.	.	.	.

也许他们有时会情绪激动，停不下来.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [naʊ] ,

And	she	is	pretty	now	,
和	她	是	漂亮的	现在	,

她现在很漂亮。

[bʌt; bət] [ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sprʌŋ] [ɒn][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [wei] .

but	it's	dreadful	to	have	the	inevitable	sprung	on	you	in	that	way	.
但	它是	可怕	到	有	这	不可避免的	弹簧	在	你	在	那	方式	.

但以这种方式突然遭遇不可避免的事情，真是太可怕了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl][əʊld] ['wɪmɪn] [laɪk] , [ai]['wʌndə(r)] ?

What	are	the	real	old	women	like	,	I	wonder	?
什么	是	这	真实的	老的	女性	喜欢	,	我	想知道	?

我想知道，真正的老妇人是什么样的呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['mɪəli] [feɪd] [aʊt] [laɪk] [æn; ən][əʊld] ['fəʊtəgrɑːf] .

They	must	merely	fade	out	like	an	old	photograph	.
他们	必须	仅仅	褪色	出去	喜欢	一个	老的	照片	.

它们终将像老照片一样褪色。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [kɔːps] .

I	can't	imagine	one	of	them	a	substantial	corpse	.
我	不能	想象	一	的	他们	一个	重大的	尸体	.

我无法想象他们之中有人会是体型较大的尸体。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [vjuː] .

I	shall	feel	as	if	I	were	married	to	a	dissolving	view	.
我	将	感觉	作为	如果	我	是	已婚	到	一个	溶解	看法	.

我会感觉自己仿佛嫁给了一个正在消解的观点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [wel] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

She	is	charming	now	,	but	—	oh	,	well	,	that	is	not	the	only	thing	to	be	taken
她	是	迷人	现在	,	但	—	哦	,	出色地	,	那	是	不是	这	仅有的	事物	到	是	已采取

['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

into	consideration	.
进入	考虑	.

她现在很有魅力，但是——哦，好吧，这并不是唯一需要考虑的因素。

" [ðə; ði] ['kreɪtən] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn] ['mʌri] [hɪl] .

"	The	Creighton	house	was	on	Murray	Hill	.
"	这	克雷顿	房子	曾是	在	默里	爬坡道	.

“克雷顿家的房子在默里山上。”

[hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənjuː][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɔːldɔːf] , ['æbsəntli]

He	crossed	over	to	Fifth	Avenue	and	walked	down	toward	the	Waldorf	,	absently
他	交叉	超过	到	第五	大街	和	步行	向下	朝向	这	华德福	,	心不在焉地

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

swinging	his	stick	,
摇摆	他的	戳	,

他穿过马路来到第五大道，朝着华尔道夫酒店的方向走去，漫不经心地挥舞着拐杖。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['meni] ['kjʊəriəs]

regardless	of	many	curious
不管	的	许多	好奇的

尽管有很多好奇的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['glɑːnsɪz] .

glances	.
眼神	.

眼神。

“ [ai]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	I	wonder	,	"	he	thought	,
“	我	想知道	,	"	他	想法	,

“我不知道，”他心想，

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] .

“	I	wonder	if	I	ever	dreamed	of	a	honeymoon	with	the	one	woman	.
“	我	想知道	如果	我	曾经	梦见	的	一个	蜜月	和	这	一	女士	.

“我不知道我是否曾梦想过与那个女人共度蜜月。”

[ɪf] [ai][dɪd] , [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

If	I	did	,	I	have	forgotten	.
如果	我	做过	,	我	有	被遗忘的	.

如果我做过，我已经忘记了。

[wɒt] [ə; eɪ][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] .

What	a	bore	it	will	be	now	.
什么	一个	钻孔	它	将要	是	现在	.

这下可就无聊了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 45]
〃 [页 -]

“[第 45 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɔː'gʌstə] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , [nɒt] [flʌʃt] [wɪð] ['traɪʌmf] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Augusta returned home at six o'clock , not flushed with triumph , for she was
奥古斯塔 返回 家 在 六 点钟 , 不是 酡 和 胜利 , 为了 她 曾是
[tuː] ['taɪəd] ,
too tired ,
也 疲劳的 ,

奥古斯塔六点钟回到家，脸上没有丝毫得意之色，因为她太累了。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'leɪtɪd] ['spɪrɪt] .
but with an elated spirit .
但 和 一个 欣喜若狂 精神 .

但情绪却十分高昂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ɪn][æn; ən] [iːst] [saɪd] [hɔːl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
She had stood on a platform in an East Side hall surrounded by her friends ,
她 有 站立 在 一个 平台 在 一个 东方 边 大厅 包围 经过 她 朋友们 ,

她站在东区礼堂的台上，周围是她的朋友们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tuː] ['dʌz(ə)n] [bɪ'dræg(ə)ld] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [spiːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and to two dozen bedraggled females had made the first speech of her
和 到 二 打 邋遢的 女性 有 制成 这 第一的 演讲 的 她
[laɪf] .
life .
生活 .

她向二十几个衣衫褴褛的妇女发表了她人生中的第一次演讲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [niːd] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðæt] .
And it had been a good speech ; she did not need assurance of that .
和 它 有 到过 一个 好的 演讲 ; 她 做过 不是 需要 保证 的 那 .

而且那是一次很精彩的演讲；她不需要别人来证实这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['meɪtlənd] ,
She had stood as well as Alexandra Maitland ,
她 有 站立 作为 出色地 作为 亚历山德拉 梅特兰 ,

她和亚历山德拉·梅特兰一样出色。

[bʌt; bət][hæd; həd] [juːst] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ɪm'fætɪk] ['dʒestʃəz] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə]
but had used certain little emphatic gestures (she was too independent to
但 有 用过的 肯定 小的 强调 手势 (她 曾是 也 独立的 到
['ɪmɪteɪt] ['eniwʌn]) ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
imitate anyone) ; and she had ,
模拟 任何人) ; 和 她 有 ,

但她也曾使用过一些略带强调意味的小手势（她太过独立，不会模仿任何人）；而且她确实，

[wɪð] [wel] - [bred] [læk] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɪstəz] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː]
with well - bred lack of patronage , assured her humble sisters , for three
和 出色地 - 繁殖 缺少 的 赞助 , 保证 她 谦逊的 姐妹 , 为了 三
['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
quarters of an hour ,
四分之一 的 一个 小时 ,

她谦逊的姐妹们向她保证，她出身高贵，不喜张扬，就这样过了四十五分钟。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [saɪn] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['wʊmən] ['fræntʃaɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [ðə; ði]

that	they	must	sign	the	petition	for	Woman	Franchise	,	and	make	all	the
那	他们	必须	符号	这	请愿	为了	女士	特许经营	,	和	制作	全部	这

['ʌðə(r)]

other
其他

她们必须签署妇女选举权请愿书，并完成所有其他事项

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['wɪmɪn] [ɒn] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] :

women	on	the	East	Side	sign	it	:
女性	在	这	东方	边	符号	它	:

东区妇女们在上面签名：

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [trʌst] , [rɪ'fɔ:m] [ðeə(r)]

in	order	that	they	might	be	able	to	put	down	the	liquor	trust	,	reform	their
在	命令	那	他们	可能	是	有能力的	到	放	向下	这	酒	相信	,	改革	他们的

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

为了能够扳倒酒类托拉斯，改造她们的丈夫，

[sɪ'kjʊə(r)] [gʊd] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑ:ftə(r)] .

secure	good	government	,	and	be	happy	ever	after	.
安全的	好的	政府	,	和	是	快乐的	曾经	后	.

确保政府良好运作，从此过上幸福的生活。

[ʃi:; ʃi] ['flætəd] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ju:st] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɒŋ] [wɜ:d] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['praɪdɪd]

She	flattered	herself	that	she	had	not	used	a	single	long	word	—	and	she	prided
她	受宠若惊	她自己	那	她	有	不是	用过的	一个	单身的	长的	单词	—	和	她	自豪

[hɜ:'self] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]

herself	upon	her	vocabulary	—	that	she	had	spoken	with	the	simplicity
她自己	之上	她	词汇	—	那	她	有	说	和	这	简单

[ænd; ənd] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [greɪt] ['ɔ:rətəz] [ænd; ənd] ['raɪtər] .

and	directness	which	characterized	great	orators	and	writers	.
和	直接	哪个	特征化的	伟大的	演说家	和	作家	.

她自以为是地认为自己没有用过一个长词——她对自己的词汇量引以为豪——她说话简洁明了，就像伟大的演说家和作家一样。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [gɜ:l] [skɔ:n] [fə'ti:g] ;

Altogether	,	it	was	an	experience	to	make	any	girl	scorn	fatigue	;
共	,	它	曾是	一个	经验	到	制作	任何	女孩	轻蔑	疲劳	;

总而言之，这是一次足以让任何女孩都感到疲惫不堪的经历；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bu:dwɑ:(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] ['meɪbəl] ['kreɪtən] ,

and	when	she	entered	her	boudoir	and	found	Mabel	Creighton	,
和	什么时候	她	进入	她	闺房	和	成立	梅布尔	克雷顿	,

当她走进闺房，发现梅布尔·克雷顿时，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:mli] .

she	gave	her	a	dazzling	smile	of	welcome	,	and	embraced	her	warmly	.
她	给予	她	一个	耀眼的	微笑	的	欢迎	,	和	拥抱	她	热情地	.

她给了她一个灿烂的笑容表示欢迎，并热情地拥抱了她。

['meɪbəl] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [hʌg] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] .

Mabel	responded	with	a	nervous	hug	and	shed	a	tear	.
梅布尔	回应	和	一个	紧张的	拥抱	和	棚	一个	撕	.

梅布尔紧张地拥抱了一下，然后流下了眼泪。

“ [hiːz] [hɪə(r)] !
“ He's here !
” 他是 这里 !

“他来了！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪk'stætɪkli] .
” she whispered ecstatically .
” 她 低声说道 欣喜若狂 .

她欣喜若狂地低语道。

“ [huː] ? — [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [djuːk] .
“ Who ? — Oh , your Duke .
” WHO ? — 哦 , 你的 公爵 .

“谁？——哦，您的公爵。”

[dɪd] [hiː; hi] [prə'pəʊz] [raɪt] [ɒf] ?
Did he propose right off ?
做过 他 提出 正确的 离开 ?

他立刻就求婚了吗?

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] .
Do tell me .
做 告诉 我 .

告诉我吧。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
” And she seated herself close beside her friend , and forgot that she was
” 和 她 坐着 她自己 关闭 旁 她 朋友 , 和 忘了 那 她 曾是
[rɪ'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
reforming the United States .
改革 这 团结的 各州 .

“她挨着朋友坐下，忘记了自己正在改革美国。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”
“ No , but he told me that he had come over on purpose to see me . ”
” 不 , 但 他 讲述 我 那 他 有 来 超过 在 目的 到 看 我 . ”

“不，但他告诉我他是特意过来见我的。”

“ [ðæts] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ That's equal to a proposal , ” said Augusta decidedly .
” 那就是 平等的 到 一个 提议 , ” 说 奥古斯塔 绝对地 .

“这相当于求婚，”奥古斯塔斩钉截铁地说。

“ ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kɔːʃəs] .
“ Englishmen are very cautious .
” 英国人 是 非常 谨慎 .

英国人非常谨慎。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ðæn; ðən] ['aʊəz] .
They are much better brought up than ours .
他们 是 很多 更好的 带来 向上 比 我们的 .

他们的教养比我们好得多。

[wɪtʃ] [ɪz] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['aʊəz] [ɪn] [hænd] .
Which is only another warning that we must take ours in hand .
哪个 是 仅有的 其他 警告 那 我们 必须 拿 我们的 在 手 .

这再次警示我们必须主动承担起自己的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɒkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] ['frɪvəl] .

It	is	shocking	the	way	they	frivol	.
它	是	令人震惊	这	方式	他们	轻浮	.

他们轻浮的态度令人震惊。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] ['mærɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði]

I'd	rather	you	married	an	American	for	this	reason	;	but	if	you	love	the
ID	相当	你	已婚	一个	美国人	为了	这	原因	;	但	如果	你	爱	这

[djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] ,

Duke	of	Bosworth	,
公爵	的	博斯沃思	,

出于这个原因，我宁愿你嫁给一个美国人；但如果你爱的是博斯沃思公爵，

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	have	nothing	to	say	.
我	有	没有什么	到	说	.

我没什么好说的。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [ðə; ði] [vaɪn] - [ænd; ənd] - ['tendrəl] [sɔːt] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [jʊd] ['evə(r)][ə'kwaɪə(r)]

Besides	,	you're	the	vine	-	and	-	tendril	sort	;	I	don't	know	that	you'd	ever	acquire
除了	,	你是	这	藤	-	和	-	卷须	种类	;	我	不	知道	那	你会	曾经	获得

['eni] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn] ;

any	influence	over	a	man	;
任何	影响	超过	一个	男人	;

此外，你就像藤蔓和卷须一样，我不知道你是否能对男人产生任何影响；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .

so	it	doesn't	much	matter	.
所以	它	不	很多	事情	.

所以这并不重要。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [djuːk] , ['dɪərɪst] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] .

Now	tell	me	about	the	Duke	,	dearest	;	I	am	so	glad	that	he	has	come	.
现在	告诉	我	关于	这	公爵	,	亲爱的	;	我	是	所以	高兴的	那	他	有	来	.

亲爱的，现在请告诉我公爵的情况吧；他来了我真高兴。

" ['meɪbəl] [tɔːkt] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] , [ðen] ['hʌrid] [həʊm] [tuː; tə] [dres]

"	Mabel	talked	a	steady	stream	for	a	half	-	hour	,	then	hurried	home	to	dress
"	梅布尔	谈话	一个	稳定的	溪流	为了	一个	一半	-	小时	,	然后	慌忙	家	到	裙子

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	the	evening	.
为了	这	晚上	.

“梅布尔滔滔不绝地讲了半个小时，然后匆匆赶回家换上晚装。”

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Forbes	was	standing	before	the	fire	in	the	drawing	-	room	when	his
先生	.	福布斯	曾是	常设	前	这	火	在	这	绘画	-	房间	什么时候	他的

['dɔːtə(r)]

daughter
女儿

福布斯先生当时正站在客厅的壁炉前，他的女儿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['entəd] , [ə'pɛrəld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒprə] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [bɔːl] .

entered	,	apparelled	for	the	opera	and	subsequent	ball	.
进入	,	穿着	为了	这	歌剧	和	随后的	球	.

入场时，身着歌剧及随后舞会的盛装。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [smɑːt] [frentʃ] [gaʊn] [ɒv; əv] [peɪl] [bluː] ['sætɪn] ,

She	wore	a	smart	French	gown	of	pale	blue	satin	,
她	穿着	一个	聪明的	法语	袍	的	苍白	蓝色的	缎	,

她身穿一件浅蓝色缎面法式礼服，显得优雅别致。

[ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] [kəʊm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ['moʊdɪʃli] [drest] [heə(r)] ,

a	turquoise	comb	in	her	pale	modishly	dressed	hair	,
一个	绿松石	梳子	在	她	苍白	时尚地	穿着	头发	,

她那头浅色、时髦的头发上别着一把绿松石色的梳子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

and	she	carried	herself	with	the	spring	and	grace	of	her	kind	;	but	she	was	very	pale	,
和	她	携带	她自己	和	这	春天	和	优雅	的	她	种类	;	但	她	曾是	非常	苍白	,

她举止轻盈优雅，颇具同类之风；但她的脸色非常苍白。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['sɝklz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	there	were	dark	circles	about	her	eyes	.
和	那里	是	黑暗的	界	关于	她	眼睛	.

她眼周有很重的黑眼圈。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [wɔːn] [aʊt] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [sə'lɪsɪtəsli] .

“	You	look	worn	out	,	my	dear	,	”	said	her	father	,	solicitously	.
“	你	看	磨损	出去	,	我的	亲爱的	,	”	说	她	父亲	,	殷勤	.

“亲爱的，你看上去很疲惫，”她父亲关切地说。

“ [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?

“	What	have	you	been	doing	?
“	什么	有	你	到过	正在做	?

“你这阵子都在干什么?

” [mɪs] [fɔːbz] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

”	Miss	Forbes	sank	into	a	chair	.
”	错过	福布斯	沉没	进入	一个	椅子	.

福布斯小姐瘫坐在椅子上。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [tuː] ['miːtiŋz] , [wʌn] [æt; ət] [hɑːlz] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [slʌmz] .

“	I	went	to	two	meetings	,	one	at	Hal's	and	one	in	the	slums	.
“	我	去	到	二	会议	,	一	在	哈尔的	和	一	在	这	贫民窟	.

“我参加了两次会议，一次在哈尔家，一次在贫民窟。”

[aɪ] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['rɑːðə(r)] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . ”

I	spoke	for	the	first	time	,	and	it	has	rather	taken	it	out	of	me	.	”
我	辐	为了	这	第一的	时间	,	和	它	有	相当	已采取	它	出去	的	我	.	”

我第一次开口说话，结果感觉精疲力竭。

“ [wʊd] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] - [kɔːz] - ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kroʊz] [fiːt] ? ”

“	Would	the	victory	of	your	'	cause	'	compensate	for	crow's	feet	?	”
“	会	这	胜利	的	你的	-	原因	-	补偿	为了	乌鸦的	脚	?	”

“你‘事业’的胜利能弥补你眼角的鱼尾纹吗？”

“ [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

“	Indeed	it	would	.
“	的确	它	会	.

“的确如此。”

[aɪ] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] .

I	really	do	not	care	.
我	真的	做	不是	关心	.

我真的不在乎。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['bjuːti] [tuː; tə] [luːz] .

I	am	so	glad	that	I	have	no	beauty	to	lose	.
我	是	所以	高兴的	那	我	有	不	美丽	到	失去	.

我真庆幸自己没有美貌可言。

[ai] [mait] [nɒt] [teɪk] [laɪf][səʊ] ['sɪəriəsli] [ɪf] [ai][hæd; həd] .

I	might	not	take	life	so	seriously	if	I	had	.
我	可能	不是	拿	生活	所以	严重地	如果	我	有	.

如果我当初那样做，或许就不会把生活看得那么严肃了。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meəri] ['gælətɪn] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z]

I	am	beginning	to	have	a	suspicion	that	Mary	Gallatin	and	several	others
我	是	开始	到	有	一个	怀疑	那	玛丽	加拉廷	和	一些	其他的

[hæv; həv] ['mɪəli]

have	merely
有	仅仅

我开始怀疑玛丽·加拉廷和其他几个人只是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['teɪkən] [ʌp] [ðiːz] [greɪt] ['kwestʃənz] [æz; əz][ə; eɪ][fæd] .

taken	up	these	great	questions	as	a	fad	.
已采取	向上	这些	伟大的	问题	作为	一个	时尚	.

把这些重大问题当作一时风潮来探讨。

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

Here	comes	mamma	,	I	am	glad	,	for	I	am	hungry	.
这里	来	妈妈	,	我	是	高兴的	,	为了	我	是	饥饿的	.

妈妈来了，我很高兴，因为我饿了。

[ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	had	no	time	for	tea	to	-	day	.
我	有	不	时间	为了	茶	到	-	天	.

我今天没时间喝茶。

" [ə; eɪ] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɔːbz] ['entəd] [ðə; ði]

"	A	portière	was	lifted	aside	by	a	servant	,	and	Mrs	.	Forbes	entered	the
"	一个	门帘	曾是	抬起	旁边	经过	一个	仆人	,	和	太太	.	福布斯	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

"仆人掀开门帘，福布斯夫人走进了房间。"

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

But	for	the	majesty	of	her	carriage	she	looked	younger	than	her
但	为了	这	威严	的	她	运输	她	看起来	年轻	比	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

但从她仪态万方的装束来看，她看起来比女儿还要年轻。

[səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['tʃɪzld] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd]

so	exquisitely	chiselled	were	her	features	,	so	fresh	and	vivid
所以	精美绝伦	凿刻的	是	她	特征	,	所以	新鲜的	和	生动

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] .

her	colouring	.
她	染色	.

她的五官精致绝伦，肤色清新亮丽。

[və'dʒɪniə] [fɔ:bz] [wɒz; wəz] ['θɜ:ti] - [naɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:ti] .

Virginia	Forbes	was	thirty	-	nine	and	looked	less	than	thirty	.
弗吉尼亚州	福布斯	曾是	三十	-	九	和	看起来	较少的	比	三十	.

弗吉尼亚·福布斯当时39岁，但看起来不到30岁。

[hɜ:(r); hə(r)][tɔ:l] [və'lʌptʃuəs] ['fɪgə(r)][hæd; həd][nɒt] [ˌaʊt'grəʊn] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ɪts] ['ɜ:li] ['wʊmənhʊd]

Her	tall	voluptuous	figure	had	not	outgrown	a	line	of	its	early	womanhood
她	高的	丰满的	数字	有	不是	长大了就不合适了	一个	线	的	它是	早期的	女性

,

,

,

她高挑丰满的身材依然保留着少女时期的曲线。

[hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [gri:k] .

her	neck	and	arms	were	Greek	.
她	脖子	和	武器	是	希腊语	.

她的脖子和手臂是希腊式的。

[ə; eɪ][vər'dʒɪniən][baɪ] [bɜ:θ] ,

A	Virginian	by	birth	,
一个	弗吉尼亚人	经过	出生	,

他出生于弗吉尼亚州，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] - [bred] ['bju:ti] [frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ðæt]

she	inherited	her	high	-	bred	beauty	from	a	line	of	ancestors	that
她	遗传	她	高的	-	繁殖	美丽	从	一个	线	的	祖先	那

[hæd; həd] [bi:n] ['fɑ:ðə] [ɪn] [ə'merɪkə] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['kɔ:ti:əz] .

had	been	fathered	in	America	by	one	of	Elizabeth's	courtiers	.
有	到过	父亲	在	美国	经过	一	的	伊丽莎白的	朝臣	.

她继承了出身高贵的容貌，她的祖先是伊丽莎白女王的一位廷臣在美国所生。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [slaɪt] ['fʊlnəs] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌðən] ['wʊmən] ; [ðə; ði]

Her	eyes	had	the	slight	fullness	peculiar	to	the	Southern	woman	;	the
她	眼睛	有	这	轻微	饱腹感	奇特	到	这	南方	女士	;	这

['kʌlə(r)] ,

colour	,
颜色	,

她的眼睛略带南方女性特有的饱满感；眼睛的颜色，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] [braʊn] [wɔ:m] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [red] .

like	that	of	the	hair	,	was	a	dark	brown	warmed	with	a	touch	of	red	.
喜欢	那	的	这	头发	,	曾是	一个	黑暗的	棕色的	温暖	和	一个	触碰	的	红色的	.

就像头发一样，是深棕色，带着一丝红色调。

[hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:vd] , ['skɑ:lət] [maʊθ] [wɒz; wəz][nɒt] [fʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɪps]

Her	curved	,	scarlet	mouth	was	not	full	,	but	the	lips
她	弯曲	,	猩红	嘴	曾是	不是	满的	,	但	这	嘴唇

她那弯曲的、鲜红的嘴唇并不丰满，但嘴唇却很饱满。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɜ:(r); wə(r)] ['reəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [paʊt] , [wɪtʃ] [lent] [ɪts][eɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪəriəs] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]

were	rarely	without	a	pout	,	which	lent	its	aid	to	the	imperious	charm	of
是	很少	没有	一个	噘	,	哪个	借出的	它是	援助	到	这	专横	魅力	的

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她很少不撅嘴，这更增添了她脸上那种高傲的魅力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] [əˈvɜːd] [ðæt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [reə(r)] [əˈkeɪʒnz] [wen] [ðɪs] [ˈlʌvli] [maʊθ]

There	were	those	who	averred	that	upon	the	rare	occasions	when	this	lovely	mouth
那里	是	那些	WHO	断言	那	之上	这	稀有的	场合	什么时候	这	迷人的	嘴

[wɒz; wəz] [ɒf] [gɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɪn] [ɪts] [ˈmɒdəlɪŋ] [ɒv; əv] [self] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] .

was	off	guard	it	showed	a	hint	in	its	modelling	of	self	-	will	and	cruelty	.
曾是	离开	警卫	它	显示	一个	暗示	在	它是	造型	的	自己	-	将要	和	残酷	.

有人断言，这张美丽的嘴巴偶尔会在放松警惕的时候流露出些许任性和残忍。

[bʌt; bət] [fjuː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [gɑːd] .

But	few	had	seen	it	off	guard	.
但	很少	有	已见	它	离开	警卫	.

但很少有人对此毫无防备。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [tiˈɑːrə] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] ,

She	wore	a	tiara	of	diamonds	,
她	穿着	一个	头饰	的	钻石	,

她戴着一顶钻石冠冕，

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [stəʊnz] [dɪˈpendɪŋ] ['laɪtli] [frɒm; frəm] [faɪn] [gəʊld] [tʃeɪnz] .

and	on	her	neck	three	rows	of	large	stones	depending	lightly	from	fine	gold	chains	.
和	在	她	脖子	三	行	的	大的	石头	取决于	轻轻	从	美好的	金子	链条	.

她的脖子上戴着三排大宝石，轻轻地从精致的金链上垂下来。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] ['velvɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌməkə(r)] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] .

Her	gown	was	of	pale	green	velvet	,	with	a	stomacher	of	diamonds	.
她	袍	曾是	的	苍白	绿色的	天鹅绒	,	和	一个	胸罩	的	钻石	.

她身穿浅绿色天鹅绒礼服，胸前佩戴钻石胸饰。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [æn; ən] ['ɒprə] [kləʊk] [ɒv; əv] ['emərəld] [griːn] ['velvɪt] [laɪnd] [wɪð] [bluː] [fɒks] .

On	her	arm	she	carried	an	opera	cloak	of	emerald	green	velvet	lined	with	blue	fox	.
在	她	手臂	她	携带	一个	歌剧	披风	的	翠	绿色的	天鹅绒	衬里	和	蓝色的	狐狸	.

她手臂上挎着一件翠绿色天鹅绒歌剧斗篷，内衬蓝色狐皮。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] - [kəʊld] ['brɪliənt] [aɪz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [təˈwɔːd] [hɪm] ,

Mr	.	Forbes	'	cold	brilliant	eyes	softened	and	smiled	as	she	came	toward	him	,
先生	.	福布斯	-	寒冷的	杰出的	眼睛	软化	和	微笑	作为	她	来了	朝向	他	,

当她走向福布斯先生时，他那双冰冷而炯炯有神的眼睛柔和下来，露出了微笑。

[flɜːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

flirting	her	lashes	and	lifting	her	chin	.
调情	她	睫毛	和	举重	她	下巴	.

她眨了眨睫毛，抬起下巴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

For	this	man	,	whose	eyes	were	steel	during	all	the	hours	of	light	,
为了	这	男人	,	谁	眼睛	是	钢	期间	全部	这	小时	的	光	,

对于这个男人来说，他的眼神在白昼的每一刻都如同钢铁一般。

[huː] [kənˈtrəʊld] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊdz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [stjuːˈpendəs] ['entəpraɪzɪz] [ænd; ənd]

who	controlled	the	destinies	of	railroads	and	other	stupendous	enterprises	and
WHO	受控	这	命运	的	铁路	和	其他	惊人的	企业	和

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [bæk] - [bəʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

was	the	back	-	bone	of	his
曾是	这	后退	-	骨	的	他的

他掌控着铁路和其他庞大企业的命运，是他的脊梁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] , [huː] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [m'ɪliənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [paɪlz] [ʌp] [blɒks] ,
political party , who had piled up millions as a child piles up blocks ,
政治的 派对 , WHO 有 堆积 向上 百万 作为 一个 孩子 堆 向上 积木 ,

那个像孩子堆积木一样积累了数百万财富的政党

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [θriː] [taɪmz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and who had three times refused the nomination of his party for the
和 WHO 有 三 时代 拒绝 这 提名 的 他的 派对 为了 这
[haɪɪst] [gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
highest gift of the nation ,
最高 礼物 的 这 国家 ,

他曾三次拒绝本党提名他角逐国家最高荣誉，

[hæd; həd] ['wəːʃɪp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] .
had worshipped his wife for twenty - two years .
有 崇拜 他的 妻子 为了 二十 - 二 年 .

他爱他的妻子长达二十二年。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ðæt]
He turned toward his home at the close of each day with a pleasure that
他 转向 朝向 他的 家 在 这 关闭 的 每个 天 和 一个 乐趣 那
['nevə(r)] [lɒst] [ɪts] [edʒ] ,
never lost its edge ,
绝不 丢失的 它是 边缘 ,

每天结束时，他都会带着一种从未消退的喜悦转身回家。

[ig'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [lʌv] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
exulting in the thought that ambition , love of admiration ,
欣喜若狂 在 这 想法 那 志向 , 爱 的 钦佩 ,

沉浸在这样的想法中：雄心壮志、热爱和仰慕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnərəs] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['liːdə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [tempt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]
and the onerous duties of the social leader could not tempt his wife to
和 这 繁重 职责 的 这 社会的 领导者 可以 不是 诱惑 他的 妻子 到
[nɪ'glekt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
neglect him for an hour .
忽视 他 为了 一个 小时 .

即使身为社会领袖的繁重职责也无法诱使他的妻子哪怕一个小时冷落他。

[hiː; hi] ['lævɪʃ] ['fɔːtʃənz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
He lavished fortunes upon her .
他 慷慨的 财富 之上 她 .

他为她挥霍了巨额财富。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'laʊəns] [tuː; tə] ['skwɒndə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
She had an immense allowance to squander without record ,
她 有 一个 巨大 津贴 到 挥霍 没有 记录 ,

她拥有巨额的挥霍预算，而且没有任何记录。

[ə; eɪ] ['pæləs] [æt; ət] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] ['maʊntənz] , [ə; eɪ] [jɒt] ,
a palace at Newport and another in the North Carolina mountains , a yacht ,
一个 宫殿 在 纽波特 和 其他 在 这 北 卡罗莱纳 山脉 , 一个 游艇 ,

纽波特的一座宫殿，北卡罗来纳州山区的另一座宫殿，一艘游艇，

[ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] .
and jewels to the value of a million dollars .
和 珠宝 到 这 价值 的 一个 百万 美元 .

还有价值一百万美元的珠宝。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mærɪd] [laɪf] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] [dɪə(r)]

In	all	the	years	of	their	married	life	he	had	refused	her	but	one	dear
在	全部	这	年	的	他们的	已婚	生活	他	有	拒绝	她	但	一	亲爱的

[dɪ'zaɪə(r)] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [kɔːts] ,

desire	—	to	live	abroad	in	the	glitter	of	courts	,
欲望	—	到	居住	国外	在	这	闪光	的	法院	,

在他们漫长的婚姻生活中，他只拒绝了她一个心愿——让她去国外，在宫廷的奢华生活中生活。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] .

and	receive	the	homage	of	princes	.
和	收到	这	尊敬	的	王子们	.

并接受王子们的朝拜。

[hiː; hɪ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd]

He	had	declined
他	有	拒绝

他拒绝了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['fɒrən] ['mɪʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

foreign	missions	again	and	again	.
外国的	任务	再次	和	再次	.

一次又一次地执行海外任务。

“ [ðə; ðɪ] ['veri] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] , ” [hiː; hɪ] [hæd; həd] [sed] [wɪð] ['faɪn(ə)l]

“	The	very	breath	of	life	for	me	is	in	America	,	”	he	had	said	with	final
“	这	非常	气息	的	生活	为了	我	是	在	美国	,	”	他	有	说	和	最终的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

“我的生命气息就在美国，”他最终下定决心说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] ['ɒfɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

“	And	if	I	wanted	office	I	should	prefer	the	large	responsibilities	of	the
“	和	如果	我	通缉	办公室	我	应该	更喜欢	这	大的	职责	的	这

['prezɪdənsi] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nægɪŋ] ['wʌrɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [æm'bæsədərz] [laɪf] .

Presidency	to	the	nagging	worries	of	an	Ambassador's	life	.
总统职位	到	这	唠叨	担忧	的	一个	大使的	生活	.

“如果我想要担任公职，我宁愿承担总统的重任，也不愿承受大使生活中那些烦心事。”

[ðə; ðɪ] [əb'sɜːdətɪ] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['etɪkət] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ]

The	absurdities	of	foreign	etiquette	irritate	me	now	when	I	can	come	and	go
这	荒谬之处	的	外国的	礼仪	刺激	我	现在	什么时候	我	能	来	和	去

[æz; əz] [aɪ] [laɪk] .

as	I	like	.
作为	我	喜欢	.

现在我可以自由出入，那些荒谬的外国礼仪反而让我感到恼火。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['deɪlɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] .

If	they	were	my	daily	portion	I	should	end	in	a	lunatic	asylum	.
如果	他们	是	我的	日常的	部分	我	应该	结尾	在	一个	疯子	庇护所	.

如果这是我每天的量，我迟早会进精神病院。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [tɪn] [gɒdz] , ['enihaʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

They	are	a	lot	of	tin	gods	,	anyhow	,	my	dear	.
他们	是	一个	很多	的	锡	神	,	无论如何	,	我的	亲爱的	.

总之，它们不过是一堆锡制神像罢了，亲爱的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

As	for	you	,
作为	为了	你	,

至于你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nəʊtəb(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [stɑː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv]

it	is	much	more	notable	to	shine	as	a	particular	star	in	a	country	of
它	是	很多	更多的	值得注意的	到	闪耀	作为	一个	特别的	星星	在	一个	国家	的

[bj'uːtɪz] ,

beauties	,
美女	,

在一个美女如云的国家里，成为一颗耀眼的明星要格外引人注目。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

than	to	walk	away	from	a	lot	of	women	who	look	as	if	they	had
比	到	走	离开	从	一个	很多	的	女性	WHO	看	作为	如果	他们	有

[biːn] [rʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [məʊld] ,

been	run	through	the	same	mould	,
到过	跑步	通过	这	相同的	模具	,

与其离开一群看起来千篇一律的女性，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [bj'uːtɪz] [baɪ][meɪn] [streŋθ] .

and	are	only	beauties	by	main	strength	.
和	是	仅有的	美女	经过	主要的	力量	.

她们的主要优势只是美貌而已。

" [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

"	And	on	this	point	she	was	forced	to	submit	.
"	和	在	这	观点	她	曾是	强制	到	提交	.

“在这一点上，她被迫屈服了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ]['betə(r)] [greɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [depθ]

She	did	it	with	the	better	grace	because	she	loved	her	husband	with	the	depth
她	做过	它	和	这	更好的	优雅	因为	她	喜爱	她	丈夫	和	这	深度

[ænd; ənd][tə'næsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] .

and	tenacity	of	a	strong	and	passionate	nature	.
和	韧性	的	一个	强的	和	热情的	自然	.

她以更优雅的姿态做到了这一点，因为她对丈夫的爱深沉而执着，如同一个坚强而充满激情的人。

[hɪz; ɪz][breɪn] [ænd; ənd] [wɪl] , [ðə; ðɪ][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti]

His	brain	and	will	,	the	nobility	and	generosity
他的	脑	和	将要	,	这	贵族	和	慷慨

他的智慧和意志，他的高尚品格和慷慨大方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðeə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

of	his	character	,	had	never	ceased	to	exercise	their	enchantment	,
的	他的	特点	,	有	绝不	停止	到	锻炼	他们的	魅力	,

他的人格魅力从未停止过对他们施展魔法。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [men] [ðæt] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [kɔːt] .

despite	the	men	that	paid	her	increasing	court	.
尽管	这	男人	那	有薪酬的	她	增加	法庭	.

尽管那些付钱给她的男人越来越多。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [hɑːd] [rɪ'lentləs] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [gəʊld] [hæd; həd] [eɪdʒd] [hɪz; ɪz] [heə(r)]

Moreover	,	although	the	hard	relentless	pursuit	of	gold	had	aged	his	hair
而且	,	虽然	这	难的	狠	追逐	的	金子	有	老年人	他的	头发

[ænd; ənd] [skɪn] ,

and	skin	,
和	皮肤	,

此外，虽然长期不懈地追逐黄金使他的头发和皮肤显得苍老，

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [suː'pɜːb] [ə'pɪərəns] .

Mr	.	Forbes	was	a	man	of	superb	appearance	.
先生	.	福布斯	曾是	一个	男人	的	高超	外貌	.

福布斯先生外表出众。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ɒv; əv]

His	head	and	features	had	great	distinction	;	his	face	,	when	the	hours	of
他的	头	和	特征	有	伟大的	区别	;	他的	脸	,	什么时候	这	小时	的

[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ,

concentration	were	passed	,
专注	是	通过了	,

他的头型和五官非常独特；当他长时间集中精神后，他的脸上.....

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mægnətɪzəm] [ænd; ənd] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] .

was	full	of	magnetism	and	life	,	his	eyes	of	good	-	will	and	fire	.
曾是	满的	的	磁性	和	生活	,	他的	眼睛	的	好的	-	将要	和	火	.

他充满魅力和活力，眼神中充满善意和热情。

[hɪz; ɪz] ['slendə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'treɪd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [wʌn] [j'iəz] .

His	slender	powerful	figure	betrayed	little	more	than	half	of	his	fifty	-	one	years	.
他的	苗条	强大的	数字	背叛	小的	更多的	比	一半	的	他的	五十	-	一	年	.

他身形修长健壮，看起来远比实际年龄小很多，完全不像已经五十一岁了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] :

He	was	a	splendid	specimen	of	the	American	of	the	higher	civilisation	:
他	曾是	一个	灿烂	标本	的	这	美国人	的	这	更高	文明	:

他是美国高等文明的杰出代表：

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [juːθ] ,

with	all	the	vitality	and	enthusiasm	of	youth	,
和	全部	这	活力	和	热情	的	青年	,

带着年轻人所有的活力和热情，

[ðə; ðɪ] [waɪd] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

the	wide	knowledge	and	intelligence	of	more	than	his	years	,
这	宽的	知识	和	智力	的	更多的	比	他的	年	,

他拥有远超同龄人的广博知识和智慧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ɔː(r)] [wɔːm] [ænd; ənd]

and	a	manner	that	could	be	polished	and	cold	,	or	warm	and
和	一个	方式	那	可以	是	抛光	和	寒冷的	,	或者	温暖的	和

[spɒn'teɪniəs] , [æt; ət] [wɪl] .

spontaneous	,	at	will	.
自发的	,	在	将要	.

而且，他的态度可以随意地变得优雅冷漠，也可以变得热情自然。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [kɛəd] [les] .

For	her	daughter	,	Mrs	.	Forbes	cared	less	.
为了	她	女儿	,	太太	.	福布斯	关心	较少的	.

对于女儿，福布斯太太则不太在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['vænəti] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ]
She had not the order of vanity which would have dispensed with a walking
她 有 不是 这 命令 的 虚荣 哪个 会 有 分发 和 一个 步行
[əd'vɜːtɪsmənt]
advertisement
广告

她没有那种虚荣心，所以才不会需要一个行走的广告牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,
of her years ,
的 她 年 ,

在她那几年里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'zent] ['hævɪŋ] [bɔːn] [æn; ən] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] , [wʌn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [hæd; həd]
but she resented having borne an ugly duckling , one , moreover , that had
但 她 怨恨 拥有 出生 一个 丑陋的 小鸭 , 一 , 而且 , 那 有
['taɪəsəm] [fædz] .
tiresome fads .
令人厌烦 时尚潮流 .

但她很后悔生下了一只丑小鸭，更何况这只丑小鸭还总是追逐令人厌烦的潮流。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌkɒnfɪ'dænt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [skiːm] , [faɪ'nænʃ(ə)l]
She had been her husband's confidante in all his gigantic schemes , financial
她 有 到过 她 丈夫的 知己 在 全部 他的 巨大 方案 , 金融的
[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ,
and political ,
和 政治的 ,

在她丈夫所有的宏大计划，包括金融和政治计划中，她一直是他的知己。

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstəz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kɪŋks] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
and Augusta's intellectual kinks bored her .
和 奥古斯塔的 知识分子 扭结 无聊的 她 .

奥古斯塔的那些古怪的智力爱好让她感到厌烦。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['nektaɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] .
She crossed the room and gave her husband's necktie a little twist .
她 交叉 这 房间 和 给予 她 丈夫的 领带 一个 小的 捻 .

她走到房间另一边，轻轻地扭了扭丈夫的领带。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [sə'steɪnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] - [gruːmd] [mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk]
Mr . Forbes sustained the reputation of being the best - groomed man in New York
先生 . 福布斯 持续 这 名声 的 存在 这 最好的 - 修剪过的 男人 在 新的 约克
,
,
,

福布斯先生一直保持着纽约最注重仪容仪表的男士的美誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [hɪm] .
but it pleased her to think that she could improve him .
但 它 高兴 她 到 思考 那 她 可以 提升 他 .

但想到自己可以让他有所改变，她就感到很欣慰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [ə'gen] .
Then she fluttered her eyelashes again .
然后 她 飘动 她 睫毛 再次 .

然后她又眨了眨眼睛。

“ [duː; də][ai] [lʊk] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**Do**	**I**	**look**	**very**	**beautiful**	**?**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
”	做	我	看	非常	美丽的	?	”	她	低声说道	.

“我看起来很漂亮吗？”她轻声问道。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**bent**	**his**	**head**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
他	弯曲	他的	头	和	亲吻	她	.

他低下头吻了她。

“ [wen] [juː; jʊ] [tuː] [get] [θruː] ['spuːnɪŋ] , ” [ri'mɑːk] [mɪs] [fɔːbz] [ɪn][ə; eɪ]['taɪəd] [vɔɪs] ,

“	**When**	**you**	**two**	**get**	**through**	**spooning**	**,**	**”**	**remarked**	**Miss**	**Forbes**	**in**	**a**	**tired**	**voice**	**,**
”	什么时候	你	二	得到	通过	勺子式	,	”	评论	错过	福布斯	在	一个	疲劳的	嗓音	,

“等你们俩不再腻歪了，”福布斯小姐疲惫地说。

“ [səˈpəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] . ”

“	**suppose**	**we**	**go**	**in**	**to**	**dinner**	**.**	**”**
”	认为	我们	去	在	到	晚餐	.	”

“不如我们去吃晚饭吧。”

“ [doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	**Don't**	**flatter**	**yourself**	**that**	**it**	**is**	**all**	**for**	**you**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Forbes**	**said**	**to**	**her**
”	不	奉承	你自己	那	它	是	全部	为了	你	,	”	太太	.	福布斯	说	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

“别自作多情地以为这一切都是为了你，”福布斯太太对她丈夫说。

“ [aiˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

“	**I**	**am**	**to**	**meet**	**an**	**English**	**peer**	**to**	**-**	**night**	**.**
”	我	是	到	见面	一个	英语	同伴	到	-	夜晚	.

“我今晚要会见一位英国同僚。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**55**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

“ [ɪn'diːd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] , ['smaɪlɪŋ] , “ [hæv; həv][wiː; wi] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ?

“	**Indeed**	**,**	**”**	**replied**	**Mr**	**.**	**Forbes**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**Have**	**we**	**another**	**on**	**the**	**market**	**?**
”	的确	,	”	回复	先生	.	福布斯	,	微笑	,	“	有	我们	其他	在	这	市场	?

“的确如此，”福布斯先生笑着回答，“市场上还有其他选择吗？”

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [praɪs] ?

What	**is**	**his**	**price**	**?**
什么	是	他的	价格	?

他的价格是多少?

[dʌz] [hiː; hi]['əʊnli] [wɒnt] [ə; eɪ] [ruːf] ?

Does	**he**	**only**	**want**	**a**	**roof**	**?**
做	他	仅有的	想	一个	屋顶	?

他只是想要个屋顶吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['kɑːs(ə)l] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːlz] ? ”

or	**will**	**he**	**take**	**the**	**whole**	**castle**	**,**	**barring**	**the**	**name**	**and**	**the**	**outside**	**walls**	**?**	**”**
或者	将要	他	拿	这	所有的	城堡	,	禁止	这	姓名	和	这	外部	墙壁	?	”

或者他会占领整座城堡，只留下城堡的名字和外墙?

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][əʊld] ['sɪnɪk] .

“	**You**	**are**	**such**	**an**	**old**	**cynic**	**.**
”	你	是	这样的	一个	老的	犬儒	.

你真是个老愤世嫉俗的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] .

This	is	the	Duke	of	Bosworth	,	a	very	charming	man	,	I	am	told	.
这	是	这	公爵	的	博斯沃思	,	一个	非常	迷人	男人	,	我	是	讲述	.

这位是博斯沃思公爵，据说他是一位非常有魅力的人。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [ɔː(r)][nɒt] .

I	don't	know	whether	he	is	poverty	-	stricken	or	not	.
我	不	知道	无论	他	是	贫困	-	受打击的	或者	不是	.

我不知道他是否生活贫困。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [peɪd] ['meɪbəl] ['kreɪtən] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

I	believe	he	paid	Mabel	Creighton	a	good	deal	of	attention	in	the	autumn	,
我	相信	他	有薪酬的	梅布尔	克雷顿	一个	好的	交易	的	注意力	在	这	秋天	,

我相信他在秋季对梅布尔·克雷顿给予了相当多的关注。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

when	she	was	visiting	in	England	.	”
什么时候	她	曾是	访问	在	英格兰	.	”

她当时正在英国访问。

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [get] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : ['kreɪtən] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .

“	He	wouldn't	get	much	with	her	:	Creighton	is	in	a	tight	place	.
“	他	不会	得到	很多	和	她	:	克雷顿	是	在	一个	紧的	地方	.

“他跟她在一起也得不到什么好处：克雷顿处境艰难。”

[hiː; hi] [meɪ] [pʊl] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [θriː] ['tʃɪldrən] [bɪ'saɪdz] ['meɪbəl] .

He	may	pull	out	,	but	he	has	three	children	besides	Mabel	.
他	可能	拉	出去	,	但	他	有	三	孩子们	除了	梅布尔	.

他可能会退出，但除了梅布尔之外，他还有三个孩子。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][snæp][æt; ət] [ðɪs] ['taɪtld] [fɪʃ] , [nəʊ] [daʊt] . ”

However	,	there	are	plenty	of	others	to	snap	at	this	titled	fish	,	no	doubt	.	”
然而	,	那里	是	很多	的	其他的	到	折断	在	这	标题	鱼	,	不	怀疑	.	”

然而，毫无疑问，还有很多人会想方设法攻击这条头衔显赫的鱼。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] .

“	I	hope	not	,	”	said	Augusta	.
“	我	希望	不是	,	”	说	奥古斯塔	.

“我希望不会，”奥古斯塔说。

“ [dɪə(r)]['meɪbəl][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

“	Dear	Mabel	is	very	fond	of	him	;	I	am	sure	of	that	.
“	亲爱的	梅布尔	是	非常	喜爱	的	他	;	我	是	当然	的	那	.

“亲爱的梅布尔非常喜欢他；我对此深信不疑。”

[hiː; hi]['əʊnli] [ə'raɪvd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [tuː; tə] - [naɪt]

He	only	arrived	to	-	day	,	and	is	going	with	them	to	the	opera	to	-	night
他	仅有的	到达的	到	-	天	,	和	是	去	和	他们	到	这	歌剧	到	-	夜晚

.

:

.

他今天才到，今晚要和他们一起去看歌剧。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ?

How	are	you	to	meet	him	?
如何	是	你	到	见面	他	?

你打算如何与他见面?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	56	]
”	[	页	-	]

“[第 56 页]

“ ['fletʃə(r)] ['kaɪlər] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [bɒks] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Fletcher Cuyler will bring him to my box , of course .
” 弗莱彻 库勒 将要 带来 他 到 我的 盒子 , 的 课程 .

“弗莱彻·库伊勒当然会把他带到我的包厢里。”

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒrənəz] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [ʃraɪn] [æt; ət] [wʌns] ? ”
Are not all distinguished foreigners brought to my shrine at once ? ”
是 不是 全部 杰出的 外国人 带来 到 我的 神社 在 一次 ? ”

难道所有尊贵的外国使节不都是同时被请到我的神社来参拜的吗?

“ [truː] , ” [sed] [mɪs] [fɔːbz] .
“ True , ” said Miss Forbes .
” 真的 , ” 说 错过 福布斯 .

“没错，”福布斯小姐说。

“ [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?
“ But are we going in to dinner ?
” 但 是 我们 去 在 到 晚餐 ?

“但是我们要去吃晚饭吗？”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [mɔː'rɛl] [ɪn] [dɒn] [dʒəʊ'væni] ,
I have never heard Maurel in Don Giovanni ,
我 有 绝不 听到 莫雷尔 在 大学教师 乔瓦尼 ,

我从未听过莫雷尔在《唐璜》中的演唱。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ækt] . ”
and I don't want to lose more than the first act . ”
和 我 不 想 到 失去 更多的 比 这 第一的 行为 . ”

我不想失去的不仅仅是第一幕。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ There is plenty of it .
” 那里 是 很多 的 它 .

“有很多。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
But let us go in to dinner , by all means .
但 让 我们 去 在 到 晚餐 , 经过 全部 方法 .

不过，我们还是先去吃晚饭吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 57]
” [页 -]

“[第 57 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ðɪ] [tuː] [tɪəz] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['ɒprə] [haʊs] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]
The two tiers of boxes at the Metropolitan Opera House reserved for the
这 二 层级 的 盒子 在 这 大都会 歌剧 房子 预订的 为了 这
['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [flæʃt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
beauty and fashion of New York flashed with the plumage of women and a
美丽 和 时尚 的 新的 约克 闪光灯 和 这 羽毛 的 女性 和 一个
['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [dʒemz] .
thousand thousand gems .
千 千 宝石 .

大都会歌剧院的两层包厢专为纽约的美人和时尚人士而设，里面闪耀着女人们的华丽羽毛和成千上万颗宝石。

['wɪmɪn] [ɒv; əv][su:'pɜ:b] [staɪl] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɑ:tɪfɪs] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɑ:t] ,

Women	of	superb	style	,	with	little	of	artifice	but	much	of	art	,
女性	的	高超	风格	,	和	小的	的	技巧	但	很多	的	艺术	,

她们是品味高雅的女性，不矫揉造作，却充满艺术气息。

[gaun] [səʊ] ['smɑ:tli] [ðæt] ['əʊnli][ðeə(r)] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti] [seɪvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [kən'fju:ʒn] [wɪð]

gowned	so	smartly	that	only	their	intense	vitality	saved	them	from	confusion	with
身着礼服	所以	聪明地	那	仅有的	他们的	激烈的	活力	已保存	他们	从	困惑	和

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] ,

the	fashion	-	plate	,
这	时尚	-	盘子	,

她们穿着如此时髦，只有她们旺盛的活力才使她们不至于被误认为是时尚达人。

['kærɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['sʌmwɒt] [self] - ['kɒnʃəs] [eə(r)] , ['meni] [ɒv; əv]

carrying	themselves	with	a	royal	,	albeit	somewhat	self	-	conscious	air	,	many	of
携带	他们自己	和	一个	皇家	,	尽管	有些	自己	-	有意识的	空气	,	许多	的

[ðem; ðəm] [kraʊnd] [laɪk] ['empris] ,

them	crowned	like	empresses	,
他们	加冕	喜欢	皇后们	,

她们举止间带着一种高贵而又略显拘谨的气质，许多人头戴皇冠，宛如皇后。

['ʌðə(r)z] [stɑ:d] [laɪk] [naɪt] , [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [mæs] [ɒv; əv] [rɪ'splendənt] ['bju:ti] ,

others	starred	like	night	,	producing	the	effect	en	masse	of	resplendent	beauty	,
其他的	星形	喜欢	夜晚	,	生产	这	影响	英文	大众	的	灿烂	美丽	,

其他星星则像夜空中的繁星一样闪耀，共同营造出璀璨夺目的美景。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɒv; əv] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ɔ:l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv][set][ðeə(r)] [si:l] ,

and	individually	of	deficiency	in	all	upon	which	the	centuries	have	set	their	seal	,
和	单独	的	不足	在	全部	之上	哪个	这	几个世纪	有	放	他们的	海豹	,

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

以及各个方面存在的缺陷，这些缺陷都已历经数个世纪的考验，并被悬挂着。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] , [ə'genst] [ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [red] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

two	or	three	in	a	frame	,	against	the	curving	walls	and	red	background	of	the
二	或者	三	在	一个	框架	,	反对	这	弯曲	墙壁	和	红色的	背景	的	这

[greɪt] [haʊs] :

great	house	:
伟大的	房子	:

两三个人并排站在画框里，映衬着大宅的弧形墙壁和红色背景：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[sə'spendɪd] [ɪn][eə(r)] , [ði:z] ['gɔdis] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

suspended	in	air	,	these	goddesses	of	a	new	civilisation	,
暂停	在	空气	,	这些	女神们	的	一个	新的	文明	,

悬浮在空中，这些新文明的女神们

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] ['ɪnsələnt] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][steə(r)] .

as	if	with	insolent	challenge	to	all	that	had	come	to	stare	.
作为	如果	和	傲慢的	挑战	到	全部	那	有	来	到	盯	.

仿佛在对所有前来围观的人发出傲慢的挑战。

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

To	the	music	they	paid	no	attention	.
到	这	音乐	他们	有薪酬的	不	注意力	.

他们对音乐毫不在意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dekəreɪt] , [nɒt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ; [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ]

They	had	come	to	decorate	,	not	to	listen	;	without	them	there	would	be	no
他们	有	来	到	装饰	,	不是	到	听	;	没有	他们	那里	会	是	不

['ɒprə] .

opera	.
歌剧	.

他们来这里是为了装点环境，而不是为了欣赏演出；没有他们，就没有歌剧。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [stʌft] [ɒn] [haɪ] , [weə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	music	lovers	were	stuffed	on	high	,	where	they	seemed	to	cling	to	the
这	音乐	恋人	是	填充	在	高的	,	在哪里	他们	似乎	到	黏着	到	这

[ruːf] [laɪk] [flaɪz] .

roof	like	flies	.
屋顶	喜欢	苍蝇	.

音乐爱好者们挤在高处，像苍蝇一样挂在屋顶上。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrkɛt] [ænd; ənd] ['ɔːkɪstrə] [tʃeəz] , [ɪn] [ðə; ði] [dres] - ['sɜːk(ə)l] [ænd; ənd]

The	people	in	the	parquette	and	orchestra	chairs	,	in	the	dress	-	circle	and
这	人们	在	这	镶木地板	和	乐队	椅子	,	在	这	裙子	-	圆圈	和

['bælkəniz] ,

balconies	,
阳台	,

坐在镶木地板椅和乐池椅上的人们，坐在包厢和阳台上的人们，

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [tɪə(r)] .

came	to	see	the	hundreds	of	millions	represented	in	the	grand	tier	.
来了	到	看	这	数百	的	百万	代表	在	这	盛大	层级	.

前来一睹顶级包厢中数亿人的风采。

[tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [blɑː'zeɪ] [klʌb] ['feɪsɪz] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɒmnɪbəs] [bɒks] .

Two	rows	of	blasé	club	faces	studded	the	long	omnibus	box	.
二	行	的	冷漠	俱乐部	面孔	带钉的	这	长的	综合	盒子	.

长长的巴士车厢里，两排面无表情的俱乐部成员的面孔密密麻麻地排列着。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [sliːvz] [ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [skɜːrts] [ðæt] [ʃiːðd] [ðeə(r)] ['praʊdɪst]

Behind	the	huge	sleeves	and	voluminous	skirts	that	sheathed	their	proudest
在后面	这	巨大的	袖子	和	大量的	裙子	那	鞘	他们的	最引以为豪

[pə'zeʃənz] ,

possessions	,
财产	,

在巨大的袖子和蓬松的裙摆下，她们最引以为傲的物品被包裹其中。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [men] [ðæt] [hæd; həd] [kɔɪnd] [ɔː(r)] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs]

were	the	men	that	had	coined	or	inherited	the	wealth	which	made	this
是	这	男人	那	有	创造	或者	遗传	这	财富	哪个	制成	这

[traɪ'ʌmfənt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] .

triumphant	exhibition	possible	.
凯	展览	可能的	.

正是这些人创造或继承了财富，才使得这场盛大的展览成为可能。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [went] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒksɪz] ['emptid] [ðəm'selvz]

As	the	curtain	went	down	on	the	second	act	and	the	boxes	emptied	themselves
作为	这	窗帘	去	向下	在	这	第二	行为	和	这	盒子	清空	他们自己

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [meɪl] [kaɪnd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [meɪl] [kaɪnd] [maɪt] ['entə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['hɒmɪdʒ] ,

of	their	male	kind	that	other	male	kind	might	enter	to	do	homage	,
的	他们的	男性	种类	那	其他	男性	种类	可能	进入	到	做	尊敬	,

第二幕落幕，包厢里的男观众们陆续离开，以便其他男观众可以进来致敬。

[tuː] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðeə(r)]

two	young	men	took	their
二	年轻的	男人	采取	他们的

两个年轻人带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[stænd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks][nɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [haʊs] .

stand	**in**	**the**	**back**	**of**	**a**	**box**	**near**	**the**	**stage**	**and**	**scanned**	**the**	**house**	**.**
站立	在	这	后退	的	一个	盒子	靠近	这	阶段	和	扫描	这	房子	.

站在舞台附近一个包厢的后面，环顾四周。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ri'mɑːk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] :

One	**of**	**them**	**remarked**	**after**	**a**	**few**	**moments**	**:**
一	的	他们	评论	后	一个	很少	时刻	:

其中一人过了一会儿说道：

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	**I**	**thought**	**that**	**all**	**American**	**women**	**were**	**beautiful**	**.**
“	我	想法	那	全部	美国人	女性	是	美丽的	.

“我以前觉得所有美国女性都很漂亮。”

[səʊ][fɑː(r)] , [aɪ] [siː] ['əʊnli][wʌn] . ”

So	**far**	**,**	**I**	**see**	**only**	**one**	**.**	**”**
所以	远的	,	我	看	仅有的	一	.	”

目前为止，我只看到一个。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] - , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .

“	**These**	**are**	**the**	**New**	**York**	**fashionettes**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**.**
“	这些	是	这	新的	约克	-	,	我的	亲爱的	男生	.

“亲爱的孩子，这些就是纽约的时尚达人。”

[ðeə(r)] ['pedɪgriː] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] ['aʊtlaɪn] .

Their	**pedigree**	**is**	**too**	**short**	**for**	**aristocratic**	**outline**	**.**
他们的	谱系	是	也	短的	为了	贵族	大纲	.

他们的血统太过短暂，不符合贵族的形象。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [pʌg] [ɪz][æz; əz] [jet] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] .

You	**will**	**observe**	**that**	**the**	**pug**	**is**	**as**	**yet**	**unmitigated**	**.**
你	将要	观察	那	这	哈巴狗	是	作为	然而	未加缓解的	.

你会发现这只哈巴狗还没有被驯服。

[nɒt] [ðæt] [blʌd] ['ɔːlweɪz] [telz] , [baɪ] ['eni] [miːnz] : [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['dʌtʃɪs] [lʊk] [laɪk]

Not	**that**	**blood**	**always**	**tells**	**,**	**by**	**any**	**means**	**:**	**some**	**of**	**your**	**old**	**duchesses**	**look**	**like**
不是	那	血	总是	讲述	,	经过	任何	方法	:	一些	的	你的	老的	公爵夫人	看	喜欢

[kʊks] .

cooks	**.**
厨师	.

当然，血统并不能说明一切：有些老牌女公爵看起来就像厨娘。

['aʊə(r)] ['ɔːrkədz] ['træv(ə)l][ɒn][ðeə(r)] [staɪl] , ['gruːmɪŋ] , [ænd; ənd] [helθ] ,

Our	**orchids**	**travel**	**on**	**their**	**style**	**,**	**grooming**	**,**	**and**	**health**	**,**
我们的	兰花	旅行	在	他们的	风格	,	美容	,	和	健康	,

我们的兰花凭借其姿态、修剪和健康状况而畅销。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɪz] ['stʌnɪŋ] .

and	**you**	**must**	**admit**	**that**	**the**	**general**	**effect**	**is**	**stunning**	**.**
和	你	必须	承认	那	这	一般的	影响	是	令人惊叹的	.

你必须承认，整体效果令人惊艳。

[huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ? ”

Who	**is**	**your**	**beauty**	**?**	**”**
WHO	是	你的	美丽	?	”

你的美人是谁?

“ [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ Directly in the middle of the house .
“ 直接地 在 这 中间 的 这 房子 .

“就在房子的正中间。”

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪!

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['rɪpə(r)] . ”
she's a ripper . ”
她是 一个 开膛手 . ”

她真是个狠角色。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .
“ You are right .
“ 你 是 正确的 .

“你是对的。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['wʊmən] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
That is the prettiest woman in New York .
那 是 这 最漂亮的 女士 在 新的 约克 .

她是纽约最漂亮的女人。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pedɪgri:] [ɪz] ['prɒbəbli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔ:z] . ”
And her pedigree is probably as good as yours . ”
和 她 谱系 是 大概 作为 好的 作为 你的 . ”

而且她的血统可能和你一样优秀。

“ [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ”
“ Who is she ? ”
“ WHO 是 她 ? ”

“她是谁? ”

“ ['mɪsɪz] . ['edwəd] [ɑ:(r)] . [fɔ:bz] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][wʌn]
“ Mrs . Edward R . Forbes , the wife of one
“ 太太 . 爱德华 拉 . 福布斯 , 这 妻子 的 一

“爱德华·R·福布斯夫人，一位……的妻子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [men] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] . ”
of the wealthiest and most powerful men in the United States . ”
的 这 最富有的 和 最多 强大的 男人 在 这 团结的 各州 . ”

美国最富有、最有权势的人。”

“ ['ri:əli] ! ”
“ Really ! ”
“ 真的 ! ”

“真的吗! ”

“ [ðæt] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] . ”
“ That is her daughter beside her . ”
“ 那 是 她 女儿 旁 她 . ”

“她旁边的是她的女儿。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] ! ”
“ Her what ! ”
“ 她 什么 ! ”

“她什么! ”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ʃɒt] .
“ I always enjoy making that shot .
“ 我 总是 享受 制作 那 射击 .

“我一直很享受投篮的感觉。”

[ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [læk] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn][mæn] ['evrɪ] [taɪm] .
It throws a flash - light on the pitiful lack of originality in man every time .
它 投掷 一个 闪光 - 光 在 这 可怜 缺少 的 独创性 在 男人 每一个 时间 .

它每次都像手电筒一样，暴露出人类缺乏创造力的可悲之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['petɪd] [waɪf] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'neə(r)] [tuː; tə] [lʊk]
But it is nothing for the petted wife of an American millionaire to look
但 它 是 没有什么 为了 这 被宠爱 妻子 的 一个 美国人 百万富翁 到 看
['θɜːtɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['fɔːtɪ] .
thirty when she is forty .
三十 什么时候 她 是 四十 .

但对于一位美国百万富翁的宠妻来说，四十岁看起来像三十岁是件稀松平常的事。

[ɪts] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [huː] [lʊks] ['sɪksti] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] .
It's the millionaire who looks sixty when he is fifty .
它是 这 百万富翁 WHO 看起来 六十 什么时候 他 是 五十 .

就是那种五十岁看起来像六十岁的百万富翁。

[aɪm][nɒt] [ɪn'kluːdɪŋ] [fɔːbz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
I'm not including Forbes , by the way .
我是 不是 包括 福布斯 , 经过 这 方式 .

顺便说一句，我这里不包括《福布斯》。

[ðæt] [tɔːl] [mæn][ɒv; əv] [faɪn] [fɪ'ziːk] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ðə; ði][bɒks][ɪz][hiː; hi] . ”
That tall man of fine physique that has just left the box is he . ”
那 高的 男人 的 美好的 体质 那 有 只是 左边 这 盒子 是 他 . ”

那个刚从箱子里出来、身材高大健壮的男人就是他。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! ”
“ Poor thing ! ”
“ 贫穷的 事物 ! ”

“可怜的孩子！”

“ [əʊ] , [dəʊnt] [weɪst] ['enɪ] ['pɪtɪ] [ɒn] [fɔːbz] .
“ Oh , don't waste any pity on Forbes .
“ 哦 , 不 浪费 任何 遗憾 在 福布斯 .

“哦，别对福布斯浪费任何同情心。”

[hiːz] [ðə; ði] ['envɪ] [ɒv; əv][hɑːf] [njuː] [jɔːk] .
He's the envy of half New York .
他是 这 嫉妒 的 一半 新的 约克 .

他是半个纽约人羡慕的对象。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] ['riːz(ə)n] :
She is devoted to him , and with good reason :
她 是 奉献 到 他 , 和 和 好的 原因 :

她对他忠贞不渝，这并非没有道理：

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [ðæt] [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm][æt; ət] ['enɪ] [pɔɪnt] .
there are few men that can touch him at any point .
那里 是 很少 男人 那 能 触碰 他 在 任何 观点 .

几乎没有人能与他匹敌。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] ['prez(ə)ntlɪ] .
I shall take you over presently .
我 将 拿 你 超过 目前 .

我马上带你过去。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][tɪp] ,

The	first	thing	a	distinguished	stranger	,	who	has	had	the	tip	,
这	第一的	事物	一个	杰出的	陌生人	,	WHO	有	有	这	提示	,

首先，一位身份显赫的陌生人，得到了线索，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[dʌz] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [æt; ət] [ðæt] [ʃraɪn] .

does	when	he	comes	to	New	York	is	to	pay	his	court	at	that	shrine	.
做	什么时候	他	来	到	新的	约克	是	到	支付	他的	法庭	在	那	神社	.

他每次来纽约都会去那座神社朝拜。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bʊkt] .

What	a	pity	you	are	booked	.
什么	一个	遗憾	你	是	已预订	.

真可惜你已经订满了。

[ðæt] [gɜːl] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [m'ɪliənz] .

That	girl	will	come	in	for	forty	millions	.
那	女孩	将要	来	在	为了	四十	百万	.

那个女孩要价四千万。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔː(r)] ['stɒlɪdli] .

"	The	other	set	his	face	more	stolidly	.
"	这	其他	放	他的	脸	更多的	沉稳地	.

另一个人则表情更加严肃。

" [paʊndz] ? "

"	Pounds	?	"
"	英镑	?	"

"英镑？"

" [əʊ] , [nəʊ] — [d'ɒləz] .

"	Oh	,	no	—	dollars	.
"	哦	,	不	—	美元	.

"哦，不——美元。"

[bʌt; bət] [ðel] [duː; də] . "

But	they'll	do	.	"
但	他们会	做	.	"

但他们肯定会这么做。

" [ai][hæv; həv] [nɒt] ['spəʊkən][æz; əz] [jet] ,

"	I	have	not	spoken	as	yet	,
"	我	有	不是	说	作为	然而	,

我还没有发言，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] . "

although	I	don't	mind	saying	that	that	is	what	I	came	over	for	.	"
虽然	我	不	头脑	说	那	那	是	什么	我	来了	超过	为了	.	"

虽然我不介意承认，我就是为此而来的。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['prɪti] [diːp] — [tuː] [diːp] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ? "

"	I	suppose	you	are	in	pretty	deep	—	too	deep	to	draw	out	?	"
"	我	认为	你	是	在	漂亮的	深的	—	也	深的	到	画	出去	?	"

"我猜你已经陷得很深了——深到无法脱身了吧？"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	I	don't	know	that	I	want	to	.
"	我	不	知道	那	我	想	到	.

"我不知道我是否想这样做。"

[ai][kæn; kən][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['fletʃə(r)] .

I	can	be	frank	with	you	,	Fletcher	.
我	能	是	坦率	和	你	,	弗莱彻	.

弗莱彻，我可以对你坦诚相待。

[ɪz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['sɒlɪd] ?

Is	her	father	solid	?
是	她	父亲	坚硬的	?

她父亲为人可靠吗?

[ə'merɪkən] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['djuːsɪdlɪ] [rɪkɪti] .

American	fortunes	are	so	deucedly	ricketty	.
美国人	财富	是	所以	非常	摇摇欲坠的	.

美国人的命运真是岌岌可危。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] ['bruːtəli] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] — ['kʊd(ə)nt] — ['mæri] ['viːnəs]

I	am	perfectly	willing	to	state	brutally	that	I	wouldn't	—	couldn't	—	marry	Venus
我	是	完美	愿意的	到	状态	残酷地	那	我	不会	—	不能	—	结婚	金星

[ən'les] [ai][gɒt][ə; eɪ][hɑːf] ['mɪljən] ([paʊndz]) [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

unless	I	got	a	half	million	(	pounds	)	with	her	and	something	of	an
除非	我	得到	一个	一半	百万	(	磅	)	和	她	和	某物	的	一个

['ɪnkʌm] [tuː; tə] [buːt] . ”

income	to	boot	.	”
收入	到	启动	.	”

我完全可以毫不含糊地说，除非我能从维纳斯那里得到五十万英镑，外加一份收入，否则我不会——也不能——娶她。

“ [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ['kreɪtən] [stændz] ['prɪti] [wel] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp] .

“	As	far	as	I	know	Creighton	stands	pretty	well	toward	the	top	.
“	作为	远的	作为	我	知道	克雷顿	站立	漂亮的	出色地	朝向	这	顶部	.

据我所知，克雷顿大学的排名相当靠前。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel]

You	can	never	tell
你	能	绝不	告诉

你永远无法预料

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðəʊ] : [ə'merɪkən] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

though	:	American	fortunes	are	so	exaggerated	.
尽管	:	美国人	财富	是	所以	夸张的	.

不过：美国人的财富被严重夸大了。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [faɪv] [m'ɪliənz] [kæn; kən] [meɪk] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði]

the	women	whose	husbands	are	worth	five	millions	can	make	pretty	much	the
这	女性	谁	丈夫们	是	值得	五	百万	能	制作	漂亮的	很多	这

[seɪm] [splɜːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['mɪljən] [wʌnz] .

same	splurge	as	the	twenty	or	thirty	million	ones	.
相同的	挥霍	作为	这	二十	或者	三十	百万	一个	.

丈夫身价五百万的女人，其挥霍能力几乎可以和丈夫身价两千万或三千万的女人相提并论。

[ðeɪ] [nəʊ] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

They	know	so	well	how	to	do	it	.
他们	知道	所以	出色地	如何	到	做	它	.

他们非常清楚该怎么做。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz][wʌn]['klevə(r)][əʊld]['pɑːvənjuː][hɪə(r)] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)]

For	the	matter	of	that	there's	one	clever	old	parvenu	here	who	has	never
为了	这	事情	的	那	有	一	聪明的	老的	暴发户	这里	WHO	有	绝不

['hændld] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — [æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ,

handled	more	than	a	million	and	a	half	—	as	I	happen	to	know	,
处理	更多的	比	一个	百万	和	一个	一半	—	作为	我	发生	到	知道	,

说到这件事，这里有个精明的老暴发户，据我所知，他经手的钱从来没超过一百五十万。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪə(r)] — [ænd; ənd] [huː] [ˌentə'teinz] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

for	I'm	her	lawyer	—	and	who	entertains	with	the	best	of	them	.
为了	我是	她	律师	—	和	WHO	娱乐	和	这	最好的	的	他们	.

因为我是她的律师——而且我的待客之道也是一流的。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [klәʊðz] , ['dʒuːəlz] , [ɑː(r); ə(r)] ['gɔːdʒəs] .

Her	house	,	clothes	,	jewels	,	are	gorgeous	.
她	房子	,	衣服	,	珠宝	,	是	华丽的	.

她的房子、衣服、珠宝都非常漂亮。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [əʊld] [hed] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv]['sev(ə)nti]

A	shrewd	old	head	like	that	can	do	a	lot	on	an	income	of	seventy
一个	精明	老的	头	喜欢	那	能	做	一个	很多	在	一个	收入	的	七十

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

thousand	dollars	a	year	.
千	美元	一个	年	.

像他这样精明的老家伙，年收入七万美元也能做很多事。

[bʌt; bət] [fɔːbz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

But	Forbes	,	I	should	say	,
但	福布斯	,	我	应该	说	,

但我想说的是，《福布斯》

[ɪz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] ['twenti] [m'ɪliənz] — [ðæts] [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [im'beliʃmənts] — [ɪf] [hiːz] [wɜːθ]

is	worth	his	twenty	millions	—	that's	allowing	for	all	embellishments	—	if	he's	worth
是	值得	他的	二十	百万	—	那就是	允许	为了	全部	装饰	—	如果	他是	值得

[ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,

a	dollar	,
一个	美元	,

如果他只值一美元，那他值两千万美元——这还是在考虑所有夸大因素的情况下。

[ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld] .

and	Augusta	is	the	only	child	.
和	奥古斯塔	是	这	仅有的	孩子	.

奥古斯塔是家里的独生女。

[ən'les] [ə'merɪkə] [gəʊz] ['bæŋkrʌpt] , [ʃɪl] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]

Unless	America	goes	bankrupt	,	she'll	come	in	for	two	-	thirds	of	that	one	of
除非	美国	去	破产	,	壳	来	在	为了	二	-	三分之一	的	那	一	的

[ðiːz] [deɪz] ,

these	days	,
这些	天	,

除非美国破产，否则总有一天她会得到其中三分之二的份额。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] [dɒt] ['miːnwaɪl] .

and	an	immense	dot	meanwhile	.
和	一个	巨大	点	同时	.

与此同时，还有一个巨大的点。

〃 [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [mɪs] ['kreɪtən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [vɪ'væsəti] [tuː; tə]
〃 At this moment Miss Creighton , who had been talking with charming vivacity to
〃 在 这 片刻 错过 克雷顿 , WHO 有 到过 说 和 迷人 活泼 到
[ə; eɪ]
a
一个

就在这时，克雷顿小姐正兴致勃勃地与人交谈着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[gruːp] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] , [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] ['tæktfl] ['bædɪnɑːʒ] ,
group of visitors , dismissed them with tactful badinage ,
团体 的 访客 , 解雇 他们 和 委婉 玩笑 ,

一群访客，他用巧妙的玩笑打发走了他们。

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .
and beckoned to the two men in the back of the box .
和 招手 到 这 二 男人 在 这 后退 的 这 盒子 .

然后向包厢后排的两个人招了招手。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] .
" Sit down , " she commanded .
〃 坐 向下 , 〃 她 命令 .

"坐下，"她命令道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['fletʃə(r)] ?
" What do you think , Fletcher ?
〃 什么 做 你 思考 , 弗莱彻 ?

"你觉得怎么样，弗莱彻？"

[ai] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['miːtiŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
I stayed away from two important meetings to - day in order to receive the
我 入住 离开 从 二 重要的 会议 到 - 天 在 命令 到 收到 这
[djuːk] .
Duke .
公爵 .

为了接待公爵，我今天缺席了两个重要的会议。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['dʒenjuɪn] [ə'merɪkən] [ˌhɒspɪ'tæləti] ?
Was not that genuine American hospitality ?
曾是 不是 那 真的 美国人 热情好客 ?

那难道不是真正的美国式热情好客吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['laɪtli] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ,
〃 She spoke lightly ; but as her eyes sought the Englishman's ,
〃 她 辐 轻轻 ; 但 作为 她 眼睛 寻求 这 英国人的 ,

她说话轻声细语；但当她的目光寻找那位英国人的目光时，

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [træns'pærənt] [feɪs] .
something seemed to flutter behind her almost transparent face .
某物 似乎 到 扑 在后面 她 几乎 透明的 脸 .

在她几乎透明的脸庞后面，似乎有什么东西在飘动。

" [ðiːz] [fædz] !
" These fads !
〃 这些 时尚潮流 !

"这些潮流!

[ðiːz] [fædz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈfletʃə(r)] .
These fads ! ” exclaimed the young man addressed as Fletcher .
这些 时尚潮流 ! ” 惊呼 这 年轻的 男人 已解决 作为 弗莱彻 .

“这些潮流！”名叫弗莱彻的年轻人惊呼道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪˈzaɪnd] [jɔːˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˈwʊmən] , [ˈbɜːrti] ?
“ Have you resigned yourself to the New Woman , Bertie ?
” 有 你 辞职 你自己 到 这 新的 女士 , 伯蒂 ?

“伯蒂，你已经接受了新女性的命运吗？”

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [vəˈraɪəti] [ɪz] [ɪˈnɒkjuəs] .
The New York variety is innocuous .
这 新的 约克 种类 是 无害的 .

纽约的这种辣椒无害。

[ðeɪ] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [gʊd] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈsɪəriəsli]
They just have a real good time and the newspapers take them seriously
他们 只是 有 一个 真实的 好的 时间 和 这 报纸 拿 他们 严重地
[ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
and write them up ,
和 写 他们 向上 ,

他们玩得很开心，而报纸却认真对待他们，并对他们的故事进行了报道。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ˈlʌvli] . ”
which they think is lovely . ”
哪个 他们 思考 是 迷人的 . ”

他们觉得这很可爱。

“ [ˈnəʊbədi] [peɪz] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfletʃə(r)] [ˈkaɪlər] , ” [sed] [mɪs] [ˈkreɪtən] [wɪð] [əˈfektɪd]
“ Nobody pays any attention to Fletcher Cuyler , ” said Miss Creighton with affected
” 无人 支付 任何 注意力 到 弗莱彻 库勒 , ” 说 错过 克雷顿 和 做作的

“没人注意弗莱彻·库勒，”克雷顿小姐装腔作势地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[dɪsˈdeɪn] .
disdain .
蔑视 .

蔑视。

“ [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [steə(r)] [jet] .
“ We will make you all stare yet .
” 我们 将要 制作 你 全部 盯 然而 .

“我们会让你们所有人都目瞪口呆。”

” [ðə; ði] [djuːk] [smaɪld] [ˈæbsəntli] .
” The Duke smiled absently .
” 这 公爵 微笑 心不在焉地 .

公爵心不在焉地笑了笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][tɪə(r)] .
He was looking toward the box in the middle of the tier .
他 曾是 寻找 朝向 这 盒子 在 这 中间 的 这 层级 .

他正望着位于中间那层看台上的包厢。

“ [ai] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ɔː(r)] [ɪn'vent] , ” [hiː; hi]
“ I think women should have whatever diversion they can find or invent , ” he
“ 我 思考 女性 应该 有 任何 导流 他们 能 寻找 或者 发明 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“我认为女性应该有她们能找到或创造的任何消遣方式，”他说。

“ [sə'saɪəti] [dʌz] [nɒt] [duː; də] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
“ Society does not do much for them .
“ 社会 做 不是 做 很多 为了 他们 .

社会并没有为他们做太多事。

” [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] .
” The curtain rose .
” 这 窗帘 玫瑰 .

帷幕拉开了。

“ [kiːp] ['kwaɪət] , ” ['ɔːdəd] ['kaɪlər] .
“ Keep quiet , ” ordered Cuyler .
“ 保持 安静的 , ” 订购 库勒 .

“保持安静，”库勒命令道。

“ [ai] [ə'laʊ] [nəʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [wɪtʃ] [ai] ['ɒnə(r)] [wɪð] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
“ I allow no talking in a box which I honour with my presence .
“ 我 允许 不 说 在 一个 盒子 哪个 我 荣誉 和 我的 在场 .

“我不允许在盒子里说话，我的存在就是对盒子的尊重。”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai] ['ruːɪn] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] .
That isn't what I ruin myself for .
那 不是 什么 我 废墟 我 为了 .

我可不是为了这个才毁掉自己的。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] ['nɜːvəs] [blɒnd] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duːks] [eɪdʒ] ,
” He was a tail nervous blonde bald - headed man of the Duke's age ,
” 他 曾是 一个 尾巴 紧张的 金发 秃 - 标题 男人 的 这 公爵的 年龄 ,

“他是一个神经兮兮的金发秃头男人，和公爵年纪相仿。”

[wɪð] [æn; ən] [ɪmp] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dæz(ə)lɪŋ] [tiːθ] .
with an imp - like expression and dazzling teeth .
和 一个 重要 - 喜欢 表达 和 耀眼的 牙齿 .

他长着一副顽皮的表情，露出一口闪亮的牙齿。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] - , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪkst] [stɑː(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk]
Despite the fact that he was unwealthed , he was a fixed star in New York
尽管 这 事实 那 他 曾是 - , 他 曾是 一个 固定的 星星 在 新的 约克
[sə'saɪəti] ;
society ;
社会 ;

尽管他并不富有，但他却是纽约社交界的一颗耀眼明星；

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [njuː] [mɔː(r)] [djuːks] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
he not only knew more dukes and princes than any other man in the United
他 不是 仅有的 知道 更多的 公爵们 和 王子们 比 任何 其他 男人 在 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

他不仅比美国任何其他人都认识更多的公爵和王子，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðem; ðəm] .
but was intimate with them .
但 曾是 亲密的 和 他们 .

但他与他们关系亲密。

[hiː; hi][hæd; həd] [smɑːt]
He **had** **smart**
他 有 聪明的

他很聪明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['ɪŋglɪʃ] ['relətɪvz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,
English **relatives** **and** **was** **a** **graduate** **of** **Oxford** **,**
英语 亲属 和 曾是 一个 毕业 的 牛津 ,

有英国亲戚，毕业于牛津大学。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['djuːkdəm] [ɒv; əv]
where **he** **had** **been** **the** **chosen** **friend** **of** **the** **heir** **to** **the** **Dukedom** **of**
在哪里 他 有 到过 这 选定 朋友 的 这 继承人 到 这 公国 的
['bɒzwɜːrθ] .
Bosworth **.**
博斯沃思 .

在那里，他是博斯沃思公爵继承人的挚友。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['laɪvlinəs] , [hɪz; ɪz] [əˌdæptə'bɪlәti] [ænd; ənd] [ˌvɜːsə'tɪlәti] , [hɪz; ɪz] [ɔː'dæsәti] ,
His **excessive** **liveliness** **,** **his** **adaptability** **and** **versatility** **,** **his** **audacity** **,**
他的 过多的 活力 , 他的 适应性 和 多功能性 , 他的 大胆 ,
[ˌeksen'trisәti] , ['klevənəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ræŋk] ,
eccentricities **,** **cleverness** **,** **and** **his** **utter** **disregard** **of** **rank** **,**
怪癖 , 聪明才智 , 和 他的 说出 漠视 的 秩 ,

他过分活泼，适应能力强，多才多艺，胆大妄为，古怪的性格，聪明才智，以及对等级制度的全然漠视，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ɪ'mensli] ['pɒpjələ(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
had **made** **him** **immensely** **popular** **in** **England** **.**
有 制成 他 非常 受欢迎的 在 英格兰 .

这使他在英国广受欢迎。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['kjʊəriəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ;
He **was** **treated** **as** **something** **between** **a** **curio** **and** **a** **spoilt** **child** **;**
他 曾是 治疗 作为 某物 之间 一个 古玩 和 一个 被宠坏了 孩子 ;

他被当作介于奇珍异宝和被宠坏的孩子之间的某种东西对待；

[ænd; ənd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [gest] [ə'keɪʒnəli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['lev(ə)l] , [ðeɪ] [bʌt; bət]
and **if** **people** **guessed** **occasionally** **that** **his** **head** **was** **peculiarly** **level** **,** **they** **but**
和 如果 人们 猜对了 偶尔 那 他的 头 曾是 奇特地 等级 , 他们 但
[ə'pruːvd] [hɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] .
approved **him** **the** **more** **.**
得到正式认可的 他 这 更多的 .

即使有人偶尔察觉到他的头型异常平直，他们也只会更加认可他。

[wen] [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɒks] [ə'gen] [ɪn'veɪdɪd] ,
When **the** **act** **was** **done** **and** **the** **box** **again** **invaded** **,**
什么时候 这 行为 曾是 完毕 和 这 盒子 再次 入侵 ,

当一切结束后，盒子再次被入侵时，

['kaɪlər] ['kærid] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒf] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn]['mɪsɪz] . [fɔːbz] .
Cuyler **carried** **the** **Englishman** **off** **to** **call** **on** **Mrs** **.** **Forbes** **.**
库勒 携带 这 英国人 离开 到 称呼 在 太太 . 福布斯 .

库伊勒带着那位英国人去拜访福布斯夫人。

[hɜː(r); hə(r)][bɒks][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['krɑʊdɪd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

Her	box	was	already	crowded	,	and	Mr	.	Forbes	stood	just	outside	the
她	盒子	曾是	已经	挤	,	和	先生	.	福布斯	站立	只是	外部	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她的包厢里已经挤满了人，福布斯先生就站在门外。

[æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ,

As	the	Duke	was	introduced	to	him	,	he	contracted	his	eyelids	,
作为	这	公爵	曾是	介绍	到	他	,	他	合同	他的	眼睑	,

当公爵被引荐给他时，他闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [glɑːns] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ʃɒt] [frɒm; frəm] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['twenti] [j'iəz]

and	a	brief	glance	of	contempt	shot	from	eyes	that	looked	twenty	years
和	一个	简短的	瞥一眼	的	鄙视	射击	从	眼睛	那	看起来	二十	年

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪʃ] - [laɪk] [ɔːrbz] [wɪtʃ] [ɪn'vɒləntrəli]

younger	than	the	fish	-	like	orbs	which	involuntarily
年轻	比	这	鱼	-	喜欢	球体	哪个	不由自主

一抹轻蔑的目光从那双看起来比鱼眼年轻二十岁的眼睛里闪过，那双眼睛不由自主地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[twɪtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ðæt] [dɑːt] .

twitched	as	they	met	that	dart	.
抽搐	作为	他们	遇见	那	镖	.

他们迎着飞镖抽搐了一下。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Mr	.	Forbes	was	always	courteous	,	and	he	spoke	pleasantly	to	the
但	先生	.	福布斯	曾是	总是	有礼貌	,	和	他	辐	愉快	到	这

[jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

young	man	of	his	father	,
年轻的	男人	的	他的	父亲	,

但福布斯先生始终彬彬有礼，他与这位年轻人的父亲交谈甚欢。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] .

whom	he	had	known	.
谁	他	有	已知	.

他认识的人。

['kaɪlər] ['entəd] [ðə; ði][bɒks] .

Cuyler	entered	the	box	.
库勒	进入	这	盒子	.

库勒进入了包厢。

“ [get] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['evriwʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

“	Get	out	,	”	he	said	,	“	everyone	of	you	.
“	得到	出去	,	”	他	说	,	“	每个人	的	你	.

“都出去，”他说，“你们所有人。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [djuːk] [aʊt] [ðeə(r)] .

I've	got	a	live	duke	out	there	.
我已经	得到	一个	居住	公爵	出去	那里	.

我这儿有个活生生的公爵。

[hiːz] ['mɔːgidʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʃɔːt] .

He's	mortgaged	for	the	rest	of	the	evening	and	time's	short	.
他是	抵押贷款	为了	这	休息	的	这	晚上	和	时间	短的	.

他今晚剩下的时间都用来还房贷了，时间紧迫。

" [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [men] [aʊt] , [ðen] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] .

"	He	drove	the	men	out	,	then	craned	his	long	neck	round	the	half	-	open	door	.
"	他	驾驶	这	男人	出去	,	然后	起重机	他的	长的	脖子	圆形的	这	一半	-	打开	门	.

"他把那些人赶了出去，然后伸长脖子从半开的门后探出头来。

" - , - , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [kʌm] ['hɪðə(r)] .

"	Dukee	,	dukee	,	"	he	called	,	"	come	hither	.
"	-	,	-	,	"	他	称为	,	"	来	这里	.

"公爵，公爵，"他喊道，"过来。"

" [ðə; ði] [djuːk] , ['sʌmənɪŋ] [wɒt] ['dɪgnəti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['entəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] .

"	The	Duke	,	summoning	what	dignity	he	could	,	entered	,	and	was	presented	.
"	这	公爵	,	召唤	什么	尊严	他	可以	,	进入	,	和	曾是	呈现	.

"公爵强作镇定地走了进去，接受了引荐。"

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] - [kɔːt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] ,

After	he	had	paid	a	few	moments	'	court	to	Mrs	.	Forbes	,
后	他	有	有薪酬的	一个	很少	时刻	-	法庭	到	太太	.	福布斯	,

在向福布斯夫人献殷勤片刻之后，

['kaɪlər] ['deftli] [tʃeɪndʒd] [siːts] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'spjuːt] [wɪð]

Cuyler	deftly	changed	seats	with	him	and	plunged	into	an	animated	dispute	with
库勒	巧妙地	已更改	座位	和	他	和	暴跌	进入	一个	动画	争议	和

[hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ə'nent] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [dɒn] [dʒəʊ'væni] .

his	hostess	anent	the	vanishing	charms	of	Don	Giovanni	.
他的	女主人	附近	这	消失	魅力	的	大学教师	乔瓦尼	.

库伊勒巧妙地与他换了座位，并与女主人就唐璜魅力的消逝展开了激烈的争论。

[ðə; ði] [djuːk] [liːnd] ['əʊvə(r)] [mɪs] [fɔːbz] - [tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['læŋgə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

The	Duke	leaned	over	Miss	Forbes	'	chair	with	an	air	of	languor	,	which	was
这	公爵	倾斜	超过	错过	福布斯	-	椅子	和	一个	空气	的	倦怠	,	哪个	曾是

[djuː] [tuː; tə]

due	to
到期的	到

公爵懒洋洋地倚在福布斯小姐的椅子上，这姿态是由于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] , ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

physical	fatigue	,	contemplating	her	absently	,	and	not	taking	the	trouble	to
身体的	疲劳	,	沉思	她	心不在焉地	,	和	不是	采取	这	麻烦	到

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] .

more	than	answer	her	remarks	.
更多的	比	回答	她	评论	.

身体疲惫，心不在焉地看着她，懒得回应她的话。

[ˌnevəðə'les] , [hɪz; ɪz] [prə'lɒŋd] [ɪf] [ɪn'dɪfrənt] [steə(r)] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊn]

Nevertheless	,	his	prolonged	if	indifferent	stare	disturbed	the	girl	who	had	known
尽管如此	,	他的	延长	如果	冷漠	盯	不安	这	女孩	WHO	有	已知

['lɪt(ə)l] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə] [men] .

little	susceptibility	to	men	.
小的	易感性	到	男人	.

然而，他那长时间冷漠的凝视却让这位对男人几乎毫无感觉的女孩感到不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['wɪərinəs] [ɒv; əv]

There	was	something	in	the	cold	regard	of	his	eye	,	the	very	weariness	of
那里	曾是	某物	在	这	寒冷的	看待	的	他的	眼睛	,	这	非常	疲劳	的

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

his	manner	,
他的	方式	,

他冷漠的眼神，以及他举止间流露出的疲惫，都透露出某种信息。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [rɪ'spɒnsɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

which	had	its	charm	for	the	type	of	woman	who	is	responsive	to	the
哪个	有	它是	魅力	为了	这	类型	的	女士	WHO	是	响应式设计	到	这

['mægnətɪzəm][ɒv; əv] [ɪn'ɜ:ʃə] ,

magnetism	of	inertia	,
磁性	的	惯性	,

这对那些容易被惯性魅力吸引的女性来说，有着独特的吸引力。

[hu:m] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:s] [rɪ'pel] .

whom	a	more	vital	force	repels	.
谁	一个	更多的	必不可少的	力量	排斥	.

一股更强大的力量排斥着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['mɪlətri] ['glɔ:ri][ˌaɪ 'ti:] ['rʌsl]

And	his	title	,	all	that	it	represented	,	the	pages	of	military	glory	it	rustled
和	他的	标题	,	全部	那	它	代表	,	这	页面	的	军队	荣耀	它	沙沙作响

,

,

,

以及他的头衔，它所代表的一切，它所翻动的那段军事荣耀史册，

[ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv]

appealed	to	the	mind	of	the	American	girl	who	had	felt	the	charm	of
上诉	到	这	头脑	的	这	美国人	女孩	WHO	有	毛毡	这	魅力	的

['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

English	history	.
英语	历史	.

这引起了那位曾被英国历史魅力所吸引的美国女孩的共鸣。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][snɒb] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ;

She	was	not	a	snob	;	she	had	given	no	thought	to	marrying	a	title	;
她	曾是	不是	一个	势利眼	;	她	有	给定	不	想法	到	结婚	一个	标题	;

她并不势利眼；她从未想过要嫁给一个有头衔的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪ'peld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	if	the	man	had	repelled	her	,
和	如果	这	男人	有	排斥	她	,

如果那男人拒绝了她，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第3/8页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['religeit] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [fɑː(r)] ['aʊtə(r)] ['sɜːk(ə)l] [wens] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt]

she	would	have	relegated	him	to	that	far	outer	circle	whence	all	were	banished
她	会	有	降级	他	到	那	远的	外	圆圈	何处	全部	是	被放逐

[huː] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [ə'tʃiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ;

who	bored	her	or	achieved	her	disapproval	;
WHO	无聊的	她	或者	已达成	她	不赞成	;

她本会把他贬到最外层的圈子，所有让她感到厌烦或惹她不高兴的人都会被驱逐到那里；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪn] [spel] ['emәneit] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kəʊld] [self] - [kən'teɪnd] [ˌpɜːsə'nælәti] [ænd; ənd]

but	a	thin	spell	emanated	from	this	cold	self	-	contained	personality	and
但	一个	薄的	拼写	散发	从	这	寒冷的	自己	-	包含	性格	和

但这种冷漠孤僻的性格中却散发着一丝淡淡的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪd] [pʌls] .

stirred	her	languid	pulse	.
搅拌	她	慵懒的	脉冲	.

她微弱的脉搏被搅动了一下。

['præktɪkl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gɜːrlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Practical	as	she	was	,	she	had	a	girl's	imagination	,
实际的	作为	她	曾是	,	她	有	一个	女孩们	想像力	,

她虽然务实，却也拥有女孩子般的想象力。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] , ['heɪləʊd] [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taɪt(ə)l] ;

and	she	saw	in	him	all	that	he	had	not	,	haloed	with	an	ancient	title	;
和	她	锯	在	他	全部	那	他	有	不是	,	光环	和	一个	古老的	标题	;

她在他身上看到了他所没有的一切，以及一个古老的头衔的光环；

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['kænvəs] .

behind	him	a	great	sweep	of	historical	canvas	.
在后面	他	一个	伟大的	扫	的	历史	帆布	.

他身后是一幅宏大的历史画卷。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ; [ænd; ənd] ['envid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['vaɪələnt]

Then	she	remembered	her	friend	;	and	envied	her	with	the	most	violent
然后	她	记得	她	朋友	;	和	令人羡慕	她	和	这	最多	暴力

[ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

emotion	of	her	life	.
情感	的	她	生活	.

然后她想起了她的朋友；并怀着一生中最强烈的嫉妒之情。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [ɑːskt] ['kaɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] ,

“	Well	,	what	do	you	think	of	her	?	”	asked	Cuyler	of	the	Duke	,
“	出色地	,	什么	做	你	思考	的	她	?	”	问	库勒	的	这	公爵	,

“你觉得她怎么样？”库勒问公爵。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒbi] .

as	they	walked	down	the	lobby	.
作为	他们	步行	向下	这	大厅	.

他们沿着大厅走下去。

“ [ai][doʊnt] [miːn] [lɑː] [bel] [deɪm] [sænz][mɛr'siː] ; [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [ə'pɪnjən] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

“	I	don't	mean	la	belle	dame	sans	merci	;	there's	only	one	opinion	on	that	subject	.
”	我	不	意思是	拉	美女	贵妇人	无	谢谢	;	有	仅有的	一	观点	在	那	主题	.

“我指的不是《无情的美人》；对于这个问题，只有一种看法。”

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] ?

But	Augusta	?
但	奥古斯塔	?

但是奥古斯塔呢?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][hɜː(r); hə(r)] ?

do	you	think	you	could	stand	her	?
做	你	思考	你	可以	站立	她	?

你觉得你能忍受她吗?

[ɪf] [fɔːbz] [tʊk] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [id] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [faɪv] ['mɪljən] [d'ɒləz] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]

If	Forbes	took	the	notion	he'd	come	down	with	five	million	dollars	without	turning	a
如果	福布斯	采取	这	概念	他会	来	向下	和	五	百万	美元	没有	转弯	一个

[heə(r)] . ”

hair	.	”
头发	.	”

如果《福布斯》采纳了这个观点，他就能毫发无损地损失五百万美元。

“ [ai][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['grɪməs] , ” [sed] [ðə; ði] [djuːk] ['draɪli] .

“	I	could	swallow	her	whole	and	without	a	grimace	,	”	said	the	Duke	drily	.
”	我	可以	吞	她	所有的	和	没有	一个	鬼脸	,	”	说	这	公爵	干巴巴地	.

“我可以一口吞下她，而且不会露出任何痛苦的表情，”公爵冷冷地说。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] , [tuː] - [θɜːdz] [kə'mɪtɪd] .

“	But	I	am	half	,	two	-	thirds	committed	.
”	但	我	是	一半	,	二	-	三分之一	坚定的	.

“但我只投入了一半，三分之二的精力。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɪs] ['kreɪtən] [rɪ'dɪkjələs] ,

I	have	no	intention	of	making	Miss	Creighton	ridiculous	,
我	有	不	意图	的	制作	错过	克雷顿	荒谬的	,

我无意让克雷顿小姐出丑。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['fræŋkli] [ðæt] [ai] ['kænɒt] ['mæri]

although	I	shall	be	obliged	to	tell	her	father	frankly	that	I	cannot	marry
虽然	我	将	是	有义务	到	告诉	她	父亲	坦率地说	那	我	不能	结婚

[hɜː(r); hə(r)] [ən'les]

her	unless
她	除非

尽管我不得不坦诚地告诉她父亲，除非.....否则我不能娶她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] .

he	comes	down	with	half	a	million	.
他	来	向下	和	一半	一个	百万	.

他最终身负五十万英镑的债务。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] . ”

It's	a	disgusting	thing	to	do	,	but	I	have	no	choice	.	”
它是	一个	令人作呕	事物	到	做	,	但	我	有	不	选择	.	”

这样做很令人作呕，但我别无选择。

“ [əʊ] , [doʊnt][gəʊ] [bæk] [ɒn]['meɪbəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Oh , don't go back on Mabel , of course .
“ 哦 , 不 去 后退 在 梅布尔 , 的 课程 .

“哦，当然不要背叛梅布尔。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
But I am sorry .
但 我 是 对不起 .

但我很抱歉。

[haʊ'evə(r)] , [naʊs] [vɛrənz] .
However , nous verrons .
然而 , 我们 verrons .

然而，我们会知道的。

[ɪf] ['kreɪtən] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə][taɪm] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ] .
If Creighton doesn't come to time , let me know .
如果 克雷顿 不 来 到 时间 , 让 我 知道 .

如果克雷顿没能按时到场，请告诉我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['pɒzətɪv] [ai][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] :
I am pretty positive I can arrange the other :
我 是 漂亮的 积极的 我 能 安排 这 其他 :

我很有把握能安排好另一件事:

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [maɪ][feə(r)] [-] [wiːk] [spɒt] .
I think I know my fair compatriot's weak spot .
我 思考 我 知道 我的 公平的 同胞们 虚弱的 点 .

我想我知道我这位公正的同胞的弱点。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg][ə'feə(r)][æt; ət][ðə; ði] -
I suppose you go on with the Creightons to the big affair at the Schemmerhorn
我 认为 你 去 在 和 这 克雷顿 到 这 大的 事务 在 这 -
- [smɪθs] [tuː; tə] - [naɪt] ?
- Smiths to - night ?
- 史密斯 到 - 夜晚 ?

我想你今晚应该会和克雷顿一家一起去谢默霍恩-史密斯家参加那场重要的比赛吧?

[wel] , [gɪv] [ɔː'gʌstə] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃən]
Well , give Augusta a quarter of an hour or so of your flattering attentions
出色地 , 给 奥古斯塔 一个 四分之一 的 一个 小时 或者 所以 的 你的 奉承 注意
.
:
.

好吧，给奥古斯塔大约十五分钟的时间，好好奉承她一下吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .
It will do no harm , in any event .
它 将要 做 不 伤害 , 在 任何 事件 .

无论如何，这都不会造成任何伤害。

[ai] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][kən'spɪrətə(r)] , [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
I feel like a conspirator , but I'd like to see you on your feet .
我 感觉 喜欢 一个 同谋 , 但 ID 喜欢 到 看 你 在 你的 脚 .

我觉得自己像个阴谋者，但我希望看到你重新站起来。

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪!

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ; [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn] [det] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] .

I	wish	I	had	a	title	;	I	wouldn't	be	in	debt	as	long	as	you	have	been	.
我	希望	我	有	一个	标题	;	我	不会	是	在	债务	作为	长的	作为	你	有	到过	.

我真希望自己也有个头衔；那样我就不会像你一样背负这么久的债务了。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	70	]
〞	[	页	-	]

“[第 70 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kaɪlər] [tʊk] [ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn]['mɪsɪz] . [fɔːbz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

The	next	day	Cuyler	took	the	Duke	to	call	on	Mrs	.	Forbes	in	her	house	.
这	下一个	天	库勒	采取	这	公爵	到	称呼	在	太太	.	福布斯	在	她	房子	.

第二天，库伊勒带着公爵去福布斯夫人家拜访。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] [lɪt] .

It	was	five	o'clock	and	the	lamps	were	lit	.
它	曾是	五	点钟	和	这	灯	是	点燃	.

当时是五点钟，路灯都亮了。

[ɔː'gʌstəz] [pə'tɪkjələ(r)] [set] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['tɔːkɪŋ] ['səʊʃəlɪz(ə)m]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [tiː] ,

Augusta's	particular	set	were	there	,	talking	Socialism	over	their	tea	,
奥古斯塔的	特别的	放	是	那里	,	说	社会主义	超过	他们的	茶	,

奥古斯塔那帮人也在那里，一边喝茶一边谈论社会主义。

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['eldəli] [klʌb] , [huː] ['lɪsnd]

and	enlightening	a	half	-	dozen	young	men	and	elderly	club	roués	,	who	listened
和	启发性的	一个	一半	-	打	年轻的	男人	和	老年	俱乐部	roués	,	WHO	听着

[wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] .

with	becoming	gravity	.
和	成为	重力	.

并启发了六位年轻男子和年长的夜总会浪荡子，他们听得一本正经。

['mɪsɪz] . [fɔːbz] [sæt] ['sʌmwɒt] [ə'pɑːt][baɪ][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] [ɒn]

Mrs	.	Forbes	sat	somewhat	apart	by	the	tea	-	table	talking	to	three	or	four	men	on
太太	.	福布斯	卫星	有些	除	经过	这	茶	-	桌子	说	到	三	或者	四	男人	在

['eni] ['sʌbdʒɪkt][bʌt; bət]['səʊʃəlɪz(ə)m] .

any	subject	but	Socialism	.
任何	主题	但	社会主义	.

福布斯夫人独自坐在茶桌旁，与三四个男人谈论着各种各样的话题，唯独不谈社会主义。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] [dɑːk] - [red] ['velvɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv] [və'niːʃ(ə)n] [leɪs] [ænd; ənd][sæt]

She	wore	a	gown	of	dark	-	red	velvet	with	a	collar	of	Venetian	lace	and	sat
她	穿着	一个	袍	的	黑暗的	-	红色的	天鹅绒	和	一个	衣领	的	威尼斯	蕾丝	和	卫星

[ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)][ɒv; əv] ['ebəni] ,

in	a	large	high	-	backed	chair	of	ebony	,
在	一个	大的	高的	-	支持的	椅子	的	乌木	,

她身穿深红色天鹅绒长裙，领口饰以威尼斯蕾丝，坐在乌木高背大椅子上。

[ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['aɪvəri] .

inlaid	with	ivory	.
镶嵌	和	象牙	.

镶嵌象牙。

[ðə; ði] [siːt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

The	seat	was	also	high	,	and	she	looked	somewhat	like	a	queen	on	her
这	座位	曾是	还	高的	,	和	她	看起来	有些	喜欢	一个	女王	在	她

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

座位也很高，她坐在宝座上，看起来有点像女王。

['greɪʃəsli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːtiːəz] .

graciously	receiving	the	homage	of	her	courtiers	.
亲切地	接收	这	尊敬	的	她	朝臣	.

她欣然接受了朝臣们的敬意。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['kreɪtənz] , [ðə; ði] [djuːk] ['nəʊtɪd][æz; əz]

drawing	-	room	was	twice	as	large	as	the	Creighton's	,	the	Duke	noted	as
绘画	-	房间	曾是	两次	作为	大的	作为	这	克雷顿的	,	这	公爵	著名的	作为

[hiː; hi] ['entəd] .

he	entered	.
他	进入	.

公爵进门时注意到，这间客厅的面积是克雷顿家的两倍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [dɑːk] - [griːn] ['velvɪt] [im'brɔɪdəd] [wɪð] [ə; eɪ] [triː] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [wʊd]

It	was	hung	with	dark	-	green	velvet	embroidered	with	a	tree	design	in	wood
它	曾是	悬挂	和	黑暗的	-	绿色的	天鹅绒	绣花	和	一个	树	设计	在	木头

['kʌlə(r)] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .

colour	an	inch	thick	.
颜色	一个	英寸	厚的	.

它悬挂着一块深绿色天鹅绒，上面绣着木色的树形图案，厚度为一英寸。

['evri] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [griːn] ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːtmənt] ,

Every	shade	of	green	blended	in	the	great	apartment	,
每一个	阴影	的	绿色的	混合	在	这	伟大的	公寓	,

这间宽敞的公寓里，各种绿色交融在一起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌlə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] [wʊd] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	there	was	no	other	colour	but	the	wood	relief	and	the	pink	of	the
和	那里	曾是	不	其他	颜色	但	这	木头	宽慰	和	这	粉色的	的	这

[læmp] - [ʃeɪdz] .

lamp	-	shades	.
灯	-	色调	.

除了木质浮雕和粉红色灯罩之外，没有其他颜色。

['mɪsɪz] . [fɔːbz] [dɪd] [nɒt] [raɪz] ,

Mrs	.	Forbes	did	not	rise	,
太太	.	福布斯	做过	不是	上升	,

福布斯夫人没有起身。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [səʊ] [spɒn'teɪniəs] [ə; eɪ] [wɔ:mθ]

but	she	held	out	her	hand	to	the	stranger	with	so	spontaneous	a	warmth
但	她	握住	出去	她	手	到	这	陌生人	和	所以	自发的	一个	温暖

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:st] ['welkəm] [ɪn][ˌtrænzət'læntɪk] [pɑ:ts] .

that	he	felt	as	if	he	were	receiving	his	first	welcome	in	transatlantic	parts	.
那	他	毛毡	作为	如果	他	是	接收	他的	第一的	欢迎	在	跨大西洋	部分	.

但她向这位陌生人伸出的手却如此自然而热情，让他感觉仿佛是在跨大西洋地区受到了第一次热烈欢迎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,

She	had	not	shaken	hands	with	him	at	the	opera	,
她	有	不是	摇晃	双手	和	他	在	这	歌剧	,

在歌剧院里，她没有和他握手。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bri:f] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ; [hi:; hi] [naʊ] [faʊnd]

and	their	brief	conversation	had	been	over	her	shoulder	;	he	now	found
和	他们的	简短的	对话	有	到过	超过	她	肩膀	;	他	现在	成立

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hænd] ,

that	her	eyes	and	hand	,
那	她	眼睛	和	手	,

他们短暂的交谈是从她身后进行的；现在他发现她的眼睛和手，

[hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənli] ['mægnətɪzəm][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['ri:gl] ['mænə(r)] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði]

her	womanly	magnetism	and	almost	regal	manner	combined	to	effect	the
她	女性	磁性	和	几乎	尊贵	方式	合并	到	影响	这

[ɪm'preʃ(ə)n] : “ [nju:] [jɔ:k] , [sɛst] [mwɑ:] .

impression	:	“	New	York	,	c'est	moi	.
印象	:	“	新的	约克	,	是	我	.

她那女性特有的魅力和近乎女王般的风范，共同给人留下了这样的印象：“纽约，就是我。”

[maɪ] [ˌhɒspɪ'tæləti][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lekt] [fju:] [hu:] [wɪn][maɪ]['feɪvə(r)][ɪz][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] ,

My	hospitality	to	the	elect	few	who	win	my	favour	is	sincere	and	unbounded	,
我的	热情好客	到	这	选	很少	WHO	赢	我的	偏爱	是	真诚	和	无界	,

我对少数赢得我青睐的人的款待是真诚而无限的。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]

the	bitter	envy	of	the	cold
这	苦的	嫉妒	的	这	寒冷的

寒冷的苦涩嫉妒

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [su:'pɜ:fluəs] ['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['geɪts] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv][ɔ:l] [men] , [maɪ][dɪə(r)] [dju:k]

and	superfluous	stranger	without	its	gates	;	and	,	of	all	men	,	my	dear	Duke
和	多余	陌生人	没有	它是	大门	;	和	,	的	全部	男人	,	我的	亲爱的	公爵

[ɒv; əv] ['bɒzwɜ:rθ] ,

of	Bosworth	,
的	博斯沃思	,

城门外多余的陌生人；而且，在所有这些人中，竟然还有我亲爱的博斯沃思公爵，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['dʒenjuɪnli] ['welkəm] .

you	are	the	most	genuinely	welcome	.
你	是	这	最多	真的	欢迎	.

我们真诚地欢迎您的到来。

” [hi:; hi] [wʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] .

”	He	wondered	a	little	how	she	did	it	,	but	did	not	much	care	.
”	他	想知道	一个	小的	如何	她	做过	它	,	但	做过	不是	很多	关心	.

他有点好奇她是怎么做到的，但并不太在意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] , [glæd]

It	was	a	large	beautiful	gracious	presence	,	and	he	was	content	,	glad
它	曾是	一个	大的	美丽的	亲切	在场	,	和	他	曾是	内容	,	高兴的

[tuː; tə][bɑːsk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	bask	in	it	.
到	晒	在	它	.

那是一种巨大、美丽、优雅的存在，他感到很满足，乐于沉浸在其中。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔː'gʌstə] [ænd; ənd]['meɪbəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	forgot	Augusta	and	Mabel	,	and	took	a	low	chair	before	her	.
他	忘了	奥古斯塔	和	梅布尔	,	和	采取	一个	低的	椅子	前	她	.

他忘了奥古斯塔和梅布尔，在她面前坐了一张矮椅。

“ [aɪ][woʊnt][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [njuː] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

“	I	won't	ask	you	how	you	like	New	York	,	”	she	said	,	smiling	again	.
“	我	惯于	问	你	如何	你	喜欢	新的	约克	,	”	她	说	,	微笑	再次	.

“我不会问你喜欢纽约吗？”她笑着说。

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [di'vaɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

She	half	divined	his	thoughts	,
她	一半	神谕	他的	想法	,

她隐约猜到了他的心思，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] [dɪ'spaɪt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

and	saw	that	he	was	clever	despite	an	entire	indifference	to	his	natural
和	锯	那	他	曾是	聪明的	尽管	一个	全部的	漠不关心	到	他的	自然的

[ə'bɪlətiz] ;

abilities	;
能力	;

尽管他完全不重视自己的天赋，但他却很聪明；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [kən'veɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

and	the	sympathy	of	her	nature	conveyed	what	she	thought	.
和	这	同情	的	她	自然	传递	什么	她	想法	.

她天性中的同情心传达了她的想法。

“ [əʊ] , [aɪ][duː; də] — [naʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪn'θjuːziæzəm] .

“	Oh	,	I	do	—	now	,	”	he	replied	with	unwonted	enthusiasm	.
“	哦	,	我	做	—	现在	,	”	他	回复	和	不寻常的	热情	.

“哦，我现在确实这么想了，”他异乎寻常地热情地回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [rʌʃ] ['evrɪbɒdi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

“	I	must	say	that	the	blind	rush	everybody	seems	to	be	in	is	a	trifle
“	我	必须	说	那	这	瞎的	匆忙	大家	似乎	到	是	在	是	一个	琐事

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [æt; ət][fɜːst] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [fiːl] ,

disconcerting	at	first	—	it	makes	an	Englishman	feel	,
令人不安	在	第一的	—	它	制作	一个	英国人	感觉	,

“我必须说，大家似乎都在盲目地冲刺，这起初确实有点令人不安——这让一个英国人感觉，

['rɑːðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld]

rather	,	as	if	his	youngest	child	—	the	child
相当	,	作为	如果	他的	最小的	孩子	—	这	孩子

相反，就好像他最小的孩子——那个孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [ded] [rʌn] ,

of	his	old	age	,	as	it	were	,	was	on	a	dead	run	,
的	他的	老的	年龄	,	作为	它	是	,	曾是	在	一个	死的	跑步	,

他的晚年，仿佛正处于极速奔跑之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rʌʃ] ['ɑːftə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɔː(r)] [biː; bi] [left]

and	that	he	must	rush	after	to	see	what	it	was	all	about	or	be	left
和	那	他	必须	匆忙	后	到	看	什么	它	曾是	全部	关于	或者	是	左边

[bɪ'haɪnd] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] ['fəʊgi] .

behind	like	an	old	fogey	.
在后面	喜欢	一个	老的	老顽固	.

他必须赶紧跟上去看看究竟是怎么回事，否则就会像个老古董一样被落下。

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ai] [fiːl] ['fʊli] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] [wen] [ai] ['lændɪd] .

Upon	my	word	I	feel	fully	ten	years	older	than	I	did	when	I	landed	.
之上	我的	单词	我	感觉	完全	十	年	老	比	我	做过	什么时候	我	登陆	.

说实话，我感觉自己比刚下飞机时老了整整十岁。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli]

"	She	laughed	so	heartily	that	he	felt	a	sudden	desire	to	say	something	really
"	她	笑了	所以	衷心地	那	他	毛毡	一个	突然	欲望	到	说	某物	真的

['klevə(r)] ,

clever	,
聪明的	,

她笑得那么开怀，让他突然很想说些妙语。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

and	wondered	why	he	usually	took	so	little	trouble	.
和	想知道	为什么	他	通常	采取	所以	小的	麻烦	.

他纳闷自己为什么总是这么省事。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [best] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['reɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ,

"	That	is	the	very	best	statement	of	one	of	our	racial	differences	I	have	heard	,
"	那	是	这	非常	最好的	陈述	的	一	的	我们的	种族	差异	我	有	听到	,

"这是我听过的对我们种族差异之一的最佳阐述。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	she	said	;	"	I	shall	remember	to	tell	it	to	my	husband	.
"	她	说	;	"	我	将	记住	到	告诉	它	到	我的	丈夫	.

她说："我会记得告诉丈夫的。"

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

He	will	be	delighted	.
他	将要	是	高兴极了	.

他会很高兴的。

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [rʌʃ] [maɪ'self] [æt; ət] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['læŋgwɪd]

I	feel	the	rush	myself	at	times	,	for	I	was	born	in	a	far	more	languid
我	感觉	这	匆忙	我	在	时代	,	为了	我	曾是	出生	在	一个	远的	更多的	慵懒的

['klaɪmət] .

climate	.
气候	.

我有时也会感到这种兴奋，因为我出生在一个节奏慢得多的环境中。

[bʌt; bət] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fæsɪneɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [taɪm] . "

But	New	York	is	an	electrifying	place	;	it	would	fascinate	you	in	time	.	"
但	新的	约克	是	一个	令人振奋	地方	;	它	会	吸引	你	在	时间	.	"

但纽约是个充满活力的地方；假以时日，你一定会为之着迷。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['fæsineit] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] !

"	It	fascinates	me	already	!
"	它	令人着迷	我	已经	!

"我已经被它深深吸引了！"

" [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'pəʊzfəl] [hɪə(r)] . "

"	he	said	gallantly	,	"	and	it	is	certainly	reposeful	here	.	"
"	他	说	英勇地	,	"	和	它	是	当然	宁静的	这里	.	"

他潇洒地说："这里的确很宁静。"

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	always	the	same	,	particularly	at	five	o'clock	,	”	she	replied	.
”	它	是	总是	这	相同的	,	特别	在	五	点钟	,	”	她	回复	.

“总是这样，尤其是在五点钟的时候，”她回答说。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ai][kæn; kən] [drɒp] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

“	Does	that	mean	that	I	can	drop	in	sometimes	at	this	hour	?
”	做	那	意思是	那	我	能	降低	在	有时	在	这	小时	?

“那是不是意味着我有时可以在这个时间过来？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	74	]
”	[	页	-	]

“[第 74 页]

“ [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

“	Will	you	?	”
”	将要	你	?	”

“你会？ ”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] . ”

“	I	am	afraid	I	shall	be	tempted	to	come	every	day	.	”
”	我	是	害怕的	我	将	是	受诱惑	到	来	每一个	天	.	”

“恐怕我会忍不住每天都来。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] , ” [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	That	would	be	our	pleasure	,	”	and	again	she	smiled	.
”	那	会	是	我们的	乐趣	,	”	和	再次	她	微笑	.

“那将是我们的荣幸，”她再次露出微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːm] ['əʊldə] [hɑːts] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪəri] [jʌŋ]

It	was	a	smile	that	had	warmed	older	hearts	than	the	weary	young
它	曾是	一个	微笑	那	有	温暖	老	心	比	这	厌倦	年轻的

- .

profligate's	.

- .

那笑容温暖了比疲惫不堪的年轻浪荡子更成熟的心灵。

“ [ɔː'gʌstə] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] [hɪə(r)][ænd; ənd][ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌeɪ 'em] .

“	Augusta	is	almost	invariably	here	and	I	usually	am	.
”	奥古斯塔	是	几乎	总是	这里	和	我	通常	是	.

“奥古斯塔几乎总是在这里，我也通常在这里。”

[ə'keɪʒnəli] [ai] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [həʊm] .

Occasionally	I	drive	down	to	bring	my	husband	home	.
偶尔	我	驾驶	向下	到	带来	我的	丈夫	家	.

我偶尔会开车去接我丈夫回家。

” [ðə; ði] [djuːk] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] .

”	The	Duke	understood	her	perfectly	.
”	这	公爵	理解	她	完美	.

“公爵完全理解她。”

[hɜː(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['miːtɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['miskən'struː] .

Her	graceful	pleasure	in	meeting	him	was	not	to	be	misconstrued	.
她	优美	乐趣	在	会议	他	曾是	不是	到	是	误解	.

她见到他时流露出的优雅喜悦不应被误解。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌmə(r)][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

As	she	turned	to	greet	a	new	comer	he	regarded	her	closely	.
作为	她	转向	到	迎接	一个	新的	角	他	认为	她	密切	.

她转身迎接一位新来者时，他仔细地打量着她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ðə; ði]['trʌb(ə)l][tuː; tə][kən'veɪ][hɜː(r); hə(r)]['sʌt(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ,

If	she	had	not	taken	the	trouble	to	convey	her	subtle	warning	,
如果	她	有	不是	已采取	这	麻烦	到	传达	她	微妙的	警告	,

如果她没有费心传达她那委婉的警告，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ðæt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] .

he	should	have	guessed	that	she	loved	her	husband	.
他	应该	有	猜对了	那	她	喜爱	她	丈夫	.

他应该早就猜到她爱她的丈夫。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [fɔːbz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

Then	he	fell	to	wondering	what	sort	of	a	man	Forbes	was	to	have
然后	他	跌倒	到	好奇	什么	种类	的	一个	男人	福布斯	曾是	到	有

[dɪ'veləpt] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] .

developed	the	abundant	harvest	of	such	a	woman's	nature	.
发达	这	丰富	收成	的	这样的	一个	女性的	自然	.

然后他开始琢磨，福布斯究竟是怎样一个人，才能将如此优秀的女性特质发挥得如此淋漓尽致。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [hændz] , ”

“	She	could	easily	have	been	made	something	very	different	in	the	wrong	hands	,	”
“	她	可以	容易地	有	到过	制成	某物	非常	不同的	在	这	错误的	双手	,	”

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

“如果落入坏人手中，她很可能就会变成完全不同的人，”他想。

“ [ænd; ənd][nɒt][ɪn][wʌn]

“	and	not	in	one
“	和	不是	在	一

“而且不是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[rɪ'spekt] ['əʊnli][bʌt; bət][ɪn] ['meni] .

respect	only	but	in	many	.
尊重	仅有的	但	在	许多	.

仅此而已，但在许多方面都是如此。

[wɒt] [ə; eɪ] [mes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][laɪk] [ðæt] !

What	a	mess	I	should	have	made	of	a	nature	like	that	!
什么	一个	混乱	我	应该	有	制成	的	一个	自然	喜欢	那	!

我真应该把那样的自然环境搞得一团糟！

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kreɪtən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['miːgə(r)][ænd; ənd]['njuːtrəl] [meɪk] - [ʌp][ɪz][ə'baʊt][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em]

Little	Miss	Creighton	,	with	her	meagre	and	neutral	make	-	up	is	about	all	I	am
小的	错过	克雷顿	,	和	她	微薄	和	中性的	制作	-	向上	是	关于	全部	我	是

['iːkwəl][tuː; tə] .

equal	to	.
平等的	到	.

克雷顿小姐妆容清淡，几乎和我一样平庸。

[ðɪs] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp] [wʌns] ; [bʌt; bət][mɔː(r)] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

This	woman	might	have	lifted	me	up	once	;	but	more	likely	I	should	have
这	女士	可能	有	抬起	我	向上	一次	;	但	更多的	可能	我	应该	有

[drægd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

dragged	her	down	.
拖拽	她	向下	.

这个女人或许曾经把我拉到高处；但更有可能的是，我应该把她拖下水。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] ['wʊmən] , [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] [kən'trəʊld] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	is	all	woman	,	the	kind	that	is	controlled	and	moulded	by	the	will	of	a
她	是	全部	女士	,	这	种类	那	是	受控	和	模制	经过	这	将要	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

她完全是个女人，那种会被男人的意志控制和塑造的女人。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

"	His	eyes	rested	on	her	mouth	.
"	他的	眼睛	休息	在	她	嘴	.

他的目光停留在她的嘴唇上。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɜːt] [fɔːbz] [sʌm; səm] [deɪ] , [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] ['nɑːsti] [taɪm] ;

“	She	will	hurt	Forbes	some	day	,	give	him	a	pretty	nasty	time	;
"	她	将要	伤害	福布斯	一些	天	,	给	他	一个	漂亮的	可恶的	时间	;

“她总有一天会伤害福布斯，让他吃尽苦头；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [hɪm] .

but	it	won't	be	because	she	doesn't	love	him	.
但	它	惯于	是	因为	她	不	爱	他	.

但这并不是因为她不爱他。

[ænd; ənd] — [ʃɪl] [meɪk] [hɪm] [fə'get] — [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['redi] .

And	—	she'll	make	him	forget	—	when	she	gets	ready	.
和	—	壳	制作	他	忘记	—	什么时候	她	获得	准备好	.

而且——当她准备好的时候——她会让他忘记一切。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [fə'gɪv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] ['eniθɪŋ] .

A	man	would	forgive	a	woman	like	that	anything	.
一个	男人	会	原谅	一个	女士	喜欢	那	任何事物	.

男人会原谅这样的女人的一切。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	turned	suddenly	and	met	his	eyes	.
"	她	转向	突然	和	遇见	他的	眼睛	.

她突然转过身，与他对视。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

“	What	are	you	thinking	?
"	什么	是	你	思维	?

你在想什么?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

“	That	Mr	.	Forbes	must	be	a	remarkable	man	,	"	he	answered	quickly	.
"	那	先生	.	福布斯	必须	是	一个	卓越	男人	,	"	他	回答	迅速地	.

“那位福布斯先生一定是一位了不起的人物，”他迅速回答道。

[hiː; hi] [rəʊz] .

He	rose	.
他	玫瑰	.

他站了起来。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] [fɔːbz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] .

“	I	must	go	over	and	speak	to	Miss	Forbes	;	but	I	shall	come	back	.
"	我	必须	去	超过	和	说话	到	错过	福布斯	;	但	我	将	来	后退	.

“我必须过去和福布斯小姐谈谈；但我会回来的。”

〞 ['meɪbəlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [kɒ'ketɪʃ] [rɪ'prəʊtʃ] .

〞	Mabel's	eyes	were	full	of	coquettish	reproach	.
〞	梅布尔的	眼睛	是	满的	的	娇媚	责备	.

梅布尔的眼神充满了娇媚的责备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ɔː'gʌstə] [tʃɑːf, tʃæf] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

Augusta	chaffed	him	for	forgetting	their	existence	.
奥古斯塔	擦伤	他	为了	遗忘	他们的	存在	.

奥古斯塔对他忘记她们的存在感到恼火。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [haɪ] - [bred] , [ænd; ənd]

Her	manner	was	not	her	mother's	,	but	it	was	high	-	bred	,	and
她	方式	曾是	不是	她	母亲的	,	但	它	曾是	高的	-	繁殖	,	和

['iːkwəli] [sɪn'sɪə(r)] .

equally	sincere	.
同样地	真诚	.

她的举止不像她母亲那样优雅，但同样高贵，也同样真诚。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] , [huː] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]

She	presented	him	to	the	other	girls	,	and	to	Mrs	.	Burr	,	who	lifted	her
她	呈现	他	到	这	其他	女孩们	,	和	到	太太	.	伯尔	,	WHO	抬起	她

[lɔː'njet] ,

lorgnette	,
望远镜	,

她把他介绍给其他女孩，还有伯尔太太，伯尔太太举起了她的望远镜。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [dɪs'kʌmfətɪŋ] [steə(r)] .

and	regarded	him	with	a	prolonged	and	somewhat	discomforting	stare	.
和	认为	他	和	一个	延长	和	有些	令人不适	盯	.

她用一种令人感到有些不自在的、久久的目光盯着他。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] .

But	it	was	difficult	to	embarrass	the	Duke	of	Bosworth	.
但	它	曾是	难的	到	尴尬	这	公爵	的	博斯沃思	.

但要让博斯沃思公爵难堪却并非易事。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [bɪ'saɪd] ['meɪbəl] .

He	went	over	and	sat	beside	Mabel	.
他	去	超过	和	卫星	旁	梅布尔	.

他走过去，坐在梅布尔旁边。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [met] [hɪm] [wʌns] , 〞 [sed] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] [tuː; tə] [ɔː'gʌstə] ,

“	I	think	I	met	him	once	,	〞	said	Mrs	.	Burr	to	Augusta	,
〞	我	思考	我	遇见	他	一次	,	〞	说	太太	.	伯尔	到	奥古斯塔	,

“我想我见过他一次，”伯尔太太对奥古斯塔说。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['veri] [ˌʌnˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'membə(r)] . 〞

“	but	he	is	so	very	unindividual	that	I	cannot	possibly	remember	.	〞
〞	但	他	是	所以	非常	非个体	那	我	不能	可能	记住	.	〞

“但他这个人太没有个性了，我根本记不住。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , 〞 [sed] [mɪs] [fɔːbz] .

“	I	think	he	is	charming	,	〞	said	Miss	Forbes	.
〞	我	思考	他	是	迷人	,	〞	说	错过	福布斯	.

“我觉得他很有魅力，”福布斯小姐说。

“ [ai][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] [hɪm][lɑːst] [naɪt] . ”
“	I	had	quite	a	talk	with	him	last	night	.	”
”	我	有	相当	一个	讲话	和	他	最后的	夜晚	.	”

“我昨晚和他好好谈了一番。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['stjuːpɪd] , [bʌt; bət][hiːz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [hɪp'nɒtɪk] . ”
“	He	doesn't	look	stupid	,	but	he's	not	precisely	hypnotic	.	”
”	他	不	看	愚蠢的	,	但	他是	不是	恰恰	催眠的	.	”

“他看起来并不笨，但也谈不上催眠。”

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] !
“	Oh	,	there's	something	about	him	!
”	哦	,	有	某物	关于	他	!

“哦，他身上有种特别的气质！”

” [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] .
”	exclaimed	one	of	the	other	girls	.
”	惊呼	一	的	这	其他	女孩们	.

“另一个女孩惊呼道。”

“ [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiːz] ['fæsɪneɪtɪŋ] . ”
“	I	feel	sure	that	he's	fascinating	.	”
”	我	感觉	当然	那	他是	迷人	.	”

“我觉得他肯定很有魅力。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
“	He	looks	as	though	he	knew	so	much	of
”	他	看起来	作为	尽管	他	知道	所以	很多	的

“他看上去好像知道很多关于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] ['iːkwəl][ɪn'θjuːziæzəm] .
the	world	,	”	said	another	,	with	equal	enthusiasm	.
这	世界	,	”	说	其他	,	和	平等的	热情	.

“全世界，”另一个人同样热情地说。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː 'es] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
“	What's	the	matter	with	us	?	”	demanded	one	of	the	young	men	.
”	是什么	这	事情	和	我们	?	”	要求	一	的	这	年轻的	男人	.

“我们这是怎么了？”其中一个年轻人问道。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] .
“	You	haven't	a	title	,	”	said	Mrs	.	Burr	.
”	你	还没有	一个	标题	,	”	说	太太	.	伯尔	.

“你还没有头衔，”伯尔夫人说。

“ [hæl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [tuː] ['hɒrɪd] .
“	Hal	,	you	are	quite	too	horrid	.
”	哈尔	,	你	是	相当	也	可怕的	.

“哈尔，你真是太糟糕了。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] — [nɒt] [wʌns] .
I	have	not	thought	of	his	title	—	not	once	.
我	有	不是	想法	的	他的	标题	—	不是	一次	.

我从未想过他的头衔——一次也没有。

[bʌt; bət] ['nɔːri] , [juː; jʊ] [kænt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd][juː; jʊ][traɪ] . ”
But	Norry	,	you	can't	look	like	that	,	no	matter	how	hard	you	try	.	”
但	诺里	,	你	不能	看	喜欢	那	,	不	事情	如何	难的	你	尝试	.	”

但是诺里，不管你怎么努力，你都不能那样打扮。”

“ [əʊ] [jes] [aɪ][kæn; kən] ; [ɪts] [nɒt][səʊ][hɑːd][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ; ['əʊnli][ɪts] [nɒt][maɪ] ['krɒnɪk] [ɪ'fekt] .
“ **Oh yes I can ; it's not so hard as you imagine ; only it's not my chronic effect .**
“ 哦 是的 我 能 ; 它是 不是 所以 难的 作为 你 想象 ; 仅有的 它是 不是 我的 慢性的 影响 .

“哦，是的，我可以；这并不像你想象的那么难；只是这不是我的慢性病。”

[wen] [aɪ][ˌɪ 'em] — [ɑː] — [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə]
When I am — ah — indiscreet enough to produce it , I have the grace to
什么时候 我 是 — 啊 — 轻率 足够的 到 生产 它 , 我 有 这 优雅 到
[kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . ”
keep out of sight . ”
保持 出去 的 视线 . ”

即使我——啊——不小心把它拿出来，我也会懂得如何巧妙地躲起来。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [miːn] . ”
“ That is not what I mean . ”
“ 那 是 不是 什么 我 意思是 . ”

“我不是那个意思。”

“ [əʊ] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [wɪð] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['hʌfəli] .
“ Oh , he is an Englishman — with a title , ” said the young man , huffily .
“ 哦 , 他 是 一个 英国人 — 和 一个 标题 , ” 说 这 年轻的 男人 , 气呼呼地 .

“哦，他是个英国人——还有爵位呢，”年轻人气呼呼地说。

“ [mɪs] ['meɪtlənd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['fiːvə(r)] ? ”
“ Miss Maitland , have you caught the fever ? ”
“ 错过 梅特兰 , 有 你 捕捉 这 发烧 ? ”

“梅特兰小姐，你发烧了吗？”

“ [aɪ][hæv; həv]['aɪðə(r)][hæd; həd][ɔːl] , [ɔː(r)][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'ziːzɪz] ,
“ I have either had all , or have outgrown the children's diseases ,
“ 我 有 任何一个 有 全部 , 或者 有 长大了就不合适了 这 孩子们的 疾病 ,

“我要么得过所有儿童疾病，要么已经摆脱了这些疾病。”

[ænd; ənd][aɪ] [klɑːs] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['fiːvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and I class the title - fever among them .
和 我 班级 这 标题 - 发烧 之中 他们 .

而我对头衔的狂热也属于其中之一。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [get] [ˌaɪ 'tiː]
I know that some get it
我 知道 那 一些 得到 它

我知道有些人能理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[leɪt] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kætʃ] ['eniθɪŋ] .
late in life , but some people will catch anything .
晚的 在 生活 , 但 一些 人们 将要 抓住 任何事物 .

虽然年纪大了，但有些人什么病都能得。

['aʊə(r)][əʊld]['bʌtlə(r)][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] [mʌmps] . ”
Our old butler has just had the mumps . ”
我们的 老的 管家 有 只是 有 这 腮腺炎 . ”

我们家的老管家刚得了腮腺炎。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['dʒɒli] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That's a jolly way of looking at it . ”
“ 那就是 一个 快乐的 方式 的 寻找 在 它 . ”

“这真是一个轻松愉快的看待问题的方式。”

“ [əʊ] [juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪg'zempt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] .

“	Oh	you	men	are	not	altogether	exempt	,	”	said	Mrs	.	Burr	.
”	哦	你	男人	是	不是	共	豁免	,	”	说	太太	.	伯尔	.

“哦，你们男人也不是完全可以例外的，”伯尔太太说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [keɪs] [ɪz] ['elɪs] ['deɪvɪs] .

“	But	the	funniest	case	is	Ellis	Davis	.
”	但	这	最搞笑	案件	是	埃利斯	戴维斯	.

“但最滑稽的案例是埃利斯·戴维斯。”

[hiːz] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['kɒkni] ['æksent] , [kɔːlz] [hɪm'self] - -

He's	just	come	back	from	London	with	a	wild	Cockney	accent	,	calls	himself	'	Daivis
他是	只是	来	后退	从	伦敦	和	一个	荒野	伦敦东区口音	口音	,	呼叫	他自己	-	-

,

,

,

他刚从伦敦回来，操着一口浓重的伦敦东区口音，自称“戴维斯”。

- [ænd; ənd] [sez] - ['toʊdaɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - [weɪlz] , - [ænd; ənd] - [peɪpɝ] .

'	and	says	'	todai	'	and	the	Princess	of	'	Wailes	,	'	and	'	paiper	.
-	和	说道	-	今日	-	和	这	公主	的	-	威尔斯	,	-	和	-	派珀	.

' 并说“todai”和“Wailes”公主，以及“paiper”。

- ['prɒbəbli] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sez] - - - [ænd; ənd] - - .

'	Probably	he	also	says	'	caike	'	and	'	laidy	.
-	大概	他	还	说道	-	-	-	和	-	-	.

“他可能还会说‘caike’和‘lady’。”

- [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

'	I	can't	think	where	he	got	it	,	for	he	must	have	had	some
-	我	不能	思考	在哪里	他	得到	它	,	为了	他	必须	有	有	一些

['lɛtəz] ,

letters	,
信件	,

“我想不出他是从哪里得到的，因为他肯定有一些信件。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒspekts] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] . ”

and	you	may	bet	your	prospects	he	presented	them	.	”
和	你	可能	赌注	你的	前景	他	呈现	他们	.	”

你可以打赌，他向他们展示了你的前景。”

“ ['pɒsəbli] [hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːbə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]

“	Possibly	he	saw	more	of	the	hotel	servants	and	his	barber	than	he	did
”	可能	他	锯	更多的	的	这	酒店	仆人	和	他的	理发师	比	他	做过

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

of	the	others	,
的	这	其他的	,

“或许他见到酒店的服务员和理发师的次数比见到其他人的次数要多。”

” [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['meɪtlənd] .

”	suggested	Miss	Maitland	.
”	建议	错过	梅特兰	.

“梅特兰小姐建议道。”

“ [ɔː(r)][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fektɪv] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['memərɪ] [bæd] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [mɪkst] ,

“	Or	his	ear	may	be	defective	,	or	his	memory	bad	,	and	he	got	mixed	,
”	或者	他的	耳朵	可能	是	有缺陷的	,	或者	他的	记忆	坏的	,	和	他	得到	混合	,

“或者他的耳朵可能有缺陷，或者他的记忆力不好，所以他搞混了，

” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] .

”	replied	Mrs	.	Burr	.
”	回复	太太	.	伯尔	.

“伯尔太太回答道。”

“ [wiːl; wil] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊt] ;

“	We'll	give	him	the	benefit	of	the	doubt	;
”	出色地	给	他	这	益处	的	这	怀疑	;

“我们会给他一次机会；

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒn]

but	I	can't	think	why	the	most	original	people	on
但	我	不能	思考	为什么	这	最多	原来的	人们	在

但我无法理解为什么最有创意的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɜːθ] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['eniwʌn] .

earth	want	to	imitate	anyone	.
地球	想	到	模拟	任何人	.

地球想要模仿任何人。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [wiː; wi] [heɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

And	yet	they	say	we	hate	the	English	.
和	然而	他们	说	我们	恨	这	英语	.

但他们却说我们憎恨英国人。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great	heaven	!
伟大的	天堂	!

天堂真伟大！

[waɪ] , [wiː; wi] ['iːv(ə)n] [drɪŋk] [ðə; ði] ['nɑːsti] [kən'kɒkʃ(ə)n] [kɔːld] ['ɪŋglɪʃ] ['brekfəst] [tiː] ,

Why	,	we	even	drink	the	nasty	concoction	called	English	breakfast	tea	,
为什么	,	我们	甚至	喝	这	可恶的	混合物	称为	英语	早餐	茶	,

我们甚至还喝那种难喝的英式早餐茶，

[ə; eɪ] [brænd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒər] [wʊd] [nɒt] [gɪv] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ,

a	brand	the	English	villagers	would	not	give	tuppence	a	pound	for	,
一个	品牌	这	英语	村民们	会	不是	给	两便士	一个	磅	为了	,

这是一个英国村民连两便士都不愿意花在它上面的品牌。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [wɜːd] [tækt] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . ”

simply	because	it	has	the	magic	word	tacked	on	to	it	.	”
简单地	因为	它	有	这	魔法	单词	已钉住	在	到	它	.	”

仅仅因为它上面加上了那个神奇的词。

“ [wiː; wi] [doʊnt] [heɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] .

“	We	don't	hate	the	English	,	”	said	Augusta	.
”	我们	不	恨	这	英语	,	”	说	奥古斯塔	.

“我们并不恨英国人，”奥古斯塔说。

“ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] .

“	What	nonsense	.
”	什么	废话	.

“真是胡说八道。”

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ['təʊdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [kən'trəʊl] ['sɜːt(ə)n]

The	Irish	do	,	and	the	politicians	toady	to	the	Irish	and	control	certain
这	爱尔兰	做	,	和	这	政治家	拍马屁	到	这	爱尔兰	和	控制	肯定

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

of	the	newspapers	.
的	这	报纸	.

爱尔兰人确实如此，政客们也对爱尔兰人阿谀奉承，并控制着某些报纸。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [nɔɪz] . ”

That	is	all	there	is	in	it	;	but	they	make	the	most	noise	.	”
那	是	全部	那里	是	在	它	;	但	他们	制作	这	最多	噪音	.	”

仅此而已；但他们却制造了最大的噪音。

“ [ænd; ənd][wiː; wi]['grɒv(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] .

“	And	we	grovel	,	”	said	Mrs	.	Burr	.
”	和	我们	拜倒	,	”	说	太太	.	伯尔	.

“我们只能卑躬屈膝，”伯尔太太说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [kænt] [streɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['miːdiəm] . ”

“	It	is	a	pity	we	can't	strike	a	happy	medium	.	”
”	它	是	一个	遗憾	我们	不能	罢工	一个	快乐的	中等的	.	”

“很遗憾我们无法找到一个折衷方案。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] , ” [sed] [mɪs] ['meɪtlənd] ,

“	I	think	the	greater	part	of	the	nation	is	indifferent	,	”	said	Miss	Maitland	,
”	我	思考	这	更大的	部分	的	这	国家	是	冷漠	,	”	说	错过	梅特兰	,

“我认为全国大部分人都漠不关心，”梅特兰小姐说。

“ [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .

“	or	at	all	events	recognises	the	bond	of	blood	and	gratitude	.
”	或者	在	全部	活动	认可	这	纽带	的	血	和	感激	.

“或者至少承认血缘关系和感恩之心。

” [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] ['meɪbəl] .

”	The	Duke	was	making	his	peace	with	Mabel	.
”	这	公爵	曾是	制作	他的	和平	和	梅布尔	.

“公爵正在与梅布尔和解。”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [bɔːd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

“	I	was	afraid	I	bored	you	this	morning	,
”	我	曾是	害怕的	我	无聊的	你	这	早晨	,

“恐怕我今天早上让你觉得无聊了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	80	]
”	[	页	-	]

[第 80 页]

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

“	it	is	good	of	you	not	to	tell	me	that	you	don't	want	to	talk	to	me
”	它	是	好的	的	你	不是	到	告诉	我	那	你	不	想	到	讲话	到	我

[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . ”

again	for	a	week	.	”
再次	为了	一个	星期	.	”

“你没直接告诉我你一个星期都不想跟我说话，这很好。”

“ [juː; jʊ]['əʊnli] [steɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] .

“	You	only	stayed	an	hour	.
”	你	仅有的	入住	一个	小时	.

你只待了一个小时。

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] ? ”

Did	it	seem	so	long	?	”
做过	它	似乎	所以	长的	?	”

感觉时间过得好慢吗?

“ [ai]['nevə(r)] [peɪd] [ə; eɪ][kɔːl][ɒv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'blʌʃɪŋli] .

“	I	never	paid	a	call	of	twenty	minutes	before	,	”	he	said	unblushingly	.
”	我	绝不	有薪酬的	一个	称呼	的	二十	分钟	前	,	”	他	说	毫不羞愧地	.

“我以前从来没打过二十分钟的电话，”他面不改色地说。

“ [əʊ] , [haʊ] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! ”

“	Oh	,	how	sweet	of	you	!	”
”	哦	,	如何	甜的	的	你	!	”

“哦，你真好！”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[kæn; kən][ai] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Can	I	walk	home	with	you	?
能	我	走	家	和	你	?

我可以和你一起回家吗?

[ɪz] [ðæt] ['prɒpə(r)] ? ”

Is	that	proper	?	”
是	那	恰当的	?	”

这样做合适吗?

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ;

“	Oh	,	there	will	be	a	lot	of	us	together	;
”	哦	,	那里	将要	是	一个	很多	的	我们	一起	;

“哦，我们会有很多人聚在一起；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

and	they	will	all	want	to	talk	to	you	.	”
和	他们	将要	全部	想	到	讲话	到	你	.	”

他们都会想和你说话。”

“ [maɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'ləʊn] .

“	My	valuable	conversation	shall	be	devoted	to	you	alone	.
”	我的	有价值的	对话	将	是	奉献	到	你	独自的	.

“我将只与您进行这次宝贵的谈话。”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	He	hesitated	a	moment	.
”	他	犹豫了一下	一个	片刻	.

他犹豫了一下。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

“	Shall	you	be	at	home	this	evening	?
”	将	你	是	在	家	这	晚上	?

你今晚会在家吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] , ['tʌkɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kʌf] .

”	She	looked	down	,	tucking	the	end	of	her	glove	under	her	cuff	.
”	她	看起来	向下	,	塞进	这	结尾	的	她	手套	在下面	她	袖口	.

她低头看了看，把手套的末端塞进袖口里。

“ [jes] , [ai] ['reəli] [gəʊ][aʊt] [tuː] [naɪts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] . ”

“	Yes	,	I	rarely	go	out	two	nights	in	succession	.	”
”	是的	,	我	很少	去	出去	二	夜晚	在	演替	.	”

“是的，我很少连续两晚外出。”

“ [meɪ] [ai][kɔːl] [ə'gen] ? ”

“	May	I	call	again	?	”
”	可能	我	称呼	再次	?	”

我可以再打一次电话吗?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” She looked up and met his eyes .
” 她 看起来 向上 和 遇见 他的 眼睛 .

她抬起头，与他对视。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz]
“ It has
” 它 有

它有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] , “ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,
to be done , ” thought the Englishman , “ there's no getting out of it now ,
到 是 完毕 , ” 想法 这 英国人 , “ 有 不 获得 出去 的 它 现在 ,

“必须这么做，”英国人心想，“现在已经没有回头路了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [get] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I may as well take the plunge and get over it .
和 我 可能 作为 出色地 拿 这 暴跌 和 得到 超过 它 .

我或许应该放手一搏，彻底释怀。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz] [ˈlaɪkəbl] . ”
And she certainly is likeable . ”
和 她 当然 是 讨人喜欢 . ”

她确实很讨人喜欢。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [ˈmeɪbəl] .
“ They are going now , ” said Mabel .
” 他们 是 去 现在 , ” 说 梅布尔 .

“他们现在要走了，”梅布尔说。

[hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [fɔːbz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈdjuːz] .
He went over to Mrs . Forbes to make his adieux .
他 去 超过 到 太太 . 福布斯 到 制作 他的 再见 .

他走到福布斯太太身边告别。

“ [ai] [ˈhævnt] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ˈeni] [tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I haven't given you any tea , ” she said .
” 我 还没有 给定 你 任何 茶 , ” 她 说 .

“我没给你泡过茶，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈstjuːpɪd] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ It was stupid of me to forget it .
” 它 曾是 愚蠢的 的 我 到 忘记 它 .

“我竟然忘了这件事，真是太蠢了。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] . ”
You must come back to - morrow and have a cup . ”
你 必须 来 后退 到 - 明天 和 有 一个 杯子 . ”

你明天一定要回来喝一杯。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I shall come — for the tea , ” he said .
” 我 将 来 — 为了 这 茶 , ” 他 说 .

“我会来的——为了喝茶，”他说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
“ And you must dine with us ?
“ 和 你 必须 用餐 和 我们 ?

“你必须和我们一起用餐吗？”

[sʌm; səm] [deɪ] [nekst] [wiːk] — ['θɜːzdeɪ] ? ”
Some day next week — Thursday ? ”
一些 天 下一个 星期 — 周四 ? ”

下周某天——星期四?

“ [θæŋks] , ['ɔːfli] ; [aɪl] [kʌm] [ɒn] ['eni] [prɪ'tens] . ”
“ Thanks , awfully ; I'll come on any pretence . ”
“ 谢谢 , 非常 ; 患病的 来 在 任何 虚伪 . ”

“非常感谢；我什么借口都愿意来。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] — ['fletʃə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [djuːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
“ You must — Fletcher , take the Duke into the dining - room .
“ 你 必须 — 弗莱彻 , 拿 这 公爵 进入 这 用餐 - 房间 .

“你必须——弗莱彻，带公爵去餐厅。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][kəʊld][ˌaʊt'saɪd] .
It is so cold outside .
它 是 所以 寒冷的 外部 .

外面好冷。

” [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [djuːk] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [nəʊ] [les] [greɪs] ,
” And to this invitation the Duke responded with no less grace ,
” 和 到 这 邀请 这 公爵 回应 和 不 较少的 优雅 ,

“而公爵对这一邀请的回应也同样优雅得体。”

[ðen] [wɔːkt] [həʊm] [wɪð] ['meɪbəl][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , ['hæpi] [ænd; ənd]
then walked home with Mabel and left her at her door , happy and
然后 步行 家 和 梅布尔 和 左边 她 在 她 门 , 快乐的 和
[ɪ'leɪtɪd] .
elated .
欣喜若狂 .

然后和梅布尔一起走回家，把她送到家门口，她高兴极了，欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
Mr . Forbes stood in his office ,
先生 . 福布斯 站立 在 他的 办公室 ,

福布斯先生站在他的办公室里，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [belt] [ɒv; əv] ['telɪgrɑːf] ['tɪkɪŋ] [wɪtʃ] [slɪpt] ['luːsli] [θruː]
his eyes rivetted on a narrow belt of telegraph ticking which slipped loosely through
他的 眼睛 铆接 在 一个 狭窄的 腰带 的 电报 滴答 哪个 滑倒了 松散地 通过
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

他的目光紧紧盯着一小段电报线滴答作响的声音，电报线在他手中松松地滑落。

[jɑːd] ['ɑːftə(r)] [jɑːd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

yard	after	yard	,	from	a	machine	on	the	table	.
院子	后	院子	,	从	一个	机器	在	这	桌子	.

一码又一码，从桌上的机器里产出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd] [kɔɪld] [ænd; ənd][paɪld] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

As	it	fell	to	the	floor	and	coiled	and	piled	about	him	,
作为	它	跌倒	到	这	地面	和	卷曲	和	堆积	关于	他	,

它掉落在地上，盘绕在他周围堆积起来，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [əˈləʊn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

until	the	upper	part	of	his	body	alone	was	visible	,
直到	这	上	部分	的	他的	身体	独自的	曾是	可见的	,

直到只露出他上半身为止，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] .

it	seemed	to	typify	the	rising	waters	of	Wall	Street	.
它	似乎	到	类型化	这	上升	水	的	墙	街道	.

这似乎正是华尔街股市水涨船高的典型写照。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , ['ʌndə(r)] [snəʊ] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

Outside	,	the	city	was	white	and	radiant	,	under	snow	and	electric	light	.
外部	,	这	城市	曾是	白色的	和	辐射状	,	在下面	雪	和	电的	光	.

窗外，城市一片雪白，灯火辉煌。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɒfɪs] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [ə; eɪ][gæs][lɒg] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt]

In	the	comfortable	office	the	curtains	were	drawn	,	a	gas	log	flamed	in	the	grate
在	这	舒服的	办公室	这	窗帘	是	绘制	,	一个	气体	日志	火焰	在	这	格特

,

,

,

舒适的办公室里窗帘紧闭，壁炉里的煤气炉柴火熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [luːps] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] .

and	the	electric	loops	were	hot	.
和	这	电的	循环	是	热的	.

电线圈很烫。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [hæd; həd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

Mr	.	Forbes	had	stood	motionless	for	an	hour	.
先生	.	福布斯	有	站立	静止不动	为了	一个	小时	.

福布斯先生一动不动地站了一个小时。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

His	hat	was	on	the	back	of	his	head	.
他的	帽子	曾是	在	这	后退	的	他的	头	.

他的帽子戴在了脑后。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] ['kɒrəgeɪtɪd] .

His	brow	was	corrugated	.
他的	眉头	曾是	瓦楞	.

他眉头紧锁。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] [tə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [flɪnt] .

His	lips	were	pressed	together	,	his	eyes	like	flint	.
他的	嘴唇	是	按下	一起	,	他的	眼睛	喜欢	燧石	.

他双唇紧闭，双眼如同燧石般冷峻。

[ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri]

The	secretary
这	秘书

秘书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ænd; ənd] [klɑːk] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm] [twaɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][nəʊ] [hiːd] .

and	clerk	had	addressed	him	twice	,	but	had	been	given	no	heed	.
和	职员	有	已解决	他	两次	,	但	有	到过	给定	不	注意	.

办事员曾两次向他求助，但都无人理睬。

[ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɒn] [ðæt] [strɪp] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] ['slaɪdɪŋ] [səʊ] ['ræpɪdlɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

The	hieroglyphics	on	that	strip	of	white	paper	sliding	so	rapidly	through	his	fingers
这	象形文字	在	那	条	的	白色的	纸	滑动	所以	快速	通过	他的	手指

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][ðeə(r)] [grɪp] .

had	his	brain	in	their	grip	.
有	他的	脑	在	他们的	紧握	.

那张白纸条上的象形文字在他指间飞速滑过，牢牢地抓住了他的大脑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [mə'ʃiːn] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

For	the	moment	he	was	a	financial	machine	,	nothing	more	.
为了	这	片刻	他	曾是	一个	金融的	机器	,	没有什么	更多的	.

目前他只是一台赚钱机器，仅此而已。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɒftli] [brʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ,

Suddenly	the	ticking	was	softly	brushed	from	his	hands	,
突然	这	滴答	曾是	轻轻	刷过	从	他的	双手	,

突然，滴答声从他手中轻轻拂去。

[ðə; ði] [kɔɪlz] [ə'baʊt] [hɪm] [kɪkt] [ə'pɑːt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] ,

the	coils	about	him	kicked	apart	by	a	little	foot	,
这	线圈	关于	他	踢	除	经过	一个	小的	脚	,

他身上缠绕的绳索被一只小脚踢开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	he	looked	down	into	the	face	of	his	wife	.
和	他	看起来	向下	进入	这	脸	的	他的	妻子	.

他低头看着妻子的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['seɪblz] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪlɪənt] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv]

She	was	enveloped	in	sables	;	her	cheeks	were	brilliant	with	the	pink	of
她	曾是	被包裹	在	貂	;	她	脸颊	是	杰出的	和	这	粉色的	的

[helθ] [ænd; ənd][kəʊld] .

health	and	cold	.
健康	和	寒冷的	.

她身披貂皮大衣；双颊泛着健康而寒冷的粉红色光彩。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] - [braʊ] [rɪ'lækst] ; [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Mr	.	Forbes	'	brow	relaxed	;	he	drew	a	deep	sigh	and	removed	his	hat	.
先生	.	福布斯	-	眉头	轻松	;	他	画	一个	深的	叹	和	已移除	他的	帽子	.

福布斯先生的眉头放松下来，他深深地叹了口气，摘下了帽子。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

I	am	glad	I	came	for	you	,	”	she	exclaimed	.
我	是	高兴的	我	来了	为了	你	,	”	她	惊呼	.

“我很高兴我来找你了，”她惊呼道。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] .
“ I believe you would have stood there all night .
” 我 相信 你 会 有 站立 那里 全部 夜晚 .

“我相信你会在那里站一整夜。”

[juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .
You looked like a statue .
你 看起来 喜欢 一个 雕像 .

你看起来像尊雕像。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? ”
Is anything wrong ? ”
是 任何事物 错误的 ? ”

出什么事了吗?

“ [ai] [hæv; həv] ['mɪəli] [stʊd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [hɑːf] ['mɪljən] [drɪft] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] , ”
“ I have merely stood here and watched a half million drift through my fingers , ”
” 我 有 仅仅 站立 这里 和 观看 一个 一半 百万 漂移 通过 我的 手指 , ”
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我只是站在这里，眼睁睁地看着五十万从我的指缝间溜走，”他说。

“ ['nɔːðən] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [ɪz] ['drɒpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
“ Northern Consolidated is dropping like a
” 北方 合并 是 下降 喜欢 一个

“北方联合公司股价暴跌”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['pærəʃuːt] [ðæt] [woʊnt] ['əʊpən] .
parachute that won't open .
降落伞 那 惯于 打开 .

打不开的降落伞。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [həʊm] .
But let us go home .
但 让 我们 去 家 .

但我们还是回家吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] .
I am very glad you came down .
我 是 非常 高兴的 你 来了 向下 .

很高兴你能下来。

” [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bruːəm] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)]
” When they were in the brougham she slipped her hand into his under cover
” 什么时候 他们 是 在 这 布鲁厄姆 她 滑倒了 她 手 进入 他的 在下面 覆盖
[ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌg] .
of the rug .
的 这 小地毯 .

“当他们坐在马车里时，她趁着地毯的掩护，把手伸进了他的手里。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wʌrid] ?
“ Are you worried ?
” 是 你 担心 ?

你担心吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .
" No ; I don't know that I am .
" 不 ; 我 不 知道 那 我 是 .

“不，我不知道我是不是。”

[ai][kæn; kən][həʊld][ɒn] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['pænɪk][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɒk] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [gəʊ][ʌp]
I can hold on , and when this panic is over the stock will undoubtedly go up
我 能 抓住 在 , 和 什么时候 这 恐慌 是 超过 这 库存 将要 无疑 去 向上
[ə'gen] .
again .
再次 .

我可以坚持下去，等这场恐慌过去后，股价无疑会再次上涨。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I have only a million in it .
我 有 仅有的 一个 百万 在 它 .

我在这上面只投了一百万。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['kreɪtən] .
But I am sorry for Creighton .
但 我 是 对不起 为了 克雷顿 .

但我为克雷顿感到难过。

[ə'baʊt] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ɔːl] [hiːz] [gɒt][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['reɪlrəʊd] ,
About two - thirds of all he's got are in this railroad ,
关于 二 - 三分之一 的 全部 他是 得到 是 在 这 铁路 ,

他大约三分之二的财产都投资在了这条铁路上。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ɒn] .
and I'm afraid he won't be able to hold on .
和 我是 害怕的 他 惯于 是 有能力的 到 抓住 在 .

恐怕他坚持不下去了。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
But let us drop the subject .
但 让 我们 降低 这 主题 .

但我们还是不要再讨论这个话题了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel]
The thing has got to rest until to - morrow morning , and I may as well
这 事物 有 得到 到 休息 直到 到 - 明天 早晨 , 和 我 可能 作为 出色地
[rest] , [tuː] .
rest , too .
休息 , 也 .

这东西得休息到明天早上，我也该休息一下了。

[bɪ'saɪdz] , ['nʌθɪŋ] [weɪs] ['veri] ['hevɪli] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] .
Besides , nothing weighs very heavily when I am at home .
除了 , 没有什么 重量 非常 重度 什么时候 我 是 在 家 .

此外，我在家的时候，感觉不到任何负担。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Are we booked for anything to - night ? "
是 我们 已预订 为了 任何事物 到 - 夜晚 ? "

我们今晚有安排吗?

“ [ðeə(r)] [ɪz]['meəri] [gælətɪnz] [mjuːzɪ'kɑːl] .
“ There is Mary Gallatin's musicale .
“ 那里 是 玛丽 加勒廷 音乐 .

“这里有玛丽·加拉廷的音乐剧。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['melbə][ænd; ənd] [mɔː'rɛl] .
She has Melba and Maurel .
她 有 梅尔巴 和 莫雷尔 .

她有梅尔巴和莫雷尔。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][bɪg] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['lætəmər] [bɜːrz] .
And there is the big dance at the Latimer Burr's .
和 那里 是 这 大的 舞蹈 在 这 拉蒂默 伯尔的 .

还有拉蒂默·伯尔家的大型舞会。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
But if you are
但 如果 你 是

但如果你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['taɪəd][aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)] .
tired I don't care a rap about either .
疲劳的 我 不 关心 一个 说唱 关于 任何一个 .

累了，我对这两件事都漠不关心。

[ɔː'gʌstə] [kæn; kən][gəʊ] [wɪð] ['hæriət] . ”
Augusta can go with Harriet . ”
奥古斯塔 能 去 和 哈丽特 . ”

奥古斯塔可以和哈丽特一起走。

“ [duː; də] [steɪ] [həʊm] ; [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
“ Do stay home ; that's a good girl .
“ 做 停留 家 ; 那就是 一个 好的 女孩 .

“待在家里吧，那是个好女孩。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] ,
I am tired ; and what is worse ,
我 是 疲劳的 ; 和 什么 是 更糟 ,

我累了；更糟糕的是，

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][men] [wɪl] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][tɔːk] - [slʌmp] .
a lot of men will get me into the smoking - room and talk ' slump .
一个 很多 的 男人 将要 得到 我 进入 这 吸烟 - 房间 和 讲话 - 暴跌 .

很多男人会把我拉进吸烟室，然后跟我谈论“经济衰退”。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['buːdwɑː(r)] ,
' If I could spend the evening lying on the divan in your boudoir ,
- 如果 我 可以 花费 这 晚上 说谎 在 这 迪万 在 你的 闺房 ,

“如果我能今晚躺在你闺房的沙发上，

[waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ɔː(r)] [pleɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
while you read or played to me ,
尽管 你 读 或者 玩 到 我 ,

当你给我读书或演奏的时候，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . ”
I should feel that life was quite all that it should be . ”
我 应该 感觉 那 生活 曾是 相当 全部 那 它 应该 是 . ”

我应该觉得生活一切都如我所愿。

“ [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
“ Well , you shall .
“ 出色地 , 你 将 .

“好吧，你会的。”

[wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [fjuː] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðə(r)] [ɪn]['wɪntə(r)] .
We have so few good times together in winter .
我们 有 所以 很少 好的 时代 一起 在 冬天 .

冬天我们能一起度过的美好时光太少了。

” [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['greɪtfəli] .
” He pressed her hand gratefully .
” 他 按下 她 手 感激不尽 .

他感激地握住了她的手。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
“ Tell me , ” he said after a moment ,
“ 告诉 我 , ” 他 说 后 一个 片刻 ,

“告诉我，”他过了一会儿说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['səʊʃəlɪz(ə)m] ['muːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstəz] [miːnz] ['eniθɪŋ] ? ”
“ do you think this Socialism mooning of Augusta's means anything ? ”
“ 做 你 思考 这 社会主义 露臀 的 奥古斯塔的 方法 任何事物 ? ”

“你觉得奥古斯塔这种社会主义式的装腔作势意味着什么吗？”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
“ No , ” she said contemptuously .
“ 不 , ” 她 说 轻蔑地 .

“不，”她轻蔑地说。

“ [aɪ] [həʊp] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] .
“ I hope that has not been worrying you .
“ 我 希望 那 有 不是 到过 令人担忧 你 .

“希望这没有让您担心。”

[gˈɜːlz][mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] [fædz] .
Girls must have their fads .
女孩们 必须 有 他们的 时尚潮流 .

女孩子总会有自己喜欢的潮流。

[lɑːst] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪŋk] ['pærəts] ; [ðɪs] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['səʊʃəlɪz(ə)m] ; [nekst] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
Last year it was pink parrots ; this year it is Socialism ; next year it will be
最后的 年 它 曾是 粉色的 鹦鹉 ; 这 年 它 是 社会主义 ; 下一个 年 它 将要 是
['wedɪŋz] .
weddings .
婚礼 .

去年是粉红色的鹦鹉；今年是社会主义；明年就是婚礼了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] ?
By the way , what do you think of the Duke ?
经过 这 方式 , 什么 做 你 思考 的 这 公爵 ?

对了，你觉得这位公爵怎么样?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 86]
” [页 -]

“[第 86 页]

“ [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] . ”
“ I can't say I've thought about him at all . ”
“ 我 不能 说 我已经 想法 关于 他 在 全部 . ”

“我根本没想过他。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['tʃɑːmɪŋ] . ”
“ He is really quite charming . ”
“ 他 是 真的 相当 迷人 . ”

“他真的很有魅力。”

“ [ɪz][hiː; hi] ?
“ Is he ?
“ 是 他 ?

是吗?

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] .
His title is , I suppose you mean .
他的 标题 是 , 我 认为 你 意思是 .

我想你指的是他的头衔吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [sɪns] ? ”
Have you seen him since ? ”
有 你 已见 他 自从 ? ”

你之后见过他吗?

“ [sɪns] [wen] ? [əʊ] ,
“ Since when ? Oh ,
“ 自从 什么时候 ? 哦 ,

“从什么时候开始的? 哦,

[ðə; ðiː] [naɪt] [ɒv; əv] [dɒn] [dʒəʊ'væni] . [ai] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [həʊm][tuː; tə] [tiː] [ðɪs]
the night of Don Giovanni . I forgot that you had not been home to tea this
这 夜晚 的 大学教师 乔瓦尼 . 我 忘了 那 你 有 不是 到过 家 到 茶 这
[wiːk] .
week .
星期 .

唐璜之夜。我忘了你这周没回家喝茶。

[hiː; hi][hæz; həz] [drɒpt] [ɪn] [wɪð] ['fletʃə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] . ”
He has dropped in with Fletcher several times . ”
他 有 掉落 在 和 弗莱彻 一些 时代 . ”

他曾多次拜访弗莱彻。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[wel] , [ai] [həʊp] [hiː; hi] [ɪm'pruːvz] [ɒn] [ə'kweɪntəns] .
Well , I hope he improves on acquaintance .
出色地 , 我 希望 他 改善 在 熟人 .

我希望他能改善与我之间的关系。

[wɒt] [dʌz] [ɔː'gʌstə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænhʊd] ? ”
What does Augusta think of this magnificent specimen of English manhood ? ”
什么 做 奥古斯塔 思考 的 这 壮丽 标本 的 英语 男子气概 ? ”

奥古斯塔对这位英俊潇洒的英国男子有何感想?

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [laɪks] [hɪm] .
“ I think she rather likes him .
“ 我 思考 她 相当 点赞 他 .

“我觉得她挺喜欢他的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] ,
She has seen much more of him than I have ,
她 有 已见 很多 更多的 的 他 比 我 有 ,

她比我见过他多得多。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi][faindz][hɪm] [ɪk'stri:mli] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

and	says	that	she	finds	him	extremely	interesting	.	”
和	说道	那	她	发现	他	极其	有趣的	.	”

她说她觉得他非常有趣。

“ [gʊd] [gɒd] ! ”

“	Good	God	!	”
”	好的	上帝	!	”

我的天哪!

“ [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] , [ned] [dɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:'gʌstə] [ɪz] ['veri]

“	But	he	must	have	something	to	him	,	Ned	dear	,	for	Augusta	is	very
”	但	他	必须	有	某物	到	他	,	内德	亲爱的	,	为了	奥古斯塔	是	非常

[dɪ'fɪsɪl] .

difficile	.
艰难梭菌	.

“但他肯定有他的过人之处，亲爱的内德，因为奥古斯塔非常难搞。”

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

I	never	heard	her	say	that	a	man	was	interesting	before	.
我	绝不	听到	她	说	那	一个	男人	曾是	有趣的	前	.

我以前从没听她说过哪个男人有趣。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['helθi] [wel] - [grəʊn] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [ə'mɛrɪkənz]

“	And	she	has	been	surrounded	by	healthy	well	-	grown	self	-	respecting	Americans
”	和	她	有	到过	包围	经过	健康	出色地	-	生长	自己	-	尊重	美国人

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

all	her	life	.
全部	她	生活	.

“她一生都生活在健康、成熟、自尊的美国人中间。”

[ðə; ðɪ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] ['taɪtlz] [ɪz][ə; eɪ][dʒɜ:m] [dɪ'zi:z] [wɪð] [ə'mɛrɪkənz] , [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [wɪð]

The	infatuation	for	titles	is	a	germ	disease	with	Americans	,	more	particularly	with
这	痴情	为了	标题	是	一个	细菌	疾病	和	美国人	,	更多的	特别	和

[nju:] ['jɔ:kə(r)] .

New	Yorkers	.
新的	约克人	.

对头衔的迷恋是美国人，尤其是纽约人的一种顽疾。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ]['maɪkrəʊb] [straɪks] [ðə; ðɪ] [blʌd] , [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɪn'sju:] ,

The	moment	the	microbe	strikes	the	blood	,	inflammation	ensues	,
这	片刻	这	微生物	罢工	这	血	,	炎	随之而来	,

微生物一旦侵入血液，就会引发炎症。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ðæt] [get] [ˌaɪ 'ti:][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪ'mi:diət] [kɔ:z] [ɪz][ə; eɪ][mæn]

and	the	women	that	get	it	don't	care	whether	the	immediate	cause	is	a	man
和	这	女性	那	得到	它	不	关心	无论	这	即时	原因	是	一个	男人

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['remnənt] .

or	a	remnant	.
或者	一个	剩	.

而那些患上这种病的女性并不在意直接原因是男人还是某种残余。

[ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə]['meɪbəl] ['kreɪtən] [ə'naʊnst] ? ”

Is	his	engagement	to	Mabel	Creighton	announced	?	”
是	他的	订婚	到	梅布尔	克雷顿	宣布	?	”

他与梅布尔·克雷顿的订婚消息公布了吗?

“ [nəʊ] ;
“ No ;
” 不 ;

“不;

[ʃiː; ʃi][təʊld] [ɔːˈgʌstə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
she told Augusta that he had spoken to her but not to her father
她 讲述 奥古斯塔 那 他 有 说 到 她 但 不是 到 她 父亲
— [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['hjuːmə(r)] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
— that Mr . Creighton was in such a bad humour about something she thought
— 那 先生 . 克雷顿 曾是 在 这样的 一个 坏的 幽默 关于 某物 她 想法
[ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
it best to wait a while .
它 最好的 到 等待 一个 尽管 .

她告诉奥古斯塔，他跟她说过话，但没有跟她父亲说——克雷顿先生因为某事心情很差，她觉得最好等一段时间。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['nɔːðən] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['bɪznəs] . ”
I suppose it is this Northern Consolidated business . ”
我 认为 它 是 这 北方 合并 商业 . ”

我猜是北方联合公司那边的事儿。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .
“ It certainly is .
” 它 当然 是 .

“确实如此。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [ɪz] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['meɪbəl][woʊnt] [get] [hɪm] ,
And if the Dukelet is impecunious , I am afraid Mabel won't get him ,
和 如果 这 - 是 贫困的 , 我 是 害怕的 梅布尔 惯于 得到 他 ,

如果公爵家境贫寒，恐怕梅布尔就嫁不出去。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm] [wɪð] .
for there will be nothing to buy him with .
为了 那里 将要 是 没有什么 到 买 他 和 .

因为没有人能用任何东西来收买他。

[doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] .
Don't speak of this , however .
不 说话 的 这 , 然而 .

但是，这件事你最好不要说。

['kreɪtən] [meɪ] [pʊl] [θruː] : [ðə; ði] [stɒk] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Creighton may pull through : the stock may take a sudden
克雷顿 可能 拉 通过 : 这 库存 可能 拿 一个 突然

克雷顿或许能挺过难关：股价可能会突然下跌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[dʒʌmp] , [ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
jump , or he may have resources of which I know nothing .
跳 , 或者 他 可能 有 资源 的 哪个 我 知道 没有什么 .

跳下去，或者他可能拥有我一无所知的资源。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][də; ði][lɑːst][tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] .
I should be the last to hint that he was in a hole .
我 应该 是 这 最后的 到 暗示 那 他 曾是 在 一个 洞 .

我最不应该暗示他身陷困境。

[doʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)][hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [streɪnz] [ðə; ði] [vɔɪs] [səʊ] .

Don't	**talk**	**any**	**more**	**here**	**;**	**it**	**strains**	**the**	**voice**	**so**	**.**
不	讲话	任何	更多的	这里	;	它	菌株	这	嗓音	所以	.

不要再在这里说话了，这样嗓子很吃力。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒəʊltɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [stəʊnz] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] , [weə(r)] [spiːtʃ] [rɑːspt]

"	**They**	**were**	**jolting**	**over**	**the**	**rough**	**stones**	**of**	**Fifth**	**Avenue**	**,**	**where**	**speech**	**rasped**
"	他们	是	剧烈震动	超过	这	粗糙的	石头	的	第五	大街	,	在哪里	演讲	粗糙的

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [θrəʊt] .

and	**wounded**	**the**	**throat**	**.**
和	受伤	这	喉	.

“他们颠簸地走过第五大道粗糙的石板路，说话的声音嘶哑刺耳，仿佛要割伤喉咙。”

[ðə; ði] [lɒŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [striːt] [ɒv; əv] ['veərɪd] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [θrɔb] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	**long**	**picturesque**	**street**	**of**	**varied**	**architecture**	**throbbed**	**with**	**the**	**life**	**of**	**a**
这	长的	如画	街道	的	多种多样	建筑学	悸动	和	这	生活	的	一个

['wɪntərz] [ˌɑːftə'nuːn] .

winter's	**afternoon**	**.**
冬天的	下午	.

冬日午后，这条风景如画的长街上，各种建筑风格交相辉映，充满了活力。

[ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['haɪweɪ] [lʊkt] [laɪk] [hjuːdʒ] [blæk] ['biːt(ə)lz] [wɪð]

The	**swarm**	**of**	**carriages**	**on**	**the**	**white**	**highway**	**looked**	**like**	**huge**	**black**	**beetles**	**with**
这	蜂群	的	马车	在	这	白色的	公路	看起来	喜欢	巨大的	黑色的	甲虫	和

['jeləʊ] [aɪz] ,

yellow	**eyes**	**,**
黄色的	眼睛	,

白色公路上成群的马车看起来像一群长着黄色眼睛的巨大黑色甲虫。

['mʌltɪplaɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [end] .

multiplying	**without**	**end**	**.**
乘法	没有	结尾	.

无限增殖。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ə'pəʊzɪŋ] [taɪdz] ; [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːkɪd] [wɜːld] ,

The	**sidewalks**	**were**	**crowded**	**with**	**opposing**	**tides**	**;**	**girls**	**of**	**the**	**orchid**	**world**	**,**
这	人行道	是	挤	和	反对	潮汐	;	女孩们	的	这	兰花	世界	,

['braɪtli] [drest] ,

brightly	**dressed**	**,**
明亮地	穿着	,

人行道上挤满了形形色色的人；兰花世界的女孩们，穿着鲜艳的服装，

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [brɪsk] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ; [jʌŋ] [men] , ['smɑːtli] [gruːmd] , [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [wɪð] [ðə; ði]

taking	**their**	**brisk**	**constitutional**	**;**	**young**	**men**	**,**	**smartly**	**groomed**	**,**	**promenading**	**with**	**the**
采取	他们的	轻快	宪法	;	年轻的	男人	,	聪明地	修剪过的	,	漫步	和	这

['pɒndərəs] [tred] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

ponderous	**tread**	**of**	**fashion**	**;**
沉重的	踏	的	时尚	;

他们轻快地散步；年轻男子衣着考究，迈着时尚的沉重步伐漫步；

['bɪznəs] [men] , ['rʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊ'telz] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [leɪt] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]

business	**men**	**,**	**rushing**	**for**	**the**	**hotels**	**where**	**they**	**could**	**hear**	**the**	**late**	**gossip**	**of**
商业	男人	,	匆忙	为了	这	酒店	在哪里	他们	可以	听到	这	晚的	闲话	的

[wɔːl] [striːt] ;

Wall	**Street**	**;**
墙	街道	;

商人们纷纷涌向酒店，希望能听到华尔街深夜的八卦；

[ðə; ði] ['rɑːkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒprə] ['kʌmpəni] , ['splendɪdli] [ə'reɪd] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðəm'selvz]

the	rockets	of	the	opera	company	,	splendidly	arrayed	,	and	carrying	themselves
这	火箭	的	这	歌剧	公司	,	精彩地	排列	,	和	携带	他们自己

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [swɪŋ] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒd]

with	a	haughty	swing	which	challenged
和	一个	傲慢	摇摆	哪个	挑战

歌剧团的火箭们，盛装打扮，昂首阔步，摆出一副傲慢的姿态，挑战着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪndʒənt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][steə(r)] .

the	passing	eye	;	and	the	contingent	that	had	come	to	stare	.
这	通过	眼睛	;	和	这	队伍	那	有	来	到	盯	.

匆匆一瞥；以及前来围观的人群。

[bʌt; bət] [snəʊ] - [klaʊdz] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] ['ɜːli] [dʌsk] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ]

But	snow	-	clouds	had	brought	an	early	dusk	,	and	all	were	moving
但	雪	-	云	有	带来	一个	早期的	黄昏	,	和	全部	是	移动

['həʊmwəd] .

homeward	.
回家	.

但雪云带来了早早的黄昏，大家都开始往家走。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɔːbz] [riːtʃt] [ðeə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævənjuː] [ðə; ði]

By	the	time	the	Forbes	reached	their	house	in	the	upper	part	of	the	Avenue	the
经过	这	时间	这	福布斯	达到	他们的	房子	在	这	上	部分	的	这	大街	这

['saɪdwɔːk] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] ,

sidewalks	were	almost	deserted	,
人行道	是	几乎	荒凉的	,

当福布斯一家到达位于大道上段的家时，人行道上几乎空无一人。

[ænd; ənd] [snəʊ] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] .

and	snow	stars	were	whirling	.
和	雪	明星	是	旋转	.

雪花在空中飞舞。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːbz] ['mænʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['tæpɪstriːz] ;

The	halls	and	dining	-	room	of	the	Forbes	mansion	were	hung	with	tapestries	;
这	大厅	和	用餐	-	房间	的	这	福布斯	大厦	是	悬挂	和	挂毯	;

[ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

all	the	rooms	,
全部	这	房间	,

福布斯豪宅的大厅和餐厅里挂满了挂毯；所有房间，

[ðəʊ] [həʊm] - [laɪk] , [wɜː(r); wə(r)] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [səb'djuːd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn]

though	home	-	like	,	were	stately	and	imposing	,	subdued	in	colour	and	rich	in
尽管	家	-	喜欢	,	是	庄严	和	气势磅礴	,	低沉的	在	颜色	和	富有的	在

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

虽然有家的感觉，但庄严而气派，色彩柔和，效果丰富。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

But	if	the	house	had	been	designed	in	the	main	as	a	proper	setting	for
但	如果	这	房子	有	到过	设计	在	这	主要的	作为	一个	恰当的	环境	为了

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['leɪdi] ,

a	very	great	lady	,
一个	非常	伟大的	女士	,

但如果这栋房子最初的设计是为了衬托一位地位显赫的女士，

[wʌn] ['bu:dwɑ:(r)] [ænd; ənd] ['bedru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['pɜ:sən(ə)l] [ɪn'kʌmpəsmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

one	boudoir	and	bedroom	were	the	more	personal	encompassment	of	a
一	闺房	和	卧室	是	这	更多的	个人的	包含	的	一个

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['wʊmən] .

beautiful	and	luxurious	woman	.
美丽的	和	豪华	女士	.

闺房和卧室更能体现一位美丽奢华女性的私密空间。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bu:dwɑ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [rɔ:] [sɪlk]

The	walls	and	windows	and	doors	of	the	boudoir	were	hung	with	raw	silk
这	墙壁	和	视窗	和	门	的	这	闺房	是	悬挂	和	生的	丝绸

, ['əʊp(ə)l] [hju:d] .

,	opal	hued	.
,	蛋白石	有色	.

闺房的墙壁、窗户和门上都挂着蛋白石色的生丝。

[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl] .

The	furniture	was	covered	with	the	same	material	.
这	家具	曾是	涵盖	和	这	相同的	材料	.

家具都用同样的材料包裹着。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] ['velvɪt] ['kɑ:pɪt] , [tʌtʃt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] [peɪl] ['kʌlə(r)]

On	the	floor	was	a	white	velvet	carpet	,	touched	here	and	there	with	pale	colour
在	这	地面	曾是	一个	白色的	天鹅绒	地毯	,	感动	这里	和	那里	和	苍白	颜色

.

:
.

地板上铺着一块白色天鹅绒地毯，上面点缀着一些浅色的图案。

[ðə; ði] ['əʊp(ə)l] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑ:nst]

The	opal	effect	was	enhanced
这	蛋白石	影响	曾是	增强型

蛋白石效应增强

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[baɪ] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənts] , [wɪtʃ] ['kʌnɪŋli] ['sɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [dʒem] .

by	the	lamps	and	ornaments	,	which	cunningly	simulated	the	gem	.
经过	这	灯	和	装饰品	,	哪个	狡猾地	模拟	这	宝石	.

灯具和装饰品巧妙地模仿了宝石。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi'ænəʊ] , [ɪ'næmld] [waɪt] [ænd; ənd] ['əʊpəlaɪz] [baɪ] [ðə; ði]

In	one	corner	was	a	small	piano	,	enamelled	white	and	opalized	by	the
在	一	角落	曾是	一个	小的	钢琴	,	珐琅	白色的	和	蛋白石化	经过	这

[-] [brʌʃ] .

impressionist's	brush	.
印象派的	刷子	.

角落里摆放着一架小钢琴，琴身涂成白色珐琅漆，并被印象派画家的画笔染成了乳白色。

[ðə; ði] [pɪŋk] ['sætɪn] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedru:m] [gli:m] [θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] [mɪst] [ɒv; əv]

The	pink	satin	on	the	walls	of	the	bedroom	gleamed	through	the	delicate	mist	of
这	粉色的	缎	在	这	墙壁	的	这	卧室	闪闪发光	通过	这	精美的	薄雾	的

[leɪs] .

lace	.
蕾丝	.

卧室墙壁上的粉色缎子透过轻柔的蕾丝薄雾闪闪发光。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [leɪs] [hɑːf] - [kən'siːld] [ðə; ði] [ləʊ] [ʌp'həʊlstəd] [bed] .

A	shower	of	lace	half	-	concealed	the	low	upholstered	bed	.
一个	淋浴	的	蕾丝	一半	-	暗	这	低的	软垫	床	.

蕾丝花边如雨般散落在低矮的软垫床上，隐约可见。

[ðə; ði] [diːp] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [pɪŋk] , [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]

The	deep	carpet	was	pink	,	the	dressing	-	table	a	huge	pink	and	white
这	深的	地毯	曾是	粉色的	,	这	敷料	-	桌子	一个	巨大的	粉色的	和	白色的

['bʌtəflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

厚厚的粉色地毯，梳妆台是一只巨大的粉白相间的蝴蝶。

[wɪð] ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['kɒrəl] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [gəʊld] .

with	furnishings	of	pink	coral	inlaid	with	gold	.
和	家具	的	粉色的	珊瑚	镶嵌	和	金子	.

家具采用粉色珊瑚镶嵌黄金制成。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ælkəʊv] [wɒz; wəz] [wɔːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

A	small	alcove	was	walled	with	a	looking	-	glass	.
一个	小的	壁龛	曾是	有围墙的	和	一个	寻找	-	玻璃	.

一个小壁龛的墙上装着一面镜子。

['evri] [fɔː(r)] [j'iəz] , [wen] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

Every	four	years	,	when	Mr	.	Forbes	was	away	at	the	National	Convention	,	his
每一个	四	年	,	什么时候	先生	.	福布斯	曾是	离开	在	这	国家的	习俗	,	他的

[waɪf] [ˌriː'fəːniʃ] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz] .

wife	refurnished	these	rooms	.
妻子	重新装修	这些	房间	.

每隔四年，当福布斯先生外出参加全国代表大会时，他的妻子就会重新布置这些房间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊndɪŋ] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [njuː] [ɪts] ['pəutəns] .

She	was	a	woman	of	abounding	variety	and	knew	its	potence	.
她	曾是	一个	女士	的	丰富	种类	和	知道	它是	效力	.

她是一位才华横溢、阅历丰富的女性，并且深谙其魅力。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑː(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Mr	.	Forbes	passed	the	evening	on	the	divan	in	the	boudoir	,	while	his	wife	,
先生	.	福布斯	通过了	这	晚上	在	这	迪万	在	这	闺房	,	尽管	他的	妻子	,

福布斯先生当晚在闺房的沙发上消磨时光，而他的妻子，

[ə'taɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɛglɪʒeɪ] [ɒv; əv] [kɔːn] - ['kʌləd] [sɪlk] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , ['hevi] [heə(r)] [ˌʌn'baʊnd] ,

attired	in	a	negligée	of	corn	-	coloured	silk	,	her	warm	,	heavy	hair	unbound	,
穿着	在	一个	便服	的	玉米	-	有色	丝绸	,	她	温暖的	,	重的	头发	无界	,

[pleɪd] ['tʃɔpin] [wɪð] [sɒft] ,

played	Chopin	with	soft	,
玩	肖邦	和	柔软的	,

她身着玉米色丝绸睡袍，浓密温暖的秀发披散着，轻柔地弹奏着肖邦的乐曲。

['smʌðə] [tʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ðen] [riːd] [tuː; tə] [hɪm]

smothered	touch	for	an	hour	,	then	read	to	him
窒息	触碰	为了	一个	小时	,	然后	读	到	他

捂着眼睛捂了一个小时，然后给他读书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)l] .

the	latest	novel	.
这	最新的	小说	.

最新小说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] ['iːvnɪŋz] ,
It was one of many evenings ,
它 曾是 一 的 许多 晚上 ,

那是众多夜晚中的一个，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn] [ə'laɪv] , [ʃiː; ʃi]
and when he told her that he was the happiest man alive , she
和 什么时候 他 讲述 她 那 他 曾是 这 最快乐 男人 活 , 她
[ri'mɑːk] [tuː; tə] [hɜː'self] :
remarked to herself :
评论 到 她自己 :

当他告诉她他是世界上最幸福的人时，她心想：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
“ It would be the same .
“ 它 会 是 这 相同的 .

“结果是一样的。”

[ai] [lʌv] [hɪm] [dɪ'vəʊtɪdli] .
I love him devotedly .
我 爱 他 虔诚地 .

我深爱着他。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [nekst] [fjuː] [wiːks] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fə'get] [dʒʌst] [haʊ] ['hæpi] [ai]
during these next few weeks he shall not be allowed to forget just how happy I
期间 这些 下一个 很少 周 他 将 不是 是 允许 到 忘记 只是 如何 快乐的 我
[duː; də] [meɪk] [hɪm] .
do make him .
做 制作 他 .

接下来的几周，我绝不会让他忘记我给他带来了多少快乐。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 92]
” [页 -]

“[第 92 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['fletʃə(r)] ['kaɪlər] [wɒz; wəz] ['bæŋɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [pi'ænəʊ][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)]
Fletcher Cuyler was banging with all his might on the upright piano in one corner
弗莱彻 库勒 曾是 砰砰作响 和 全部 他的 可能 在 这 直立 钢琴 在 一 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənt] .
of the parlour of his handsome bachelor apartment .
的 这 客厅 的 他的 英俊的 学士 公寓 .

弗莱彻·库伊勒正使出浑身解数敲打着他那间英俊单身公寓客厅角落里的立式钢琴。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [vɔɪs] :
The door was thrown open and the servant announced in a solemn voice :
这 门 曾是 抛掷 打开 和 这 仆人 宣布 在 一个 庄严 嗓音 :

门被猛地推开，仆人用严肃的语气宣布：

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] , [sɜː(r)] .
“ His Grace , the Duke of Bosworth , sir .
“ 他的 优雅 , 这 公爵 的 博斯沃思 , 先生 .

“尊敬的博斯沃思公爵阁下，先生。”

" [ə; eɪ][bɔːld] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɒp]
" A bald crown and a broad grin appeared for a moment above the top
" 一个 秃 王冠 和 一个 广阔 咧嘴笑 出现 为了 一个 片刻 多于 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
of the piano .
的 这 钢琴 .

"钢琴上方一闪而过，出现了一个光秃秃的脑袋和一张咧嘴大笑的脸。"

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .

"坐下。

[meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] .
Make yourself easy while I finish this .
制作 你自己 简单的 尽管 我 结束 这 .

在我完成这件事的时候，你先休息一下。

[ɪts] [ə; eɪ][brə'vjʊərə][aɪm] [kəm'pəʊzɪŋ] .
It's a bravura I'm composing .
它是 一个 精湛技艺 我是 构成 .

我正在创作一首炫技之作。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] .
" And he returned to the keys .
" 和 他 返回 到 这 钥匙 .

于是他又回到了钥匙旁。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [stɒp] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['rækɪt] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ['piːvɪʃli] .
" I wish you'd stop that infernal racket , " said the Duke peevishly .
" 我 希望 你会 停止 那 地狱 球拍 , " 说 这 公爵 恼怒地 .

"我希望你们能停止那该死的喧闹，"公爵不耐烦地说。

" [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðə; ði] [nɜːvz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['bɒdi] .
" It's enough to tear the nerves out of a man's body .
" 它是 足够的 到 撕 这 神经 出去 的 一个 男人的 身体 .

"这足以让人神经崩溃。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Besides , I want to talk to you .
除了 , 我 想 到 讲话 到 你 .

此外，我还想和你谈谈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

"[第 93 页]

[bʌt; bət] ['kaɪlər] [pleɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][brə'vjʊərə][tuː; tə][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [end] ; [ðen] [keɪm] ['liːpɪŋ] [daʊn]
But Cuyler played out his bravura to the thundering end ; then came leaping down
但 库勒 玩 出去 他的 精湛技艺 到 这 雷鸣 结尾 ; 然后 来了 跳跃 向下
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

但库勒将他的炫技表演一直演到最后，然后纵身跃下房间。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [ɒn]['waɪərz] .
swinging his long legs in the air as if they were strung on wires .
摇摆 他的 长的 腿 在 这 空气 作为 如果 他们 是 串 在 电线 .

他挥舞着修长的双腿，仿佛双腿被吊在钢丝上一样。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] .

The	Duke	was	staring	into	the	fire	,	huddled	together	.
这	公爵	曾是	凝视	进入	这	火	,	蜷缩着	一起	.

公爵和众人挤在一起，凝视着火堆。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

He	looked	sullen	and	miserable	.
他	看起来	忧郁	和	悲惨的	.

他看起来闷闷不乐，十分沮丧。

“ [hə'ləʊ] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz][həʊst] .

“	Hallo	!	”	cried	his	host	.
“	你好	!	”	哭	他的	主持人	.

“你好！”他的主人喊道。

“ [wʌts] [ʌp] ?

“	What's	up	?
“	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

['eniθɪŋ] [rɒŋ] ? ”

Anything	wrong	?	”
任何事物	错误的	?	”

出什么问题了吗?

“ ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] .

“	Nothing	particular	.
“	没有什么	特别的	.

没什么特别的。

[aɪv] [meɪd] [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] [mes] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðæts] [ɔːl] .

I've	made	an	infernal	mess	of	things	,	that's	all	.
我已经	制成	一个	地狱	混乱	的	事物	,	那就是	全部	.

我把事情搞得一团糟，仅此而已。

[aɪ][hɪə(r)][ɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] ['kreɪtən] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	hear	on	good	authority	that	Creighton	has	never	been	worth	more	than	a
我	听到	在	好的	权威	那	克雷顿	有	绝不	到过	值得	更多的	比	一个

['mɪljən] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

million	or	so	at	any	time	,
百万	或者	所以	在	任何	时间	,

据可靠消息，克雷顿的身价从未超过一百万美元左右。

[ænd; ənd][ɪz] ['luːzɪŋ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'siːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]

and	is	losing	money	;	and	,	without	conceit	,	I	believe	I	could	have	had
和	是	输	钱	;	和	,	没有	自负	,	我	相信	我	可以	有	有

[mɪs] [fɔːbz] . ”

Miss	Forbes	.	”
错过	福布斯	.	”

而且公司还在赔钱；而且，恕我直言，我相信我本来可以赢得福布斯小姐的芳心。”

“ [kən'siːt] ?

“	Conceit	?
“	自负	?

自负?

[jʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm] - ['kʌləd] ['dɒŋki] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'əʊtəst] [daʊt] [ɒv; əv]

You'd	be	a	geranium	-	coloured	donkey	if	you	had	the	remotest	doubt	of
你会	是	一个	天竺葵	-	有色	驴	如果	你	有	这	最远	怀疑	的

[ðə; ði][fækt] .

the	fact	.
这	事实	.

如果你对这个事实有丝毫怀疑，那你简直就是一头傻驴。

[ʃiːz] ['feəli] [lʌndʒd] [æt; ət][juː; jʊ] .
She's fairly lunged at you .
她是 相当 猛扑 在 你 .

她几乎是扑向了你。

[aɪv] [nəʊn] [ɔː'gʌstə] [fɔːbz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lɒŋ] [kləʊðz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] - ['hʌni]
I've known Augusta Forbes since she was in long clothes — she was called ' Honey
我已经 已知 奥古斯塔 福布斯 自从 她 曾是 在 长的 衣服 — 她 曾是 称为 - 蜂蜜

我认识奥古斯塔·福布斯的时候，她还穿着长袍呢——大家都叫她"甜心"。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 94]
- [页 -]

[第 94 页]

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ten] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
until she was ten , if you can believe it ;
直到 她 曾是 十 , 如果 你 能 相信 它 ;

直到她十岁，你敢信吗?

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ɔː'gʌstə] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
but at that age she insisted upon Augusta or nothing .
但 在 那 年龄 她 坚持 之上 奥古斯塔 或者 没有什么 .

但她当时的年纪却坚持要么要奥古斯塔，要么什么都不要。

[wel] , [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ? — [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] .
Well , where was I ? — I never knew her to come off her perch before .
出色地 , 在哪里 曾是 我 ? — 我 绝不 知道 她 到 来 离开 她 栖息 前 .

我刚才说到哪儿了? ——我以前从没见过她从栖木上下来过。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [ɪn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
She always went in more or less for the intellectual ,
她 总是 去 在 更多的 或者 较少的 为了 这 知识分子 ,

她总是比较偏爱知识分子之类的人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [biːn] ['ædl] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [breɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['prɔːbləmz]
and of late has been addling her poor little brain with the problems
和 的 晚的 有 到过 迷糊 她 贫穷的 小的 脑 和 这 问题
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

最近，她那可怜的小脑袋瓜被各种时事问题搞得焦头烂额。

[wel] , [ðə; ði][end][ɪz][nɒt] [jet] .
Well , the end is not yet .
出色地 , 这 结尾 是 不是 然而 .

嗯，故事还没结束。

[hæv; həv][juː; jʊ]['spəʊkən][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] ? ″
Have you spoken to Mr . Creighton ? ″
有 你 说 到 先生 . 克雷顿 ? ″

你和克雷顿先生谈过了吗?

‶ [nəʊ] ; [aɪ] ['beəli] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
‶ No ; I barely have the honour of his acquaintance .
‶ 不 ; 我 仅仅 有 这 荣誉 的 他的 熟人 .

"不，我连认识他都算不上。"

[əˈpɒn] [ðə; ði] [reə(r)] [əˈkeɪʒnz] [wen] [hiː; hi] [ˈgreɪsɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈteɪb(ə)l] [hiːz] [æz; əz] [ˈsɒləm] [æz; əz] [ə; eɪ]

Upon	the	rare	occasions	when	he	graces	his	own	table	he's	as	solemn	as	a
之上	这	稀有的	场合	什么时候	他	恩典	他的	自己的	桌子	他是	作为	庄严	作为	一个

[ˈmʌmi] .

mummy	.
木乃伊	.

他极少出现在自己的餐桌旁，但每次出现时，他都像木乃伊一样严肃。

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [ˈsʌmənd] [ʌp] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

I'm	willing	to	admit	that	I	have	not	yet	summoned	up	courage	to	ask	him	for
我是	愿意的	到	承认	那	我	有	不是	然而	被召唤	向上	勇气	到	问	他	为了

[æn; ən] [ˈɪntəvjuː] .

an	interview	.
一个	面试	.

我承认，我还没有鼓起勇气去请求他进行采访。

[hiːz] [pəˈlaɪt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] . ”

He's	polite	enough	,	but	he	certainly	is	not	encouraging	.	”
他是	有礼貌的	足够的	,	但	他	当然	是	不是	鼓励	.	”

他很有礼貌，但确实没有给予鼓励。

“ [əʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgrʌmpi] [dʒʌst] [naʊ] .

“	Oh	,	all	the	big	men	are	grumpy	just	now	.
“	哦	,	全部	这	大的	男人	是	脾气暴躁	只是	现在	.

“哦，现在所有的大人物都闷闷不乐。”

[ðə; ði] [rɪtʃə] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [luːz] .

The	richer	they	are	the	more	they	have	to	lose	.
这	更富有	他们	是	这	更多的	他们	有	到	失去	.

他们越富有，就越容易失去。

[wel] , [wɪtʃˈevə(r)] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] [aʊt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [best] [ˈwɪʃɪz] .

Well	,	whichever	way	it	works	out	,	you	have	my	best	wishes	.
出色地	,	任何	方式	它	作品	出去	,	你	有	我的	最好的	愿望	.

无论结果如何，我都祝你一切顺利。

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈɛə] [ˈkɑːs(ə)l] [rɪˈstɔːd] .

I'd	like	to	see	Aire	Castle	restored	.
ID	喜欢	到	看	艾尔	城堡	恢复	.

我希望看到艾尔城堡得到修复。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	95	]
”	[	页	-	]

“[第 95 页]

“ [ai] [bɪˈliːv] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðæts] [ɔːl] [aɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɜːti] [ˈbɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] .

“	I	believe	in	my	heart	that's	all	I'm	in	this	dirty	business	for	.
“	我	相信	在	我的	心	那就是	全部	我是	在	这	肮脏的	商业	为了	.

“我发自内心地相信，我从事这肮脏的生意就是为了这个目的。”

[ai] [doʊnt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] - [ˈhʌntə(r)] .

I	don't	enjoy	the	sensation	of	the	fortune	-	hunter	.
我	不	享受	这	感觉	的	这	财富	-	猎人	.

我不喜欢那种追逐财富的感觉。

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [ˈeni] [strɒŋ] [ˈɪntrəst] [left] [ɪn] [laɪf] [bɪˈjɒnd] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]

If	I	have	any	strong	interest	left	in	life	beyond	seeing	the	old	place	as	it	should
如果	我	有	任何	强的	兴趣	左边	在	生活	超过	看到	这	老的	地方	作为	它	应该

[biː; bi] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

be	I	am	not	conscious	of	it	.	”
是	我	是	不是	有意识的	的	它	.	”

如果除了让老房子恢复原貌之外，我对生活还有什么其他强烈的兴趣，我并没有意识到。

“ [kʌm] , [kʌm] , ['bɜːrti] , [breɪs] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] .

“	**Come**	,	**come**	,	**Bertie**	,	**brace**	**up**	,	**for**	**God's**	**sake**	.
”	来	,	来	,	伯蒂	,	支撑	向上	,	为了	神的	清酒	.

“来吧，来吧，伯蒂，看在上帝的份上，振作起来。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd] ['səʊdə] .

Have	**a**	**brandy**	**and**	**soda**	.
有	一个	白兰地	和	苏打	.

来杯白兰地苏打水。

[jʊl] [biː; bi] ['bləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] .

You'll	**be**	**blowing**	**your**	**brains**	**out**	**the**	**first**	**thing**	**I**	**know**	.
你会	是	吹	你的	大脑	出去	这	第一的	事物	我	知道	.

据我所知，你很快就会自杀。

[kænt] [juː; jʊ] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪbəl] ['kreɪtən] ?

Can't	**you**	**get**	**up**	**a**	**little**	**sentiment**	**for**	**Mabel**	**Creighton**	**?**
不能	你	得到	向上	一个	小的	情绪	为了	梅布尔	克雷顿	?

你就不能对梅布尔·克雷顿产生一点同情心吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . ”

She's	**a**	**dear**	**little**	**thing**	**.**	**”**
她是	一个	亲爱的	小的	事物	.	”

她真是个可爱的小家伙。

“ [aɪ] [lʌvd] [wʌn] ['wʊmən] [wʌns] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː]

“	**I**	**loved**	**one**	**woman**	**once**	**,**	**and**	**after**	**she**	**had**	**ruined**	**me**	**,**	**she**	**left**	**me**
”	我	喜爱	一	女士	一次	,	和	后	她	有	毁坏	我	,	她	左边	我

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

for	**another**	**man**	**.**
为了	其他	男人	.

“我曾经爱过一个女人，但她毁了我之后，就为了另一个男人离开了我。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] .

”	**He**	**gave**	**a**	**short**	**laugh**	**.**
”	他	给予	一个	短的	笑	.

他轻笑了一声。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] ,

“	**She**	**didn't**	**have**	**the**	**decency**	**to**	**offer**	**to**	**support**	**me**	**,**
”	她	没有	有	这	体面	到	提供	到	支持	我	,

“她连一点同情心都没有，连帮帮我的一点都没有。”

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] £60 [ə; eɪ] [wiːk] .

although	**she**	**was**	**making**	**a**	**good**	**£60**	**a**	**week**	**.**
虽然	她	曾是	制作	一个	好的	£60	一个	星期	.

虽然她每周能挣到60英镑。

[aɪ] [doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðəz] .

I	**don't**	**appear**	**to**	**be**	**as**	**fortunate**	**as**	**some**	**of**	**my**	**brothers**	**.**
我	不	出现	到	是	作为	幸运	作为	一些	的	我的	兄弟	.

我似乎没有我的一些兄弟那么幸运。

[əʊ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] [lɒt] .

Oh	**,**	**we**	**are**	**a**	**lovely**	**lot**	**.**
哦	,	我们	是	一个	迷人的	很多	.

哦，我们真是一群可爱的人。

" [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði]['brændi][ænd; ənd]['səʊdə] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] : " [ai][hæv; həv][nəʊ] [lʌv] [left][ɪn]

"	He	drank	the	brandy	and	soda	,	and	resumed	:	"	I	have	no	love	left	in
"	他	喝	这	白兰地	和	苏打	,	和	恢复	:	"	我	有	不	爱	左边	在

[ˌem 'iː]

me
我

他喝下了白兰地苏打水，继续说道："我心中已无爱可言。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] .

for	any	woman	.
为了	任何	女士	.

适用于任何女性。

['meɪbəl] ['kreɪtən] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]

Mabel	Creighton	is	a	girl	to	be	tolerated	,	that	is	all	;	and	more	so	than
梅布尔	克雷顿	是	一个	女孩	到	是	容忍	,	那	是	全部	;	和	更多的	所以	比

[mɪs] [fɔːbz] .

Miss	Forbes	.
错过	福布斯	.

梅布尔·克雷顿只是个勉强能忍受的女孩，仅此而已；而且比福布斯小姐更甚。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['teɪkən] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]['lætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai]

Nevertheless	,	I	wish	I	had	taken	things	more	slowly	and	met	the	latter	before	I
尽管如此	,	我	希望	我	有	已采取	事物	更多的	缓慢地	和	遇见	这	后者	前	我

[wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

was	committed	.
曾是	坚定的	.

然而，我希望当初能放慢脚步，在做出承诺之前先认识一下后者。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] ,

You	may	as	well	be	killed	for	a	sheep	as	a	lamb	,
你	可能	作为	出色地	是	被杀	为了	一个	羊	作为	一个	羊肉	,

你被杀就像被杀一只羊和被杀一只羔羊一样。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [wɪð] [mɪs] ['kreɪtən] [tuː; tə] [meɪk]

and	I	am	afraid	I	am	not	going	to	get	enough	with	Miss	Creighton	to	make
和	我	是	害怕的	我	是	不是	去	到	得到	足够的	和	错过	克雷顿	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] .

it	worth	while	.
它	值得	尽管	.

恐怕我从克雷顿小姐那里得不到足够的回报，让这一切不值得。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði]

If	he	offered	me	two	hundred	thousand	pounds	,	I	don't	believe	I'd	have	the
如果	他	提供	我	二	百	千	磅	,	我	不	相信	ID	有	这

[ə'ʃʊərəns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

assurance	to	refuse	.
保证	到	拒绝	.

如果他给我二十万英镑，我想我没有勇气拒绝。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ][græ'nɪtɪk][ɑːm] ,

"	The	servant	entered	and	thrust	out	a	granitic	arm	,
"	这	仆人	进入	和	推力	出去	一个	花岗岩	手臂	,

仆人走了进来，伸出一只冰冷的手臂，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɛdʒˌwʊd] [treɪ] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ][nəʊt] .

at	the	end	of	which	was	a	wedgewood	tray	supporting	a	note	.
在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	韦奇伍德	托盘	支持	一个	笔记	.

最后是一个韦奇伍德托盘，上面放着一张纸条。

“ [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [fɔːbz] , ” [sed] ['kaɪlər] .

“	From	Mrs	.	Forbes	,	”	said	Cuyler	.
”	从	太太	.	福布斯	,	”	说	库勒	.

“是福布斯夫人寄来的，”库勒说。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][nəʊt] .

He	read	the	note	.
他	读	这	笔记	.

他读了那张纸条。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	She	wants	to	see	me	at	once	,	”	he	added	.
”	她	想要	到	看	我	在	一次	,	”	他	额外	.

“她想马上见我，”他补充道。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wʌts] [ʌp] .

“	I	wonder	what's	up	.
”	我	想知道	是什么	向上	.

“我想知道发生了什么事。”

[wel] , [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .

Well	,	I	must	leave	you	.
出色地	,	我	必须	离开	你	.

好了，我得走了。

[gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

Go	or	stay	,	just	as	you	like	.
去	或者	停留	,	只是	作为	你	喜欢	.

去或留，随你便。

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	good	luck	to	you	.
和	好的	运气	到	你	.

祝你好运。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	97	]
”	[	页	-	]

“[第 97 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sæt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

The	Englishman	sat	tapping	the	top	of	his	shoe	with	his	stick	for	some
这	英国人	卫星	窃听	这	顶部	的	他的	鞋	和	他的	戳	为了	一些

['momənts] ['ɑːftə(r)] ['kaɪlər] [hæd; həd][left] ,

moments	after	Cuyler	had	left	,
时刻	后	库勒	有	左边	,

库伊勒离开后，那名英国人坐在那里，用球杆敲着鞋尖，过了好一会儿。

[ðen] [rəʊz] [ə'brʌptli] , [left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] [ə; eɪ]['hænsəm] ,

then	rose	abruptly	,	left	the	building	,	and	hailing	a	hansom	,
然后	玫瑰	突然	,	左边	这	建筑	,	和	欢呼	一个	汉森	,

然后突然起身，离开大楼，拦下一辆马车。

[drəʊv] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kreɪtənz] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] .

drove	down	town	to	Mr	.	Creighton's	office	in	the	Equitable	Building	.
驾驶	向下	镇	到	先生	.	克雷顿的	办公室	在	这	公平	建筑	.

开车前往市中心，来到克雷顿先生位于公平大厦的办公室。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [ʃɒt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔː(r)] ,

The	elevator	shot	him	up	to	the	fifth	floor	,
这	电梯	射击	他	向上	到	这	第五	地面	,

电梯把他送到了五楼。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['kɔːrɪdɔːrz] ['sevrəl] [taɪmz] ,

and	after	losing	his	way	in	the	vast	corridors	several	times	,
和	后	输	他的	方式	在	这	广阔的	走廊	一些	时代	,

在漫长的走廊里迷路好几次之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [stɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɒri] .

he	was	finally	steered	to	his	quarry	.
他	曾是	最后	转向	到	他的	采石场	.

他最终被引向了他的猎物。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sæt][baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [hɔːl] - [weɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] ['ekstrə][ɒv; əv]

A	boy	who	sat	by	a	table	in	the	private	hall	-	way	reading	the	sporting	extra	of
一个	男生	WHO	卫星	经过	一个	桌子	在	这	私人的	大厅	-	方式	阅读	这	体育	额外的	的

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

an	evening	newspaper	,
一个	晚上	报纸	,

一个男孩坐在私人走廊的桌旁，正在阅读晚报的体育版。

[tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːd] .

took	in	his	card	.
采取	在	他的	卡片	.

他接过了他的名片。

['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] [sɔː] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

Mr	.	Creighton	saw	him	at	once	.
先生	.	克雷顿	锯	他	在	一次	.

克雷顿先生一眼就看到了他。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , ['sɪmpli] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd]

The	room	into	which	the	Duke	was	shown	was	large	,	simply	furnished	,	and
这	房间	进入	哪个	这	公爵	曾是	所示	曾是	大的	,	简单地	提供	,	和

['flʌdɪd] [wɪð]

flooded	with
被淹	和

公爵被引见的房间很大，陈设简单，而且到处都是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[laɪt] .

light	.
光	.

光。

[ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['wɪndəʊz] .

The	walls	seemed	to	be	all	windows	.
这	墙壁	似乎	到	是	全部	视窗	.

墙壁似乎全是窗户。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] [keɪm] ['feɪntli] [ʌp] .

The	roar	of	Broadway	came	faintly	up	.
这	吼	的	百老汇	来了	淡淡的	向上	.

百老汇的喧嚣声隐隐传来。

[ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [tɪkt] [ˌɪntə'mɪtəntli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [fɔːθ] [ɪts] [kɔɪlz]

A	telegraph	machine	in	the	corner	ticked	intermittently	,	and	slipped	forth	its	coils
一个	电报	机器	在	这	角落	勾选	间歇性地	,	和	滑倒了	前进	它是	线圈

[ɒv; əv] [kliːn] [waɪt] ['tɪkɪŋ] ,

of	clean	white	ticking	,
的	干净的	白色的	滴答	,

角落里的电报机断断续续地发出滴答声，吐出干净的白色线圈。

[səʊ] ['flɪmzi] [ænd; ənd][səʊ] [pɔː'tentəs] .

so	flimsy	and	so	portentous	.
所以	脆弱的	和	所以	不祥的	.

如此脆弱，又如此不祥。

[frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] - ['raɪtə(r)] .

From	an	inner	office	came	the	sound	of	a	type	-	writer	.
从	一个	内	办公室	来了	这	声音	的	一个	类型	-	作家	.

从里面的一间办公室传来打字机的声音。

['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] [rəʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,

Mr	.	Creighton	rose	and	shook	hands	with	his	visitor	,
先生	.	克雷顿	玫瑰	和	摇晃	双手	和	他的	游客	,

克雷顿先生起身与来访者握手。

[ðen] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ə; eɪ][bɪg]

then	closed	the	door	leading	into	the	next	room	and	resumed	his	seat	by	a	big
然后	关闭	这	门	领导	进入	这	下一个	房间	和	恢复	他的	座位	经过	一个	大的

[desk] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

desk	covered	with	correspondence	.
桌子	涵盖	和	一致	.

然后关上通往隔壁房间的门，回到他那张堆满信件的大桌子旁坐下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [dɪ'tɜːmɪnd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['veri] [gʊd] -

He	had	a	smooth	-	shaven	determined	face	that	had	once	been	very	good	-
他	有	一个	光滑的	-	剃光	决定	脸	那	有	一次	到过	非常	好的	-

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

他有着一张刮得干干净净、神情坚毅的脸，曾经非常英俊。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bægz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]

but	there	were	bags	under	the	anxious	eyes	,	and	his	cheeks	were
但	那里	是	包	在下面	这	焦虑的	眼睛	,	和	他的	脸颊	是

['hægəd] [ænd; ənd] [laɪnd] .

haggard	and	lined	.
枯槁	和	衬里	.

但他焦虑的双眼下有黑眼圈，脸颊憔悴，布满皱纹。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] — ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][səʊ]

“	He	is	a	man	of	few	words	—	probably	because	his	wife	is	a	woman	of	so
“	他	是	一个	男人	的	很少	字	—	大概	因为	他的	妻子	是	一个	女士	的	所以

['meni] ,

many	,
许多	,

“他是个寡言少语的人——或许是因为他的妻子是个话很多的女人。”

〃 [θɔːt] [ðə; ðiˈ] [djuːk] .
〃 thought the Duke .
〃 想法 这 公爵 .

“公爵心想。”

“ [ai] [səˈpəʊz] [aiˈ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈgɪn] .
“ I suppose I shall have to begin .
〃 我 认为 我 将 有 到 开始 .

我想我得开始了。

〃 [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈmeni] [wɜːdz] [hɪmˈself] .
〃 He was not a man of many words himself .
〃 他 曾是 不是 一个 男人 的 许多 字 他自己 .

他本人并不是一个多言的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] , 〃 [hiː; hi] [sed] ,
“ I have come down here , 〃 he said ,
〃 我 有 来 向下 这里 , 〃 他 说 ,

“我下来到这里了,”他说。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
“ because it seems impossible to find you at your house ,
〃 因为 它 似乎 不可能的 到 寻找 你 在 你的 房子 ,

“因为似乎不可能在你家找到你,

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [aiˈ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ][ˈmætə(r)] [ðæt] [kənˈsɜːnz]
and it is necessary that I should speak to you on a matter that concerns
和 它 是 必要的 那 我 应该 说话 到 你 在 一个 事情 那 担忧
[ˌjuː ˈes][bəuθ] .
us both .
我们 两个都 .

我必须就一件与我们双方都相关的事情和你谈谈。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] . 〃
I came to America to ask your daughter to marry me . “
我 来了 到 美国 到 问 你的 女儿 到 结婚 我 . 〃

我来美国是为了向你女儿求婚。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [səʊ] ? 〃
“ Have you done so ? ”
〃 有 你 完毕 所以 ? 〃

你做到了吗?

“ [ai][hæv; həv] . 〃
“ I have . ”
〃 我 有 . 〃

“我有。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [juː; jʊ] ? 〃
“ Has she accepted you ? ”
〃 有 她 公认 你 ? 〃

她接受你了吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪʃɪz] [tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][ðə; ðiˈ][ˈmætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] . 〃
“ Of course she wishes to refer the matter to you . ”
〃 的 课程 她 愿望 到 参考 这 事情 到 你 . 〃

“她当然希望将此事交由您处理。”

“ [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”

“	She	wishes	to	marry	you	?	”
”	她	愿望	到	结婚	你	?	”

“她想嫁给你？”

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

“	I	think	she	does	.
”	我	思考	她	做	.

“我认为她确实有。”

” ['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] [saɪd] ['hevɪli] .

”	Mr	.	Creighton	sighed	heavily	.
”	先生	.	克雷顿	叹了口气	重度	.

克雷顿先生重重地叹了口气。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

He	wheeled	about	and	looked	through	the	window	.
他	带轮子的	关于	和	看起来	通过	这	窗户	.

他猛地转身，向窗外望去。

“ [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ” [hiː; hi] [sed] , — “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

“	I	wish	she	could	,	”	he	said	,	—	“	if	she	loves	you	.
”	我	希望	她	可以	,	”	他	说	,	—	“	如果	她	爱	你	.

“我希望她能做到，”他说，“如果她爱你的话。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] .

I	don't	know	you	.
我	不	知道	你	.

我不认识你。

[ai] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	haven't	had	time	to	think	about	you	.
我	还没有	有	时间	到	思考	关于	你	.

我一直没时间想你。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv]

I	should	prefer	that	she	married	an	American	,	myself	,	but	I	should	never	have
我	应该	更喜欢	那	她	已婚	一个	美国人	,	我	,	但	我	应该	绝不	有

[krɒst] [hɜː(r); hə(r)]

crossed	her
交叉	她

我倒希望她嫁给一个美国人，但我当初真不该得罪她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

so	long	as	she	chose	a	gentleman	and	a	man	of	honour	.
所以	长的	作为	她	选择	一个	绅士	和	一个	男人	的	荣誉	.

只要她选择的是一位绅士，一位有荣誉感的男人。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

I	know	nothing	of	your	record	.
我	知道	没有什么	的	你的	记录	.

我对你的任何犯罪记录都一无所知。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] ['pɒsəb(ə)l] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Were	the	marriage	possible	,	I	should	enquire	into	it	.
是	这	婚姻	可能的	,	我	应该	查询	进入	它	.

如果这桩婚事可行，我应该去打听一下。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

But	I	am	afraid	that	it	is	not	.
但	我	是	害怕的	那	它	是	不是	.

但我恐怕事实并非如此。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [əˈweə(r)] — ['pɑːd(ə)n][maɪ] [əˈbrʌptnəs] — [ðæt] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ræŋk]

I	am	well	aware	—	pardon	my	abruptness	—	that	no	Englishman	of	your	rank
我	是	出色地	意识到的	—	赦免	我的	突兀	—	那	不	英国人	的	你的	秩

['kɒmz] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə]

comes	to	America	for	a	wife	if	his	income	is	sufficient	to	enable	him	to
来	到	美国	为了	一个	妻子	如果	他的	收入	是	充足的	到	使能够	他	到

['mæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .

marry	in	his	own	country	.
结婚	在	他的	自己的	国家	.

我非常清楚——请原谅我的直言不讳——像你这样的英国人，如果收入足以在自己的国家结婚，就不会为了娶妻而来美国。

〞 [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

〞	He	paused	a	moment	.
〞	他	暂停	一个	片刻	.

他停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] .

Then	he	resumed	.
然后	他	恢复	.

然后他继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第4/8页

[ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] .
The effort was apparent .
这 努力 曾是 明显 .

努力显而易见。

" [ai][mʌst; məst][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel]
" I must ask your confidence for a time — but it is necessary to tell
" 我 必须 问 你的 信心 为了 一个 时间 — 但 它 是 必要的 到 告诉
[juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəsli] [ɪn'vɒlvd] ;
you that I am seriously involved ;
你 那 我 是 严重地 涉及 ;

"我必须暂时请求您的信任——但有必要告诉您，我认真地卷入了一件事情;

[ɪn] [ʃɔːt] , [ɪf] [θɪŋz] [doʊnt] [mend] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
in short , if things don't mend , and quickly , I shall go to pieces .
在 短的 , 如果 事物 不 修补 , 和 迅速地 , 我 将 去 到 件 .

总之，如果事情不能尽快好转，我就会崩溃。

" [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['fɔːwəd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,
" The Duke was sitting forward , staring at the carpet ,
" 这 公爵 曾是 坐着 向前 , 凝视 在 这 地毯 ,

公爵身体前倾，目光直视着地毯。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [prest] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .
his chin pressed hard upon the head of his stick .
他的 下巴 按下 难的 之上 这 头 的 他的 戳 .

他的下巴紧紧地抵在拐杖头上。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] , " ['veri] ['sɒri] . "
" I am sorry , " he said , " very sorry . "
" 我 是 对不起 , " 他 说 , " 非常 对不起 . "

"我很抱歉，"他说，"非常抱歉。"

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . ['meɪbəl][hæz; həz] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
" So am I . Mabel has two hundred thousand dollars of her own .
" 所以 是 我 . 梅布尔 有 二 百 千 美元 的 她 自己的 .

"我也是。梅布尔自己有二十万美元。"

[ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ]
I have as much
我 有 作为 很多

我拥有的也一样多

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[mɔː(r)] , ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ɪn][lænd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [jet] [ʌn'mɔː^idʒd] ;
more , something over , in land that is as yet unmortgaged ;
更多的 , 某物 超过 , 在 土地 那 是 作为 然而 无抵押贷款 ;

更多，更多，在尚未抵押的土地上;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [juː; jʊ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] .
but that is not the amount you came for .
但 那 是 不是 这 数量 你 来了 为了 .

但这并非你所期望的金额。

" [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz] ['trævɝsɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['moʊmənts] [ɒv; əv]

"	The	Duke	of	Bosworth	was	traversing	the	most	uncomfortable	moments	of
"	这	公爵	的	博斯沃思	曾是	穿越	这	最多	不舒服	时刻	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

“博斯沃思公爵正经历着他一生中最难熬的时刻。”

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twaɪs] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

He	opened	his	mouth	twice	to	speak	before	he	could	frame	a	reply	that	should
他	打开	他的	嘴	两次	到	说话	前	他	可以	框架	一个	回复	那	应该

[nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ðə; ði][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [fɔː(r); fə(r)]

not	insult	his	host	and	show	himself	the	exponent	of	a	type	for
不是	侮辱	他的	主持人	和	展示	他自己	这	指数	的	一个	类型	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'gʌst] .

which	he	suddenly	experienced	a	profound	disgust	.
哪个	他	突然	经验丰富的	一个	深刻的	厌恶	.

他两次张开嘴想说话，却始终无法组织好措辞，既不能冒犯主人，也不能让自己显得像他突然感到无比厌恶的那种人。

“ ['ɛə] ['kɑːs(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [ɪz][hɑːf][ə; eɪ]['ruːɪn] .

“	Aire	Castle	,	”	he	said	finally	,	“	is	half	a	ruin	.
“	艾尔	城堡	,	”	他	说	最后	,	“	是	一半	一个	废墟	.

“艾尔城堡，”他最后说道，“已经半毁了。”

[ɔːl] [ðə; ði][lænd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɪn'teɪl] [ɪz] ['mɔːgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] .

All	the	land	I	have	inherited	which	is	not	entailed	is	mortgaged	to	the	hilt	.
全部	这	土地	我	有	遗传	哪个	是	不是	包含	是	抵押贷款	到	这	剑柄	.

我继承的所有非限定继承土地都已抵押殆尽。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsəʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ə'baʊt] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒɪz] .

I	may	add	that	I	also	inherited	about	half	of	the	mortgages	.
我	可能	添加	那	我	还	遗传	关于	一半	的	这	抵押贷款	.

我还要补充一点，我还继承了大约一半的抵押贷款。

[maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] .

My	income	is	a	pittance	.
我的	收入	是	一个	微不足道	.

我的收入微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɒst] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — [ænd; ənd] [ʌn'tɪl]

It	would	cost	two	hundred	thousand	pounds	to	repair	the	castle	—	and	until
它	会	成本	二	百	千	磅	到	维修	这	城堡	—	和	直到

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'peəd] ,

it	is	repaired	,
它	是	已修复	,

修复这座城堡需要花费二十万英镑——而且在城堡修复完成之前，

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [waɪf] .

I	have	no	home	to	offer	a	wife	.
我	有	不	家	到	提供	一个	妻子	.

我没有房子可以给妻子住。

[ɪn] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['mʌni] [wɪð]

In	common	justice	to	a	woman	,	I	must	look	out	that	she	brings	money	with
在	常见的	正义	到	一个	女士	,	我	必须	看	出去	那	她	带来	钱	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

出于对女性的公平对待，我必须确保她带钱来。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
That is my position .
那 是 我的 位置 .

这就是我的立场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːsti] [wʌn] .
It is a nasty one .
它 是 一个 可恶的 一 .

真是个棘手的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə]
It is good of you not to
它 是 好的 的 你 不是 到

你没有这样做，这很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] . ”
call me a fortune - hunter and order me out . ”
称呼 我 一个 财富 - 猎人 和 命令 我 出去 . ”

“你可以说我是想发财的，把我赶出去。”

“ [wel] , [wel] ,
“ Well , well ,
“ 出色地 , 出色地 ,

“嗯，嗯，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [æn; ən] [ɪn'estɪməbl]
at least you have not intimated that you are conferring an inestimable
在 至少 你 有 不是 暗示 那 你 是 授予 一个 不可估量
['ɒnə(r)] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riː'gɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒrənet] .
honour in asking me to regild your coronet .
荣誉 在 问 我 到 镀金 你的 冠 .

至少你没有暗示你请我为你重新镀金是一种无比的荣誉。

[ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌgli] .
I appreciate your position , it is ugly .
我 欣赏 你的 位置 , 它 是 丑陋的 .

我理解你的立场，这确实很糟糕。

[səʊ][ɪz] [maɪn] .
So is mine .
所以 是 矿 .

我的也是。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [fræŋk] .
Thank you for being frank .
感谢 你 为了 存在 坦率 .

谢谢你的坦诚。

” [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [rəʊz] .
” The Englishman rose .
” 这 英国人 玫瑰 .

“英国人站了起来。”

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He held out his hand .
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

“ [ai] [həʊp] [jʊl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	hope	you'll	come	out	all	right	,	”	he	said	,
”	我	希望	你会	来	出去	全部	正确的	,	”	他	说	,

“我希望你一切平安，”他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [reə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [wɔːmθ] .

with	a	sudden	and	rare	burst	of	warmth	.
和	一个	突然	和	稀有的	爆裂	的	温暖	.

突然间，一股难得的暖流涌上心头。

“ [ai] [duː; də] [ɪn'diːd] .

“	I	do	indeed	.
”	我	做	的确	.

“我确实有。”

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Good	luck	to	you	.
好的	运气	到	你	.

祝你好运。

” ['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] ['hɑːtɪli] .

”	Mr	.	Creighton	shook	his	hand	heartily	.
”	先生	.	克雷顿	摇晃	他的	手	衷心地	.

克雷顿先生热情地与他握手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[ai] [woʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

[bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] .

But	I'm	glad	you	feel	that	way	.
但	我是	高兴的	你	感觉	那	方式	.

但我很高兴你这么想。

” [hiː; hi] [went] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] .

”	He	went	with	his	guest	to	the	outer	door	.
”	他	去	和	他的	客人	到	这	外	门	.

他陪着客人走到外门。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

The	boy	had	disappeared	.
这	男生	有	消失	.

男孩不见了。

['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Mr	.	Creighton	opened	the	door	.
先生	.	克雷顿	打开	这	门	.

克雷顿先生打开了门。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] .

The	Duke	was	about	to	pass	out	.
这	公爵	曾是	关于	到	经过	出去	.

公爵当时几乎昏了过去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] , ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

He	turned	back	,	hesitated	a	moment	.
他	转向	后退	,	犹豫了一下	一个	片刻	.

他转过身，犹豫了一下。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)]
“ I shall go up and see your daughter
” 我 将 去 向上 和 看 你的 女儿

我要上去看看你的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] .
at once , ” he said .
在 一次 , ” 他 说 .

“立刻,”他说。

“ [hæv; həv][ai][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] — [wɒt] — [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː]
“ Have I your permission to tell her what — what — you have told me
” 有 我 你的 允许 到 告诉 她 什么 — 什么 — 你 有 讲述 我
? ”
? ”
? ”

“我可以把您告诉我的事告诉她吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] .
“ Yes , ” said Mr . Creighton .
” 是的 , ” 说 先生 . 克雷顿 .

“是的,”克雷顿先生说。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
“ She must know sooner or later .
” 她 必须 知道 很快 或者 之后 .

她迟早会知道的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 104]
” [页 -]

“[第 104 页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [djuːk] [dɪd] [nɒt] [kɔːl] [ə; eɪ]['hænsəm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .
The Duke did not call a hansom when he reached the street .
这 公爵 做过 不是 称呼 一个 汉森 什么时候 他 达到 这 街道 .

公爵走到街上时并没有叫马车。

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə] [kʌm] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst]
The interview to come was several times more trying to face than the last
这 面试 到 来 曾是 一些 时代 更多的 尝试 到 脸 比 这 最后的
[hæd; həd] [biːn] ;
had been ;
有 到过 ;

接下来的面试比上一次面试要难熬好几倍；

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌri] [hɪl] .
he preferred to walk the miles between the Equitable Building and Murray Hill .
他 首选 到 走 这 英里 之间 这 公平 建筑 和 默里 爬坡道 .

他更喜欢步行往返于公平大厦和默里山之间。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

He	reached	the	house	in	an	hour	.
他	达到	这	房子	在	一个	小时	.

他一个小时后到达了房子。

[mɪs] ['kreɪtən] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Miss	Creighton	was	in	the	library	reading	a	novel	by	the	fire	,
错过	克雷顿	曾是	在	这	图书馆	阅读	一个	小说	经过	这	火	,

克雷顿小姐当时正在图书馆的壁炉旁读小说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .

and	looked	up	brightly	as	he	entered	.
和	看起来	向上	明亮地	作为	他	进入	.

他进来时抬起头，目光炯炯。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] ,

“	You	are	a	very	bad	man	,	”	she	said	,	“	I	have	waited	in	for	you	all	day	,
“	你	是	一个	非常	坏的	男人	,	”	她	说	,	“	我	有	等待	在	为了	你	全部	天	,

“你真是个坏人，”她说，“我等了你一整天了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] .

and	it	is	now	half	-	past	four	.
和	它	是	现在	一半	-	过去的	四	.

现在是四点半。

[ai][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] ['kɛnɪlwɜːrθ] .

I	am	reading	Kenilworth	.
我	是	阅读	肯尼尔沃思	.

我正在读《肯尼尔沃思》。

[ðə; ði] [lʌv] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['fʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

The	love	scenes	are	too	funny	for	words	.
这	爱	场景	是	也	有趣的	为了	字	.

这些爱情戏简直太搞笑了。

['eɪmi] [hæŋz] [ə'pɒn] ['lɛstərz] [nek] [ænd; ənd] [ik'skleim] - [maɪ]['nəʊb(ə)l] [ɜːl] !

Amy	hangs	upon	Leicester's	neck	and	exclaims	'	My	noble	earl	!
艾米	悬挂	之上	莱斯特的	脖子	和	惊呼	-	我的	高贵	伯爵	!

艾米挂在莱斯特的脖子上，惊呼道：“我尊贵的伯爵！”

- ['fænsi] [ɪf] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] - [maɪ]['nəʊb(ə)l] [djuːk] .

'	Fancy	if	I	called	you	'	My	noble	duke	.
-	想要	如果	我	称为	你	-	我的	高贵	公爵	.

如果我称呼您为“我尊贵的公爵”，您会作何感想？

- [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['fʌni] !

'	How	perfectly	funny	!
-	如何	完美	有趣的	!

“真是太好笑了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	105	]
”	[	页	-	]

“[第 105 页]

[ðə; ði] [djuːk] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] — [mænz] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [dɪ'fens]

The	Duke	took	his	stand	on	the	hearth	-	rug	—	man's	immemorial	citadel	of	defence
这	公爵	采取	他的	站立	在	这	炉	-	小地毯	—	男人的	远古的	堡垒	的	防御

— [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] ,

—	and	tapped	his	chin	with	his	hat	,
—	和	轻敲	他的	下巴	和	他的	帽子	,

公爵站在壁炉地毯上——这是人类自古以来的防御堡垒——用帽子轻敲下巴。

[rɪ'gɑːdɪŋ] ['meɪbəl] ['stɒlɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [peɪl] - [bluː] [geɪz] .

regarding	Mabel	stolidly	with	his	fishy	pale	-	blue	gaze	.
关于	梅布尔	沉稳地	和	他的	腥	苍白	-	蓝色的	目光	.

他用那双浅蓝色的、略带鱼腥味的眼睛，目光呆滞地打量着梅布尔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [heit] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs]

He	was	cross	and	uncomfortable	and	hated	himself	,	but	his	face
他	曾是	叉	和	不舒服	和	憎恨	他自己	,	但	他的	脸

[ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] .

expressed	nothing	.
表达	没有什么	.

他很生气，很不自在，也很讨厌自己，但他脸上却什么也没表现出来。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	seen	your	father	,	”	he	said	.
“	我	有	已见	你的	父亲	,	”	他	说	.

“我见过你父亲，”他说。

“ [əʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	Oh	—	have	you	?
“	哦	—	有	你	?

“哦——你真的有吗？”

[wɒt] — [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ”

What	—	what	did	he	say	?	”
什么	—	什么	做过	他	说	?	”

什么？他说了什么？

“ [wen] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] . ”

“	When	I	asked	you	to	marry	me	I	explained	how	I	was	situated	.	”
“	什么时候	我	问	你	到	结婚	我	我	解释	如何	我	曾是	位于	.	”

“我向你求婚的时候，已经解释过我的情况了。”

“ [aɪ] [nəʊ] — [woʊnt][pə'pɑː] ? — [hiːz] ['veri] ['dʒenərəs] . ”

“	I	know	—	won't	papa	?	—	He's	very	generous	.	”
“	我	知道	—	惯于	爸爸	?	—	他是	非常	慷慨的	.	”

“我知道——爸爸不会吧？——他非常慷慨。”

“ [hiː; hi] [kænt] .

“	He	can't	.
“	他	不能	.

“他做不到。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɪəriəsli] [ɪm'bærəst] .

He	is	very	seriously	embarrassed	.
他	是	非常	严重地	尴尬的	.

他感到非常尴尬。

” [ðə; ði][gɜːrlz] [breθ] ['ʃɔːtnd] ['peɪnfəli] .

”	The	girl's	breath	shortened	painfully	.
”	这	女孩们	气息	缩短	痛苦地	.

女孩的呼吸变得急促而痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['veri] [waɪt] .

She	turned	very	white	.
她	转向	非常	白色的	.

她脸色变得非常苍白。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] .

Unconsciously	she	twisted	her	hands	together	.
不知不觉	她	扭曲	她	双手	一起	.

她不自觉地将双手紧紧绞在一起。

“ [ðen] [wiː; wi] ['kænɒt] ['mæri] ? ”
“ Then we cannot marry ? ”
“ 然后 我们 不能 结婚 ? ”

“那我们就不能结婚了吗？”

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
“ How can we ?
“ 如何 能 我们 ?

我们该如何做?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ['haʊndɪd] [baɪ] ['lɔɪərz] , ['mʌni] - ['lendəz] ,
Do you want to spend your life hounded by lawyers , money - lenders ,
做 你 想 到 花费 你的 生活 被追捕 经过 律师 , 钱 - 贷款人 ,

你愿意一辈子都被律师、放债人骚扰吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sɪndɪkəts] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ?
and financial syndicates , and unable to keep up your position ?
和 金融的 辛迪加 , 和 无法 到 保持 向上 你的 位置 ?

以及金融集团，却无法维持你的立场?

[juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] ['mɪzəri] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .
You would die of misery , poor child .
你 会 死 的 苦难 , 贫穷的 孩子 .

可怜的孩子，你会痛苦地死去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['hæpi] [ɒn] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ]
I am not a man to make a woman happy on three hundred thousand pounds a
我 是 不是 一个 男人 到 制作 一个 女士 快乐的 在 三 百 千 磅 一个
[jɪə(r)] .
year .
年 .

我不是那种靠年收入三十万英镑就能让女人幸福的男人。

[pɔː(r); pʊə(r)] !
Poor !
贫穷的 !

贫穷的!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hel] .
It would be hell .
它 会 是 地狱 .

那将是地狱。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [bʌt; bət][sæt] ['twɜːrlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] .
” She did not look up , but sat twirling her rings .
” 她 做过 不是 看 向上 , 但 卫星 旋转 她 戒指 .

她没有抬头，只是坐在那里转着她的戒指。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
“ You know best , ” she said , “ I don't know the conditions of life in England .
“ 你 知道 最好的 , ” 她 说 , “ 我 不 知道 这 状况 的 生活 在 英格兰 .

“你最清楚，”她说，“我不了解英国的生活状况。”

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .
If you say that we should be miserable , you must know .
如果 你 说 那 我们 应该 是 悲惨的 , 你 必须 知道 .

如果你说我们应该感到痛苦，那你一定知道答案。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] . ”

I	suppose	you	did	not	love	me	very	much	.	”
我	认为	你	做过	不是	爱	我	非常	很多	.	”

我想你并不十分爱我。

“ [nɒt] [mʌtʃ] , ['meɪbəl] .

“	Not	much	,	Mabel	.
”	不是	很多	,	梅布尔	.

“没什么，梅布尔。”

[ai][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	have	only	the	skeleton	of	a	heart	in	me	.
我	有	仅有的	这	骨骼	的	一个	心	在	我	.

我体内只剩下一颗空洞的心。

[ai]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['djuːti][æt; ət][ɔːl] .

I	wonder	it	does	duty	at	all	.
我	想知道	它	做	责任	在	全部	.

我怀疑它到底有没有作用。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

You	are	well	rid	of	me	.	”
你	是	出色地	摆脱	的	我	.	”

你摆脱我真是太好了。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] ['veri] ['vaɪələnt][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] .

“	You	certainly	did	not	make	any	very	violent	protestations	.
”	你	当然	做过	不是	制作	任何	非常	暴力	抗议	.

“你当然没有进行任何非常激烈的抗议。”

[ai] ['kænɒt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] . ”

I	cannot	accuse	you	of	hypocrisy	.	”
我	不能	控	你	的	虚伪	.	”

我不能指责你虚伪。

“ [wʌn] [θɪŋ] — [ai][wɒz; wəz][nɒt] [hɑːf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	One	thing	—	I	was	not	half	good	enough	for	you	.
”	一	事物	—	我	曾是	不是	一半	好的	足够的	为了	你	.

“有一件事——我配不上你。”

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai][hæv; həv]['evə(r)]['hʌmb(ə)ld][maɪ'self]

As	far	as	I	can	remember	this	is	the	first	time	I	have	ever	humbled	myself
作为	远的	作为	我	能	记住	这	是	这	第一的	时间	我	有	曾经	谦卑	我

.

.
.

据我所知，这是我第一次如此谦卑自己。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] ['betə(r)] [lʌk] .

are	a	jolly	little	thing	and	deserve	better	luck	.
是	一个	快乐的	小的	事物	和	应得	更好的	运气	.

它们真是个可爱的小家伙，应该有更好的运气。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" She made no reply .
" 她 制成 不 回复 .

她没有回答。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [krɒs] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] — [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [ˌem 'iː] .
" I shall cross almost immediately — shall give it out that you have refused me .
" 我 将 叉 几乎 立即地 — 将 给 它 出去 那 你 有 拒绝 我 .
"
"
"

“我马上就过境——我会对外宣称你拒绝了我。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] .
" You need not .
" 你 需要 不是 .

你不必这样。

[ai][hæv; həv][təʊld][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] .
I have told no one but Augusta .
我 有 讲述 不 一 但 奥古斯塔 .

除了奥古斯塔，我没告诉任何人。

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [gʊd] [frendz] .
People will think that we are merely good friends .
人们 将要 思考 那 我们 是 仅仅 好的 朋友们 .

人们会认为我们只是好朋友。

[wiː; wi] [wɪl] [triːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [ɒf] - [hænd]['mænə(r)] [wen] [wiː; wi] [miːt] [aʊt] . "
We will treat each other in a frank off - hand manner when we meet out . "
我们 将要 对待 每个 其他 在 一个 坦率 离开 - 手 方式 什么时候 我们 见面 出去 . "

我们见面时会以坦诚随意的态度互相对待。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [geɪm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" You are a game little thing !
" 你 是 一个 游戏 小的 事物 !

你真是个好斗的小家伙！

[jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [tuː; tə] [tʃʌm] [wɪð] .
You'd make a good wife , a good fellow to chum with .
你会 制作 一个 好的 妻子 , 一个 好的 同伴 到 密友 和 .

你会是个好妻子，也会是个好伙伴。

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] ['aʊə(r)] [wei] .
I wish it could have come round our way .
我 希望 它 可以 有 来 圆形的 我们的 方式 .

我希望这种好事也能发生在我们身上。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [di'vain] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
" He was quick of instinct , and divined that she wanted to be alone .
" 他 曾是 快的 的 本能 , 和 神谕 那 她 通缉 到 是 独自的 .

“他直觉敏锐，很快就察觉到她想一个人待着。”

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Au revoir , " he said .
" 奥 再见 , " 他 说 .

“再见，”他说。

" [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , ['sʌmweə(r)] , [doʊnt][wiː; wi] ? "
" We meet to - night at dinner , somewhere , don't we ? "
" 我们 见面 到 - 夜晚 在 晚餐 , 某处 , 不 我们 ? "

“我们今晚在某个地方一起吃晚饭，对吧？”

“ [æt; ət][ðə; ði] [bɜːrz] .
“ At the Burr's .
“ 在 这 伯尔的 .

“在伯尔家。

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
” She rose and held out her hand .
” 她 玫瑰 和 握住 出去 她 手 .

她站起身，伸出手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - [laɪk] [feɪs] [hæd; həd]
She was very pale , but quite composed , and her flower - like face had
她 曾是 非常 苍白 , 但 相当 由 , 和 她 花 - 喜欢 脸 有
[ðə; ði] ['dɪgnəti]
the dignity
这 尊严

她脸色苍白，但神态镇定，她那如花般娇艳的脸庞透着一股高贵的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wɪtʃ] [self] - [rɪ'spekt] [səʊ] ['swɪftli] [kən'siːv] [ænd; ənd] [di'livəz] .
which self - respect so swiftly conceives and delivers .
哪个 自己 - 尊重 所以 迅速地 构思 和 交付 .

而自尊心却能如此迅速地构思和实现。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
He had never been so near to loving her .
他 有 绝不 到过 所以 靠近 到 爱 她 .

他从未如此接近过爱上她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːks] ,
She had bored him a good deal during the past weeks ,
她 有 无聊的 他 一个 好的 交易 期间 这 过去的 周 ,

过去几周，她让他觉得很无聊。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
but he suddenly saw possibilities in her .
但 他 突然 锯 可能性 在 她 .

但他突然发现她身上有潜力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [greɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .
They were not great , but they would have meant something to him .
他们 是 不是 伟大的 , 但 他们 会 有 意思是 某物 到 他 .

它们并不伟大，但对他来说意义非凡。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ɪn'sted] ,
He wanted to kiss her , but raised her hand to his lips instead ,
他 通缉 到 吻 她 , 但 提高 她 手 到 他的 嘴唇 反而 ,
[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .

他想吻她，但却把她的手举到自己的嘴唇上，然后走了出去。

['meɪbəl] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [kləʊz] ,
Mabel waited until she heard the front door close ,
梅布尔 等待 直到 她 听到 这 正面 门 关闭 ,

梅布尔等到听到前门关上的声音才离开。

[ðen] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜːˈself] [ɪn] .

then	ran	up	to	her	room	and	locked	herself	in	.
然后	跑	向上	到	她	房间	和	已锁定	她自己	在	.

然后她跑回房间，把自己锁在里面。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] [kraɪ] , ” [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] .

“	I	mustn't	cry	,	”	was	her	only	thought	for	the	moment	.
”	我	不得	哭	,	”	曾是	她	仅有的	想法	为了	这	片刻	.

“我不能哭，”这是她此刻唯一的念头。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] — [ˈmʌsnt] !

“	I	mustn't	—	mustn't	!
”	我	不得	—	不得	!

“我不能——不能！

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈswəʊlən] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [maɪ] [nəʊz] [gets] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni]

My	eyes	are	always	swollen	for	four	hours	and	my	nose	gets	such	a	funny
我的	眼睛	是	总是	肿	为了	四	小时	和	我的	鼻子	获得	这样的	一个	有趣的

[pɪŋk] .

pink	.
粉色的	.

我的眼睛总是肿上四个小时，鼻子也会变成奇怪的粉红色。

[aɪ] [rɪˈembə(r)] [ɔːˈgʌstə] [wʌns] [kwəʊtid] [sʌm; səm] [ˈpəʊətri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	remember	Augusta	once	quoted	some	poetry	about	it	.
我	记住	奥古斯塔	一次	引	一些	诗	关于	它	.

我记得奥古斯塔曾经引用过一首关于此事的诗。

[aɪ] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	forget	it	.
我	忘记	它	.

我忘了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈvæn] .

”	She	looked	at	the	divan	.
”	她	看起来	在	这	迪万	.

她看着沙发。

[ˌaɪ ˈtiː] [igˈzɜːtid] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈmægnətɪzəm] .

It	exerted	a	powerful	magnetism	.
它	施加	一个	强大的	磁性	.

它散发出强大的磁力。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːˈself] [ˈlaɪɪŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwəd] , [ˈsɒbɪŋ] .

She	saw	herself	lying	face	downward	,	sobbing	.
她	锯	她自己	说谎	脸	向下	,	啜泣	.

她看到自己脸朝下躺着，哭泣不止。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [hɜːˈself] [bæk] .

She	caught	hold	of	a	chair	to	hold	herself	back	.
她	捕捉	抓住	的	一个	椅子	到	抓住	她自己	后退	.

她抓住一把椅子才没让自己倒退。

“ [aɪ] [kænt] !

“	I	can't	!
”	我	不能	!

“我不能！”

” [ʃiː; ʃi]

”	she
”	她

“她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[θɔːt] .
thought .
想法 .

想法。

“ [ai] [kænt] !
“ I can't !
” 我 不能 !

“我不能！”

[ai][mʌst; məst] [breɪs] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈdɪnə(r)] .
I must brace up for that dinner .
我 必须 支撑 向上 为了 那 晚餐 .

我必须做好吃晚饭的准备。

[ðə; ði][gˈɜːlz][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [nəʊ] .
The girls must never know .
这 女孩们 必须 绝不 知道 .

女孩们绝对不能知道。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] !
I wish I were dead !
我 希望 我 是 死的 !

我真希望自己死了！

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] ! ”
I wish I were dead ! ”
我 希望 我 是 死的 ! ”

我真希望自己死了！

“ [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] !
“ I wish I were dead !
” 我 希望 我 是 死的 !

我真希望自己死了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [ˈlaɪtn] [ðə; ði] [weɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
” She said it aloud several times , thinking it might lighten the weight in her
” 她 说 它 大声 一些 时代 , 思维 它 可能 减轻 这 重量 在 她
[brest] .
breast .
胸部 .

她大声念了好几遍，心想这样或许能减轻胸中的重量。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] .
But it did not .
但 它 做过 不是 .

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [ˈʃʌdə] .
She looked at the clock and shuddered .
她 看起来 在 这 钟 和 颤抖 .

她看了看钟，不禁打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][faɪv] .

“	It	is	only	five	.
”	它	是	仅有的	五	.

“只有五分。”

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də][ʌn'tɪl] ['liːnə] ['kɒmz] [tuː; tə] [dres] [ˌem 'iː] ?

What	am	I	to	do	until	Lena	comes	to	dress	me	?
什么	是	我	到	做	直到	莉娜	来	到	裙子	我	?

在莉娜来给我穿衣服之前，我该怎么办?

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] .

She	won't	come	until	half	-	past	six	.
她	惯于	来	直到	一半	-	过去的	六	.

她要到六点半才会来。

[aɪ] [kænt] [gəʊ][tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] .

I	can't	go	to	mamma	;	she	would	drive	me	distracted	.
我	不能	去	到	妈妈	;	她	会	驾驶	我	愣	.

我不能去找妈妈；她会让我心神不宁。

[əʊ] ! [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][mæd] — [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] .

Oh	!	I	think	I	am	going	mad	—	but	I	won't	make	a	fool	of	myself	.
哦	！	我	思考	我	是	去	疯狂的	—	但	我	惯于	制作	一个	傻子	的	我	.

哦！我觉得我快疯了——但我不会出丑的。

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [bɪt]

”	She	walked	up	and	down	the	room	,	clenching	her	hands	until	the	nails	bit
”	她	步行	向上	和	向下	这	房间	,	紧握	她	双手	直到	这	指甲	少量

[ðə; ði] [sɒft] [pɑːmz] .

the	soft	palms	.
这	柔软的	棕榈树	.

她在房间里来回踱步，双手紧握，指甲都咬破了柔软的手掌。

“ [aɪ] [riːd] ['sʌmweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] , “ [ðæt] [ðə; ði]['klevə(r)] ['piːp(ə)l] ['sʌfəd] [məʊst] ,

“	I	read	somewhere	,	”	she	continued	aloud	,	“	that	the	clever	people	suffered	most	,
”	我	读	某处	,	”	她	持续	大声	,	“	那	这	聪明的	人们	遭受	最多	,

“我曾在某处读到，”她继续大声说道，“聪明人遭受的苦难最多。”

[ðæt] [ðeə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [dɪ'veləpt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

that	their	nerves	are	more	developed	or	something	.
那	他们的	神经	是	更多的	发达	或者	某物	.

或许是因为他们的神经系统更发达之类的原因。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] .

I	wonder	what	that	must	be	like	.
我	想知道	什么	那	必须	是	喜欢	.

我想知道那会是什么感觉。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

Poor	things	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙们!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt]['klevə(r)] ,

I	am	not	clever	,
我	是	不是	聪明的	,

我并不聪明。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][dɪg][maɪ] [greɪv] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['fɪŋgəz] [ɪf] [aɪ]

and	I	feel	as	if	I'd	dig	my	grave	with	my	own	fingers	if	I
和	我	感觉	作为	如果	ID	挖	我的	严重	和	我的	自己的	手指	如果	我

我觉得如果我……就好像我会亲手挖自己的坟墓一样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
could get into it .
可以 得到 进入 它 .

可能会喜欢上它。

[əʊ] ! [ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] ?
Oh ! Am I going to cry ?
哦 ! 是 我 去 到 哭 ?

哦！我要哭了吗?

[ai] [woʊnt] .
I won't .
我 惯于 .

我不会。

[aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['æŋgri] .
I'll think about something that will make me angry .
患病的 思考 关于 某物 那 将要 制作 我 生气的 .

我会想想什么事会让我生气。

[ɔː'gʌstə] .
Augusta .
奥古斯塔 .

奥古斯塔。

[ʃɪl] [get] [hɪm] [naʊ] .
She'll get him now .
壳 得到 他 现在 .

她现在就能抓住他了。

[ʃiːz] ['wɒntɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .
She's wanted him from the first .
她是 通缉 他 从 这 第一的 .

她从一开始就喜欢他。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've seen it .
我已经 已见 它 .

我看过了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] ['regjələli] [traɪ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
She was honourable enough not to regularly try to cut me out ,
她 曾是 光荣的 足够的 不是 到 经常 尝试 到 切 我 出去 ,

她为人正直，没有经常试图把我排除在外。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [naʊ] .
but there's nothing in the way now .
但 有 没有什么 在 这 方式 现在 .

但现在没有任何阻碍了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
And she will .
和 她 将要 .

她会的。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
I know she will .
我 知道 她 将要 .

我知道她会的。

[ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	hate	her	.
我	恨	她	.

我恨她。

[ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	hate	her	.
我	恨	她	.

我恨她。

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən] ;

"	She	heard	the	front	door	open	;
"	她	听到	这	正面	门	打开	;

她听到前门开了;

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'send] [ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd]['entə(r)][hɪz; ɪz] [ruːm] .

a	moment	later	her	father	ascend	the	stair	and	enter	his	room	.
一个	片刻	之后	她	父亲	上升	这	楼梯	和	进入	他的	房间	.

片刻之后，她的父亲走上楼梯，走进自己的房间。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] , ['əʊpənd][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ə'baʊt]

She	ran	across	the	hall	,	opened	his	door	without	ceremony	and	caught	him	about
她	跑	穿过	这	大厅	,	打开	他的	门	没有	仪式	和	捕捉	他	关于

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

她跑过走廊，径直推开他的房门，一把掐住他的脖子。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] .

but	still	without	tears	.
但	仍然	没有	眼泪	.

但依然没有流泪。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

He	set	his	lips	and	held	her	close	.
他	放	他的	嘴唇	和	握住	她	关闭	.

他抿了抿她的嘴唇，将她紧紧抱住。

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

Then	he	kissed	and	fondled	her	as	he	had	not	done	for	years	.
然后	他	亲吻	和	抚摸	她	作为	他	有	不是	完毕	为了	年	.

然后他吻了她，抚摸了她，这是他多年来从未做过的事。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Poor	little	girl	,	”	he	said	.
“	贫穷的	小的	女孩	,	”	他	说	.

“可怜的小女孩，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['feɪljə(r)] .

“	I	am	a	terrible	failure	.
“	我	是	一个	糟糕的	失败	.

我真是个彻头彻尾的失败者。

[gɒd] [nəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpɪnəs] [fɔː(r); fə(r)]

God	knows	I	should	have	been	glad	to	have	bought	your	happiness	for
上帝	知道	我	应该	有	到过	高兴的	到	有	买	你的	幸福	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

天知道我应该很高兴能为你买到幸福。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	it	is	,	I	am	afraid	I	have	ruined	it	.
作为	它	是	,	我	是	害怕的	我	有	毁坏	它	.

看来，我恐怕已经搞砸了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

"[第 111 页]

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [haʊ] [wɔːn] [ænd; ənd] [əʊld] [hiː; hi] [lʊkt] .

She	noticed	for	the	first	time	how	worn	and	old	he	looked	.
她	注意到	为了	这	第一的	时间	如何	磨损	和	老的	他	看起来	.

她第一次注意到他看起来多么憔悴苍老。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [biːn] ['ræpɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] .

Her	development	had	been	rapid	during	the	last	hour	.
她	发展	有	到过	迅速的	期间	这	最后的	小时	.

过去一个小时里，她的病情发展迅速。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [feɪz] .

She	passed	on	to	a	new	phase	.
她	通过了	在	到	一个	新的	阶段	.

她进入了人生的新阶段。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Poor	papa	,	"	she	said	,	putting	her	hands	about	his	face	.
"	贫穷的	爸爸	,	"	她	说	,	推杆	她	双手	关于	他的	脸	.

"可怜的爸爸，"她说着，双手捧住了他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌjuː 'es] .

"	It	must	be	awful	for	you	,	and	you	have	never	told	us	.
"	它	必须	是	可怕	为了	你	,	和	你	有	绝不	讲述	我们	.

"这对你来说一定很痛苦，但你从来没有告诉我们。"

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['plʌki] [waɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

He	said	I	would	make	a	plucky	wife	,	a	good	fellow	.
他	说	我	会	制作	一个	勇敢的	妻子	,	一个	好的	同伴	.

他说我会成为一个勇敢的妻子，一个好丈夫。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [breɪs] [juː; jʊ] [ʌp] .

I'll	take	care	of	you	and	brace	you	up	.
患病的	拿	关心	的	你	和	支撑	你	向上	.

我会照顾你，给你打气。

[aɪl] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] ; [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] .

I'll	be	everything	to	you	,	papa	;	indeed	I	will	.
患病的	是	一切	到	你	,	爸爸	;	的确	我	将要	.

爸爸，我会成为您的一切；真的会。

[pə'pɑ:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['kraɪɪŋ] !
Papa , you are not crying !
爸爸 , 你 是 不是 哭泣 !

爸爸，你没有哭!

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[ai][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][aʊt][tu:; tə]['dɪnə(r)][tu:; tə] - [naɪt] !
I have to go out to dinner to - night !
我 有 到 去 出去 到 晚餐 到 - 夜晚 !

我今晚要出去吃饭!

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] .
I don't care much .
我 不 关心 很多 .

我不太在意。

[ɪn'di:d] [ai][doʊnt] .
Indeed I don't .
的确 我 不 .

的确，我没有。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [hi:; hi] [ə'træktɪd] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] [wen] [ai] [θɔ:t] [hɪm]['əʊvə(r)] .
I'm sure I often wondered why he attracted me so much when I thought him over .
我是 当然 我 经常 想知道 为什么 他 吸引 我 所以 很多 什么时候 我 想法 他 超过 .

我确信，当我仔细思考他的时候，我常常会想，为什么他如此吸引我。

['ælɪks] [sez] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə]
Alex says that if he were an American she wouldn't take the trouble to
亚历克斯 说道 那 如果 他 是 一个 美国人 她 不会 拿 这 麻烦 到
[rɪ'fɔ:m] [hɪm] — [ðæt] [hi:; hi]['ɪz(ə)nt] [wɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:] .
reform him — that he isn't worth it .
改革 他 — 那 他 不是 值得 它 .

艾利克斯说，如果他是美国人，她不会费心去改造他——他不值得。

[ænd; ənd][hæl] [sez] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [dəʊ] ['pʊdɪŋ] , [hɑ:f] [beɪkt] .
And Hal says he looks like a dough pudding , half baked .
和 哈尔 说道 他 看起来 喜欢 一个 面团 布丁 , 一半 烘焙 .

哈尔说他看起来像半生不熟的面团布丁。

[ɪts] ['dredf(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [kænt] [kən'trəʊl]['aʊə(r)] ['fi:lɪŋz] ['betə(r)] — [pə'pɑ:] , [gɪv] [ˌem 'i:] ['evri] [speə(r)]
It's dreadful that we can't control our feelings better — Papa , give me every spare
它是 可怕 那 我们 不能 控制 我们的 情怀 更好的 — 爸爸 , 给 我 每一个 空闲的
['məʊmənt]
moment
片刻

我们无法更好地控制自己的情绪，这太糟糕了——爸爸，请把所有空闲时间都给我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[juː; jʊ][kæn; kən] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

you	can	,	won't	you	?
你	能	,	惯于	你	?

你可以的，对吧?

[ai] [kænt] [stænd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] . ”

I	can't	stand	the	thought	of	the	girls	.	”
我	不能	站立	这	想法	的	这	女孩们	.	”

我一想到那些女孩就受不了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈevri] [ˈmɪnɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][wiːl; wil][gəʊ] [ɒf]

“	Yes	,	”	he	said	,	“	every	minute	;	and	as	soon	as	I	can	we'll	go	off
“	是的	,	”	他	说	,	“	每一个	分钟	;	和	作为	很快	作为	我	能	出色地	去	离开

[ˈsʌmweə(r)] [təˈgeðə(r)] .

somewhere	together	.
某处	一起	.

“是的，”他说，“每一分钟；只要有机会，我们就会一起去某个地方。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

It	would	be	a	great	holiday	for	me	.
它	会	是	一个	伟大的	假期	为了	我	.

对我来说，这将是一次很棒的假期。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsʌfə(r)] ,

It	is	terrible	for	me	to	see	you	suffer	,
它	是	糟糕的	为了	我	到	看	你	遭受	,

看到你受苦，我很难过。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈselfɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [luːz] [juː; jʊ] .

but	I	am	selfish	enough	to	be	glad	that	I	shall	not	lose	you	.
但	我	是	自私	足够的	到	是	高兴的	那	我	将	不是	失去	你	.

但我自私地庆幸不会失去你。

[steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [əˈwaɪl] .

Stay	with	me	awhile	.
停留	和	我	一会儿	.

留下来陪我一会儿。

[ðɪs] [wɪl] [pɑːs] .

This	will	pass	.
这	将要	经过	.

这一切都会过去的。

[juː; jʊ][kænt] [bɪˈliːv] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [lʌv] ,

You	can't	believe	that	now	,	but	it	will	;	and	the	next	time	you	love	,
你	不能	相信	那	现在	,	但	它	将要	;	和	这	下一个	时间	你	爱	,

你现在可能不相信，但你会相信的；下次当你恋爱时，

[ðə; ði][mæn] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

the	man	will	be	more	worthy	of	you	.
这	男人	将要	是	更多的	值得	的	你	.

他会更配得上你。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

I	don't	want	to	hurt	you	,	my	darling	,	but	for	the	life	of	me	,
我	不	想	到	伤害	你	,	我的	亲爱的	,	但	为了	这	生活	的	我	,

我不想伤害你，亲爱的，但是，无论如何，

[ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] [hɪm] .

I	can't	think	what	you	see	in	him	.
我	不能	思考	什么	你	看	在	他	.

我实在想不明白你看上他哪一点。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 113]
〃 [页 -]

“[第 113 页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [fɔːbz] [hæd; həd] [biːn] [drest] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [bɜːrz] ['dɪnə(r)]
That evening , shortly after Miss Forbes had been dressed for Mrs . Burr's dinner
那 晚上 , 不久 后 错过 福布斯 有 到过 穿着 为了 太太 . 伯尔的 晚餐

,

,

,

当晚，就在福布斯小姐穿戴整齐准备去参加伯尔太太的晚宴后不久，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['entəd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ] [meɪd] .
her mother entered and dismissed the maid .
她 母亲 进入 和 解雇 这 女佣 .

她母亲进来后打发女佣走了。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
“ What is it , mamma ?
〃 什么 是 它 , 妈妈 ?

“妈妈，什么事？”

〃 [ɔː'gʌstə] [di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .
〃 Augusta demanded in some surprise .
〃 奥古斯塔 要求 在 一些 惊喜 .

“奥古斯塔有些惊讶地问道。”

“ [haʊ] [ɒd] [juː; jʊ] [lʊk] .
“ How odd you look .
〃 如何 奇怪的 你 看 .

你看起来真奇怪。

[nɒt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Not as pretty as usual .
不是 作为 漂亮的 作为 通常 .

不如往常漂亮。

〃 ['mɪsɪz] . [fɔːbz] - [lɪps][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [paʊt] ;
〃 Mrs . Forbes ' lips had withdrawn from their pout ;
〃 太太 . 福布斯 - 嘴唇 有 撤回 从 他们的 噘 ;

福布斯太太的嘴唇已经从撅起的嘴里缩了回来；

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['senʃuəsnəs] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['set(ə)ld]
her whole face had lost its sensuousness and seemed to have settled
她 所有的 脸 有 丢失的它是 感官 和 似乎 到 有 定居
['ɪntuː]['rɪdʒɪd] [laɪnz] .
into rigid lines .
进入 死板的 线条 .

她的整张脸失去了往日的妩媚，仿佛变成了僵硬的线条。

[ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fendə(r)] ,
She went over to the fire and lifted one foot to the fender ,
她 去 超过 到 这 火 和 抬起 一 脚 到 这 挡泥板 ,

她走到火堆旁，抬起一只脚踩在挡泥板上。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

then	turned	and	looked	at	her	daughter	.
然后	转向	和	看起来	在	她	女儿	.

然后她转过身，看向她的女儿。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

“	Do	you	wish	to	marry	the	Duke	of	Bosworth	?	”	she	asked	abruptly	.
”	做	你	希望	到	结婚	这	公爵	的	博斯沃思	?	”	她	问	突然	.

“你愿意嫁给博斯沃思公爵吗？”她突然问道。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [red] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəz]

A	wave	of	red	rose	slowly	to	Augusta's
一个	海浪	的	红色的	玫瑰	缓慢地	到	奥古斯塔的

一波红色的浪潮缓缓升起，涌向奥古斯塔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

头发。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] .

Her	lips	parted	.
她	嘴唇	分手了	.

她的嘴唇微微张开。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	she	enquired	after	a	moment	.
”	她	询问	后	一个	片刻	.

过了一会儿，她问道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] .

Her	voice	was	a	little	thick	.
她	嗓音	曾是	一个	小的	厚的	.

她的声音有点沙哑。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['meɪbəl] . ”

“	He	is	engaged	to	Mabel	.	”
”	他	是	已订婚的	到	梅布尔	.	”

他与梅布尔订婚了。

“ [hiː; hi] ['kænɒt] ['mæri] ['meɪbəl] .

“	He	cannot	marry	Mabel	.
”	他	不能	结婚	梅布尔	.

他不能娶梅布尔。

['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ruːɪn] .

Mr	.	Creighton	is	on	the	verge	of	ruin	.
先生	.	克雷顿	是	在	这	边缘	的	废墟	.

克雷顿先生正处于破产的边缘。

” [mɪs] [fɔːbz] [gɑːspt] .

”	Miss	Forbes	gasped	.
”	错过	福布斯	倒吸一口气	.

福布斯小姐倒吸了一口气。

“ [əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !
“ Oh , how dreadful !
” 哦 , 如何 可怕 !

“哦，太可怕了！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [sə'fju:z] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [wɪð] [laɪt] .
” she exclaimed , but something seemed to suffuse her brain with light .
” 她 惊呼 , 但 某物 似乎 到 弥漫 她 脑 和 光 .

她惊呼道，但似乎有什么东西照亮了她的大脑。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] . ”
“ You can marry him if you wish . ”
” 你 能 结婚 他 如果 你 希望 . ”

“如果你愿意，你可以嫁给他。”

“ [bʌt; bət]['meɪbəl][ɪz][maɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .
“ But Mabel is my most intimate friend .
” 但 梅布尔 是 我的 最多 亲密的 朋友 .

但梅布尔是我最亲密的朋友。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [aʊt'bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
It would be like outbidding her .
它 会 是 喜欢 出价更高 她 .

这就像是在出价超过她一样。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ,
She has the two hundred thousand dollars that her grandmother left her ,
她 有 这 二 百 千 美元 那 她 祖母 左边 她 ,

她有祖母留给她的二十万美元，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] . ”
and her father could surely give her as much more . ”
和 她 父亲 可以 一定 给 她 作为 很多 更多的 . ”

她的父亲当然也能给她更多。

“ [wɒt] [wʊd] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [dju:k] , [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ What would four hundred thousand dollars be to a ruined Duke , up to his
” 什么 会 四 百 千 美元 是 到 一个 毁坏 公爵 , 向上 到 他的
[ɪəz] [ɪn] [det] ?
ears in debt ?
耳朵 在 债务 ?

对于一个负债累累、家道中落的公爵来说，四十万美元算什么呢?

[hi:; hi] ['wɒnts] [m'ɪliənz] . ”
He wants millions . ”
他 想要 百万 . ”

他想要数百万美元。

“ [bʌt; bət][pə'pɑ:] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [hɪm] . ”
“ But papa does not like him . ”
” 但 爸爸 做 不是 喜欢 他 . ”

“但是爸爸不喜欢他。”

“ [li:v] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .
“ Leave your father to me , and be guided entirely by me in this matter .
” 离开 你的 父亲 到 我 , 和 是 引导 完全 经过 我 在 这 事情 .

“把你的父亲交给我，在这件事上完全听从我的指示。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]
I have a
我 有 一个

我有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[plæn] [mæpt] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [æt; ət] [wʌns] .
plan mapped out if he will not give his consent at once .
计划 已映射 出去 如果 他 将要 不是 给 他的 同意 在 一次 .

如果他不立即同意，我们已经制定了应对方案。

[duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðɪs] [mæn] ?
Do you wish to marry this man ?
做 你 希望 到 结婚 这 男人 ?

你愿意嫁给这个男人吗?

" [mɪs] [fɔːbz] [druː] [ə; eɪ] [hɑːd] [breθ] .
" Miss Forbes drew a hard breath .
" 错过 福布斯 画 一个 难的 气息 .

福布斯小姐深吸了一口气。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I want to marry him more than anything in the world , " she said .
“ 我 想 到 结婚 他 更多的 比 任何事物 在 这 世界 , " 她 说 .

“我比世界上任何事都更想嫁给他，”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
About the same time ,
关于 这 相同的 时间 ,

大约在同一时间，

[æz; əz] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈbɒzwɜːrθ] [wɒz; wəz] [ˈdresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət]
as the Duke of Bosworth was dressing for dinner in his rooms at
作为 这 公爵 的 博斯沃思 曾是 敷料 为了 晚餐 在 他的 房间 在
[ðə; ði] [ˈwɔːldɔːf] ,
The Waldorf ,
这 华德福 ,

当博斯沃思公爵在华尔道夫酒店的房间里为晚餐梳妆打扮时

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [nəʊt] : —
he received the following note : —
他 已收到 这 下列的 笔记 : —

他收到了以下字条：——

“ ['duːki] , ['duːki] , - ! — [ai] [hæv; həv] [greɪt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ Duky , Duky , Daddledums ! — I have great news for you .
“ 公爵 , 公爵 , - ! — 我 有 伟大的 消息 为了 你 .

“杜基，杜基，达德尔达姆斯！——我有个好消息要告诉你。”

[rʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [enˈgeɪdʒmənts] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)] [bɪˈtwiːn] [twelv] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .
Rush your engagements , and come here between twelve and one to - night .
匆忙 你的 订婚 , 和 来 这里 之间 十二 和 一 到 - 夜晚 .

请抓紧时间，今晚十二点到一点之间过来。

[ef] . [siː] .

F	.	C	.
F	.	C	.

足球俱乐部

〞 [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['entəd] - [rʊmz; ruːmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

〞	As	the	young	Englishman	entered	Cuyler's	rooms	a	little	after	midnight	,
〞	作为	这	年轻的	英国人	进入	-	房间	一个	小的	后	午夜	,

“当这位年轻的英国人在午夜刚过不久走进库伊勒的房间时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hænd] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd]

he	received	such	warmth	of	greeting	from	a	powerful	hand	concealed	behind
他	已收到	这样的	温暖	的	问候	从	一个	强大的	手	暗	在后面

[ðə; ðɪ] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bækbəʊn] ['dʌbld] .

the	portière	that	his	backbone	doubled	.
这	门楣	那	他的	骨干	双倍	.

门帘后隐藏着一只强有力的手，向他伸出了热情的问候，这让他脊背都直了起来。

“ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['fletʃə(r)] , 〞 [hiː; hi] [sed]

“	For	God's	sake	,	Fletcher	,	〞	he	said
“	为了	神的	清酒	,	弗莱彻	,	〞	他	说

“看在上帝的份上，弗莱彻，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['krɒsli] , “ [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɜːkjəliːz] .

crossly	,	“	remember	that	I	am	not	a	Hercules	.
生气	,	“	记住	那	我	是	不是	一个	赫拉克勒斯	.

生气地说：“记住，我不是赫拉克勒斯。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? 〞

What	do	you	want	of	me	?	〞
什么	做	你	想	的	我	?	〞

你想要我做什么?

“ [sɪt] [daʊn] .

“	Sit	down	.
“	坐	向下	.

“坐下。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][bæŋk] .

I'll	put	you	in	a	good	humour	if	I	have	to	break	a	bank	.
患病的	放	你	在	一个	好的	幽默	如果	我	有	到	休息	一个	银行	.

就算倾家荡产我也要让你开心。

[aɪv] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

I've	pledged	it	to	my	peace	of	mind	.
我已经	承诺	它	到	我的	和平	的	头脑	.

我把它当作我安心的保障。

[wel] , [fɜːst] — ['kreɪtən] [hæz; həz] ['præktɪkli] [gɒn] [tuː; tə] [smæʃ] . 〞

Well	,	first	—	Creighton	has	practically	gone	to	smash	.	〞
出色地	,	第一的	—	克雷顿	有	几乎	已消失	到	粉碎	.	〞

首先，克雷顿大学几乎已经彻底完蛋了。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	know	it	.
“	我	知道	它	.

“我知道这。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

He	told	me	so	this	afternoon	.
他	讲述	我	所以	这	下午	.

他今天下午告诉我了。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ai] [felt] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

Poor	man	,	I	felt	sorry	for	him	;	and	I	think	he	did	for	me	,
贫穷的	男人	,	我	毛毡	对不起	为了	他	;	和	我	思考	他	做过	为了	我	,

可怜的人，我同情他；我想他也同情我。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] .

although	his	respect	may	have	been	something	less	than	his	pity	.
虽然	他的	尊重	可能	有	到过	某物	较少的	比	他的	遗憾	.

虽然他对他的尊重可能不及他的怜悯。

[ai] [nəʊ] [ai] [felt] [ʌnˈkɒmənli] [tʃiːp] ,

I	know	I	felt	uncommonly	cheap	,
我	知道	我	毛毡	不寻常地	便宜的	,

我知道我当时感觉自己特别廉价。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ai] [daʊt] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	if	he	had	kicked	me	out	I	doubt	if	I	should	have	resented	it	.
和	如果	他	有	踢	我	出去	我	怀疑	如果	我	应该	有	怨恨	它	.

如果他把我赶出去，我怀疑我是否应该心怀怨恨。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd][sʌm; səm][lænd] [ɪnˈvestmənts] ,

He	said	that	what	with	his	daughter's	fortune	and	some	land	investments	,
他	说	那	什么	和	他的	女儿的	财富	和	一些	土地	投资	,

他说，凭借女儿的遗产和一些土地投资，

[hiː; hi] [mait] [skreɪp] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

he	might	scrape	together	a	hundred	thousand	pounds	.
他	可能	刮	一起	一个	百	千	磅	.

他或许能凑出十万英镑。

[ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [peɪ] [maɪ] [dets] .

I	told	him	it	wouldn't	pay	my	debts	.
我	讲述	他	它	不会	支付	我的	债务	.

我告诉他，这笔钱不够我还债。

[ðen] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	I	had	an	interview	with	her	.
然后	我	有	一个	面试	和	她	.

然后我采访了她。

[doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Don't	ask	me	to	repeat	it	.
不	问	我	到	重复	它	.

别让我再说一遍。

[gʊd] [gɒd] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ?

Good	God	,	what	have	we	come	to	?
好的	上帝	,	什么	有	我们	来	到	?

我的天啊，我们究竟变成了什么样子?

[drɒp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Drop	the	subject	.
降低	这	主题	.

别再提这个话题了。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 118]
〃 [页 -]

“[第 118 页]

“ [ai] [ˈhævnt] [bɪˈgʌn] [jet] .
“ I haven't begun yet .
〃 我 还没有 开始 然而 .

我还没开始呢。

[maɪ] [ˈkɒnʃəns] [ˌwʊdnt] [rest] , [haʊˈevə(r)] ,
My conscience wouldn't rest , however ,
我的 良心 不会 休息 , 然而 ,

然而，我的良心却始终无法安宁。

[ənˈles] [ai] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdjuːsɪd] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] .
unless I paused to remark that I am deuced sorry for the Creightons .
除非 我 暂停 到 评论 那 我 是 过度 对不起 为了 这 克雷顿 .

除非我停下来表示我对克雷顿一家深感同情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [sɔːt] , [ænd; ənd][ai] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ][ˈʌndə(r)] .
They are the best sort , and I hate to see them go under .
他们 是 这 最好的 种类 , 和 我 恨 到 看 他们 去 在下面 .

他们是最优秀的那种人，我真不希望看到他们倒闭。

[wel] , [tuː; tə] [prəˈsiːd] .
Well , to proceed .
出色地 , 到 继续 .

好的，我们继续。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [mɪs] [fɔːbz] .
You can have Miss Forbes .
你 能 有 错过 福布斯 .

你可以拥有福布斯小姐。

〃 [ðə; ði] [ˈnoʊbəlmənz] [dʌl] [aɪz] [ˈəʊpənd] .
〃 The nobleman's dull eyes opened .
〃 这 贵族的 乏味的 眼睛 打开 .

贵族呆滞的双眼睁开了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? 〃
“ What do you mean ? 〃
〃 什么 做 你 意思是 ? 〃

“你是什么意思？ 〃

“ [ai][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [ˌdɪpləˈmætɪk][ˈneɪtʃə(r)] [wɪð] [lɑː] [bel] [mɛːr] [ˈɑːftə(r)][ai]
“ I had an interview of a purely diplomatic nature with la belle mère after I
〃 我 有 一个 面试 的 一个 纯粹 外交 自然 和 拉 美女 母亲 后 我
[left] [juː; jʊ] .
left you .
左边 你 .

“我离开你之后，和我的美人进行了一次纯粹出于外交目的的会面。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] .
She is willing .
她 是 愿意的 .

她愿意。

[mɪs] [fɔːbz] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] .
Miss Forbes is willing .
错过 福布斯 是 愿意的 .

福布斯小姐愿意。

[neɪ] , ['wɪlɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] .
Nay , willing is not the word .
不 , 愿意的 是 不是 这 单词 .

不，用"愿意"这个词都不够贴切。

[aɪ] [nemd] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] — [ðə; ði] ['mɒdɪst] [sʌm] [ɒv; əv] $5 , - , - .
I named your price — the modest sum of $5 , 000 , 000 .
我 命名 你的 价格 — 这 谦虚的 和 的 $5 , - , - .

我给你定了价——区区500万美元。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
She said you should have it . ”
她 说 你 应该 有 它 . ”

她说你应该拥有它。

“ [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] .
“ But Mr . Forbes despises me .
“ 但 先生 . 福布斯 鄙视 我 .

“但是福布斯先生鄙视我。”

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [aɪ] [hæv; həv]
By Heaven , I have more respect for that man than for anybody I have
经过 天堂 , 我 有 更多的 尊重 为了 那 男人 比 为了 任何人 我 有
[met] [ɪn] [ə'merɪkə] .
met in America .
遇见 在 美国 .

天哪，我对他的敬意超过了我对在美国遇到的任何人的敬意。

['evri] [taɪm] [aɪ] [miːt] [ðəʊz] [stiːl] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [riːd] : - [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Every time I meet those steel eyes of his I seem to read : ' You poor ,
每一个 时间 我 见面 那些 钢 眼睛 的 他的 我 似乎 到 读 : - 你 贫穷的 ,

每次我与他对视，他那双冷峻的眼睛仿佛都在告诉我："你这可怜的……"

['mɪzrəbl] , ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)] !
miserable , little wretch of a fortune - hunter !
悲惨的 , 小的 可怜虫 的 一个 财富 - 猎人 !

可怜的、一心想发财的小家伙！

[gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [bləʊ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] , [bʌt; bət] [doʊnt] [dɪs'greɪs]
Go home and blow out your brains , but don't disgrace
去 家 和 吹 出去 你的 大脑 , 但 不 耻辱

回家自杀吧，但别丢人现眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [baɪ] ['bɑːtərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['skriːmɪŋ] ['iːgl] .
your name by bartering it for our screaming eagles .
你的 姓名 经过 以物易物 它 为了 我们的 尖叫 老鹰 .

用你的名字交换我们的尖叫鹰。

- [hiːl] ['nevə(r)] [kən'sent] . ”
' He'll never consent . ”
- 地狱 绝不 同意 . ”

“他绝不会同意。”

“ [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [biː] . [ænd; ənd] [es] . [duː; də] [breɪs] [ʌp] .
“ My boy , you need a B . and S . Do brace up .
“ 我的 男生 , 你 需要 一个 B . 和 S . 做 支撑 向上 .

“我的孩子，你需要B和S。振作起来。”

" ['fletʃə(r)] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'θetɪkli] .
" Fletcher wagged his head pathetically .
" 弗莱彻 摇晃 他的 头 可悲地 .

弗莱彻可怜兮兮地摇了摇头。

" [jʊl] [hæv; həv][ˌem 'i:] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" You'll have me crying in a minute .
" 你会 有 我 哭泣 在 一个 分钟 .

"你马上就要把我弄哭了。"

[aɪv] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [wi:ks] .
I've been on the verge of tears for the last three weeks .
我已经 到过 在 这 边缘 的 眼泪 为了 这 最后的 三 周 .

过去三周我一直处于濒临崩溃的边缘。

[naʊ] [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [raɪt] .
Now let me tell you that you are all right .
现在 让 我 告诉 你 那 你 是 全部 正确的 .

现在让我告诉你，你一切都很好。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] , [bʌt; bət] [fɔ:bz] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][end] .
There may be a tussle , but Forbes is bound to cave in the end .
那里 可能 是 一个 争执 , 但 福布斯 是 边界 到 洞穴 在 这 结尾 .

可能会有一场拉锯战，但福布斯最终肯定会屈服。

[hi:; hi][ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)]['paʊə(r)] .
He is infatuated with his wife and she knows her power .
他 是 迷恋 和 他的 妻子 和 她 知道 她 力量 .

他迷恋他的妻子，而她也深知自己的力量。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][set][ɒn] [ðɪs] [mætʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] .
She is as set on this match as you could be .
她 是 作为 放 在 这 匹配 作为 你 可以 是 .

她对这场比赛的决心和你一样坚定。

[ʃi:z] [hæd; həd][ðə; ði] [bi:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ,
She's had the bee in her bonnet for a good many years ,
她是 有 这 蜜蜂 在 她 引擎盖 为了 一个 好的 许多 年 ,

她对这件事耿耿于怀好多年了。

[tu:; tə] [kʌt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
to cut as great a dash in London as she does in New York .
到 切 作为 伟大的 一个 短跑 在 伦敦 作为 她 做 在 新的 约克 .

她在伦敦也能像在纽约一样光彩夺目。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:z] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wen] [ʃi:z] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:]
Of course she's in it in a way when she's over there for a month or two
的 课程 她是 在 它 在 一个 方式 什么时候 她是 超过 那里 为了 一个 月 或者 二
['djʊərɪŋ][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,
during the season ,
期间 这 季节 ,

当然，赛季期间她会在那里待上一两个月，所以她也算是参与其中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['wɒnts][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
but she wants a long sight more than that .
但 她 想要 一个 长的 视线 更多的 比 那 .

但她想要的远见远不止于此。

[hɜː(r); hə(r)] ['ænsestri] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
Her **ancestry** **does** **her** **no** **good** **because** **the** **English** **trunk** **of** **the** **family**
她 祖先 做 她 不 好的 因为 这 英语 树干 的 这 家庭
[daɪd] [aʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
died **out** **two** **hundred** **years** **ago** **.**
死亡 出去 二 百 年 前 .

她的血统对她没有任何好处，因为家族中的英国血统在两百年前就断绝了。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
As **your** **mother** **-** **in** **-** **law**
作为 你的 母亲 - 在 - 法律

作为你的岳母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[ʃɪd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
she'd **be** **out** **of** **sight** **.**
棚 是 出去 的 视线 .

她会消失在视线之外。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [breɪn] [ænd; ənd] [staɪl] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [kʊd; kəd] [brɪŋ]
A **woman** **with** **her** **beauty** **and** **brain** **and** **style** **and** **charm** **could** **bring**
一个 女士 和 她 美丽 和 脑 和 风格 和 魅力 可以 带来
['eni] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
any **society** **in** **the** **world** **to** **her** **feet** **,**
任何 社会 在 这 世界 到 她 脚 ,

一位集美貌、智慧、风度和魅力于一身的女性，足以让世界上任何一个社会为之倾倒。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðəʊz] [fiːt] ['plɑːntɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [mæt] .
and **keep** **it** **there** **once** **she** **had** **those** **feet** **planted** **beyond** **the** **door** **-** **mat** **.**
和 保持 它 那里 一次 她 有 那些 脚 已种植 超过 这 门 - 垫 .

一旦她双脚踏出门垫，就一直待在那里。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['peɪtrənaɪz] ['plezntli] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] ['meni] ['prɪti] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [huː] [flɪt]
Now **she** **is** **patronised** **pleasantly** **as** **one** **of** **many** **pretty** **American** **women** **who** **flit**
现在 她 是 受惠 愉快 作为 一 的 许多 漂亮的 美国人 女性 WHO 掠过
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
back **and** **forth** **.**
后退 和 前进 .

现在，她被人们愉快地视为众多来回穿梭的漂亮美国女性之一。

[juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ælaɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðæts] [baʊnd] [tuː; tə] [wɪn] .
You've **got** **a** **powerful** **ally** **,** **and** **one** **that's** **bound** **to** **win** **.**
你已经 得到 一个 强大的 盟友 , 和 一 那就是 边界 到 赢 .

你拥有一个强大的盟友，而且这个盟友一定会赢。

[naʊ] [pʊl] [ʌp] [ðæt] [lɒŋ] [feɪs] [ɔː(r)] [aɪl] [həʊld] [juː; jʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [spaʊt] ! ”
Now **pull** **up** **that** **long** **face** **or** **I'll** **hold** **you** **under** **the** **cold** **water** **spout** **!** **”**
现在 拉 向上 那 长的 脸 或者 患病的 抓住 你 在下面 这 寒冷的 水 喷口 ! ”

“快把你那张愁眉苦脸的脸抬起来，不然我就把你按在冷水龙头下冲！”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [njuː] [laɪf] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
“ **I** **believe** **you** **have** **put** **new** **life** **into** **me** **,** **”** **said** **his** **Grace** **,** **the** **Duke** **of**
“ 我 相信 你 有 放 新的 生活 进入 我 , ” 说 他的 优雅 , 这 公爵 的
['bɒzwɜːrθ] .
Bosworth **.**
博斯沃思 .

“我相信您让我重获新生，”博斯沃思公爵阁下说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɔː'gʌstə] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] .
Augusta was moving restlessly about her boudoir .
奥古斯塔 曾是 移动 躁动不安 关于 她 闺房 .

奥古斯塔在闺房里焦躁不安地走来走去。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hærəu] .
Her mind was uneasy and a trifle harrowed .
她 头脑 曾是 不安 和 一个 琐事 饱受折磨 .

她心神不宁，略感不安。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː'self] .
For the first time in her life she was not thoroughly satisfied with herself .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 曾是 不是 彻底 使满意 和 她自己 .

这是她一生中第一次对自己感到不完全满意。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] " ['prəʊgres] [ænd; ənd] ['pɒvəti] " ; [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]
Once she sat down and opened " Progress and Poverty " ; but George had
一次 她 卫星 向下 和 打开 " 进步 和 贫困 " ; 但 乔治 有
[siːst] [tuː; tə] [tʃɑːm] ,
ceased to charm ,
停止 到 魅力 ,

她坐下来翻开了《进步与贫困》一书；但乔治已经不再那么迷人了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] ['mɑːrtʃɪŋ] .
and she resumed her restless marching .
和 她 恢复 她 不安 行军 .

于是她又开始不安分地行进。

[hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlət] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [kreɪp] , [ænd; ənd]
Her boudoir was a scarlet confusion of silk and crêpe , and
她 闺房 曾是 一个 猩红 困惑 的 丝绸 和 绉 , 和
[kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['tʃɪəflnəs] .
conducive to cheerfulness .
有利的 到 愉悦 .

她的闺房是一片猩红色的丝绸和绉纱混搭，令人心情愉悦。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɜː(r); hə(r)][dræb] ['kʌlərɪŋ] , [ɔː'gʌstə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [felt]
Although it extinguished her drab colouring , Augusta usually felt
虽然 它 熄灭 她 单调 染色 , 奥古斯塔 通常 毛毡
[hɜː(r); hə(r)] [best] [ɪn][ɪts] [gləʊ] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ;
her best in its glow and warmth ;
她 最好的 在 它是 辉光 和 温暖 ;

虽然阳光使她原本暗淡的肤色黯然失色，但奥古斯塔通常在阳光的温暖和光芒下感觉最好；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] .
but to - day she felt her worst .
但 到 - 天 她 毛毡 她 最差 .

但今天她感觉最难受。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Suddenly she paused .
突然 她 暂停 .

她突然停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['ræpɪd] [ə'sent] [ɒv; əv][steə(r)][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['vɔɪsɪz] .

There	was	a	sound	of	rapid	ascent	of	stair	and	familiar	voices	.
那里	曾是	一个	声音	的	迅速的	上升	的	楼梯	和	熟悉的	声音	.

楼梯上传来快速上楼的声音和熟悉的说话声。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . [bɜ:(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['meɪtlənd] ['entəd] .

She	opened	her	door	,	and	a	moment	later	Mrs	.	Burr	and	Miss	Maitland	entered	.
她	打开	她	门	,	和	一个	片刻	之后	太太	.	伯尔	和	错过	梅特兰	进入	.

她打开门，片刻之后，伯尔太太和梅特兰小姐走了进来。

[bəuθ] [lʊkt]

Both	looked
两个都	看起来

两人都看着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] [greɪv] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [pʌg'neɪʃəs] .

unusually	grave	,	and	slightly	pugnacious	.
异常地	严重	,	和	轻微地	好斗的	.

异常严肃，且略带好斗。

[ɔ:'gʌstə] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .

Augusta	experienced	a	disagreeable	sensation	in	her	knees	.
奥古斯塔	经验丰富的	一个	令人不快的	感觉	在	她	膝盖	.

奥古斯塔感到膝盖一阵不舒服。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] .

“	Has	anything	happened	?	”	she	asked	,	after	she	had	greeted	them	and	they	were	seated	.
“	有	任何事物	发生	?	”	她	问	,	后	她	有	问候	他们	和	他们	是	坐着	.

“发生什么事了吗？”她向他们问好，并让他们坐下后问道。

“ [ɔ:'gʌstə] ! ” [sed] [mɪs] ['meɪtlənd] ['stɜ:nli] , “ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] ['medlɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ə'feə(r)] ;

“	Augusta	!	”	said	Miss	Maitland	sternly	,	“	we	are	perhaps	meddling	in	what	is	none	of	our	affair	;
“	奥古斯塔	!	”	说	错过	梅特兰	严厉地	,	“	我们	是	也许	干预	在	什么	是	没有任何	的	我们的	事务	;

“奥古斯塔！”梅特兰小姐严厉地说，“我们或许是在干涉与我们无关的事情；

[ˌnevəðə'les] , [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][tu:; tə] [spi:k] . ”

nevertheless	,	we	have	made	up	our	minds	to	speak	.	”
尽管如此	,	我们	有	制成	向上	我们的	思想	到	说话	.	”

然而，我们已经决定要发言。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
“	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['meɪbəl] ['kreɪtən] ?
“ **Are** **you** **trying** **to** **get** **the** **Duke** **of** **Bosworth** **away** **from** **Mabel** **Creighton** **?**
“ 是 你 尝试 到 得到 这 公爵 的 博斯沃思 离开 从 梅布尔 克雷顿 ?
”
”

“你是想把博斯沃思公爵从梅布尔·克雷顿身边赶走吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] . ”
“ **I** **am** **not** **.** **”**
” 我 是 不是 . ”

我不是。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ **It** **looks** **like** **it** **.** **”**
” 它 看起来 喜欢 它 . ”

“看起来是这样。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Does** **it** **?** **”**
” 做 它 ? ”

“是吗？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] , [ɔː'gʌstə] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] .
“ **You** **are** **keeping** **something** **back** **,** **Augusta** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Burr** **.**
” 你 是 保持 某物 后退 , 奥古斯塔 , ” 说 太太 . 伯尔 .

“奥古斯塔，你有所隐瞒，”伯尔太太说。

“ [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Out** **with** **it** **.**
” 出去 和 它 .

“说出来吧。”

” [mɪs] [fɔːbz] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .
” **Miss** **Forbes** **recovered** **herself** **.**
” 错过 福布斯 恢复 她自己 .

福布斯小姐恢复了过来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] .
“ **I** **am** **going** **to** **marry** **the** **Duke** **of** **Bosworth** **,** **”** **she** **said** **distinctly** **.**
” 我 是 去 到 结婚 这 公爵 的 博斯沃思 , ” 她 说 明显地 .

“我要嫁给博斯沃思公爵，”她斩钉截铁地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **123** **]**
[页 -]

[第123页]

“ [ɔː'gʌstə] [fɔːbz] ! ”
“ **Augusta** **Forbes** **!** **”**
” 奥古斯塔 福布斯 ! ”

“奥古斯塔·福布斯！”

“ [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [kʌt] [aʊt]['meɪbəl] ['kreɪtən] .
“ **Yes** **;** **and** **I** **have** **not** **cut** **out** **Mabel** **Creighton** **.**
” 是的 ; 和 我 有 不是 切 出去 梅布尔 克雷顿 .

“是的；而且我并没有把梅布尔·克雷顿排除在外。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I **am** **perfectly** **willing** **to** **justify** **myself** **to** **you** **,**
我 是 完美 愿意的 到 证明合法 我 到 你 ,

我完全愿意向你解释清楚。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kept] [tuː; tə]['aʊə(r)][kəm'pækt][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [iːtʃ]

as	we	have	always	kept	to	our	compact	to	stand	the	truth	from	each
作为	我们	有	总是	保留	到	我们的	袖珍的	到	站立	这	真相	从	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我们一直恪守彼此坦诚相待的约定。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] ['meɪbəl] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪm]

He	came	over	here	to	marry	Mabel	,	but	Mr	.	Creighton	could	not	give	him
他	来了	超过	这里	到	结婚	梅布尔	,	但	先生	.	克雷顿	可以	不是	给	他

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] — [dɒt] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

the	portion	—	dot	—	you	know	.
这	部分	—	点	—	你	知道	.

他来这里是为了娶梅布尔，但是克雷顿先生没能给他那份——你知道的。

[hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] . ”

He	is	dreadfully	embarrassed	,	but	that	is	a	dead	secret	.	”
他	是	极其糟糕	尴尬的	,	但	那	是	一个	死的	秘密	.	”

他感到非常尴尬，但这却是天大的秘密。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [aʊt] - [bɪd][hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	And	you	have	out	-	bid	her	?	”
”	和	你	有	出去	-	出价	她	?	”

“你竟然出价高于她？”

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

“	I	have	done	nothing	of	the	sort	.
”	我	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.

“我根本没有做过这种事。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuːk] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

The	thing	was	quite	settled	before	the	Duke	spoke	to	me	.	”
这	事物	曾是	相当	定居	前	这	公爵	辐	到	我	.	”

在公爵跟我说话之前，这件事就已经定下来了。

“ [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [luːz] [mʌtʃ] [taɪm] .

“	He	didn't	lose	much	time	.
”	他	没有	失去	很多	时间	.

他没耽误多少时间。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wuːnd]

He	must	have	been	pretty	sure	how	he	would	be	received	before	he	wound
他	必须	有	到过	漂亮的	当然	如何	他	会	是	已收到	前	他	伤口

[ʌp] [wɪð] ['meɪbəl] . ”

up	with	Mabel	.	”
向上	和	梅布尔	.	”

在和梅布尔在一起之前，他肯定很清楚自己会受到怎样的对待。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] . ”

“	I	did	not	discuss	that	part	of	it	with	him	.	”
”	我	做过	不是	讨论	那	部分	的	它	和	他	.	”

“我没有和他讨论过那部分内容。”

“ [ɪts] [tuː] [bæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [dɪ'skʌs] [les] .

“	It's	too	bad	you	didn't	discuss	less	.
”	它是	也	坏的	你	没有	讨论	较少的	.

“可惜你们没少讨论。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['meɪbəl][ɪz][ə; eɪ] [rek] .

Poor	Mabel	is	a	wreck	.
贫穷的	梅布尔	是	一个	破坏	.

可怜的梅布尔，她简直崩溃了。

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ɪz] ['pɒzətɪvli] [pə'θetɪk] .

The	way	she	is	trying	to	keep	up	is	positively	pathetic	.
这	方式	她	是	尝试	到	保持	向上	是	积极地	可怜的	.

她努力跟上的样子简直可怜兮兮的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

"[第 124 页]

" [wel] , [maɪ][nɒt] ['mæriɪŋ] [hɪm] [wʊd] [nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Well	,	my	not	marrying	him	would	not	help	her	.	"
"	出色地	,	我的	不是	结婚	他	会	不是	帮助	她	.	"

"唉，我不嫁给他对她也没有好处。"

" [ɔː'gʌstə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wʊd] [ɔːl] [θruː] .

"	Augusta	,	you	are	wood	all	through	.
"	奥古斯塔	,	你	是	木头	全部	通过	.

"奥古斯塔，你浑身上下都是木头。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrən] [θruː] [hɜː'self] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz]

"	The	young	matron	threw	herself	back	in	her	chair	,	and	beat	her	knuckles
"	这	年轻的	护士长	扔	她自己	后退	在	她	椅子	,	和	打	她	指关节

['ʃɑːpli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .

sharply	with	her	lorgnette	.
尖锐地	和	她	望远镜	.

"年轻的女主人向后靠在椅子上，用望远镜狠狠地敲打着自己的指关节。

[mɪs] ['meɪtlənd] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [naʊ] [ʌn'bɜːd(ə)nd]

Miss	Maitland	,	who	had	not	spoken	for	some	moments	,	now	unburdened
错过	梅特兰	,	WHO	有	不是	说	为了	一些	时刻	,	现在	无负担

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

沉默了许久的梅特兰小姐现在终于开口倾诉了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔː'gʌstə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	a	good	deal	to	say	,	Augusta	,	and	I	am	going	to	say	it	.
"	我	有	一个	好的	交易	到	说	,	奥古斯塔	,	和	我	是	去	到	说	它	.

"奥古斯塔，我有很多话要说，我这就说出来。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'gɑːd] ['sɜːt(ə)n] ['mætəz]

You	know	we	all	agreed	before	we	came	out	that	we	would	regard	certain	matters
你	知道	我们	全部	同意	前	我们	来了	出去	那	我们	会	看待	肯定	事情

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [g'ɜːlz] ;

in	a	different	light	from	that	of	most	fashionable	girls	;
在	一个	不同的	光	从	那	的	最多	时髦	女孩们	;

你知道，在我们出柜之前，我们都同意，我们会用与大多数时髦女孩不同的眼光看待某些事情；

[wiː; wi] [ə'griːd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðæt] , [waɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['aʊə(r)] [welθ] [ænd; ənd]

we	agreed	,	among	other	things	,	that	,	while	enjoying	all	that	our	wealth	and
我们	同意	,	之中	其他	事物	,	那	,	尽管	享受	全部	那	我们的	财富	和

[pə'zɪʃ(ə)n] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] ,

position	offered	us	,
位置	提供	我们	,

我们一致同意，在享受财富和地位所带来的一切的同时，

[wiː; wi] [wʊd] [riːd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

we	would	read	,	and	think	,
我们	会	读	,	和	思考	,

我们会阅读，也会思考，

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][sʌm; səm][ju:z][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] — [nɒt] [raɪt] [pə'lemɪk(ə)l]['nɒv(ə)lz]

and	endeavour	to	be	of	some	use	in	the	world	—	not	write	polemical	novels
和	努力	到	是	的	一些	使用	在	这	世界	—	不是	写	论战性的	小说

, [ɔ:(r)] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [klʌbz] ,

,	or	belong	to	clubs	,
,	或者	属于	到	俱乐部	,

努力为世界做出一些贡献——而不是写一些好辩的小说，或者加入各种俱乐部。

[ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt]

or	anything	of	that	sort	,	but	take	the	very	best	advantages	of	the	accident
或者	任何事物	的	那	种类	,	但	拿	这	非常	最好的	优势	的	这	事故

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɜ:θ] .

of	our	birth	.
的	我们的	出生	.

或者诸如此类的事情，但要充分利用我们出生时的偶然性。

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [ə'gri:d] — [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? — [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] ['kʌltɪveɪt] ['haɪə(r)]

And	we	also	agreed	—	do	you	remember	?	—	that	we	would	cultivate	higher
和	我们	还	同意	—	做	你	记住	?	—	那	我们	会	培育	更高

而且我们还一致同意——你还记得吗？——我们要培养更高层次的人才。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[aɪ'diəl] [ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] — [pə'tɪkjələli] [ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

ideals	than	most	women	care	for	—	particularly	in	our	relations	to	each	other
理想	比	最多	女性	关心	为了	—	特别	在	我们的	关系	到	每个	其他

[ænd; ənd][tu:; tə][men] .

and	to	men	.
和	到	男人	.

一些女性并不重视的理想——尤其是在我们彼此之间以及与男性之间的关系中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θri:] [j'iəz] [sɪns] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ai]

It	is	three	years	since	that	subject	was	discussed	;	but	you	remember	it	,	I
它	是	三	年	自从	那	主题	曾是	讨论	;	但	你	记住	它	,	我

[sə'pəʊz] . ”

suppose	.	”
认为	.	”

虽然已经三年没讨论过这个话题了，但我想你还记得吧。

“ [ai][du:; də] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt]['brəʊkən][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I	do	,	and	I	have	not	broken	it	.	”
”	我	做	,	和	我	有	不是	破碎的	它	.	”

“我的确有，而且我没有违反规定。”

“ ['veri] [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ;

“	Very	well	,	I	shall	say	no	more	about	that	particular	phase	of	the	matter	;
”	非常	出色地	,	我	将	说	不	更多的	关于	那	特别的	阶段	的	这	事情	;

“好吧，关于这件事的那个方面，我不再多说了；

[ðæt] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]['set(ə)l] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [wɪð] ['meɪbəl] .

that	is	for	you	to	settle	with	your	own	conscience	,	and	with	Mabel	.
那	是	为了	你	到	定居	和	你的	自己的	良心	,	和	和	梅布尔	.

这是你良心上过，以及和梅布尔商量的事情。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] [kən'sɜ:nd] [wɪð] :

This	is	what	we	are	chiefly	concerned	with	:
这	是	什么	我们	是	主要	担心的	和	:

我们主要关注的是以下方面：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [weɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][kæn; kən] ['benɪfɪt] [sə'saɪəti] ,

there	are	several	ways	by	which	our	example	can	benefit	society	,
那里	是	一些	方式	经过	哪个	我们的	例子	能	益处	社会	,

我们的例子可以通过多种方式造福社会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [stɒp] ['mæriɪŋ] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['fɒrən] ['nəublz] !

and	the	chief	of	them	is	to	stop	marrying	impecunious	foreign	nobles	!
和	这	首席	的	他们	是	到	停止	结婚	贫困的	外国的	贵族	!

其中最重要的一点是停止与贫穷的外国贵族通婚！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	paused	a	moment	.
"	她	暂停	一个	片刻	.

她停顿了一下。

[ɔː'gʌstə] ['stɪfənd] [ʌp] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Augusta	stiffened	up	,	but	made	no	reply	.
奥古斯塔	僵硬	向上	,	但	制成	不	回复	.

奥古斯塔僵住了，但没有回应。

[mɪs] ['meɪtlənd] [rɪ'zjuːmd] :

Miss	Maitland	resumed	:
错过	梅特兰	恢复	:

梅特兰小姐继续说道：

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət] ['taɪtlz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [gəʊld] -

“	As	long	as	we	continue	to	jump	at	titles	whenever	they	come	gold	-
“	作为	长的	作为	我们	继续	到	跳	在	标题	每当	他们	来	金子	-

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][dʒuː] - ['flaɪɪŋ] ,

hunting	and	Jew	-	flying	,
打猎	和	犹	-	飞行	,

“只要我们继续像猎金子和犹太人一样，抓住一切机会去争夺头衔，

[dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

just	so	long	shall	we	—	the	upper	class	of	the	United	States	,
只是	所以	长的	将	我们	—	这	上	班级	的	这	团结的	各州	,

我们——美国上层阶级——还能维持多久呢?

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪts] [best] — [biː; bi] [kən'temptəbl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

which	should	be	its	best	—	be	contemptible	in	the	eyes	of	the	world	.
哪个	应该	是	它是	最好的	—	是	可鄙	在	这	眼睛	的	这	世界	.

它最好的归宿应该是——在世人眼中被人鄙视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [sniə] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [læm'puːn] [ɪn]['nɒv(ə)lz] ,

Just	so	long	shall	we	be	sneered	at	in	the	newspapers	,	lampooned	in	novels	,
只是	所以	长的	将	我们	是	冷笑	在	在	这	报纸	,	讽刺	在	小说	,

我们还要被报纸嘲笑、被小说讽刺多久?

[ɪk'skɔːriːˌeɪtid][baɪ] ['sɪəriəs] [ˌaʊt'saɪdəz] , [ænd; ənd]['ɒkjupaɪ][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [fɔːls] [pleɪs] [ɪn] [kən'temp(ə)rəri]

excoriated	by	serious	outsiders	,	and	occupy	an	entirely	false	place	in	contemporary
刮伤	经过	严肃的	局外人	,	和	占据	一个	完全	错误的	地方	在	当代的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

受到严肃的局外人的严厉批评，并在当代历史上占据了一个完全错误的地位。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kən'spɪkjuəs] ,

We	are	so	conspicuous	,
我们	是	所以	显眼的	,

我们太显眼了，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː; də][ɪz]['tɪt(ə)l] - ['tætl] [ɪn][ðə; ði] [pres] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɒd] -

that	everything	we	do	is	tittle	-	tattled	in	the	Press	—	we	are	such	a	god	-
那	一切	我们	做	是	标题	-	告密者	在	这	按	—	我们	是	这样的	一个	上帝	-

[send][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪti] [wiː; wi][doʊnt] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ]

send	to	them	that	it	is	a	thousand	pities	we	don't	give	them	something
发送	到	他们	那	它	是	一个	千	可惜	我们	不	给	他们	某物

[wɜːθ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] .

worth	writing	about	.
值得	写作	关于	.

我们做的每件事都会被媒体小报报道——我们对他们来说简直是天赐之物，可惜我们没能给他们提供一些值得报道的东西。

[naʊ] , [maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] [ðɪs] :

Now	,	my	idea	is	this	:
现在	,	我的	主意	是	这	:

我的想法是这样的：

[ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [njuː] [jɔːk] [g'ɜːlz][bænd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [vaʊ] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['fɒrənə(r)] [ɒv; əv]

that	all	we	New	York	girls	band	together	and	vow	not	to	marry	any	foreigner	of
那	全部	我们	新的	约克	女孩们	乐队	一起	和	发誓	不是	到	结婚	任何	外国人	的

['taɪt(ə)l] ,

title	,
标题	,

我们所有纽约女孩团结起来，发誓绝不嫁给任何有爵位的外国人。

['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

English	or	otherwise	,
英语	或者	否则	,

无论是英语还是其他语言

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən][kæp]['aʊə(r)] [prə'spektɪv] [ɪn'herɪtəns] [baɪ] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] — [wɪtʃ] [ɪz]

unless	he	can	cap	our	prospective	inheritance	by	twice	the	amount	—	which	is
除非	他	能	帽	我们的	预期	遗产	经过	两次	这	数量	—	哪个	是

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [vau] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ʌn'taɪtld] [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪvz] .

equivalent	to	vowing	that	we	will	go	untitled	to	our	graves	.
相等的	到	发誓	那	我们	将要	去	无题	到	我们的	坟墓	.

除非他能将我们预期的继承金额限制在原来的两倍——这相当于发誓让我们死后都一无所有。

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] [g'ɜːlz][æz; əz][wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [kən'vɜːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ['snɒbəri] ,

Also	,	that	such	girls	as	we	fail	to	convert	from	this	nonsensical	snobbery	,
还	,	那	这样的	女孩们	作为	我们	失败	到	转变	从	这	荒谬的	势利眼	,

此外，我们也没能让那些女孩摆脱这种荒谬的势利眼。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['mærɪɪŋ] ['taɪtlz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ðem; ðəm] ,

and	who	insist	upon	marrying	titles	whenever	they	can	get	them	,
和	WHO	坚持	之上	结婚	标题	每当	他们	能	得到	他们	,

他们总是想方设法通过婚姻获得头衔，

[wɪl] [siː] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][ðeə(r)] ['wedɪŋz] .

will	see	none	of	us	at	their	weddings	.
将要	看	没有任何	的	我们	在	他们的	婚礼	.

他们的婚礼上不会见到我们任何人。

“ [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] : [ðæt] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['aʊə(r)]
“ Now this is the point : That would not only express to the whole world our
“ 现在 这 是 这 观点 : 那 会 不是 仅有的 表达 到 这 所有的 世界 我们的
[kən'tempt]
contempt
鄙视

“关键就在这里：这不仅会向全世界表达我们的蔑视，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][snɒb] ,
for the alliance of the fortune - hunter and the snob ,
为了 这 联盟 的 这 财富 - 猎人 和 这 势利眼 ,

为了寻宝者和势利眼的联盟，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði][self] - [ɪ'stiːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [men] ,
but it would raise the self - esteem of our own men ,
但 它 会 增加 这 自己 - 尊重 的 我们的 自己的 男人 ,

但这样做会提升我们自己男人的自尊心。

[ænd; ənd][biː; bi][wʌn] [step] [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
and be one step toward making them better than they are .
和 是 一 步 朝向 制作 他们 更好的 比 他们 是 .

并朝着让他们变得更好迈出一步。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kən'vɪns] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrən]
You couldn't convince one of them that we are not all watching the foreign
你 不能 说服 一 的 他们 那 我们 是 不是 全部 观看 这 外国的
[hə'raɪz(ə)n] [wɪð] [spaɪ] - ['glɑːsɪz] ,
horizon with spy - glasses ,
地平线 和 间谍 - 眼镜 ,

你不可能说服他们中的任何一个人，我们并非都在用望远镜监视国外的局势。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['taɪt(ə)l] [ðæt] [ə'pɪəz] ,
waiting to make a break for the first title that appears ,
等待 到 制作 一个 休息 为了 这 第一的 标题 那 出现 ,

等待着抓住第一个出现的标题的机会，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['liːvɪŋz] .
and that they have not got to be content with the leavings .
和 那 他们 有 不是 得到 到 是 内容 和 这 剩菜 .

他们不应该满足于剩下的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
But if they saw that we really desired to marry Americans , and , above all ,
但 如果 他们 锯 那 我们 真的 想要的 到 结婚 美国人 , 和 , 多于 全部 ,

但如果他们看到我们真的渴望与美国人结婚，而且，最重要的是，

[men] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
men that we could love and respect ,
男人 那 我们 可以 爱 和 尊重 ,

我们能够爱戴和尊敬的男人

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
I believe they would make an effort to be worthy of us .
我 相信 他们 会 制作 一个 努力 到 是 值得 的 我们 .

我相信他们会努力做到配得上我们。

[ðæt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][wʌn] [greɪt] [step] [geɪnd] .

That	would	certainly	be	one	great	step	gained	.
那	会	当然	是	一	伟大的	步	获得	.

那无疑是迈出的一大步。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	next	thing	for	us	to	do	is	to	be	able	to	love	hard	enough	to
这	下一个	事物	为了	我们	到	做	是	到	是	有能力的	到	爱	难的	足够的	到

[ə'weɪkən][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][men] . ”

awaken	the	right	kind	of	love	in	men	.	”
觉醒	这	正确的	种类	的	爱	在	男人	.	”

接下来我们要做的就是付出足够多的爱，从而唤醒男人心中正确的爱。

“ [wel] ? ” [ɑːskt] [ɔː'gʌstə] .

“	Well	?	”	asked	Augusta	.
“	出色地	?	”	问	奥古斯塔	.

“怎么样？”奥古斯塔问道。

[mɪs] ['meɪtlən(d)z] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] .

Miss	Maitland's	cheeks	were	flushed	.
错过	梅特兰的	脸颊	是	酡	.

梅特兰小姐双颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	looked	almost	beautiful	.
她	看起来	几乎	美丽的	.

她看起来几乎美极了。

[ɔː'gʌstə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pæsti; 'peɪsti] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt][keə(r)] .

Augusta	felt	that	she	looked	pasty	,	but	did	not	care	.
奥古斯塔	毛毡	那	她	看起来	糊状物	,	但	做过	不是	关心	.

奥古斯塔觉得自己脸色苍白，但她并不在意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] .

She	was	angry	,	but	determined	to	control	herself	.
她	曾是	生气的	,	但	决定	到	控制	她自己	.

她很生气，但决心控制自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

“	You	have	a	great	opportunity	.
“	你	有	一个	伟大的	机会	.

“你拥有一个绝佳的机会。”

[dɪs'mɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] ,

Dismiss	the	Duke	of	Bosworth	,
解雇	这	公爵	的	博斯沃思	,

解散博斯沃思公爵

[ænd; ənd] [ə'vaʊ] ['əʊpənli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] — [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æt; ət]

and	avow	openly	that	you	will	only	marry	an	American	—	that	the	American	at
和	承认	公然	那	你	将要	仅有的	结婚	一个	美国人	—	那	这	美国人	在

[hɪz; ɪz] [best] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl] .

his	best	is	your	ideal	.
他的	最好的	是	你的	理想的	.

并公开宣称你只会嫁给美国人——美国人最好的一面就是你的理想伴侣。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['pɑːsɪz] [maɪ]

How	it	can	be	otherwise	,	as	the	daughter	of	your	father	,	passes	my
如何	它	能	是	否则	,	作为	这	女儿	的	你的	父亲	,	通过	我的

[ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

作为你父亲的女儿，我实在无法理解，又怎会有其他可能。

[wɪl] [juː; jʊ] ? ”

Will	you	?	”
将要	你	?	”

你会？ ”

“ ['brɑːvəʊ] , [ə'leksɪs] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜː(r)] .

“	Bravo	,	Alexis	!	”	said	Mrs	.	Burr	.
“	Bravo	,	亚历克西斯	!	”	说	太太	.	伯尔	.

“好样的，艾莉克丝！”伯尔太太说道。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huz] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'diːəl] ['wʊmən] .

“	We'll	have	to	find	a	man	who's	hunting	for	an	ideal	woman	.
“	出色地	有	到	寻找	一个	男人	谁是	打猎	为了	一个	理想的	女士	.

“我们得找到一个正在寻找理想伴侣的男人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] ['səʊʃəlɪz(ə)m] [wʌns] . ”

And	you	didn't	mention	Socialism	once	.	”
和	你	没有	提到	社会主义	一次	.	”

你一次也没提到社会主义。

“ [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

“	That	belongs	to	the	future	.
“	那	属于	到	这	未来	.

“那是属于未来的。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪld] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi]

I	have	come	to	the	conclusion	that	we	must	build	the	house	before	we
我	有	来	到	这	结论	那	我们	必须	建造	这	房子	前	我们

[kæn; kən]['freskəʊ][ðə; ði] [wɔːlz] .

can	fresco	the	walls	.
能	壁画	这	墙壁	.

我得出的结论是，我们必须先把房子建好，才能在墙上绘制壁画。

” [ɔːˈgʌstə] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

”	Augusta	had	risen	,	and	was	walking	up	and	down	the	room	.
”	奥古斯塔	有	升起	,	和	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	.

奥古斯塔站了起来，在房间里来回踱步。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] ,

At	the	end	of	three	or	four	minutes	she	paused	and	faced	her	visitors	,
在	这	结尾	的	三	或者	四	分钟	她	暂停	和	面对	她	访客	,

三四分钟后，她停了下来，面对着来访者。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl] [kɑːm] , ['slaɪtli] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] .

looking	down	upon	them	with	her	habitual	calm	,	slightly	accentuated	.
寻找	向下	之上	他们	和	她	习惯性的	冷静的	,	轻微地	强调	.

她俯视着他们，带着她一贯的平静，略带一丝夸张。

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	A	month	ago	I	should	have	agreed	with	you	,	”	she	said	.
“	一个	月	前	我	应该	有	同意	和	你	,	”	她	说	.

“一个月前我就应该同意你的看法了，”她说。

“ [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz] , [ˈælɪks] ,
“ Your ideas , Alex ,
“ 你的 想法 , 亚历克斯 ,

“你的想法，亚历克斯，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] , [nəʊ][wʌn][ɪz][mɔː(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈdɒpt]
are always splendid , and , usually , no one is more willing to adopt
是 总是 灿烂 , 和 , 通常 , 不 一 是 更多的 愿意的 到 采纳
[ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ] .
them than I .
他们 比 我 .

它们总是很棒，而且通常来说，没有人比我更愿意收养它们。

[bʌt; bət] [ˈθɪərɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [kəˈlaɪd] [wɪð] [fækts] .
But theories sometimes collide with facts .
但 理论 有时 碰撞 和 事实 .

但理论有时会与事实相悖。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈbɒzwɜːrθ] .
I am going to marry the Duke of Bosworth .
我 是 去 到 结婚 这 公爵 的 博斯沃思 .

我要嫁给博斯沃思公爵。

” [ðeɪ] [rəʊz] .
” They rose .
” 他们 玫瑰 .

他们奋起反抗。

“ [aɪ] [həʊp] [jʊl] [skrætʃ] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [aɪz] [aʊt] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɜː(r)] .
“ I hope you'll scratch each other's eyes out ! ” said Mrs . Burr .
“ 我 希望 你会 划痕 每个 其他的 眼睛 出去 ! ” 说 太太 . 伯尔 .

“我希望你们互相抓瞎对方的眼睛！”伯尔太太说道。

“ [juː; jʊ] [ˈmærid] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] , ” [riˈtɔːt] [ɔːˈgʌstə] .
“ You married for money , ” retorted Augusta .
“ 你 已婚 为了 钱 , ” 反驳 奥古斯塔 .

“你结婚是为了钱，”奥古斯塔反驳道。

“ [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [wʌnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
“ I did , and my reasons were good ones , as you know .
“ 我 做过 , 和 我的 原因 是 好的 一个 , 作为 你 知道 .

“我的确这么做了，而且我的理由也很充分，你也知道。”

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [aɪ] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈmerɪkən] .
Moreover , I married a man , and an American .
而且 , 我 已婚 一个 男人 , 和 一个 美国人 .

此外，我嫁给了一个男人，一个美国人。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [laɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [id] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [bɔɪld] [fɔː(r); fə(r)] [suːp] ,
If I hadn't liked him , and if he'd looked as if he'd been boiled for soup ,
如果 我 之前没有 喜欢 他 , 和 如果 他会 看起来 作为 如果 他会 到过 煮沸 为了 汤 ,

如果我不喜欢他，如果他看起来像是被煮成汤一样，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪf] [id] [əʊnd] [ˌkɒləˈrɑːdəʊ] .
I wouldn't have looked at him if he'd owned Colorado .
我 不会 有 看起来 在 他 如果 他会 拥有 科罗拉多州 .

就算他拥有科罗拉多州，我也不会看他一眼。

['lætɪmərz] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['spraʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [aɪ'dɪə]

Latimer's	wings	are	not	sprouting	,	and	he	doesn't	take	kindly	to	the	idea
拉蒂默的	翅膀	是	不是	发芽	,	和	他	不	拿	亲切地	到	这	主意

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'fɔːmd] ,

of	being	reformed	,
的	存在	改革后的	,

拉蒂默的翅膀还没有长出来，他也不乐意接受改造的想法。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['mærɪd] [hɪm] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

but	I	don't	regret	having	married	him	—	not	for	a	minute	.
但	我	不	后悔	拥有	已婚	他	—	不是	为了	一个	分钟	.

但我一点也不后悔嫁给他——一分钟也没有。

[juː; jʊ] [wɪl] .

You	will	.
你	将要	.

你会。

['meɪbi] [juː; jʊ] [woʊnt] [ðəʊ] .

Maybe	you	won't	though	.
或许	你	惯于	尽管	.

但也许你不会。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	130	]
"	[	页	-	]

“[第 130 页]

[mɪs] ['meɪtlənd] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] .

Miss	Maitland	had	fastened	her	coat	.
错过	梅特兰	有	系紧	她	外套	.

梅特兰小姐系好了外套。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

She	gave	her	muff	a	little	shake	.
她	给予	她	耳罩	一个	小的	摇	.

她轻轻抖了抖自己的阴部。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ɔː'gʌstə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] .

“	Good	-	bye	,	Augusta	,	"	she	said	icily	.
"	好的	-	再见	,	奥古斯塔	,	"	她	说	冰冷地	.

“再见，奥古斯塔，”她冷冷地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['aɪən] [wɪl]

“	It	is	too	bad	that	you	inherited	nothing	from	your	father	but	his	iron	will
"	它	是	也	坏的	那	你	遗传	没有什么	从	你的	父亲	但	他的	铁	将要

.

:
.

“很遗憾，你从父亲那里除了钢铁般的意志之外，什么也没继承。”

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ðeɪ] [went] [aʊt] .

"	And	without	shaking	hands	they	went	out	.
"	和	没有	摇晃	双手	他们	去	出去	.

“他们没有握手就出去了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ɔː'gʌstə] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [stɪf] [dɪ'faɪəns] ,

But	although	Augusta	had	maintained	an	attitude	of	stiff	defiance	,
但	虽然	奥古斯塔	有	维持	一个	态度	的	僵硬的	蔑视	,

尽管奥古斯塔一直保持着强硬的反抗态度，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] .

she	was	by	no	means	pleased	with	herself	.
她	曾是	经过	不	方法	高兴	和	她自己	.

她对自己一点也不满意。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][meɪd] , [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] ,

She	rang	for	her	maid	,	dressed	for	the	street	,
她	响铃	为了	她	女佣	,	穿着	为了	这	街道	,

她按响了铃，叫来了打扮得漂漂亮亮的女仆，准备出门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['mʌri] [hɪl] .

and	a	few	moments	later	was	on	her	way	to	Murray	Hill	.
和	一个	很少	时刻	之后	曾是	在	她	方式	到	默里	爬坡道	.

几分钟后，她就踏上了前往默里山的路。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kreɪtənz] [ʃiː; ʃi] [went] [də'rektli] [ʌp][tuː; tə]['meɪbəlz] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

When	she	reached	the	Creighton's	she	went	directly	up	to	Mabel's	room	,	and	,
什么时候	她	达到	这	克雷顿的	她	去	直接地	向上	到	梅布尔的	房间	,	和	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti][tæp] ,

after	a	hasty	tap	,
后	一个	仓促	轻敲	,

她到达克雷顿家后，径直去了梅布尔的房间，然后匆匆敲了敲门，

['entəd] .

entered	.
进入	.

已进入。

['meɪbəl][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][dɪ'væn] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪnbəʊ] ['piləʊz] ,

Mabel	was	lying	full	-	length	on	the	divan	among	her	rainbow	pillows	,
梅布尔	曾是	说谎	满的	-	长度	在	这	迪万	之中	她	彩虹	枕头	,

梅布尔四肢摊开地躺在沙发上，周围是她那些五彩缤纷的枕头。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['smelɪŋ] - [sɔːlts; spɪts][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

a	silver	bottle	of	smelling	-	salts	at	her	nose	.
一个	银	瓶子	的	闻起来	-	盐	在	她	鼻子	.

她鼻子前放着一瓶银色的嗅盐。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] .

She	rose	at	once	.
她	玫瑰	在	一次	.

她立刻站了起来。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kəʊldlɪ] .

“	I	have	a	headache	,	”	she	said	coldly	.
“	我	有	一个	头痛	,	”	她	说	冷冷地	.

“我头疼，”她冷冷地说。

“ [sɪt] [daʊn] . ”

“	Sit	down	.	”
“	坐	向下	.	”

“坐下。”

“ ['meɪbəl] ! ” [sed] [ɔː'gʌstə] [prɪ'sɪpɪtətli] , “ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [dɪs'ɒnərəbl] [ɪf] [ai] ['mærid]
“ Mabel ! ” said Augusta precipitately , “ should you think me dishonourable if I married
” 梅布尔 ! ” 说 奥古斯塔 突然地 , ” 应该 你 思考 我 不光彩的 如果 我 已婚
[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] ?
the Duke of Bosworth ?
这 公爵 的 博斯沃思 ?

“梅布尔！”奥古斯塔急忙说道，“如果我嫁给博斯沃思公爵，你会认为我不光彩吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 132]
” [页 -]

“[第 132 页]

“ [ɪf] [ai][dɪd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? ”
“ If I did would it make any difference ? ”
” 如果 我 做过 会 它 制作 任何 不同之处 ? ”

“如果我那样做，会有什么不同吗？”

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
“ No ; but I'd rather you didn't .
” 不 ; 但 ID 相当 你 没有 .

“不；但我宁愿你不要那样做。”

” ['meɪbəl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒgz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] .
” Mabel turned her head away and looked into the logs burning on the hearth .
” 梅布尔 转向 她 头 离开 和 看起来 进入 这 日志 燃烧 在 这 炉 .

梅布尔转过头，望向壁炉里燃烧的木柴。

“ [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [jɔː'self] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ” [pə'sjuːd] [ɔː'gʌstə] ,
“ Until you yourself told me that it was over , ” pursued Augusta ,
” 直到 你 你自己 讲述 我 那 它 曾是 超过 , ” 追击 奥古斯塔 ,

“直到你亲口告诉我一切都结束了，”奥古斯塔继续说道。

“ [ai] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] ['kænɒt] ['mæri] [hɪm] [jɔː'self] ,
“ I gave him no sort of encouragement ; but as you cannot marry him yourself ,
” 我 给予 他 不 种类 的 鼓励 ; 但 作为 你 不能 结婚 他 你自己 ,

“我没有给他任何鼓励；但既然你不能嫁给他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第5/8页

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] . ”
I don't see why I shouldn't . ”
我 不 看 为什么 我 不应该 . ”

我不明白我为什么不应该这样做。

“ [nəʊ] ; [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] .
“ No ; I suppose there is no reason why you shouldn't .
“ 不 ; 我 认为 那里 是 不 原因 为什么 你 不应该 .

“不；我想你没有理由不这么做。”

['əʊnli] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [maɪ'self] . ”
Only it is something I couldn't do myself . ”
仅有的 它 是 某物 我 不能 做 我 . ”

只是这件事我自己做不到。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɔː(r)] [nɒt] .
“ You don't know whether you could or not .
“ 你 不 知道 无论 你 可以 或者 不是 .

你不知道自己能不能做到。

['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] ['æbstrækt] ['sentɪmənts] [hiːl] ['sækrɪfaɪs] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['bædli] .
Nobody knows what abstract sentiments he'll sacrifice when he wants a thing badly .
无人 知道 什么 抽象的 情感 地狱 牺牲 什么时候 他 想要 一个 事物 糟糕 .

没人知道当他非常想要某样东西时，他会牺牲哪些抽象的情感。

[ɪf] ['sʌmbədi] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,
If somebody suddenly died and left you a fortune ,
如果 某人 突然 死亡 和 左边 你 一个 财富 ,

如果有人突然去世并给你留下了一大笔遗产，

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ? ”
wouldn't you take him from me if you could ? ”
不会 你 拿 他 从 我 如果 你 可以 ? ”

如果你能，难道不想把他从我身边带走吗?

“ [jes] , [ai] [wʊd] . ”
“ Yes , I would . ”
“ 是的 , 我 会 . ”

“是的，我会的。”

“ [wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪs'ɒnərəbl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] .
“ Well , that would be much more dishonourable than anything I have done .
“ 出色地 , 那 会 是 很多 更多的 不光彩的 比 任何事物 我 有 完毕 .

“嗯，那比我做过的任何事都更不光彩。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 133]
” [页 -]

“[第 133 页]

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
“ I suppose so .
“ 我 认为 所以 .

我想也是。

[ai][doʊnt][keə(r)] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[ai][doʊnt][kɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ['ɒnə(r)] .
I don't call that kind of thing honour .
我 不 称呼 那 种类 的 事物 荣誉 .

我不认为那种事是荣誉。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] . ”
I wouldn't have done it in the first place . ”
我 不会 有 完毕 它 在 这 第一的 地方 . ”

我一开始就不会这么做。

“ [ai][feɪl][tuː; tə] [siː] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['meɪbəl] .
“ I fail to see any distinction , Mabel .
“ 我 失败 到 看 任何 区别 , 梅布尔 .

“我看不出有什么区别，梅布尔。”

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] .
You never had any reasoning faculty .
你 绝不 有 任何 推理 学院 .

你从来没有过推理能力。

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] , ['enihaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['klevə(r)] . ”
I am much more suited to the Duke , anyhow , for he is really clever . ”
我 是 很多 更多的 适合 到 这 公爵 , 无论如何 , 为了 他 是 真的 聪明的 . ”

反正我更适合和公爵在一起，因为他真的很聪明。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['klevənəs] [hiːz] ['ɑːftə(r)] . ”
“ It isn't cleverness he's after . ”
“ 它 不是 聪明才智 他是 后 . ”

“他追求的不是聪明才智。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] .
“ Oh , of course he must have money .
“ 哦 , 的 课程 他 必须 有 钱 .

“哦，他当然肯定有钱。”

[wʌn] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .
One is used to that .
一 是 用过的 到 那 .

人们对此习以为常了。

[ɪts] [laɪk] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [gɪv] [gʊd] ['dinəz] ;
It's like knowing that lots of people come to your house because you give good dinners ;
它是 喜欢 会心 那 很多 的 人们 来 到 你的 房子 因为 你 给 好的 晚餐 ;

这就像知道很多人来你家是因为你做的饭菜很好吃一样；

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] ['eni] [ðə; ði] [les] ; [ɪn][fækt] , [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but you don't like them any the less ; in fact , don't think about it .
但 你 不 喜欢 他们 任何 这 较少的 ; 在 事实 , 不 思考 关于 它 .

但你依然不喜欢他们；事实上，你根本就没想过这个问题。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
We have to take the world as we find it .
我们 有 到 拿 这 世界 作为 我们 寻找 它 .

我们必须接受这个世界的本来面目。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [djuːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)][aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [lʌv] [hɪm] .

If	you	regard	the	Duke	as	a	fortune	-	hunter	I	wonder	you	can	still	love	him	.
如果	你	看待	这	公爵	作为	一个	财富	-	猎人	我	想知道	你	能	仍然	爱	他	.

如果你把公爵看作一个追逐财富的人，我很好奇你是否还能爱他。

" ['meɪbəl] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [mɪs] [fɔːbz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [steə(r)] .

"	Mabel	turned	her	head	and	regarded	Miss	Forbes	with	a	haughty	stare	.
"	梅布尔	转向	她	头	和	认为	错过	福布斯	和	一个	傲慢	盯	.

梅布尔转过头，傲慢地看着福布斯小姐。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm] [tuː] ['θʌrəli] .

"	I	do	not	love	him	,	"	she	said	,	"	I	despise	him	too	thoroughly	.
"	我	做	不是	爱	他	,	"	她	说	,	"	我	鄙视	他	也	彻底	.

"我不爱他，"她说，"我非常鄙视他。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [praɪd] ['əʊnli] [ðæt] [ɪz]

It	is	my	pride	only	that	is
它	是	我的	自豪	仅有的	那	是

这只是我的骄傲而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['ɪrɪteɪtɪd] .

irritated	.
受刺激	.

恼怒。

[dəʊnt] [let] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] . "

Don't	let	there	be	any	doubt	on	that	point	.	"
不	让	那里	是	任何	怀疑	在	那	观点	.	"

这一点毋庸置疑。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] — [rɪ'liːvd] !

"	Well	,	I	am	delighted	—	relieved	!
"	出色地	,	我	是	高兴极了	—	松了口气	!

"太好了——我如释重负！"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['wʌrid] [ˌem 'iː] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['dʒenjuɪnli] [ʌn'hæpi] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] , ['meɪbəl] [dɪə(r)] .

It	has	worried	me	,	made	me	genuinely	unhappy	;	it	has	indeed	,	Mabel	dear	.
它	有	担心	我	,	制成	我	真的	不开心	;	它	有	的确	,	梅布尔	亲爱的	.

这件事让我很担心，让我非常不开心；的确如此，亲爱的梅布尔。

[aɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪs'gɪvɪŋz] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ'self] ;

I	will	admit	that	I	had	misgivings	,	that	I	was	not	altogether	satisfied	with	myself	;
我	将要	承认	那	我	有	疑虑	,	那	我	曾是	不是	共	使满意	和	我	;

我承认我曾有过疑虑，我对自己并不完全满意；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['evə(r)] [ə'gen] .

but	now	I	can	be	as	happy	as	ever	again	.
但	现在	我	能	是	作为	快乐的	作为	曾经	再次	.

但现在我又可以像以前一样快乐了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈɒnərəbl] ?

And	you	don't	think	it	dishonourable	?
和	你	不	思考	它	不光彩的	?

你不觉得这很不光彩吗?

[pliːz] [seɪ] [ðæt] . ”

Please	say	that	.	”
请	说	那	.	”

请这么说。

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈɒnərəbl] ; ([fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [frendz]) , ”

“	No	,	I	don't	think	it	dishonourable	;	(	for	we	are	no	longer	friends	)	,	”
“	不	,	我	不	思考	它	不光彩的	;	(	为了	我们	是	不	更长	朋友们	)	,	”

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] ;

she	added	to	herself	;
她	额外	到	她自己	;

“不，我不认为这有失体面；（因为我们不再是朋友了），”她自言自语道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] .

but	she	was	too	generous	to	say	it	aloud	.
但	她	曾是	也	慷慨的	到	说	它	大声	.

但她为人太宽容，不忍心说出口。

[ɔːˈgʌstə] [went] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt]

Augusta	went	away	a	few	minutes	later	,	and	Mabel	,	who	was	not	going	out
奥古斯塔	去	离开	一个	很少	分钟	之后	,	和	梅布尔	,	WHO	曾是	不是	去	出去

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

几分钟后，奥古斯塔离开了，而梅布尔当晚并没有外出。

[flʌŋ] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði][dɪˈvæn] , [ænd; ənd] [sɔb] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʊʃnz] .

flung	herself	on	the	divan	,	and	sobbed	into	her	cushions	.
扔	她自己	在	这	迪万	,	和	啜泣	进入	她	靠垫	.

她扑倒在沙发上，把脸埋进靠垫里痛哭起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ˈsevrəl] [ˈiːvnɪŋz] [ˈleɪtə(r)] , [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈnəutəbəlz] .

Several	evenings	later	,	a	banquet	was	given	to	a	party	of	Russian	notables	.
一些	晚上	之后	,	一个	宴会	曾是	给定	到	一个	派对	的	俄语	名人	.

几天后的晚上，为一群俄罗斯名流举办了一场宴会。

[æz; əz][nəʊ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈvaɪtɪd] , [ɔːˈgʌstə] , [ˈʃæpərɔn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈsɪstə(r)]

As	no	young	people	were	invited	,	Augusta	,	chaperoned	by	her	father's	sister
作为	不	年轻的	人们	是	受邀	,	奥古斯塔	,	有监护人陪同	经过	她	父亲的	姐姐

, [ˈmɪsɪz] . [væn] [ruɪz] ,

,	Mrs	.	Van	Rhuys	,
,	太太	.	范	鲁伊斯	,

由于没有邀请年轻人，奥古斯塔在父亲的妹妹范·鲁伊斯夫人的陪同下，

[əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] [ˈpɑːti] , [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [djuːk] .

arranged	a	theatre	party	,	which	included	the	English	Duke	.
安排	一个	剧院	派对	,	哪个	包括	这	英语	公爵	.

组织了一场戏剧聚会，英国公爵也参与其中。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [fɔːbz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

As	Mrs	.	Forbes	stood	between	her	mirrors	that	evening	,
作为	太太	.	福布斯	站立	之间	她	镜子	那	晚上	,

那天晚上，福布斯太太站在两面镜子之间时，

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] ['lʌvli] .

she	wondered	if	she	had	ever	looked	more	lovely	.
她	想知道	如果	她	有	曾经	看起来	更多的	迷人的	.

她想知道自己是否曾经比现在更美丽动人。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv]['aɪvəri] [waɪt] ['sætɪn] , [səʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli]

She	wore	a	gown	of	ivory	white	satin	,	so	thick	that	it	creaked	,	and	entirely
她	穿着	一个	袍	的	象牙	白色的	缎	,	所以	厚的	那	它	嘎吱作响	,	和	完全

[wɪ'ðaʊt] ['trɪmɪŋ] ,

without	trimming	,
没有	修剪	,

她身穿一件象牙白缎子长裙，厚得发出吱吱声，而且没有任何装饰。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪs] [ɒn][ðə; ði] [bʌst] .

save	for	the	lace	on	the	bust	.
节省	为了	这	蕾丝	在	这	摔碎	.

除了胸前的蕾丝。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,

But	about	the	waist	,
但	关于	这	腰部	,

但是关于腰部，

[wʌn] [end] ['hæŋɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [lɑːdʒ]

one	end	hanging	almost	to	the	hem	of	the	gown	was	a	ribbon	of	large
一	结尾	绞刑	几乎	到	这	她们	的	这	袍	曾是	一个	丝带	的	大的

['pɪdʒɪn] - [blʌd] ['ruːbiz] .

pigeon	-	blood	rubies	.
鸽子	-	血	红宝石	.

一端垂到几乎及裙摆的是一条缀满大颗鸽血红宝石的丝带。

[ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dʒemz] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [raʊnd]

A	collar	of	the	same	gems	lay	at	the	base	of	her	long	round
一个	衣领	的	这	相同的	宝石	躺	在	这	根据	的	她	长的	圆形的

她长长的圆裙底部垂着一圈同样宝石镶嵌的项圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

喉。

[əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [bleiz] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑː(r)] , [ðə; ði] [pɔɪnts] [set] [wɪð] ['daɪəməndz] , ['reɪdieɪtɪŋ]

Above	her	brow	blazed	a	great	star	,	the	points	set	with	diamonds	,	radiating
多于	她	眉头	燃烧的	一个	伟大的	星星	,	这	积分	放	和	钻石	,	散热

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['ruːbi] .

from	a	massive	ruby	.
从	一个	大量的	红宝石	.

她眉宇间闪耀着一颗璀璨的星辰，星芒镶嵌着钻石，从一颗巨大的红宝石中向外辐射。

[ə; eɪ][smɔːlə(r)][stɑː(r)][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

A	smaller	star	clasped	the	lace	at	her	breast	.
一个	较小的	星星	紧握	这	蕾丝	在	她	胸部	.

一颗较小的星星扣住了她胸前的蕾丝。

[ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , ['spɑːkl] [pɪŋk]

The	bracelets	on	her	arms	,	the	rings	on	her	fingers	,	sparkled	pink
这	手镯	在	她	武器	,	这	戒指	在	她	手指	,	闪闪发光	粉色的

[ænd; ənd] [waɪt] .

and	white	.
和	白色的	.

她手臂上的手镯，手指上的戒指，闪烁着粉色和白色的光芒。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] ['slaɪtli] .

Her	lips	parted	slightly	.
她	嘴唇	分手了	轻微地	.

她的嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð] ['traɪʌmf] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] .

She	thrilled	with	triumph	,	intoxicated	with	her	beauty	and	magnificence	.
她	激动不已	和	胜利	,	酣	和	她	美丽	和	壮丽	.

她因胜利而欣喜若狂，沉醉于自己的美貌和威严之中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [blɑː'zeɪ] , ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['vaɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl]

For	this	woman	could	never	become	blasé	,	never	cease	to	be	vital	,	until
为了	这	女士	可以	绝不	变得	冷漠	,	绝不	停止	到	是	必不可少的	,	直到

[ðə; ði] [ʃraʊd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] .

the	shroud	claimed	her	.
这	裹尸布	声称	她	.

因为这位女性永远不会变得麻木，永远不会失去活力，直到裹尸布将她吞噬。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['nɜːvəs] .

Nevertheless	,	she	felt	unaccountably	nervous	.
尽管如此	,	她	毛毡	无故	紧张的	.

然而，她却莫名地感到紧张。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [səʊ][ɔːl] [deɪ] .

She	had	felt	so	all	day	.
她	有	毛毡	所以	全部	天	.

她一整天都感觉如此。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] , ['mæmi] ?

“	I	am	quite	well	,	am	I	not	,	mammy	?
“	我	是	相当	出色地	,	是	我	不是	,	妈咪	?

“我很好，对吧，妈妈？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['niːgrəʊ] ['wʊmən] [huː] [sæt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ræpt]

”	she	said	to	an	old	negro	woman	who	sat	regarding	her	with	rapt
”	她	说	到	一个	老的	黑人	女士	WHO	卫星	关于	她	和	欣喜若狂

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她对一位坐在那里、满怀钦佩地看着她的老黑人妇女说道。

[ðə; ði] ['niːgres] [hæd; həd] [biːn] [vər'dʒɪnjəz] [nɜːs] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ə'tendənt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - [naɪn]

The	negress	had	been	Virginia's	nurse	and	personal	attendant	for	thirty	-	nine
这	黑人女性	有	到过	弗吉尼亚州的	护士	和	个人的	服务员	为了	三十	-	九

[j'iəz] .

years	.
年	.

这位黑人女子曾担任弗吉尼亚的护士和私人护理员长达39年。

['əʊnli][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnsə'maʊntəb(ə)l] ['hɒrə(r)] — [hæd; həd]

Only	**the**	**ocean**	**—**	**for**	**which**	**she**	**had**	**an**	**unsurmountable**	**horror**	**—**	**had**
仅有的	这	海洋	—	为了	哪个	她	有	一个	无法克服的	恐怖	—	有

['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

separated	**them**	**.**
分开	他们	.

只有大海——她对大海有着无法克服的恐惧——将他们隔开。

[ɪn] [ɔː'gʌstə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

In	**Augusta**	**she**	**had**	**never**	**taken**	**the**	**slightest**
在	奥古斯塔	她	有	绝不	已采取	这	丝毫

在奥古斯塔，她从未感到丝毫愧疚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

['ɪntrəst] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['aidəliaiz] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ['vɪdʒɪləns] .

interest	**,**	**but**	**over**	**her**	**idolized**	**mistress**	**she**	**exercised**	**an**	**austere**	**vigilance**	**.**
兴趣	,	但	超过	她	偶像化	情妇	她	锻炼	一个	简朴	警觉	.

她对她崇拜的女主人抱有兴趣，但对她却保持着极其严格的警惕。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dɒktə(r)] ,

And	**as**	**she**	**was**	**a**	**good**	**old**	**-**	**fashioned**	**doctor**	**,**
和	作为	她	曾是	一个	好的	老的	-	造型	医生	,

而她是一位医术精湛、作风传统的医生，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] - [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][æz; əz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɒv; əv]

and	**understood**	**Mrs**	**.**	**Forbes**	**'**	**constitution**	**as**	**had**	**it**	**been**	**a**	**diagram**	**of**
和	理解	太太	.	福布斯	-	宪法	作为	有	它	到过	一个	图表	的

[streɪt] [laɪnz] ,

straight	**lines**	**,**
直的	线条	,

并将福布斯夫人的体质理解得如同直线图一般。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə][ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['reəli] [ˌʌnsək'sesfl] .

she	**was**	**always**	**on**	**the**	**alert**	**to**	**checkmate**	**nature**	**,**	**and**	**rarely**	**unsuccessful**	**.**
她	曾是	总是	在	这	警报	到	将死	自然	,	和	很少	不成功	.

她时刻警惕着大自然的致命一击，而且很少失手。

“ [juː; jʊ] - [ɪz] , ['hʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**You**	**sut'n'y**	**is**	**,**	**honey**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	你	-	是	,	蜂蜜	,	”	她	回复	.

“你就是，亲爱的，”她回答道。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['pɪrtər] .

“	**You**	**never**	**was**	**pearter**	**.**
“	你	绝不	曾是	皮尔特	.

你从来就不是皮尔特人。

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][gɪt] - ['saɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ɔːl] [dəʊs] ['pɜːrti] [θɪŋz] [ðæt] [kəz; kɒz] - [sʌtʃ] [hiːps]

No	**wonder**	**you**	**git**	**'**	**cited**	**sometimes**	**with**	**all**	**dose**	**purty**	**things**	**that**	**cos**	**'**	**such**	**heaps**
不	想知道	你	git	-	引用	有时	和	全部	剂量	漂亮	事物	那	化学	-	这样的	堆积如山

[ænd; ənd] [hiːps] [əʊ] - ['mʌni] .

and	**heaps**	**o**	**'**	**money**	**.**
和	堆积如山	o	-	钱	.

难怪你有时会因为那些能赚很多很多钱的漂亮东西而感到兴奋。

[jəʊ] - ['ʌstər] [gəʊ][waɪld]['əʊvə(r)] [jɔː(r)] [tɒɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [wɪl] [biː; bi][diː] [seɪm] .

Yo	**'**	**uster**	**go**	**wild**	**over**	**yore**	**toys**	**,**	**and**	**you**	**al'ays**	**will**	**be**	**de**	**same**	**.**
哟	-	乌斯特	去	荒野	超过	昔时	玩具	,	和	你	-	将要	是	德	相同的	.

你对你的玩具会疯狂，而你永远都会是这样。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [eɪt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɔːbz] ['siːtɪd] [hɜː'self] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði][əʊld]
" It was not yet eight and Mrs . Forbes seated herself lightly on the old
" 它 曾是 不是 然而 八 和 太太 . 福布斯 坐着 她自己 轻轻 在 这 老的
['wʊmənz] [niː] .
woman's knee .
女性的 膝盖 .

"当时还不到八点，福布斯太太轻轻地坐在了老妇人的膝盖上。"

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɔː'gʌstə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
At that moment Augusta entered the room .
在 那 片刻 奥古斯塔 进入 这 房间 .

就在这时，奥古斯塔走进了房间。

" ['mʌðə(r)] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] .
" she exclaimed in a disgusted voice .
" 她 惊呼 在 一个 厌恶 嗓音 .

她厌恶地喊道。

" [duː; də] [get] [ʌp] .
" Do get up .
" 做 得到 向上 .

"起来吧。"

[ai][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [ˌəʊvə'grəʊn] ['beɪbi] .
I declare you are nothing but a big overgrown baby .
我 宣布 你 是 没有什么 但 一个 大的 长得太茂盛了 婴儿 .

我断言你不过是个长不大的巨婴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][pə'pɑː] [ɪts] ['mæmi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['mæmi] [ɪts] [pə'pɑː] .
If it isn't papa it's mammy , and if it isn't mammy it's papa .
如果 它 不是 爸爸 它是 妈咪 , 和 如果 它 不是 妈咪 它是 爸爸 .

如果不是爸爸就是妈妈，如果不是妈妈就是爸爸。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

"[第 138 页]

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['kɒd(ə)lɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
" I suppose you can get through life without coddling , " replied her mother ,
" 我 认为 你 能 得到 通过 生活 没有 娇惯 , " 回复 她 母亲 ,
[ˌʌndɪ'stɜːbd] ; " [bʌt; bət][ai][kænt] .
undisturbed ; " but I can't .
未受干扰 ; " 但 我 不能 .

"我想你可以不娇惯孩子也能过好一生，"她母亲平静地回答道，"但我做不到。"

[juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
You look remarkably well this evening . "
你 看 非常 出色地 这 晚上 . "

你今晚气色看起来非常好。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

〞 [mɪs] [fɔːbz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː'self] [kəm'pleɪsntli] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

〞	Miss	Forbes	regarded	herself	complacently	in	the	mirror	.
〞	错过	福布斯	认为	她自己	自满地	在	这	镜子	.

福布斯小姐对着镜子，得意地打量着自己。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [blæk] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	wore	black	and	pink	and	there	was	colour	in	her	face	.
她	穿着	黑色的	和	粉色的	和	那里	曾是	颜色	在	她	脸	.

她身穿黑色和粉色的衣服，脸上带着红润的气色。

“ [aɪm][nəʊ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [wel] ,

“	I'm	no	beauty	,	but	I	think	I	do	look	rather	well	,
〞	我是	不	美丽	,	但	我	思考	我	做	看	相当	出色地	,

“我算不上美女，但我觉得自己看起来还不错。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [frɒk] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [fɪt] .

and	this	frock	is	certainly	a	stunning	fit	.
和	这	连衣裙	是	当然	一个	令人惊叹的	合身	.

这条裙子确实非常合身。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [æz; əz]['juːʒuəl] .

You	are	a	vision	as	usual	.
你	是	一个	想象	作为	通常	.

你一如既往地美极了。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

There	is	the	carriage	.
那里	是	这	运输	.

马车就在那里。

〞 ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt]

〞	Mrs	.	Forbes	rose	and	the	maid	enveloped	her	in	a	long	mantle	of	white
〞	太太	.	福布斯	玫瑰	和	这	女佣	被包裹	她	在	一个	长的	地幔	的	白色的

['velvɪt] [laɪnd] [wɪð] ['ɜːmɪn] .

velvet	lined	with	ermine	.
天鹅绒	衬里	和	貂	.

福布斯夫人站起身来，女仆用一件镶有貂皮的白色天鹅绒长袍裹住了她。

[ðə; ði][əʊld] ['niːgres] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['ɪnə(r)][flæp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [leɪs] [skɑːf]

The	old	negress	adjusted	the	inner	flap	over	the	chest	and	wrapped	a	lace	scarf
这	老的	黑人女性	调整	这	内	瓣膜	超过	这	胸部	和	包装	一个	蕾丝	围巾

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒftli] - [drest] [heə(r)] .

about	the	softly	-	dressed	hair	.
关于	这	轻轻	-	穿着	头发	.

老黑人妇女调整了一下胸前的内襟，然后用一条蕾丝围巾裹住了她柔软的头发。

“ [juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] ['liːtl] ['nɜːvəs] , ['hʌni] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	is	a	leetle	nervous	,	honey	,	〞	she	said	.
〞	你	是	一个	小精灵	紧张的	,	蜂蜜	,	〞	她	说	.

“亲爱的，你有点紧张啊。”她说。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [pʊt][jəʊ] - [aʊt] ?

“	Has	anything	put	yo	'	out	?
〞	有	任何事物	放	哟	-	出去	?

“有什么事让你生气吗？〞

[doʊnt][juː; jʊ] [tɛtʃ] [wʌn][bɪt][əʊ] - [swiːts] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][dræp][əʊ] - ['kɒfi] . 〞

Don't	you	tetch	one	bit	o	'	sweets	to	-	night	and	not	a	drap	o	'	coffee	.	〞
不	你	泰奇	一	少量	o	-	糖果	到	-	夜晚	和	不是	一个	垂帘	o	-	咖啡	.	〞

今晚你一口甜食都别想吃，一滴咖啡也别想喝。

“ [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd]
“ I'll have it out when we come home , and
“ 患病的 有 它 出去 什么时候 我们 来 家 , 和

“等我们回家后，我会把这件事说清楚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
get it over ,
得到 它 超过 ,

结束这件事吧。

” [θɔːt] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
” thought Mrs . Forbes as she went down the stair and smiled to her
” 想法 太太 . 福布斯 作为 她 去 向下 这 楼梯 和 微笑 到 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

福布斯太太一边想着，一边走下楼梯，并对丈夫露出微笑。

[huː] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'ləʊ] .
who awaited her in the hall below .
WHO 等待中 她 在 这 大厅 以下 .

在楼下大厅里等着她的是谁。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] ['nɜːvəs] .
“ That is what is making me so nervous .
” 那 是 什么 是 制作 我 所以 紧张的 .

“这就是让我如此紧张的原因。”

” ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] , [laɪk] ['meni] [njuː] [jɔːk] [ˌmiljə'nɛəz] ,
” Mr . Forbes , like many New York millionaires ,
” 先生 . 福布斯 , 喜欢 许多 新的 约克 百万富翁 ,

“福布斯先生，就像许多纽约百万富翁一样，

[hæd; həd] [spred] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][lænd][hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ɪn][wʌn] [spɒt] [ɒn][ðə; ði]
had spread his house over all the land he could buy in one spot on The
有 传播 他的 房子 超过 全部 这 土地 他 可以 买 在 一 点 在 这
['ævənjuː] ,
Avenue ,
大街 ,

他把房子建在了大道上所有能买到的土地上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɔːt] - .
and there was no porte cochère .
和 那里 曾是 不 门 - .

而且没有车库门廊。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn] ['stɔːmi] ['weðə(r)] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]
When his wife was obliged to go out in stormy weather an awning was
什么时候 他的 妻子 曾是 有义务 到 去 出去 在 暴风雨 天气 一个 棚 曾是
[ɪ'rektɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] .
erected between the front doors and the curb - stone .
竖立 之间 这 正面 门 和 这 抑制 - 石头 .

当他的妻子不得不冒着暴风雨天气外出时，就在前门和路缘石之间搭起了遮阳篷。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] ['hevɪli] .
To - night it was snowing heavily .
到 - 夜晚 它 曾是 下雪了 重度 .

今晚下起了大雪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] [tuː] [men] - [ˈsɜːvənts] [ˈəʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ]

As	she	appeared	on	the	stair	two	men	-	servants	opened	the	doors	and	flung	a
作为	她	出现	在	这	楼梯	二	男人	-	仆人	打开	这	门	和	扔	一个

[ˈkɑːpɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [step] .

carpet	from	the	threshold	to	the	carriage	-	step	.
地毯	从	这	临界点	到	这	运输	-	步	.

当她出现在楼梯上时，两名男仆打开门，从门槛到马车台阶铺上了一块地毯。

[ɪf] [vəˈdʒɪniə] [fɔːbz] [hæd; həd][ˈevə(r)] [wet] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ɔː(r)] [ˈslɪpə(r)z] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði]

If	Virginia	Forbes	had	ever	wet	her	boots	or	slippers	she	could	not	recall	the
如果	弗吉尼亚州	福布斯	有	曾经	湿的	她	靴子	或者	拖鞋	她	可以	不是	记起	这

[əˈkeɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

如果弗吉尼亚·福布斯曾经弄湿过靴子或拖鞋，她也想不起来是什么时候的事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈɑːftəwəd] .

She	was	the	sensation	of	the	dinner	and	of	the	reception	afterward	.
她	曾是	这	感觉	的	这	晚餐	和	的	这	接待	之后	.

她是晚宴和之后招待会上的焦点。

[ðə; ði] [ˈfɒrənəz] [stʊd] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪvɪtɪd] [ˈklʌstə(r)] ,

The	foreigners	stood	about	her	in	a	rivetted	cluster	,
这	外国人	站立	关于	她	在	一个	铆接	簇	,

外国人像钉子一样紧紧地围在她周围，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

and	with	the	extravagance	of	their	kind	assured	her	that	there	was	no
和	和	这	奢侈	的	他们的	种类	保证	她	那	那里	曾是	不

[ˈwʊmən] [ɪn] [ˈjʊərəp] [æt; ət] [wʌns] [səʊ]

woman	in	Europe	at	once	so
女士	在	欧洲	在	一次	所以

他们那种奢靡的作风让她确信，欧洲没有哪个女人能像他们那样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ][ˈklevə(r)] .

beautiful	and	so	clever	.
美丽的	和	所以	聪明的	.

漂亮又聪明。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðeə(r)] ['flætəri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ;

She	took	their	flatteries	for	what	they	were	worth	;
她	采取	他们的	奉承	为了	什么	他们	是	值得	;

她对他们的奉承之词一概知之；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈlɑːm] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

they	could	have	salaamed	before	her	without	turning	her	head	;	but	she
他们	可以	有	致以问候	前	她	没有	转弯	她	头	;	但	她

['revld] [ɪn][ðə; ði][ˌædjuˈleɪʃ(ə)n] , [ˌnevəðəˈles] .

revelled	in	the	adulation	,	nevertheless	.
尽情狂欢	在	这	崇拜	,	尽管如此	.

他们本可以向她行礼而无需回头，但她仍然沉浸在赞美之中。

[ˈmɪstə(r)] . [fɔːbz] [hæd; həd] [tuː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈlɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] ,

Mr	.	Forbes	had	two	important	letters	to	write	when	they	returned	home	,
先生	.	福布斯	有	二	重要的	信件	到	写	什么时候	他们	返回	家	,

福布斯先生回到家后有两封重要的信要写。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .

and	she	went	with	him	to	the	library	.
和	她	去	和	他	到	这	图书馆	.

于是她和他一起去了图书馆。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [desk] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [pen] ,

As	he	took	the	chair	before	his	desk	she	got	him	a	fresh	pen	,
作为	他	采取	这	椅子	前	他的	桌子	她	得到	他	一个	新鲜的	笔	,

他坐到办公桌前的椅子上时，她递给他一支新钢笔。

[ðen] [pɔː] [hɪm] [sʌm; səm] ['wɪski] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] .

then	poured	him	some	whisky	from	the	decanter	.
然后	倾倒	他	一些	威士忌酒	从	这	醒酒器	.

然后从醒酒器里给他倒了些威士忌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	was	as	fresh	as	when	she	had	left	the	house	,
她	曾是	作为	新鲜的	作为	什么时候	她	有	左边	这	房子	,

她和出门时一样神清气爽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	looked	at	her	with	passionate	admiration	.
和	他	看起来	在	她	和	热情的	钦佩	.

他满怀爱慕地望着她。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [praʊd] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] -

“	I	should	like	to	be	able	to	tell	you	how	proud	I	was	of	you	to	-
“	我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	告诉	你	如何	自豪的	我	曾是	的	你	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“我真想告诉你，今晚我有多么为你感到骄傲。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['sʌmtaɪmz] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɒn] [ɜːθ] . ”

“	Sometimes	I	believe	that	you	are	really	the	most	splendid	creature	on	earth	.	”
“	有时	我	相信	那	你	是	真的	这	最多	灿烂	生物	在	地球	.	”

“有时候我觉得你真是地球上最棒的生物。”

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðəʊz] ['prɪnslɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rʌmplɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

“	That	is	what	those	princelings	were	telling	me	,	”	she	said	,	rumpling	his	hair	.
“	那	是	什么	那些	王子们	是	讲述	我	,	”	她	说	,	皱巴巴的	他的	头发	.

“那些小王子就是这么跟我说的，”她说着，揉乱了他的头发。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	But	you	flatter	me	much	more	,	for	I	may	suspect	that	you	mean	it	.
“	但	你	奉承	我	很多	更多的	,	为了	我	可能	怀疑	那	你	意思是	它	.

“但是你这样奉承我，我反而会觉得你是真心的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	141	]
”	[	页	-	]

“[第 141 页]

“ [wel] , [sɪt] [weə(r)] [ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ][ɔː(r)][ai] ['ʃɑːnt] [duː; də] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] .

“	Well	,	sit	where	I	can't	see	you	or	I	sha'n't	do	much	writing	.
“	出色地	,	坐	在哪里	我	不能	看	你	或者	我	不会	做	很多	写作	.

“好吧，坐在我看不到你的地方，否则我就没法好好写作了。”

[doʊnt][gəʊ] , [ðəʊ] .

Don't	go	,	though	.
不	去	,	尽管	.

不过，别去。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	She	took	an	easy	chair	by	the	fire	,
"	她	采取	一个	简单的	椅子	经过	这	火	,

她搬了一把扶手椅坐在火炉旁，

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ɪts] [depθs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [puːf] ,

but	although	she	lay	in	its	depths	and	put	her	little	feet	on	a	low	pouf	,
但	虽然	她	躺	在	它是	深度	和	放	她	小的	脚	在	一个	低的	蒲团	,

虽然她躺在它的深处，把小脚放在一个矮凳上，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊp] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] ['nɜːvəsli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

she	drew	the	long	rope	of	jewels	nervously	through	her	fingers	.
她	画	这	长的	绳索	的	珠宝	紧张地	通过	她	手指	.

她紧张地用手指拉扯着那长长的珠宝项链。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ʃɔːt] ,

Once	or	twice	her	breath	came	short	,
一次	或者	两次	她	气息	来了	短的	,

她曾一两次呼吸急促，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['ruːbiz] [səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [ðə; ði] ['setɪŋ] ['dentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn]

and	then	she	clasped	the	rubies	so	closely	that	the	setting	dented	her	skin
和	然后	她	紧握	这	红宝石	所以	密切	那	这	环境	凹陷	她	皮肤

.

:

.

然后她紧紧地攥着红宝石，宝石的镶嵌部分在她皮肤上留下了凹痕。

" [aɪ][mʌst; məst] , [mʌst; məst] [breɪs] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	must	,	must	brace	up	,	"	she	thought	.
"	我	必须	,	必须	支撑	向上	,	"	她	想法	.

"我必须，必须振作起来，"她心想。

" [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ][best][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	Unless	I	am	at	my	best	I	shall	be	no	match	for	him	,
"	除非	我	是	在	我的	最好的	我	将	是	不	匹配	为了	他	,

"除非我发挥出最佳水平，否则我无法与他匹敌。"

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [raʊnd] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɑːd] [faɪt] [ðæt] [aɪ]

and	I	must	win	in	the	first	round	or	it	will	be	a	long	hard	fight	that	I
和	我	必须	赢	在	这	第一的	圆形的	或者	它	将要	是	一个	长的	难的	斗争	那	我

[meɪ] [nɒt][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] .

may	not	be	equal	to	.
可能	不是	是	平等的	到	.

我必须在第一回合获胜，否则这将是一场漫长而艰苦的战斗，我可能难以应付。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Besides	,	I	should	hate	it	.
除了	,	我	应该	恨	它	.

此外，我应该讨厌它才对。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

"	She	was	glad	to	have	the	interview	in	the	library	,	her	husband's
"	她	曾是	高兴的	到	有	这	面试	在	这	图书馆	,	她	丈夫的

['feɪvərɪt] [ruːm] .

favourite	room	.
最喜欢的	房间	.

她很高兴能在图书馆进行采访，因为那是她丈夫最喜欢的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [ruːm] , [laɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]['sev(ə)n]

It	was	a	long	narrow	room	,	lined	to	the	ceiling	with	the	books	of	seven
它	曾是	一个	长的	狭窄的	房间	,	衬里	到	这	天花板	和	这	图书	的	七

[ˌdʒenə'reɪʃnz] :

generations	:
几代人	:

那是一间狭长的房间，七代人的书籍一直堆到天花板：

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][men] [ðæt][hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)]['ment(ə)l]

Mr	.	Forbes	came	of	a	line	of	men	that	had	been	noted	for	mental
先生	.	福布斯	来了	的	一个	线	的	男人	那	有	到过	著名的	为了	精神的

[æk'tɪvəti][ɪn][wʌn] [waɪz][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [sɪns] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]['sɪvəlaɪzd] [ə'merɪkə] .

activity	in	one	wise	or	another	since	England	had	civilized	America	.
活动	在	一	明智的	或者	其他	自从	英格兰	有	文明	美国	.

福布斯先生出身于一个家族，自英国文明化美洲以来，该家族就以各种方式展现出卓越的智力才能而闻名。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

There	were
那里	是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[bʌst] [ænd; ənd][bʌs] - [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [greɪt] [men] , [ænd; ənd] ['meni] ['piːsɪz] [ɒv; əv][əʊld] [kɑːrvd] ['fɜːnɪtʃə(r)]

busts	and	bas	-	reliefs	of	great	men	,	and	many	pieces	of	old	carved	furniture
半身像	和	基础	-	救济	的	伟大的	男人	,	和	许多	件	的	老的	雕刻	家具

.

:
.

伟人的半身像和浅浮雕，以及许多古老的雕花家具。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['kɑːpɪt] , [ænd; ənd] ['iːzi] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [wɪð] [red] , [ænd; ənd] ['veri] [lʌg'ʒʊəriəs] .

The	curtains	,	carpet	,	and	easy	chairs	were	lit	with	red	,	and	very	luxurious	.
这	窗帘	,	地毯	,	和	简单的	椅子	是	点燃	和	红色的	,	和	非常	豪华	.

窗帘、地毯和扶手椅都亮着红色的灯光，显得非常奢华。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv] [blæk] ['ɒnɪks] .

The	mantel	was	of	black	onyx	.
这	壁炉架	曾是	的	黑色的	缟玛瑙	.

壁炉架是黑色缟玛瑙做的。

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [fɔːbz] [baɪ]['sɑːrdʒənt] .

Above	it	was	a	portrait	of	Mrs	.	Forbes	by	Sargeant	.
多于	它	曾是	一个	肖像	的	太太	.	福布斯	经过	中士	.

上方挂着萨金特所绘的福布斯夫人肖像。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːtɪst] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tɜːprətɪd] “ [ðə; ði] ['veri] [skaɪ][ænd; ənd]

The	great	artist	protested	that	he	had	interpreted	“	the	very	sky	and
这	伟大的	艺术家	抗议	那	他	有	翻译	“	这	非常	天空	和

[siː] - [laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .

sea	-	line	of	her	soul	.
海	-	线	的	她	灵魂	.

这位伟大的艺术家抗议说，他诠释了“她灵魂的天空和海岸线”。

" ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [siː] ['əʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l]

"	Certain	it	is	that	he	had	chosen	to	see	only	that	which	was	noble
"	肯定	它	是	那	他	有	选定	到	看	仅有的	那	哪个	曾是	高贵

[ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] .

and	alluring	.
和	诱人	.

“可以肯定的是，他只选择看到那些高贵而迷人的事物。”

[ɪm'pɪəriəs] [preɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['ʌpə(r)]

Imperious	pride	was	in	the	poise	of	the	head	,	the	curve	of	the	short	upper
专横	自豪	曾是	在	这	沉着	的	这	头	,	这	曲线	的	这	短的	上

[lɪp] ;

lip	;
唇	;

傲慢的姿态体现在头部的姿态和短小上唇的弧度上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'self] - ['kɒnʃəs] [preɪd] [ɒv; əv] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	it	was	the	unself	-	conscious	pride	of	race	and	the	autorité	of	a
但	它	曾是	这	无我	-	有意识的	自豪	的	种族	和	这	-	的	一个

['lʌvli] ['wʊmən] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['fɒstə(r)] .

lovely	woman	which	all	men	delighted	to	foster	.
迷人的	女士	哪个	全部	男人	高兴极了	到	促进	.

但正是那种毫不矫揉造作的种族自豪感和一位美丽女性的自信，让所有男人都乐于去培养。

[ðə; ði] [aɪz] , ['senʃuəs] , ['tendə(r)] , [ɪk'spektənt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

The	eyes	,	sensuous	,	tender	,	expectant	,	were	the	eyes	of	a	woman	who
这	眼睛	,	感性的	,	投标	,	怀孕	,	是	这	眼睛	的	一个	女士	WHO

[hæd; həd] [lʌvd] [wʌn][mæn]['əʊnli] ,

had	loved	one	man	only	,
有	喜爱	一	男人	仅有的	,

那双眼睛，充满感性、温柔、期待，是一位一生只爱过一个男人的女人的眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wɪð] [fɒnd] [riˌɪtə'reɪʃn] .

and	that	man	with	fond	reiteration	.
和	那	男人	和	喜爱	重申	.

那个人带着喜爱的语气重复道。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][lɪp][wɒz; wəz] [fʊl] , [ðə; ði] [maʊθ] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] .

The	lower	lip	was	full	,	the	mouth	slightly	parted	.
这	降低	唇	曾是	满的	,	这	嘴	轻微地	分手了	.

下唇饱满，嘴唇微微张开。

[ðə; ði] [braʊ] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] ['reɪdiəns] .

The	brow	was	so	clear	that	it	seemed	to	shed	radiance	.
这	眉头	曾是	所以	清除	那	它	似乎	到	棚	辐射	.

眉毛清澈透亮，仿佛散发着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [dwelt] [ðeə(r)] , [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪgərəs]

It	uplifted	the	face	,	as	if	the	soul	dwelt	there	,	at	home	with	the	vigorous
它	提升	这	脸	,	作为	如果	这	灵魂	居住	那里	,	在	家	和	这	蓬勃

[breɪn] .

brain	.
脑	.

它使脸部神采奕奕，仿佛灵魂栖息于此，与充满活力的头脑和谐共处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[sʌm; səm] [θɪn] [waɪt] [stʌf] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [ləʊ] [bʌst] .

Some	thin	white	stuff	was	folded	closely	over	the	small	low	bust	.
一些	薄的	白色的	东西	曾是	折叠	密切	超过	这	小的	低的	摔碎	.

一些薄薄的白色布料紧紧地折叠在她矮小的胸部上。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [pɜːlz] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [heə(r)] ,

A	string	of	large	pearls	was	wound	in	and	out	of	the	heavy	hair	,
一个	细绳	的	大的	珍珠	曾是	伤口	在	和	出去	的	这	重的	头发	,

一串硕大的珍珠缠绕在浓密的头发里，时而垂落时而垂落。

[huːz] ['lɪvɪŋ] [wɔːmθ] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə][træns'fɜː(r)] .

whose	living	warmth	the	artist	had	not	failed	to	transfer	.
谁	活的	温暖	这	艺术家	有	不是	失败的	到	转移	.

这位艺术家成功地将他身上那种鲜活的温暖传递给了大众。

[ɪn'diːd] , [wɔːmθ] , [laɪf] , ['pæʃ(ə)n] , [səʊl] , [ɪn'telɪdʒəns] [siːmd] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs]

Indeed	,	warmth	,	life	,	passion	,	soul	,	intelligence	seemed	to	emanate	from	this
的确	,	温暖	,	生活	,	热情	,	灵魂	,	智力	似乎	到	发出	从	这

['wʌndəf(ə)l] ['pɔːtreɪt] ,

wonderful	portrait	,
精彩的	肖像	,

的确，这幅精彩的肖像画似乎散发着温暖、活力、激情、灵魂和智慧。

[səʊ] [kəm'baɪnd] [baɪ][ðə; ði]['lɪmnə(r)][æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

so	combined	by	the	limner	as	to	convey	an	impression	of	modern
所以	合并	经过	这	画匠	作为	到	传达	一个	印象	的	现代的

['wʊmənhʊd] [pə'fektɪd] , ['sætɪsfaɪd] ,

womanhood	perfected	,	satisfied	,
女性	完善	,	使满意	,

画家将这些元素巧妙地结合起来，描绘出一位完美、满足的现代女性形象。

[traɪ'ʌmfənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ][mɔː(r)] ,

triumphant	,	to	which	the	world	could	give	no	more	,
凯	,	到	哪个	这	世界	可以	给	不	更多的	,

凯旋而归，世间再也无法给予更多。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [stiːl] [ɔːt] .

and	from	which	the	passing	years	would	hesitate	to	steal	aught	.
和	从	哪个	这	通过	年	会	犹豫	到	偷	零	.

而岁月流逝也不敢轻易从中夺走任何东西。

['sʌmtaɪmz] [və'dʒɪniə] [fɔːbz] [stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] .

Sometimes	Virginia	Forbes	stood	and	regarded	it	sadly	.
有时	弗吉尼亚州	福布斯	站立	和	认为	它	令人遗憾的是	.

有时弗吉尼亚·福布斯会站在那里，悲伤地望着它。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ,

“	It	is	an	ideal	me	,	”	she	would	think	,
“	它	是	一个	理想的	我	,	”	她	会	思考	,

她会想：“这是理想中的我。”

“ [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] — [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

“	all	that	I	should	like	to	be	—	that	I	might	—	were	it	not	for	this
“	全部	那	我	应该	喜欢	到	是	—	那	我	可能	—	是	它	不是	为了	这

['traʊəlˌfʊl] [ɒv; əv] [kleɪ] [ɪn][maɪ] [səʊl] .

trowelful	of	clay	in	my	soul	.
一铲子	的	黏土	在	我的	灵魂	.

“如果不是因为我灵魂中这团泥土，我本可以成为我所想成为的一切。”

〃 [ɔːlˈðəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [fɔːbz] [wɒz; wəz] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi]

〃	Although	Mr	.	Forbes	was	too	keen	a	student	of	human	nature	to	be
〃	虽然	先生	.	福布斯	曾是	也	敏锐的	一个	学生	的	人类	自然	到	是

[ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [fɔːlts] ,

ignorant	of	his	wife's	faults	,
无知	的	他的	妻子的	故障	,

“尽管福布斯先生对人性洞察入微，不可能对妻子的缺点一无所知，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [fʊl] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

his	faith	was	so	strong	in	the	large	full	side	of	her	nature	that	he
他的	信仰	曾是	所以	强的	在	这	大的	满的	边	的	她	自然	那	他

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn]

had	long	since	felt	justified	in
有	长的	自从	毛毡	合理的	在

他对她宽广圆润的性格深信不疑，以至于他早就觉得自己有理由.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ˈkləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [fel] [bɪˈləʊ] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl] .

closing	his	eyes	to	all	that	fell	below	the	ideal	.
结束	他的	眼睛	到	全部	那	跌倒	以下	这	理想的	.

他对所有达不到理想的事物都视而不见。

[hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ðen] [θruː] [ðə; ðɪ][pen] [daʊn] , [rəʊz] ,

He	wrote	for	an	hour	,	then	threw	the	pen	down	,	rose	,
他	写道	为了	一个	小时	,	然后	扔	这	笔	向下	,	玫瑰	,

他写了整整一个小时，然后扔下笔，站了起来。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

and	ran	his	fingers	through	his	hair	.
和	跑	他的	手指	通过	他的	头发	.

他用手指梳了梳头发。

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ɪz][ˈəʊvə(r)] .

“	Thank	heaven	that	is	over	.
〃	感谢	天堂	那	是	超过	.

“谢天谢地，这件事终于结束了。”

[aɪ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

I	can	sleep	in	peace	.
我	能	睡觉	在	和平	.

我可以安心睡觉了。

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

How	good	of	you	to	wait	for	me	.
如何	好的	的	你	到	等待	为了	我	.

你真好，竟然等我。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈtaɪəd] ? 〃

Are	you	very	tired	?	〃
是	你	非常	疲劳的	?	〃

你很累吗?

“ [nəʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [lɒst] [ðeə(r)] [ˈfʊlnɪs] ,

“	No	,	〃	she	said	,	and	unconsciously	her	lips	lost	their	fulness	,
〃	不	,	〃	她	说	,	和	不知不觉	她	嘴唇	丢失的	他们的	充满	,

“不，”她说，不自觉地，她的嘴唇不再饱满。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [stəʊnz] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [bruːzd] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] .

and	she	clutched	the	stones	so	tightly	that	they	bruised	her	flesh	.
和	她	紧握	这	石头	所以	紧紧	那	他们	瘀伤	她	肉	.

她紧紧抓住石头，以至于石头划破了她的皮肤。

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ned] , [dɪə(r)] ?

“	Will	you	sit	down	,	Ned	,	dear	?
”	将要	你	坐	向下	,	内德	,	亲爱的	?

“亲爱的内德，请坐下好吗？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	want	to	talk	to	you	.	”
我	想	到	讲话	到	你	.	”

我想和你谈谈。

“ [ɪz] ['enɪθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	Is	anything	the	matter	?
”	是	任何事物	这	事情	?

出什么事了吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

”	he	asked	anxiously	.
”	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

“ [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌlə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

“	You've	lost	your	colour	since	you	came	in	.
”	你已经	丢失的	你的	颜色	自从	你	来了	在	.

“你进来之后就脸色苍白了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][gəʊ] [tuː] [hɑːd] .

I	am	afraid	you	go	too	hard	.
我	是	害怕的	你	去	也	难的	.

恐怕你下手太重了。

[njuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [pleɪs] .

New	York	is	a	killing	place	.
新的	约克	是	一个	杀	地方	.

纽约是个杀人的地方。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] ['æʃˌvɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ? ”

Shall	we	go	to	Asheville	for	a	week	or	two	?	”
将	我们	去	到	阿什维尔	为了	一个	星期	或者	二	?	”

我们去阿什维尔待一两个星期好吗?

“ [ai]['nevə(r)] [felt] ['betə(r)] .

“	I	never	felt	better	.
”	我	绝不	毛毡	更好的	.

我感觉从未如此之好。

[sɪt] [daʊn] — [ðeə(r)] — [weə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [lait] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

Sit	down	—	there	—	where	I	can	see	you	;	and	light	a	cigar	.
坐	向下	—	那里	—	在哪里	我	能	看	你	;	和	光	一个	雪茄	.

坐下——就在那儿——让我能看到你的地方；然后点燃一支雪茄。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

I	am	going	to	speak	of	something	very	important	.
我	是	去	到	说话	的	某物	非常	重要的	.

我要讲一件非常重要的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [æt; ət] [fɜːst] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [wen] [aɪ][hæv; həv]

You	won't	like	what	I	say	—	at	first	;	but	I	am	sure	you	will	when	I	have
你	惯于	喜欢	什么	我	说	—	在	第一的	;	但	我	是	当然	你	将要	什么时候	我	有

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

你一开始可能不会喜欢我说的话；但我相信，当我说完之后，你会喜欢的。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .

"	He	sat	down	,	much	puzzled	.
"	他	卫星	向下	,	很多	困惑	.

他坐了下来，一脸困惑。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sməʊk] , [ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I	don't	want	to	smoke	,	and	I'm	afraid	something	has	gone	wrong	with	you	.
"	我	不	想	到	抽烟	,	和	我是	害怕的	某物	有	已消失	错误的	和	你	.

“我不想抽烟，恐怕你身体出了什么问题。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪnˈvestɪŋ] [ænd; ənd] [lɒst] ?

Have	you	been	investing	and	lost	?
有	你	到过	投资	和	丢失的	?

你投资失败了吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

You	know	that	I	never	ask	what	you	do	with	your	money	,
你	知道	那	我	绝不	问	什么	你	做	和	你的	钱	,

你知道我从不问你如何支配你的钱，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] . "

and	if	you	are	short	all	you	have	to	do	is	to	ask	for	more	.	"
和	如果	你	是	短的	全部	你	有	到	做	是	到	问	为了	更多的	.	"

如果缺货，你只需要提出补货要求即可。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [wʊd] [ɪn'vest] ['mʌni] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] ;

“	You	know	that	I	never	would	invest	money	without	your	advice	;
"	你	知道	那	我	绝不	会	投资	钱	没有	你的	建议	;

“你知道，如果没有你的建议，我绝不会投资；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ðɪs] [jɪrz] ['ɪnkʌm] .

and	I	have	scarcely	touched	this	year's	income	.
和	我	有	几乎	感动	这	年	收入	.

我今年的收入几乎还没动用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ɔː'gʌstə] .

It	is	about	Augusta	.
它	是	关于	奥古斯塔	.

这是关于奥古斯塔的故事。

" ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Mr	.	Forbes	raised	his	brows	.
"	先生	.	福布斯	提高	他的	眉毛	.

福布斯先生挑了挑眉。

“ [ɔː'gʌstə] ?

“	Augusta	?
"	奥古斯塔	?

“奥古斯塔？”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['plætfɔːm] , [aɪ] [həʊp] . "

She	doesn't	want	to	take	to	the	public	platform	,	I	hope	.	"
她	不	想	到	拿	到	这	民众	平台	,	我	希望	.	"

我希望她不想公开谈论此事。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] . ”
“ She is in love . ”
“ 她 是 在 爱 . ”

她恋爱了。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

['aʊə(r)][kɑːm] , [suː'pɪəriə(r)] — [wɪð] [huːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ? ”
Our calm , superior — with whom , for heaven's sake ? ”
我们的 冷静的 , 优越的 — 和 谁 , 为了 天 清酒 ? ”

我们那冷静、高尚的头脑——看在老天的份上，跟谁比?

“ [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] .
“ With the Duke of Bosworth .
“ 和 这 公爵 的 博斯沃思 .

“与博斯沃思公爵一起。”

” ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [sæt] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['presɪŋ]
” Mr . Forbes sat forward in his chair , pressing
” 先生 . 福布斯 卫星 向前 在 他的 椅子 , 紧迫

福布斯先生向前倾身坐在椅子上，用力按压

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɒn] [ɪts] [ɑːmz] .
his hands upon its arms .
他的 双手 之上 它是 武器 .

他的双手放在它的手臂上。

[ðə; ði] [blʌd] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The blood rose slowly and covered his face .
这 血 玫瑰 缓慢地 和 涵盖 他的 脸 .

鲜血缓缓上涨，染红了他的脸庞。

“ [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] !
“ The Duke of Bosworth !
“ 这 公爵 的 博斯沃思 !

“博斯沃思公爵！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
“ Do you mean to tell me that our daughter ,
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 我们的 女儿 ,

“你是说我们的女儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ɪz] [ə'merɪkən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] , [hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]
and a girl who is American to her finger - tips , has had her
和 一个 女孩 WHO 是 美国人 到 她 手指 - 尖端 , 有 有 她
[hed] [tɜːnd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ? ”
head turned by a title ? ”
头 转向 经过 一个 标题 ? ”

一个骨子里都是美国人的女孩，竟然被一个头衔迷惑了?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ned] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn] — — ”

“	It	is	not	the	title	,	Ned	;	it	is	the	man	—	—	”
”	它	是	不是	这	标题	,	内德	;	它	是	这	男人	—	—	”

“内德，重要的不是头衔，而是这个人——”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
”	不可能的	!

“不可能的!

[ðə; ði][mæn] ?

The	man	?
这	男人	?

男人?

[waɪ] , [hiːz] [nɒt][ə; eɪ][mæn] .

Why	,	he's	not	a	man	.
为什么	,	他是	不是	一个	男人	.

为什么？他根本不是男人。

[hiːz] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk]

He's	—	but	I	don't	choose	to	express	to	you	or	to	any	woman	what	I	think
他是	—	但	我	不	选择	到	表达	到	你	或者	到	任何	女士	什么	我	思考

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

他是——但我不会选择向你或任何女人表达我对他的看法。

[aɪ]['nevə(r)][set] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] ;

I	never	set	up	to	be	a	saint	;
我	绝不	放	向上	到	是	一个	圣	;

我从没想过要成为圣人；

[aɪ] [went] [ðə; ði] [peɪs] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ;

I	went	the	pace	with	other	men	before	I	married	you	;
我	去	这	步伐	和	其他	男人	前	我	已婚	你	;

在嫁给你之前，我和其他男人有过交往；

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] ['remnənts] [laɪk] ['bɒzwɜːrθ] [kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə]

but	in	my	opinion	the	best	thing	that	remnants	like	Bosworth	can	do	is	to
但	在	我的	观点	这	最好的	事物	那	残余物	喜欢	博斯沃思	能	做	是	到

[get]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [liːv] [nəʊ]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

get	into	the	family	vault	as	quickly	as	possible	and	leave	no	second	edition
得到	进入	这	家庭	金库	作为	迅速地	作为	可能的	和	离开	不	第二	版

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

但依我之见，像博斯沃思这样的遗作能做的最好的事情就是尽快进入家族宝库，不留下任何第二版。

[hiːl] [liːv] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] . ”

He'll	leave	none	of	my	blood	.	”
地狱	离开	没有任何	的	我的	血	.	”

他会毫不留情地夺走我的一滴血。

“ [juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm] , [dɪə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] .

“	You	misjudge	him	,	dear	;	I	am	sure	you	do	.
”	你	误判	他	,	亲爱的	;	我	是	当然	你	做	.

“亲爱的，你误判他了；我确信你确实误判了他。”

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] .

I	have	talked	much	with	him	.
我	有	谈话	很多	和	他	.

我和他谈过很多次。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] , [ai] [θɪŋk] , [wʊd]
He 他 **is** 是 **very** 非常 **intelligent** 聪明的 **,** , **and** 和 **,** , **I** 我 **think** 思考 **,** , **would** 会

他非常聪明，而且我认为，他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[biː; bi][glæd][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf]['əʊvə(r)] .
be 是 **glad** 高兴的 **to** 到 **live** 居住 **his** 他的 **life** 生活 **over** 超过 **.** .

他会很乐意重活一次。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [fɪ'ziːk] [ðæt] [gɪvz] [hɪm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rek] . ″
It 它 **is** 是 **his** 他的 **delicate** 精美的 **physique** 体质 **that** 那 **gives** 给予 **him** 他 **the** 这 **appearance** 外貌 **of** 的 **a** 一个 **wreck** 破坏 **.** . **″** ″

他那纤弱的体格使他看起来像个残废。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
“ Excuse 原谅 **me** 我 **.** .

“打扰一下。

[ai][hæv; həv] [siːn] [men][ɒv; əv] ['delɪkət] [fɪ'ziːk] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I 我 **have** 有 **seen** 已见 **men** 男人 **of** 的 **delicate** 精美的 **physique** 体质 **all** 全部 **my** 我的 **life** 生活 **.** .

我一生中见过无数体型纤弱的男人。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
I 我 **am** 是 **also** 还 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **.** .

我也是一个见多识广的人。

['suːnə(r)] [ðæn; ðən][hæv; həv] [ðæt] ['pjuːni] [di'mɔrəlalz] ['kriːtʃə(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['græn'tʃɪldrən]
Sooner 俄克拉荷马 **than** 比 **have** 有 **that** 那 **puny** 弱小 **demoralised** 士气低落 **creature** 生物 **the** 这 **father** 父亲 **of** 的 **my** 我的 **grandchildren** 孙辈
,
,
,

宁愿让那个意志消沉、意志薄弱的家伙成为我孙子们的父亲，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [siː] [ɔː'gʌstə] [spend] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'ləʊn] — ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] .
I 我 **should** 应该 **gladly** 乐意 **see** 看 **Augusta** 奥古斯塔 **spend** 花费 **her** 她 **life** 生活 **alone** 独自的 **—** — **happy** 快乐的 **as** 作为 **we** 我们 **have** 有 **been** 到过 **.** .

我很高兴看到奥古斯塔独自一人度过余生——就像我们曾经一样幸福。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I 我 **cannot** 不能 **understand** 理解 **it** 它 **.** .

我无法理解。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [h'ɪpnətˌaɪzd] .
She 她 **must** 必须 **be** 是 **hypnotised** 被催眠 **.** .

她一定是中了催眠术。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [və'dʒɪniə] !
And 和 **you** 你 **,** , **Virginia** 弗吉尼亚州 **!** !

还有你，弗吉尼亚！

[ai][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	am	ashamed	of	you	.
我	是	羞愧	的	你	.

我为你感到羞耻。

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	cannot	believe	that	you	have	encouraged	her	.
我	不能	相信	那	你	有	鼓励	她	.

我简直不敢相信你竟然鼓励了她。

[juː; jʊ] , [ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][məʊst]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] !

You	,	the	cleverest	and	most	sensible	woman	I	have	ever	known	!
你	,	这	最聪明的	和	最多	明智的	女士	我	有	曾经	已知	!

你是我认识的最聪明、最明智的女人!

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ? ”

Do	you	wish	to	see	your	daughter	the	wife	of	that	man	?	”
做	你	希望	到	看	你的	女儿	这	妻子	的	那	男人	?	”

你愿意看到你的女儿嫁给那个男人吗?

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [sʌm; səm][gˈɜːlz] .

“	I	should	not	if	she	were	like	some	girls	.
“	我	应该	不是	如果	她	是	喜欢	一些	女孩们	.

“如果她像某些女孩一样，我就不应该那样做。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ˌaɪdɪ'ælɪti] .

But	she	has	little	sentiment	and	ideality	.
但	她	有	小的	情绪	和	理想	.

但她缺乏情感和理想。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['mæskjəlɪn] ['kærəktə(r)] ,

She	is	a	strong	masculine	character	,
她	是	一个	强的	男性	特点	,

她是一个性格强势、富有男子气概的角色。

[dʒʌst][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [gɪv] [njuː] [laɪf][ænd; ənd]['stæmɪnə][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

just	the	type	to	give	new	life	and	stamina	to	the	decaying	houses	of	the
只是	这	类型	到	给	新的	生活	和	耐力	到	这	腐烂的	房屋	的	这

[əʊld] [wɜːld] .

old	world	.
老的	世界	.

正是这种类型的建筑，能够为旧世界那些摇摇欲坠的房屋注入新的活力和耐力。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ɪz] [nɒt] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,

is	not	as	clever	as	she	thinks	,
是	不是	作为	聪明的	作为	她	思考	,

她并不像她自己认为的那么聪明。

[bʌt; bət][æt; ət] ['θɜːti] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lev(ə)l] - ['hedɪd]

but	at	thirty	she	will	know	her	limitations	and	be	a	very	level	-	headed
但	在	三十	她	将要	知道	她	限制	和	是	一个	非常	等级	-	标题

[wel] - ['bælənst] ['wʊmən] .

well	-	balanced	woman	.
出色地	-	均衡	女士	.

但到了三十岁，她就会明白自己的局限，成为一个非常冷静理智、处事平衡的女人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [duːks] [di'fekʃən] ,

She	will	shed	no	tears	over	the	Duke's	defections	,
她	将要	棚	不	眼泪	超过	这	公爵的	叛逃	,

她不会为公爵的叛变流一滴眼泪。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['dɑːwɪn] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['mʌðəz] [ænd; ənd]

and	you	know	what	Darwin	says	about	the	children	of	strong	mothers	and
和	你	知道	什么	达尔文	说道	关于	这	孩子们	的	强的	母亲们	和

['dɪsɪpeɪtɪd] ['eldɪst] [sʌnz] .

dissipated	eldest	sons	.
消散	长子	儿子们	.

你知道达尔文对强势母亲和放荡不羁的长子所生的孩子是怎么说的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔː'gʌstəz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɒt] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] . ”

I	am	sure	that	Augusta's	children	will	not	disgrace	you	.	”
我	是	当然	那	奥古斯塔的	孩子们	将要	不是	耻辱	你	.	”

我相信奥古斯塔的孩子们不会让你蒙羞。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [saʊndz] [wel] :

“	What	you	say	sounds	well	:
“	什么	你	说	声音	出色地	:

“你说的很有道理:

[aɪ]['nevə(r)] [jet] [njuː] [juː; jʊ][tuː; tə] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] [wen] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ;

I	never	yet	knew	you	to	fail	to	make	out	a	good	case	when	driven	to	a	corner	;
我	绝不	然而	知道	你	到	失败	到	制作	出去	一个	好的	案件	什么时候	驱动	到	一个	角落	;

我从未见过你在被逼到绝境时无法提出有力的辩护;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [mænz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] . ”

but	this	miserable	man's	children	will	not	be	my	grandchildren	.	”
但	这	悲惨的	男人的	孩子们	将要	不是	是	我的	孙辈	.	”

但这个可怜男人的孩子不会是我的孙子孙女。

“ [ned] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['predʒədɪst] .

“	Ned	,	you	are	so	prejudiced	.
“	内德	,	你	是	所以	有偏见的	.

“内德，你太有偏见了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræmpənt] [ə'merɪkən] . ”

You	are	such	a	rampant	American	.	”
你	是	这样的	一个	猖獗	美国人	.	”

你真是个十足的美国佬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [həʊp] .

“	I	am	,	I	hope	.
“	我	是	,	我	希望	.

“我希望如此。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['predʒədɪst] .

And	you	know	perfectly	well	that	I	am	not	prejudiced	.
和	你	知道	完美	出色地	那	我	是	不是	有偏见的	.

你很清楚我没有偏见。

[ai] [nəʊ] ['meni] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv] ['hɑːti] ['laɪkɪŋ]
I know many members of the British peerage for whom I have hearty liking
我 知道 许多 成员 的 这 英国 贵族 为了 谁 我 有 爽朗 喜欢
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
and respect .
和 尊重 .

我认识很多英国贵族成员，我对他们都非常喜爱和尊敬。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [breɪnz] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]
Some of the best brains the world has
一些 的 这 最好的 大脑 这 世界 有

世界上一些最优秀的头脑拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['evə(r)] [nəʊn] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
ever known have belonged to the English aristocracy .
曾经 已知 有 属于 到 这 英语 贵族 .

已知他们均属于英国贵族阶层。

[bʌt; bət] [ðɪs] [welp] — [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [æz; əz][ai]
But this whelp — if he were the son of as good an American as I
但 这 仔 — 如果 他 是 这 儿子 的 作为 好的 一个 美国人 作为 我
[ˌeɪ 'em][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?
am do you think it would make any difference ?
是 做 你 思考 它 会 制作 任何 不同之处 ?

但是，如果这个小家伙是像我一样优秀的美国人的儿子，你认为情况会有什么不同吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] ['dɔːtə(r)]
And if he were worthy of his blood he could have my daughter
和 如果 他 是 值得 的 他的 血 他 可以 有 我的 女儿
[ænd; ənd] ['welkəm] .
and welcome .
和 欢迎 .

如果他配得上他的血脉，他就可以娶我的女儿，欢迎他。

" ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [hæd; həd] [kən'trəʊld] [hɜː'self] [ɪn'fleksəbli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
" Mrs . Forbes had controlled herself inflexibly , but she was conscious of
" 太太 . 福布斯 有 受控 她自己 僵硬 , 但 她 曾是 有意识的 的
[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
increasing excitement .
增加 激动 .

“福布斯夫人一直强忍着自己的情绪，但她意识到自己越来越激动。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [æz; əz][hɑːd][ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒuːəlz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Her eyes looked as hard and brilliant as the jewels upon her .
她 眼睛 看起来 作为 难的 和 杰出的 作为 这 珠宝 之上 她 .

她的眼睛像她身上的珠宝一样，既坚毅又闪亮。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][rəʊp][ɒv; əv] ['ruːbiz] .
Her hands trembled as she played with her rope of rubies .
她 双手 颤抖 作为 她 玩 和 她 绳索 的 红宝石 .

她把玩着那串红宝石时，双手颤抖不已。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'kluːsɪv] ;
She recognised that he was conclusive ;
她 已确认 那 他 曾是 确凿 ;

她意识到他的话很有说服力；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fɒli] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [ɪn'dɪəmənt] [ænd; ənd][kə'dʒəʊləri] ,

that	it	would	be	worse	than	folly	to	resort	to	endearment	and	cajolery	,
那	它	会	是	更糟	比	蠢事	到	采取	到	爱称	和	哄骗	,

诉诸甜言蜜语和哄骗，简直比愚蠢还糟糕。

['iːv(ə)n][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [muːd] .

even	could	she	bring	herself	to	the	mood	.
甚至	可以	她	带来	她自己	到	这	情绪	.

她甚至能让自己进入那种情绪吗?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [sɪ'mentɪd] [ænd; ənd]

But	before	such	uncompromising	opposition	her	ambition	cemented	and
但	前	这样的	毫不妥协	反对	她	志向	水泥	和

[kən'trəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,

controlled	her	,
受控	她	,

但面对如此毫不妥协的反对，她的野心已经巩固并控制了她。

[wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə] ['tɔːrtʃɪŋ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .

was	near	to	torching	reason	and	judgment	.
曾是	靠近	到	火炬	原因	和	判断	.

几乎摧毁了理智和判断力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət]

She	would	not	trust	herself	to	speak	for	a	moment	,	but	looked	fixedly	at
她	会	不是	相信	她自己	到	说话	为了	一个	片刻	,	但	看起来	固定地	在

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她一刻也不敢开口说话，只是目不转睛地看着丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

“ [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['meɪbəl] ['kreɪtən] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	thought	this	little	fortune	-	hunter	was	engaged	to	Mabel	Creighton	,	”	he	said
“	我	想法	这	小的	财富	-	猎人	曾是	已订婚的	到	梅布尔	克雷顿	,	”	他	说

[ə'brʌptli] .

abruptly	.
突然	.

“我还以为这个想占便宜的小家伙已经和梅布尔·克雷顿订婚了呢，”他突然说道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — — ”

“	That	was	all	a	mistake	—	—	”
“	那	曾是	全部	一个	错误	—	—	”

“那都是一场误会——”

“ [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['kreɪtən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

“	He	found	out	that	Creighton	was	in	a	hole	,	I	suppose	.
“	他	成立	出去	那	克雷顿	曾是	在	一个	洞	,	我	认为	.

“我猜他发现克雷顿陷入了困境。”

[və'dʒɪniə] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] ? — [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] ?

Virginia	!	—	it	is	not	possible	?	—	you	did	not	tell	him	?
弗吉尼亚州	!	—	它	是	不是	可能的	?	—	你	做过	不是	告诉	他	?

弗吉尼亚！——不可能吧？——你没告诉他?

— [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dæmnəbl] [træn'zækʃ(ə)n] ? ”

—	you	have	not	been	scheming	to	bring	about	this	damnable	transaction	?	”
—	你	有	不是	到过	心计	到	带来	关于	这	该死的	交易	?	”

——你难道没有密谋促成这笔该死的交易吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] .
“ Of course I did not tell him .
〃 的 课程 我 做过 不是 告诉 他 .

“我当然没有告诉他。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [skruː] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
I wish you wouldn't screw up your eyes like that at me .
我 希望 你 不会 拧紧 向上 你的 眼睛 喜欢 那 在 我 .

我希望你不要那样瞪着我。

[ai] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
I saw before he had been here a week that he had fallen in love with
我 锯 前 他 有 到过 这里 一个 星期 那 他 有 倒下 在 爱 和
[ɔːˈgʌstə] — — 〃
Augusta — — ”
奥古斯塔 — — 〃

不到一周我就看出他爱上了奥古斯塔——”

“ [lʌv] [biː; bi] [dæmd] !
“ Love be damned !
〃 爱 是 该死的 !

“爱情算什么！”

[duː; də][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [lʌvz] ? 〃
Do you imagine a man like that loves ? ”
做 你 想象 一个 男人 喜欢 那 爱 ? 〃

你觉得那样的男人会爱吗?

“ [wel] , [laɪkt] [ðen] .
“ Well , liked then .
〃 出色地 , 喜欢 然后 .

“嗯，当时挺喜欢的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ˈmæri] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] — — 〃
Of course he cannot afford to marry without money — — ”
的 课程 他 不能 买得起 到 结婚 没有 钱 — — 〃

他当然不可能没钱结婚——”

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [bai] [hɪm] , [ai] [səˈpəʊz] ? 〃
“ And I am expected to buy him , I suppose ? ”
〃 和 我 是 预期的 到 买 他 , 我 认为 ? 〃

“看来我应该买下他? ”

“ [doʊnt][biː; bi][səʊ] [kɔːs] !
“ Don't be so coarse !
〃 不 是 所以 粗 !

“别这么粗鲁！”

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Now listen to me ,
现在 听 到 我 ,

现在听我说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ned] .
Ned .
内德 .

内德。

[ai] [wɒnt] [ðɪs] [mætʃ] .

I	want	this	match	.
我	想	这	匹配	.

我想打这场比赛。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [djuːk] ,

Of	course	I	should	not	move	in	the	matter	if	I	did	not	respect	the	Duke	,
的	课程	我	应该	不是	移动	在	这	事情	如果	我	做过	不是	尊重	这	公爵	,

当然，如果我不尊重公爵，我就不应该介入此事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔː'gʌstə] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .

and	if	Augusta	didn't	love	him	as	much	as	she	is	capable	of	loving	.
和	如果	奥古斯塔	没有	爱	他	作为	很多	作为	她	是	有能力的	的	爱	.

如果奥古斯塔没有像她所能做到的那样深爱他的话。

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] [ə'laɪəns] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

But	I	want	this	English	alliance	—	and	there	may	never	be	another	opportunity	.
但	我	想	这	英语	联盟	—	和	那里	可能	绝不	是	其他	机会	.

但我想要与英国结盟——而且可能再也没有第二次机会了。

[ai] [wɪl] [steɪt] [ðə; ði] [fækt] ['pleɪnli] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

I	will	state	the	fact	plainly	—	it	would	give	me	the	greatest	possible	satisfaction
我	将要	状态	这	事实	显然	—	它	会	给	我	这	最	可能的	满意

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] — — ″

to	know	that	my	position	was	as	assured	in	England	as	it	is	in	America	—	—	″
到	知道	那	我的	位置	曾是	作为	保证	在	英格兰	作为	它	是	在	美国	—	—	″

我将坦诚地陈述事实——如果我知道我在英国的地位和在美国一样稳固，那将令我无比欣慰——″

“ [gʊd] [gɒd] !

“	Good	God	!
″	好的	上帝	!

“我的天哪!

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ?

What	is	the	matter	with	you	American	women	?
什么	是	这	事情	和	你	美国人	女性	?

美国女人，你们到底怎么了?

[ɪf] [juː; jʊ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

If	you	sat	down	and	worked	it	out	,
如果	你	卫星	向下	和	工作	它	出去	,

如果你坐下来仔细算一下，

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tel] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [səʊ] [mæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ'bɪlətɪ] ?

could	you	tell	why	you	are	all	so	mad	about	the	English	nobility	?
可以	你	告诉	为什么	你	是	全部	所以	疯狂的	关于	这	英语	贵族	?

你们能说说为什么你们都对英国贵族如此愤怒吗?

[ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [blʌʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ?

Or	wouldn't	you	blush	if	you	could	?
或者	不会	你	脸红	如果	你	可以	?

如果可以的话，你难道不会脸红吗?

[æz; əz] [ai] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɜːm] [dɪ'ziːz] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [breɪn] - ['pɔɪzənɪŋ] . : .

As	I	said	the	other	day	it	is	a	germ	disease	—	a	species	of	brain	-	poisoning
作为	我	说	这	其他	天	它	是	一个	细菌	疾病	—	一个	物种	的	脑	-	中毒

正如我前几天所说，这是一种细菌性疾病——一种脑中毒。

[ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ænd; ənd] [rɒts] .

It	eats	and	rots	.
它	吃	和	腐烂	.

它吞噬一切，然后腐烂。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['mɔːfiːn] [ænd; ənd] ['ælkəhɒl] .

It	demoralises	like	morphine	and	alcohol	.
它	令人沮丧	喜欢	吗啡	和	酒精	.

它像吗啡和酒精一样令人意志消沉。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [wʌns] [let] [hɜː'self] [gəʊ] ,

After	a	woman	has	once	let	herself	go	,
后	一个	女士	有	一次	让	她自己	去	,

女人一旦放纵自己，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

she	is	good	for	nothing	else	for	the	rest	of	her	life	.
她	是	好的	为了	没有什么	别的	为了	这	休息	的	她	生活	.

她这辈子除了做这个就没别的用处了。

[ʃiː; ʃi] [iːts] ,

She	eats	,
她	吃	,

她吃东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[drɪŋks] , [sliːp] , [θɪŋks] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

drinks	,	sleeps	,	thinks	English	aristocracy	.
饮料	,	睡觉	,	思考	英语	贵族	.

英国贵族的生活方式：喝酒、睡觉、思考。

['iːv(ə)n] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

Even	you	,	if	I	gave	you	your	head	,
甚至	你	,	如果	我	给予	你	你的	头	,

即使是你，如果我给你头颅，

[wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['kɒrənet] - ['tʃeɪsə(r)] — [juː; jʊ] ! — [maɪ] [gɒd] !

would	find	it	in	you	to	become	a	veritable	coronet	-	chaser	—	you	!	—	my	God	!
会	寻找	它	在	你	到	变得	一个	真正的	冠	-	追逐者	—	你	!	—	我的	上帝	!

你会发现自己有本事成为真正的王冠追逐者——你！——我的天哪！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ;

Well	,	it	won't	be	in	my	time	;
出色地	,	它	惯于	是	在	我的	时间	;

恐怕在我有生之年看不到了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔː'gʌstə] [rʌnz] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'beɪst] [dɪs'ɔnəd] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ʃɪl] [nɒt] [get] [wʌn]

and	if	Augusta	runs	off	with	this	debased	dishonoured	little	wretch	she'll	not	get	one
和	如果	奥古斯塔	跑步	离开	和	这	堕落	蒙羞	小的	可怜虫	壳	不是	得到	一

[sent] [ɒv; əv] [maɪn] .

cent	of	mine	.
中心	的	矿	.

如果奥古斯塔跟这个卑鄙无耻的小贱人私奔了，她休想得到我的一分钱。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɪlz] ; [aɪl] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [daɪ]

And	there	will	be	no	breaking	of	wills	;	I'll	dispose	of	my	fortune	before	I	die
和	那里	将要	是	不	打破	的	遗嘱	;	患病的	处置	的	我的	财富	前	我	死

.

:

.

不会有人违背我的意愿；我会在死前处置好我的财产。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] ,

I	shall	take	good	care	to	let	him	know	this	at	once	,
我	将	拿	好的	关心	到	让	他	知道	这	在	一次	,

我一定会尽快将此事告知他。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [hiːz] ['despərət] — —

for	I	make	no	doubt	he's	desperate	—	—
为了	我	制作	不	怀疑	他是	绝望的	—	—

因为我毫不怀疑他已经走投无路了——

〞 ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

〞	Mrs	.	Forbes	sprang	to	her	feet	.
〞	太太	.	福布斯	弹簧	到	她	脚	.

福布斯夫人猛地站了起来。

“ [juː; jʊ] ['nevə(r)] [spəʊk] [səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fjʊəriəsli] .

“	You	never	spoke	so	to	me	before	,	〞	she	cried	furiously	.
“	你	绝不	辐	所以	到	我	前	,	〞	她	哭	愤怒地	.

“你以前从来没这样跟我说过话！〞她愤怒地喊道。

“ [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

“	I	do	not	believe	you	love	me	.
“	我	做	不是	相信	你	爱	我	.

我不相信你爱我。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [spend] [maɪ] [laɪf] ['stʌdiɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['stʌdid]

So	long	as	I	spend	my	life	studying	your	wishes	—	and	I	have	studied
所以	长的	作为	我	花费	我的	生活	学习	你的	愿望	—	和	我	有	研究

[ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'nʌf] ;

them	for	twenty	-	two	years	—	you	are	amiable	and	charming	enough	;
他们	为了	二十	-	二	年	—	你	是	可亲	和	迷人	足够的	;

只要我毕生都在研究你的愿望——而我已经研究了二十二年——你就足够和蔼可亲、魅力十足；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə]

but	now	that	your	wife	and	daughter	want	something	that	you	don't	wish	to
但	现在	那	你的	妻子	和	女儿	想	某物	那	你	不	希望	到

[gɪv] [ðem; ðəm] ,

give	them	,
给	他们	,

但现在你的妻子和女儿想要一些你不想给她们的东西，

[ðæt] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə] [suːt]

that	doesn't	happen	to	suit
那	不	发生	到	套装

但这恰好不合适

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] , [juː; jʊ] [tɜːn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [truː] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪrənt] — — 〞

your	fancy	,	you	turn	upon	me	in	your	true	character	of	a	tyrant	—	—	〞
你的	想要	,	你	转动	之上	我	在	你的	真的	特点	的	一个	暴君	—	—	〞

你心软了，你竟露出了暴君的真面目——

“ [və'dʒɪniə] ！ [hʌʃ] ！ ” [sed] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] ['stɜːnli] .
“ Virginia ！ hush ！ ” said Mr . Forbes sternly .
” 弗吉尼亚州 ！ 嘘 ！ ” 说 先生 . 福布斯 严厉地 .

“弗吉尼亚！安静！”福布斯先生严厉地说。

“ [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
“ I have done nothing of the sort .
” 我 有 完毕 没有什么 的 这 种类 .

“我根本没有做过这种事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['petjulənt] [tʃaɪld] .
You are talking like a petulant child .
你 是 说 喜欢 一个 任性的 孩子 .

你说话像个任性的孩子。

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] ['bɪznəs] —
Come here and tell me that you will think no more of this wretched business —
来 这里 和 告诉 我 那 你 将要 思考 不 更多的 的 这 可怜 商业 —
—
—
—

过来告诉我，你以后再也不会想起这件令人厌恶的事了——

” [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ræpɪdli] [ə'saɪd] .
” He went forward , but she moved rapidly aside .
” 他 去 向前 , 但 她 已搬 快速 旁边 .

他向前走去，但她迅速躲开了。

“ [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Don't touch me , ” she said .
“ 不 触碰 我 , ” 她 说 .

“别碰我，”她说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .
“ I am not in the mood to be touched .
“ 我 是 不是 在 这 情绪 到 是 感动 .

“我没心情被人碰。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs]
And I shall never be happy again if you refuse your consent to this
和 我 将 绝不 是 快乐的 再次 如果 你 拒绝 你的 同意 到 这
['mærɪdʒ] . ”
marriage . ”
婚姻 . ”

如果你拒绝同意这桩婚事，我将永远无法再快乐。

“ ['nevə(r)][biː; bi] [wɒt] ?
“ Never be what ?
“ 绝不 是 什么 ?

“永远不会是什么？”

[hæz; həz]['aʊə(r)] ['hæpinəs] ['restɪd] [ɒn][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ?
Has our happiness rested on so uncertain a foundation as that ?
有 我们的 幸福 休息 在 所以 不确定 一个 基础 作为 那 ?

我们的幸福难道就建立在如此不确定的基础之上吗?

[ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] . ”
I thought that you loved me . ”
我 想法 那 你 喜爱 我 . ”

我以为你爱我。

“ [əʊ] , [ai][duː; də] .
“ Oh , I do .
“ 哦 , 我 做 .

“哦，我愿意。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[bʌt; bət][kænt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [lʌv] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] ?
But can't you understand that love isn't everything to a woman ?
但 不能 你 理解 那 爱 不是 一切 到 一个 女士 ?

但你难道不明白，对女人来说，爱情并不是一切吗?

— ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ?
— any more than it is to a man ?
— 任何 更多的 比 它 是 到 一个 男人 ?

——难道比对男人来说更甚吗?

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɒn] [ɜːθ] , [nɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]
I would be married to no other man on earth , not to a prince of the
我 会 是 已婚 到 不 其他 男人 在 地球 , 不是 到 一个 王子 的 这

我这辈子只会嫁给这个世上的男人，哪怕是王子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[blʌd] .
blood .
血 .

血。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But it is not everything to me any more than it is everything to you .
但 它 是 不是 一切 到 我 任何 更多的 比 它 是 一切 到 你 .

但这对我来说并非一切，就像它对你来说并非一切一样。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [strɪpt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trə'mendəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ,
Suppose you were suddenly stripped of your tremendous political influence ,
认为 你 是 突然 脱衣舞 的 你的 巨大的 政治的 影响 ,
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l]['paʊə(r)] ,
of your financial power ,
的 你的 金融的 力量 ,

假设你突然失去了巨大的政治影响力、经济实力，

[ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [raʊnd] ?
and reduced to the mere domestic and social round ?
和 减少 到 这 仅仅 国内的 和 社会的 圆形的 ?

沦落到仅仅局限于家庭和社会交往的地步?

[wʊd] [ai] [sə'faɪs] ?
Would I suffice ?
会 我 足够了 ?

我够格吗?

[nɒt] [ən'les] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['eɪti] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] .
Not unless you were eighty and in need of a nurse .
不是 除非 你 是 八十 和 在 需要 的 一个 护士 .

除非你八十岁了，需要护士。

〃 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [kə'mɑːndɪŋ] [haɪt] .

〃	She	had	drawn	herself	up	to	her	full	commanding	height	.
〃	她	有	绘制	她自己	向上	到	她	满的	指挥	高度	.

她挺直了身子，展现出威严的气场。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stendɪd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [laɪn] .

Her	head	was	thrown	back	,	her	nostrils	were	distended	,	her	lips	were	a	scarlet	undulating	line	.
她	头	曾是	抛掷	后退	,	她	鼻孔	是	膨胀	,	她	嘴唇	是	一个	猩红	起伏的	线	.

她仰着头，鼻孔鼓胀，嘴唇像一条鲜红的波浪线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

There	was	no	other	colour	in	her	face	.
那里	曾是	不	其他	颜色	在	她	脸	.

她脸上没有其他颜色。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [əʊ'peɪk] , [æz; əz][hɑːd][æz; əz]['aɪvəri] .

It	looked	as	opaque	,	as	hard	as	ivory	.
它	看起来	作为	不透明	,	作为	难的	作为	象牙	.

它看起来像象牙一样不透明、坚硬。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːsɪləs] ; ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [braʊn] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [wɔːmθ] .

The	eyes	were	merciless	;	even	their	brown	had	lost	its	warmth	.
这	眼睛	是	无情	;	甚至	他们的	棕色的	有	丢失的它是		温暖	.

那双眼睛冷酷无情；就连棕色的眼睛也失去了温暖。

[ðə; ði]['dʒuːəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hʌŋ] ,

The	jewels	with	which	she	was	hung	,
这	珠宝	和	哪个	她	曾是	悬挂	,

她身上佩戴的珠宝，

[wɪtʃ] [gləu] [wɪð] [diːp] [ruː'besənt] ['faɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][rəʊb][ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [braʊ] ,

which	glowed	with	deep	rubescent	fire	on	her	robe	and	neck	and	brow	,
哪个	发光	和	深的	红褐色	火	在	她	长袍	和	脖子	和	眉头	,

她的长袍、脖颈和额头都泛着深红褐色的光芒，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪdl] — [æn; ən]['aɪdl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pɪtiləs] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [spəːn] [ɪts][kri'eɪtə(r)] .

gave	her	the	appearance	of	an	idol	—	an	idol	which	had	suddenly	been	informed	with	the	spirit	of	pitiless	ambition	and	spurned	its	creator	.
给予	她	这	外貌	的	一个	偶像	—	一个	偶像	哪个	有	突然	到过	知情的	和	这	精神	的	无情	志向	和	被拒绝	它是	创作者	.

使她看起来像个偶像——一个突然被赋予了无情野心精神并抛弃了创造者的偶像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [hæd; həd] [tɜːnd] ['veri] [greɪ] .

Mr	.	Forbes	had	turned	very	grey	.
先生	.	福布斯	有	转向	非常	灰色的	.

福布斯先生的脸色已经变得非常灰白了。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd][lɪps] [kən'træktɪd] .

His	nostrils	and	lips	contracted	.
他的	鼻孔	和	嘴唇	合同	.

他的鼻孔和嘴唇收缩起来。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .

His	teeth	set	.
他的	牙齿	放	.

他咬紧了牙齿。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

Involuntarily	he	glanced	from	the	woman	to	the	portrait	.
不由自主	他	瞥了一眼	从	这	女士	到	这	肖像	.

他不由自主地将目光从女人身上移到画像上。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'laɪv][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] .

The	portrait	was	more	alive	than	the	woman	.
这	肖像	曾是	更多的	活	比	这	女士	.

画像比真人更有生命力。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

“	Don't	you	understand	?
“	不	你	理解	?

你不明白吗?

” [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][duː; də] .

“	No	,	”	he	said	,	“	I	don't	think	I	do	.
“	不	,	”	他	说	,	“	我	不	思考	我	做	.

“不,”他说，“我不这么认为。”

[æt; ət] [liːst] [ai] [həʊp] [ai][duː; də] [nɒt] .

At	least	I	hope	I	do	not	.
在	至少	我	希望	我	做	不是	.

至少我希望不会。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ai] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] .

At	all	events	,	I	hope	we	may	not	discuss	this	subject	again	.
在	全部	活动	,	我	希望	我们	可能	不是	讨论	这	主题	再次	.

总之，我希望我们以后不要再讨论这个话题了。

[ai][dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊl] ['kreɪtən] [θruː] .

I	did	not	tell	you	that	I	intend	to	pull	Creighton	through	.
我	做过	不是	告诉	你	那	我	打算	到	拉	克雷顿	通过	.

我没告诉过你我打算帮助克雷顿渡过难关。

[ai] ['kænɒt] [siː] [æn; ən][əʊld] [frend] [gəʊ]['ʌndə(r)] .

I	cannot	see	an	old	friend	go	under	.
我	不能	看	一个	老的	朋友	去	在下面	.

我无法眼睁睁地看着老朋友倒下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [duːks] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][suːt][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] — [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [hɪm] .

It	will	be	to	the	Duke's	interest	to	push	his	suit	in	that	quarter	—	if	they	want	him	.
它	将要	是	到	这	公爵的	兴趣	到	推	他的	套装	在	那	四分之一	—	如果	他们	想	他	.

如果他们想要他，那么向那个地区施压对公爵来说是有利的。

[naʊ] , [pliːz] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

Now	,	please	go	to	your	room	.
现在	,	请	去	到	你的	房间	.

现在请回房间去。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

You	are	very	much	excited	.
你	是	非常	很多	兴奋的	.

你非常兴奋。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [aɪ] ['hɑːdli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .

If	you	were	not	I	hardly	think	you	would	have	spoken	as	you	have	.
如果	你	是	不是	我	几乎	思考	你	会	有	说	作为	你	有	.

如果你不是那样的人，我想你很难会说出这样的话。

〃 [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

〃	He	went	to	the	end	of	the	room	and	opened	the	door	.
〃	他	去	到	这	结尾	的	这	房间	和	打开	这	门	.

他走到房间尽头，打开了门。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] ['kwɪkli] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [hed] .

She	passed	him	quickly	with	averted	head	.
她	通过了	他	迅速地	和	避免了	头	.

她扭过头，迅速地从他身边走过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[wʌns] [mɔː(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .

Once	more	father	and	daughter	faced	each	other	across	the	breakfast	table	.
一次	更多的	父亲	和	女儿	面对	每个	其他	穿过	这	早餐	桌子	.

父女俩再次隔着餐桌面对面坐着。

[ðɪs] [taɪm] , [ɔː'gʌstə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] , [stɛərd] [dɪ'faɪəntli] ['ɪntuː]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [aɪz] .

This	time	,	Augusta	,	with	a	very	red	face	,	stared	defiantly	into	bitter	and	contemptuous	eyes	.
这	时间	,	奥古斯塔	,	和	一个	非常	红色的	脸	,	凝视	公然挑衅	进入	苦的	和	轻蔑的	眼睛	.

这一次，奥古斯塔满脸通红，傲然地直视着那双充满怨恨和轻蔑的眼睛。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] ?

“	And	your	socialism	?
〃	和	你的	社会主义	?

“那你们的社会主义呢？〃

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kən'vɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [djuːk] ? 〃

Do	you	expect	to	convert	your	Duke	?	〃
做	你	预计	到	转变	你的	公爵	?	〃

你希望说服你的公爵吗?

“ [nəʊ] , [pə'pɑː] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . 〃

“	No	,	papa	;	of	course	not	.	〃
〃	不	,	爸爸	;	的	课程	不是	.	〃

“不，爸爸，当然不是。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [faɪv] [wiːks] [sɪns] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'vəʊt]
“ It is exactly five weeks since you informed me that you wished me to devote
” 它 是 确切地 五 周 自从 你 知情的 我 那 你 希望 我 到 奉献
[maɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] ['piːp(ə)l] . ”
my fortune to the dear people . ”
我的 财富 到 这 亲爱的 人们 . ”

“距离你告诉我希望我将我的财产捐赠给亲爱的人民，已经整整五个星期了。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'pɑː] .
“ I know it , papa .
” 我 知道 它 , 爸爸 .

“我知道，爸爸。”

[wʌn] [lʊks] [æt; ət] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrəntli] [wen] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [mænz]
One looks at things very differently when one looks at them through a man's
一 看起来 在 事物 非常 不同 什么时候 一 看起来 在 他们 通过 一个 男人的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

用男人的视角看事物，感觉完全不一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ai] [miːn] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wʌn][hæz; həz]['fɔːlən] [ɪn]
as it were — I mean through the eyes of the man one has fallen in
作为 它 是 — 我 意思是 通过 这 眼睛 的 这 男人 一 有 倒下 在
[lʌv] [wɪð] ;
love with ;
爱 和 ;

就好像——我的意思是透过你爱上的男人的眼睛；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
of course I always have had the highest respect for your opinion .
的 课程 我 总是 有 有 这 最高 尊重 为了 你的 观点 .

我当然一直非常尊重您的意见。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː]
Now , it
现在 , 它

现在，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]
seems to me a grand thing to restore the fortunes of an ancient and
似乎 到 我 一个 盛大 事物 到 恢复 这 财富 的 一个 古老的 和
[ɪ'lʌstriəs] [haʊs] — — ”
illustrious house — — ”
杰出 房子 — — ”

在我看来，重振一个古老而显赫的家族的辉煌是一件了不起的事情——

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ,
“ That is the reason the good God permitted me to be born ,
” 那 是 这 原因 这 好的 上帝 允许 我 到 是 出生 ,

“这就是仁慈的上帝允许我出生的原因。”

[ai] [sə'pəʊz] — [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][sʌm; səm][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][mænz] [ə'lɔtid] [spæn][ɪn]

I	suppose	—	to	sacrifice	some	ten	or	fifteen	years	of	man's	allotted	span	in
我	认为	—	到	牺牲	一些	十	或者	十五	年	的	男人的	分配	跨度	在

[ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [m'ɪlɪənz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][prɒp][ʌp][ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [ˌærɪ'stɒkrəsi] . ”

accumulating	millions	with	which	to	prop	up	a	rotten	aristocracy	.	”
累积	百万	和	哪个	到	支柱	向上	一个	烂	贵族	.	”

我想——是为了牺牲人类有限的生命中的十年或十五年，积累数百万财富，以此来支撑一个腐朽的贵族阶层。”

“ [pə'pɑː] !

“	Papa	!
”	爸爸	!

“爸爸！

[ai]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['bɪtə(r)] .

I	never	knew	you	to	be	so	bitter	.
我	绝不	知道	你	到	是	所以	苦的	.

我从没见过你这么愤世嫉俗。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [jɔː'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

You	are	quite	unlike	yourself	this	morning	.
你	是	相当	与此不同	你自己	这	早晨	.

你今天早上和平时很不一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][doʊnt][ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

Of	course	,	we	don't	all	look	at	things	in	the	same	way	in	this	world	.
的	课程	,	我们	不	全部	看	在	事物	在	这	相同的	方式	在	这	世界	.

当然，在这个世界上，我们看待事物的方式并不完全相同。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [fə'seɪkən] [maɪ][əʊld]['prɪnsəp(ə)lz] .

But	I	don't	wish	you	to	think	that	I	have	entirely	forsaken	my	old	principles	.
但	我	不	希望	你	到	思考	那	我	有	完全	被遗弃的	我的	老的	原则	.

但我不想让你们认为我已经完全放弃了我以前的原则。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	should	do	much	good	with	my	money	in	England	.
我	应该	做	很多	好的	和	我的	钱	在	英格兰	.

我在英国可以用我的钱做很多好事。

[ðə; ði] ['pɒvəti] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪtf(ə)l] [ðeə(r)] ;

The	poverty	is	said	to	be	frightful	there	;
这	贫困	是	说	到	是	可怕	那里	;

据说那里的贫困状况非常可怕；

[ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [men] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [ɪst'eɪts] ['əʊnli][get][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ]

and	I	hear	that	the	working	-	men	on	the	great	estates	only	get	a	pound	a
和	我	听到	那	这	在职的	-	男人	在	这	伟大的	庄园	仅有的	得到	一个	磅	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

我听说大庄园里的工人每周只能挣到一英镑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [les] .

and	sometimes	less	.
和	有时	较少的	.

有时甚至更少。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðəʊz] [ɒn]['aʊə(r)] [ɪst'eɪts] [mɔː(r)] , [maɪ][self] . ”

I	should	pay	those	on	our	estates	more	,	my	self	.	”
我	应该	支付	那些	在	我们的	庄园	更多的	,	我的	自己	.	”

我自己也应该多付些钱给我们庄园里的那些人。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt]
“ It doesn't occur to you , I suppose , that
“ 它 不 发生 到 你 , 我 认为 , 那

我想你大概没意识到这一点吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ə'merɪkən] - [meɪd] [m'ɪlɪənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['pɒvəti]
American - made millions should be spent in America , and that we have poverty
美国人 - 制成 百万 应该 是 花费 在 美国 , 和 那 我们 有 贫困

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] . ”
enough of our own . ”
足够的 的 我们的 自己的 . ”

美国制造的数百万美元应该在美国消费，我们自己的贫困问题已经够严重了。

“ ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [ˌjʊərə'piːənz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['kwɪkli] .
“ Our poor are mostly Europeans , ” she retorted quickly .
“ 我们的 贫穷的 是 大多 欧洲人 , ” 她 反驳 迅速地 .

“我们这里的穷人大多是欧洲人，”她迅速反驳道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [lɑːf] .
He gave a brief laugh .
他 给予 一个 简短的 笑 .

他轻笑了一声。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ðeə(r)] .
“ You have me there .
“ 你 有 我 那里 .

“你说的有道理。”

[wel] ; [gəʊ][ɒn] .
Well ; go on .
出色地 ; 去 在 .

好吧，继续。

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tremblɪŋ] [sɔː(r)] - [aɪd] [wiːk] - [niːd] ,
You intend to reform this poor little trembling sore - eyed weak - kneed ,
你 打算 到 改革 这 贫穷的 小的 发抖 疮 - 眼睛 虚弱的 - 膝盖 ,

[ˌdebɔː'tʃiː] — — ”
debauchee — — ”
放荡不羁 — — ”

你打算改造这个可怜的、颤抖的、眼神受伤的、腿脚不便的、放荡不羁的家伙——”

“ ['fɑːðə(r)] !
“ Father !
“ 父亲 !

“父亲！

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] .
I will not permit you to speak in that way of the Duke of Bosworth .
我 将要 不是 允许 你 到 说话 在 那 方式 的 这 公爵 的 博斯沃思 .

我绝不允许你那样谈论博斯沃思公爵。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
” She had sprung from her chair .
” 她 有 弹簧 从 她 椅子 .

她从椅子上跳了起来。

[laɪk] [ɔːl] [fleg'mætɪk] [n'eɪtʃəz] , [wen] [ðə; ði] [depθs] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vaɪələnt]

Like	all	phlegmatic	natures	,	when	the	depths	were	stirred	she	was	violent
喜欢	全部	黏液质的	自然	,	什么时候	这	深度	是	搅拌	她	曾是	暴力

[ænd; ənd] ['ʌgli] .

and	ugly	.
和	丑陋的	.

像所有性格冷静的人一样，一旦内心深处被触动，她就会变得暴戾丑陋。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['peərənt][ænd; ənd] [biːt] [hɪm] .

She	looked	as	if	about	to	leap	upon	her	parent	and	beat	him	.
她	看起来	作为	如果	关于	到	飞跃	之上	她	父母	和	打	他	.

她看起来好像要扑到她父亲身上揍他一顿似的。

[hiː; hi] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

He	rose	also	and	looked	down	on	her	.
他	玫瑰	还	和	看起来	向下	在	她	.

他也站了起来，低头看着她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [wɒt] ?

“	You	will	not	do	what	?
“	你	将要	不是	做	什么	?

你不会做什么?

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [kən'tempt] .

”	he	said	with	a	cutting	contempt	.
”	他	说	和	一个	切割	鄙视	.

“他带着尖刻的轻蔑说道。”

“ [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

“	Go	upstairs	to	your	room	,	and	stay	there	until	I	give	you	permission	to
“	去	楼上	到	你的	房间	,	和	停留	那里	直到	我	给	你	允许	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

leave	it	.
离开	它	.

“上楼回你的房间去，待在那里，直到我允许你离开为止。”

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [hɪə(r)] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)]

And	understand	here	,	once	for
和	理解	这里	,	一次	为了

而且要明白，一次就够了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ɔːl] , [ðæt] [nɒt] [wʌn]['dɒlə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] ['evə(r)][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [mænz] ['pɒkɪt] .

all	,	that	not	one	dollar	of	mine	will	ever	go	into	that	man's	pocket	.
全部	,	那	不是	一	美元	的	矿	将要	曾经	去	进入	那	男人的	口袋	.

总之，我一分钱都不会落入那个人的口袋。

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][hɪm] :

If	he	marries	you	,	he	will	have	to	support	you	,	or	you	him	:
如果	他	结婚	你	,	他	将要	有	到	支持	你	,	或者	你	他	:

如果他娶了你，他就得养活你，或者你得养活他:

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɪtʃ] .

I	shall	not	take	the	trouble	to	enquire	which	.
我	将	不是	拿	这	麻烦	到	查询	哪个	.

我不打算费心去问是哪一种。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 160]
〃 [页 -]

“[第 160 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɒstən] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl]
Mr . Forbes was obliged to go that morning to Boston , to remain until
先生 . 福布斯 曾是 有义务 到 去 那 早晨 到 波士顿 , 到 保持 直到
[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
the following evening .
这 下列的 晚上 .

福布斯先生那天早上不得不前往波士顿，一直待到第二天晚上。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] — [hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði]
He did not see his wife before he left — had not seen her since the
他 做过 不是 看 他的 妻子 前 他 左边 — 有 不是 已见 她 自从 这
['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
interview in the library .
面试 在 这 图书馆 .

他离开前没见到妻子——自从在图书馆接受采访后就没见过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒkt] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
She had locked herself in her room ,
她 有 已锁定 她自己 在 她 房间 ,

她把自己锁在了房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['hæmə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌlkɪŋ] ['wʊmənz] [dɔː(r)] .
and he was not the man to hammer on a sulking woman's door .
和 他 曾是 不是 这 男人 到 锤 在 一个 生闷气 女性的 门 .

他绝不会是那种会去敲闷闷不乐的女人家门的人。

['sevrəl] [men] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,
Several men he knew were in his car ,
一些 男人 他 知道 是 在 他的 车 ,

他的车里有好几个他认识的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['bɒstən] .
and he talked with them until the train reached Boston .
和 他 谈话 和 他们 直到 这 火车 达到 波士顿 .

他一直和他们聊天，直到火车到达波士顿。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]
There he was engrossed ; he had barely time to snatch a few hours
那里 他 曾是 全神贯注 ; 他 有 仅仅 时间 到 抢夺 一个 很少 小时
[fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ,
for sleep ,
为了 睡觉 ,

他全神贯注于此，几乎没有时间挤出几个小时睡觉。

[nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .
none for thought .
没有任何 为了 想法 .

无需多想。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,
But the next day , after taking his chair in the train for New York ,
但 这 下一个 天 , 后 采取 他的 椅子 在 这 火车 为了 新的 约克 ,

但第二天，当他坐上开往纽约的火车上的椅子后，

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] ,

and	observing	that	he	knew	no	one	in	the	car	,
和	观察	那	他	知道	不	一	在	这	车	,

他注意到车里没有一个他认识的人，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['hevi] .

he	became	aware	that	the	heart	within	him	was	heavy	.
他	成为	意识到的	那	这	心	之内	他	曾是	重的	.

他意识到自己内心无比沉重。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['kwɒrəld]

He	and	his	wife	had	quarrelled
他	和	他的	妻子	有	争吵

他和妻子吵架了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɒt] ['sʌðən] ['tempə(r)] ,

before	,	for	she	had	a	hot	Southern	temper	,
前	,	为了	她	有	一个	热的	南方	脾气	,

以前，因为她脾气火爆，有着南方人的敏感神经。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] ['gʌnpaʊdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

and	he	was	by	no	means	without	gunpowder	of	his	own	;
和	他	曾是	经过	不	方法	没有	火药	的	他的	自己的	;

而且他自己也并非没有火药；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] .

but	none	of	their	disputes	had	left	behind	it	the	flavour	of	this	.
但	没有任何	的	他们的	争议	有	左边	在后面	它	这	味道	的	这	.

但他们之间的任何争执都没有留下这种味道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['tɒləreɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['bɒzwɜːrθ] , [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm] ;

That	she	should	tolerate	such	a	man	as	Bosworth	,	had	disappointed	him	;
那	她	应该	容忍	这样的	一个	男人	作为	博斯沃思	,	有	失望的	他	;

她竟然能容忍像博斯沃思这样的人，这让他很失望；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'spaʊz] [hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] ,

that	she	should	espouse	his	pretensions	to	their	only	child	,
那	她	应该	支持	他的	虚荣心	到	他们的	仅有的	孩子	,

她应该接受他对他们唯一孩子的姘头，

[fɪld] [hɪm] [wɪð] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terə(r)] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['snɒbəri] ['sɪkənd] [hɪm] .

filled	him	with	disgust	and	something	like	terror	;	and	her	snobbery	sickened	him	.
已填	他	和	厌恶	和	某物	喜欢	恐怖	;	和	她	势利眼	恶心	他	.

她让他感到厌恶和恐惧；她的势利眼让他感到恶心。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [stæbd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kwɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l] [wɜːdz] .

But	what	had	stabbed	into	the	quick	of	his	heart	were	her	final	words	.
但	什么	有	刺伤	进入	这	快的	的	他的	心	是	她	最终的	字	.

但真正刺痛他心的，是她最后的遗言。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [dʌl] [ðeə(r)] [edʒ] .

He	repeated	them	again	and	again	,	hoping	to	dull	their	edge	.
他	重复	他们	再次	和	再次	,	希望	到	乏味的	他们的	边缘	.

他一遍又一遍地重复这些话，希望能够削弱它们的锋芒。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][let][ðə; ði] [naɪt] [set][ɪts] ['ʌgli] [siːl] [ɒn][ðeə(r)] ['kwɔrəlz] .

Moreover	,	she	had	never	let	the	night	set	its	ugly	seal	on	their	quarrels	.
而且	,	她	有	绝不	让	这	夜晚	放	它是丑陋的		海豹	在	他们的	争吵	.

此外，她从未让夜色为他们的争吵画上丑陋的句号。

[hɜː(r); hə(r)] ['tempəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['əʊvə(r)] ,

Her	tempers	were	soon	over	,
她	脾气	是	很快	超过	,

她的坏脾气很快就消散了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ɔː(r)] [kəuks] [fɔː(r); fə(r)]

and	she	had	invariably	come	to	him	and	commanded	or	coaxed	for
和	她	有	总是	来	到	他	和	命令	或者	哄骗	为了

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [muːd] [dɪk'teɪtɪd] .

reconciliation	,	as	her	mood	dictated	.
和解	,	作为	她	情绪	口述	.

她总是会根据自己的心情，走到他面前，命令他和解或哄骗他和解。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪrd] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] ['traɪɪŋ] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,

He	had	steered	safely	through	the	first	trying	years	of	matrimony	,
他	有	转向	安全	通过	这	第一的	尝试	年	的	婚姻	,

他平安度过了婚姻最初几年的艰难岁月。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɔːld] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [æn; ən] [ˌʌn'rekənd] ['fjuːtʃə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]

and	it	appalled	him	to	think	that	perhaps	an	unreckoned	future	lay	before
和	它	震惊	他	到	思考	那	也许	一个	未计算的	未来	躺	前

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

想到他们两人或许将面临一个未知的未来，他就感到十分恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm][æz; əz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] .

When	he	entered	his	house	something	struck	him	as	out	of	the	common	.
什么时候	他	进入	他的	房子	某物	击	他	作为	出去	的	这	常见的	.

当他走进家门时，他觉得有些事情非同寻常。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæb] .

A	servant	had	fetched	his	portmanteau	from	the	cab	.
一个	仆人	有	已获取	他的	合成词	从	这	出租车	.

一个仆人从出租车上取回了他的旅行箱。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [i'veid]

It	suddenly	occurred	to	Mr	.	Forbes	that	the	man	had	ostentatiously	evaded
它	突然	发生	到	先生	.	福布斯	那	这	男人	有	炫耀地	躲避

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

福布斯先生突然意识到，那个人故意躲开了他的视线。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][steə(r)] , ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [tɜːnd] .

He	walked	toward	the	stair	,	hesitated	,	then	turned	.
他	步行	朝向	这	楼梯	,	犹豫了一下	,	然后	转向	.

他走向楼梯，犹豫了一下，然后转身。

“ [ɪz]['mɪsɪz] . [fɔːbz] [wel] ?
“ Is Mrs . Forbes well ?
“ 是 太太 . 福布斯 出色地 ?

福布斯夫人身体还好吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl]
” he asked ; and he found that he was making an effort to control
” 他 问 ; 和 他 成立 那 他 曾是 制作 一个 努力 到 控制
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

他问道；然后他发现自己正在努力控制自己的声音。

[ðə; ði][mæn] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
The man flushed and hung his head .
这 男人 酡 和 悬挂 他的 头 .

那人脸涨得通红，低下了头。

“ ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [ænd; ənd] [mɪs] [ɔː'gʌstə] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [sɜː(r)] .
“ Mrs . Forbes and Miss Augusta sailed for Europe this afternoon , sir .
” 太太 . 福布斯 和 错过 奥古斯塔 航行 为了 欧洲 这 下午 , 先生 .

“福布斯夫人和奥古斯塔小姐今天下午乘船前往欧洲了，先生。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
There's a letter for you on the mantel - piece in the library .
有 一个 信 为了 你 在 这 壁炉架 - 片 在 这 图书馆 .

图书馆壁炉架上有一封给你的信。

” ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [dɪd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ɑː] !
” Mr . Forbes did not trust himself to say , “ Ah !
” 先生 . 福布斯 做过 不是 相信 他自己 到 说 , ” 啊 !

福布斯先生不敢说：“啊!

” [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .
” As he turned the knob of the library door his hand trembled .
” 作为 他 转向 这 旋钮 的 这 图书馆 门 他的 手 颤抖 .

“当他转动图书馆门把手时，他的手颤抖了。”

[hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
He entered , and locked the door behind him .
他 进入 , 和 已锁定 这 门 在后面 他 .

他走了进去，然后把门锁上了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He opened the letter at once and read it .
他 打开 这 信 在 一次 和 读 它 .

他立即打开信读了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] , ” [ˌaɪ 'tiː]
“ I think you did not understand on Monday night that I was in earnest , ” it
” 我 思考 你 做过 不是 理解 在 周一 夜晚 那 我 曾是 在 认真 , ” 它
[ræn] .
ran .
跑 .

“我想你周一晚上并没有意识到我是认真的，”信中写道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə]['bɪkə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I	am	so	much	in	earnest	that	I	shall	not	stay	here	to	bicker	with	you	.
“	我	是	所以	很多	在	认真	那	我	将	不是	停留	这里	到	斗嘴	和	你	.

“我非常认真，不会留下来和你争吵。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] .

That	we	have	never	done	.
那	我们	有	绝不	完毕	.

我们从未这样做过。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][ai] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm]

I	do	not	wish	to	run	the	risk	of	speaking	again	as	I	spoke	the	last	time
我	做	不是	希望	到	跑步	这	风险	的	请讲	再次	作为	我	辐	这	最后的	时间

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

we	were	together	.
我们	是	一起	.

我不想再冒上次见面时那样说话的风险。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hɜːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] .

I	know	that	I	hurt	you	,	and	I	am	very	sorry	.
我	知道	那	我	伤害	你	,	和	我	是	非常	对不起	.

我知道我伤害了你，我非常抱歉。

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði][stænd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ,

If	I	did	not	believe	that	you	were	entirely	wrong	in	the	stand	you	have	taken	,
如果	我	做过	不是	相信	那	你	是	完全	错误的	在	这	站立	你	有	已采取	,

如果我不认为你所采取的立场完全错误，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][maɪ'self] ;

I	should	not	think	of	taking	any	decisive	step	in	the	matter	myself	;
我	应该	不是	思考	的	采取	任何	决定性	步	在	这	事情	我	;

我本人不打算在这件事上采取任何决定性措施；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] — [pliːz] [bɪ'liːv] [ðæt] .

for	it	hurts	me	to	hurt	you	—	please	believe	that	.
为了	它	疼痛	我	到	伤害	你	—	请	相信	那	.

伤害你让我自己也很痛苦——请相信这一点。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

But	I	feel	sure	that	as	soon	as	you	are	alone	and	think	it	over
但	我	感觉	当然	那	作为	很快	作为	你	是	独自的	和	思考	它	超过

['kɑːmli] ,

calmly	,
平静地	,

但我确信，只要你独自一人冷静下来仔细思考，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['hɑːdli] ['wɒrəntəb(ə)l] ,

you	will	see	that	your	opposition	is	hardly	warrantable	,
你	将要	看	那	你的	反对	是	几乎	可担保	,

你会发现你的反对几乎没有任何道理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['sɪəriəs]

and	that	the	wishes	of	your	wife	and	daughter	are	worthy	of	serious
和	那	这	愿望	的	你的	妻子	和	女儿	是	值得	的	严肃的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

而且，你妻子和女儿的意愿值得认真考虑。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['kɒnstəntli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]

If	we	remained	to	renew	the	subject	constantly	you	would	not	give	it	this
如果	我们	剩余	到	更新	这	主题	不断地	你	会	不是	给	它	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

consideration	;
考虑	;

如果我们一直反复讨论这个问题，你们就不会给予它这样的重视；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'gretəbl] [wɔː(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] ['evri] [deɪ] .

there	would	be	an	undignified	and	regrettable	war	of	words	every	day	.
那里	会	是	一个	有失尊严	和	令人遗憾	战争	的	字	每一个	天	.

每天都会发生有失体面且令人遗憾的口水战。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də] :

“	This	is	what	I	have	made	up	my	mind	to	do	:
“	这	是	什么	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	做	:

“我已经决定这样做：

[ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] — [wɪtʃ]

if	you	persist	in	refusing	your	consent	—	which
如果	你	坚持	在	拒绝	你的	同意	—	哪个

如果你坚持拒绝同意——这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] — [ai][ʃæl; ʃəl] , [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

I	cannot	believe	—	I	shall	,	on	the	tenth	day	of	March	,
我	不能	相信	—	我	将	,	在	这	第十	天	的	行进	,

我简直不敢相信——我将在三月十日，

[tɜːn] ['əʊvə(r)][ɔːl][maɪ] [əʊn] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] : [maɪ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['njuːpɔːt] [ænd; ənd] ['æʃˌvɪl]

turn	over	all	my	own	property	to	the	Duke	:	my	houses	in	Newport	and	Asheville
转动	超过	全部	我的	自己的	财产	到	这	公爵	:	我的	房屋	在	纽波特	和	阿什维尔

,

,

,

把我的所有财产都移交给公爵：我在纽波特和阿什维尔的房子，

[maɪ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [jɒt] , [ænd; ənd][maɪ]['dʒuːələz] .

my	horses	and	yacht	,	and	my	jewels	.
我的	马匹	和	游艇	,	和	我的	珠宝	.

我的马匹、游艇和珠宝。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['mæri] .

Two	days	later	they	will	marry	.
二	天	之后	他们	将要	结婚	.

两天后他们将结婚。

[ai][stænd] [pledʒd] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] ,

I	stand	pledged	to	these	two	people	that	they	shall	marry	,
我	站立	承诺	到	这些	二	人们	那	他们	将	结婚	,

我向这两人保证，他们一定会结婚。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] .

and	nothing	will	induce	me	to	break	my	word	.
和	没有什么	将要	诱导	我	到	休息	我的	单词	.

没有什么能让我违背诺言。

“ [ai][seɪl][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [ɔːˈgʌstə] [ɒn][ðə; ði] - ; [ai][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs][fɜːst][tuː; tə]['ɔːdə(r)]
“ I sail to - day with Augusta on the Brétagne ; I go to Paris first to order
“ 我 帆 到 - 天 和 奥古斯塔 在 这 - ; 我 去 到 巴黎 第一的 到 命令
[ðə; ði] ['truːsəʊ] .
the trousseau .
这 嫁妆 .

“今天我和奥古斯塔一起乘船游览布列塔尼河；我先去巴黎订购嫁妆。”

[maɪ] [ə'dres] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] - ['brɪstl] - ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][biː; bi][ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [wiːk] .
My address will be the ' Bristol ' ; but I shall only be in Paris a week .
我的 地址 将要 是 这 - 布里斯托尔 - ; 但 我 将 仅有的 是 在 巴黎 一个 星期 .

我的地址是“布里斯托尔”；但我只会在巴黎待一周。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] — [tuː; tə][ðə; ði] - ['brɪstl] .
From there I shall go to London — to the ' Bristol .
从 那里 我 将 去 到 伦敦 — 到 这 - 布里斯托尔 .

从那里我将前往伦敦——前往“布里斯托尔”。

- [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] ['kaɪlər] [seɪl][tuː; tə] - [deɪ] [ɒn][ðə; ði][mə'dʒestɪk] .
' The Duke and Fletcher Cuyler sail to - day on the Majestic .
- 这 公爵 和 弗莱彻 库勒 帆 到 - 天 在 这 雄伟 .

“公爵和弗莱彻·库伊勒今天乘坐‘雄伟号’航行。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ'self] ['bruːtəli] .
“ I am afraid I have expressed myself brutally .
“ 我 是 害怕的 我 有 表达 我 残酷地 .

“恐怕我的表达方式过于粗暴了。”

[maɪ] [hed] [eɪks] .
My head aches .
我的 头 疼痛 .

我头疼。

[ai][ˌeɪ 'em]['veri] ['nɜːvəs] .
I am very nervous .
我 是 非常 紧张的 .

我非常紧张。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第6/8页

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [get] [maɪ] [θɔːts] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['hʌri] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,
I **can** **hardly** **get** **my** **thoughts** **together** **,** **with** **all** **this** **hurry** **and** **confusion** **,**
我 能 几乎 得到 我的 想法 一起 , 和 全部 这 匆忙 和 困惑 ,

在这种匆忙混乱的局面下，我几乎无法理清思路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzɪŋ] [juː; jʊ] .
and **the** **unhappy** **knowledge** **that** **I** **am** **displeasing** **you** **.**
和 这 不开心 知识 那 我 是 令人不快 你 .

以及让我感到不快的认知：我让你不高兴了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [klaʊd] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][kæn; kən][biː; bi]
But **this** **cloud** **that** **has** **fallen** **between** **us** **can** **be**
但 这 云 那 有 倒下 之间 我们 能 是

但是，笼罩在我们之间的这片乌云可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **165** **]**
[页 -]

[第165页]

[brʌʃt] [ə'saɪd] ; [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
brushed **aside** **;** **we** **can** **be** **happy** **again** **,** **and** **at** **once** **.**
刷过 旁边 ; 我们 能 是 快乐的 再次 , 和 在 一次 .

抛开一切烦恼；我们可以再次快乐起来，而且是立刻就能快乐起来。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] .
It **only** **rests** **with** **you** **.**
它 仅有的 休息 和 你 .

最终决定权在你手中。

“ [və'dʒɪniə] .
“ **Virginia** **.**
〃 弗吉尼亚州 .

“弗吉尼亚州。

“ [ai][hæv; həv][təʊld] ['hæriət] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
“ **I** **have** **told** **Harriet** **to** **make** **a** **plausible** **explanation** **of** **our** **abrupt** **departure** **.**
〃 我 有 讲述 哈丽特 到 制作 一个 合情合理 解释 的 我们的 突然 离开 .

“我已经告诉哈丽特，要对我们突然离开做出一个合理的解释。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['tæləntʃ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
She **has** **a** **talent** **for** **that** **sort** **of** **thing** **.**
她 有 一个 天赋 为了 那 种类 的 事物 .

她在这方面很有天赋。

[nəʊ][wʌn] [niːd] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
No **one** **need** **know** **that** **there** **has** **been** **the** **slightest** **difference** **of** **opinion** **.**
不 一 需要 知道 那 那里 有 到过 这 丝毫 不同之处 的 观点 .

谁也不需要知道他们之间曾有过哪怕最轻微的意见分歧。

〃 ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [drɒpt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz]
〃 **Mr** **.** **Forbes** **dropped** **the** **letter** **to** **the** **floor** **,** **and** **leaned** **forward** **,** **his**
先生 . 福布斯 掉落 这 信 到 这 地面 , 和 倾斜 向前 , 他的
['elbəʊz] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [niːz] ,
elbows **digging** **into** **his** **knees** **,**
肘部 挖掘 进入 他的 膝盖 ,

福布斯先生把信扔到地上，身体前倾，手肘抵着膝盖。

[hɪz; ɪz][hændz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

his	hands	pressed	to	his	head	.
他的	双手	按下	到	他的	头	.

他双手抱头。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd]

He	stared	at	the	carpet	His	face	was	as	white	as	if	someone	had
他	凝视	在	这	地毯	他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	如果	某人	有

[strʌk] [hɪm][ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] .

struck	him	a	blow	in	a	vital	part	.
击	他	一个	吹	在	一个	必不可少的	部分	.

他盯着地毯，脸色惨白，仿佛有人重击了他的要害部位。

[ðə; ðɪ] [tɪəz] ['gæðəd] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	tears	gathered	slowly	in	his	eyes	and	rolled	over	his	cheeks	.
这	眼泪	聚集	缓慢地	在	他的	眼睛	和	滚动	超过	他的	脸颊	.

泪水慢慢聚集在他的眼中，顺着脸颊滚落下来。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hændz] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][sɒbz] [ʃʊk] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

Suddenly	his	hands	covered	his	face	;	and	sobs	shook	him	from	head	to	foot
突然	他的	双手	涵盖	他的	脸	;	和	啜泣	摇晃	他	从	头	到	脚

.

:

.

突然，他双手捂住了脸；抽泣声从头到脚都在颤抖。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] ?

“	What	have	I	loved	?
“	什么	有	我	喜爱	?

我爱过什么?

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] ?

“	What	have	I	loved	?
“	什么	有	我	喜爱	?

我爱过什么?

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]

Have	I	been	in	a
有	我	到过	在	一个

我是否曾身处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[fuːlz] ['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] ?

fool's	paradise	for	twenty	-	two	years	?
傻瓜	天堂	为了	二十	-	二	年	?

二十二年的虚假天堂?

[əʊ] , [maɪ][gɒd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

〃 [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['priː] - ['emɪnənt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv]

〃	This	woman	had	been	the	pre	-	eminent	consideration	of	the	best	years	of
〃	这	女士	有	到过	这	预	-	杰出	考虑	的	这	最好的	年	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

“在他生命中最美好的几年里，这个女人是他最牵挂的人。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli] .

He	had	loved	her	supremely	.
他	有	喜爱	她	至高无上	.

他曾深深地爱着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	had	been	faithful	to	her	.
他	有	到过	忠实	到	她	.

他对她一直忠贞不渝。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔː] [m'ɪlɪənz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

He	had	poured	millions	at	her	feet	,	delighted	to	gratify	her	love
他	有	倾倒	百万	在	她	脚	,	高兴极了	到	满足	她	爱

[ɒv; əv] ['splendə(r)] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

of	splendour	and	power	.
的	辉煌	和	力量	.

他曾向她倾注数百万美元，只为满足她对奢华和权力的渴望。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [siːmd] [mɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪd] .

And	never	had	a	man	seemed	more	justified	.
和	绝不	有	一个	男人	似乎	更多的	合理的	.

从来没有哪个男人比他更有理由这么做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

She	had	half	lived	in	his	arms	.
她	有	一半	居住地	在	他的	武器	.

她有一半的人生都活在他的怀抱里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [frend] ,

She	had	been	his	comrade	and	friend	,
她	有	到过	他的	同志	和	朋友	,

她曾是他的战友和朋友，

[ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd]

a	source	of	sympathy	and	repose	and	diversion	and	happiness	that	had
一个	来源	的	同情	和	休息	和	导流	和	幸福	那	有

['nevə(r)] [feɪld] [hɪm] ;

never	failed	him	;
绝不	失败的	他	;

对他而言，这是同情、慰藉、消遣和快乐的源泉，从未让他失望过；

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

for	nearly	a	quarter	of	a	century	.
为了	几乎	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

近四分之一世纪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊld][hɪm] , ['trɒdn] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz]

And	now	she	had	sold	him	,	trodden	in	the	dirt	his	will	,	his	pride	,	his
和	现在	她	有	卖	他	,	践踏	在	这	污垢	他的	将要	,	他的	自豪	,	他的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

而现在，她已经出卖了他，践踏了他的意志、他的骄傲、他的真心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['fɪŋgə(r)][ə; eɪ] ['kɒrənet] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [hɜːz] ,

that	she	might	finger	a	coronet	which	could	never	be	hers	,
那	她	可能	手指	一个	冠	哪个	可以	绝不	是	她的	,

她或许会抚摸一顶永远不属于她的王冠，

[bʌt; bət] [gləʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tɑːnɪʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

but	gloat	over	the	tarnish	on	her	fingers	.
但	幸灾乐祸	超过	这	玷污	在	她	手指	.

但她却对手指上的污渍幸灾乐祸。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] .

He	sat	there	for	many	hours	.
他	卫星	那里	为了	许多	小时	.

他一坐就是好几个小时。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .

Dinner	was	announced	,	but	he	paid	no	heed	.
晚餐	曾是	宣布	,	但	他	有薪酬的	不	注意	.

晚餐时间已宣布，但他却置之不理。

[hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] .

He	reviewed	his	married	life	.
他	已审核	他的	已婚	生活	.

他回顾了自己的婚姻生活。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd]

It	had	seemed
它	有	似乎

似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[tuː; tə] [hɪm] ['veri] ['nɪəli] ['pɜːfɪkt] .

to	him	very	nearly	perfect	.
到	他	非常	几乎	完美的	.

在他看来，几乎完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] .

It	lost	nothing	in	the	retrospect	.
它	丢失的	没有什么	在	这	回顾	.

从现在的角度来看，它并没有失去什么。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['meni] [men] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ,

He	doubted	if	many	men	were	as	happy	as	he	had	been	,
他	怀疑	如果	许多	男人	是	作为	快乐的	作为	他	有	到过	,

他怀疑是否有很多男人像他一样快乐。

[ɪf] ['meni] ['wɪmɪn] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æz; əz][və'dʒɪniə] [fɔːbz] .

if	many	women	had	as	much	to	give	to	a	man	as	Virginia	Forbes	.
如果	许多	女性	有	作为	很多	到	给	到	一个	男人	作为	弗吉尼亚州	福布斯	.

如果很多女性都能像弗吉尼亚·福布斯那样为男人付出那么多的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] ; [tuː; tə][biː; bi] [ri'zjuːmd] , ['pɪtɪd] [ænd; ənd]

And	now	it	had	come	to	a	full	stop	;	to	be	resumed	,	pitted	and
和	现在	它	有	来	到	一个	满的	停止	;	到	是	恢复	,	凹坑	和

[trʌŋ'keɪtɪd] ,

truncated	,
截断	,

现在一切都彻底结束了；要重新启动，却会变得支离破碎、支离破碎。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] .

in	another	chapter	.
在	其他	章	.

在另一章中。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ænd; ənd] [ə'dɔːrd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ɔːl] [men]

The	delight	of	being	petted	and	spoiled	and	adored	by	a	man	whom	all	men
这	喜	的	存在	被宠爱	和	被宠坏了	和	受人喜爱	经过	一个	男人	谁	全部	男人

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

被一位受所有男人尊敬的男人宠爱、呵护和疼爱，是多么令人愉悦的事啊！

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['pæʃənətli] [dɪ'pendənt] ,

the	love	and	communion	upon	which	she	had	seemed	passionately	dependent	,
这	爱	和	圣餐	之上	哪个	她	有	似乎	热情地	依赖	,

她似乎无比依赖的那种爱与亲密关系，

[wɜː(r); wə(r)][tʃæf; tʃɑːf][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['vænətɪz] .

were	chaff	in	the	scale	against	her	personal	and	social	vanities	.
是	糠	在	这	规模	反对	她	个人的	和	社会的	虚荣心	.

与她个人和社交上的虚荣心相比，这些都微不足道。

[laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

Life	had	been	very	kind	to	him	.
生活	有	到过	非常	种类	到	他	.

生活待他非常友善。

['mʌni] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] .

Money	,	position	,	influential	friends	had	been	his	birthright	.
钱	,	位置	,	有影响	朋友们	有	到过	他的	与生俱来的权利	.

金钱、地位和有权势的人脉是他与生俱来的权利。

[hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][hæd; həd] [biːn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mænhʊd] .

His	talents	had	been	recognised	in	his	early	manhood	.
他的	天赋	有	到过	已确认	在	他的	早期的	男子气概	.

他年轻时就展现出了过人的才华。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [θ'aʊzəndz] ['ɪntuː] [m'ɪliənz] .

He	had	turned	his	original	thousands	into	millions	.
他	有	转向	他的	原来的	数千	进入	百万	.

他把最初的几千美元变成了几百万美元。

[nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [stʊd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

No	man	in	the	United	States	stood	higher	in	the	public	estimation	,
不	男人	在	这	团结的	各州	站立	更高	在	这	民众	估算	,

在美国，没有哪个人比他更受公众尊敬。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪdə(r)][ˌpɒpju'lærəti] , [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][send]

nor	could	have	had	a	wider	popularity	,	had	he	chosen	to	send
也不	可以	有	有	一个	更广泛	人气	,	有	他	选定	到	发送

如果他选择派人前往，也不可能获得更广泛的声望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hɪz; ɪz]['mægnətɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

his	magnetism	to	the	people	.
他的	磁性	到	这	人们	.

他对民众的吸引力。

[nəʊ] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz][mɔː(r)][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [rɪ'siːvd] [ə'brɔːd] .

No	American	was	more	hospitably	received	abroad	.
不	美国人	曾是	更多的	热情好客	已收到	国外	.

没有哪个美国人在国外受到比他更热情的接待。

['prɒbəbli] [nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][mɔː(r)]['kaɪndli] ['envi] .

Probably	no	man	living	was	the	object	of	more	kindly	envy	.
大概	不	男人	活的	曾是	这	目的	的	更多的	亲切地	嫉妒	.

恐怕世上再也没有哪个人比他更受人羡慕了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][sæt][ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm'self] , " [fɔː(r); fə(r)]

And	yet	he	sat	alone	in	his	magnificent	house	and	asked	himself	,	"	For
和	然而	他	卫星	独自的	在	他的	壮丽	房子	和	问	他自己	,	"	为了

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] ['mɔːtəlz] [bɔːn] ?

what	were	mortals	born	?
什么	是	凡人	出生	?

然而，他独自一人坐在他那宏伟的宅邸里，问自己："凡人为何而生？"

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪkt] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	His	heart	ached	so	that	he	could	have	torn	it	out	and	trampled	on	it	.
"	他的	心	疼痛	所以	那	他	可以	有	撕裂	它	出去	和	践踏	在	它	.

"他心痛得恨不得把它掏出来踩在脚下。"

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔːl] [ðæt] [bɪt][ðə; ði] [rɔː] [wuːnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ]

And	the	gall	that	bit	the	raw	wound	was	the	knowledge	that	he	must	go
和	这	瘿	那	少量	这	生的	伤口	曾是	这	知识	那	他	必须	去

[ɒn] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][laɪf][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] .

on	loving	this	woman	so	long	as	life	was	in	him	.
在	爱	这	女士	所以	长的	作为	生活	曾是	在	他	.

而最令他痛苦的是，他知道自己只要活着就必须继续爱着这个女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['mɪsɪz] . [fɔːbz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] [wiːks] .

Mrs	.	Forbes	and	her	daughter	had	been	in	London	two	weeks	.
太太	.	福布斯	和	她	女儿	有	到过	在	伦敦	二	周	.

福布斯夫人和她的女儿已经在伦敦待了两周。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [ə; eɪ] [wiːk] ['priːviəsli] ,

The	engagement	had	been	announced	by	the	Duke	a	week	previously	,
这	订婚	有	到过	宣布	经过	这	公爵	一个	星期	之前	,

订婚消息一周前已由公爵宣布。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

and	was	the	sensation	of	the	hour	.
和	曾是	这	感觉	的	这	小时	.

并成为当时最轰动的话题。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)][ə'gɒg] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

The	American	newspapers	were	agog	,	but	,	as	Mr	.	Forbes	refused	to
这	美国人	报纸	是	兴奋	,	但	,	作为	先生	.	福布斯	拒绝	到

[biː; bi] ['ɪntəvjuːd] ,

be	interviewed	,
是	接受采访	,

美国报纸对此议论纷纷，但由于福布斯先生拒绝接受采访，

[wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈkɒntent] [ðəmˈselvz] [wɪð] [ˈdeɪli] [ˈbulitinz] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] .

were	obliged	to	content	themselves	with	daily	bulletins	from	London	.
是	有义务	到	内容	他们自己	和	日常的	公告	从	伦敦	.

他们只能依靠来自伦敦的每日新闻简报来满足自己的需求。

[ˈmɪstə(r)] . [fɔːbz] - [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səˈspektɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ˈverɪfaɪd] .

Mr	.	Forbes	-	opposition	was	suspected	,	but	could	not	be	verified	.
先生	.	福布斯	-	反对	曾是	怀疑	,	但	可以	不是	是	已验证	.

人们怀疑福布斯先生持反对意见，但无法证实。

[wen] [kənˈgrætʃuˌleit] , [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˌdɪpləˈmætɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɔːm] [ˈædvəkeɪt]

When	congratulated	,	he	replied	diplomatically	that	he	was	not	a	warm	advocate
什么时候	恭喜	,	他	回复	外交上	那	他	曾是	不是	一个	温暖的	提倡

[ɒv; əv] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmærɪdʒz] .

of	international	marriages	.
的	国际的	婚姻	.

当被祝贺时，他委婉地回答说，他并不热衷于跨国婚姻。

[hiː; hi] [hedʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈbɪtə(r)] [əˈbeɪsmənt] ,

He	hedged	with	a	sense	of	bitter	abasement	,
他	对冲	和	一个	感觉	的	苦的	羞辱	,

他带着一种苦涩的屈辱感含糊其辞。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [flɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdɪgnəti][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [mɔː] .

but	he	could	not	fling	his	dignity	into	the	public	maw	.
但	他	可以	不是	一扔	他的	尊严	进入	这	民众	嘴	.

但他不能把自己的尊严拱手让给公众。

[ˈmɪsɪz] . [væn] [ruɪz] [ɪnˈfɔːmd] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] ,

Mrs	.	Van	Rhuys	informed	people	that	,
太太	.	范	鲁伊斯	知情的	人们	那	,

范鲁伊斯夫人告诉人们，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ˈpɜːsənəli] , [hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈbɒzwɜːrθ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt]

personally	,	her	brother	liked	the	Duke	of	Bosworth	,	but	had	hoped	that
亲自	,	她	兄弟	喜欢	这	公爵	的	博斯沃思	,	但	有	希望	那

[ɔːˈgʌstə] [wʊd] [ˈmæri] [æn; ən] [əˈmerɪkən] .

Augusta	would	marry	an	American	.
奥古斯塔	会	结婚	一个	美国人	.

她的哥哥个人很喜欢博斯沃思公爵，但他希望奥古斯塔能嫁给一个美国人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [neɪm] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaʊri] ; [ˈsevrəl] [mˈɪliənz] , [ˈprɒbəbli] .

She	could	not	name	the	exact	amount	of	the	dowry	;	several	millions	,	probably	.
她	可以	不是	姓名	这	精确的	数量	的	这	嫁妆	;	一些	百万	,	大概	.

她无法说出嫁妆的确切数额；可能高达数百万。

[ðə; ði] [djuːk] [siːmd] [ˈsɪŋgjələli] [ɪnˈdɪfrənt] .

The	Duke	seemed	singularly	indifferent	.
这	公爵	似乎	单独地	冷漠	.

公爵似乎异常冷漠。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋgləns] , [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	wished	the	marriage	to	take	place	at	once	and	in	England	,	that	his
他	希望	这	婚姻	到	拿	地方	在	一次	和	在	英格兰	,	那	他的

[ˈmʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他希望婚礼立即在英国举行，并希望他的母亲.....

[huː] [ˈaidəliaiz][hɪm] , [mait] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

who	idolized	him	,	might	be	present	.
WHO	偶像化	他	,	可能	是	展示	.

那些崇拜他的人，或许会在场。

['weəfɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [muːv] ,

Wherefore	the	sudden	move	,
因此	这	突然	移动	,

因此，才有了这突如其来的举动。

[æz; əz][ðə; ði] ['truːsəʊ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	the	trousseau	was	of	far	more	importance	than	the	breaking	of	a
作为	这	嫁妆	曾是	的	远的	更多的	重要性	比	这	打破	的	一个

['dʌz(ə)n]['səʊʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] .

dozen	social	engagements	.
打	社会的	订婚	.

因为嫁妆远比取消十几场社交活动重要得多。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ən'les] [ðɪs]

Mr	.	Forbes	would	go	over	for	the	wedding	,	of	course	—	unless	this
先生	.	福布斯	会	去	超过	为了	这	婚礼	,	的	课程	—	除非	这

['dredf(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['mʌd(ə)l] [prɪ'ventɪd] .

dreadful	financial	muddle	prevented	.
可怕	金融的	混乱	阻止	.

福布斯先生当然会去参加婚礼——除非这场可怕的财务混乱阻碍了他。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['skaɪlər] [væn] [ruɪz] , [huː] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði]

She	and	her	brother	-	in	-	law	,	Schuyler	Van	Rhuys	,	who	was	nursing	the
她	和	她	兄弟	-	在	-	法律	,	斯凯勒	范	鲁伊斯	,	WHO	曾是	护理	这

[wuːnd] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ðæt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ,

wound	inflicted	by	that	unintelligible	Californian	,
伤口	造成的	经过	那	无法理解	加州人	,

她和她的姐夫斯凯勒·范·鲁伊斯（Schuyler Van Rhuys）一起，后者当时正在疗养被那个说话含糊不清的加州人造成的伤口。

['helənə; hə'liːnə] [bel'mɔːnt] , [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ɪn] ['enɪ] [keɪs] .

Helena	Belmont	,	should	go	,	in	any	case	.
海伦娜	贝尔蒙特	,	应该	去	,	在	任何	案件	.

无论如何，海伦娜·贝尔蒙特都应该离开。

[nəʊ] ; [ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [nɒt] ['dʒɪltɪd]['meɪbəl] ['kreɪtən] .

No	;	the	Duke	had	not	jilted	Mabel	Creighton	.
不	;	这	公爵	有	不是	被抛弃	梅布尔	克雷顿	.

不，公爵并没有抛弃梅布尔·克雷顿。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['meɪbəl] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mætʃ] .

On	the	contrary	,	Mabel	might	be	said	to	have	made	the	match	.
在	这	相反	,	梅布尔	可能	是	说	到	有	制成	这	匹配	.

相反，可以说梅布尔促成了这桩婚事。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

She	and
她	和

她和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [best]

the	Duke	had	known	each	other	for	a	long	while	,	and	were	the	best
这	公爵	有	已知	每个	其他	为了	一个	长的	尽管	,	和	是	这	最好的

[ɒv; əv] [frendz] ,

of	friends	,
的	朋友们	,

公爵和他们相识已久，是最好的朋友。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而已。

[ɔːl] [ðə; ði] [fəʊk] [ɪn] ['lʌndən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duːks] [set] [hæd; həd] [kɔːld] [ɒn] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

All	the	folk	in	London	of	the	Duke's	set	had	called	on	Mrs	.	Forbes	and	the
全部	这	民间	在	伦敦	的	这	公爵的	放	有	称为	在	太太	.	福布斯	和	这

[ɪm'pendɪŋ] ['dʌtʃəs] .

impending	Duchess	.
即将到来的	公爵夫人	.

伦敦所有与公爵关系密切的人都去拜访了福布斯夫人和即将出生的公爵夫人。

[æz; əz] ['pɑːləmənt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

As	Parliament	was	sitting	,	there	was	a	goodly	number	of	them	.
作为	议会	曾是	坐着	,	那里	曾是	一个	很好	数字	的	他们	.

议会开会期间，有不少这样的人。

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æmˈbæsədə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

The	United	States	Ambassador	gave	a	banquet	in	honour	of	the	engagement	,
这	团结的	各州	大使	给予	一个	宴会	在	荣誉	的	这	订婚	,

美国大使为庆祝订婚举行了宴会。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['meni] [ə'tenʃən] .

and	it	was	the	first	of	many	attentions	.
和	它	曾是	这	第一的	的	许多	注意	.

而这只是众多关注中的第一次。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [huːm] [fjuː] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['sɜːk(ə)l] [tʊk] ['pɜːsən(ə)l]

But	the	Duke	was	a	man	in	whom	few	beyond	his	intimate	circle	took	personal
但	这	公爵	曾是	一个	男人	在	谁	很少	超过	他的	亲密的	圆圈	采取	个人的

['ɪntrəst] :

interest	:
兴趣	:

但除了亲信圈子之外，很少有人对这位公爵感兴趣：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [rɪ'pelənt] , ['ʌnˌpɪktʃə'resk] .

he	was	cold	,	repellent	,	unpicturesque	.
他	曾是	寒冷的	,	驱虫剂	,	不雅观	.

他冷漠、令人厌恶、相貌平平。

[ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['bjuːti] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	heiress	had	neither	beauty	nor	the	thistle	-	down	attraction	of	the
这	女继承人	有	两者都不	美丽	也不	这	蓟	-	向下	景点	的	这

['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

average	American	girl	.
平均的	美国人	女孩	.

这位女继承人既没有美貌，也没有普通美国女孩那种令人心动的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][və'dʒɪniə] [fɔːbz] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

It	was	Virginia	Forbes	who	introduced	a	singular	variation	into	this	important
它	曾是	弗吉尼亚州	福布斯	WHO	介绍	一个	单数	变化	进入	这	重要的

[bʌt; bət] ['hæknid] [træn'zækʃ(ə)n] ,

but	hackneyed	transaction	,
但	老套的	交易	,

是弗吉尼亚·福布斯为这项重要但老套的交易引入了一种独特的变化。

[ænd; ənd] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːsiti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgəz] :

and	atoned	for	the	paucities	of	the	principal	figures	:
和	赎罪	为了	这	匮乏	的	这	主要的	数据	:

并弥补了主要人物的不足:

[ʃiː; ʃi] [əb'zɔːbd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

she	absorbed	something	more	than	two	-	thirds	of	the	public	attention	.
她	吸收	某物	更多的	比	二	-	三分之一	的	这	民众	注意力	.

她吸引了超过三分之二的公众关注。

[hɜː(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] , [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] [wɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ɪn] [dres] ,

beauty	,	her	distinction	,	her	lively	wit	,	her	exquisite	taste	in	dress	,
美丽	,	她	区别	,	她	热闹	有	,	她	精美的	品尝	在	裙子	,

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] ,

her	jewels	,
她	珠宝	,

她的美貌、她的才华、她活泼的机智、她卓越的着装品味、她的珠宝，

[ə'bʌv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [ə'pɪərəns] , [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði]

above	all	her	girlish	appearance	,	commanded	the	reluctant	admiration	or	the
多于	全部	她	少女	外貌	,	命令	这	不情愿的	钦佩	或者	这

['sʌt(ə)l] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

subtle	envy	of	the	women	,
微妙的	嫉妒	的	这	女性	,

最引人注目的是她少女般的外貌，这引起了女性们不由自主的赞赏或隐隐的羡慕。

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'flægɪŋ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːkli]

the	enthusiasm	of	the	men	,	and	the	unflagging	attentions	of	the	weekly
这	热情	的	这	男人	,	和	这	不间断	注意	的	这	每周

[pres] .

press	.
按	.

男人们的热情，以及周刊报纸不懈的关注。

[hɜː(r); hə(r)] ['ænsestri] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ]

Her	ancestry	was	suddenly	discovered	,	and	was	a	mine	of	glittering
她	祖先	曾是	突然	发现	,	和	曾是	一个	矿	的	闪闪发光

[ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪtɪd] ['strɑːtə] .

and	illimited	strata	.
和	无限	地层	.

她的身世突然被发现，那是一座蕴藏着无数闪耀宝藏的地层宝库。

[hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [eɪmd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] [greɪt]
Her **photograph** **was** **printed** **in** **every** **paper** **which** **aimed** **to** **amuse** **a** **great**
她 照片 曾是 打印 在 每一个 纸 哪个 旨在 到 娱乐 一个 伟大的
[ænd; ənd] ['wɪəri] ['piːp(ə)l] ,
and **weary** **people** **,**
和 厌倦 人们 ,

她的照片刊登在每一份旨在娱乐广大疲惫民众的报纸上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] .
and **was** **on** **sale** **in** **the** **shops** **.**
和 曾是 在 销售 在 这 商店 .

商店里有售。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " [njuːz] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ;
In **short** **,** **she** **was** **the** **"** **news** **"** **of** **the** **hour** **;**
在 短的 , 她 曾是 这 " 消息 " 的 这 小时 ;

简而言之，她成了当时的"新闻人物"；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['twentiəθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'teɪl]
and **the** **twentieth** **of** **his** **line** **and** **the** **lady** **who** **would** **save** **the** **entail**
和 这 第二十 的 他的 线 和 这 女士 WHO 会 节省 这 包含
[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['mekənɪzəm] [sɪ'lektɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [stɪə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən]
were **the** **mere** **mechanism** **selected** **by** **Circumstance** **to** **steer** **a** **charming** **woman**
是 这 仅仅 机制 已选 经过 环境 到 转向 一个 迷人 女士
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [riː'gælitiz] .
to **her** **regalities** **.**
到 她 王室 .

他的第二十代子嗣和那位将保住继承权的女士，只不过是命运安排的，目的是引导一位迷人的女士走向她的王室地位。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌn'lev(ə)nd] [blɪs] ,
" **You** **certainly** **ought** **to** **be** **in** **a** **state** **of** **unleavened** **bliss** **,**
" 你 当然 应该 到 是 在 一个 状态 的 无酵饼 极乐 ,

"你当然应该处于一种无酵饼般的喜乐状态，

" [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['sɑːkæzəm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)]
" **remarked** **her** **daughter** **with** **some** **sarcasm** **one** **evening** **as** **they** **sat** **together**
" 评论 她 女儿 和 一些 讽刺 一 晚上 作为 他们 卫星 一起
['ɑːftə(r)] [tiː] ,
after **tea** **,**
后 茶 ,

"一天晚上，她们喝完茶后坐在一起，她女儿带着几分讽刺的语气说道。"

[ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
alone **for** **the** **hour** **.**
独自的 为了 这 小时 .

独自一人待了一个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [leɪd] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] , [seɪld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] ['lʌndən] .
" **You** **simply** **laid** **your** **plans** **,** **sailed** **over** **,** **and** **down** **went** **London** **.**
" 你 简单地 铺设 你的 计划 , 航行 超过 , 和 向下 去 伦敦 .

"你只需制定计划，扬帆起航，伦敦就沦陷了。"

[ai] ['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [səʊ] [niːt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I **never** **knew** **anything** **quite** **so** **neat** **in** **my** **life** **.**
我 绝不 知道 任何事物 相当 所以 整洁的 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么棒的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['piːpəlz] [laɪnz][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɒnt] ,

But	it	is	in	some	people's	lines	to	get	everything	they	want	,
但	它	是	在	一些	人们的	线条	到	得到	一切	他们	想	,

但有些人天生就想得到他们想要的一切。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

and	I	suppose	you	will	to	the	end	of	the	chapter	.
和	我	认为	你	将要	到	这	结尾	的	这	章	.

我想你会一直读到本章结尾。

〞 ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [stɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] .

〞	Mrs	.	Forbes	was	gazing	into	the	fire	through	the	sticks	of	a	fan	.
〞	太太	.	福布斯	曾是	凝视	进入	这	火	通过	这	棍子	的	一个	扇子	.

福布斯太太正透过扇子的扇叶凝视着火光。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['juːʒuəl] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kən'træktɪd] .

Her	face	was	without	its	usual	colour	and	her	lips	were	contracted	.
她	脸	曾是	没有	它是	通常	颜色	和	她	嘴唇	是	合同	.

她脸色苍白，嘴唇紧抿。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [wiːks] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

“	Not	a	line	from	your	father	,	and	it	is	three	weeks	,	〞	she	said	abruptly	.
“	不是	一个	线	从	你的	父亲	,	和	它	是	三	周	,	〞	她	说	突然	.

“你父亲一个字都没联系我，已经三个星期了，”她突然说道。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][hɪm] — ['fɑːðə(r)] ! — [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] , [ai] [sə'pəʊz] .

“	You	did	not	expect	him	—	father	!	—	to	come	round	in	a	whirl	,	I	suppose	.
“	你	做过	不是	预计	他	—	父亲	!	—	到	来	圆形的	在	一个	旋转	,	我	认为	.

“我想，你肯定没想到他——父亲！——会这么快就回来吧。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['wʌri] [səʊ] ?

But	why	do	you	worry	so	?
但	为什么	做	你	担心	所以	?

你为什么这么担心呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][end][ɪn][wʌn] [wei] ['əʊnli] .

You	know	that	it	can	end	in	one	way	only	.
你	知道	那	它	能	结尾	在	一	方式	仅有的	.

你知道这件事只有一种结局。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'dɔː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]

We	are	all	he	has	,	and	he	adores	us	,	and	cannot	live	without
我们	是	全部	他	有	,	和	他	喜爱	我们	,	和	不能	居住	没有

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们是他的一切，他非常爱我们，没有我们他活不下去。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [njuː] [jɔːk] [men] .

It	isn't	as	if	he	were	fast	,	like	so	many	New	York	men	.
它	不是	作为	如果	他	是	快速地	,	喜欢	所以	许多	新的	约克	男人	.

他不像很多纽约男人那样速度很快。

[ai][hæv; həv][nɒt] ['wʌrid] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . 〞

I	have	not	worried	—	not	for	a	moment	.	〞
我	有	不是	担心	—	不是	为了	一个	片刻	.	〞

我一点也不担心——一刻也没有。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ?

“	How	can	you	be	so	cold	-	blooded	?
“	如何	能	你	是	所以	寒冷的	-	血腥	?

你怎么能如此冷血?

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [retʃ] [ai] [fiːl] .
wish you knew the wretch I feel .
希望 你 知道 这 可怜虫 我 感觉 .

真希望你能知道我内心有多么痛苦。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ə'dɔː(r)][juː 'es] , ['kænɒt] [juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['sʌfə(r)] ?
If he does adore us , cannot you comprehend what we are making him suffer ?
如果 他 做 崇拜 我们 , 不能 你 理解 什么 我们 是 制作 他 遭受 ?

如果他真的爱我们，难道你们不明白我们正在让他承受怎样的痛苦吗?

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm] ,
Sometimes I think I can never make it up to him ,
有时 我 思考 我 能 绝不 制作 它 向上 到 他 ,

有时我觉得我永远也无法弥补他。

[nɒt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ai][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] [ɪz]['əʊvə(r)] .
not with all the devotion I am capable of , after this miserable business is over .
不是 和 全部 这 虔诚 我 是 有能力的 的 , 后 这 悲惨的 商业 是 超过 .
〃
〃
〃

等这场痛苦的事情结束后，我恐怕无法再像以前那样全心全意地投入其中了。

“ ['mʌðə(r)] !
“ Mother !
〃 母亲 !

“母亲!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wiːkənɪŋ] ?
You are not weakening ?
你 是 不是 减弱 ?

你没有动摇吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'triːt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] ? 〃
You will not retreat now that you have gone so far ? 〃
你 将要 不是 撤退 现在 那 你 有 已消失 所以 远的 ? 〃

既然已经走到这一步，你不会就此退缩吧?

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] .
“ I have no intention of retreating .
〃 我 有 不 意图 的 撤退 .

“我没有退缩的打算。”

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [steɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðeə(r)] .
But I wish that I had stayed in New York and fought it out there .
但 我 希望 那 我 有 入住 在 新的 约克 和 战斗 它 出去 那里 .

但我真希望当初留在纽约，在那里拼搏一番。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [θɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [laɪk]
It **was** **a** **shocking** **and** **heartless** **thing** **to** **run** **away** **and** **leave** **him** **like**
它 曾是 一个 令人震惊 和 狠心 事物 到 跑步 离开 和 离开 他 喜欢
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

就这样逃走，把他丢下不管，真是令人震惊又冷酷无情。

[ə; eɪ]['bruːt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl]
a **brutal** **and** **insulting** **thing** **;** **but** **when** **he** **told** **me** **that** **he** **should** **pull**
一个 野蛮 和 侮辱 事物 ; 但 什么时候 他 讲述 我 那 他 应该 拉
['mɪstə(r)] . ['kreɪtən] [θruː] ,
Mr **.** **Creighton** **through** **,**
先生 . 克雷顿 通过 ,

这真是残酷又侮辱人；但他告诉我他应该帮助克雷顿先生渡过难关时，

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] , [ðɪs] [muːv] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði]
and **speak** **to** **the** **Duke** **,** **this** **move** **seemed** **the** **only** **one** **that** **could** **save** **the**
和 说话 到 这 公爵 , 这 移动 似乎 这 仅有的 一 那 可以 节省 这
[geɪm] . ”
game **.** **”**
游戏 . ”

并与公爵商议后，这一举动似乎是唯一能挽救比赛的办法。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
“ **And** **a** **very** **wise** **one** **it** **was** **.**
“ 和 一个 非常 明智的 一 它 曾是 .

“而且这确实是一个非常明智的决定。”

['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][end] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ]
Father **would** **have** **beaten** **you** **in** **the** **end** **—** **surely** **;** **he** **can** **do** **anything**
父亲 会 有 被打败 你 在 这 结尾 — 一定 ; 他 能 做 任何事物
[wɪð] [juː; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

父亲最终肯定会打你——他可以对你为所欲为。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
I **think** **it** **is**
我 思考 它 是

我认为是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **175** **]**
[页 -]

[第175页]

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] . ”
humiliating **to** **be** **part** **and** **parcel** **of** **a** **man** **like** **that** **.** **”**
羞辱 到 是 部分 和 包裹 的 一个 男人 喜欢 那 . ”

能成为那样一个人的附属品，真是莫大的耻辱。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] .
“ **You** **know** **nothing** **of** **love** **.**
“ 你 知道 没有什么 的 爱 .

你根本不懂什么是爱。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [ðæt]

You	are	fascinated	by	a	man	who	has	the	magnetism	of	indifference	;	that
你	是	着迷	经过	一个	男人	WHO	有	这	磁性	的	漠不关心	;	那

[ɪz][ɔːl] . ″

is	all	.	”
是	全部	.	″

你被一个冷漠得近乎麻木的男人所吸引；仅此而已。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['bɜːrti] , ″ [sed] [mɪs] [fɔːbz] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	I	am	quite	sure	that	I	love	Bertie	,	”	said	Miss	Forbes	with	decision	.
″	我	是	相当	当然	那	我	爱	伯蒂	,	″	说	错过	福布斯	和	决定	.

“我很确定我爱伯蒂，”福布斯小姐斩钉截铁地说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ænlˌaɪz] [maɪ'self] ['θʌrəli] ,

“	I	have	analyzed	myself	thoroughly	,
″	我	有	分析	我	彻底	,

我已对自己进行了彻底的分析，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] — [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [θæŋk] [maɪ] [stɑːz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	I	feel	convinced	that	it	is	love	—	although	I	thank	my	stars	that	I	could
和	我	感觉	确信	那	它	是	爱	—	虽然	我	感谢	我的	明星	那	我	可以

['nevə(r)][ɪn] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [biː; bi][səʊ] [bɪ'sɑːtɪdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

never	in	any	circumstances	be	so	besottedly	in	love	with	a	man	as	you	are
绝不	在	任何	情况	是	所以	痴迷地	在	爱	和	一个	男人	作为	你	是

[wɪð] [dɪə(r)][pə'pɑː] .

with	dear	papa	.
和	亲爱的	爸爸	.

我确信这就是爱——尽管我由衷地庆幸自己无论在任何情况下都不会像你爱我亲爱的爸爸那样痴迷地爱上一个男人。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] , ['veri] [pliːzd] ,

I	do	not	pretend	to	deny	that	I	am	pleased	,	very	pleased	,
我	做	不是	假装	到	否定	那	我	是	高兴	,	非常	高兴	,

我并不否认我感到高兴，非常高兴。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

at	the	idea	of	being	a	Duchess	.
在	这	主意	的	存在	一个	公爵夫人	.

一想到要成为公爵夫人，我就兴奋不已。

[ɔːl] [wiː; wi] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv] [gʊd] [bluː] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn]['aʊə(r)]

All	we	American	girls	of	the	best	families	have	good	blue	English	blood	in	our
全部	我们	美国人	女孩们	的	这	最好的	家庭	有	好的	蓝色的	英语	血	在	我们的

[veɪns] ,

veins	,
静脉	,

我们这些出身名门的美国女孩，血管里都流淌着纯正的英国血统。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kʌntri]

and	it	seems	to	me	that	in	accepting	the	best	that	the	mother	country
和	它	似乎	到	我	那	在	接受	这	最好的	那	这	母亲	国家

[kæn; kən]['ɒfə(r)][ˌjuː 'es] ,

can	offer	us	,
能	提供	我们	,

在我看来，接受祖国能够给予我们的最好的东西，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [nəʊ][mɔː(r)] ['flætəd] [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] - [bɔːn] [gɜːl][ɪn][ðə; ði]

we	should	feel	no	more	flattered	or	excited	than	any	English	-	born	girl	in	the
我们	应该	感觉	不	更多的	受宠若惊	或者	兴奋的	比	任何	英语	-	出生	女孩	在	这

[seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] .

same	circumstances	.
相同的	情况	.

我们不应该比任何处境相同的英国女孩感到更受宠若惊或兴奋。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nuːˈvəʊ] ['riːʃ] — [ðə; ði]['fʌŋgiː] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]

For	the	nouveau	riche	—	the	fungi	—	of	course	it	is	ridiculous	,	and	also
为了	这	新艺术	富有	—	这	真菌	—	的	课程	它	是	荒谬的	,	和	还

[lə'mentəb(ə)l] :

lamentable	:
令人惋惜的	:

对于暴发户——也就是那些真菌——来说，这当然是荒谬的，也是可悲的：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ðeɪ] ['mʌdi] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [striːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['krəʊməʊz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [freɪm] .

they	muddy	a	pure	stream	,	and	they	are	chromos	in	a	jewelled	frame	.
他们	浑	一个	纯的	溪流	,	和	他们	是	染色体	在	一个	珠宝	框架	.

它们污染了纯净的溪流，它们是镶嵌在珠宝框里的染色体。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['grætɪtjuːd][tuː; tə] ['prɒvɪdəns]

But	there	are	many	of	us	that	should	feel	a	certain	gratitude	to	Providence
但	那里	是	许多	的	我们	那	应该	感觉	一个	肯定	感激	到	普罗维登斯

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm]['ruːɪn][ðə; ði][grænd][əʊld] ['fæmɪlɪz] [huːz]

that	we	are	permitted	to	save	from	ruin	the	grand	old	families	whose
那	我们	是	允许	到	节省	从	废墟	这	盛大	老的	家庭	谁

['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd]['aʊəz] [pleɪd] [tə'geðə(r)] ,

ancestors	and	ours	played	together	,
祖先	和	我们的	玩	一起	,

但我们当中许多人应该对上天心存感激，感谢上天让我们有机会拯救那些古老的家族免于破产，他们的祖先曾与我们一起生活、一起玩耍。

[pə'hæps] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

perhaps	,	as	children	.
也许	,	作为	孩子们	.

或许，小时候是这样。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pleʒə(r)] .

To	me	it	is	a	sacred	duty	as	well	as	a	very	great	pleasure	.
到	我	它	是	一个	神圣	责任	作为	出色地	作为	一个	非常	伟大的	乐趣	.

对我而言，这既是一项神圣的职责，也是一种莫大的乐趣。

['pɑːpəz] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz] [jɔːz] ,

Papa's	English	ancestors	may	not	have	been	as	smart	as	yours	,
爸爸的	英语	祖先	可能	不是	有	到过	作为	聪明的	作为	你的	,

爸爸的英国祖先可能不如你的祖先聪明，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['sev(ə)n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] ,

but	he	has	seven	generations	of	education	and	refinement	,
但	他	有	七	几代人	的	教育	和	精炼	,

但他拥有七代人的教育和修养，

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

position	and	wealth	behind	him	in	the	United	States	;
位置	和	财富	在后面	他	在	这	团结的	各州	;

他在美国拥有地位和财富；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

he	is	the	chief	figure	in	the	aristocracy	of	the	United	States	;
他	是	这	首席	数字	在	这	贵族	的	这	团结的	各州	;

他是美国贵族阶层的领军人物；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] .

and	in	time	he	must	see	things	as	we	do	.
和	在	时间	他	必须	看	事物	作为	我们	做	.

总有一天，他也会像我们一样看待事物。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] ['hɒməli] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [geɪv] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	To	this	edifying	homily	Mrs	.	Forbes	gave	scant	attention	.
"	到	这	有益的	讲道	太太	.	福布斯	给予	稀少	注意力	.

“福布斯夫人对这番富有启发性的说教几乎没有给予任何关注。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːmentid] [wɪð] [kən'dʒektʃə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'pleʒə(r)] ,

She	was	tormented	with	conjectures	of	her	husband's	scorn	and	displeasure	,
她	曾是	饱受折磨	和	猜想	的	她	丈夫的	轻蔑	和	不满	,

['pɪktʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] .

picturing	his	loneliness	.
想象	他的	孤独	.

她饱受丈夫轻蔑和不满的猜测折磨，想象着他的孤独。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [lɒst] [ðə; ði] [drɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]

Sometimes	she	awoke	suddenly	in	the	night	,	lost	the	drift	for	the	moment	of
有时	她	醒来	突然	在	这	夜晚	,	丢失的	这	漂移	为了	这	片刻	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

conversation	in	company	,
对话	在	公司	,

有时她会在夜里突然醒来，一时之间无法跟上与人交谈的节奏。

[sɔː] [ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][miːz; maɪz] [ɪn]

saw	a	blank	wall	instead	of	the	mise	en
锯	一个	空白的	墙	反而	的	这	弥撒	英文

看到的是一面空白的墙，而不是场景布置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ['fleərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] :

scène	of	the	play	,	her	brain	flaring	with	the	enigma	:
场景	的	这	玩	,	她	脑	燃烧	和	这	谜	:

剧中的一幕，她的脑海中闪过这个谜题：

“ [wɪl] [laɪf] ['evə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ?

“	Will	life	ever	be	quite	the	same	again	?
“	将要	生活	曾经	是	相当	这	相同的	再次	?

“生活还能恢复如初吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['liːvɪŋ] [njuː] [jɔːk] [ə'brʌptli] :

"	She	had	had	a	second	object	in	leaving	New	York	abruptly	:
"	她	有	有	一个	第二	目的	在	离开	新的	约克	突然	:

她突然离开纽约还有第二个原因：

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns]

she	believed	that	her	husband	could	not	stand	the	test	of	her	absence
她	相信	那	她	丈夫	可以	不是	站立	这	测试	的	她	缺席

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

and	anger	.
和	愤怒	.

她认为丈夫无法承受她的缺席和愤怒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] ['ɪntuː]

But	in	the	excitement	and	rush	of	those	two	days	she	had	not	looked	into
但	在	这	激动	和	匆忙	的	那些	二	天	她	有	不是	看起来	进入

[hɜː(r); hə(r)] [diːpə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] .

her	deeper	knowledge	of	him	.
她	更深	知识	的	他	.

但在那两天的兴奋和匆忙中，她并没有深入了解他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ['veri] [wel] .

She	had	known	him	very	well	.
她	有	已知	他	非常	出色地	.

她很了解他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃə(r)] ,

It	was	a	dangerous	experiment	to	wound	a	great	nature	,
它	曾是	一个	危险的	实验	到	伤口	一个	伟大的	自然	,

伤害伟大的自然是一种危险的尝试。

[tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪnd] .

to	shatter	the	delicate	partition	between	illusion	and	an	analytical	mind	.
到	破碎	这	精美的	分割	之间	错觉	和	一个	分析	头脑	.

打破幻觉与分析思维之间微妙的界限。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪ] ! ” [ɪk'spɔstjuleɪt] [mɪs] [fɔːbz] .

“	What	a	dreadful	sigh	!	”	expostulated	Miss	Forbes	.
“	什么	一个	可怕	叹	!	”	所宣称的	错过	福布斯	.

“多么可怕的叹息啊！”福布斯小姐说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [saɪ] [laɪk] [ðæt] .

“	It	is	bad	for	the	heart	to	sigh	like	that	.
“	它	是	坏的	为了	这	心	到	叹	喜欢	那	.

“那样叹气对心脏不好。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] .

I	don't	think	you	are	very	well	.
我	不	思考	你	是	非常	出色地	.

我觉得你身体不太好。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] ,

I	don't	think	,	lovely	as	you	look	,
我	不	思考	,	迷人的	作为	你	看	,

我不认为，尽管你看起来很漂亮，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [mɑːk] [sɪns] [wiː; wi] [left] [njuː] [jɔːk] . ”

that	you	have	been	quite	up	to	mark	since	we	left	New	York	.	”
那	你	有	到过	相当	向上	到	标记	自从	我们	左边	新的	约克	.	”

自从我们离开纽约以来，你的表现一直都很出色。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] ['krɒsɪŋ] ; [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] , [juː; jʊ]

“	I	suppose	it	is	because	I	was	ill	crossing	;	I	never	was	before	,	you
“	我	认为	它	是	因为	我	曾是	患病的	过境	;	我	绝不	曾是	前	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

“我想是因为我过河时身体不舒服；我以前从来没有过这种情况，你知道的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn]

And	then	it	is	the	first	time	in	my	life	that	I	have	been
和	然后	它	是	这	第一的	时间	在	我的	生活	那	我	有	到过

然后，这是我一生中第一次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bəuθ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mæmi] .
away from both your father and mammy .
离开 从 两个都 你的 父亲 和 妈咪 .

远离你的父亲和母亲。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði]
I am so used to being taken care of that I feel as if I were doing the
我 是 所以 用过的 到 存在 已采取 关心 的 那 我 感觉 作为 如果 我 是 正在做 这
[rɒŋ] [θɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
wrong thing all the time ,
错误的 事物 全部 这 时间 ,

我太习惯被人照顾了，以至于感觉自己好像一直都在做错事。

[ænd; ənd] [mə'riː] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [twɑː'let] [ɔː'tɒmətən] .
and Marie is merely a toilette automaton .
和 玛丽 是 仅仅 一个 厕所 自动机 .

而玛丽只不过是一个自动盥洗机器人。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ɒf] [ðə; ði] [bed] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] ,
This morning the clothes were half off the bed when I woke up ,
这 早晨 这 衣服 是 一半 离开 这 床 什么时候 我 觉醒 向上 ,

今天早上醒来时，发现衣服有一半散落在床边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ; [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [mə'riː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɒŋ] [ræp] ,
and the window was open ; and yesterday Marie gave me the wrong wrap ,
和 这 窗户 曾是 打开 ; 和 昨天 玛丽 给予 我 这 错误的 裹 ,

窗户开着；昨天玛丽给了我错误的包装纸。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . ”
and I was cold all the afternoon . ”
和 我 曾是 寒冷的 全部 这 下午 . ”

我整个下午都觉得冷。

“ [gʊd] ['hevənz] , ['mʌðə(r)] ! ” [kraɪd] [mɪs] [fɔːbz] .
“ Good heavens , mother ! ” cried Miss Forbes .
“ 好的 天 , 母亲 ! ” 哭 错过 福布斯 .

“天哪，妈妈！”福布斯小姐喊道。

“ ['fænsi] ['biːɪŋ] ['θɜːti] - [naɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
“ Fancy being thirty - nine and such a baby .
“ 想要 存在 三十 - 九 和 这样的 一个 婴儿 .

“真没想到都39岁了，还这么年轻。”

[ai] [fiːl] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] . ”
I feel years older than you . ”
我 感觉 年 老 比 你 . ”

我觉得自己比你老很多。

“ [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪəriə(r)] .
“ And immeasurably superior .
“ 和 无法估量 优越的 .

“而且远胜于它。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['petɪŋ] [ænd; ənd] [keə(r)] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [bɔː(r)] [juː; jʊ] .
I suppose the petting and care I have had all my life would bore you .
我 认为 这 抚摸 和 关心 我 有 有 全部 我的 生活 会 钻孔 你 .

我想，我一生中受到的宠爱和照顾可能会让你感到无聊。

[wel] , [jɔː(r); jə(r)][kəʊld] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪtʃə(r)]['ɒf(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [dɪ'mɑːndz]

Well	**,**	**your**	**cold**	**independent**	**nature**	**often**	**makes**	**me**	**wonder**	**what**	**are**	**its**	**demands**
出色地	,	你的	寒冷的	独立的	自然	经常	制作	我	想知道	什么	是	它是	需求

[ə'pɒn] ['hæpinəs] .

upon	**happiness**	**.**
之上	幸福	.

你冷漠独立的性格常常让我好奇，这种性格对幸福有什么要求。

[dʌz] ['bɜːrti] ['evə(r)] [kɪs] [juː; jʊ] ? ”

Does	**Bertie**	**ever**	**kiss**	**you**	**?**	**”**
做	伯蒂	曾经	吻	你	?	”

伯蒂会吻你吗?

“ [ə'keɪʒnəli] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['kɪsɪŋ] .

“	**Occasionally**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**care**	**much**	**about**	**kissing**	**.**
“	偶尔	;	但	我	不	关心	很多	关于	接吻	.

“偶尔会；但我不太在意接吻。”

[wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”

We	**discuss**	**the**	**questions**	**of**	**the**	**day**	**.**	**”**
我们	讨论	这	问题	的	这	天	.	”

我们讨论当今的问题。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

“	**Poor**	**man**	**!**
“	贫穷的	男人	!

“可怜的人！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**179**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 179 页]

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɒŋ] ['ædmərəbli] .

“	**I**	**am**	**sure**	**that**	**he**	**likes**	**it**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**get**	**along**	**admirably**	**.**
“	我	是	当然	那	他	点赞	它	,	和	我们	将	得到	沿着	令人钦佩地	.

“我相信他会喜欢的，我们一定会相处得很好。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][strɒŋgə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

I	**am**	**the**	**stronger**	**nature**	**,**
我	是	这	更强	自然	,

我性格更强大，

[ænd; ənd][ai] [fiːl] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ə'kwaɪə(r)] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

and	**I**	**feel**	**reasonably**	**certain**	**that**	**I**	**shall**	**acquire**	**great**	**influence**	**over**	**him**	**,**
和	我	感觉	合理	肯定	那	我	将	获得	伟大的	影响	超过	他	,

而且我相当肯定我会对他施加很大的影响。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [mæn][ɒv; əv][hɪm] . ”

and	**make**	**an**	**exemplary**	**man**	**of**	**him**	**.**	**”**
和	制作	一个	典范	男人	的	他	.	”

把他培养成一个模范人物。

“ [greɪt] ['hevənz] ! ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] .

“	**Great**	**heavens**	**!**	**”**	**thought**	**Mrs**	**.**	**Forbes**	**.**
“	伟大的	天	!	”	想法	太太	.	福布斯	.

“我的天哪！”福布斯太太心想。

“ [ə; eɪ] [pleɪn] ['pæʃnləs] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɜːl] [rɪ'fɔːmɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒflɪgət] !

“	**A**	**plain**	**passionless**	**pseudo**	**-**	**intellectual**	**girl**	**reforming**	**an**	**English**	**profligate**	**!**
“	一个	清楚的	无情	伪	-	知识分子	女孩	改革	一个	英语	挥霍无度	!

“一个平凡无奇、缺乏激情的伪知识分子女孩改造了一个英国浪荡子！”

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] ! ”

What	a	sight	for	the	gods	!	”
什么	一个	视线	为了	这	神	!	”

这真是神仙才能欣赏到的景象!

“ [ai][həʊp][pə'pɑː] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

“	I	hope	papa	will	come	round	before	the	wedding	,
”	我	希望	爸爸	将要	来	圆形的	前	这	婚礼	,

“我希望爸爸能在婚礼前想通。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɪʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][maɪ] ['daʊri] ['set(ə)ld][ɒn][ˌjuː 'es] ,

because	I	wish	only	the	interest	of	my	dowry	settled	on	us	,
因为	我	希望	仅有的	这	兴趣	的	我的	嫁妆	定居	在	我们	,

因为我只希望我们能获得嫁妆的利息，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][həʊld] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	it	takes	a	man	to	hold	out	on	that	point	.
和	它	需要	一个	男人	到	抓住	出去	在	那	观点	.

而坚持这一点，需要的是一个真正的男人。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

That	would	give	me	the	upper	hand	in	a	way	.
那	会	给	我	这	上	手	在	一个	方式	.

那在某种程度上会让我占据优势。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] [sɪns] [wiː; wi][left] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

You	have	not	written	to	him	since	we	left	,	have	you	?	”
你	有	不是	书面	到	他	自从	我们	左边	,	有	你	?	”

自从我们离开后，你没有给他写过信，是吗?

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] ? ”

“	Don't	you	think	it	is	time	?	”
”	不	你	思考	它	是	时间	?	”

“你不觉得是时候了吗？”

“ [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['stiːmə(r)] . ”

“	I	intend	to	write	by	to	-	morrow's	steamer	.	”
”	我	打算	到	写	经过	到	-	明天	汽船	.	”

“我打算明天乘轮船去写信。”

“ [duː; də] [meɪk] [hɪm] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi]

“	Do	make	him	really	understand	that	he
”	做	制作	他	真的	理解	那	他

“一定要让他真正明白他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɪz] ['fɔːsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

is	forcing	you	to	sacrifice	the	houses	and	jewels	to	which	you	are	so	much
是	强制	你	到	牺牲	这	房屋	和	珠宝	到	哪个	你	是	所以	很多

[ə'tætʃt] . ”

attached	.	”
随附的	.	”

它迫使你牺牲你无比珍视的房屋和珠宝。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] . ”

“	I	shall	make	it	as	strong	as	I	can	.	”
”	我	将	制作	它	作为	强的	作为	我	能	.	”

“我会尽我所能把它做得最坚固。”

“ [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ɑːnt] ['hæriət] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

“	I'll	write	to	Aunt	Harriet	,	and	tell	her	to	talk	to	him	.
”	患病的	写	到	阿姨	哈丽特	,	和	告诉	她	到	讲话	到	他	.

“我会写信给哈丽特姨妈，让她跟他谈谈。”

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][pə'pɑː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][ɪz] ['ləʊnsəm] .

Poor	dear	papa	,	I	am	afraid	he	is	lonesome	.
贫穷的	亲爱的	爸爸	,	我	是	害怕的	他	是	寂寞	.

可怜的爸爸，恐怕他很孤独。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)][səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

I	wish	he	would	come	over	so	that	we	could	all	be	together	again	.
我	希望	他	会	来	超过	所以	那	我们	可以	全部	是	一起	再次	.

我希望他能过来，这样我们就能再次团聚了。

[gɪv] [hɪm][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] . ”

Give	him	my	love	and	a	kiss	.	”
给	他	我的	爱	和	一个	吻	.	”

代我向他问好，并给他一个吻。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

“	You	certainly	have	a	magnificent	sense	of	humour	.
”	你	当然	有	一个	壮丽	感觉	的	幽默	.

“你真是太有幽默感了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [riːd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['sekənd] ['letə(r)] [wɪð] [draɪ] [aɪz] .

Mr	.	Forbes	read	his	wife's	second	letter	with	dry	eyes	.
先生	.	福布斯	读	他的	妻子的	第二	信	和	干燥	眼睛	.

福布斯先生读着妻子的第二封信，眼眶却没有湿润。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːks] , [hæd; həd] [biːn] [hə'bɪtʃuəli] [hɑːd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] .

His	face	,	during	the	past	weeks	,	had	been	habitually	hard	and	severe	.
他的	脸	,	期间	这	过去的	周	,	有	到过	习惯性地	难的	和	严重	.

过去几周，他的脸色总是冷峻严肃。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊldə] .

He	looked	older	.
他	看起来	老	.

他看起来年纪大了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] .

It	was	a	long	letter	.
它	曾是	一个	长的	信	.

这是一封很长的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['freɪgrənt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [rɪ'mɔːs] ;

It	was	fragrant	with	love	and	admitted	remorse	;
它	曾是	香	和	爱	和	承认	悔恨	;

它散发着爱意和悔恨的芬芳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'səːt] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['set(ə)lmənt] [θriː] [wiːks]

but	it	reasserted	that	unless	he	made	the	required	settlement	three	weeks
但	它	重申	那	除非	他	制成	这	必需的	沉降	三	周

[frɒm; frəm] [rɪ'siːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hænd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [duːks] [ə'tɜːniz] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

from	receipt	she	would	hand	over	to	the	Duke's	attorneys	all	she	possessed	.
从	收据	她	会	手	超过	到	这	公爵的	律师	全部	她	拥有	.

但她再次强调，除非他在收到通知后三周内做出必要的和解，否则她将把她所有的财产都交给公爵的律师。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [tɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][strɪps] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Mr	.	Forbes	tore	the	letter	into	strips	and	threw	them	on	the	fire	.
先生	.	福布斯	撕裂	这	信	进入	条状物	和	扔	他们	在	这	火	.

福布斯先生把信撕成条状，扔进了火里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

His	face	had	flushed	as	he	read	;	and	as	he	lay	back	in	his	chair	,
他的	脸	有	酡	作为	他	读	;	和	作为	他	躺	后退	在	他的	椅子	,

他边读边脸涨红；当他向后靠在椅子上时，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lækst] ['sʌmwɒt] .

it	relaxed	somewhat	.
它	轻松	有些	.

它稍微放松了一些。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [wʊd] [aɪ] [jiːld] ?

“	If	she	were	here	would	I	yield	?
“	如果	她	是	这里	会	我	屈服	?

“如果她在这里，我会屈服吗？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] .

“	I	am	thankful	that	she	is	not	.
“	我	是	感恩	那	她	是	不是	.

“我很庆幸她不是。”

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Or	am	I	?
或者	是	我	?

还是我是?

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[wɒt] [fuːlz] [wiː; wi] ['mɔːtəlz]

What	fools	we	mortals
什么	傻瓜	我们	凡人

我们这些凡人真是愚蠢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[biː; bi] — [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

be	—	in	the	hands	of	a	woman	.
是	—	在	这	双手	的	一个	女士	.

落入女人手中。

[faɪv] [m'ɪliənz] [siːm] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

Five	**millions**	**seem**	**a**	**small**	**price**	**to**	**have**	**her**	**back**	**.**
五	百万	似乎	一个	小的	价格	到	有	她	后退	.

五百万似乎只是让她回来的一小部分代价。

[bʌt; bət][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [miːnz] [ðə; ðɪ] [friː] [gɪft] [ɒv; əv][maɪ] [self] - [rɪ'spekt] .

But	**to**	**pay**	**them**	**,**	**unfortunately**	**,**	**means**	**the**	**free**	**gift**	**of**	**my**	**self**	**-**	**respect**	**.**
但	到	支付	他们	,	很遗憾	,	方法	这	自由的	礼物	的	我的	自己	-	尊重	.

但遗憾的是，向他们支付报酬就意味着要牺牲我的自尊。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ?

What	**is**	**to**	**come**	**?**
什么	是	到	来	?

接下来会发生什么?

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ?

What	**is**	**to**	**come**	**?**
什么	是	到	来	?

接下来会发生什么?

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [riːd] [maɪ] ['veri] [səʊl] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**had**	**believed**	**at**	**times**	**that**	**this**	**woman**	**read**	**my**	**very**	**soul**	**and**	**touched**	**it**	**.**
我	有	相信	在	时代	那	这	女士	读	我的	非常	灵魂	和	感动	它	.

我有时甚至觉得这个女人看穿了我的灵魂，触动了我的心弦。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,

Her	**intuitions**	**,**	**her**	**sympathy**	**,**
她	直觉	,	她	同情	,

她的直觉，她的同情心，

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌt(ə)l] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['wɒnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

her	**subtle**	**comprehension**	**of**	**the**	**highest**	**wants**	**of**	**a**	**man's**	**nature**	**and**
她	微妙的	理解	的	这	最高	想要	的	一个	男人的	自然	和

['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ə'maunt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dʒiːniəs] .

reverence	**for**	**them**	**amounted**	**to**	**something**	**like**	**genius**	**.**
尊敬	为了	他们	金额	到	某物	喜欢	天才	.

她对男人本性中最高需求的敏锐理解和对这些需求的敬畏，堪称天才之举。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] — [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmən] [gɪft] .

Indeed	**,**	**she**	**had**	**a**	**genius**	**for**	**loving**	**—**	**a**	**most**	**uncommon**	**gift**	**.**
的确	,	她	有	一个	天才	为了	爱	—	一个	最多	罕见	礼物	.

的确，她拥有爱的天赋——这是一种极其罕见的才能。

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Or	**so**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**.**
或者	所以	它	似乎	到	我	.

至少在我看来是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fjuː] [men] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aɪd'iəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]

But	**I**	**think**	**that**	**few**	**men**	**would**	**appreciate**	**that**	**they**	**were**	**idealising**	**a**	**woman**
但	我	思考	那	很少	男人	会	欣赏	那	他们	是	理想化	一个	女士

[laɪk] [və'dʒɪniə] [fɔːbz] .

like	**Virginia**	**Forbes**	**.**
喜欢	弗吉尼亚州	福布斯	.

但我认为，很少有男人会意识到，他们其实是在把弗吉尼亚·福布斯这样的女性理想化。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	**now**	**?**
和	现在	?

现在呢?

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ðə; ði] [kəm'pænjənəbl] [maɪnd] , [ai] [sə'pəʊz] —
I am to take back the beautiful woman , the companionable mind , I suppose —
我 是 到 拿 后退 这 美丽的 女士 , 这 友善的 头脑 , 我 认为 —
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

我想，我大概只能找回那个美丽的女人和善解人意的头脑——仅此而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] .
But it is something to have been a fool for twenty - two years .
但 它 是 某物 到 有 到过 一个 傻子 为了 二十 - 二 年 .

但当了二十二年的傻瓜，也算是一种奇特的经历。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] [rɪ'grets] .
I cannot say that I have any regrets .
我 不能 说 那 我 有 任何 遗憾 .

我不能说我有什么后悔的。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː]
And possibly it was my own fault that I could not make her love me
和 可能 它 曾是 我的 自己的 过错 那 我 可以 不是 制作 她 爱 我
['betə(r)] .
better .
更好的 .

或许，我无法让她更爱我，这都是我的错。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

"[第 183 页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
He looked up at the picture .
他 看起来 向上 在 这 图片 .

他抬头看了看照片。

" ['sevrəl] [taɪmz] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ai][hæv; həv][felt] [laɪk] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
" Several times , " he thought , " I have felt like mounting a chair and kissing
" 一些 时代 , " 他 想法 , " 我 有 毛毡 喜欢 安装 一个 椅子 和 接吻
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"有好几次，"他想，"我都想爬上椅子亲吻它。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] . "
And if I did , I should feel as if I were kissing the lips of a corpse . "
和 如果 我 做过 , 我 应该 感觉 作为 如果 我 是 接吻 这 嘴唇 的 一个 尸体 . "

如果我那样做，我会感觉自己像是在亲吻一具尸体的嘴唇。

" [ned] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
" Ned ! Are you there ?
" 内德 ! 是 你 那里 ?

"内德！你在吗？"

" ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [rəʊz] ['ɪnstəntli] .
" Mr . Forbes rose instantly .
" 先生 . 福布斯 玫瑰 即刻 .

福布斯先生立刻站了起来。

[ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] ['wʊmən] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ɔ:'gʌstə] , [bʌt; bət] [wɪð]

The	door	had	opened	,	and	a	tall	woman	,	not	unlike	Augusta	,	but	with
这	门	有	打开	,	和	一个	高的	女士	,	不是	与此不同	奥古斯塔	,	但	和

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['meləunis] ,

something	more	of	mellowness	,
某物	更多的	的	柔和	,

门开了，一个身材高挑的女人走了进来，长相有点像奥古斯塔，但气质更加温和。

[hæd; həd] ['entəd] .

had	entered	.
有	进入	.

已进入。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['hæriət] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	am	glad	to	see	you	,	Harriet	,	”	he	said	.
“	我	是	高兴的	到	看	你	,	哈丽特	,	”	他	说	.

“很高兴见到你，哈丽特，”他说。

“ [wɒt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

“	What	brings	you	at	this	hour	?
“	什么	带来	你	在	这	小时	?

你在这个时间有什么事来到这里?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] [θru:] [maɪ] ['sɒlətri] ['dɪnə(r)] ? ”

Have	you	come	to	help	me	through	my	solitary	dinner	?	”
有	你	来	到	帮助	我	通过	我的	孤	晚餐	?	”

你是来陪我一起吃顿独餐的吗?

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] .

“	I	will	stay	to	dinner	,	certainly	.
“	我	将要	停留	到	晚餐	,	当然	.

“我肯定会留下来吃晚饭。”

” ['mɪsɪz] . [væn] [ruɪz] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][hi:; hi] ['ɒfəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ki:nli] .

”	Mrs	.	Van	Rhuys	took	the	chair	he	offered	,	and	looked	at	him	keenly	.
”	太太	.	范	鲁伊斯	采取	这	椅子	他	提供	,	和	看起来	在	他	敏锐地	.

范·鲁伊斯夫人坐到他递过来的椅子上，仔细地看着他。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [ɔ:'gʌstə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	have	just	received	a	letter	from	Augusta	,	”	she	said	.
“	我	有	只是	已收到	一个	信	从	奥古斯塔	,	”	她	说	.

“我刚刚收到奥古斯塔的一封信，”她说。

“ [du:; də] [wɪð'drɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [ned] . [ji:ld] ['greɪsfəli] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz]

“	Do	withdraw	your	opposition	,	Ned	.	Yield	gracefully	,	before	the	world	knows
“	做	提取	你的	反对	,	内德	.	屈服	优雅地	,	前	这	世界	知道

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] .

what	it	is	beginning	to	suspect	.
什么	它	是	开始	到	怀疑	.

“内德，请你撤回你的反对意见。在世人开始怀疑之前，优雅地让步吧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['nevə(r)][həʊld][aʊt]

And	a	man	can	never	hold	out
和	一个	男人	能	绝不	抓住	出去

男人永远无法坚持下去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wʊmənkaɪnd] .
against **his** **womankind** **.**
反对 他的 女性 .

反对他的女性同胞。

[hiː; hi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gɪv] [ɪn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [seɪv] ['rɪŋklz] . ″
He **might** **just** **as** **well** **give** **in** **at** **once** **and** **save** **wrinkles** **.** **″**
他 可能 只是 作为 出色地 给 在 在 一次 和 节省 皱纹 . ″

他不如干脆放弃，免得以后长皱纹。

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] ? ″ [ɑːskt] ['mɪstə(r)] .
“ **What** **is** **your** **personal** **opinion** **of** **the** **Duke** **of** **Bosworth** **?** **″** **asked** **Mr** **.**
“ 什么 是 你的 个人的 观点 的 这 公爵 的 博斯沃思 ? ″ 问 先生 .
[fɔːbz] ['kɜːtli] .
Forbes **curtly** **.**
福布斯 简短地 .

“你个人对博斯沃思公爵有何看法？”福布斯先生简短地问道。

“ [wel] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][faɪnə]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi]
“ **Well** **,** **I** **certainly** **should** **have** **chosen** **a** **finer** **sample** **of** **the** **English** **aristocracy**
“ 出色地 , 我 当然 应该 有 选定 一个 更精细 样本 的 这 英语 贵族
[fɔː(r); fə(r)] [ɔː'gʌstə] ,
for **Augusta** **,**
为了 奥古斯塔 ,

“唉，我当初真应该为奥古斯塔挑选一位更优秀的英国贵族代表。”

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['vaɪələnt] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][hɪm] .
but **I** **cannot** **sympathise** **with** **your** **violent** **antipathy** **to** **him** **.**
但 我 不能 同情 和 你的 暴力 反感 到 他 .

但我无法理解你对他如此强烈的厌恶之情。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,
His **manners** **are** **remarkably** **good** **for** **an** **Englishman** **,**
他的 礼仪 是 非常 好的 为了 一个 英国人 ,

作为一名英国人，他的举止非常得体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l] ['mæridʒz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and **it** **would** **be** **one** **of** **the** **most** **notable** **marriages** **in** **American** **history** **.**
和 它 会 是 一 的 这 最多 值得注意的 婚姻 在 美国人 历史 .
″
″
″

这将是美国历史上最著名的婚姻之一。

“ [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] , ″ [sed] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [kən'temptʃuəsli] .
“ **You** **women** **are** **all** **alike** **,** **″** **said** **Mr** **.** **Forbes** **contemptuously** **.**
“ 你 女性 是 全部 同样 , ″ 说 先生 . 福布斯 轻蔑地 .

“你们女人都一个样，”福布斯先生轻蔑地说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? ″
“ **Would** **you** **give** **your** **daughter** **to** **this** **man** **?** **″**
“ 会 你 给 你的 女儿 到 这 男人 ? ″

“你会把女儿嫁给这个人吗？”

“ [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] .
“ **Assuredly** **.**
“ 当然 .

“当然。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɒzətɪv] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dju:k] ['set(ə)lz] [daʊn] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd]

I	am	positive	that	when	the	little	Duke	settles	down	he	will	be	all	that	could
我	是	积极的	那	什么时候	这	小的	公爵	定居点	向下	他	将要	是	全部	那	可以

[bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] .

be	desired	.
是	想要的	.

我确信，等小公爵安定下来，他一定会成为人人都羡慕的完美孩子。

[hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] .

He	has	something	to	live	for	now	.
他	有	某物	到	居住	为了	现在	.

他现在有了活下去的理由。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['hæmpə(r)d] [wɪð] [dets] ['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

He	has	been	hampered	with	debts	ever	since	he	came	of	age	.
他	有	到过	受阻	和	债务	曾经	自从	他	来了	的	年龄	.

他从成年起就一直背负着沉重的债务。

[ðə; ði][əʊld] [dju:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]

The	old	Duke	was	a	sad
这	老的	公爵	曾是	一个	伤心

老公爵很悲伤

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['prɒflɪgət] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] [mæn] .

profligate	,	but	a	very	charming	man	.
挥霍无度	,	但	一个	非常	迷人	男人	.

他挥霍无度，但却是个非常有魅力的人。

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ai][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

What	it	is	I	do	not	pretend	to	define	,	and	I	say	it	without	any
什么	它	是	我	做	不是	假装	到	定义	,	和	我	说	它	没有	任何

['snɒbɪʃnəs] ,

snobbishness	,
势利眼	,

我不敢妄自定义它是什么，而且我这么说也绝无任何傲慢之意。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

for	I	am	devoted	to	New	York	;	but	there	is	something	about	the	English
为了	我	是	奉献	到	新的	约克	;	但	那里	是	某物	关于	这	英语

[ˌærɪ'stɒkrəsi] — — ”

aristocracy	—	—	”
贵族	—	—	”

因为我深爱纽约；但英国贵族身上也有某种特质——”

“ [əʊ] ! ” — ['mɪstə(r)] .

“	Oh	!	”	—	Mr	.
“	哦	!	”	—	先生	.

“哦！”——先生

[fɔ:bz] ['rætld] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəʊl] — “ [du:; də] , [pli:z] , [speə(r)][ˌem 'i:] .

Forbes	rattled	the	shovel	among	the	coals	—	“	Do	,	please	,	spare	me	.
福布斯	摇晃	这	铲	之中	这	煤炭	—	“	做	,	请	,	空闲的	我	.

福布斯在煤堆里晃动着铲子——“求求你们，饶了我吧。”

[jʊr; jər] [ɔːl] [pɪə(r)] - [bɪ'wɪtʃt] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

You're	all	peer	-	bewitched	,	every	one	of	you	.
你是	全部	同伴	-	着迷	,	每一个	一	的	你	.

你们所有人都被同伴迷惑了。

[doʊnt] [let] [juː 'es] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

Don't	let	us	discuss	the	subject	any	farther	.
不	让	我们	讨论	这	主题	任何	更远	.

我们不要再讨论这个话题了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ləʊðsəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ] ['wʊmənkaɪnd] . ”

It	is	loathsome	to	me	,	and	I	am	ashamed	of	my	womankind	.	”
它	是	令人厌恶的	到	我	,	和	我	是	羞愧	的	我的	女性	.	”

我对此感到厌恶，我为女性感到羞耻。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [let] [və'dʒɪniə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] , [ned] ?

“	Are	you	determined	to	let	Virginia	sell	her	houses	and	jewels	,	Ned	?
“	是	你	决定	到	让	弗吉尼亚州	卖	她	房屋	和	珠宝	,	内德	?

“内德，你决心要让弗吉尼亚卖掉她的房产和珠宝吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . ”

It	will	break	her	heart	.	”
它	将要	休息	她	心	.	”

这会让她心碎的。

“ [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ðɪ] ['bɑːgən] .

“	She	knew	what	she	was	doing	when	she	struck	the	bargain	.
“	她	知道	什么	她	曾是	正在做	什么时候	她	击	这	便宜货	.

“她达成交易时就知道自己在做什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['vɒləntri] [ækt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

It	was	an	entirely	voluntary	act	on	her	part	.
它	曾是	一个	完全	自愿	行为	在	她	部分	.

这是她完全自愿的行为。

[ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stænd] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

I	see	no	reason	why	she	should	not	stand	the	consequences	.
我	看	不	原因	为什么	她	应该	不是	站立	这	结果	.

我认为她没有理由不承担后果。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?

Shall	we	go	in	to	dinner	?
将	我们	去	在	到	晚餐	?

我们进去吃晚饭吧?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	186	]
”	[	页	-	]

“[第 186 页]

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ðə; ðɪ] [nekst] ['iːvnɪŋ] [mɪs] [fɔːbz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hjuːmə(r)] .

The	next	evening	Miss	Forbes	dressed	for	a	dinner	party	in	a	very	bad	humour	.
这	下一个	晚上	错过	福布斯	穿着	为了	一个	晚餐	派对	在	一个	非常	坏的	幽默	.

第二天晚上，福布斯小姐心情很差，但她还是盛装出席了晚宴。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['hedeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]

Her	mother	was	prostrated	with	a	violent	headache	and	had	been
她	母亲	曾是	俯卧	和	一个	暴力	头痛	和	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

obliged	to	send	an	excuse	.
有义务	到	发送	一个	原谅	.

她母亲头痛欲裂，卧床不起，不得不请假。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

“	Such	a	dreadful	thing	to	do	,
”	这样的	一个	可怕	事物	到	做	,

“这真是件可怕的事，

” ['grʌmbld] [ɔː'gʌstə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'vɒlvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][pɪə(r)] [glɑːs] .

”	grumbled	Augusta	to	her	maid	as	she	revolved	before	the	pier	glass	.
”	咕哝	奥古斯塔	到	她	女佣	作为	她	旋转	前	这	码头	玻璃	.

“奥古斯塔一边在舷窗前转圈，一边向她的女仆抱怨道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] [mə'riː] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] ?

“	Have	you	asked	Marie	the	particulars	?
”	有	你	问	玛丽	这	细节	?

你问过玛丽具体情况了吗?

[ɪz][maɪ] ['mʌðə(r)] ['riːəli] [ɪl] ? ”

Is	my	mother	really	ill	?	”
是	我的	母亲	真的	患病的	?	”

我妈妈真的病了吗?

“ ['dredf(ə)l] , [ai] [bɪ'liːv] , [mɪs] . ”

“	Dreadful	,	I	believe	,	miss	.	”
”	可怕	,	我	相信	,	错过	.	”

“我认为情况很糟糕，小姐。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['hɑːtləs] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][juː 'es][mʌst; məst][gəʊ]

“	It	makes	me	feel	heartless	to	leave	her	,	but	one	of	us	must	go
”	它	制作	我	感觉	狠心	到	离开	她	,	但	一	的	我们	必须	去

, [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .

,	that	is	certain	.
,	那	是	肯定	.

“离开她让我感到心狠手辣，但我们之中必须有一个人离开，这是肯定的。”

[kæn; kən][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

Can	I	see	her	?	”
能	我	看	她	?	”

我可以见她吗?

“ [nəʊ] , [mɪs] .

“	No	,	miss	.
”	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] . ”

She	is	trying	to	sleep	.	”
她	是	尝试	到	睡觉	.	”

她正试图入睡。

“ ['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ]

“	People	may	have	an	idea	that	the	path
”	人们	可能	有	一个	主意	那	这	小路

人们可能对这条路有所了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [eə'res; 'eərəs] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [djuːk] [ɪz] [struːn]
of an American heiress who is going to marry an English Duke is strewn
的 一个 美国人 女继承人 WHO 是 去 到 结婚 一个 英语 公爵 是 散落的
[wɪð] ['dʒækminəut] ;
with Jacqueminots ;
和 雅克米诺 ;

一位即将嫁给英国公爵的美国女继承人的画像上散落着雅克米诺瓷器；

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [njuː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] .
I wish they knew what I have gone through in the last month .
我 希望 他们 知道 什么 我 有 已消失 通过 在 这 最后的 月 .

我希望他们知道我上个月经历了什么。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [pə'pɑː] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] .
I wish to heaven papa would come over .
我 希望 到 天堂 爸爸 会 来 超过 .

我多么希望爸爸能从天上下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] ['dɪnə(r)] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['njuːli] -
" It was a bright and lively dinner given by a very young and newly -
" 它 曾是 一个 明亮的 和 热闹 晚餐 给定 经过 一个 非常 年轻的 和 新 -
['taɪtld] [ju'naɪtɪd] - ,
titled United Statesian ,
标题 团结的 - ,

“这是一场气氛活跃、充满活力的晚宴，由一位非常年轻且新晋的美国人主持。”

[huː] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪərɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [dʒəʊk] ,
who treated the British peerage as a large and lovely joke ,
WHO 治疗 这 英国 贵族 作为 一个 大的 和 迷人的 开玩笑 ,

他们把英国贵族制度当作一个巨大的、可爱的笑话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] .
and was accepted on much the same footing .
和 曾是 公认 在 很多 这 相同的 立足点 .

并被以几乎相同的方式接纳。

[ðə; ði] [djuːk] , [huː] [hæd; həd] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [swɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,
The Duke , who had pulled himself together since the swerve in his fortunes ,
这 公爵 , WHO 有 拉 他自己 一起 自从 这 急转弯 在 他的 财富 ,

自从命运发生变故后，公爵已经重新振作起来。

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
looked something more of a man .
看起来 某物 更多的 的 一个 男人 .

看起来更像个男人。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd][mɔː(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] - [bɪ'lɒŋɪŋz] [les] .
His cheeks had more colour and his eye - belongings less .
他的 脸颊 有 更多的 颜色 和 他的 眼睛 - 财物 较少的 .

他的脸颊更加红润，眼部器官却黯淡了下来。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ɪ'rektli] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wel] .
He held himself erectly and talked well .
他 握住 他自己 直立 和 谈话 出色地 .

他身姿挺拔，谈吐得体。

[ɔːˈgʌstə] [bɔːd] [hɪm] [ˈhɪdiəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [djuːk] [niːd] [siː] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv]

Augusta	**bored**	**him**	**hideously**	**,**	**but**	**he**	**reflected**	**that**	**a**	**Duke**	**need**	**see**	**little**	**of**
奥古斯塔	无聊的	他	极其可怕	,	但	他	反映	那	一个	公爵	需要	看	小的	的

[hɪz; ɪz] [ˈdʌtʃəs] ,

his	**Duchess**	**,**
他的	公爵夫人	,

奥古斯塔让他感到极其厌烦，但他转念一想，公爵其实不必经常见到自己的夫人。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][roʊl] [ˈkredɪtəbli] .

and	**filled**	**his**	**present**	**rôle**	**creditably**	**.**
和	已填	他的	展示	角色	值得称赞地	.

他出色地完成了目前的职责。

[ˈfletʃə(r)] [ˈkaɪlər] [æz; əz][ˈjuːʒuəl][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɔːˈgʌstə]

Fletcher	**Cuyler**	**as**	**usual**	**was**	**the**	**life**	**of**	**the**	**company**	**,**	**and**	**even**	**Augusta**
弗莱彻	库勒	作为	通常	曾是	这	生活	的	这	公司	,	和	甚至	奥古斯塔

[fəˈgɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntəˈlektʃuəl] .

forgot	**to**	**be**	**intellectual**	**.**
忘了	到	是	知识分子	.

弗莱彻·库伊勒一如既往地是公司的灵魂人物，就连奥古斯塔也忘了展现自己的才智。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] [ˈpɑːti] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] .

A	**theatre**	**party**	**followed**	**the**	**dinner**	**.**
一个	剧院	派对	随后	这	晚餐	.

晚宴后是戏剧表演。

[ɔːˈgʌstə] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnaɪt] .

Augusta	**returned**	**to**	**the**	**hotel**	**a**	**little**	**after**	**midnight**	**.**
奥古斯塔	返回	到	这	酒店	一个	小的	后	午夜	.

奥古斯塔在午夜过后不久回到了酒店。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [fɔːbz] - [swiːt] ,

As	**she**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**private**	**drawing**	**-**	**room**	**of**	**Mrs**	**.**	**Forbes**	**'**	**suite**	**,**
作为	她	打开	这	门	的	这	私人的	绘画	-	房间	的	太太	.	福布斯	-	套房	,

当她打开福布斯夫人套房私人客厅的门时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [səˈpraɪz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] .

she	**saw**	**with**	**surprise**	**that**	**her**	**mother**	**was**	**sitting**	**by**	**one**	**of**	**the**	**tables**	**.**
她	锯	和	惊喜	那	她	母亲	曾是	坐着	经过	一	的	这	表格	.

她惊讶地发现母亲正坐在其中一张桌子旁。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ,

“	**I**	**thought**	**you**	**were**	**in**	**bed**	**with**	**a**	**headache**	**,**	**”**	**she**	**began**	**,**
“	我	想法	你	是	在	床	和	一个	头痛	,	”	她	开始	,

“我还以为你头疼躺在床上呢，”她开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [went] [ˈheɪstɪli] [ˈfɔːwəd] .

and	**then**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**alarm**	**and**	**went**	**hastily**	**forward**	**.**
和	然后	说出	一个	感叹	的	警报	和	去	草草	向前	.

然后他惊叫一声，匆匆向前跑去。

[ˈmɪsɪz] . [fɔːbz] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ʌnˈbaʊnd] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] ,

Mrs	**.**	**Forbes**	**,**	**as**	**white**	**as**	**the**	**dead**	**,**	**her**	**hair**	**unbound**	**and**	**dishevelled**	**,**
太太	.	福布斯	,	作为	白色的	作为	这	死的	,	她	头发	无界	和	蓬头垢面	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈswəʊlən] ,

her	**eyes**	**swollen**	**,**
她	眼睛	肿	,

福布斯太太脸色苍白如死人，头发蓬乱不堪，双眼红肿。

[sæt] [wɪð] [klentʃt] [hændz] [prest] [hɑːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

sat	with	clenched	hands	pressed	hard	against	her	cheeks	.
卫星	和	紧握	双手	按下	难的	反对	她	脸颊	.

她双手紧握，紧紧地捂着脸颊。

“ ['mʌðə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ɔː'gʌstə] .

“	Mother	!	”	exclaimed	Augusta	.
“	母亲	!	”	惊呼	奥古斯塔	.

“妈妈！”奥古斯塔惊呼道。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʊk] ['terəbli] .

“	You	—	you	look	terribly	.
“	你	—	你	看	可怕	.

“你——你看起来糟透了。”

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] .

How	you	must	have	suffered	.
如何	你	必须	有	遭受	.

你一定承受了很大的痛苦。

[hæz; həz][ðə; ði][peɪn] [gɒn] ? ”

Has	the	pain	gone	?	”
有	这	疼痛	已消失	?	”

疼痛消失了吗?

“ [jes] , [ðə; ði][peɪn][hæz; həz] [gɒn] . ”

“	Yes	,	the	pain	has	gone	.	”
“	是的	,	这	疼痛	有	已消失	.	”

“是的，疼痛已经消失了。”

“ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] — — ”

“	Well	,	I	am	glad	you	are	better	—	—	”
“	出色地	,	我	是	高兴的	你	是	更好的	—	—	”

“嗯，我很高兴你康复了——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] .

“	It	will	be	a	long	while	before	I	am	better	.
“	它	将要	是	一个	长的	尽管	前	我	是	更好的	.

“我还需要很长时间才能康复。”

[əʊ] , [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !

Oh	,	I	want	your	father	!
哦	,	我	想	你的	父亲	!

哦，我要你爸爸!

['keɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm] !

Cable	to	him	!
电缆	到	他	!

给他发电缆!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !

Go	for	him	!
去	为了	他	!

加油!

[duː; də] ['eniθɪŋ] , ['əʊnli] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] . ”

Do	anything	,	only	bring	him	here	.	”
做	任何事物	,	仅有的	带来	他	这里	.	”

什么都行，只要把他带到这里就行。

“ [aɪl] ['keɪb(ə)l] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɪl] .
“ I'll cable this minute if you are really ill .
” 患病的 电缆 这 分钟 如果 你 是 真的 患病的 .

“如果你真的病得很重，我马上就发电报给你。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
But what is the matter ?
但 什么 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

” ['mɪsɪz] . [fɔːbz] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] .
” Mrs . Forbes muttered something .
” 太太 . 福布斯 低声说道 某物 .

福布斯太太低声说了些什么。

[ɔː'gʌstə] [bent] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
Augusta bent her ear .
奥古斯塔 弯曲 她 耳朵 .

奥古斯塔侧过头来。

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
Her mother repeated what she had said .
她 母亲 重复 什么 她 有 说 .

她母亲重复了她刚才说过的话。

[æz; əz] [ɔː'gʌstə] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['skɑːlət] .
As Augusta lifted her head her face was scarlet .
作为 奥古斯塔 抬起 她 头 她 脸 曾是 猩红 .

奥古斯塔抬起头时，脸涨得通红。

“ ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
“ Gracious goodness !
” 亲切 善良 !

“我的天哪！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” she ejaculated .
” 她 射精 .

她射精了。

“ [huː] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ Who would ever have thought of such a thing ?
” WHO 会 曾经 有 想法 的 这样的 一个 事物 ?

谁会想到这种事呢?

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
” She walked aimlessly to the window , then returned to her mother .
” 她 步行 漫无目的地 到 这 窗户 , 然后 返回 到 她 母亲 .

她漫无目的地走到窗边，然后又回到了母亲身边。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] .
“ Well , ” she added , “ it's nothing to be so upset about .
“ 出色地 , ” 她 额外 , “ 它是 没有什么 到 是 所以 沮丧的 关于 .

“嗯，”她补充道，“这没什么好难过的。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] .

It	isn't	as	if	it	were	your	first	.
它	不是	作为	如果	它	是	你的	第一的	.

这又不是你的第一次。

[ænd; ənd][pə'pɑː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

And	papa	will	be	delighted	.
和	爸爸	将要	是	高兴极了	.

爸爸会很高兴的。

" ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

"	Mrs	.	Forbes	flung	her	arms	over	the	table	,	her	head	upon	them	,
"	太太	.	福布斯	扔	她	武器	超过	这	桌子	,	她	头	之上	他们	,

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][waɪld] ['sɒbɪŋ] .

and	burst	into	wild	sobbing	.
和	爆裂	进入	荒野	啜泣	.

"福布斯太太双臂搭在桌子上，头埋在上面，放声痛哭。"

" [gʊd] ['hevənz] , ['mʌðə(r)] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] , " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

"	Good	heavens	,	mother	,	don't	take	on	so	,	"	cried	her	daughter	.
"	好的	天	,	母亲	,	不	拿	在	所以	,	"	哭	她	女儿	.

"天哪，妈妈，别这样！"女儿哭着说。

" [wɒt] [gʊd] [kʊd; kəd][pə'pɑː][duː; də] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ?

"	What	good	could	papa	do	if	he	were	here	?
"	什么	好的	可以	爸爸	做	如果	他	是	这里	?

"爸爸在这里能做什么呢？"

[aɪ] [həʊp]

I	hope
我	希望

我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[aɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [wʌn] [laɪk] [ðæt] .

I'll	never	have	a	baby	if	it	affects	one	like	that	.
患病的	绝不	有	一个	婴儿	如果	它	影响	一	喜欢	那	.

如果这会对孩子造成这样的影响，那我永远都不会要孩子。

" [ʃiː; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

"	She	hovered	over	her	mother	,	much	embarrassed	.
"	她	悬停	超过	她	母亲	,	很多	尴尬的	.

她尴尬地站在母亲身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['hɑːtləs] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ;

She	was	not	heartless	and	would	have	been	glad	to	relieve	her	distress	;
她	曾是	不是	狠心	和	会	有	到过	高兴的	到	缓解	她	痛苦	;

她并非冷酷无情，而是乐于帮助她摆脱痛苦；

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend]

but	inasmuch	as	she	was	incapable	of	such	distress	herself	she	comprehended
但	因此	作为	她	曾是	无法	的	这样的	痛苦	她自己	她	理解

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [wɒt] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

not	the	least	of	what	possessed	her	mother	.
不是	这	至少	的	什么	拥有	她	母亲	.

但由于她自己无法体会到那种痛苦，所以她对母亲的痛苦感同身受。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][æt; ət][həʊm] .

She	took	refuge	upon	the	plane	where	she	was	ever	at	home	.
她	采取	避难所	之上	这	飞机	在哪里	她	曾是	曾经	在	家	.

她躲进了飞机上，因为那里对她来说就像家一样。

“ [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

“	I	have	always	said	,	”	she	announced	,
”	我	有	总是	说	,	”	她	宣布	,

“我一直都这么说，”她宣布道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] [men] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðeə(r)] [waɪvz] [æz; əz] [ðeɪ]

“	that	it	is	not	a	good	thing	for	American	men	to	spoil	their	wives	as	they
”	那	它	是	不是	一个	好的	事物	为了	美国人	男人	到	剧透	他们的	妻子们	作为	他们

[duː; də] ,

do	,
做	,

“美国男人像他们那样溺爱妻子并不是一件好事，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [æz; əz][pə'pɑː] [spɔɪlz] [juː; jʊ] .

and	particularly	as	papa	spoils	you	.
和	特别	作为	爸爸	战利品	你	.

尤其是爸爸宠爱你的时候。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prɪ'dɪkəmənt] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Here	you	are	in	the	most	ordinary	predicament	that	can	befall	a	woman	,
这里	你	是	在	这	最多	普通的	困境	那	能	降临	一个	女士	,

你现在面临的是女性可能遇到的最常见的困境。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə][pet][juː; jʊ]

and	yet	you	are	utterly	demoralized	because	he	is	not	here	to	pet	you
和	然而	你	是	完全地	士气低落	因为	他	是	不是	这里	到	宠物	你

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	make	you	think	you	are	the	only	woman	that	ever	had	a	baby	.
和	制作	你	思考	你	是	这	仅有的	女士	那	曾经	有	一个	婴儿	.

然而，你却感到彻底沮丧，因为他不在身边抚摸你，让你觉得自己是唯一一个生过孩子的女人。

[ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , “ [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli]

And	upon	my	word	,	”	she	added	reflectively	,	“	I	believe	he	would	be	perfectly
和	之上	我的	单词	,	”	她	额外	反思地	,	“	我	相信	他	会	是	完美

“我敢肯定，”她若有所思地补充道，“我相信他会非常出色。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['hæpi] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

happy	if	he	were	here	.
快乐的	如果	他	是	这里	.

如果他在这里，我会很高兴。

[ai][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [fʌs] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] — —

I	can	just	see	the	fuss	he	would	make	over	you	—	—
我	能	只是	看	这	大惊小怪	他	会	制作	超过	你	—	—

我仿佛已经看到了他会如何为你大惊小怪的样子——

” [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [sɒbz] [bɪ'keɪm] [səʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə]['dʒenjuɪn]

”	Here	her	mother's	sobs	became	so	violent	that	she	was	roused	to	genuine
”	这里	她	母亲的	啜泣	成为	所以	暴力	那	她	曾是	唤醒	到	真的

[kən'sɜːn] .

concern	.
忧虑	.

“这时，她母亲的抽泣声变得如此剧烈，以至于她真的感到担忧。”

“ [aɪl] ['keɪb(ə)l][æt; ət][wʌns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I'll**	**cable**	**at**	**once**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	患病的	电缆	在	一次	,	”	她	说	.

“我马上就去办，”她说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai]['keɪb(ə)l] ?

“	**But**	**what**	**shall**	**I**	**cable**	**?**
”	但	什么	将	我	电缆	?

“但我该电报内容是什么呢？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt]

I	**don't**	**know**	**how**	**to**	**intimate**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**and**	**I**	**certainly**	**can't**	**say**	**it**	**right**
我	不	知道	如何	到	亲密的	这样的	一个	事物	,	和	我	当然	不能	说	它	正确的

[aʊt] . ”

out	**.**	**”**
出去	.	”

我不知道该如何暗示这种事，当然也不能直接说出来。

“ [ai] [wɪl] [raɪt] .

“	**I**	**will**	**write**	**.**
”	我	将要	写	.

我会写。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [θɪŋz] .

Give	**me**	**the**	**things**	**.**
给	我	这	事物	.

把东西给我。

” ['mɪsɪz] . [fɔ:bz] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'fɪgəd] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .

”	**Mrs**	**.**	**Forbes**	**raised**	**her**	**disfigured**	**face**	**and**	**pushed**	**back**	**her**	**hair**	**.**
”	太太	.	福布斯	提高	她	毁容	脸	和	推动	后退	她	头发	.

福布斯夫人抬起她那张毁容的脸，把头发向后捋了捋。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] ['betə(r)] .

“	**It**	**will**	**make**	**me**	**feel**	**better**	**.**
”	它	将要	制作	我	感觉	更好的	.

“这会让我感觉好一些。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] ['kænɒt] ['keɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:mɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd]

Of	**course**	**you**	**cannot**	**cable**	**without**	**alarming**	**him**	**,**	**and**	**he**	**has**	**had**
的	课程	你	不能	电缆	没有	令人担忧	他	,	和	他	有	有

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

当然，你不可能在不惊动他的情况下发电报，他已经受够了。

” [ɔ:'gʌstə] [brɔ:t] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [wɪð] [ə'lækrəti] .

”	**Augusta**	**brought**	**the**	**writing**	**materials**	**with**	**alacrity**	**.**
”	奥古斯塔	带来	这	写作	材料	和	敏捷	.

奥古斯塔迅速地带来了书写材料。

['mɪsɪz] . [fɔ:bz] [rəʊt] [tu:] [laɪnz] .

Mrs	**.**	**Forbes**	**wrote**	**two**	**lines**	**.**
太太	.	福布斯	写道	二	线条	.

福布斯夫人写了两行字。

[ðə; ði] [tɪəz] [splæʃt] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

The	**tears**	**splashed**	**on**	**the**	**paper**	**.**
这	眼泪	溅起	在	这	纸	.

泪水溅到了纸上。

“ [ðəʊz] [wɪl] [lʊk] [laɪk] ['riːəl] [tɪəz] , ” [sed] [ɔː'gʌstə] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
“ Those will look like real tears , ” said Augusta reassuringly .
” 那些 将要 看 喜欢 真实的 眼泪 , ” 说 奥古斯塔 令人安心 .

“那看起来会像真的眼泪，”奥古斯塔安慰道。

“ [wʌns] [ai] [helpt] ['meɪbəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
“ Once I helped Mabel write a letter breaking off an engagement ,
” 一次 我 帮助 梅布尔 写 一个 信 打破 离开 一个 订婚 ,

“我曾经帮梅布尔写了一封解除婚约的信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['sprɪŋk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ][heə(r)] - [brʌʃ] .
and she sprinkled it with the hair - brush .
和 她 撒上 它 和 这 头发 - 刷子 .

她用发刷把它撒了上去。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] .
I am sure he must have guessed .
我 是 当然 他 必须 有 猜对了 .

我相信他肯定猜到了。

[hɪə(r)] , [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [fiːl] ['betə(r)] .
Here , I'll send it right away , and then you'll feel better .
这里 , 患病的 发送 它 正确的 离开 , 和 然后 你会 感觉 更好的 .

我这就发给你，这样你就会感觉好些了。

” [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] .
” She summoned a bell - boy and dispatched the letter .
” 她 被召唤 一个 钟 - 男生 和 已派出 这 信 .

她叫来一个侍者，把信送了出去。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hed] .
” she said , patting her mother's head .
” 她 说 , 轻拍 她 母亲的 头 .

“她说着，轻轻拍了拍母亲的头。”

“ [hiːl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [gəʊ][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ]
“ He'll be sure to come over now , and all will go as merry as a
” 地狱 是 当然 到 来 超过 现在 , 和 全部 将要 去 作为 欢乐 作为 一个
['mærɪdʒ] - [bel] — [maɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] .
marriage - bell — my marriage - bell .
婚姻 - 钟 — 我的 婚姻 - 钟 .

“他现在肯定会过来，一切都会像婚礼的钟声一样欢快——就像我的婚礼钟声一样欢快。”

[tel] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] ,
Tell me , mamma ,
告诉 我 , 妈妈 ,

妈妈，告诉我

[doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz]

don't	you	feel	that	this	is	a	special	little	intervention	of	Providence	to	bring	things
不	你	感觉	那	这	是	一个	特别的	小的	干涉	的	普罗维登斯	到	带来	事物

[ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [wɒnt] [ðem; ðəm] ?

about	just	as	we	want	them	?
关于	只是	作为	我们	想	他们	?

你不觉得这是上天的特别安排，让事情按照我们想要的方式发展吗?

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌri] ,

Aren't	you	glad	that	this	is	the	end	of	doubt	and	worry	,
不是	你	高兴的	那	这	是	这	结尾	的	怀疑	和	担心	,

难道你不庆幸疑虑和担忧都结束了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['dʒuːəlz] ? ”

and	that	you	can	keep	your	houses	and	lovely	jewels	?	”
和	那	你	能	保持	你的	房屋	和	迷人的	珠宝	?	”

你还能保住你的房子和漂亮的珠宝吗?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] ['wɪərəli] .

“	I	don't	know	,	”	said	Mrs	.	Forbes	wearily	.
”	我	不	知道	,	”	说	太太	.	福布斯	疲劳	.

“我不知道，”福布斯太太疲惫地说。

“ [ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] .

“	I	want	nothing	but	my	husband	.
”	我	想	没有什么	但	我的	丈夫	.

我除了我的丈夫什么都不要。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	193	]
”	[	页	-	]

“[第 193 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [wiːk] [pɑːst] .

The	week	passed	.
这	星期	通过了	.

一周过去了。

[nəʊ]['keɪb(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] .

No	cable	came	from	Mr	.	Forbes	.
不	电缆	来了	从	先生	.	福布斯	.

福布斯先生没有发来任何电缆。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] ['fɜːðə(r)] [dɪs'kwaɪət] .

His	wife	did	not	admit	further	disquiet	.
他的	妻子	做过	不是	承认	更远	忧虑	.

他的妻子没有表现出进一步的不安。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

She	knew	his	pride	.
她	知道	他的	自豪	.

她了解他的骄傲。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['heisən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

He	would	come	,	but	not	with	the	appearance	of	hastening	to	her	at
他	会	来	,	但	不是	和	这	外貌	的	加速	到	她	在

[ðə; ði][fɜːst][ɪk'skjuːs] .

the	first	excuse	.
这	第一的	原谅	.

他会来，但不会一有借口就急匆匆地赶到她身边。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [fɪld] ['evri] ['məʊmənt] .

She	went	out	as	much	as	she	could	—	filled	every	moment	.
她	去	出去	作为	很多	作为	她	可以	—	已填	每一个	片刻	.

她尽可能多地外出——把每一刻都过得充实而有意义。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['truːsəʊ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

A	part	of	the	trousseau	arrived	,	and	there	were	many	things	to	be
一个	部分	的	这	嫁妆	到达的	,	和	那里	是	许多	事物	到	是

[bɔːt] [ɪn] ['lʌndən] .

bought	in	London	.
买	在	伦敦	.

一部分嫁妆已经运到，而且在伦敦还有很多东西要买。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

She	needed	all	the	distraction	she	could	devise	.
她	需要	全部	这	分心	她	可以	设计	.

她需要想尽一切办法分散注意力。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs]

Impatience	and	longing	,	regret	and	loneliness	crouched	at	the	four	corners
不耐烦	和	渴望	,	后悔	和	孤独	蹲着	在	这	四	角落

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

of	her	mind	,
的	她	头脑	,

焦躁与渴望、悔恨与孤独，在她脑海的四个角落里徘徊不去。

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [rɪ'lækst] .

ready	to	spring	the	moment	her	will	relaxed	.
准备好	到	春天	这	片刻	她	将要	轻松	.

她的意志一旦放松，她便会立刻发动攻击。

[ðə; ði] ['gluːmi] [skaɪz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðeə(r)]['kwəʊtə] .

The	gloomy	skies	contributed	their	quota	.
这	阴沉	天空	贡献	他们的	配额	.

阴沉的天空也贡献了一份力量。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [həʊm] - [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

She	was	home	-	sick	for	the	blue	and	white	,	the	electric	atmosphere	of
她	曾是	家	-	生病的	为了	这	蓝色的	和	白色的	,	这	电的	气氛	的

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

她想念纽约的蓝白相间的颜色和充满活力的氛围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maiərə] ,

Nevertheless	,	when	she	was	surrounded	by	admirers	,
尽管如此	,	什么时候	她	曾是	包围	经过	仰慕者	,

然而，当她被仰慕者包围时，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [weər'ɪn] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɔ:ti] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz]

during	the	hours	wherein	she	was	reminded	that	her	haughty	little	head	was
期间	这	小时	其中	她	曾是	提醒	那	她	傲慢	小的	头	曾是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] ,

among	the	stars	,
之中	这	明星	,

在她被提醒她那傲慢的小脑袋正位于繁星之上的几个小时里，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] .

she	was	content	,	and	had	no	thought	of	retreat	.
她	曾是	内容	,	和	有	不	想法	的	撤退	.

她很满足，没有想过要退缩。

[ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd][left] ['ɪŋglənd] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] .

The	letter	had	left	England	on	a	Saturday	.
这	信	有	左边	英格兰	在	一个	周六	.

这封信是星期六从英国寄出的。

[ʃi:; ʃi] ['rekən] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

She	reckoned	that	her	husband	would	not	receive	it	until	the	following
她	估计	那	她	丈夫	会	不是	收到	它	直到	这	下列的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wi:k] .

Monday	week	.
周一	星期	.

她估计她丈夫要到下周一才能收到。

['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [dɪ'leɪz] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ðæt] [left] [nju:] [jɔ:k] [ɒn]

Making	allowance	for	all	delays	,	he	could	take	the	steamer	that	left	New	York	on
制作	津贴	为了	全部	延误	,	他	可以	拿	这	汽船	那	左边	新的	约克	在

['wenzdeɪ] .

Wednesday	.
周三	.

考虑到所有延误情况，他可以搭乘周三从纽约出发的轮船。

[ɒn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [sək'si:dɪŋ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rʊmz; ru:mz][ɔ:l] [deɪ]

On	the	Wednesday	of	the	week	succeeding	she	remained	in	her	rooms	all	day
在	这	周三	的	这	星期	成功	她	剩余	在	她	房间	全部	天

.

:
.

接下来那周的星期三，她整天都待在房间里。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑ:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['pæsndʒər] [baɪ][ðə; ði] “ [kju:'nɑ:d] ”

The	time	came	and	passed	for	the	arrival	of	passengers	by	the	“	Cunard	”
这	时间	来了	和	通过了	为了	这	到达	的	乘客	经过	这	“	冠达邮轮	”

[laɪn] ;

line	;
线	;

“冠达”号邮轮的乘客抵达的时间到了，但时间却过去了；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] “ [ə'merɪkən] ,

but	her	husband	had	a	strong	preference	for	the	“	American	,
但	她	丈夫	有	一个	强的	偏爱	为了	这	“	美国人	,

但她的丈夫却更偏爱“美国式”的

〃 [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][nɒt][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]

〃	and	she	had	made	up	her	mind	not	to	expect	him	before	a	quarter
〃	和	她	有	制成	向上	她	头脑	不是	到	预计	他	前	一个	四分之一

[tu:; tə][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] — [ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [mə'ʃi:nəri] [hæd; həd]

to	nine	in	the	evening	—	a	slight	break	in	the	St	.	Paul's	machinery	had
到	九	在	这	晚上	—	一个	轻微	休息	在	这	英石	.	保罗的	机械	有

[dɪ'leɪd] [ɪts][ə'raɪv(ə)l] ['sevrəl] ['aʊəz] .

delayed	its	arrival	several	hours	.
延迟	它是	到达	一些	小时	.

她已经决定不要指望他在晚上九点四十五分之前到达——圣保罗教堂的机器出现了一点小故障，导致教堂的到达时间推迟了几个小时。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

She	was	nervous	and	excited	.
她	曾是	紧张的	和	兴奋的	.

她既紧张又兴奋。

[ɔ:'gʌstə]

Augusta
奥古斯塔

奥古斯塔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[left] [ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz]

left	the	hotel	and	declared	that	she	should	not	return	until	the	"	meeting	was
左边	这	酒店	和	声明	那	她	应该	不是	返回	直到	这	〃	会议	曾是

[kwaɪt] ['əʊvə(r)] .

quite	over	.
相当	超过	.

她离开酒店，并声明在"会议完全结束"之前，她不应该返回。

〃 [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [wi:k] ['mɪsɪz] . [fɔ:bz] [hæd; həd] [bi:n] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['ʃɪprek] ,

〃	For	the	last	week	Mrs	.	Forbes	had	been	haunted	by	visions	of	shipwreck	,
〃	为了	这	最后的	星期	太太	.	福布斯	有	到过	闹鬼的	经过	愿景	的	海难	,

['faɪə(r)][æt; ət] [si:] ,

fire	at	sea	,
火	在	海	,

"过去一周，福布斯夫人一直被海难和海上火灾的幻象所困扰，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

and	sudden	death	.
和	突然	死亡	.

以及猝死。

[ɪn] [ði:z] [lɑ:st] ['aʊəz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ði][flɔ:(r)] [tɔ:n] [baɪ] [daut] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

In	these	last	hours	she	walked	the	floor	torn	by	doubts	of	another	nature	.
在	这些	最后的	小时	她	步行	这	地面	撕裂	经过	疑虑	的	其他	自然	.

在生命的最后几个小时里，她踱来踱去，心中充满着另一种性质的疑虑。

[sə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] , [ɪm'bɪtəd] ?

Suppose	her	husband	would	not	forgive	her	,	was	disgusted	,	embittered	?
认为	她	丈夫	会	不是	原谅	她	,	曾是	厌恶	,	愤懑	?

假设她的丈夫不肯原谅她，反而感到厌恶、怨恨呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːp] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ]

She	had	every	reason	to	think	that	she	had	deep	and	intimate	knowledge
她	有	每一个	原因	到	思考	那	她	有	深的	和	亲密的	知识

[ɒv; əv][hɪm] ;

of	him	;
的	他	;

她完全有理由认为自己对他有深入而私密的了解；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['piːp(ə)l][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm]

but	she	knew	that	people	had	lived	together	for	forty	years	before	some
但	她	知道	那	人们	有	居住地	一起	为了	四十	年	前	一些

[krʊk] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['dɔːmənt] [bʌt; bət] ['vɪraɪl] ['pɔɪz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]

crook	of	Circumstance	had	revealed	the	dormant	but	virile	poison	of	their
骗子	的	环境	有	揭晓	这	休眠	但	阳刚的	毒	的	他们的

[n'eɪtʃəz] .

natures	.
自然	.

但她知道，有些人在一起生活了四十年，直到某种变故才揭示出他们天性中潜藏的、却又充满活力的毒素。

[wɒz; wəz]['bɪtə(r)] [praɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ?

Was	bitter	pride	her	husband's	?
曾是	苦的	自豪	她	丈夫的	?

那是她丈夫的苦涩骄傲吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ]

For	the	first	time	she	wished	that	she	had	never	seen	the	Duke	of	Bosworth
为了	这	第一的	时间	她	希望	那	她	有	绝不	已见	这	公爵	的	博斯沃思

— [rɪ'triːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [æm'bɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] ['terə(r)] .

—	retreated	before	the	ambitions	of	a	lifetime	in	detestation	and	terror	.
—	撤退	前	这	抱负	的	一个	寿命	在	憎恶	和	恐怖	.

她第一次希望自己从未见过博斯沃思公爵——在毕生雄心壮志面前，她感到憎恶和恐惧，最终退缩了。

['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] ['ɪntuː] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd]

Every	part	of	her	concentrated	into	longing	for	the	man	who	had	made
每一个	部分	的	她	集中	进入	渴望	为了	这	男人	WHO	有	制成

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

the	happiness	of	her	life	.
这	幸福	的	她	生活	.

她全身的力气都集中在思念那个给她带来幸福的男人身上。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [wɪʃt] ['pæʃənətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]

She	even	wished	passionately	that	she	had	never	had	a	daughter
她	甚至	希望	热情地	那	她	有	绝不	有	一个	女儿

她甚至强烈地希望自己从未生过女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['kjʊəriəs]['femənɪzəm] [lʌvd] [ðə; ði]['beɪbi] [ðæt] [wɒz; wəz]

to	come	between	them	,	and	with	curious	feminism	loved	the	baby	that	was
到	来	之间	他们	,	和	和	好奇的	女权主义	喜爱	这	婴儿	那	曾是

['kʌmɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] .

coming	the	more	.
未来	这	更多的	.

介入他们之间，带着好奇的女权主义，更加喜爱即将出生的孩子。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː'self] ['æŋkʃəsli] .

She	went	to	the	mirror	and	regarded	herself	anxiously	.
她	去	到	这	镜子	和	认为	她自己	焦虑地	.

她走到镜子前，焦虑地打量着自己。

[wen] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ɪk'saɪtmənt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [rɪtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['bjuːti] ,

When	in	society	,	excitement	gave	her	all	her	old	rich	vital	beauty	,
什么时候	在	社会	,	激动	给予	她	全部	她	老的	富有的必不可少的		美丽	,

在社交场合，兴奋之情让她恢复了往日的丰富、充满活力的美丽。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [left] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] [dʌl] .

but	the	reaction	left	her	pale	and	dull	.
但	这	反应	左边	她	苍白	和	乏味的	.

但这种反应让她脸色苍白，神情呆滞。

[wʊd] [hiː; hi] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪdɪd] ?

Would	he	find	her	faded	?
会	他	寻找	她	褪色	?

他会发现她已黯然失色吗?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wəːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

He	had	worshipped	her	beauty	,
他	有	崇拜	她	美丽	,

他曾为她的美貌所倾倒，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [welθ] ['ɪntuː] ['pɒvəti] [ðæn; ðən] [hæv; həv]

and	she	would	rather	have	walked	out	from	wealth	into	poverty	than	have
和	她	会	相当	有	步行	出去	从	财富	进入	贫困	比	有

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪ] [heə(r)] .

discovered	a	wrinkle	or	a	grey	hair	.
发现	一个	皱纹	或者	一个	灰色的	头发	.

她宁愿从富裕走向贫困，也不愿发现自己多了一条皱纹或一根白头发。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['lʌvli] .

But	she	looked	very	lovely	.
但	她	看起来	非常	迷人的	.

但她看起来非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

Her	cheeks	were	flushed	,	her	eyes	sparkling	.
她	脸颊	是	酡	,	她	眼睛	闪闪发光	.

她双颊绯红，双眼闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [sɒft] [heə(r)] [wen] ['hæŋɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'rɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

Her	warm	soft	hair	when	hanging	always	enriched	her	beauty	.
她	温暖的	柔软的	头发	什么时候	绞刑	总是	富含	她	美丽	.

她柔软温暖的秀发披散着，更衬托出她的美貌。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [æn; ən] ['empaɪə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [peɪl] [pɪŋk] ['sætɪn] [kʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [skweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	wore	an	Empire	gown	of	pale	pink	satin	cut	in	a	high	square	about	the
她	穿着	一个	帝国	袍	的	苍白	粉色的	缎	切	在	一个	高的	正方形	关于	这

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

她身穿一件浅粉色缎面帝国式礼服，领口处剪裁成高高的方形。

“ [əʊ] , [aɪ] [lʊk] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	Oh	,	I	look	pretty	enough	,	”	she	thought	.
”	哦	,	我	看	漂亮的	足够的	,	”	她	想法	.

“哦，我看起来还挺漂亮的，”她心想。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] !

“	If	he	would	only	come	!
”	如果	他	会	仅有的	来	!

“他要是能来就好了！”

〃 [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] .

〃	For	the	twentieth	time	she	went	to	the	clock	.
〃	为了	这	第二十	时间	她	去	到	这	钟	.

她第二十次走到钟前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [djuː] [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst]

It	was	a	few	minutes	to	eight	The	train	was	due	at	twenty	minutes	past
它	曾是	一个	很少	分钟	到	八	这	火车	曾是	到期的	在	二十	分钟	过去的

.

:

.

当时距离七点还有几分钟，火车应该在七点二十分到站。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][baɪ][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [naɪn] [æt; ət] ['leɪtɪst] .

should	be	at	the	hotel	by	a	quarter	to	nine	at	latest	.
应该	是	在	这	酒店	经过	一个	四分之一	到	九	在	最新的	.

最迟应在七点四十五分到达酒店。

[ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

The	next	hour	was	the	longest	of	her	life	.
这	下一个	小时	曾是	这	最长	的	她	生活	.

接下来的一个小时是她一生中最漫长的一个小时。

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs]

She	assured	herself	that	if	there	was	such	a	result	as	retributive	justice	in	this
她	保证	她自己	那	如果	那里	曾是	这样的	一个	结果	作为	报复性的	正义	在	这

[wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['faɪəri] [reɪn] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [kræb] - [laɪk] ['moments] .

world	it	beat	upon	her	in	a	fiery	rain	during	those	crab	-	like	moments	.
世界	它	打	之上	她	在	一个	火热	雨	期间	那些	螃蟹	-	喜欢	时刻	.

她向自己保证，如果这世上真有报应，那么在她像螃蟹一样挣扎的那些时刻，报应就会像烈火般倾泻在她身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['məʊməntrəli] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , [nəʊ]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv]

There	was	nothing	to	momentarily	relieve	the	tension	,	no	seconds	of
那里	曾是	没有什么	到	片刻	缓解	这	紧张	,	不	秒	的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [həʊp] .

expectation	,	of	hope	.
期待	,	的	希望	.

没有任何事物可以暂时缓解紧张气氛，没有一丝期待，没有一丝希望。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][kæbz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] .

The	roll	of	cabs	in	the	street	was	incessant	.
这	卷	的	出租车	在	这	街道	曾是	不停歇	.

街上出租车川流不息。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['θɪkli] ['kɑːpit] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)][ə; eɪ]

The	corridors	of	the	hotel	were	so	thickly	carpeted	that	she	could	not	hear	a
这	走廊	的	这	酒店	是	所以	浓密	铺地毯的	那	她	可以	不是	听到	一个

[fʊt] - [fɔːl] .

foot	-	fall	.
脚	-	落下	.

酒店走廊的地毯铺得很厚，以至于她听不到脚步声。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hændz] [ʃʊk] ,

Her	very	hands	shook	,
她	非常	双手	摇晃	,

她的双手都在颤抖，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [teɪk] [æn; ən] ['ænədaɪn] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜː'self] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

but	she	dared	not	take	an	anodyne	lest	she	should	not	be	herself	when	he	came
但	她	敢于	不是	拿	一个	镇痛剂	免得	她	应该	不是	是	她自己	什么时候	他	来了

.

:

.

但她不敢服用止痛药，唯恐他来的时候她会失去自我。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fjuː] ['kwɔrəlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'tɜːbɪŋ]

She	tried	to	recall	the	few	quarrels	of	her	engagement	and	their	perturbing
她	尝试	到	记起	这	很少	争吵	的	她	订婚	和	他们的	令人不安的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

她努力回想订婚期间发生的几次争吵以及这些争吵带来的困扰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [peɪl] [reiθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fɒləʊɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['lɪvɪŋ]

They	were	such	pale	wraiths	before	this	agitation	,	following	years	of	intense	living
他们	是	这样的	苍白	幽灵	前	这	搅动	,	下列的	年	的	激烈的	活的

,

,

,

在经历了多年的紧张生活之后，这场动荡发生之前，他们就像苍白的幽灵一样。

[ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pə'zeʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]

and	quicked	with	the	full	knowledge	of	the	great	possession	she	may	have
和	快速	和	这	满的	知识	的	这	伟大的	拥有	她	可能	有

[tɒst] [tuː; tə] ['meməri] ,

tossed	to	Memory	,
抛掷	到	记忆	,

她意识到自己可能已经将一份珍贵的遗产献给了记忆，这种认知让她更加振奋。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] .

that	they	dissolved	upon	evocation	.
那	他们	溶解	之上	招魂	.

它们在被召唤时便会消散。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]

She	sprang	to
她	弹簧	到

她跳了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

her	feet	again	to	pace	the	room	.
她	脚	再次	到	步伐	这	房间	.

她再次踱步，在房间里来回走动。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] .

At	that	moment	the	door	opened	and	her	husband	entered	.
在	那	片刻	这	门	打开	和	她	丈夫	进入	.

这时，门开了，她丈夫走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pˈɜːpəsd] [tuː; tə] [ˈkæptɪveɪt] [hɪm] [əˈnjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] , [tuː; tə] [ʃed] [ˈsevrəl]

She	had	purposed	to	captivate	him	anew	with	her	beauty	,	to	shed	several
她	有	目的	到	吸引	他	重新	和	她	美丽	,	到	棚	一些

[tɪəz] , [pəˈhæps] ,

tears	,	perhaps	,
眼泪	,	也许	,

她打算用自己的美貌再次俘获他的心，或许还会让他流下几滴眼泪。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈblɪstə(r)][ænd; ənd] [ɪnˈfleɪm] .

but	not	enough	to	blister	and	inflame	.
但	不是	足够的	到	水疱	和	发炎	.

但不足以引起水疱和炎症。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːˈself] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ˈdeljuːdʒd][hɪz; ɪz]

She	flew	across	the	room	and	flung	herself	about	his	neck	and	deluged	his
她	飞翔	穿过	这	房间	和	扔	她自己	关于	他的	脖子	和	洪水泛滥	他的

[feɪs] [wɪð] [tɪəz] ,

face	with	tears	,
脸	和	眼泪	,

她飞奔过房间，扑到他脖子上，泪水夺眶而出，浇灌在他的脸上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔb] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈsɔːt]

as	she	sobbed	,	and	kissed	him	,	and	protested	,	and	besought
作为	她	啜泣	,	和	亲吻	他	,	和	抗议	,	和	恳求

[fəˈgɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

她一边啜泣，一边亲吻他，一边抗议，一边恳求他的原谅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [stɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] .

His	face	had	been	stern	as	he	entered	.
他的	脸	有	到过	船尾	作为	他	进入	.

他进来时表情严肃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第7/8页

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][wɒz; wəz][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

Although	**the**	**appeal**	**of**	**her**	**letter**	**was**	**irresistible**	**,**	**he**	**had**	**no**	**intention**
虽然	这	上诉	的	她	信	曾是	无法抗拒	,	他	有	不	意图

[ɒv; əv] [kəˈpitjuleit] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːvz] ;

of	**capitulating**	**without**	**reserves**	**;**
的	投降	没有	储备	;

虽然她的信极具吸引力，但他并不打算毫无保留地屈服；

[bʌt; bət][nəʊ][mæn] [ðæt] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [pruːf] [əˈgenst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]

but	**no**	**man**	**that**	**loved**	**a**	**woman**	**could**	**be**	**proof**	**against**	**such**	**an**	**outburst**	**of**
但	不	男人	那	喜爱	一个	女士	可以	是	证明	反对	这样的	一个	爆发	的

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] ,

feeling	**and**	**affection**	**,**
感觉	和	感情	,

但是，任何一个爱上一个女人的男人，都无法抵挡住这种情感和爱意的爆发。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

and	**in**	**a**	**moment**	**he**	**was**	**pressing**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**kissing**
和	在	一个	片刻	他	曾是	紧迫	她	在	他的	武器	和	接吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

片刻之后，他便将她紧紧拥入怀中，吻了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**199**	**]**
[	页	-	]

[第199页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ɔːˈgʌstə] .

The	**next**	**morning**	**Mr**	**.**	**Forbes**	**had**	**an**	**interview**	**with**	**Augusta**	**.**
这	下一个	早晨	先生	.	福布斯	有	一个	面试	和	奥古斯塔	.

第二天早上，福布斯先生接受了奥古斯塔的采访。

“ [aɪ][doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

“	**I**	**don't**	**choose**	**to**	**discuss**	**this**	**matter**	**of**	**your**	**engagement**	**with**	**your**	**mother**	**,**
“	我	不	选择	到	讨论	这	事情	的	你的	订婚	和	你的	母亲	,

” [hiː; hi] [sed] ,

”	**he**	**said**	**,**
”	他	说	,

“我不想讨论你和你母亲订婚这件事，”他说。

“ [səʊ][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	**so**	**we**	**will**	**come**	**to**	**an**	**understanding**	**at**	**once**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
“	所以	我们	将要	来	到	一个	理解	在	一次	,	如果	你	请	.

“那么，请允许我们立即达成共识。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [mæn] ,

Are	**you**	**determined**	**to**	**marry**	**this**	**man**	**,**
是	你	决定	到	结婚	这	男人	,

你决心要嫁给这个男人吗?

[tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['prɒpəti] [ɪn] [keɪs] [ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [kən'sent] ? ”

to	take	your	mother's	property	in	case	I	continue	to	refuse	my	consent	?	”
到	拿	你的	母亲的	财产	在	案件	我	继续	到	拒绝	我的	同意	?	”

如果我继续拒绝，你就要夺走你母亲的财产吗?

“ [pə'pɑː] !

“	Papa	!
”	爸爸	!

“爸爸!

[wɒt] [els] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

What	else	can	I	do	?
什么	别的	能	我	做	?

我还能做些什么?

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] .

The	invitations	are	out	.
这	邀请函	是	出去	.

邀请函已经发出。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['lɑːfɪŋstɒk] [ɒv; əv] [tuː] ['kɒntɪnənts] .

We	should	be	the	laughingstock	of	two	continents	.
我们	应该	是	这	笑柄	的	二	各大洲	.

我们应该成为两大洲的笑柄。

[bɪ'saɪdz] , [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['bɜːrti] [ɪz][ðə; ði][wʌn][mæn][ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ,

Besides	,	I	am	convinced	that	Bertie	is	the	one	man	I	shall	ever	want	to	marry	,
除了	,	我	是	确信	那	伯蒂	是	这	一	男人	我	将	曾经	想	到	结婚	,

此外，我确信伯蒂是我这辈子唯一想嫁的男人。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [gɪv] [hɪm] [ʌp] . ”

and	I	cannot	give	him	up	.	”
和	我	不能	给	他	向上	.	”

我不能放弃他。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæv; həv]

You	and	your	mother	have
你	和	你的	母亲	有

你和你妈妈有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] .

beaten	me	.
被打败	我	.

打败了我。

['fɔːtʃənətli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ækts]

Fortunately	,	you	are	better	able	to	stand	the	consequences	of	your	acts
幸运的是	,	你	是	更好的	有能力的	到	站立	这	结果	的	你的	行为

[ðæn; ðən][məʊst] ['wɪmɪn] .

than	most	women	.
比	最多	女性	.

幸运的是，你比大多数女性更能承受自己行为的后果。

[ai] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm] .

I	doubt	if	you	will	ever	realize	them	.
我	怀疑	如果	你	将要	曾经	意识到	他们	.

我怀疑你是否能够实现它们。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'tɜːni] [hɪə(r)] .

I	have	an	attorney	here	.
我	有	一个	律师	这里	.

我这里有位律师。

[hiː; hi] [wɪl] [kən'fɜː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [duːks] [ə'tɜːniz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

He	will	confer	with	the	Duke's	attorneys	to	-	morrow	.
他	将要	授予	和	这	公爵的	律师	到	-	明天	.

他将于明天与公爵的律师们商议。

['əʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [səʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

be	good	enough	to	arrange	matters	so	that	I	shall	see	as	little	as	possible
是	好的	足够的	到	安排	事情	所以	那	我	将	看	作为	小的	作为	可能的

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [djuːk] [biˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

of	your	Duke	between	now	and	the	wedding	.
的	你的	公爵	之间	现在	和	这	婚礼	.

请您安排好一切，让我从现在到婚礼期间尽可能少地见到您的公爵。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] .

Your	mother	and	I	shall	return	to	America	the	day	after	the	ceremony	.
你的	母亲	和	我	将	返回	到	美国	这	天	后	这	仪式	.

仪式结束后第二天，你母亲和我就会返回美国。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɔː'gʌstə] ['θɔːtfəli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['ʃɪfɒn] [ɒn][ðə; ði]

"	As	Mr	.	Forbes	left	the	room	Augusta	thoughtfully	arranged	the	chiffon	on	the
"	作为	先生	.	福布斯	左边	这	房间	奥古斯塔	深思熟虑	安排	这	薄纱	在	这

[frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] .

front	of	her	blouse	.
正面	的	她	女式衬衫	.

"福布斯先生离开房间后，奥古斯塔若有所思地整理了一下衬衫前面的雪纺。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪg][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , " [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][mæn] ,

"	Even	a	big	man	,	"	she	reflected	,	"	a	great	big	man	,
"	甚至	一个	大的	男人	,	"	她	反映	,	"	一个	伟大的	大的	男人	,

"即使是身材高大的人，"她沉思道，"一个非常高大的人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

a	man	who	can	make	Presidents	of	the	United	States	,
一个	男人	WHO	能	制作	总统们	的	这	团结的	各州	,

一个能够决定美国总统人选的人，

[hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [tuː] [dɪ'tɜːmɪnd] ['wɪmɪn] .

has	no	chance	in	the	hands	of	two	determined	women	.
有	不	机会	在	这	双手	的	二	决定	女性	.

在两个意志坚定的女人手中，他毫无胜算。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['deɪndʒərəs] [wen] [wiː; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)]['paʊə(r)] .

We	are	quite	dangerous	when	we	know	our	power	.
我们	是	相当	危险的	什么时候	我们	知道	我们的	力量	.

当我们了解自己的力量时，我们会变得非常危险。

〃 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] :
〃 She added after a moment :
〃 她 额外 后 一个 片刻 :

她过了一会儿又补充道：

〃 [haʊ] ['greɪsfəli] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .
〃 How gracefully he gave in .
〃 如何 优雅地 他 给予 在 .

他屈服得多么优雅啊。

[dɪə(r)][pə'pɑː] !
Dear papa !
亲爱的 爸爸 !

亲爱的爸爸!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But that is the American of it .
但 那 是 这 美国人 的 它 .

但这就是美国特色。

[wiː; wi]['nevə(r)]
We never
我们 绝不

我们从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[sʌlk] .
sulk .
闷闷不乐 .

生闷气。

[wiː; wi] [luːz] ['aʊə(r)]['tempə(r)] .
We lose our temper .
我们 失去 我们的 脾气 .

我们失去了理智。

[wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] .
We come down with both feet .
我们 来 向下 和 两个都 脚 .

我们双脚落地。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [kɪk] [hɑːd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [ɔː(r)][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['bædli] .
We even kick hard and long when we want or don't want a thing badly .
我们 甚至 踢 难的 和 长的 什么时候 我们 想 或者 不 想 一个 事物 糟糕 .

我们甚至会在非常想要或非常不想要某样东西时，用力踢很长的腿。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ɪts] [ɔːl][nəʊ][juːz] ,
But when we find that it's all no use ,
但 什么时候 我们 寻找 那 它是 全部 不 使用 ,

但当我们发现这一切都无济于事时，

[aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] .
I flatter myself that we know how to climb down .
我 奉承 我 那 我们 知道 如何 到 爬 向下 .

我自以为知道该怎么下去。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 202]
〃 [页 -]

“[第 202 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] [flæʃt] [baɪ] .

The	next	two	weeks	flashed	by	.
这	下一个	二	周	闪光灯	经过	.

接下来的两周转瞬即逝。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['diːteɪlz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

Besides	the	accumulating	details	there	were	two	visits	to	country	houses	and
除了	这	累积	细节	那里	是	二	访问	到	国家	房屋	和

[ə; eɪ] ['deɪli] ['brekfəst] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

a	daily	breakfast	or	dinner	.
一个	日常的	早餐	或者	晚餐	.

除了收集细节信息外，还有两次乡村别墅参观和每日早餐或晚餐。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] , [huː] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [bɔːd] .

Mr	.	Forbes	,	who	had	many	friends	in	London	,	had	no	time	to	be	bored	.
先生	.	福布斯	,	WHO	有	许多	朋友们	在	伦敦	,	有	不	时间	到	是	无聊的	.

福布斯先生在伦敦有很多朋友，他根本没有时间感到无聊。

['mɪsɪz] . [fɔːbz] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] .

Mrs	.	Forbes	was	happy	and	triumphant	.
太太	.	福布斯	曾是	快乐的	和	凯	.

福布斯夫人既高兴又得意。

[ɔː'gʌstəz] [sə'riːn] [kəm'pəʊnənts] ['pleʒərəbli] ['ɔsileit] .

Augusta's	serene	components	pleasurably	oscillated	.
奥古斯塔的	安详	成分	愉快地	振荡	.

奥古斯塔宁静祥和的氛围令人愉悦地摇摆不定。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [nɒt] ['gɔːdʒəs] .

The	wedding	was	very	brilliant	,	but	not	gorgeous	.
这	婚礼	曾是	非常	杰出的	,	但	不是	华丽的	.

婚礼非常精彩，但算不上华丽。

['mɪsɪz] . [fɔːbz] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə] [gɪv] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [pres] [æn; ən][ɪk'skjuːs]

Mrs	.	Forbes	was	far	too	clever	to	give	society	and	the	press	an	excuse
太太	.	福布斯	曾是	远的	也	聪明的	到	给	社会	和	这	按	一个	原谅

[tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] “ ['vʌlgə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [d'ɒləz] .

to	sneer	at	the	“	vulgar	display	of	American	dollars	.
到	冷笑	在	这	“	庸俗	展示	的	美国人	美元	.

福布斯夫人非常聪明，她不会给社会和媒体任何借口去嘲笑“美国美元的庸俗炫耀”。

” [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['læviʃnis] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]

”	St	.	George's	was	decorated	with	sufficient	lavishness	to	make	it	appear	a
”	英石	.	乔治的	曾是	装饰	和	充足的	奢华	到	制作	它	出现	一个

['baʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [draɪv] [θruː] [reɪn][ænd; ənd] [mʌd] ,

bower	of	delight	after	the	drive	through	rain	and	mud	,
凉亭	的	喜	后	这	驾驶	通过	雨	和	泥	,

“圣乔治教堂的装饰极其奢华，让人在经历了雨水和泥泞的跋涉后，感觉就像置身于一片令人愉悦的绿洲。”

[bʌt; bət] [sə'dʒestid] [tuː; tə][nəʊ][maɪnd][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][kɒst] .

but	suggested	to	no	mind	the	possible	cost	.
但	建议	到	不	头脑	这	可能的	成本	.

但建议不要考虑可能的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

['rɔɪəlti] [keɪm] [frɒm; frəm] [kæn] .

Royalty	came	from	Cannes	.
皇室	来了	从	戛纳	.

皇室成员来自戛纳。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð] [ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

The	church	was	crowded	to	the	doors	with	the	best	blood	in	England	.
这	教会	曾是	挤	到	这	门	和	这	最好的	血	在	英格兰	.

教堂里挤满了英格兰最优秀的血统的人，一直挤到了门口。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] ['dʌtʃəs] , [ə; eɪ] [staʊt] ['pleɪnli] - [gɑːbd] [əʊld]['leɪdi] , [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz]

The	dowager	duchess	,	a	stout	plainly	-	garbed	old	lady	,	sat	with	her	daughters
这	老妇	公爵夫人	,	一个	肥硕	显然	-	盛装	老的	女士	,	卫星	和	她	女儿们

[ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] .

and	grandchildren	.
和	孙辈	.

这位身材矮胖、衣着朴素的老太太，和她的女儿们、孙子们坐在一起。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['plæsɪd][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['sliːpi] .

She	looked	placid	and	rather	sleepy	.
她	看起来	平静	和	相当	困	.

她神情平静，略显困倦。

['mɪsɪz] . [fɔːbz] , [huː] [wɒz; wəz] [gaun] [ɪn]['vaɪələt] ['velvɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [leɪs] [vest] [ɒv; əv] [njuː]

Mrs	.	Forbes	,	who	was	gowned	in	violet	velvet	with	a	point	lace	vest	of	new
太太	.	福布斯	,	WHO	曾是	身着礼服	在	紫色	天鹅绒	和	一个	观点	蕾丝	背心	的	新的

[dɪ'vaɪs] ,

device	,
设备	,

福布斯夫人身穿紫色天鹅绒长袍，搭配一件新式尖领蕾丝背心。

[wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['relətɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['embəsi] .

was	flanked	by	her	husband's	relatives	and	the	United	States	Embassy	.
曾是	侧翼	经过	她	丈夫的	亲属	和	这	团结的	各州	大使馆	.

她身边簇拥着丈夫的亲属和美国大使馆的工作人员。

[ɔː'gʌstə] , [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['braɪdl] [rəʊb] [ɒv; əv]['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd] [pɜːlz] ,

Augusta	,	in	a	magnificent	bridal	robe	of	satin	and	lace	and	pearls	,
奥古斯塔	,	在	一个	壮丽	新娘	长袍	的	缎	和	蕾丝	和	珍珠	,

奥古斯塔身穿一件华丽的缎面蕾丝珍珠新娘礼服，

[hɜː(r); hə(r)] [sɪ'vɪəli] - [kʌt] ['fiːtʃəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [lʊkt]

her	severely	-	cut	features	softened	by	the	white	mist	of	her	veil	,	looked
她	严重	-	切	特征	软化	经过	这	白色的	薄雾	的	她	面纱	,	看起来

['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] .

stately	and	imposing	.
庄严	和	气势磅礴	.

她棱角分明的五官在面纱的白色薄雾笼罩下显得柔和，更显庄重威严。

[ðə; ði] ['meidnz] [huː] [flæŋk] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

The	maidens	who	flanked	her	were	not	the	friends	of	her	youth	,
这	少女们	WHO	侧翼	她	是	不是	这	朋友们	的	她	青年	,

她两侧的少女并非她年轻时的朋友。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəz]

but	their	names	were	writ	in	the	style	of	chivalry	,	and	Augusta's
但	他们的	姓名	是	写	在	这	风格	的	骑士精神	,	和	奥古斯塔的

[ˌekwə'nɪməti] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

equanimity	was	independent	of	sentiment	.
平静	曾是	独立的	的	情绪	.

但他们的名字是用骑士精神写成的，而奥古斯塔的沉着冷静与情感无关。

[ðə; ði] [duːks] [bʌmp] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [wel] - [pleɪst]
The **Duke's** **bump** **of** **benevolence** **was** **on** **a** **level** **with** **her** **small** **well** **-** **placed**
这 公爵的 撞 的 仁 曾是 在 一个 等级 和 她 小的 出色地 - 放置
[ɪə(r)] ,
ear **,**
耳朵 ,

公爵那块象征仁慈的凸起，与她那小巧而位置恰当的耳朵齐平。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [hɪz; ɪz][best] .
but **he** **also** **looked** **his** **best** **.**
但 他 还 看起来 他的 最好的 .

但他看起来也状态极佳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **204** **]**
[页 -]

[第204页]

[æz; əz]['mɪsɪz] . [fɔːbz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ə'fɪlieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv]
As **Mrs** **.** **Forbes** **listened** **to** **the** **words** **which** **affiliated** **her** **with** **several** **of**
作为 太太 . 福布斯 听着 到 这 字 哪个 附属 她 和 一些 的
[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['jʊərəp] ,
the **greatest** **houses** **in** **the** **history** **of** **Europe** **,**
这 最 房屋 在 这 历史 的 欧洲 ,

当福布斯夫人聆听着那些将她与欧洲历史上几个最伟大的家族联系起来的话语时，

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wɪð] ['grætɪfaɪd][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['strɪktli] ['femənɪn] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
she **thrilled** **with** **gratified** **ambition** **and** **the** **more** **strictly** **feminine** **pleasure** **of**
她 激动不已 和 满意 志向 和 这 更多的 严格 女性 乐趣 的
['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
having **her** **own** **way** **.**
拥有 她 自己的 方式 .

她因野心的满足而兴奋不已，也因能够随心所欲而感受到更纯粹的女性乐趣。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Suddenly **her** **glance** **rested** **on** **her** **husband** **.**
突然 她 瞥一眼 休息 在 她 丈夫 .

她的目光突然落在了丈夫身上。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]
He **stood** **with** **his** **arms** **folded** **,** **his** **eyes** **lowered** **,** **an** **expression** **of** **bitter**
他 站立 和 他的 武器 折叠 , 他的 眼睛 降低 , 一个 表达 的 苦的
[dɪ'fiːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
defeat **on** **his** **face** **.**
击败 在 他的 脸 .

他双臂抱胸，低垂着眼帘，脸上带着苦涩的失败表情。

[ðə; ði] [blʌd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ðə; ði]['rəʊzi] ['ætməsfɪə(r)]
The **blood** **dropped** **from** **her** **cheeks** **to** **her** **heart** **;** **the** **rosy** **atmosphere**
这 血 掉落 从 她 脸颊 到 她 心 ; 这 红润 气氛
[tɜːnd] [greɪ] .
turned **grey** **.**
转向 灰色的 .

鲜血从她的脸颊滴落到心脏；原本玫瑰色的气氛变得灰暗起来。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ **He** **says** **that** **he** **has** **forgiven** **me** **,** **”** **she** **thought** **.**
“ 他 说道 那 他 有 已原谅 我 , ” 她 想法 .

“他说他已经原谅我了，”她心想。

“ [hæz; həz][hiː; hi] ?
“ Has he ?
“ 有 他 ?

“他真的有吗？”

[hæz; həz][hiː; hi] ?
Has he ?
有 他 ?

是吗?

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [meɪk] [hɪm] !
But I will make him !
但 我 将要 制作 他 !

但我会让他成功!

['eni] [ɪm'preʃnz] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'feɪst] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] [pə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðæt]
Any impressions can be effaced with time and persistence , and others that
任何 印象 能 是 抹去 和 时间 和 持久性 , 和 其他的 那
[ɑː(r); ə(r)]['evə(r)]['prez(ə)nt] .
are ever present .
是 曾经 展示 .

有些印象会随着时间和坚持而消失，而有些印象则会永远存在。

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .
” After the ceremony there was a breakfast at the Embassy .
” 后 这 仪式 那里 曾是 一个 早餐 在 这 大使馆 .

仪式结束后，大使馆举行了早餐会。

['əʊnli][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] , [ðə; ði] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Only the members of the two families , the few intimate friends , and the
仅有的 这 成员 的 这 二 家庭 , 这 很少 亲密的 朋友们 , 和 这
['braidzmeid] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .
bridesmaids were present .
伴娘 是 展示 .

只有两家人、少数亲密朋友和伴娘出席了婚礼。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['beəli] ['siːtɪd] [wen] ['fletʃə(r)]
The company was barely seated when Fletcher
这 公司 曾是 仅仅 坐着 什么时候 弗莱彻

公司刚坐下不久，弗莱彻就出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['kaɪlər] [rəʊz] ,
Cuyler rose ,
库勒 玫瑰 ,

库勒玫瑰，

[liːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tɪps] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][glɑːns, glæns][ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l]
leaned his finger tips lightly on the table and glanced about with his affable
倾斜 他的 手指 尖端 轻轻 在 这 桌子 和 瞥了一眼 关于 和 他的 和蔼可亲
[ænd; ənd] ['ɪmpɪʃ] [grɪn] .
and impish grin .
和 顽皮的 咧嘴笑 .

他用指尖轻轻点在桌子上，带着和蔼而顽皮的笑容环顾四周。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
“ Ladies and gentlemen , your attention if you please , ” he commanded .
“ 女士们 和 先生们 , 你的 注意力 如果 你 请 , ” 他 命令 .

“女士们、先生们，请注意！”他命令道。

“ [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɪk'sprest] [θæŋks] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] .

“	I	wish	the	individually	expressed	thanks	of	each	member	of	this	assemblage	.
”	我	希望	这	单独	表达	谢谢	的	每个	成员	的	这	装配	.

“我谨代表在座各位成员，向你们表达我个人的谢意。”

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [ɔ:'spɪʃəs] ['mærɪdʒ] [ə'baʊt] —

Not	for	being	the	happy	instrument	in	bringing	this	auspicious	marriage	about	—	
不是	为了	存在	这	快乐的	乐器	在	带来	这	吉祥	婚姻	关于	—	

[ɔ:l'ðəʊ] [ai] [kən'fes] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] — [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪ'mi:diət] ['benɪfɪt] ,

although	I	confess	the	imputation	—	but	for	a	more	immediate	benefit	,	
虽然	我	承认	这	估算	—	但	为了	一个	更多的	即时	益处	,	

并非因为我是促成这桩美满姻缘的幸运儿——尽管我承认这一点——而是为了更直接的好处。

[wʌn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kən'fə:d] ['i:kwəli] [ə'pɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

one	which	I	have	conferred	equally	upon	each	of	you	,
一	哪个	我	有	授予	同样地	之上	每个	的	你	,

我已将这份荣誉平等地授予你们每一个人。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['meni] ['hʌndrədz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['fɔ:tʃənət] [æz; əz][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

and	upon	the	many	hundreds	who	were	so	fortunate	as	to	witness	the	
和	之上	这	许多	数百	WHO	是	所以	幸运	作为	到	证人	这	

['serəməni] [wɪtʃ] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]

ceremony	which	bound	together	two	of	the	most	distinguished	families	of	America
仪式	哪个	边界	一起	二	的	这	最多	杰出的	家庭	的	美国

[ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

and	Great	Britain	.
和	伟大的	英国	.

数百名有幸见证这一仪式的人们，见证了美国和英国两个最杰出家族的结合。

[ai] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [mɑ:tʃ] .

I	allude	to	the	wedding	-	march	.
我	暗示	到	这	婚礼	-	行进	.

我指的是婚礼进行曲。

[ju:; jʊ] ['daʊtləs] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['reəli] [ɪz]

You	doubtless	noticed	that	it	was	played	as	it	should	be	,	as	it	rarely	is	.	
你	毫无疑问	注意到	那	它	曾是	玩	作为	它	应该	是	,	作为	它	很少	是	.	
:																	
.																	

你肯定已经注意到，它的演奏方式很正确，而这种情况很少见。

[ai][hæv; həv] [ə'tendɪd] ['twenti] - [tu:] ['wedɪŋz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz] — — ”

I	have	attended	twenty	-	two	weddings	in	St	.	George's	—	—	”	
我	有	参加	二十	-	二	婚礼	在	英石	.	乔治的	—	—	”	

我在圣乔治参加过二十二场婚礼——”

“ [sɪt] [daʊn] , ['fletʃə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜ:st] ['sekrət(ə)ri]

“	Sit	down	,	Fletcher	,	”	said	the	First	Secretary
”	坐	向下	,	弗莱彻	,	”	说	这	第一的	秘书

“坐下，弗莱彻，”第一秘书说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]	
[	页	-	]	

[第206页]

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

不耐烦地。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What are you talking about ?
“ 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[duː; də]['kaɪndli] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] . ”
Do kindly take a back seat for once . ”
做 亲切地 拿 一个 后退 座位 为了 一次 . ”

请您这次稍作退让。

“ [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] .
“ On the contrary , I am entitled to a high chair in the front row .
“ 在 这 相反 , 我 是 标题 到 一个 高的 椅子 在 这 正面 排 .

“恰恰相反，我有权坐在前排的高脚椅上。”

[ai] [pleɪd] [ðæt] [mɑːtʃ] .
I played that march .
我 玩 那 行进 .

我演奏过那首进行曲。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
You do not believe me ?
你 做 不是 相信 我 ?

你不相信我?

[ɑːsk][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] — [wen] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] .
Ask the organist — when he is able to articulate .
问 这 管风琴师 — 什么时候 他 是 有能力的 到 能言善辩 .

问问管风琴演奏家——等他能清晰表达的时候。

[hiː; hi][ɪz] [red] - [hɒt][ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
He is red - hot and speechless at present .
他 是 红色的 - 热的 和 无言 在 展示 .

他现在激动得说不出话来。

[ai] ['kɑːmli] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [kʌfs] , [ænd; ənd] [sed] :
I calmly approached him as he was pulling out his cuffs , and said :
我 平静地 接近 他 作为 他 曾是 拉 出去 他的 袖口 , 和 说 :

当他正在解开袖扣时，我平静地走近他，说道:

- [jʌŋ] [mæn] - ([hiː; hi][ɪz]['venərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [tuː] [ˌeɪ 'em][bɔːld]) , - [muːv] [ə'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]
' Young man ' (he is venerable , but I too am bald) , ' move aside if you please
- 年轻的 男人 - (他 是 可敬 , 但 我 也 是 秃) , - 移动 旁边 如果 你 请
.
:
.

“年轻人”(他年纪很大了，但我也是个秃头)，“请让开。”

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ['wedɪŋ] - [mɑːtʃ] .
I am to play this wedding - march .
我 是 到 玩 这 婚礼 - 行进 .

我将演奏这首婚礼进行曲。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] [ɪz][maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] .
The Duke of Bosworth is my particular friend .
这 公爵 的 博斯沃思 是 我的 特别的 朋友 .

博斯沃思公爵是我的一位挚友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [gʊd] [lʌk] .
It is my way of giving him good luck .
它 是 我的 方式 的 给予 他 好的 运气 .

这是我祝他好运的方式。

[æt; ət] [wʌns] .

At	once	.
在	一次	.

立刻。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

There	is	the	signal	.
那里	是	这	信号	.

信号出现了。

- [ai] ['fænsi] [ai] ['hɪpnətaɪzd] [hɪm] .

'	I	fancy	I	hypnotized	him	.
-	我	想要	我	被催眠	他	.

“我觉得我催眠了他。”

[hiː; hi] [slɪd] [ɒf] [ðə; ði] [stuːl] [mə'kænɪkli] .

He	slid	off	the	stool	mechanically	.
他	滑行	离开	这	凳子	机械地	.

他机械地从凳子上滑了下来。

[ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	lost	no	time	taking	his	place	.
我	丢失的	不	时间	采取	他的	地方	.

我立即接替了他的位置。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [pə'liːs] [ai] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æz; əz]

When	he	had	recovered	and	was	threatening	police	I	was	playing	as
什么时候	他	有	恢复	和	曾是	威胁	警察	我	曾是	玩耍	作为

['iːv(ə)n] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

even	I	had	never	played	before	.
甚至	我	有	绝不	玩	前	.

当他恢复过来并威胁警察时，我发挥出了我从未达到过的最佳水平。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	207	]
”	[	页	-	]

“[第 207 页]

['evribɒdi] [lɑːft] , [ðə; ði] [djuːk] [mɔː(r)] ['hɑːtɪli] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .

Everybody	laughed	,	the	Duke	more	heartily	than	anyone	.
大家	笑了	,	这	公爵	更多的	衷心地	比	任何人	.

大家都笑了，公爵笑得最开怀。

['fletʃə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ɒv; əv] [laɪfs] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪstəntli]

Fletcher	was	one	of	the	few	of	life's	gifts	for	which	he	was	consistently
弗莱彻	曾是	一	的	这	很少	的	生活的	礼物	为了	哪个	他	曾是	始终

['θæŋkfl] .

thankful	.
感恩	.

弗莱彻是他一生中为数不多的、让他始终心怀感激的礼物之一。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

“	You	shall	come	with	us	to	-	day	,	”	he	said	,	delighted	with	the	sudden
”	你	将	来	和	我们	到	-	天	,	”	他	说	,	高兴极了	和	这	突然

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] ,

inspiration	;	and	Fletcher	,
灵感	;	和	弗莱彻	,

“你今天就跟我们一起去，”他说道，显然被这突如其来的灵感所吸引；而弗莱彻，

[huː] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][ɔː(r)][nɒt] , ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] .

who	had	intended	to	go	whether	he	was	invited	or	not	,	graciously	accepted	.
WHO	有	故意的	到	去	无论	他	曾是	受邀	或者	不是	,	亲切地	公认	.

他原本就打算无论有没有邀请都要去，欣然接受了邀请。

[ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑːti] [wɒz; wəz][ɪn'fɔːm(ə)l][ænd; ənd] [geɪ] .

The	breakfast	party	was	informal	and	gay	.
这	早餐	派对	曾是	非正式	和	同性恋	.

早餐聚会气氛轻松愉快。

[təʊst] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] ['klevə(r)] .

Toasts	were	given	and	the	responses	clever	.
祝酒	是	给定	和	这	回应	聪明的	.

人们举杯祝酒，回应也妙语连珠。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [fɔːbz] , [huː] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɛθs] [hed] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] ,

Even	Mr	.	Forbes	,	who	had	no	idea	of	being	a	death's	head	at	a	feast	,
甚至	先生	.	福布斯	,	WHO	有	不	主意	的	存在	一个	死亡人数	头	在	一个	盛宴	,

就连福布斯先生，他完全不知道自己会在宴会上扮演骷髅头的角色。

[fɔːst] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [best] [veɪn] .

forced	himself	into	his	best	vein	.
强制	他自己	进入	他的	最好的	静脉	.

强迫自己发挥出最佳水平。

[ðə; ði] [djuːk] [dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] .

The	Duke	drank	a	good	deal	of	wine	and	said	little	.
这	公爵	喝	一个	好的	交易	的	葡萄酒	和	说	小的	.

公爵喝了不少酒，却很少说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wel] ['kɒntent] .

He	was	,	on	the	whole	,	well	content	.
他	曾是	,	在	这	所有的	,	出色地	内容	.

总的来说，他很满足。

['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [hæd; həd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]

Mr	.	Forbes	had	handed	over	two	hundred	thousand	pounds	with	which	to
先生	.	福布斯	有	递交	超过	二	百	千	磅	和	哪个	到

[rɪ'peə(r)] ['ɛə] ['kɑːs(ə)l] ,

repair	Aire	Castle	,
维修	艾尔	城堡	,

福布斯先生曾捐赠二十万英镑用于修缮艾尔城堡。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	settled	the	income	of	eight	hundred	thousand	pounds	on	the	young	people	,
和	定居	这	收入	的	八	百	千	磅	在	这	年轻的	人们	,

并将80万英镑的收入分配给了这些年轻人。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

the	principal	to	go	to
这	主要的	到	去	到

校长要去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

their	children	.
他们的	孩子们	.

他们的孩子。

[ðə; ði] [djuːk] [rɪˈflektɪd] ['greɪtfəli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv]

The	Duke	reflected	gratefully	that	he	should	have	no	cause	to	be	ashamed	of
这	公爵	反映	感激不尽	那	他	应该	有	不	原因	到	是	羞愧	的

[hɪz; ɪz] [braɪd] .

his	bride	.
他的	新娘	.

公爵欣慰地想，他不必为自己的新娘感到羞耻。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [hæd; həd] [əˈpruːvd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	not	beautiful	,	but	even	his	relatives	had	approved	of	her
她	曾是	不是	美丽的	,	但	甚至	他的	亲属	有	得到正式认可的	的	她

['mænəz] [ænd; ənd] [staɪl] .

manners	and	style	.
礼仪	和	风格	.

她并不漂亮，但就连他的亲戚都对她的举止和风格赞不绝口。

[hiː; hi] [fəˈgeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɔːd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ]

He	forgave	her	for	having	bored	him	,	for	she	had	brought	him	a
他	原谅了	她	为了	拥有	无聊的	他	,	为了	她	有	带来	他	一个

['sɜːt(ə)n] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] ;

certain	peace	of	mind	;
肯定	和平	的	头脑	;

他原谅了她让他感到厌烦，因为她给他带来了某种平静；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æz; əz] ['meni] [em] . [piː] . - [es] [tuː; tə] [tɔːk] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] [tuː; tə]

and	she	should	have	as	many	M	.	P	.	'	s	to	talk	political	economy	to
和	她	应该	有	作为	许多	M	.	P	.	-	s	到	讲话	政治的	经济	到

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ([ɔː(r)] [ðeɪ]) ['lɪstɪd] .

as	she	(	or	they	)	listed	.
作为	她	(	或者	他们	)	列出	.

她应该可以和她（或他们）列出的所有议员讨论政治经济学问题。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] ['fletʃə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

He	would	talk	to	Fletcher	,	and	others	.
他	会	讲话	到	弗莱彻	,	和	其他的	.

他会和弗莱彻以及其他人交谈。

['mɪsɪz] . [fɔːbz] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈspeʃl] [təʊst] .

Mrs	.	Forbes	had	her	especial	toasts	.
太太	.	福布斯	有	她	特别的	祝酒	.

福布斯夫人发表了特别的祝酒词。

['iːv(ə)n] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['ænti] - ['klaɪmæks] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Even	here	,	at	this	anti	-	climax	dear	to	the	heart	of	a	bride	,	she	was
甚至	这里	,	在	这	反对	-	高潮	亲爱的	到	这	心	的	一个	新娘	,	她	曾是

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] .

the	personage	.
这	人士	.

即使在这里，在这个新娘心中无比珍贵的反高潮时刻，她也是主角。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['riːgl] [ænd; ənd] [səˈpɑːsɪŋ] [feə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sɒft] ;

She	looked	regal	and	surpassing	fair	,	for	her	eyes	were	very	soft	;
她	看起来	尊贵	和	超越	公平的	,	为了	她	眼睛	是	非常	柔软的	;

她看起来雍容华贵，容貌绝美，因为她的眼睛非常温柔；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['hæpɪə] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

and	she	had	never	been	happier	of	speech	.
和	她	有	绝不	到过	更快乐	的	演讲	.

她从未像现在这样享受说话的乐趣。

[ðə; ði] [djuːk] , [huː] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [hɪm] ,

The	Duke	,	who	admired	her	with	what	enthusiasm	was	left	in	him	,
这	公爵	,	WHO	钦佩	她	和	什么	热情	曾是	左边	在	他	,

公爵用他残存的热情去欣赏她，

[prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] [hɪm'self] [rɪ'spɒndɪd] .

proposed	a	toast	to	which	the	Ambassador	himself	responded	.
建议的	一个	吐司	到	哪个	这	大使	他自己	回应	.

他提议敬酒，大使本人也应允了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [fɔːbz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

When	it	was	over	and	Mr	.	Forbes	and	his	wife	had	returned	to
什么时候	它	曾是	超过	和	先生	.	福布斯	和	他的	妻子	有	返回	到

[ðə; ði] [həʊ'tel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

活动结束后，福布斯先生和他的妻子回到了酒店。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

she	put	her	hands	on	his	shoulders	and	looked	him	in	the	eyes	.
她	放	她	双手	在	他的	肩膀	和	看起来	他	在	这	眼睛	.

她把手放在他的肩膀上，看着他的眼睛。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pɪərɪəsli] ; “ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['riːəli] [fə'gɪvn] [ˌem 'iː] ?

“	Tell	me	,	”	she	said	imperiously	;	“	have	you	really	forgiven	me	?
“	告诉	我	,	”	她	说	专横跋扈	;	“	有	你	真的	已原谅	我	?

“告诉我，”她傲慢地说，“你真的原谅我了吗？”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [biːn] [ʃʊə(r)] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] .

I	have	almost	been	sure	at	times	that	you	had	.
我	有	几乎	到过	当然	在	时代	那	你	有	.

我有时几乎可以肯定你曾经有过。

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	felt	it	.
我	有	毛毡	它	.

我感受到了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld] [dɪə(r)] [self] .

But	you	have	not	been	quite	your	old	dear	self	.
但	你	有	不是	到过	相当	你的	老的	亲爱的	自己	.

但你已不再是以前那个可爱的你了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

I	want	to	hear	you	say	again	that	you	forgive	me	,
我	想	到	听到	你	说	再次	那	你	原谅	我	,

我想再听你说一次你原谅我的话。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] . ”

and	it	is	the	last	time	that	I	shall	refer	to	the	subject	.	”
和	它	是	这	最后的	时间	那	我	将	参考	到	这	主题	.	”

这将是我最后一次提及此事。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈdʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [lɒk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , “ [ai][hæv; həv]
“ Yes , ” he said , adjusting a lock that had fallen over her ear , “ I have
” 是的 , ” 他 说 , 调整 一个 锁 那 有 倒下 超过 她 耳朵 , “ 我 有
[fəˈgivn] [juː; jʊ] ,
forgiven you ,
已原谅 你 ,

“是的，”他一边说着，一边调整着滑落到她耳朵上的发夹，“我已经原谅你了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][təˈgeðə(r)] .
We are to live the rest of our lives together .
我们 是 到 居住 这 休息 的 我们的 生活 一起 .

我们将一起度过余生。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][səʊ][ˌʌnˈwaɪz] ,
I am not so unwise ,
我 是 不是 所以 失策 ,

我并非那么愚昧无知，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ai][həʊp] , [æz; əz][tuː; tə] [nɜːs] [əˈfendɪd] [praɪd][ænd; ənd] [rɪˈzentmənt] .
I hope , as to nurse offended pride and resentment .
我 希望 , 作为 到 护士 被冒犯了 自豪 和 怨恨 .

我希望，这样可以抚慰受伤的自尊和怨恨。

” [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” The colour left her face .
” 这 颜色 左边 她 脸 .

她脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkləʊzə(r)] .
She came closer .
她 来了 更近 .

她走近了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] !
“ Tell me !
” 告诉 我 !

“告诉我！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈvaɪbreɪtɪŋ] .
” she said , her voice vibrating .
” 她 说 , 她 嗓音 振动 .

“她说，”她声音颤抖着说道。

“ [woʊnt][ˌaɪ ˈtiː]['evə(r)][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði][seɪm] [əˈgen] ?
“ Won't it ever be quite the same again ?
” 惯于 它 曾经 是 相当 这 相同的 再次 ?

“一切还能回到从前吗？”

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ?
Is that what you mean ?
是 那 什么 你 意思是 ?

你的意思就是这样吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːz] .

"	He	took	her	in	his	arms	and	laid	his	cheek	against	hers	.
"	他	采取	她	在	他的	武器	和	铺设	他的	脸颊	反对	她的	.

他将她抱在怀里，脸颊贴着她的脸颊。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	he	said	,	"	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	他	说	,	"	我	不	知道	.

"哦，我不知道，"他说，"我不知道。"

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

"剧终。"

[diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəniz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

D	.	APPLETON	&	COMPANY'S	PUBLICATIONS	.
D	.	阿普尔顿	&	公司的	出版物	.

D. APPLETON & COMPANY 的出版物。

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋz] [njuː] [bʊk] .

RUDYARD	KIPLING'S	NEW	BOOK	.
鲁德亚德	吉卜林的	新的	书	.

鲁德亚德·吉卜林的新书。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi]['sev(ə)n] ['siːz] .

HE	SEVEN	SEAS	.
他	七	海域	.

七海。

[ə; eɪ] [njuː] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz][baɪ] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['meni] [ɪn'venʃnz] , "

A	new	volume	of	poems	by	Rudyard	Kipling	,	author	of	"	Many	Inventions	,	"
一个	新的	体积	的	诗歌	经过	鲁德亚德	吉卜林	,	作者	的	"	许多	发明	,	"

鲁德亚德·吉卜林（《许多发明》的作者）的新诗集

" ['bærək] - [ruːm] ['bælədz] ,

"	Barrack	-	Room	Ballads	,
"	营房	-	房间	民谣	,

"军营民谣，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo .

"	etc	.	12mo	.
"	ETC	.	12mo	.

等等。12个月。

[klɒθ] , $1 . - ; [hɑːf][kɑːf] , $3 . - ; [mə'rɒkəʊ] , $5 . - .

Cloth	,	$1	.	50	;	half	calf	,	$3	.	00	;	morocco	,	$5	.	00	.
布	,	$1	.	-	;	一半	小牛	,	$3	.	-	;	摩洛哥	,	$5	.	-	.

布料，1.50美元；半牛皮，3.00美元；摩洛哥皮，5.00美元。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋz] [freʃ] [ænd; ənd]['vɪraɪl] [sɒŋ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]

"	The	spirit	and	method	of	Kipling's	fresh	and	virile	song	have	taken	the
"	这	精神	和	方法	的	吉卜林的	新鲜的	和	阳刚的	歌曲	有	已采取	这

['ɪŋglɪʃ] ['riːdɪŋ] [wɜːld] . . . .

English	reading	world	.	.	.	.
英语	阅读	世界	.	.	.	.

"吉卜林清新而充满活力的诗歌的精神和方法已经征服了英语世界的读者……"

[wen] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] , - [haʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌaɪ 'tiː]

When	we	turn	to	the	larger	portion	of	'	The	Seven	Seas	,	'	how	imaginative	it
什么时候	我们	转动	到	这	更大的	部分	的	-	这	七	海域	,	-	如何	富有想象力的	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

当我们把目光转向《七海》这部作品的主体部分时，就会发现它是多么富有想象力啊！

[haʊ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [haʊ] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['rɪðmɪk] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] ! . . .

how	impassioned	,	how	superbly	rhythmic	and	sonorous	!	.	.	.
如何	热情洋溢	,	如何	极好	节奏	和	响亮的	!	.	.	.

多么激情澎湃，多么富有节奏感和悦耳动听！

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [vɜːs] [ˌeɪ diː 'diː] [njuː] ['elɪmənts] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sɒŋ] . . . .

The	ring	and	diction	of	this	verse	add	new	elements	to	our	song	.	.	.	.
这	戒指	和	措辞	的	这	诗	添加	新的	元素	到	我们的	歌曲	.	.	.	.

这句诗的韵律和措辞为我们的歌曲增添了新的元素……

[ðə; ði] [truː] ['lɒriət] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

The	true	laureate	of	Great	Britain	.
这	真的	桂冠	的	伟大的	英国	.

英国真正的桂冠诗人。

" — [iː] . [siː] . ['stɛdmən] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['baɪə(r)] .

"	—	E	.	C	.	Stedman	in	The	Book	Buyer	.
"	—	E	.	C	.	斯特德曼	在	这	书	买方	.

——EC Stedman，《购书者》。

" [ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l]['pəʊɪt] [huː] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . .

"	The	most	original	poet	who	has	appeared	in	his	generation	.	.	.	.
"	这	最多	原来的	诗人	WHO	有	出现	在	他的	一代	.	.	.	.

"他这一代人中最具原创性的诗人……"

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['lʌstɪɪst] [vɔɪs] [naʊ] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [klɪrɪst] , [ðə; ði] ['breɪvɪst] ,

His	is	the	lustiest	voice	now	lifted	in	the	world	,	the	clearest	,	the	bravest	,
他的	是	这	最淫荡的	嗓音	现在	抬起	在	这	世界	,	这	最清晰	,	这	最勇敢的	,

他的嗓音是当今世上最洪亮、最清晰、最勇敢的。

[wɪð] [ðə; ði] ['fjuːɪst] [fɔːls] [nəʊts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

with	the	fewest	false	notes	in	it	.	.	.	.
和	这	最少	错误的	笔记	在	它	.	.	.	.

错误音符最少的版本……

[aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [waɪ] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

I	do	not	see	why	,	in	reading	his	book	,
我	做	不是	看	为什么	,	在	阅读	他的	书	,

我读了他的书之后，仍然不明白为什么……

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pʊt] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] [ə'gen] ,

we	should	not	put	ourselves	in	the	presence	of	a	great	poet	again	,
我们	应该	不是	放	我们自己	在	这	在场	的	一个	伟大的	诗人	再次	,

我们不应该再让自己置身于伟大诗人面前。

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [wʌnz] ['leɪtli] [ded] .

and	consent	to	put	off	our	mourning	for	the	high	ones	lately	dead	.
和	同意	到	放	离开	我们的	丧	为了	这	高的	一个	最近	死的	.

并同意推迟对近期逝世的杰出人士的哀悼。

" — ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .

"	—	W	.	D	.	Howells	.
"	—	W	.	D	.	豪厄尔斯	.

——WD Howells。

“ [ðə; ði] [njuː] ['poʊəmz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒv; əv]

“	The	new	poems	of	Mr	.	Rudyard	Kipling	have	all	the	spirit	and	swing	of
”	这	新的	诗歌	的	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	有	全部	这	精神	和	摇摆	的

[ðeə(r)] ['priːdisesəz] .

their	predecessors	.
他们的	前任	.

“鲁德亚德·吉卜林先生的新诗作继承了他前作的精神和韵味。”

[θruː'aʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪʧ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

Throughout	they	are	instinct	with	the	qualities	which	are	essentially	his	,	and
自始至终	他们	是	本能	和	这	品质	哪个	是	本质上	他的	,	和

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] ,

which	have	made	,
哪个	有	制成	,

他们始终都具备他与生俱来的特质，正是这些特质造就了他们。

[ænd; ənd] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][waɪd][ˌpɒpju'lærəti] . ” —

and	seem	likely	to	keep	,	for	him	his	position	and	wide	popularity	.	”	—
和	似乎	可能	到	保持	,	为了	他	他的	位置	和	宽的	人气	.	”	—

['lʌndən]

London
伦敦

而且他似乎很有可能保住自己的地位和广泛的民众支持。”——伦敦

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ]['metrɪk(ə)l]

“	He	has	the	very	heart	of	movement	,	for	the	lack	of	which	no	metrical
”	他	有	这	非常	心	的	移动	,	为了	这	缺少	的	哪个	不	度量

['saɪəns] [kʊd; kəd] [ə'təʊn] .

science	could	atone	.
科学	可以	赎罪	.

“他拥有运动的灵魂，这是任何韵律科学都无法弥补的。”

[hiː; hi] [gəʊz] [fɑː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kæn; kən] . ” — ['lʌndən]

He	goes	far	because	he	can	.	”	—	London
他	去	远的	因为	他	能	.	”	—	伦敦

他能走得很远，因为他有能力。——伦敦

[ə'kædəmi] . “

Academy	.	“
学院	.	”

学院。”

- [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] - [ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz]

'	The	Seven	Seas	'	is	the	most	remarkable	book	of	verse	that	Mr	.	Kipling	has
-	这	七	海域	-	是	这	最多	卓越	书	的	诗	那	先生	.	吉卜林	有

['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

given	us	.
给定	我们	.

《七海》是吉卜林先生留给我们的最杰出的诗集。

[hɪə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ɪz] [brɔːdə] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , [ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ['hɑːtiːə]

Here	the	human	sympathy	is	broader	and	deeper	,	the	patriotism	heartier
这里	这	人类	同情	是	更广泛	和	更深	,	这	爱国主义	更强壮

[ænd; ənd]['fʊlə(r)] ,

and	fuller	,
和	更丰满	,

这里的人性同情更加广泛和深刻，爱国主义更加热烈和饱满。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] ['kiːnə(r)] ,

in	the	intellectual	and	spiritual	insight	keener	,
在	这	知识分子	和	精神	洞察力	更敏锐	,

在智力和精神洞察力方面更加敏锐，

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['viːəkl] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ʃʊə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['eni]

the	command	of	the	literary	vehicle	more	complete	and	sure	than	in	any
这	命令	的	这	文学	车辆	更多的	完全的	和	当然	比	在	任何

['priːviəs] [vɜːs] - [wɜːk] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

previous	verse	-	work	by	the	author	.
以前的	诗	-	工作	经过	这	作者	.

作者对文学形式的驾驭比他以往任何诗歌作品都更加完整和娴熟。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] ['pʌlsɪz] [wɪð] ['paʊə(r)] — ['paʊə(r)]['ɒf(ə)n] [rʌf] [ænd; ənd] ['rekləs] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	volume	pulses	with	power	—	power	often	rough	and	reckless	with	expression	,
这	体积	脉冲	和	力量	—	力量	经常	粗糙的	和	鲁莽	和	表达	,

[bʌt; bət] [ɪn'veərɪəbli] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn'tendɪd] .

but	invariably	conveying	the	effect	intended	.
但	总是	传递	这	影响	故意的	.

音量充满力量——这种力量往往粗犷而鲁莽，但总是能传达出预期的效果。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

There	is	scarcely	a	line	which	does	not	testify	to	the	strong	individuality	of	the
那里	是	几乎	一个	线	哪个	做	不是	作证	到	这	强的	个性	的	这

['raɪtə(r)] . ” — ['lʌndən]

writer	.	”	—	London
作家	.	”	—	伦敦

几乎每一行字都体现了作者鲜明的个性。——伦敦

[gləʊb] .

Globe	.
地球	.

地球。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['həʊldɪŋ] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd][ɪts]

“ If	a	man	holding	this	volume	in	his	hands	,	with	all	its	extravagance	and	its
“ 如果	一个	男人	保持	这	体积	在	他的	双手	,	和	全部	它是	奢侈	和	它是

['sævɪdʒ] ['riːəlɪzəm] ,

savage	realism	,
野蛮的	现实主义	,

“如果一个人手捧这本充满奢华与残酷现实主义的作品，

[ɪz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ænɪmeɪtɪd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ɪn'djuːbɪtəbl] ['dʒiːniəs] —

is	not	aware	that	it	is	animated	through	and	through	with	indubitable	genius	—
是	不是	意识到的	那	它	是	动画	通过	和	通过	和	毋庸置疑	天才	—

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

then	he	must	be	too	much	a	slave	of	the	conventional	and	ordinary
然后	他	必须	是	也	很多	一个	奴隶	的	这	传统的	和	普通的

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['pəʊətrɪ] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] [hɜː'self] [ɪn] ['meni] [daɪ'vɜːs] [fɔːmz] ,

to	understand	that	Poetry	metamorphoses	herself	in	many	diverse	forms	,
到	理解	那	诗	变态	她自己	在	许多	各种各样的	表格	,

如果他没有意识到诗歌从头到尾都充满了毋庸置疑的天才——那么他一定过于墨守成规，无法理解诗歌可以以多种不同的形式展现自身。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [wʌn] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] — [truːθ] . ” — ['lʌndən]

and	that	its	one	sovereign	and	indefensible	justification	is	—	truth	.	”	—	London
和	那	它是	一	主权	和	站不住脚的	理由	是	—	真相	.	”	—	伦敦

而它唯一至高无上且无可辩驳的理由就是——真理。”——伦敦

['deɪli] ['telɪgrɑːf] . “
Daily Telegraph . “
日常的 电报 . “

《每日电讯报》

- [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] - [ɪz] [pækt] [wɪð] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['hjuːmə(r)] , [wɪð] ['peɪθɒs] ,
' The Seven Seas ' is packed with inspiration , with humor , with pathos ,
- 这 七 海域 - 是 包装 和 灵感 , 和 幽默 , 和 感伤 ,

《七海》充满了灵感、幽默和悲悯，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ˌʌn'iːkwəld] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] . ” —
and with the old unequaled insight into the mind of the rank and file . ” —
和 和 这 老的 无与伦比 洞察力 进入 这 头脑 的 这 秩 和 文件 . ” —
['lʌndən]
London
伦敦

以及他对普通民众心理一贯无与伦比的洞察力。”——伦敦

['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .
Daily Chronicle .
日常的 编年史 .

每日纪事报。

“ ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] - [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] - [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əd'vɑːns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [laɪnz]
“ Mr . Kipling's ' The Seven Seas ' is a distinct advance upon his characteristic lines
” 先生 . 吉卜林的 - 这 七 海域 - 是 一个 清楚的 进步 之上 他的 特征 线条
.
:
.

“吉卜林先生的《七海》是他标志性风格的一次明显进步。”

[ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ] [streŋθ] , [ðə; ði]['ɔːlməʊst]['vaɪələnt][əˌrɪdʒə'næləti] ,
The surpassing strength , the almost violent originality ,
这 超越 力量 , 这 几乎 暴力 独创性 ,

超凡的力量，近乎狂暴的独创性，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [swɪʃ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪnz] — [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn] [ɪn'kriːst] ['meʒə(r)]
the glorious swish and swing of his lines — all are there in increased measure
这 辉煌 嗖嗖 和 摇摆 的 他的 线条 — 全部 是 那里 在 增加 措施
. . . .
: : : :
. . . .

他那些优美流畅的线条——所有这些都更加突出.....

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd]['dʒiːniəs] — [ə; eɪ][brænd] - [njuː] ['lændmɑːk] [ɪn]
The book is a marvel of originality and genius — a brand - new landmark in
这 书 是 一个 奇迹 的 独创性 和 天才 — 一个 品牌 - 新的 地标 在
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]
the history of English letters . ” — Chicago
这 历史 的 英语 信件 . ” — 芝加哥

这本书堪称原创性和天才之作——是英语文学史上的一座全新里程碑。——《芝加哥》

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

“ [ɪn] - [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] - [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ɒv; əv] ['kɪplɪŋz] [prə'dɪdʒəs] [gɪfts] . . . .
“ In ' The Seven Seas ' are displayed all of Kipling's prodigious gifts . . . .
” 在 - 这 七 海域 - 是 显示 全部 的 吉卜林的 惊人 礼物 . . . .

《七海》展现了吉卜林所有惊人的才华.....

[huːˈevə(r)] [riːdz] - [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] - [wɪl] [biː; bi] [vekst] [baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Whoever	**reads**	**'**	**The**	**Seven**	**Seas**	**'**	**will**	**be**	**vexed**	**by**	**the**	**desire**	**to**	**read**	**it**	**again**	**.**
谁	阅读	-	这	七	海域	-	将要	是	烦恼	经过	这	欲望	到	读	它	再次	.

凡读过《七海》的人，都会忍不住想再读一遍。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ə'ləʊn] [ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] . ” — ['bɒstən]

The	**average**	**charm**	**of**	**the**	**gifts**	**alone**	**is**	**irresistible**	**.**	**”**	**—**	**Boston**
这	平均的	魅力	的	这	礼物	独自的	是	无法抗拒	.	”	—	波士顿

单是这些礼物本身的魅力就令人无法抗拒。”——波士顿

['dʒɜːn(ə)l] .

Journal	**.**
杂志	.

杂志。

[mɪs] [ef] . [ef] . - [bʊks] .

MISS	**F**	**.**	**F**	**.**	**MONTRÉSSOR'S**	**BOOKS**	**.**
错过	F	.	F	.	-	图书	.

蒙特雷索小姐的书籍。

[ef]

F
F

F

[æls] [kɔɪn] [ɔː(r)] [truː] ?

ALSE	**COIN**	**OR**	**TRUE**	**?**
此外	硬币	或者	真的	?

ALSE COIN OR TRUE?

16mo .

16mo	**.**
16mo	.

16个月

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
布	,	$1	.	-	.

布料，1.25美元。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . .

“	**One**	**of**	**the**	**true**	**novels**	**of**	**the**	**day**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	一	的	这	真的	小说	的	这	天	.	.	.	.

“当代最优秀的小说之一.....”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪm'preʃnz]

It	**is**	**powerful**	**,**	**and**	**touched**	**with**	**a**	**delicate**	**insight**	**and**	**strong**	**impressions**
它	是	强大的	,	和	感动	和	一个	精美的	洞察力	和	强的	印象

[ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] . . . .

of	**life**	**and**	**character**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	生活	和	特点	.	.	.	.

它充满力量，又饱含细腻的洞察力，对生活和人物性格有着深刻的刻画.....

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [θiːm] [ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɑːˈtɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]

The	**author's**	**theme**	**is**	**original**	**,**	**her**	**treatment**	**artistic**	**,**	**and**	**the**	**book**	**is**
这	作者的	主题	是	原来的	,	她	治疗	艺术	,	和	这	书	是

[rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌʌnˈflægɪŋ] ['ɪntrəst] . ” — [ˌfɪlə'delfɪə]

remarkable	**for**	**its**	**unflagging**	**interest**	**.**	**”**	**—**	**Philadelphia**
卓越	为了	它是	不间断	兴趣	.	”	—	费城

作者的主题新颖独特，笔法艺术精湛，本书引人入胜，令人始终兴致盎然。——《费城》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Record **.**
记录 .

记录。

“ [ðə; ði] [teɪl] ['nevə(r)][flægz][ɪn] ['ɪntrəst] ,
“ **The** **tale** **never** **flags** **in** **interest** **,**
“ 这 故事 绝不 旗帜 在 兴趣 ,

“这个故事始终引人入胜，

[ænd; ənd][wʌns]['teɪkən][ʌp] [wɪl] [nɒt][biː; bi][leɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɪz] ['fɪnɪʃt] . ” — ['bɒstən]
and **once** **taken** **up** **will** **not** **be** **laid** **down** **until** **the** **last** **page** **is** **finished** **.** **”** **—** **Boston**
和 一次 已采取 向上 将要 不是 是 铺设 向下 直到 这 最后的 页 是 完成的 . ” — 波士顿

一旦拿起，就会一口气读完最后一页。——波士顿

['bʌdʒɪt] .
Budget **.**
预算 .

预算。

“ [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['nɒv(ə)l] , [wɪð] [wel] - [di'pikt] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃəʊzn] [siːnz] . ”
“ **A** **well** **-** **written** **novel** **,** **with** **well** **-** **depicted** **characters** **and** **well** **-** **chosen** **scenes** **.** **”**
“ 一个 出色地 - 书面 小说 , 和 出色地 - 描绘 人物 和 出色地 - 选定 场景 . ”
— [ʃɪ'kɑːgəʊ]
— **Chicago**
— 芝加哥

“一部文笔流畅、人物刻画生动、场景选择精妙的小说。”——《芝加哥》

[ŋjuːz] .
News **.**
消息 .

消息。

“ [ə; eɪ] [swiːt] , ['tendə(r)] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['stɔːri] . ” — ['bʌfələʊ]
“ **A** **sweet** **,** **tender** **,** **pure** **,** **and** **lovely** **story** **.** **”** **—** **Buffalo**
“ 一个 甜的 , 投标 , 纯的 , 和 迷人的 故事 . ” — 水牛

“一个甜蜜、温柔、纯洁、动人的故事。”——《布法罗》

[kə'mɜːʃ(ə)l] .
Commercial **.**
商业的 .

商业的。

[tiː]
T
T

T

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [lʊkt] [ɒn] .
THE **ONE** **WHO** **LOOKED** **ON** **.**
这 一 WHO 看起来 在 .

旁观者。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth **,** **$1** **.** **25** **.**
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

“ [ə; eɪ] [teɪl] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] , [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)][ænd; ənd]
“ A tale quite unusual , entirely unlike any other , full of a strange power and
” 一个 故事 相当 异常 , 完全 与此不同 任何 其他 , 满的 的 一个 奇怪的 力量 和
['riːəlɪzəm] ,
realism ,
现实主义 ,

“一个非常不寻常的故事，与任何其他故事都截然不同，充满了奇异的力量和真实感。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['hjuːmə(r)] . ” — ['lʌndən]
and touched with a fine humor . ” — London
和 感动 和 一个 美好的 幽默 . ” — 伦敦

并带有几分幽默感。——伦敦

[wɜːld] .
World .
世界 .

世界。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪrz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['wɜːðɪ]
“ One of the most remarkable and powerful of the year's contributions , worthy
” 一 的 这 最多 卓越 和 强大的 的 这 年 贡献 , 值得
[tuː; tə][stænd] [wɪð] ['iːən] [mə'klærənz] . ” — ['brɪtɪʃ]
to stand with Ian MacLaren's . ” — British
到 站立 和 伊恩 迈凯伦的 . ” — 英国

“这是年度最杰出、最有力的作品之一，足以与伊恩·麦克拉伦的作品相提并论。”——英国

['wiːkli] .
Weekly .
每周 .

每周。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [wɪð] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]
“ One of the rare books which can be read with great pleasure and
” 一 的 这 稀有的 图书 哪个 能 是 读 和 伟大的 乐趣 和
[ˌrekə'mendɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezə'veɪʃn] .
recommended without reservation .
受到推崇的 没有 预订 .

“这是一本难得的好书，读起来令人愉悦，值得毫不犹豫地推荐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] , [pjʊə(r)] , [swiːt] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːfɪktli]
It is fresh , pure , sweet , and pathetic , with a pathos which is perfectly
是 新鲜的 , 纯的 , 甜的 , 和 可怜的 , 和 一个 感伤 哪个 是 完美
['həʊlsəm] .
wholesome .
健康 .

它清新、纯净、甜美，又令人心酸，其中蕴含的悲情却是完全健康的。

” — [ˌes 'tiː] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

[pɔːl] [gləʊb] .
Paul Globe .
保罗 地球 .

保罗·格洛布。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['hjuːmən][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [təʊld] . . . .
“ The story is an intensely human one , and it is delightfully told . . . .
” 这 故事 是 一个 强烈地 人类 一 , 和 它 是 令人愉悦 讲述 . . . .

“这个故事充满了人性的光辉，而且讲述得非常精彩……

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['kiːnnəs] [ɪn] ['kærəktə(r)] [ə'næləsɪs] ,

The	author	shows	a	marvelous	keenness	in	character	analysis	,
这	作者	演出	一个	奇妙	敏锐	在	特点	分析	,

作者在人物分析方面展现了惊人的敏锐度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːkt] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] . ” — ['bɒstən]

and	a	marked	ingenuity	in	the	development	of	her	story	.	”	—	Boston
和	一个	标记	独创性	在	这	发展	的	她	故事	.	”	—	波士顿

以及她在故事叙述中展现出的显著创造力。”——波士顿

['ædvətaɪzə(r)] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

[aɪ]

I
我

我

[ˌɛn'tiː'oʊ][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] .

NTO	THE	HIGHWAYS	AND	HEDGES	.
北约	这	高速公路	和	对冲	.

进入公路和树篱。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . -

Paper	,	50	cents	;	cloth	,	$1	.	00
纸	,	-	分	;	布	,	$1	.	-

纸质书，50美分；布质书，1美元

“ [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] , [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] ,

“	A	touch	of	idealism	,	of	nobility	of	thought	and	purpose	,
“	一个	触碰	的	唯心主义	,	的	贵族	的	想法	和	目的	,

“一丝理想主义，一种高尚的思想和目标，

['mɪŋgld] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃəʊzn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

mingled	with	an	air	of	reality	and	well	-	chosen	expression	,
混合	和	一个	空气	的	现实	和	出色地	-	选定	表达	,

既有现实感，又有精心措辞，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'fekts]

are	the	most	notable	features	of	a	book	that	has	not	the	ordinary	defects
是	这	最多	值得注意的	特征	的	一个	书	那	有	不是	这	普通的	缺陷

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] .

of	such	qualities	.
的	这样的	品质	.

是一本没有此类品质通常缺陷的书最显著的特点。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ɒv; əv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [ˌaɪ 'tiː]

With	all	its	elevation	of	utterance	and	spirituality	of	outlook	and	insight	it
和	全部它是		海拔	的	发声	和	灵性	的	前景	和	洞察力	它

[ɪz] ['wʌndəfəli] [friː] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'streɪnd] [ɔː(r)][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['mætə(r)] ,

is	wonderfully	free	from	overstrained	or	exaggerated	matter	,
是	太棒了	自由的	从	过度劳累	或者	夸张的	事情	,

尽管其言辞高雅，思想深刻，见解独到，但却奇妙地避免了过度渲染或夸张的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [glimps] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] .

and	it	has	glimpses	of	humor	.
和	它	有	惊鸿一瞥	的	幽默	.

而且它还带有一些幽默元素。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][ˈvɪvɪd] , [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd][səˈbraɪəti][ɪn]

Most	of	the	characters	are	vivid	,	yet	there	are	restraint	and	sobriety	in
最多	的	这	人物	是	生动	,	然而	那里	是	克制	和	清醒	在

[ðeə(r)] [ˈtriːtmənt] ,

their	treatment	,
他们的	治疗	,

大部分人物形象鲜明生动，但对他们的处理却克制而冷静。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [kənˈsɪstəntli] [ɪˈvɒlvd] . ” — [ˈlʌndən]

and	almost	all	are	carefully	and	consistently	evolved	.	”	—	London
和	几乎	全部	是	小心	和	始终	进化	.	”	—	伦敦

几乎所有这些都经过精心且持续的演变。”——伦敦

- . “

Athenænum	.	“
-	.	”

雅典娜神庙。“

- [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ˈhedʒɪz] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɒt][ɒv; əv] [ˈprɒmɪs] [ˈəʊnli] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

'	Into	the	Highways	and	Hedges	'	is	a	book	not	of	promise	only	,	but	of
-	进入	这	高速公路	和	树篱	-	是	一个	书	不是	的	承诺	仅有的	,	但	的

[haɪ] [əˈtʃiːvmənt] .

high	achievement	.
高的	成就	.

《走进公路和树篱》这本书不仅充满潜力，而且成就斐然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˈpaʊəf(ə)l] , [ɑːˈtɪstɪk] , [ˈhjuːmərəs] .

It	is	original	,	powerful	,	artistic	,	humorous	.
它	是	原来的	,	强大的	,	艺术	,	幽默	.

它新颖独特、震撼人心、充满艺术性且幽默风趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈɑːtɪsts] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

It	places	the	author	at	a	bound	in	the	rank	of	those	artists	to	whom	we
它	地方	这	作者	在	一个	边界	在	这	秩	的	那些	艺术家	到	谁	我们

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skɪlf(ə)l][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [strɒŋ] [ˈpɜːsən(ə)l] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]

look	for	the	skillful	presentation	of	strong	personal	impressions	of	life	and
看	为了	这	熟练	推介会	的	强的	个人的	印象	的	生活	和

['kærəktə(r)] . ” — [ˈlʌndən]

character	.	”	—	London
特点	.	”	—	伦敦

这使作者跻身于那些我们期待能以精湛技艺展现对生活和人物深刻个人印象的艺术家之列。——伦敦

['deɪli] [njuːz] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

“ [ðə; ði][pjʊə(r)][aɪˈdiːəlɪzəm][ɒv; əv] - [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [ænd; ənd] [ˈhedʒɪz] - [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə]

“	The	pure	idealism	of	'	Into	the	Highways	and	Hedges	'	does	much	to
”	这	纯的	唯心主义	的	-	进入	这	高速公路	和	树篱	-	做	很多	到

[rɪˈdiːm] [ˈmɒd(ə)n] [ˈfɪkʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɔːt] [əˈpɒn] [ɪtˈself] . . . .

redeem	modern	fiction	from	the	reproach	it	has	brought	upon	itself	.	.	.	.
赎回	现代的	小说	从	这	责备	它	有	带来	之上	本身	.	.	.	.

《走进公路与篱笆》的纯粹理想主义在很大程度上挽救了现代小说，使其摆脱了自身所招致的谴责……

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [təʊld] [wɪð] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] .

The	story	is	original	,	and	told	with	great	refinement	.
这	故事	是	原来的	,	和	讲述	和	伟大的	精炼	.

故事新颖独特，叙述手法也十分精妙。

〃 — ['fiːlə] .

〃	—	Phila	.
〃	—	费城	.

——费城。

['pʌblɪk] ['ledʒə(r)] .

Public	Ledger	.
民众	账簿	.

公共账簿。

['gɪlbət] ['pɑːrkərz] [best] [bʊks] .

GILBERT	PARKER'S	BEST	BOOKS	.
吉尔伯特	帕克的	最好的	图书	.

吉尔伯特·帕克的最佳作品。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] .

HE	SEATS	OF	THE	MIGHTY	.
他	座位	的	这	强大的	.

他是权贵的宝座。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['memwɑːz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['rɒbət] [mɒ'reɪ; 'mɒreɪ] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] ['redʒɪmənt] ,

Being	the	Memoirs	of	Captain	Robert	Moray	,	sometime	an	Officer	in	the	Virginia	Regiment	,
存在	这	回忆录	的	队长	罗伯特	莫雷	,	有时	一个	官	在	这	弗吉尼亚州	团	,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɒv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt] .

and	afterwards	of	Amherst's	Regiment	.
和	然后	的	阿默斯特的	团	.

以及后来的阿默斯特军团。

- [məʊ] .

12	mo	.
-	莫	.

12 个月

[klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - .

Cloth	,	illustrated	,	$1	.	50	.
布	,	插图	,	$1	.	-	.

精装，带插图，1.50美元。

“ [ə'nʌðə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] - [hæz; həz] ['nevə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

“	Another	historical	romance	of	the	vividness	and	intensity	of	'	The	Seats	of	the	Mighty	'	has	never	come	from	the	pen	of	an	American	.
〃	其他	历史	浪漫	的	这	生动性	和	强度	的	-	这	座位	的	这	强大的	-	有	绝不	来	从	这	笔	的	一个	美国人	.

“再也没有哪部历史爱情小说能像《权贵之座》那样生动而深刻，出自美国作家之手。”

['mɪstə(r)] . ['pɑːrkərz] ['leɪtɪst] [wɜːk] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [biː; bi] [set] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [hiː; hi]

Mr	.	Parker's	latest	work	may	,	without	hesitation	,	be	set	down	as	the	best	he
先生	.	帕克的	最新的	工作	可能	,	没有	犹豫	,	是	放	向下	作为	这	最好的	他

[hæz; həz] [dʌn] .

has	done	.
有	完毕	.

帕克先生的最新作品，毫不犹豫地可以被认为是他迄今为止最好的作品。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ['nevə(r)] [wein] ;

From	the	first	chapter	to	the	last	word	interest	in	the	book	never	wanes	;
从	这	第一的	章	到	这	最后的	单词	兴趣	在	这	书	绝不	减弱	;

从第一章到最后一个字，读者对这本书的兴趣从未减弱；

[wʌn] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

one	finds	it	difficult	to	interrupt	the	narrative	with	breathing	space	.
一	发现	它	难的	到	打断	这	叙述	和	呼吸	空间	.

人们很难在叙述中插入喘息的空间。

[ˌaɪ 'tiː] [hwəːl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əd'ventʃə(r)] . . . .

It	whirls	with	excitement	and	strange	adventure	.	.	.
它	旋转	和	激动	和	奇怪的	冒险	.	.	.

它充满了刺激和奇特的冒险……

[ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] [duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] - [ðə; ði]

All	the	scenes	do	homage	to	the	genius	of	Mr	.	Parker	and	make	'	The
全部	这	场景	做	尊敬	到	这	天才	的	先生	.	帕克	和	制作	-	这

[siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] - [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

Seats	of	the	Mighty	'	one	of	the	books	of	the	year	.	”	—	Chicago
座位	的	这	强大的	-	一	的	这	图书	的	这	年	.	”	—	芝加哥

书中所有场景都向帕克先生的才华致敬，使《权贵之座》成为年度最佳书籍之一。——《芝加哥》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Record	.
记录	.

记录。

“ ['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst]

“	Mr	.	Gilbert	Parker	is	to	be	congratulated	on	the	excellence	of	his	latest
”	先生	.	吉尔伯特	帕克	是	到	是	恭喜	在	这	卓越	的	他的	最新的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“吉尔伯特·帕克先生的最新故事非常精彩，值得祝贺。”

- [ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] - ,

'	The	Seats	of	the	Mighty	'	,
-	这	座位	的	这	强大的	-	,

《权贵之座》

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tæləns]

and	his	readers	are	to	be	congratulated	on	the	direction	which	his	talents
和	他的	读者	是	到	是	恭喜	在	这	方向	哪个	他的	天赋

[hæv; həv] ['teɪkən] [ˌðeə'ɪn] . . . .

have	taken	therein	.	.	.	.
有	已采取	其中	.	.	.	.

他的读者们应该为他的才华所取得的成就感到高兴……

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

It	is	so	good	that	we	do	not	stop	to	think	of	its	literature	,
它	是	所以	好的	那	我们	做	不是	停止	到	思考	的	它是	文学	,

它太好了，以至于我们都没注意到它的文学作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [kriˈeɪtɪv] [ɑːt] . ” — [njuː]

and	the	personality	of	Doltaire	is	a	masterpiece	of	creative	art	.	”	—	New
和	这	性格	的	-	是	一个	杰作	的	有创造力的	艺术	.	”	—	新的

多尔泰尔的个性堪称创造性艺术的杰作。”——《新》

[jɔːk] [meɪl][ænd; ənd] [ɪkˈspres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːd] .

HE	TRAIL	OF	THE	SWORD	.
他	踪迹	的	这	剑	.

剑之踪迹。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] $1 . - .

Paper	,	50	cents	;	cloth	$1	.	00	.
纸	,	-	分	;	布	$1	.	-	.

纸质书 50 美分；布质书 1.00 美元。

“ ['mɪstə(r)] . ['pɑːkə(r)][hɪə(r)] [ædz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] [waɪd] ,

“	Mr	.	Parker	here	adds	to	a	reputation	already	wide	,
”	先生	.	帕克	这里	添加	到	一个	名声	已经	宽的	,

“帕克先生的到来进一步提升了他本已广泛的声誉，

[ænd; ənd] [əˈnjuː] ['demənstreɪts] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [pɪkˈtɔːriəl] [pɔːˈtreɪəl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [strɒŋ]

and	anew	demonstrates	his	power	of	pictorial	portrayal	and	of	strong
和	重新	证明	他的	力量	的	画报	描绘	和	的	强的

[drəˈmætɪk][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['klaɪmæks] . ” — [ˌfɪləˈdelfiə]

dramatic	situation	and	climax	.	”	—	Philadelphia
戏剧性	情况	和	高潮	.	”	—	费城

“再次展现了他卓越的绘画表现力，以及营造强烈戏剧冲突和高潮的能力。”——《费城评论》

['bʊlətɪn] .

Bulletin	.
公告	.

公告。

“ [ðə; ði] [teɪl] [həʊldz][ðə; ði] ['riːdərz] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ,

“	The	tale	holds	the	reader's	interest	from	first	to	last	,
”	这	故事	持有	这	读者的	兴趣	从	第一的	到	最后的	,

“这个故事从头到尾都紧紧抓住了读者的兴趣。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [baɪ]

for	it	is	full	of	fire	and	spirit	,	abounding	in	incident	,	and	marked	by
为了	它	是	满的	的	火	和	精神	,	丰富	在	事件	,	和	标记	经过

[gʊd] ['kærəktə(r)] - ['drɔːɪŋ] . ” — ['pɪtsˌbɜːrg]

good	character	-	drawing	.	”	—	Pittsburg
好的	特点	-	绘画	.	”	—	匹兹堡

因为它充满活力和激情，情节丰富，人物刻画生动鲜明。——匹兹堡

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['trespəsə(r)] .

HE	TRESPASSER	.
他	擅闯者	.

擅闯者。

- [məʊ] . ['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .

12	mo	.	Paper	,	50	cents	;	cloth	,	$1	.	00	.
-	莫	.	纸	,	-	分	;	布	,	$1	.	-	.

12 个月。平装本，50 美分；布面精装本，1.00 美元。

“ ['ɪntrəst] , [pɪθ] , [fɔːs] , [ænd; ənd] [tʃɑːm] — ['mɪstə(r)] . ['pɑːrkərz] [njuː] ['stɔːri] [pə'zesɪz] [ɔːl] [ðiːz]

“	Interest	,	pith	,	force	,	and	charm	—	Mr	.	Parker's	new	story	possesses	all	these
”	兴趣	,	髓	,	力量	,	和	魅力	—	先生	.	帕克的	新的	故事	拥有	全部	这些

['kwɒlətiz] . . . .

qualities	.	.	.	.
品质	.	.	.	.

“趣味盎然、言简意赅、引人入胜、魅力十足——帕克先生的新作具备所有这些特质……”

['ɔːlməʊst][beə(r)][ɒv; əv] [sɪn'θetɪkl] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['pærəgrɑːfs] [ɑː(r); ə(r)] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

Almost	bare	of	synthetical	decoration	,	his	paragraphs	are	stirring	because	they
几乎	裸	的	综合的	装饰	,	他的	段落	是	搅拌	因为	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] .

are	real	.
是	真实的	.

他的段落几乎没有任何人工修饰，却因为真实而令人动容。

[wiː; wi] [riːd] [æt; ət] [taɪmz] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] —

We	read	at	times	—	as	we	have	read	the	great	masters	of	romance	—
我们	读	在	时代	—	作为	我们	有	读	这	伟大的	大师	的	浪漫	—

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

我们有时会屏息凝神地阅读——就像我们阅读那些伟大的浪漫小说大师的作品一样。

” — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

”	—	The	Critic	.
”	—	这	评论家	.

——评论家

“ ['gɪlbət] ['pɑːkə(r)] [raɪts] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət] [ðʌs] [fɑː(r)] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] . . . .

“	Gilbert	Parker	writes	a	strong	novel	,	but	thus	far	this	is	his	masterpiece	.	.	.	.
”	吉尔伯特	帕克	写	一个	强的	小说	,	但	因此	远的	这	是	他的	杰作	.	.	.	.

“吉尔伯特·帕克的小说写得很好，但就目前而言，这本是他的杰作……”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈnɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . ” — [ˈbɒstən]

It	is	one	of	the	great	novels	of	the	year	.	”	—	Boston
它	是	一	的	这	伟大的	小说	的	这	年	.	”	—	波士顿

这是年度最伟大的小说之一。——《波士顿》

[ˈædvətaɪzə(r)] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] .

HE	TRANSLATION	OF	A	SAVAGE	.
他	翻译	的	一个	野蛮的	.

他对野蛮人的翻译。

16mo .

16mo	.
16mo	.

16个月

[ˈfleksəb(ə)l] [klɒθ] , - [sents] .

Flexible	cloth	,	75	cents	.
灵活的	布	,	-	分	.

弹性布料，75美分。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][end][hæz; həz] [biːn]

“	A	book	which	no	one	will	be	satisfied	to	put	down	until	the	end	has	been
”	一个	书	哪个	不	一	将要	是	使满意	到	放	向下	直到	这	结尾	有	到过

[ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] .

a	matter	of	certainty	and	assurance	.
一个	事情	的	肯定	和	保证	.

“一本让人爱不释手，直到读完为止的书，充满了确定性和说服力。”

” — [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .

”	—	The	Nation	.
”	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈɪntrəst] , [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ænd; ənd][ˌɪndʒəˈnjuːəti][ɒv; əv] [kənˈstrʌkʃn] . ”

“	A	book	of	remarkable	interest	,	originality	,	and	ingenuity	of	construction	.	”
”	一个	书	的	卓越	兴趣	,	独创性	,	和	独创性	的	建造	.	”

— [ˈbɒstən]

—	Boston
—	波士顿

“一本引人入胜、独具匠心、结构精巧的书。”——《波士顿邮报》

[həʊm] [ˈdʒɜːn(ə)l] .

Home	Journal	.
家	杂志	.

家庭日记。

“ [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [bʊk] [ðæn; ðən] - [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [ˈzɛndə] . -

“	A	better	book	than	'	The	Prisoner	of	Zenda	.	'
”	一个	更好的	书	比	-	这	囚犯	的	曾达	.	-

“比《泽达的囚徒》更好。”

〞 — ['lʌndən] [kwiːn] .
〞 — London Queen .
〞 — 伦敦 女王 .

——伦敦女王。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] .
HE CHRONICLES OF COUNT ANTONIO .
他 编年史 的 数数 安东尼奥 .

安东尼奥伯爵编年史。

[baɪ] ['æntəni] [həʊp] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] , ”
By Anthony Hope , author of “ The God in the Car , ”
经过 安东尼 希望 , 作者 的 “ 这 上帝 在 这 车 , ”

作者：安东尼·霍普，《车里的上帝》一书的作者

“ [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Prisoner of Zenda , ” etc .
〞 这 囚犯 的 曾达 , 〞 ETC .

《曾达的囚徒》等。

[wɪð] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] [es] . ['dʌbljuː] . [væn] [ʃaɪk] .
With photogravure Frontispiece by S . W . Van Schaick .
和 照相凹版 卷首插图 经过 S . W . 范 沙伊克 .

扉页插图由SW Van Schaick绘制，采用照相凹版印刷。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [nəʊ] [əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['betə(r)] [wɜːθ] [ri'kaunt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [æn'təʊnɪəʊ] [ɒv; əv]
“ No adventures were ever better worth recounting are those of Antonio of
〞 不 冒险 是 曾经 更好的 值得 重新计算 是 那些 的 安东尼奥 的
['mɒnti; 'mɒnteɪ] [vɛluːtoʊ] ,
Monte Velluto ,
蒙特 天鹅绒 ,

“没有比蒙特维卢托的安东尼奥的冒险故事更值得讲述的了。”

[ə; eɪ] ['veri] ['beɪəd] [ə'mʌŋ] ['aʊtlɔːz] . . . .
a very Bayard among outlaws . . . .
一个 非常 巴亚德 之中 亡命之徒 . . . .

亡命之徒中，他简直就是个巴亚德.....

[tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] [huːz] ['pʌlsɪz] [stɪl] [stɜː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [diːdz] [ɒv; əv] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] ,
To all those whose pulses still stir at the recital of deeds of high courage ,
到 全部 那些 谁 脉冲 仍然 搅拌 在 这 独奏会 的 契约 的 高的 勇气 ,

献给所有那些一听到英勇事迹就依然心潮澎湃的人们：

[wiː; wi] [meɪ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] . . . .

we	may	recommend	this	book	.	.	.	.
我们	可能	推荐	这	书	.	.	.	.

我们可能会推荐这本书.....

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [kən'veɪz] [ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌpɪktʃə'reskli]

The	chronicle	conveys	the	emotion	of	heroic	adventure	,	and	is	picturesquely
这	编年史	传递	这	情感	的	英勇	冒险	,	和	是	风景如画

['rɪt(ə)n] . ” — ['lʌndən]

written	.	”	—	London
书面	.	”	—	伦敦

这部编年史生动地描绘了英雄冒险的激情，文笔优美动人。——伦敦

['deɪli] [njuːz] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lɪtərəri] ['merɪts] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [diːp] ['ɔːdə(r)] . .

“	It	has	literary	merits	all	its	own	,	of	a	deliberate	and	rather	deep	order	.	.
“	它	有	文学	优点	全部	它是	自己的	,	的	一个	商榷	和	相当	深的	命令	.	.

. .

:	:
.	.

“它具有自身独特的文学价值，这种价值是经过深思熟虑且相当深刻的.....”

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] - [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] - [ɪz][ðə; ði] [best] [wɜːk] [ðæt]

In	point	of	execution	'	The	Chronicles	of	Count	Antonio	'	is	the	best	work	that
在	观点	的	执行	-	这	编年史	的	数数	安东尼奥	-	是	这	最好的	工作	那

['mɪstə(r)] . [həʊp] [hæz; həz] [jet] [dʌn] .

Mr	.	Hope	has	yet	done	.
先生	.	希望	有	然而	完毕	.

从执行层面来看，《安东尼奥伯爵编年史》是霍普先生迄今为止最好的作品。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz]['klɪərə(r)] , [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] , [ðə; ði] [staɪl] [mɔː(r)] ['kʌləd] . . . .

The	design	is	clearer	,	the	workmanship	more	elaborate	,	the	style	more	colored	.	.	.	.
这	设计	是	更清晰	,	这	做工	更多的	精心制作的	,	这	风格	更多的	有色	.	.	.	.

设计更清晰，做工更精细，风格更丰富.....

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld]['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [greɪt]

The	incidents	are	most	ingenious	,	they	are	told	quietly	,	but	with	great
这	事件	是	最多	巧妙	,	他们	是	讲述	悄悄	,	但	和	伟大的

['kʌnɪŋ] ,

cunning	,
狡猾	,

这些事件极其巧妙，讲述得悄无声息，却又暗藏玄机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk'sɒtɪk] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] . ” —

and	the	Quixotic	sentiment	which	pervades	it	all	is	exceedingly	pleasant	.	”	—
和	这	堂吉诃德式的	情绪	哪个	普遍存在	它	全部	是	非常	令人愉快的	.	”	—

['westmɪnstə(r)] [gə'zet] .

Westminster	Gazette	.
威斯敏斯特	公报	.

贯穿全书的堂吉诃德式情怀令人十分愉悦。”——《威斯敏斯特公报》。

“ [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

“	A	romance	worthy	of	all	the	expectations	raised	by	the	brilliancy	of	his
“	一个	浪漫	值得	的	全部	这	期望	提高	经过	这	才华横溢	的	他的

['fɔːmə(r)] [bʊks] ,

former	books	,
以前的	图书	,

“这部爱情小说不负众望，达到了他之前几部作品所展现的辉煌成就所带来的所有期待。”

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n]

and	likely	to	be	read	with	a	keen	enjoyment	and	a	healthy	exaltation
和	可能	到	是	读	和	一个	敏锐的	享受	和	一个	健康	提高

[ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

of	the	spirits	by	every	one	who	takes	it	up	.
的	这	烈酒	经过	每一个	一	WHO	需要	它	向上	.

读此书，必定会令读者兴致盎然，精神振奋。

" — [ðə; ði] ['skɒtsmən] .

"	—	The	Scotsman	.
"	—	这	苏格兰人	.

——《苏格兰人报》

" [ə; eɪ] ['gælənt] [teɪl] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] . " — ['lʌndən]

"	A	gallant	tale	written	with	unfailing	freshness	and	spirit	.	"	—	London
"	一个	英勇	故事	书面	和	永不失败	新鲜	和	精神	.	"	—	伦敦

"一部笔触清新、充满活力的英勇故事。"——《伦敦》

['deɪli] ['telɪgrɑːf] .

Daily	Telegraph	.
日常的	电报	.

《每日电讯报》。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rəu'mænsiz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðɪn] ['meni] [deɪz] .

"	One	of	the	most	fascinating	romances	written	in	English	within	many	days	.
"	一	的	这	最多	迷人	浪漫故事	书面	在	英语	之内	许多	天	.

"这是用英语写成的，短短几天内就写成了一部非常引人入胜的爱情小说。"

[ðə; ði] [kweɪnt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ɪts] [staɪl] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	quaint	simplicity	of	its	style	is	delightful	,
这	古雅	简单	的	它是	风格	是	愉快	,

它那古朴简洁的风格令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðiːz] - ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] - [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

and	the	adventures	recorded	in	these	'	Chronicles	of	Count	Antonio	'	are	as
和	这	冒险	记录	在	这些	-	编年史	的	数数	安东尼奥	-	是	作为

['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz] ['eni] [kən'siːvd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['weɪmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] . " — [njuː]

stirring	and	ingenious	as	any	conceived	even	by	Weyman	at	his	best	.	"	—	New
搅拌	和	巧妙	作为	任何	构思	甚至	经过	韦曼	在	他的	最好的	.	"	—	新的

这些记载在《安东尼奥伯爵编年史》中的冒险故事，其精彩绝伦、匠心独运的程度，甚至不亚于韦曼巅峰时期的任何作品。——《新》

[jɔːk] [wɜːld] .

York	World	.
约克	世界	.

约克世界。

" [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['fleɪvə(r)] , ['həʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] [nə'reɪtɪd] [ɪn]

"	Romance	of	the	real	flavor	,	wholly	and	entirely	romance	,	and	narrated	in
"	浪漫	的	这	真实的	味道	,	完全	和	完全	浪漫	,	和	旁白	在

[truː] [rəʊ'mæntɪk] [staɪl] .

true	romantic	style	.
真的	浪漫的	风格	.

"真正意义上的浪漫，完全是浪漫的，并且以真正的浪漫风格叙述。"

[ðə; ði] ['kærəktəz] , [drɔːn] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɑːstəli] ['hændlɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]

The	characters	,	drawn	with	such	masterly	handling	,	are	not	merely	pictures	and
这	人物	,	绘制	和	这样的	精湛	处理	,	是	不是	仅仅	图片	和

['pɔːrtrəts] ,

portraits	,
肖像	,

这些人物形象绘制得如此精湛，绝不仅仅是图画和肖像。

[bʌt; bət] [s'tætʃu:z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [step] ['bəʊldli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænvəs] .

but	statues	that	are	alive	and	step	boldly	from	the	canvas	.
但	雕像	那	是	活	和	步	大胆地	从	这	帆布	.

但却是栩栩如生、跃然于画布之上的雕像。

" — ['bɒstən]

"	—	Boston
"	—	波士顿

——波士顿

['kʊriə(r)] .

Courier	.
导游	.

导游。

" [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [də'rekt] [staɪl] ,

"	Told	in	a	wonderfully	simple	and	direct	style	,
"	讲述	在	一个	太棒了	简单的	和	直接的	风格	,

"以一种极其简洁明了的风格讲述，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ɒv; əv] ['nærətɪv] ,

and	with	the	magic	touch	of	a	man	who	has	the	genius	of	narrative	,
和	和	这	魔法	触碰	的	一个	男人	WHO	有	这	天才	的	叙述	,

再加上一位拥有叙事天赋的大师的妙笔，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veərid] ['ɪnsɪdənts] [fləʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ]

making	the	varied	incidents	flow	naturally	and	rapidly	in	a	stream	of	sparkling
制作	这	多种多样	事件	流动	自然	和	快速	在	一个	溪流	的	闪闪发光

['dɪskɔ:s] . " — [dɪ'trɔɪt]

discourse	.	"	—	Detroit
话语	.	"	—	底特律

让各种事件自然流畅地交织在一起，形成一段妙语连珠的叙述。——底特律

['trɪbju:n] .

Tribune	.
论坛	.

论坛。

" ['i:zəli] [ræŋks] [wɪð] , [ɪf] [nɒt] [ə'bʌv] , - [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['zɛndə] . - . . .

"	Easily	ranks	with	,	if	not	above	,	'	A	Prisoner	of	Zenda	.	'	.	.	.
"	容易地	排名	和	,	如果	不是	多于	,	-	一个	囚犯	的	曾达	.	-	.	.	.

"即便不是超越《泽达的囚徒》，也绝对可以与之媲美……"

['wʌndəfəli] [strɒŋ] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [blɑ:'zeɪ] ['nɒv(ə)l]

Wonderfully	strong	,	graphic	,	and	compels	the	interest	of	the	most	blasé	novel
太棒了	强的	,	形象的	,	和	强制	这	兴趣	的	这	最多	冷漠	小说

['ri:də(r)] . " — ['bɒstən]

reader	.	"	—	Boston
读者	.	"	—	波士顿

"这部作品精彩绝伦，画面感强，即使是最冷漠的小说读者也会被深深吸引。"——《波士顿》

['ædvətaɪzə(r)] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

" [nəʊ] [əd'ventʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['evə(r)] ['betə(r)] [wɜ:θ] ['telɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] . .

"	No	adventures	were	ever	better	worth	telling	than	those	of	Count	Antonio	.	.
"	不	冒险	是	曾经	更好的	值得	讲述	比	那些	的	数数	安东尼奥	.	.

. .

: :

. .

"没有比安东尼奥伯爵的冒险故事更值得讲述的了……"

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nəʊz] [fʊl] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [pʌls] [θrɪl] ,

The	author	knows	full	well	how	to	make	every	pulse	thrill	,
这	作者	知道	满的	出色地	如何	到	制作	每一个	脉冲	刺激	,

作者深谙如何让读者心跳加速、激动不已。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['ridər] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] . ” — ['bɒstən]

and	how	to	hold	his	readers	under	the	spell	of	his	magic	.	”	—	Boston
和	如何	到	抓住	他的	读者	在下面	这	拼写	的	他的	魔法	.	”	—	波士顿

以及如何用他的魔力牢牢抓住读者的心。”——波士顿

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [meɪk] ['wɪmɪn] [wiːp] [praʊd] [tɪəz] ,

“	A	book	to	make	women	weep	proud	tears	,
“	一个	书	到	制作	女性	哭泣	自豪的	眼泪	,

一本会让女性流下骄傲泪水的书

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][men][tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð] ['naɪtli] ['fɜːvə(r)] . . . .

and	the	blood	of	men	to	tingle	with	knightly	fervor	.	.	.	.
和	这	血	的	男人	到	刺痛	和	骑士精神	热情	.	.	.	.

男人们的血液里涌动着骑士般的热情……

[ɪn] - [kaʊnt] [æn'təʊnɪəʊ] - [wiː; wi] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [həʊp] [sə'pɑːs, -'pæs] [hɪm'self] ,

In	-	Count	Antonio	-	we	think	Mr	.	Hope	surpasses	himself	,
在	-	数数	安东尼奥	-	我们	思考	先生	.	希望	超越	他自己	,

在《安东尼奥伯爵》中，我们认为霍普先生超越了自己。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sə'pɑːst] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stɔːri] - ['telə] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] . ” —

as	he	has	already	surpassed	all	the	other	story	-	tellers	of	the	period	.	”	—
作为	他	有	已经	超越	全部	这	其他	故事	-	柜员	的	这	时期	.	”	—

[njuː]

New
新的

他已经超越了同时期所有其他讲故事的人。”——《新》

[jɔːk] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

York	Spirit	of	the	Times	.
约克	精神	的	这	《时代周刊》	.

约克时代精神报。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [redz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdi] .

HE	REDS	OF	THE	MIDI	.
他	红色	的	这	MIDI	.

他看到了 MIDI 的红色。

[æn; ən] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] .

An	Episode	of	the	French	Revolution	.
一个	插曲	的	这	法语	革命	.

法国大革命中的一个插曲。

[baɪ] ['fɛlɪks] ['grɑː] .

BY	Félix	Gras	.
经过	费利克斯	格拉斯	.

作者：费利克斯·格拉斯。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌprɔvɔn'sɑːl][baɪ]['mɪsɪz] . ['kæθərin] [ə; eɪ] . ['ʒɑ̃vjeɪ] .

Translated	from	the	Provençal	by	Mrs	.	Catharine	A	.	Janvier	.
翻译	从	这	普罗旺斯	经过	太太	.	凯瑟琳	一个	.	一月	.

由 Catharine A. Janvier 女士从普罗旺斯语翻译。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['tɒməs] [ə; eɪ] . ['ʒɑ̃vjeɪ] .

With	an	Introduction	by	Thomas	A	.	Janvier	.
和	一个	介绍	经过	托马斯	一个	.	一月	.

由托马斯·A·詹维尔作序。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] . - [məʊ] .

With	Frontispiece	.	12	mo	.
和	卷首插图	.	-	莫	.

含卷首插图。12 个月。

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)]

“	It	is	doubtful	whether	in	the	English	language	we	have	had	a	more
“	它	是	疑	无论	在	这	英语	语言	我们	有	有	一个	更多的

['paʊəf(ə)l] , [ɪm'presɪv] ,

powerful	,	impressive	,
强大的	,	感人的	,

“在英语语言中，我们是否曾有过比这更强大、更令人印象深刻的……”

[ɑː'tɪstɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

artistic	picture	of	the	French	Revolution	,	from	the	revolutionist's	point	of	view	,
艺术	图片	的	这	法语	革命	,	从	这	-	观点	的	看法	,

从革命者的视角描绘法国大革命的艺术画卷

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] ['fɛlɪks] - - [ðə; ði] [redz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdi] . - . . .

than	that	in	Félix	Gras's	'	The	Reds	of	the	Midi	.	'	.	.	.
比	那	在	费利克斯	-	-	这	红队	的	这	MIDI	.	-	.	.	.

比费利克斯·格拉斯的《南方红军》中的描写还要好……

[əd'ventʃəz] ['fɒləʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['ræpɪdlɪ] ; ['splendɪd] , ['brɪliənt] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwənt] ,

Adventures	follow	one	another	rapidly	;	splendid	,	brilliant	pictures	are	frequent	,
冒险	跟随	一	其他	快速	;	灿烂	,	杰出的	图片	是	频繁	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ,

and	the	thread	of	a	tender	,
和	这	线	的	一个	投标	,

冒险接踵而至；精彩绝伦的画面层出不穷；一条温柔的线索贯穿始终。

['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] ['stɔːri] [wɪndz; waɪndz][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz] . ” — [njuː]

beautiful	love	story	winds	in	and	out	of	its	pages	.	”	—	New
美丽的	爱	故事	风	在	和	出去	的	它是	页面	.	”	—	新的

书中讲述了一个优美动人的爱情故事。——《新》

[jɔːk] [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] . “

York	Mail	and	Express	.	“
约克	邮件	和	表达	.	“

约克邮报和快讯。

- [ðə; ði] [redz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdi] - [ɪz][ə; eɪ] [red] [rəʊz][frɒm; frəm] [prɔ'vɔŋs] ,

'	The	Reds	of	the	Midi	'	is	a	red	rose	from	Provence	,
-	这	红队	的	这	MIDI	-	是	一个	红色的	玫瑰	从	普罗旺斯	,

“南方红玫瑰”指的是产自普罗旺斯的红玫瑰。

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][pjʊə(r)][eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] - [deɪ] [rəʊ'mæns] — [ə; eɪ]

a	breath	of	pure	air	in	the	stifling	atmosphere	of	present	-	day	romance	—	a
一个	气息	的	纯的	空气	在	这	令人窒息	气氛	的	展示	-	天	浪漫	—	一个

['stɜːrɪŋ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

stirring	narrative	of	one	of	the	most	picturesque	events	of	the	Revolution	.
搅拌	叙述	的	一	的	这	最多	如画	活动	的	这	革命	.

在如今令人窒息的爱情氛围中，这是一股清新的空气——它生动地讲述了革命中最富戏剧性的事件之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːm]

It	is	told	with	all	the	strength	of	simplicity	and	directness	;	it	is	warm
它	是	讲述	和	全部	这	力量	的	简单	和	直接	;	它	是	温暖的

[ænd; ənd] [pʌl'seɪtɪŋ] ,

and	pulsating	,
和	脉动	,

它以简洁明了的方式讲述了一个充满力量的故事；它温暖而充满活力。

[ænd; ənd] ['feəli] ['trembəlz] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

and	fairly	trembles	with	excitement	.	”	—	Chicago
和	相当	颤抖	和	激动	.	”	—	芝加哥

他激动得几乎浑身颤抖。——芝加哥

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Record	.
记录	.

记录。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [nems] ['dɪkɪnz] , ['hjuːgəʊ] , [ænd; ənd] - - - [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd]

“	To	the	names	Dickens	,	Hugo	,	and	Erckmann	-	Chatrian	must	be	added
“	到	这	姓名	狄更斯	,	雨果	,	和	-	-	-	必须	是	额外

[ðæt] [ɒv; əv] ['fɛlɪks] ['grɑː] ,

that	of	Félix	Gras	,
那	的	费利克斯	格拉斯	,

“除了狄更斯、雨果和埃克曼-沙特里安的名字之外，还必须加上费利克斯·格拉斯的名字，

[æz; əz][ə; eɪ]['rəʊmænsə(r)] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [nɒt]['əʊnli]

as	a	romancer	who	has	written	a	tale	of	the	French	Revolution	not	only
作为	一个	浪漫主义者	WHO	有	书面	一个	故事	的	这	法语	革命	不是	仅有的

[pə'zesɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

possessing	historical	interest	,
拥有	历史	兴趣	,

作为一位创作了以法国大革命为背景的浪漫小说的作家，我的作品不仅具有历史趣味，

[bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːri] .

but	charming	as	a	story	.
但	迷人	作为	一个	故事	.

但作为故事而言，它很迷人。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['fleɪvə(r)] . ” —

A	delightful	piece	of	literature	,	of	a	rare	and	exquisite	flavor	.	”	—
一个	愉快	片	的	文学	,	的	一个	稀有的	和	精美的	味道	.	”	—

['bʌfələʊ]

Buffalo
水牛

“一部令人愉悦的文学作品，风味独特而精致。”——《布法罗》

[ɪk'spres] .

Express	.
表达	.

表达。

“ [nəʊ][mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] ['sʌfəd] [ɪn]
“ No more forcible presentation of the wrongs which the poorer classes suffered in
” 不 更多的 强制的 推介会 的 这 错误 哪个 这 贫穷 课程 遭受 在
[frɑːns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [pʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
France at the end of the eighteenth century has ever been put between the
法国 在 这 结尾 的 这 第十八 世纪 有 曾经 到过 放 之间 这
['kʌvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . ” — ['bɒstən]
covers of a book . ” — Boston
封面 的 一个 书 . ” — 波士顿

“此前没有任何一本书能比这更有力地揭露十八世纪末法国贫苦阶级所遭受的不公。”——波士顿

['bʌdʒɪt] .
Budget .
预算 .

预算。

“ ['evri] [peɪdʒ][ɪz][ə'laɪv] [wɪð] ['ɪnsɪdənts] [ɔː(r)] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
“ Every page is alive with incidents or scenes of the time ,
” 每一个 页 是 活 和 事件 或者 场景 的 这 时间 ,

“每一页都生动地展现了当时的事件或场景，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]
and any one who reads it will get a vivid picture that can never be
和 任何 一 WHO 阅读 它 将要 得到 一个 生动 图片 那 能 绝不 是
[fə'gɒtn] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɪn]['pærɪs] .
forgotten of the Reign of Terror in Paris .
被遗忘的 的 这 在位 的 恐怖 在 巴黎 .

任何读过这本书的人都会对巴黎恐怖统治时期有生动的、令人难忘的印象。

” — [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ['krɒnɪk(ə)l] .
” — San Francisco Chronicle .
” — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

“ [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ][reə(r)]['pəʊə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['laɪflaɪk] ['pɪktʃəz] .
“ The author has a rare power of presenting vivid and lifelike pictures .
” 这 作者 有 一个 稀有的 力量 的 呈现 生动 和 逼真 图片 .

“作者拥有罕见的才能，能够描绘出生动逼真的画面。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːtɪst] . . . .
He is a true artist . . . .
他 是 一个 真的 艺术家 . . . .

他是一位真正的艺术家……

[hɪz; ɪz] [wɔːm] , ['gləʊɪŋ] ,
His warm , glowing ,
他的 温暖的 , 发光 ,

他温暖、容光焕发的

[ˌprɔvɔn'sɑːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːz] [ðə; ði] [trə'mendəs] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [deθ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][nəʊ]
Provençal imagination sees the tremendous battalion of death even as the no
普罗旺斯 想像力 看到 这 巨大的 营 的 死亡 甚至 作为 这 不
[les] [wɔːm] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . ” — ['lʌndən]
less warm and glowing imagination of Carlyle saw it . ” — London
较少的 温暖的 和 发光 想像力 的 凯雷集团 锯 它 . ” — 伦敦

普罗旺斯人的想象力看到了那支庞大的死亡大军，正如卡莱尔那同样温暖而绚丽的想象力所看到的那样。——伦敦

['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .
Daily Chronicle .
日常的 编年史 .

每日纪事报。

“ [ɒv; əv] - [ðə; ði] [redz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdi] - [ɪt'self][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [bɪ'kʌm]

“	Of	'	The	Reds	of	the	Midi	'	itself	is	safe	to	predict	that	the	story	will	become
”	的	-	这	红队	的	这	MIDI	-	本身	是	安全的	到	预测	那	这	故事	将要	变得

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['waɪdli] ['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] .

one	of	the	most	widely	popular	stories	of	the	next	few	months	.
一	的	这	最多	广泛	受欢迎的	故事	的	这	下一个	很少	几个月	.

“就《南方红军》本身而言，可以肯定的是，这个故事将成为未来几个月最受欢迎的故事之一。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːvs] [sʌtʃ] [ə'priːʃətɪv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [θrɔb] [wɪð] ['vaɪt(ə)l]

It	certainly	deserves	such	appreciative	recognition	,	for	it	throbs	with	vital
它	当然	值得	这样的	欣赏的	认出	,	为了	它	悸动	和	必不可少的

['ɪntrəst] [ɪn] ['evri] [laɪn] . . . .

interest	in	every	line	.	.	.	.
兴趣	在	每一个	线	.	.	.	.

它确实值得这样的赞赏，因为字里行间都充满了引人入胜的生动情节……

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] , ['stɜːrɪŋ] , ['pælpɪteɪtɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

The	characters	are	living	,	stirring	,	palpitating	human	beings	,
这	人物	是	活的	,	搅拌	,	心悸	人类	生物	,

这些角色都是鲜活的、激动人心的、有血有肉的人，

[huː] [wɪl] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdərz] ['meməri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst]

who	will	glow	in	the	reader's	memory	long	after	he	has	turned	over	the	last
WHO	将要	辉光	在	这	读者的	记忆	长的	后	他	有	转向	超过	这	最后的

['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] . ” — ['lʌndən] ['deɪli] [meɪl] .

pages	of	this	remarkably	fascinating	book	.	”	—	London	Daily	Mail	.
页面	的	这	非常	迷人	书	.	”	—	伦敦	日常的	邮件	.

“即使读者翻完这本引人入胜的书的最后一页，书中人物的形象仍会在读者的记忆中熠熠生辉。”——《伦敦每日邮报》。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋli] [təʊld]['stɔːri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

“	A	charmingly	told	story	,	and	all	the	more	delightful	because	of	the
”	一个	迷人地	讲述	故事	,	和	全部	这	更多的	愉快	因为	的	这

[ʌn'stʌdɪd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spəʊksmən] ,

unstudied	simplicity	of	the	spokesman	,
未经研究的	简单	的	这	发言人	,

“这是一个讲述得非常动人的故事，而发言人那种不加修饰的朴实无华更增添了故事的趣味性。”

- .

Pascalet	.
-	.

帕斯卡莱特。

['fɛlɪks] ['grɑː] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːtɪst] ,

Félix	Gras	is	a	true	artist	,
费利克斯	格拉斯	是	一个	真的	艺术家	,

费利克斯·格拉斯是一位真正的艺术家，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['pliːdɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [heit] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][tækt][ænd; ənd]

and	he	has	pleaded	the	cause	of	a	hated	people	with	the	tact	and
和	他	有	恳求	这	原因	的	一个	憎恨	人们	和	这	策略	和

[skɪl] [ðæt] ['əʊnli][æn; ən] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]

skill	that	only	an	artist	could	employ	.	”	—	Chicago
技能	那	仅有的	一个	艺术家	可以	采用	.	”	—	芝加哥

他以艺术家才能拥有的技巧和策略，为一群受人憎恨的人民辩护。——《芝加哥》

['iːvnɪŋ] [pəʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

“ [mʌtʃ] ['eksələnt] [ˌrevə'luːʃənəri] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði]

“	**Much**	**excellent**	**revolutionary**	**fiction**	**in**	**many**	**languages**	**has**	**been**	**written**	**since**	**the**
”	很多	出色的	革命性的	小说	在	许多	语言	有	到过	书面	自从	这

[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,

announcement	**of**	**the**	**expiration**	**of**	**1889**	**,**
公告	的	这	到期日	的	-	,

“自1889年法令失效的消息公布以来，许多语言的优秀革命小说已经创作出来。”

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][əʊld][wɔː(r)] ['rekɔːdz] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] ,

or	**rather**	**since**	**the**	**contemporary**	**publication**	**of**	**old**	**war**	**records**	**newly**	**discovered**	**,**
或者	相当	自从	这	当代的	发布	的	老的	战争	记录	新	发现	,

或者更确切地说，自从当代出版了新发现的旧战争记录以来，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [mɔː(r)]['vɪvɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

but	**there**	**is**	**none**	**more**	**vivid**	**than**	**this**	**story**	**of**	**the**	**men**	**of**	**the**	**south**	**,**
但	那里	是	没有任何	更多的	生动	比	这	故事	的	这	男人	的	这	南	,

但没有哪个故事比南方男人的故事更生动了。

['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] . ” — ['bɒstən]

written	**by**	**one**	**of**	**their**	**own**	**blood**	**.**	**”**	**—**	**Boston**
书面	经过	一	的	他们的	自己的	血	.	”	—	波士顿

出自他们血脉相连之人之手。”——波士顿

['herəld] .

Herald	**.**
先驱报	.

先驱报。

[baɪ][es] . [ɑː(r)] . ['krɑːkɪt] .

BY	**S**	**.**	**R**	**.**	**CROCKETT**	**.**
经过	S	.	拉	.	克罗克特	.

作者：SR CROCKETT。

['juːnɪfɔːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Uniform	**edition**	**.**
制服	版	.

统一版。

[iːtʃ] , 12mo .

Each	**,**	**12mo**	**.**
每个	,	12mo	.

每人，12个月。

[klɒθ] , $1 . - .

cloth	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

[el]

L
L

L

[ædz] - [lʌv] .

ADS	**'**	**LOVE**	**.**
广告	-	爱	.

广告之爱。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[ɪn] [ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] “ [ðə; ði]['laɪlək]
In this fresh and charming story , which in some respects recalls “ The Lilac
在 这 新鲜的 和 迷人 故事 , 哪个 在 一些 尊重 召回 〃 这 紫丁香
['sʌnbɒnɪt] ,
Sunbonnet ,
遮阳帽 ,

在这个清新迷人的故事中，有些地方让人想起《紫丁香遮阳帽》，

〃 ['mɪstə(r)] . ['krɑːkɪt] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] ['gæləweɪ] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ðə; ði]['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['peɪθɒs]
〃 Mr . Crockett returns to Galloway and pictures the humor and pathos
〃 先生 . 克罗克特 返回 到 加洛韦 和 图片 这 幽默 和 感伤
[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [nəʊz] [səʊ] [wel] .
of the life of the city he knows so well .
的 这 生活 的 这 城市 他 知道 所以 出色地 .

克罗克特先生回到加洛韦，描绘了他非常熟悉的这座城市的幽默和悲情。

[siː]
C
C

C

[leg] ['kelɪ] , ['ærəb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
LEG KELLY , ARAB OF THE CITY .
腿 凯莉 , 阿拉伯 的 这 城市 .

莱格·凯利，城市阿拉伯人。

[hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .
His Progress and Adventures .
他的 进步 和 冒险 .

他的历程和冒险经历。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

“ [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [wɪtʃ] [mɑːk] [tweɪn] [hɪm'self] [hæz; həz]['nevə(r)] ['raivəl] . . . .
“ A masterpiece which Mark Twain himself has never rivaled . . . .
〃 一个 杰作 哪个 标记 马克·吐温 他自己 有 绝不 竞争对手 . . . .

“一部连马克·吐温本人都无法匹敌的杰作……”

[ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl]['kærəktə(r)] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [hə'rəʊɪk] ['rægəmʌfɪn] . 〃 —
If there ever was an ideal character in fiction it is this heroic ragamuffin . 〃 —
如果 那里 曾经 曾是 一个 理想的 特点 在 小说 它 是 这 英勇 衣衫褴褛的 . 〃 —
['lʌndən]
London
伦敦

如果说小说中真有理想的人物形象，那非这位英勇的流浪汉莫属。——伦敦

['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .
Daily Chronicle .
日常的 编年史 .

每日纪事报。

“ [ɪn][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['krɑːkɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [braɪtə] [ɔː(r)][mɔː(r)]
“ In no one of his books does Mr . Crockett give us a brighter or more
〃 在 不 一 的 他的 图书 做 先生 . 克罗克特 给 我们 一个 更亮 或者 更多的
['græfɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [skɒtʃ] [laɪf][ðæn; ðən][ɪn] - [kleg] ['kelɪ] . - . . .
graphic picture of contemporary Scotch life than in ' Cleg Kelly . ' . . .
形象的 图片 的 当代的 苏格兰威士忌 生活 比 在 - 克莱格 凯莉 . - . . .

“在克罗克特先生的所有作品中，没有哪一部比《克莱格·凯利》更生动、更鲜明地描绘了当代苏格兰人的生活。”

[ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] . ″ — ['bɒstən]

It	it	one	of	the	great	books	.	″	—	Boston
它	它	一	的	这	伟大的	图书	.	″	—	波士顿

这是最伟大的著作之一。——波士顿

['deɪli] ['ædvətaɪzə(r)] .

Daily	Advertiser	.
日常的	广告商	.

每日广告报。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['krɑːkɪts] [wɜːks] . ″ — ['brʊklɪn]

“	One	of	the	most	successful	of	Mr	.	Crockett's	works	.	″	—	Brooklyn
“	一	的	这	最多	成功的	的	先生	.	克罗克特	作品	.	″	—	布鲁克林

“克罗克特先生最成功的作品之一。”——布鲁克林

['iːg(ə)l] .

Eagle	.
鹰	.

鹰。

[biː]

B
B

B

[əʊ 'dʒiː] - ['mɜːtl] [ænd; ənd] [piːt] .

OG	-	MYRTLE	AND	PEAT	.
OG	-	桃金娘	和	泥炭	.

OG-桃金娘和泥炭。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third	edition	.
第三	版	.

第三版。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['idil, 'aidil] , ['epɪks] , [dɹ'ɑːməz][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɜːdz] [ðæt] [θrɪl]

“	Here	are	idyls	,	epics	,	dramas	of	human	life	,	written	in	words	that	thrill
“	这里	是	田园诗	,	史诗	,	电视剧	的	人类	生活	,	书面	在	字	那	刺激

[ænd; ənd] [bɜːn] . . . .

and	burn	.	.	.	.
和	烧伤	.	.	.	.

“这里有田园诗、史诗、人生戏剧，用激动人心、炽热的文字写成……

[iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['fleɪvə(r)] .

Each	is	a	poem	that	has	an	immortal	flavor	.
每个	是	一个	诗	那	有	一个	不朽	味道	.

每一首诗都具有不朽的韵味。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['ɜːli] [driːmz] , [tuː] [braɪt] , [tuː] ['gɔːdʒəs] ,

They	are	fragments	of	the	author's	early	dreams	,	too	bright	,	too	gorgeous	,
他们	是	片段	的	这	作者的	早期的	梦境	,	也	明亮的	,	也	华丽的	,

它们是作者早期梦境的碎片，太过明亮，太过绚丽。

[tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['daɪəməndz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]

too	full	of	the	blood	of	rubies	and	the	life	of	diamonds	to	be	caught
也	满的	的	这	血	的	红宝石	和	这	生活	的	钻石	到	是	捕捉

[ænd; ənd] [held] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ɪk'sprɛʃənz] [grɑːsp] .

and	held	palpitating	in	expression's	grasp	.
和	握住	心悸	在	表情的	抓牢	.

饱含红宝石般的鲜血和钻石般的生命，无法被捕捉，无法被表情的掌控所束缚。

” — ['bɒstən]
” — Boston
” — 波士顿

——波士顿

['kʊriə(r)] .
Courier .
导游 .

导游。

“ ['hɑːdliː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ə'fɔːd] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ðiː]['riːdə(r)]
“ Hardly a sketch among them all that will not afford pleasure to the reader
” 几乎 一个 草图 之中 他们 全部 那 将要 不是 买得起 乐趣 到 这 读者
[fɔː(r); fə(r)][ɪts]['dʒiːniəl]['hjuːmə(r)] ,
for its genial humor ,
为了 它是 和蔼可亲 幽默 ,

“这些素描作品中几乎没有哪一幅不以其轻松幽默的风格给读者带来乐趣。”

[ɑː'tɪstɪk] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] . ” — ['bɒstən]
artistic local coloring , and admirable portrayal of character . ” — Boston
艺术 当地的 染色 , 和 令人钦佩的 描绘 的 特点 . ” — 波士顿

“艺术性的地方特色，以及对人物的精彩刻画。”——波士顿

[həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] .
Home Journal .
家 杂志 .

家庭日记。

“ [wʌn] [dɪps]['ɪntuː][ðə; ðiː] [bʊk] ['eniweə(r)] [ænd; ənd] [riːdz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,
“ One dips into the book anywhere and reads on and on ,
” 一 蘸酱 进入 这 书 任何地方 和 阅读 在 和 在 ,

“你可以随意翻开这本书，然后一直读下去，一直读下去，

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['raɪtərz] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['mænə(r)] . ” — [ˌmɪni'æpəlɪs]
fascinated by the writer's charm of manner . ” — Minneapolis
着迷 经过 这 作家的 魅力 的 方式 . ” — 明尼阿波利斯

“被作者的文风魅力深深吸引。”——明尼阿波利斯

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['laɪlək] ['sʌnbɒnɪt] .
HE LILAC SUNBONNET .
他 紫丁香 遮阳帽 .

淡紫色遮阳帽。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Eighth edition .
第八 版 .

第八版。

“ [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['həʊlsəm] ,

“	A	love	story	pure	and	simple	,	one	of	the	old	-	fashioned	,	wholesome	,
”	一个	爱	故事	纯的	和	简单的	,	一	的	这	老的	-	造型	,	健康	,

['sʌnʃaɪni] [kaɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] ,

sunshiny	kind	,	with	a	pure	-	minded	,
阳光明媚	种类	,	和	一个	纯的	-	有思想	,

“一个纯粹而简单的爱情故事，那种老式的、健康的、阳光般的爱情，讲述的是一个心地纯洁的人……”

[saʊnd] - [hɑːtɪd] ['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herəʊɪn] [huː] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

sound	-	hearted	hero	,	and	a	heroine	who	is	merely	a	good	and	beautiful
声音	-	心地	英雄	,	和	一个	女英雄	WHO	是	仅仅	一个	好的	和	美丽的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

男主角心地善良，女主角则是一位善良美丽的女子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ʌðə(r)] [lʌv] ['stɔːri] [hɑːf][səʊ] [swiːt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [jɪə(r)] ,

and	if	any	other	love	story	half	so	sweet	has	been	written	this	year	,
和	如果	任何	其他	爱	故事	一半	所以	甜的	有	到过	书面	这	年	,

如果今年还有哪部爱情故事能与之媲美，那也只能算半部。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['aʊə(r)] ['nəʊtɪs] . ” — [njuː]

it	has	escaped	our	notice	.	”	—	New
它	有	逃脱	我们的	注意	.	”	—	新的

我们竟然没注意到。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

“	The	general	conception	of	the	story	,
”	这	一般的	概念	的	这	故事	,

“故事的总体构思，

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːf] [ænd; ənd]

the	motive	of	which	is	the	growth	of	love	between	the	young	chief	and
这	动机	的	哪个	是	这	生长	的	爱	之间	这	年轻的	首席	和

['herəʊɪn] ,

heroine	,
女英雄	,

其动机是年轻酋长和女主人公之间爱情的萌芽。

[ɪz] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃnəs] ,

is	delineated	with	a	sweetness	and	a	freshness	,
是	划定	和	一个	甜味	和	一个	新鲜	,

口感香甜清新。

[ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] - [ðə; ði]['laɪlək] ['sʌnbɒnɪt] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

a	naturalness	and	a	certainty	which	places	'	The	Lilac	Sunbonnet	'	among	the
一个	自然	和	一个	肯定	哪个	地方	-	这	紫丁香	遮阳帽	-	之中	这

[best] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] . ” — [njuː]

best	stories	of	the	time	.	”	—	New
最好的	故事	的	这	时间	.	”	—	新的

《紫丁香遮阳帽》的自然流畅和笃定自信，使其跻身当时最优秀的短篇小说之列。——《新》

[jɔːk] [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

“ [ɪn] [ɪts] [əʊn] [laɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['stɔːri] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'seld] .
“ In its own line this little love story can hardly be excelled .
“ 在 它是自己的 线 这 小的 爱 故事 能 几乎 是 表现出色 .

“就其本身而言，这个小小的爱情故事几乎无可匹敌。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːstərəl] ,
It is a pastoral ,
它 是 一个 牧灵 ,

这是一部田园诗，

[æn; ən]['ɪdɪl] — [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔːtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ]
an idyl — the story of love and courtship and marriage of a fine young
一个 牧歌 — 这 故事 的 爱 和 求爱 和 婚姻 的 一个 美好的 年轻的
[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] — [nəʊ][mɔː(r)] .
man and a lovely girl — no more .
男人 和 一个 迷人的 女孩 — 不 更多的 .

一段田园牧歌般的爱情故事——一个优秀青年和一个可爱女孩的恋爱、求爱和婚姻的故事——就此结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][təʊld][ɪn][səʊ] ['θʌrəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ]['mænə(r)] , [wɪð] [sʌtʃ] ['pleɪf(ə)l]['hjuːmə(r)] ,
But it is told in so thoroughly delightful a manner , with such playful humor ,
但 它 是 讲述 在 所以 彻底 愉快 一个 方式 , 和 这样的 顽皮的 幽默 ,
[sʌtʃ] ['delɪkət] ['fænsi] ,
such delicate fancy ,
这样的 精美的 想要 ,

但它的叙述方式如此妙趣横生，充满轻松幽默和细腻想象。

[sʌtʃ] [truː] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] . ” — ['bɒstən]
such true and sympathetic feeling , that nothing more could be desired . ” — Boston
这样的 真的 和 交感神经 感觉 , 那 没有什么 更多的 可以 是 想要的 . ” — 波士顿

如此真挚而感同身受的情感，夫复何求？——波士顿

['trævələ(r)] .
Traveller .
游客 .

游客。

[baɪ][ə; eɪ] . ['koʊnən] ['dɔɪl] .
By A . CONAN DOYLE .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A·柯南·道尔。

['juːnɪfɔːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Uniform edition .
制服 版 .

统一版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - [pə(r)] ['vɒljuːm] .
Cloth , $1 . 50 per volume .
布 , $1 . - 每 体积 .

布面精装，每册1.50美元。

[ɑː(r)]
R
拉

拉

[ɑʊdni] [stəʊn] .
ODNEY STONE .
奥德尼 石头 .

奥德尼·斯通。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

“ [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] [ðæt] [geɪv] [juː 'es] - [ðə; ði] [waɪt] ['kʌmpəni] , -
“ A remarkable book , worthy of the pen that gave us ' The White Company , '
” 一个 卓越 书 , 值得 的 这 笔 那 给予 我们 - 这 白色的 公司 , -

“这是一本杰出的书，不愧是写出《白衣连队》的那位作家的作品。”

- ['maikə] [klɑːk] ,
' Micah Clarke ,
- 米迦 克拉克 ,

米卡·克拉克，

- [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['nəʊtəb(ə)l][rəu'mænsiz] . ” — ['lʌndən]
' and other notable romances . ” — London
- 和 其他 值得注意的 浪漫故事 . ” — 伦敦

“以及其他一些著名的爱情故事。”——伦敦

['deɪli] [njuːz] .
Daily News .
日常的 消息 .

每日新闻。

“ [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['brɪliənt] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] . ” — ['lʌndən]
“ A notable and very brilliant work of genius . ” — London
” 一个 值得注意的 和 非常 杰出的 工作 的 天才 . ” — 伦敦

“一部杰出的、才华横溢的天才之作。”——伦敦

['spiːkə(r)] . “
Speaker . “
扬声器 . ”

扬声器。”

- ['rɑːdni] [stəʊn] - [ɪz] , [ɪn]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['koʊnən]
' Rodney Stone ' is , in our judgment , distinctly the best of Dr . Conan
- 罗德尼 石头 - 是 , 在 我们的 判断 , 明显地 这 最好的 的 博士 . 柯南
[dɔɪlz] ['nɒv(ə)lz] . . . .
Doyle's novels . . . .
道尔的 小说 . . . .

我们认为，《罗德尼·斯通》无疑是柯南·道尔博士所有小说中最优秀的一部.....

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [vaɪ] [wɪð] [ðæt] [reɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['braɪtn]
There are few descriptions in fiction that can vie with that race upon the Brighton
那里 是 很少 描述 在 小说 那 能 争夺 和 那 种族 之上 这 布莱顿
[rəʊd] . ” — ['lʌndən]
road . ” — London
路 . ” — 伦敦

小说中鲜有描写能与布莱顿路上的那场赛跑相媲美。——伦敦

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ɪkˈsplɔɪts] [ɒv; əv] [ˌbrɪgəˈdɪə(r)] [dʒəˈrɑːrd] .
HE **EXPLOITS** **OF** **BRIGADIER** **GERARD** **.**
他 漏洞 的 准将 杰拉德 .

杰拉德准将的功绩。

[ə; eɪ] [rəʊˈmæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [nəˌpəʊlɪˈɒnɪk] ['səʊldʒə(r)] .
A **Romance** **of** **the** **Life** **of** **a** **Typical** **Napoleonic** **Soldier** **.**
一个 浪漫 的 这 生活 的 一个 典型的 拿破仑时代 士兵 .

一位典型拿破仑时代士兵的浪漫人生。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

“ [ðə; ði][ˌbrɪgəˈdɪə(r)][ɪz] [breɪv] , ['rezəluːt] , ['æmərəs] , ['lɔɪəl] , ['ʃɪvəlrəs] ; ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fəʊ]
“ **The** **brigadier** **is** **brave** **,** **resolute** **,** **amorous** **,** **loyal** **,** **chivalrous** **;** **never** **was** **a** **foe**
” 这 准将 是 勇敢的 , 坚决 , 多情 , 忠诚 , 骑士精神 ; 绝不 曾是 一个 敌人
[mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt][ɪn]['bæt(ə)l] ,
more **ardent** **in** **battle** **,**
更多的 热心 在 战斗 ,

“这位准将勇敢、果断、风流、忠诚、有骑士精神；战场上从未见过比他更凶猛的敌人。”

[mɔː(r)] ['klemənt] [ɪn] ['vɪktəri] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['redi] [æt; ət] [niːd] . . . .
more **clement** **in** **victory** **,** **or** **more** **ready** **at** **need** **.** **.** **.** **.**
更多的 克莱门特 在 胜利 , 或者 更多的 准备好 在 需要 . . . .

胜利时更宽容，或危难时更机敏……

['gæləntri] , ['hjuːmə(r)] , ['geɪətɪ] , ['muːvɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] . ” —
Gallantry **,** **humor** **,** **gayety** **,** **moving** **incident** **,** **make** **up** **a** **really** **delightful** **book** **.** **”** **—**
英勇 , 幽默 , 同性恋 , 移动 事件 , 制作 向上 一个 真的 愉快 书 . ” —
['lʌndən]
London
伦敦

“英勇、幽默、欢乐、感人至深的情节，共同构成了一本令人愉悦的书。”——伦敦

[taɪmz] .
Times **.**
《时代周刊》 .

时代。

“ [meɪ] [biː; bi] [set] [daʊn] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˌrezəˈveɪʃn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['θʌrəli] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [bʊk]
“ **May** **be** **set** **down** **days** **without** **reservation** **as** **the** **most** **thoroughly** **enjoyable** **book**
” 可能 是 放 向下 天 没有 预订 作为 这 最多 彻底 令人愉悦 书
[ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɔɪl] [hæz; həz]['evə(r)] ['pʌblɪʃt] .
that **Dr** **.** **Doyle** **has** **ever** **published** **.**
那 博士 . 多伊尔 有 曾经 已发布 .

“毫不犹豫地将其列为多伊尔博士出版过的最令人愉悦的书籍。

” — ['bɒstən]
” **—** **Boston**
” — 波士顿

——波士顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他幸运的恩典(His fortunate Grace)
第8/8页

['biːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [stɑːk] [mən'roʊ] ['lɛtəz] .
HE STARK MUNRO LETTERS .
他 斯塔克 门罗 信件 .

斯塔克·门罗的信件。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [twelv] ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [stɑːk] [mən'roʊ] , [em] . [biː] . ,
Being a Series of Twelve Letters written by Stark Munro , M . B . ,
存在 一个 系列 的 十二 信件 书面 经过 斯塔克 芒罗 , M . B . ,

由斯塔克·门罗（Stark Munro，MB）撰写的十二封信函系列

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['fɔːmə(r)] ['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] , ['hɜːbət] ['swɑːnˌbʌroʊ] , [ɒv; əv] ['ləʊəl] ,
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] - - - .
to his friend and former fellow - student , Herbert Swanborough , of Lowell ,
Massachusetts , during the years 1881 - 1884 .
到 他的 朋友 和 以前的 同伴 - 学生 , 赫伯特 斯旺伯勒 , 的 洛厄尔 ,
马萨诸塞州 , 期间 这 年 - - - .

致他在1881年至1884年间的朋友和前同学，马萨诸塞州洛厄尔的赫伯特·斯旺伯勒。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

“ ['kʌlɪŋwɜːrθ] , . . . [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,
“ Cullingworth , . . . a much more interesting creation than Sherlock Holmes ,
“ 卡林沃思 , . . . 一个 很多 更多的 有趣的 创建 比 夏洛克 福尔摩斯 ,

“卡林沃斯……比夏洛克·福尔摩斯有趣得多，

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dɔɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] . ” — ['rɪtʃəd]
and I pray Dr . Doyle to give us more of him . ” — Richard
和 我 祈祷 博士 . 多伊尔 到 给 我们 更多的 的 他 . ” — 理查德

我祈祷道尔博士能让我们更多地了解他。”——理查德

[ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [stɑː(r)] .
le Gallienne , in the London Star .
勒 加利安 , 在 这 伦敦 星星 .

le Gallienne，伦敦星报。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] ['fɪgəz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] ['eni] ['riːs(ə)nt]['fɪkʃ(ə)n] . ” — ['lʌndən]
“ One of the freshest figures to be met with in any recent fiction . ” — London
“ 一 的 这 最新鲜的 数据 到 是 遇见 和 在 任何 最近的 小说 . ” — 伦敦

“近年来小说中最令人耳目一新的角色之一。”——《伦敦》

['deɪli] [njuːz] . “
Daily News . “
日常的 消息 . “

每日新闻。“

- [ðə; ði] [stɑːk] [mən'roʊ] ['lɛtəz] - [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['riːəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . . . .

'	The	Stark	Munro	Letters	'	is	a	bit	of	real	literature	.	.	.	.
-	这	斯塔克	芒罗	信件	-	是	一个	少量	的	真实的	文学	.	.	.	.

《斯塔克·门罗书信集》是一部真正的文学作品.....

[ɪts] ['riːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][laɪf] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]

Its	reading	will	be	an	epoch	-	making	event	in	many	a	life	.	”	—	Philadelphia
它是	阅读	将要	是	一个	时代	-	制作	事件	在	许多	一个	生活	.	”	—	费城

它的阅读将成为许多人生命中具有划时代意义的事件。——《费城故事》

['iːvnɪŋ] ['telɪgrɑːf] .

Evening	Telegraph	.
晚上	电报	.

晚间电讯报。

[ɑː(r)]

R
拉

拉

[aʊnd] [ðə; ði] [red] [læmp] .

OUND	THE	RED	LAMP	.
一	这	红色的	灯	.

围绕着红灯。

['biːɪŋ] [fækts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] [laɪf] .

Being	Facts	and	Fancies	of	Medical	Life	.
存在	事实	和	幻想	的	医疗的	生活	.

医学生活的真相与幻想。

“ [tuː] [mʌtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [strɒŋ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ðæt] , [tuː; tə] [riːd] ,

“	Too	much	cannot	be	said	in	praise	of	these	strong	productions	,	that	,	to	read	,
”	也	很多	不能	是	说	在	称赞	的	这些	强的	作品	,	那	,	到	读	,

“对于这些优秀的作品，无论怎样赞美都不为过，读来令人惊叹，

[kiːp] [wʌnz] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊt] ,

keep	one's	heart	leaping	to	the	throat	,
保持	一个人的	心	跳跃	到	这	喉	,

让人心跳加速，几乎要跳到嗓子眼儿。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] . . . .

and	the	mind	in	a	tumult	of	anticipation	to	the	end	.	.	.	.
和	这	头脑	在	一个	骚乱	的	预期	到	这	结尾	.	.	.	.

心中充满期待，直到终点.....

[nəʊ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɪn]['mɒd(ə)n][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] . ” — ['hɑːtfəd]

No	series	of	short	stories	in	modern	can	approach	them	.	”	—	Hartford
不	系列	的	短的	故事	在	现代的	能	方法	他们	.	”	—	哈特福德

现代短篇小说集中没有哪一部能与之媲美。”——哈特福德

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[bʊks] [baɪ]['mɪsɪz] . ['evərɑːd] [kəʊts] (['særə] [dʒə'net] ['dʌŋkən]) .

Books	by	Mrs	.	Everard	Cotes	(	Sara	Jeannette	Duncan	)	.
图书	经过	太太	.	埃弗拉德	科茨	(	萨拉	珍妮特	邓肯	)	.

埃弗拉德·科茨夫人（萨拉·珍妮特·邓肯）的作品。

[eɪtʃ]

H
H

H

[ɪz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] .
IS HONOUR , AND A LADY .
是 荣誉 , 和 一个 女士 .

是荣誉，也是一位女士。

['ɪləstreɪtɪd] , 12mo .
Illustrated , 12mo .
插图 , 12mo .

插图版，12开本。

[klɒθ] , $1 . - . “
Cloth , $1 . 50 . “
布 , $1 . - . ”

布料，1.50美元。

- [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['nɒv(ə)l] ,
' His Honour , and a Lady ' is a finished novel ,
- 他的 荣誉 , 和 一个 女士 - 是 一个 完成的 小说 ,

《他的荣誉，以及一位女士》是一部已完成的小说。

['kʌləd] [wɪð] [truː] ['ləʊk(ə)l] [daɪz] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [ænd; ənd][pjʊə(r)]
colored with true local dyes and instinct with the Anglo - Indian and pure
有色 和 真的 当地的 染料 和 本能 和 这 盎格鲁 - 印度 和 纯的
['ɪndiən] ['spɪrɪt] ,
Indian spirit ,
印度 精神 ,

以真正的当地染料着色，并融合了英印文化和纯正的印度精神。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [baɪ][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ɒv; əv] [krɪ'eɪtɪd] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪsp] [weɪ] [ɒv; əv]
besides a perversion by originality of created character and a crisp way of
除了 一个 变态 经过 独创性 的 创建 特点 和 一个 脆 方式 的
['pʊtɪŋ] [θɪŋz] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]
putting things . ” — Chicago
推杆 事物 . ” — 芝加哥

除了对人物塑造的独创性以及简洁明了的表达方式的颠覆之外。”——芝加哥

[taɪmz] - ['herəld] .
Times - Herald .
《时代周刊》 - 先驱报 .

《时代先驱报》。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['sʌni] [sɑːb; 'sɑːhɪb] .
HE STORY OF SONNY SAHIB .
他 故事 的 桑尼 萨希布 .

桑尼·萨希布的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

“ [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] . ” — [ʃɪ'kɑːgəʊ]
“ As perfect a story of its kind as can be imagined . ” — Chicago
“ 作为 完美的 一个 故事 的 它是 种类 作为 能 是 想象 . ” — 芝加哥

“堪称同类故事中的完美之作。”——《芝加哥》

[taɪmz] - ['herəld] .
Times - Herald .
《时代周刊》 - 先驱报 .

《时代先驱报》。

[viː]
V
V

V

- [ɑːnt] .
ERNON'S AUNT .
- 阿姨 .

厄农的姑妈。

[wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With many Illustrations .
和 许多 插图 .

配有大量插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

“ [ə; eɪ] [məʊst] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] ,
“ A most vivid and realistic impression of certain phases of life in India ,
“ 一个 最多 生动 和 实际的 印象 的 肯定 阶段 的 生活 在 印度 ,

“对印度生活的某些阶段留下了最生动、最真实的印象，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'veɪʃəs] ['krɒnɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
and no one can read her vivacious chronicle without indulging in many a
和 不 一 能 读 她 活泼 编年史 没有 沉溺于 在 许多 一个
['hɑːti] [lɑːf] . ” — ['bɒstən]
hearty laugh . ” — Boston
爽朗 笑 . ” — 波士顿

任何人读了她生动活泼的记述，都会忍不住开怀大笑。——波士顿

['biːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
DAUGHTER OF TO - DAY .
女儿 的 到 - 天 .

今日之女。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ðɪs] ['nɒv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ;
“ This novel is a strong and serious piece of work ;
“ 这 小说 是 一个 强的 和 严肃的 片 的 工作 ;

“这部小说是一部强而严肃的作品；

[wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [reə(r)][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['krænkinəs] . ” —
one of a kind that is getting too rare in these days of universal crankiness . ” —
一 的 一个 种类 那 是 获得 也 稀有的 在 这些 天 的 普遍的 暴躁 . ” —
['bɒstən]
Boston
波士顿

“独一无二，在如今人人怨气冲天的时代，这样的人越来越少见了。”——波士顿

['kʊriə(r)] .
Courier .
导游 .

导游。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['səʊʃ(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] : [haʊ] - [ænd; ənd][ai] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [ɑː'selvz] .
SOCIAL DEPARTURE : How Orthodocia and I Went Round the World by Ourselves .
社会的 离开 : 如何 - 和 我 去 圆形的 这 世界 经过 我们自己 .

社会离境：我和 Orthodocia 如何独自环游世界。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] , 12mo .
With 111 Illustrations by F . H . Townsend , 12mo .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 , 12mo .

配有 FH Townsend 绘制的 111 幅插图，12 开本。

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth $1 . 75 .
纸 , - 分 ; 布 $1 . - .

纸质版 75 美分；布面版 1.75 美元。

“ [ə; eɪ] [braɪtə] , [m'ɛɹɪe] , [mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] ['tʃɑːmɪŋ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
“ A brighter , merrier , more entirely charming book would be , indeed , difficult to
” 一个 更亮 , 更快乐 , 更多的 完全 迷人 书 会 是 , 的确 , 难的 到
[faɪnd] .
find .
寻找 .

“要找到一本比这本更明亮、更快乐、更迷人的书，确实很难。”

” — [ˌes 'tiː] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

['luːɪs] [rɪ'pʌblɪk] .
Louis Republic .
路易斯 共和国 .

路易斯共和国。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[en] [ə'merɪkən] [gɜːl] [ɪn] ['lʌndən] .
N AMERICAN GIRL IN LONDON .
N 美国人 女孩 在 伦敦 .

美国女孩在伦敦。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] , 12mo .
With 80 Illustrations by F . H . Townsend , 12mo .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 , 12mo .

附 FH Townsend 绘制的 80 幅插图，12 开本。

['peɪpə(r)] , - [sents] ; [klɒθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 50 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.50美元。

“ [səʊ] ['spraɪtli] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] , [ɒn] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] [əb'zɜːvd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
“ So sprightly a book as this , on life in London observed by an American ,
” 所以 轻快的 一个 书 作为 这 , 在 生活 在 伦敦 观察到 经过 一个 美国人 ,

“这是一本生动活泼的书，讲述了一位美国人在伦敦的生活观察，

[hæz; həz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] . ” — [ˌfɪlə'delfiə]
has never before been written . ” — Philadelphia
有 绝不 前 到过 书面 . ” — 费城

此前从未有人写过。——费城

['bʊlətɪn] .
Bulletin .
公告 .

公告。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['sɪmp(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['memsɑːb; 'memsɑːhɪb] .
HE SIMPLE ADVENTURES OF A MEMSAHIB .
他 简单的 冒险 的 一个 夫人 .

一位太太的简单冒险。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] .
With 37 Illustrations by F . H . Townsend .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

配有 FH Townsend 绘制的 37 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [wʌnz] ['ɑːmtʃeə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It is like traveling without leaving one's armchair to read it .
“ 它 是 喜欢 旅行 没有 离开 一个人的 扶手椅 到 读 它 .

“阅读这本书就像旅行一样，不用离开舒适的扶手椅。”

[mɪs] ['dʌŋkən] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [ænd; ənd] ['nærətɪv] [gɪft] [ɪn] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] ,
Miss Duncan has the descriptive and narrative gift in large measure ,
错过 邓肯 有 这 描述性的 和 叙述 礼物 在 大的 措施 ,

邓肯小姐在描写和叙事方面极具天赋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [striːt] [siːnz] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriərz] , [ðə; ði]
[bɪ'wɪldərɪŋli] [kwɪə(r)] ['neɪtɪvz] ,
and she brings vividly before us the street scenes , the interiors , the
和 她 带来 生动地 前 我们 这 街道 场景 , 这 室内 , 这
bewilderingly queer natives ,
令人费解地 酷儿 本地人 ,

她生动地向我们展现了街景、室内场景以及令人费解的古怪土著居民，

[ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒləni] . ” — ['fiːlə] .
the gayeties of the English colony . ” — Phila .
这 同性恋 的 这 英语 殖民地 . ” — 费城 .

英国殖民地的欢乐。”——菲拉。

['telɪgrɑːf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

[njuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'əʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənjuː] .
New York : D . APPLETON & CO . , 72 Fifth Avenue .
新的 约克 : D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 . , - 第五 大街 .

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

— ['gɒsɪp] , [ɒn][peɪdʒ] - , [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['gɑːsɪpɪŋ] .
— Gossipping , on page 13 , has been changed to gossiping .
— 八卦 , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 八卦 .

—第 13 页的 Gossipping 已改为 gossiping。

— [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['veəriənt] / [ɑː'keɪɪk] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz]

— All other hyphenation and variant / archaic spelling has been retained as

— 全部 其他 连字符 和 变体 / 古老的 拼写 有 到过 保留 作为

['taɪpset] .

typeset .

排版 .

—所有其他连字符和变体/古体拼写均按排版保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神